

Université de Lille  
En cotutelle avec l'Institut de Pédagogie Universitaire de Bamako

École doctorale Sciences de l'Homme et de la Société  
Laboratoire STL- Savoirs, Textes, Langage -UMR 8163 -CNRS

**Les pratiques de reformulation dans les interactions bilingues ba-  
manankan-français à l'école fondamentale 1<sup>er</sup> cycle au Mali**

**Volume II (corpus)**

Par Mahamadou Siaka DOUMBIA

Thèse de doctorat de Sciences du Langage

Dirigée par Mme Sophie BABAULT

Et par M. Bréhima DOUMBIA

Présentée et soutenue publiquement le 22 mars 2024

Devant un jury composé de :

Mme Sophie Babault, Maître de conférences HDR, Université de Lille, co-directrice de thèse

M. Bréhima Doumbia, Professeur émérite des universités, co-directeur de thèse

Mme Claudine Garcia Debanc, Professeure, Université de Toulouse, rapporteure

M. Laurent Gajo, Professeur, Université de Genève, rapporteur

Mme Véronique MIGUEL ADDISU, Professeure, Université de Rouen, examinatrice, Présidente

M. Zakaria Nounta, Maître de conférences, Université des Lettres, Langues et Sciences Humaines  
de Bamako, examinateur

## Sommaire

<b>Sommaire</b> .....	2
<b>Annexe A : corpus d'interactions de classes</b> .....	3
<b>Principaux symboles de la convention de transcription des interactions de classe</b> .....	3
<b>Références des séquences telles que citées dans le corps du volume 1</b> .....	4
<b>M01</b> .....	5
<b>M02</b> .....	69
<b>M03</b> .....	92
<b>M04</b> .....	109
<b>M05</b> .....	179
<b>M06</b> .....	207
<b>M07</b> .....	244
<b>M08</b> .....	307
<b>M09</b> .....	349
<b>M10</b> .....	381
<b>M11</b> .....	427
<b>M12</b> .....	464
<b>Annexe B : corpus d'interviews des enseignants</b> .....	491
<b>Principaux symboles adaptés à la transcription de l'interview</b> .....	491
<b>Rappel de précision sur la transcription et traduction des passages ou interviews exprimés en bamanankan</b> .....	491
<b>M01-Int-131120</b> .....	492
<b>M02-Int-131120</b> .....	500
<b>M04-Int-251120</b> .....	512
<b>M07-Inter-210521</b> .....	518
<b>M10-Int-131120</b> .....	527
<b>M11-Int-021220</b> .....	536
<b>Annexe C : Formulaire d'information et de consentement des intervenants</b> .....	543
<b>Annexe D : Guide d'entretiens menés avec les enseignants</b> .....	545
<b>Table des matières</b> .....	548

## Annexe A : corpus d'interactions de classes

### Principaux symboles de la convention de transcription des interactions<sup>1</sup> de classe

Symb	Signification
@	Marqueur d'informations à caractère général se rapportant à tout l'enregistrement (ce sont principalement les en-têtes)
@G	Marqueur de scission des séquences enregistrées en sous-séquences, celles-ci commençant par une ligne @G : et se terminant à la ligne @G : suivante ou à la fin du fichier
@s	Marqueur de mots étrangers par rapport aux autres mots d'une ligne donnée
*	Marqueur de début d'énoncé (suivi du nom du locuteur / de la locutrice)
%	Marqueur de début de ligne secondaire, destinée à apporter des informations, commentaires, explications, etc. concernant la ligne principale située juste au-dessus
%gls :	Glose de la traduction de la ligne principale placée au-dessus
%com :	Commentaire sur la ligne principale placée au-dessus
%ref:	Ligne secondaire contenant le code d'une ou des occurrences de reformulation
%cir:	Indication du circuit, des auteurs, des niveaux (auto- et hétéro-) de la reformulation
\$	Symbole précédant le code d'une occurrence de reformulation (permet de faciliter l'extraction automatique de code dans le logiciel de transcription)
+...	Marqueur de fin d'énoncé en suspens
+,	Énoncé complété par le locuteur / la locutrice
++	Énoncé complété par un.e autre locuteur.rice
(.)	Pause courte
(..)	Pause de durée moyenne
(...)	Pause longue
+	Trait d'union
+//.	Auto-interruption par le locuteur qui s'interrompt spontanément et commence immédiatement à parler d'autre chose.
+//?	Le locuteur auto-interrompt son interrogation
+/.	Interruption par quelqu'un d'autre
< >	Marqueur de répétition d'énoncés
+/?	Le locuteur est interrompu par quelqu'un d'autre dans son interrogation
[/]	Répétition sans correction
[//]	Répétition avec correction syntaxique
[///]	Reprise avec reformulation
BAM/bam	Bamanankan
FRA/fra	Français
[- bam]	Annonce d'une nouvelle langue au début de la ligne concernée
MTR	Maître
ELV	Élève

<sup>1</sup> Les autres aspects de la convention de transcription et les codages spécifiques au corpus sont détaillés dans le Volume 1 de la thèse (p.200-224).

**Références des séquences telles que citées dans le corps du volume 1**

M01	M07
M01-GEO-ROT-131120	M07-GEO-JIW-2105211
M01-GEO-JIW-201020	M07-GEO-WAA-121120
M01-SCO-POL-231020	M07-SCO-TOR-120421
M01-SCO-SID-201020	M07-SCO-UST-121120
M01-SCO-TOR-131120	M08
M02	M08-GEO-JIW-161120
M02-GEO-KOM-221020	M08-GEO-KOM-091120
M02-GEO-JIW-280421	M08-SCO-COU-091120
M02-SCO-COU-190221	M08-SCO-TOR-161120
M02-SCO-TOR-270521	M09
M03	M09-GEO-DUG-280421
M03-GEO-JIW-160321	M09-GEO-JIW-030521
M03-GEO-LAM-00000	M09-SCO-PLA-300421
M03-SCO-COU-161120	M09-SCO-TOR-070521
M03-SCO-TOR-160321	M10
M04	M10-GEO-JIW-180621
M04-GEO-JIW-231120	M10-GEO-WAA-271120
M04-GEO-LAD-061020	M10-SCO-SUC-051120
M04-SCO-SAB-261020	M10-SCO-TOR-010521
M04-SCO-TOR-251120	M11
M05	M11-GEO-DUG-021120
M05-GEO-JIW-210421	M11-GEO-JIW-111120
M05-GEO-SIG-010521	M11-SCO-SAB-101120
M05-SCO-COU-050221	M11-SCO-TOR-271120
M05-SCO-TOR-150221	M12
M06	M12-GEO-JIW-111120
M06-GEO-WAA-201120	M12-GEO-QUA-3010201
M06-GEO-JIW-090421	M12-SCO-SAV-301020
M06-SCO-LEV-160221	M12-SCO-TOR-271120
M06-SCO-TOR-180521	

## M01

### M01-GEO-JIW-201020

**Titre de la séquence :** Dugukolokanjw, ji bolitaw ani ji sigilenw (= eaux de surface : eaux stagnantes et eaux coulantes)

- 1 @Begin
- 2 @Languages: bam, fra
- 3 @Participants: ELVS Student, ELV2 Student, ELV Student, MTR Teacher
- 4 @ID: bam, fra|M01-GEO-JIW-201020|ELVS||||Student|||
- 5 @ID: bam, fra|M01-GEO-JIW-201020|ELV2||||Student|||
- 6 @ID: bam, fra|M01-GEO-JIW-201020|ELV||||Student|||
- 7 @ID: bam, fra|M01-GEO-JIW-201020|MTR||||Teacher|||
- 8 @Media: M01-GEO-JIW-201020, video
- 9 @G: rappel du cours précédent
- 10 \*ELVS: dɔnniya matematiki +...
- 11 %gls: sciences mathématiques
- 12 \*MTR: sisan an bɛna adamadenko dɔniya de kalan kɛ bamananka na .
- 13 %gls: maintenant c'est l'apprentissage des sciences humaines que nous allons faire en bamanankan .
- 15 \*ELVS: 0 .
- 16 \*ELV: i tɛ bɔ ye .
- 17 %gls: dégage .
- 18 \*MTR: awɔ ali i kana sama k'a bɔ i ɲɛkɔrɔ n bɛ nin tablo kɛ k'a datugu sisan .
- 20 %gls: oui il ne faut même pas enlever ça je vais vous le cacher avec ce tableau à cheval là .
- 22 \*MTR: sɛbenni yɛrɛ mand'aw ye wa a' y' a lajigin !
- 23 %gls: vous n' aimez même pas écrire (.) il faut le faire descendre .
- 24 \*ELV: yyy .
- 25 \*MTR: n'a kɔnni ma fini bl'a la an bɛ tabeau@s d' a la .
- 26 %gls: s' il ne le renferme pas avec quand même avec le rideau (.) je vais y mettre le tableau .
- 28 \*ELV: 0 .
- 29 %act: un élève demande à un camarade de mettre rapidement le rideau sur une production au tableau avant que maîtresse ne la cache avec le tableau à cheval
- 32 \*ELV: a to ye sa a dennin t'a yɛrɛ dɔn .
- 33 %gls: laisse+la cette fille est impolie
- 34 \*ELV2: n y' a jɛ !
- 35 %gls: je suis fière de l' être .
- 36 \*ELV: yyy .
- 37 \*ELVS: wala <a bla ye nɔ> [/] a bla ye nɔ !
- 38 %gls: voilà pose+le là+bas pose+le là+bas
- 39 \*ELVS: 0 .
- 40 %act: plusieurs élèves indiquent en même temps où ils en sont avec la transcription d'une autre leçon précédemment portée au tableau par MTR
- 43 \*MTR: a' ye cahier datugu !

44 %gls: fermez les cahiers .  
 45 \*ELV: a' ye cahier@s datugu .  
 46 %gls: fermez les cahiers .  
 47 \*ELVS: an wulila !  
 48 %gls: nous nous sommes levés .  
 49 \*MTR: cahier@s bæε ka datugu !  
 50 %gls: que tous les cahiers soient fermés .  
 51 \*ELV: ko cahier@s bæε ka datugu !  
 52 %gls: on dit que tous les cahiers soient fermés .  
 53 %ref: \$REIBAM  
 54 %cir: HIEM  
 55 \*MTR: a' y' aw cε saman !  
 56 %gls: étirez+vous  
 57 \*ELVS: 0 !  
 58 %act: les élèves font des étirements  
 59 \*ELV2: madame@s bæε cε samana !  
 60 %gls: madame@s tout le monde s'est étiré le dos .  
 61 \*MTR: han bæε cε samana ?  
 62 %gls: madame@s tout le monde s'est étiré le dos ?  
 63 %ref: \$REQBAM  
 64 %cir: HIEM  
 65 \*MTR: xxx a' y' aw sigi .  
 66 %gls: asseyez+vous .  
 67 \*ELVS: yyy .  
 68 %gls: non nous nous levons .  
 69 \*MTR: 0 !  
 70 %act: MTR chante et ELVS repètent !  
 71 \*ELVS: 0 .  
 72 %act: les élèves font beaucoup de bruit  
 73 \*MTR: ɔhɔn@s !  
 74 @G: introduction de la nouvelle leçon  
 75 \*MTR: ninemaya tε [/] nenamaya tε taa fen minnu kɔ u fɔ !  
 76 %act: dis les choses indispensables de la vie  
 77 \*ELV: a tε kulonkε dabila ?  
 78 %gls: arrêtez+vous pas de bavarder ?  
 79 \*ELV: nɛmaya tε taa min kɔ o ye ji +...  
 80 %gls: la chose indispensable dans la vie c'est l'eau  
 81 \*MTR: ji +..?  
 82 %gls: l' eau  
 83 %ref: \$REIBAM  
 84 %cir: HIEM  
 85 \*ELV: +, ani dumuni +...  
 86 %gls: et le repas  
 87 \*ELV: +, ani fiɲε .  
 88 %gls: et l' air .  
 89 \*MTR: ani fiɲε o nɛna a' ye tegerε f'a ye !

90 %gls: et l'air c'est bien (.) applaudissez pour lui !  
 91 %ref: \$REIBAM  
 92 %cir: H1EM  
 93 \*ELVS: 0 !  
 94 %act: les ELVS chantent et applaudissent sur demande du MTR  
 95 \*MTR: a ka ni sisan an be jɔ o yɔrɔnin n'a ten !  
 96 %act: c'est bon maintenant ça suffi on va s'arrêter là comme ça !  
 97 \*MTR: maintenant ECE ye mun fɔ a ko ji fiɲe dumuni .  
 98 %gls: maintenant ECE dit que ce sont l'eau l'air et la nourriture  
 99 \*MTR: an be fen kelen nɔfe olu cɛla kaban an y'o sɔrɔ kaban o ye ji an be dan o ma .  
 101 %gls: nous cherchons quelque chose que nous avons déjà trouvé parmi ceux-là et nous nous entenons à ça et on s'arrête là .  
 104 \*MTR: sisan an ka bi kalanda be mun kan hadamadenko dɔnniya dugukolo kanjiw .  
 106 %gls: maintenant notre leçon du jour des sciences humaines porte sur les eaux de surface .  
 108 \*MTR: an fle dugukolo min kan ji minnu b'a kan an ɛɛ ka bi kalanda be o de kan !  
 110 %gls: la terre sur laquelle nous sommes les eaux qui s'y trouvent font l'objet de notre leçon du jour.  
 112 %ref: \$EXPBAM  
 113 %cir: A1MM  
 114 \*MTR: a' y'a faamuya ?  
 115 %gls: avez-vous compris ?  
 116 \*ELVS: oui@s !  
 117 @G: explication  
 118 \*MTR: sisan a' y' a lamɛn ka ɲɛ .  
 119 %gls: maintenant écoutez bien !  
 120 \*MTR: an ka kɔnɔkow ye mun ye <ji sigilenw k' olu dɔn> [/] ji sigilenw k' olu dɔn !  
 122 %gls: le contenu de la leçon est de connaître les eaux stagnantes  
 123 \*MTR: <ji minnu be boli k' olu dɔn> [/] ji minnu be boli k' olu fana dɔn (.) an k'olu de ma ɛɛ !  
 125 %gls: connaître les eaux qui coulent (.) connaître aussi les eaux qui coulent .  
 127 \*MTR: sisan ne bɛn' aw ɲininka ji sigilenw ji minnu sigilen don yɔrɔnin kelen na o ye ji jumɛn ye dugukolo sanfe ?  
 129 %gls: maintenant je vous demande (.) les eaux assises dans un seul coin sont de quel type en surface ?  
 131 %ref: \$EXPBAM  
 132 %cir: A1MM  
 133 \*MTR: dugukolo sanfe ji minnu sigilen be yɔrɔ kelen o ye ji jumɛn ni jumɛn ye ?  
 135 %gls: quelles sont les eaux de surface qui sont assises dans un seul coin ?  
 136 \*ELV2: madame@s ne !  
 137 %gls: moi madame !  
 138 \*MTR: ahan !  
 139 \*ELV2: kɔkɔji !  
 140 %gls: l' eau de la mer !  
 141 \*MTR: kɔji !  
 142 %gls: l' eau de la rivière !

143 \*ELV: moi@s madame@s .  
 144 \*ELV: +< ani baji !  
 145 %gls: et l'eau du fleuve !  
 146 \*MTR: baji +..?  
 147 \*MTR: ko baji sigilen don yɔrɔ kelen na wa ?  
 148 %gls: est-ce que l'eau du fleuve est stagnante ?  
 149 %ref: \$REQBAM  
 150 %cir: H1EM  
 151 \*ELVS: moi madame moi madame !  
 152 \*ELV: moi@s madame@s !  
 153 \*ELV: kɔlɔnji kɔlɔnji kɔlɔnji .  
 154 %gls: l' eau des puits l' eau des puits l' eau des puits  
 155 \*MTR: kɔlɔn +..?  
 156 %gls: puits  
 157 \*ELVS: ji kɔkɔji kɔ !  
 158 %gls: l' eau de la mer !  
 159 \*MTR: kɔlɔnji ale bɛ dugukolo a [/] a b'a kan de wa a b'a jukɔrɔ ?  
 160 %gls: l'eau des puits se trouve sur ou sous la terre ?  
 161 \*ELVS: a b'a jukɔrɔ .  
 162 %gls: c'est sous la terre  
 163 \*MTR: ale b'a jukɔrɔ de !  
 164 %gls: donc elle elle se trouve sous la terre.  
 165 \*MTR: o tuma kɔlɔnji xxx ale bɛ dugu jukɔrɔ dingɛ bɛ sen k'ale labɔ !  
 166 %gls: donc on a l' eau des puits qu 'en creusant la terre .  
 167 \*MTR: nka an ka ji minnu n'an b'u ye kungo kɔnɔ wala an ka dugukɔnɔnaw la  
 dugukolo kan an kan b'olu de ma bi !  
 169 %gls: mais aujourd' hui nous parlons plutôt des eaux que nous voyons en surface  
 dans la forêt ou dans les villages .  
 171 \*MTR: a' ko ko kɔ (.) dɔ ko ko ba (.) ba in (.) yala ba ji bɛ boli wa ba ji sigilen bɛ yɔrɔ  
 kelen ?  
 173 %gls: vous avez dit marigot quelqu'un a cité le fleuve (.) mais l'eau du fleuve ça  
 coule ou elle est assise en un suel coin ?  
 175 \*ELVS: a ji bɛ boli .  
 176 %gls: ça coule .  
 177 \*MTR: ahaan !  
 178 \*MTR: ba ji bɛ boli .  
 179 %gls: l' eau du fleuve coule  
 180 %ref: \$REIBAM  
 181 %cir: H1EM  
 182 \*MTR: ji sigilenw .  
 183 %gls: les eaux stagnantes  
 184 %ref: \$REABAM  
 185 %cir: A1MM  
 186 \*MTR: kɔ !  
 187 %gls: le marigot  
 188 \*MTR: ahan ji (.) boli (.) taw !



189 %gls: les eaux cou rantes  
 190 %ref: \$REIBAM  
 191 %cir: H1EM  
 192 \*MTR: ahan an ko ji bolitaw la k'ow ye jumɛnw ye ?  
 193 %gls: ahan nous disons que les eaux courantes sont lesquelles ?  
 194 \*MTR: ji sigilen na a' sera ka kɔ dɔrɔn de fɔ (.) a' ma dɔwɛɛ far' o kan dɛ !  
 196 %gls: pour l' eau courante vous n' avez cité que le marigot vous n' avez rien y ajouté.  
 198 \*ELV: madame@s piscine@s ji sigilen don piscine na !  
 199 %gls: madame l' eau de la piscine est assise à la piscine .  
 200 \*MTR: piscine@s piscine@s ji sigilen don nka piscine ji tn'a yɛɛ ma dɛ  
 (.) a' b' a sɔrɔ mɔgɔ de bɛ piscine ji sama ka bɔ yɔrɔ dɔ la soit@s  
 robinet@s la walima dugu jukɔrɔ walima ji wɛɛ la (.) ba la walima  
 kɔ la ka bɔ +...  
 204 %gls: oui l' eau de la piscine est assise mais sauf qu' elle ne vient pas  
 d' elle même (.) soit quelqu' un l' amène d' un lieu ou du robinet  
 ou de la terre soit d' une autre source d' eau ou encore du marigot  
 207 \*MTR: +, n' o tɛ ale tɛ sig' a yɛɛ ma (.) cɛn tɛ ?  
 208 %gls: à part ça elle ne s' essaie pas d' elle-même .  
 209 \*ELV: ani farakɔnɔji !  
 210 %gls: et l' eau de la rivière  
 211 \*MTR: ani farakɔnɔ ji ninnu !  
 212 %gls: et ces eaux de la rivière  
 213 %ref: \$REIBAM  
 214 %cir: H1EM  
 215 \*MTR: fala kɔnɔna la ji dɔw bɛ sigi ye nɔ wali kungo kɔnɔna la dɔw b'a fɔ a ma ko  
 dala .  
 217 %gls: dans les rivières il y a des eaux qui s' installent que certains  
 appellent mare  
 219 %ref: \$EXSBAM  
 220 %cir: A1MM  
 221 \*ELV: ani xxx !  
 222 %gls: et xx !  
 223 \*MTR: ko dala !  
 224 %gls: que la mare .  
 225 \*ELVS: ani Alakɔlɔn ji ani Alakɔlɔn ji ani bidɔnkɔnɔji ani !  
 226 %gls: et l' eau du puits d' Ala et l' eau du puits d' Ala et l' eau du  
 bidon  
 228 \*MTR: eee aw kana kuma jɔgɔn fɛ ka caya sa (.) sisan ji bolitaw la dɔ tun  
 ye kelen fɔ o la kaban yɛɛ (.) o ye jumɛnw ye ?  
 230 %gls: heee s'il vous plait ne parlez pas tous ensemble (.) quelqu' un  
 avait même déjà cité un exemple parmi les eaux courantes c' est  
 lequel ?  
 233 \*ELVS: ba !  
 234 %gls: le fleuve  
 235 \*MTR: baji ani mun wɛɛ ?  
 236 %gls: le fleuve et quoi d' autre ?

237 \*ELVS: kɔʒi [ʃ] kɔʒi moi [ʃ] moi !  
 238 %gls: l' eau du marigot !  
 239 \*MTR: an ka kɔʒi (.) han ?  
 240 %gls: ll' eau du marigot ?  
 241 \*MTR: ko kɔʒi bɛ boli wa ?  
 242 %gls: est+ce que l' eau du marigot coule ?  
 243 %ref: \$REQBAM  
 244 %cir: H1EM  
 245 \*ELV: ne ko kɔʒɔʒi !  
 246 \*MTR: kɔkɔ +...  
 247 %gls: sel  
 248 \*ELV: ++ ji !  
 249 %gls: eau  
 250 \*MTR: baji !  
 251 %gls: eau du fleuve .  
 252 \*ELVS: www !  
 253 \*MTR: 0 !  
 254 %com: écrit au tableau  
 255 %ref: \$REABAM  
 256 %cir: H1EM  
 257 \*MTR: ahan a' y' a lamɛn (.) an ka ɲɔŋɔn lamɛn (.) jamajɛkuma man di ne  
 ye (.) i sigi (.) n' i min bi fɛ ka kuma a tigi bɛ kuma ɲini (.) a'  
 kana kɛ jamajɛkuma .  
 260 %gls: ahan écoutez (.) écoutons-nous (.) je n' aime pas que tout le monde  
 parle en même temps .  
 262 \*MTR: ɔhɔn !  
 263 \*ELVS: www !  
 264 \*MTR: ahan !  
 265 \*ELV: www .  
 266 \*MTR: ahan !  
 267 \*ELV: <a be> [ʃ] a be kulu sanfɛ de !  
 268 %gls: c' est c' est sur la colline .  
 269 \*MTR: ahan .  
 270 \*ELVS: www .  
 271 \*MTR: ahan .  
 272 \*ELV: ko ba be kulu sanfɛ !  
 273 %gls: que le fleuve se trouve dans le ciel  
 274 \*MTR: ahan !  
 275 \*ELVS: www .  
 276 \*ELV: kurantigɛ ye kɔ de ye .  
 277 %gls: coupure d'électricité est un marigot .  
 278 \*MTR: han +..?  
 279 \*ELV: furantigɛ ye kɔ de ye .  
 280 %gls: Furantigɛ est un marigot .  
 281 \*MTR: fatigue +..?  
 282 \*ELVS: xxx .

283 \*MTR: heee Ala !  
 284 %gls: heee mon Dieu !  
 285 \*ELV: xxx ba dɔ bɛ Badalabugu xxx.  
 286 %gls: il y a un fleuve à Badalabougou.  
 287 \*MTR: ɔhɔn eee (.) ale bɛ ka yɔrɔ dɔ fɔ sisan (.) dɔ ko ba bɛ Moussabougou  
 la a bæɛ ye ale ba kelen de ye .  
 289 %gls: ahan lui il disait tantôt un lieu (.) quelqu' un dit qu' il y a un  
 fleuve à Missabougou et c'est le même fleuve.  
 291 \*ELV: 0 .  
 292 \*MTR: awɔ o bæɛ ye olu ba kelen ye yen (.) o de ye an kan Niger ji ye (.) a bɛ fɔ olu de  
 ma le@s fleuve@s Niger .  
 294 %gls: oui c' est le même fleuve du Niger c'est ce qu' on appelle fleuve Niger.  
 296 \*MTR: tubabukan na an b'a f'o de ma Niger ji (.) a y' a faamuya ?  
 297 %gls: en français c'est ce qu' on appelle fleuve Niger avez-vous compris ?  
 298 %ref: \$DENIBF  
 299 %cir: H1EM  
 300 \*MTR: o ba in tɔgɔ de ko le@s fleuve@s Niger (.) a y' aw sigi sa (.) aw ka ɲɔgɔn lamɛn  
 sa !  
 302 %gls: c' est ce fleuve là qu' on appelle fleuve Niger (.) assoyez+vous quand même .  
 304 %ref: \$DENIBF  
 305 %cir: A1MM  
 306 \*ELV2: sigi (.) i sigi !  
 307 %gls: assis !  
 308 \*MTR: EAM ne ko mun de b' i la bi ?  
 309 %gls: EAM qu' as+tu aujourd' hui ?  
 310 \*ELV: a tɛ se ka sigi yɛrɛ don ko don +...  
 311 %gls: elle ne peut même pas s' asseoir chaque jour  
 312 \*MTR: fɛ min ne b' e yɛlema kɔfɛla la walasa i ɲɛfɛmɔgɔ i kɔfɛmɔw bɛ se ka  
 lafiya +...  
 314 %gls: je vais te mettre derrière pour que tes voisins puissent être à l'aise .  
 316 \*ELV2: ++ anw bɛ se ka lanfiya yan cogoya min na .  
 317 %gls: vraiment pour nous nous puissions être à l' aise  
 318 \*MTR: i ye wo ye i jɔlen don !  
 319 %gls: tu es toujours debout.  
 320 \*ELV: EAM yɛrɛ de xxx .  
 321 %gls: EAM là vraiment xxx .  
 322 \*MTR: ahan sisan an bɛ kuma ba kan (.) an ko ba ye mun ye sisan (.) ba yɛrɛ mun (.)  
 baji ye mun ye ?  
 324 %gls: maintenant nous allons parler du fleuve (.) le fleuve c' est quoi (.) l' eau du  
 fleuve même c' est quoi ?  
 326 \*ELV: an ka ji minta .  
 327 %gls: notre eau de consommation .  
 328 \*MTR: baji ye mun ye ?  
 329 %gls: qu' est+ce que l' eau du fleuve ?  
 330 \*ELV: ahan ?  
 331 \*ELV2: robineji .

332 %gls: l' eau du robinet .  
 333 \*MTR: huun@i ko robineji !  
 334 %gls: elle dit que c' est l' eau du robinet !  
 335 %ref: \$REIBAM  
 336 %cir: H1EM  
 337 \*ELV: [-fra] moi madame !  
 338 \*MTR: baji ye mun ye (.) saki min b' e bolo n' i ma bila ne t' i bil'a la (.) ahan ?  
 340 %gls: qu' est+ce que l' eau du fleuve (.) tant que tu détiens ce sac là je ne t' interrogerai pas .  
 342 \*ELV: sanji .  
 343 %gls: la pluie  
 344 \*MTR: baji ye sanji ye +...  
 345 %gls: l' eau du fleuve c'est de la pluie  
 346 %ref: \$COABAM  
 347 %cir: H1EM  
 348 \*ELV2: chateau@s ji .  
 349 %gls: l' eau du chateau  
 350 \*MTR: chateau@s ji de baji ye +..?  
 351 %gls: donc l' eau du château c'est ça l' eau du fleuve  
 352 \*ELV2: robineji !  
 353 %gls: l' eau du robinet !  
 354 \*ELV: dugukoloji Ala ka ji !  
 355 %gls: l' eau de la terre l' eau d' Allah  
 356 \*MTR: ahan ?  
 357 \*MTR: Ala ka ji .  
 358 %gls: l' eau d' Allah  
 359 \*ELV: ji bolita .  
 360 %gls: l' eau courante .  
 361 \*MTR: haan !  
 362 \*ELV: dugu jukoro +...  
 363 %gls: sous la terre  
 364 \*MTR: dugu jukoroji ?  
 365 %gls: sous la terre ?  
 366 %ref: \$REQBAM  
 367 %cir: H1EM  
 368 \*ELV: madame .  
 369 \*MTR: ahan ?  
 370 \*ELV: ji woyota !  
 371 %gls: l' eau courante !  
 372 \*MTR: baji ye jikeneba ye min be woyo ka teme duguw fe .  
 373 %gls: le fleuve est une grand cour d' eau qui traverse les villages .  
 374 %ref: \$EXDBAM  
 375 %cir: A1MM  
 376 \*MTR: jikeneba de don a be woyo (.) han (.) Ala ka danfen don (.) an y' a fo ko ji  
 Minnu be dugukolo kan a bee ye Ala ka danfen ye .  
 378 %gls: c'est une grande cour d' eau qui coule (.) c est une créature d'Allah (.) toutes les

eaux dont on a parlé sont des créatures d'Allah  
380 \*MTR: an ko ji min bε dugukolo kan (.) o tuma jikenεba don min bε woyo ka tεmen duguw fε !

382 %gls: nous avons donc dit que c'est une eau sur terre, une grande cour d' eau qui traverse les villages .

384 %ref: \$REDBAM

385 %cir: A1MM

386 \*MTR: an yεε dun bora k' a fɔ (.) dɔ k' a bε Badalabugu (.) dɔ k' a bε Musabugu la (.) dɔ ko k' a bε εεε +... nous venons de dire (.) quelqu' un dit qu' il y en a à Badalabougou (.) un autre dit qu' il y' en a à Missabougou (.) quelqu' un dit qu' il y en a

391 \*ELV: ++ Segu !

392 \*ELVS: www .

393 \*MTR: heee (.) a bε boli ka tεmen yɔrɔ caman fε !

394 %gls: ça coule en traversant plusieurs localités

395 \*ELV: madame a +...

396 \*MTR: ++ ɔhɔn a ka ni (.) a ka ni .

397 %gls: ok c' est bon c' est bon .

398 \*MTR: o kuma ba ye mun ye (.) baji ye jikenεba ye min bε woyo ka tεmen dugu caman+...

400 %gls: donc le fleuve c' est quoi (.) le fleuve est une grande cour d' eau qui traverse plusieurs localités .

402 %ref: \$REDBAM

403 %cir: A1MM

404 \*ELVS: ++ fε .

405 \*MTR: an ye ba nεsɔrɔ (.) o y' an kumalen ye baji kan (.) baji ye mun ye ?

407 %gls: nous avons réussi pour le fleuve (.) nous y avons donc parlé (.) qu'est+ce qu' un fleuve ?

409 %act: ouverture de complétude

410 \*ELV2: baji (.) moi@s madame@s .

411 \*MTR: baji ye mun ye ?

412 %gls: c 'est quoi l' eau du fleuve ?

413 \*ELVS: moi@s madame@s (.) madame@s ne (.) ba woyota !

414 %gls: fleuve qui coule

415 \*MTR: ahan !

416 \*ELV: baji ye bakenεba ye min bε woyo ka taa .

417 %gls: l' eau du fleuve est un grand espace de fleuve qui coule

418 %ref: \$REDBAM

419 %cir: A1EE

420 %act: élève fait la gestuelle du mouvement de l' eau

421 \*MTR: bakenεba (.) e seginna ba kan tuguni (.) jikenεba .

422 %gls: grand fleuve (.) tu as encore repris fleuve (.) grande cour d' eau .

423 \*ELV: jikenεba +...

424 %gls: grande cour d' eau

425 \*MTR: ahan !

426 \*ELV: +, min be woyo ka teme +...  
 427 %gls: qui coule  
 428 \*MTR: ++ ka teme duguw fe (.) ahan !  
 429 %gls: en traversant les villages !  
 430 \*ELV: baji ye jikeneba ye (.) a be woyo ka temen duguw fe .  
 431 %gls: l' eau du fleuve est une grande cour d' eau qui coule et traverse les villages .  
 433 %ref: \$COPBAM  
 434 %cir: H1ME  
 435 \*ELV2: baji ye jikeneba ye (.) min be woyo ka temen duguw fe .  
 436 %gls: l' eau du fleuve est une grande cour d' eau qui coule et traverse les villages .  
 438 \*ELVS: xxx fin et ouverture d'une complétude  
 440 \*MTR: ohon (.) o ye ji woyota do ye sisan kogoji .  
 441 %gls: ok c'est un exemple de l' eau courante maintenant la mer .  
 442 \*ELVS: kogoji ye mun be .  
 443 %gls: la mer c'est .  
 444 \*ELVS: +< moi@s [/] moi@s !  
 445 \*MTR: ahan .  
 446 \*ELV: kokoji ye ji ye kokobe ji min na .  
 447 %gls: l' eau de la mer est une eau qui contient du sel .  
 448 %ref: \$EXDBAM  
 449 %cir: A1EE  
 450 \*MTR: kokoji ye jikeneba ye (.) kokobe min na .  
 451 %gls: l' eau de la mer est une vaste cour d' eau salée .  
 452 %act: MTR fait la gestuelle pour signifier la grandeur de la dimension de la mer  
 454 %ref: \$COPBAM  
 455 %cir: H1ME  
 456 \*ELV: jεge be min'a la .  
 457 %gls: on y attrape du poisson  
 458 \*MTR: jikeneba de don (.) kokoji (.) kokobe b' an ka baji la wa ?  
 459 %gls: c'est une vaste étendue d' eau (.) la mer (.) est+ce que l' eau de notre fleuve est salée ?  
 461 %ref: \$REDBAM  
 462 %cir: A1MM  
 463 \*ELVS: ayi !  
 464 %gls: non !  
 465 \*MTR: mais@s kokoji u b' a soron' i y' a da i nen na (.) i b'a sorokokoba de b' a la (..) ale fana be woyo (.) <ale de be> [/] ale kelen be ka dije dugukolo naani beε kala jogon na .  
 468 %gls: mais quand on de deguister l' eau de la mer on trouveras que c' est trop salée et cette cette étendue d' eau là qui relie les quatre coins du monde .  
 471 \*MTR: dije dugukolo ye naani de ye (.) kogoji de y' a beε kala jogon na (.) a y' a faamuya ?  
 473 %gls: il y a 4 continents au monde et c' est la mer qui les lie (.) c'est compris ?  
 475 %ref: \$TRABAM  
 476 %cir: A1MM  
 477 \*ELVS: oui@s .

- 478 \*MTR: a' b' a ye (.) Afriki jamanaw (.) continent@s ameriki (.) Azie (.) Océean nu (.)  
olu beε (.) u nɔɔ+nɔɔlen don nɔɔn na ni ji in de ye (.) a y' a faamu ?
- 481 %gls: vous constaterez que les pays africains (.) les continents américain (.)  
aziatique (.) océanique sont reliés les uns aux autres par cette étendue d' eau  
là (.) c' est compris ?
- 484 %ref: \$TRABAM
- 485 %cir: A1MM
- 486 \*MTR: a be jamana dɔw kɔnɔ nka a b' anw fe yan Mali la wa ?
- 487 %gls: certains pays dispose de la mer mais est+ce qu' il y en a au Mali ?
- 488 \*ELVS: ayi non .
- 489 %gls: non .
- 490 \*MTR: kɔkɔji te anw fe yan +...
- 491 %gls: il n y a pas de mer chez nous
- 492 \*ELVS: ++ Mali la .
- 493 %gls: au Mali ici .
- 494 \*MTR: a' y' a faamuya (.) ahan (.) o kuma baji o ye jikenεba ye min be woyo (..) kɔgɔji  
fana ye jikenεba ye min be woyo .
- 496 %gls: ok est+ce que vous avez compris (.) donc le fleuve est une grande étendue d'  
eau coulante (.) la mer aussi est une grand étendue d' eau coulante .
- 499 %ref: \$REABAM
- 500 %cir: A1MM
- 501 \*MTR: <n' an y' an ka ba ta> [/] n' an y' an ka ba ta (.) an k' an be le@s Niger ma (.) a'  
b' a ye kuma dɔw la <bolofaraw be k' a la> [/] bolofaraw be k' a la (.) an b' a f' o  
ma ko babolofara (.) ale babolofara fana be woyo .
- 505 %gls: si nous regardons notre fleuve (.) le fleuve Niger (.) on constate qu' il porte  
des affluents coulent aussi .
- 507 %ref: \$DENBAM
- 508 %cir: A1MM
- 509 \*MTR: ba bolo eeee@i (.) ale babolofara fana ye jikenε ye min be woyo(..) a be woyo  
ka tεmε dugu caman fe !
- 511 %gls: un affluent est tout aussi une étendue d' eau courante qui traverse les villages
- 513 %ref: \$EXDBAM
- 514 %cir: A1MM
- 515 \*MTR: olu bolofaraw la (.) ba dɔw b' anw fe yan ni nɔ olu be o la (..) nin y' an ka Niger  
ba ye (.) a bolofara dɔw be yen nɔ (.) olu be tεmε n' i be taa Sikasso i b' a sɔɔ a  
dɔw b' o sira kan .
- 518 %gls: parmi ces affluents (.) nous avons notre fleuve Niger dont certains passent  
par Sikasso
- 520 \*MTR: n' i be taga εε Mopti (.) a a dɔw be munumun' olu fan fela la .
- 521 %gls: il y en a qui passent par Mopti .
- 522 \*MTR: ni mɔgɔ min be ka taa Sikaso (.) i bi tεmε εε dugu dɔ la (.) ba dɔ la yen nɔ (.)  
kɔ be a ba la (.) i b' a sɔɔ a seɓennen don yɔɔ dɔ la ko Bajε (.) yɔɔ dɔ la a  
seɓennen don ko Bafing .
- 525 %gls: en partant à Soikasso on constate dans certains villages qu' il est écrit Badjè  
quelque part et Bafing d' autre part.
- 527 \*MTR: wa o beε ye an ka baji kelen in bolofaraw de ye (.) a y' a faamuya ?

- 529 %gls: et tout ça ce sont les affluents de notre même fleuve (.) c' est compris ?
- 531 \*MTR: Bafing bε yen (.) Bajε bε yen (.) Bakoyi bε yen (..) o bεε b' an fε Mali kɔnɔ .
- 533 %gls: il y a Bafing Badjè Bakoye tout ça chez nous au Mali .
- 534 %ref: \$RESBAM
- 535 %cir: A1MM
- 536 \*MTR: nin ba kelen in de bolofara don (.) a bolofara bolofaraw bolofaraw bε bɔ a la  
(.) i b'o fana jikεnε belebeleba ye (.) a bε k'i jεna ko nin ba kelen in don (.) a  
bolo de farala ka taga (..) a bε munumunu ka taa dugu wεrεw la ka segin kana  
don ale ji kelen in na tuguni (.) ka taa ale bε woyo .
- 541 %gls: ce sont les affluents du fleuve qui nous paraissent très grands comme si ce  
sont des fleuves entiers (.) mais ce n'est qu' un affluent qui fait le tour des  
villages et se versant encore dans le même fleuve.
- 545 \*ELV: baji kelen in ?
- 546 %gls: le même fleuve là ?
- 547 \*MTR: o baji sugu an b' a f' o de ma ko de rivière@s ye .
- 548 %gls: c' est ce type de fleuve qu' on appelle rivière .
- 549 %ref: \$DENIBF
- 550 %cir: A1MM
- 551 \*MTR: a y' a faamuya ?
- 552 %gls: est+ce que vous avez compris ?
- 553 \*MTR: mais@s min b' an yεrε fε yan belebeleba in (.) an b' a f' o ma ko ye fleuve@s ye
- 555 %gls: mais le grand qui est chez nous s' appelle fleuve .
- 556 %ref: \$DENIBF
- 557 %cir: A1MM
- 558 \*MTR: a bolofara misennin minnu bε temε dugu wεrεw fε i n' a fɔ an b' a fɔ min ma  
Bajε εε Bafing Bakoyi olu (.) an b' a f' o de ma ko rivières@s (.) a y' a faamuy ?
- 561 %gls: ses affluents qu' on appelle Badjè Bafing Bakoye et qui traversent les villages  
ceux+ci s'appellent rivières@s.
- 563 %ref: \$EXEBAM \$DENIBF
- 564 %cir: A1MM A2MM
- 565 %com: complexe
- 566 \*ELVS: oui !
- 567 \*MTR: ɔɔ sisan eee@i an ye kɔkɔji min tɔgɔ fɔ yan (.) kɔgɔji in a bε f' o de ma ko la@s  
mer@s o ye mer@s de ye (..) tubabukan na a be fɔ a ma ko la mer .
- 570 %gls: maintenant l' eau de mer dont on a évoqué le nom se dit mer en langue de  
Tubab .
- 572 %ref: \$DENIBF \$EXDIBF \$DENIBF
- 573 %cir: A1MM A2MM A3MM
- 574 %com: complexe
- 575 \*MTR: o ni ba tε kelen ye (.) o ni mairie@s la maire@s min bε yen a n' o tε kelen ye (.)  
ale mer@s bε sεben tan de .
- 577 %gls: cette mer est différente du flruve (.) du maire de la mairie cette mer s' écrit  
ainsi.
- 579 %act: MTR écrit le mot mer au tableau
- 580 %ref: \$REAIBF
- 581 %cir: A1MM



582 \*MTR: la mer (.) a' y' a ye (..) a be seben nin cogo la tan to o de kəkōji ye mais@s baji  
an b' a f' o ma ko le fleuve@s .

584 %gls: la mer qui s' écrit de cette manière renvoie à l' étendue d' eau .

585 \*ELVS: fleuve@s .

586 %ref: \$DENIBF

587 %cir: A1MM

588 \*MTR: kō ninnu ni ba bolofara be (.) ba farala ka taa a be baji werε minnu ke kerεfela  
la olu de ye riviεre@s ye an bolo .

590 %gls: les marigots et les affluents que dεgage le fleuve sont appelés riviεre.

592 %ref: \$DENIBF

593 %cir: A1MM

594 \*MTR: sisan an ko ji minnu sigilen don n' u tε boli .

595 %gls: maintenat nous voulons parler des eaux qui ne coulent pas .

596 \*MTR: ji sigilenw an ye kō f' o la (.) kō ye ji sugu jumεn ye ?

597 %gls: on a cité marigot parmi les eaux stagnantes (.) le marigot c'est quel type  
d'eau?

599 %ref: \$RESBAM

600 %cir: A1MM

601 \*MTR: yala kō ji fana be boli wa ?

602 %gls: est+ce que l' eau du marigot coule ?

603 \*ELVS: ayiii kōji tε boli .

604 %gls: nonn (.) ça ne coule pas .

605 \*MTR: kō ye jikεne ye min sigilen don yōrō kelen na .

606 %gls: le marigot est une cour d'eau stagnante.

607 %ref: \$EXDBAM

608 %cir: A1MM

609 \*MTR: kō be boli i b' a ye ale tε boli (.) ni y' ale bolitola ye fō ni samiyeji nana bonya ka  
don a la .

611 %gls: elle ne coule que lorsqu' il y a abondamment de pluie .

612 \*MTR: a dōw be woyo ka taa bla ba la .

613 %gls: certaines d'entre elle coule vers le fleuve.

614 \*MTR: mais@s a dōw be woyo mais@s al' u tε se ba ma u be dan yōrō dō la .

616 %gls: par contre certaines coulent sans être versées dans un fleuve.

617 \*MTR: o ji suguya olu a be f' o de ma ko kō .

618 %gls: ces types d'eaux s'appellent marigot.

619 %ref: \$DENBAM

620 %cir: A1MM

621 \*MTR: nka ni samiyaji tigεra (.) a be dōgōy' a kōnō dōw be ja nka dōw tε ja fiyewu !

623 %gls: mais après la saison des pluies certaines de ces cours d' eaux tarissent alors d'  
autres ne tarissent jamais .

625 \*MTR: dōw be dōgōya nka u tε ja (.) olu ye kō ye !

626 %gls: certaines de ces cours d' eaux tarissent mais d' autres ne tarissent jamais

628 %ref: \$EXSBAM

629 %cir: A1MM

630 \*MTR: dala fana ye ji fitininninw sigilen ye dingeninw kōnō kungo kōnōna na i b' a fō  
ko dugujukōrōji de be bō ka ta' a dōw la .

- 632 %gls: la mare est une petite cour d' eau stagnante dans la forêt comme si elle est alimentée par des eaux souterraines.
- 634 %ref: \$EXSBAM
- 635 %cir: A1MM
- 636 \*MTR: nka a dɔw la dugujukɔrɔji tɛ k' u la (.) jiw [//] sanji nalen sigilen (.) sanwɛrɛ sanji b' a sɔrɔ (.) sanwɛrɛ kɔta sanji fana b' a sɔrɔ a ji sigilen don a jɛ bilennen don (.) a kɔnnɔna ka dun (.) a' y' a faamuya ?
- 640 %gls: mais certaines de ces mares n' ont pas de sources d' eaux souterraines (.) ce sont des pluies tombées durant des années (.) ces eaux sont rouges et la cour même est profone (.) est+ce que vous avez compris ?
- 644 \*ELVS: oui@s .
- 645 \*MTR: <olu bɛɛ> [/] olu bɛɛ ye ji ye an b' a fɔ mun ma ko ji sigilenw (.)a' y' a faamuya ?
- 647 %gls: toutes celles+là sont des eaux que nous appellons eaux stagnantes.
- 648 %ref: \$RESBAM \$DENBAM
- 649 %cir: A1MM A2MM
- 650 %com: complexe
- 651 \*ELVS: oui@s .
- 652 \*MTR: o jiw tɔgɔ ye ko <ji sigilenw> [/] ji sigilenw na dala b' a la (.) ji sigilenw na kɔ b' a la (.) ji sigilenw fɛn wɛrɛ b' a la n' an b' an f' o ma ko lac@s .
- 655 %gls: donc ces eaux s'appellent eaux stagnantes (.) parmi celles+ci il y a la mare (.) il y a le marigot (.) il y a autre chose que nous appellons lac .
- 658 %ref: \$EXEBAM \$DENIBF
- 659 %cir: A1MM A2MM
- 660 %com: complexe
- 661 \*MTR: lac@s ale fana ye ji sigilen ye nka i b' a sɔrɔ ale ju bɔra mun na+..?
- 663 %gls: le lac aussi est une cour d'eau stagnante mais qui prend sa sourced'où
- 665 \*MTR: +, soit@s a ju bɔra kuluju dɔ la walima a ju bɔra an ka baji in yɛrɛ la a ɛ [=? bɛ] fara ka woyo ka taa don a kɔnɔ mais@s ale tɛ kila ka taa fara ji wɛrɛ kan dɛ ale bɛ fara yɔrɔ min na ale bɛ dan o yɔrɔ la .
- 669 %gls: soit c'est d' une colline soit de notre fleuve là même qui se fait de passage Pour y intégrer mais après cette eau ne se verse pas sur d' autres encore elle s' arrête là où fait le passage.
- 672 \*MTR: a bi don ka kɛ kɛnɛbaa la (.) i b' a sɔrɔ o kɛnɛ ka bon kosɛbɛ ni kɔ ye f' i b' ale jikɛnɛba lajɛ f' i jɛ dan .
- 674 %gls: cette cour d' eau s'agrandit avec ces sources qui s'y intègrent (.) elle est plus grande que le marigot (.) on la regarde jusqu' à la limite de notre vue .
- 677 \*MTR: n' i yelɛnn' a jikɛnɛ kan kuma dɔw yɛrɛ n' i ma boussole@s ta k' i yɛrɛ dɛmɛ n' a ye i tɛ taafan sɔrɔ hɛrɛ la Ala n' a jikɛnɛ ka bon .
- 679 %gls: parfois quand on accède à cette cour d' eau sans la boussole on perd les repères .
- 681 \*MTR: a b' e f' o de ma ko lac@s (.) o lac@s dɔ b' an fɛ Mali kɔnɔ yan nɔ (..) u b' a fɔ ale ma ko lac@s Debo lac@s Faguibine (.) a y' olu tɔgɔ mɛnɛn (.) kɔrɔnfɛla nun na lac@s debo bɛ yen nɔ (.) a' y' a faamuya ?
- 685 %gls: on appelle ça le lac (.) on en a au mali ici dont le lac Débo le lac Faguibine (.) avez+vous entendu les noms de ces lacs qui se trouvent au nord du pays (.) avezvous compris ?

688 %ref: \$DENIBF \$DENIBF  
689 %cir: A1MM A2MM  
690 %com: complexe  
691 \*MTR: o lac@s in o fana ye ji sigilen dɔ ye (.) ale jikɛnɛ ka bon kosebe ni kɔ ye .  
693 %gls: le lac aussi est une cour d' eau stagnante (.) sa surface est très grande .  
695 \*MTR: a [/] a kɛnɛ ka bon w' a ka dun f' a jɛ be kɛ i b' a fɔ a [/] a dɔw jɛ be kɛ i n' a fɔ a  
jɛ dibilen don ka kɛ bula ye walima encre@s a jɛ be fin (.) a faamuna ?  
698 %gls: sa surface est grande et profonde avec une couleur de type bleu ou noir (.) c'  
est compris ?  
700 \*ELVS: oui .  
701 \*MTR: o jikɛnɛbaw olu bæɛ ye ji sigilen ye (.) lac@s b' o la o ye jikɛnɛba sigilen ye  
jikɛnɛba (.) a' y' a faamuaya ?  
703 %gls: toutes ces grandes cours d' eaux sont des eaux stagnantes dont le lac fait  
partie (.) est+ce que vous avez compris ?  
705 %ref: \$RESBAM  
706 %cir: A1MM  
707 \*ELVS: oui .  
708 \*MTR: c' est@s sisan baji be woyo ka don a kɔnɔ walima kuluju be woyo ka taa don a  
kɔnɔ mais@s ale tɛ woyo ka bɔ ka segin ka taa bila ba wɛrɛ la tuguni (.) o  
jikɛnɛba tɔgɔ ye ko lac@s ale fana ye ji sigilen dɔ ye a faamuna ?  
712 %gls: maintenant l' eau du fleuve soit l' eau de la colline y verse mais après cette  
même eau ne se reverse nulle part (.) cette grande cour d'eau s'appelle lac qui  
est aussi une cour d' eau stagnante .  
715 %ref: \$DENIBF \$EXDBAM  
716 %cir: A1MM A2MM  
717 \*ELVS: oui .  
718 @G: synthèse et évaluation  
719 \*MTR: ɔɔ sisan an ko <ji ye suguya joli ye an fɛ yan> [/] ji suguya joli be yen ahan ?  
721 %gls: donc nous disons qu' il y a combien de type d' eaux chez nous ici ahan ?  
723 \*MTR: ji sigi +...  
724 %gls: l' eau assise  
725 \*ELV: ++ fila .  
726 \*MTR: +, fila ahan ?  
727 \*ELV: baji .  
728 %gls: l' eau du fleuve  
729 \*MTR: aann@i !  
730 \*ELV: ayi kɔgɔji .  
731 %gls: non l' eau de la mer .  
732 \*MTR: haaan@i !  
733 \*ELV2: moi@s madame@s !  
734 \*MTR: ahan ?  
735 \*ELV2: ji ye suguya fila ye (.) ji sigilenw ani ji bolitaw .  
736 %gls: il y a deux types de cour d' eaux (..) les eaux stagnantes et les eaux courantes .  
738 \*MTR: bolitaw ji sigilenw ye jumɛn ni jumɛn ye ?  
739 %gls: quelles sont les eaux stagnantes ?  
740 \*ELV: moi@s madame@s .

741 \*MTR: ahan !  
742 \*ELV: kɔlɔn kɔnɔji +...  
743 %gls: l' eau des puits  
744 \*MTR: ++ haan@i an tɛ kɔlɔnkɔnɔji in fɔli to ten wa ?  
745 %gls: haan@i ne pouvons pas cesser maintenant de dire eau des puits ?  
746 \*MTR: ji sigilenw ye jumen ni jumɛn ye ?  
747 %gls: quelles sont les eaux stagnantes ?  
748 \*ELV: kɔji .  
749 %gls: eaux du marigot .  
750 \*MTR: ahan ?  
751 \*ELV: ani baji .  
752 %gls: et l' eau du fleuve .  
753 \*MTR: kɔji (.) baji sigilen don wa ?  
754 %gls: l' eau du marigot est+ce que l' eau du fleuve est stagnante ?  
755 \*ELV2: a ji bɛ yyy .  
756 %gls: cette eau est toute xx  
757 \*MTR: ɔnhɔn EON!  
758 \*ELV: kɔji .  
759 %gls: l' eau du marigot  
760 \*MTR: ahan .  
761 \*ELV: ani kɔkɔji .  
762 %gls: et l' eau du fleuve .  
763 \*MTR: kɔkɔji [/] kɔkɔji sigilen don ?  
764 %gls: l' eau de la mer est+ce que l' eau de la mer stagnante ?  
765 %ref: \$REQBAM  
766 %cir: H1EM  
767 \*ELV2: yyy .  
768 \*MTR: ahan !  
769 \*ELV: kɔkɔji ani lac@s .  
770 %gls: l' eau du fleuve et le lac .  
771 \*MTR: ani +..?  
772 %gls: et  
773 \*ELV: lac@s .  
774 \*MTR: <an b' a> [/] an b' o de ma ko ani lac@s o de ye jikɛnɛba sigilen ye o de lac@s  
ye (.) a faamu na ?  
776 %gls: c' est la grande cour d' eau stagnante qu' on appelle lac  
777 %ref: \$DENIBF \$EXDIFB \$DENIBF  
778 %cir: A1MM A2MM A3MM  
779 %com: complexe  
780 \*MTR: lac@s o sigilen don (.) kɔ ji sigilen don ani dala .  
781 %gls: l' eau du lac est stagnante (.) et aussi celle du marigot de et de la mare .  
783 \*ELVS: dala .  
784 %gls: la mare .  
785 \*MTR: ani dalaji (..) dala jikɛnɛ tɛ bonya ka kɔ bɔ .  
786 %gls: et l' eau de mare (..) la mare est moins grande que le marigot  
787 \*MTR: kɔ bɛ bonya i b' a sɔrɔ kɔ kɛnɛ ka bon dɔnnin .

788 %gls: il se trouve que le marigot est peu grand .  
 789 \*MTR: nka dala ji ye dɔɔnin ye k' a kɔnɔna dunya fana .  
 790 %gls: mais la mare est profonde avec un peu d' eau .  
 791 \*MTR: ale dɔw bɛ poyi poyi jukɔrɔla [//] dugujukɔrɔla yerɛ la ka don a kɔnɔ (.) a faamu  
 na ?  
 793 %gls: certaines de ces eaux sortent de la terre pour y tintégrer (.) c'est compris ?  
 795 \*MTR: ahan@i a bɛ fɔ olu de ma k' o ye dala ye .  
 796 %gls: c' est ça qu' on appelle mare .  
 797 %ref: \$DENBAM  
 798 %cir: A1MM  
 799 \*MTR: sisan ji bolitaw ye jumɛn ni jumɛn ye ?  
 800 %gls: maintenant quelles sont les eaux courantes ?  
 801 \*ELV2: moi@s .  
 802 \*MTR: <ji bolitaw> [//] ji bolitaw ahan ?  
 803 %gls: les eaux courantes ?  
 804 \*ELV: ji bolitaw ye +...  
 805 %gls: les eaux courantes sont  
 806 \*MTR: ahan ?  
 807 \*ELV: baji .  
 808 %gls: l' eau du fleuve .  
 809 \*MTR: ahan ?  
 810 \*ELV: kɔji .  
 811 %gls: l' eau du marigot .  
 812 \*MTR: ahan kɔji b' o la tuguni ?  
 813 %gls: l' eau du marigot fait partie de ça aussi ?  
 814 %ref: \$REQBAM  
 815 %cir: H1EM  
 816 \*ELVS: ko [//] ko kɔkɔji .  
 817 %gls: on dit l' eau de la mer .  
 818 \*MTR: kɔkɔji baji ani kɔkɔji o ye ji bolitaw ye .  
 819 %gls: l' eau de la mer et l' eau de du fleuve sont des eaux courantes .  
 820 %ref: \$RESBAM  
 821 %cir: A1MM  
 822 \*MTR: baji kelenkelen in ani kɔkɔji .  
 823 %gls: le même fleuve et la mer .  
 824 \*MTR: nka kɔ bolofara minnu bɛ yen nɔ an ka ba la (.) bolofara bolofara minnu b' a  
 la n' an k' olu ma ko babolofara (.) o fana ye ji bolitadɔ ye .  
 827 %gls: mais il y a des affluents qui sont au niveau de notre fleuve qui sont aussi des  
 eaux courantes .  
 829 %ref: \$DENBAM  
 830 %cir: A1MM  
 831 \*ELVS: ba bolofaraw .  
 832 %gls: les affluents du fleuve .  
 833 \*MTR: ale bɛ fara ka bɔ ba la <kuma dɔw la> [//] kuma dɔw la a bɛ tila ka don a la (.)  
 kuma dɔw la a bɛ tige ka bɔ a la o ye babolofaraw (..) a faamuna ?  
 836 %gls: parfois ça quitte du fleuve et y reverse plus loin encore (.) parfois ça se

decoupe carrement de sa source .  
838 \*MTR: sisan a ka kalanda tun be ji kan (.) n hakili la aw ye faamuya soro la ?  
840 %gls: maintenant notre leçon du jour portait sur l' eau (.) je pense que vous avez  
compris quelque chose .  
842 \*ELVS: awo !  
843 %gls: oui !  
844 \*MTR: ahaann@i .  
845 \*MTR: n klara !  
846 %gls: j' ai termine .  
847 %act: le MTR s' adresse à l' observateur .  
848 @End

## M01-GEO-ROT-131120

**Titre de la séquence :** La rotation de la terre : la succession du jour et de la nuit

1 @Begin  
2 @Languages: fra, bam  
3 @Participants: ELV1 Student, ELV2 Student, ELV Student, ELVS Student, MTR  
Teacher  
4 @ID: fra, bam|M01-GEO-ROT-131120|ELV1||||Student|||  
5 @ID: fra, bam|M01-GEO-ROT-131120|ELV2||||Student|||  
6 @ID: fra, bam|M01-GEO-ROT-131120|ELV||||Student|||  
7 @ID: fra, bam|M01-GEO-ROT-131120|ELVS||||Student|||  
8 @ID: fra, bam|M01-GEO-ROT-131120|MTR||||Teacher|||  
9 @Media: M01-GEO-ROT-131120, video  
10 @G: rappel et/ou autres routines  
11 \*MTR: 0 !  
12 %act: MTR passe un rituel en demandant aux apprenants de se lever et de s'asseoir  
14 \*MTR: bien donne la date d' aujourd'hui .  
15 \*ELVS: moi madame [/] moi madame.  
16 \*ELV1: moi [/] moi.  
17 \*MTR: oui !  
18 \*ELV1: bi ye vendredi ye .  
19 \*MTR: 0 .  
20 %act: MTR amène les élèves écrire la date en français et en bamanankan .  
22 @G: introduction de la nouvelle leçon  
23 \*MTR: bien (.) <nous marchons sur quoi> [//] on marche sur quoi ?  
24 %ref: \$TRAFRA  
25 %cir: A1MM  
26 \*ELV: moi [/] moi madame moi !  
27 \*MTR: ohon ?  
28 \*ELV: www . sur la route  
29 \*MTR: sur la route ici est+ce que c' est la route ?  
30 %ref: \$REQFRA  
31 %cir: H1EM  
32 \*ELV2: non c' est la terre .  
33 \*MTR: on marche sur quoi ?  
34 \*ELV2: la terre .  
35 \*MTR: on marche (.) fais une phrase !  
36 \*ELV2: on marche sur la terre .  
37 \*MTR: on marche sur la +...  
38 \*ELVS: +, terre .  
39 %ref: \$RECFRA  
40 %cir: H2EMEMEME  
41 \*MTR: repète !  
42 \*ELV: on marche sur la terre .

43 %act: MTR fait répéter cette phrase par plusieurs élèves .

44 \*MTR: bien aujourd'hui en s\_h (.) sciences humaines nous allons voir la rotation de la terre la succession du jour et de la nuit .

46 \*MTR: 0 .

47 %act: MTR écrit le titre obtenu au tableau .

48 \*MTR: bien qui va repèter (.) <la rotation de la terre> [/] la rotation de la terre oui ?

50 %act: MTR fait répéter cette phrase par plusieurs élèves .

51 \*MTR: ça me suffit (.) la rotation de la +...

52 \*ELVS: +, terre .

53 \*MTR: <la succession du jour et la nuit> [/] la succession du jour et la nuit Fadima .

55 \*ELV1: la [/] la suc +...

56 \*MTR: ++, la succession +...

57 \*ELV1: la succession du jour et la +...

58 \*MTR: EAM ?

59 \*ELV2: la succession du jour et la nuit .

60 %act: MTR fait répéter cette phrase par plusieurs élèves .

61 @G: explication

62 \*MTR: <bien regardez bien ça> [//] il faut bien le regardez (.) heee regardez d'abord je ne vous ai pas demandé hein .

64 %ref: \$VARFRA

65 %cir: A1MM

66 \*ELVS: oui .

67 \*MTR: ok <il faut bien le regardez> [//] regardez bien !

68 %com: les élèves regardent.

69 %ref: \$VARFRA

70 %cir: A1MM

71 \*MTR: <qu'est+ce que c' est> [/] qu'est+ce que c' est ?

73 \*ELV: moi !

74 \*MTR: oui !

75 \*ELV: un ballon .

76 \*MTR: <c' est un ballon> [///] ça ressemble à un ballon mais est+ce que toi tu joue avec ça ?

78 %ref: \$REIFRA \$REQFRA

79 %cir: H1EM H2EM

80 %com: complexe

81 \*ELVS: non [/] non .

82 \*MTR: mais ça ressemble à un +...

83 \*ELVS: ++ ballon .

84 \*MTR: +, un ballon (.) il faut bien le regardez hein .

85 %com: les élèves l' observent.

86 %ref: \$RECFRA

87 %cir: A1MEM

88 \*MTR: <qu' est+ce que vous voyez sur votre ballon là> [///] ce que vous avez appelé ballon là qu' est+ce que vous voye sur ça ?

91 %ref: \$VARFRA

92 %cir: A1MM



93 \*MTR: il faut venir regarder et dis moi ce que vous voyez .  
 94 \*ELV1: moi !  
 95 \*MTR: oui viens regarder et dis moi ce que tu vois .  
 96 \*ELV1: je vois .  
 97 \*MTR: je vois quoi ?  
 98 %ref: \$REQFRA  
 99 %cir: H1EM  
 100 \*ELV1: je vois le [/] le carte de l' Afrique .  
 101 \*MTR: je vois (.) voilà je vois la carte de l' Afrique .  
 102 %ref: \$COPFRA  
 103 %cir: H1EM  
 104 \*MTR: il dit que il voit ici la carte de l' Afrique ça c' est vraiment la carte de l' Afrique  
 (.) ça c' est ohon tu vois quoi encore ?  
 106 %ref: \$REDFRA  
 107 %cir: H2EM  
 108 \*ELV1: xxx .  
 109 %com: un autre élève parle en même temps en disant je vois la terre  
 110 \*MTR: ici il dit que ça c' est Algérie Lybie [//] Lybia Egypt (.) ça suffi qui d' autre vient  
 voir et dis moi ce qu' il voit ahan ?  
 112 %ref: \$REDFRA  
 113 %cir: H1EM  
 114 \*ELV2: moi !  
 115 \*MTR: viens regarder et tu dis ce que tu vois .  
 116 \*MTR: yyy .  
 117 \*ELV2: je vois Algérie je vois Egypt .  
 118 \*MTR: Algérie Egypt (.) lui il a déjà parlé de Algérie il a déjà parlé d'Egypt (.) toi tu ne  
 vois autre chose que Algérie Egypt ?  
 120 %ref: \$REDFRA  
 121 %cir: H1EM  
 122 \*MTR: ce que tu vois encore différent <de celui que hein> [///] de ce que lui a dit tu  
 vas me dire ça faut bien regarder encore .  
 125 \*ELV2: je vois carte de Soudan .  
 126 \*MTR: je vois le Soudan ahan ?  
 127 %ref: \$COAFRA  
 128 %cir: H1EM  
 129 \*ELV2: je vois Iran .  
 130 \*MTR: je vois l' Iran tu vois quoi encore ?  
 131 \*ELV2: Pakistan !  
 132 \*MTR: Pakistan, l' Iran Pakistan (.) <ça c' est quoi> [//] tout ça c' est quoi ?  
 134 %ref: \$VARFRA  
 135 %cir: A1MM  
 136 \*ELVS: c' est yyy .  
 137 \*MTR: c' est quoi .  
 138 \*ELV: c' est un village .  
 139 \*MTR: Balla Seyba toi même tout ça Pakistan Lybie ça c' est quoi (.) le Soudan c' est  
 quoi ?

141 \*ELV: dugu de don .  
142 %ref: \$REDFRA  
143 %cir: A1EE  
144 \*MTR: en français dugu@s fɔ@s en français kei !  
145 \*ELV: les villages .  
146 \*MTR: c' est quoi c' est le village ça ?  
147 %ref: \$REQFRA  
148 %cir: H1EM  
149 \*ELVS: non !  
150 \*MTR: c' est quoi c' est le nom des +..?  
151 \*ELV: Bamako .  
152 \*MTR: c' est le nom de quoi ?  
153 \*ELV: c' est le nom de +...  
154 \*MTR: [-bam] le@s village@s nko o ye dugu fitinin de ye .  
155 \*ELV: [-bam] awɔ .  
156 \*MTR: mais toi tu parles de Lybie tu parles tu parle de Soudan tu parle de Pakistan  
o@s ye@s dugu@s fitinin@s ye@s bilen@s wa@s ?  
158 %ref: \$REQFRA  
159 %cir: A1MM  
160 \*ELVS: non !  
161 \*MTR: [-bam] han le@s village@s o de dugu fitinin ye (.) ahan duguba ninnu jamana  
nunnu a bɛ fɔ olu ma cogodi ?  
163 %ref: \$EXDIFB  
164 %cir: A1MM  
165 \*MTR: je vois le nom de quoi ?  
166 \*ELV: la ville .  
167 \*MTR: des villes <je vois le nom des villes> [/] je vois le nom des villes .  
169 %ref: \$COPFRA  
170 %cir: H1EM  
171 \*MTR: des pays je vois le nom des pays (.) la carte le nom des villes des pays le nom  
des pays [= écrit au tableau] .  
173 %ref: \$REAFRA  
174 %cir: A1MM  
175 \*MTR: ça me suffit qui d' autre (.) qui vient regarder encore et dire ce qu' il voit ?  
177 \*ELV1: moi moi moi madame moi madame !  
178 \*MTR: qui vient regarder encore et dire ce qu' il voit oui viens ?  
180 %com: s' approche au globe terrestre.  
181 \*ELV1: Australia .  
182 \*MTR: je vois Australia ça c' est encore le nom d' un pays ahan qu'est+ce que tu vois  
encore ?  
184 %ref: \$REIFRA  
185 %cir: H1EM  
186 \*ELV1: China .  
187 \*MTR: Chine [/] la Chine ça c' est le nom aussi d' un pays !  
188 %ref: \$COPFRA \$EXDFRA  
189 %cir: H1EM A2MM

190 %com: complexe  
 191 \*MTR: ahan on a vu des pays (.) on a la Chine on a Australie on a quoi encore ?  
 193 %ref: \$EXEFRA  
 194 %cir: A1MM  
 195 \*ELV1: Nord pacifique Océan !  
 196 %com: observe le globe  
 197 \*MTR: Océan il voit ici <les océans> [/] les grands océans han@i (.) Océan pacifique  
 han@i ça c' est le nom des océans .  
 199 %ref: \$REIFRA \$COPFRA \$EXPFRA  
 200 %cir: H1EM H2EM A3MM  
 201 %com: complexe  
 202 \*MTR: pacifique ça c' est le nom d' un océan [///] océan an@s b' olu@s kε@s bleu  
 ye@s  
 204 %ref: \$EXEFRA \$EXDIFB  
 205 %cir: A1MM A2MM  
 206 %com: complexe  
 207 \*ELV1: dugubaw yyy .  
 208 \*MTR: [-bam] ji kεnεbaw kɔgɔjibaw [/] kɔgɔjibaw <kεnεba ninnu>[///] kεnεbaden  
 ninnu  
 ça c' est les océans hun !  
 210 %ref: \$COTBAM \$EXSBAM \$EXSBAM \$DENIBF  
 211 %cir: H1EM A2MM A3MM A4MM  
 212 \*MTR: bien donc on voit aussi (.) sur notre ballon on a vu le nom des villes le nom  
 des pays le nom des océans han le nom des cours d'eaux on a vu ça aussi .  
 215 %ref: \$RESFRA  
 216 %cir: A1MM  
 217 \*MTR: (.) qu' est+ce que vous voyez encore il faut bien regarder ?  
 219 \*MTR: les autres on a vu le nom des pays yyy oui toi !  
 220 \*MTR: regardez ici là et là <on les appelle les pôles> [///] ça ce sont les les pôles .  
 222 %act: MTR montre sur la ligne meridionale sur le globe.  
 223 %ref: \$VARFRA \$DENFRA  
 224 %cir: A1MM A2MM  
 225 \*MTR: ici ça c' est le pôle Nord ça c' est le pôle Sud personne n' a parlé de ça .  
 227 \*MTR: vous voyez (.) vous ne voyez pas une ligne sur notre ballon ?  
 228 %ref: \$REQFRA  
 229 %cir: H1EM  
 230 \*ELVS: oui !  
 231 \*MTR: aann qui voit la ligne là (.) qui vient [/] vient regarder et montrer la ligne ?  
 233 \*ELV: moi moi .  
 234 \*MTR: qui d' autre (.) les autres là il n' y a que <trois doigts> [/] trois doigts seulement  
 (.) alors que notre ballon est devant vous han ?  
 237 \*MTR: les autres eee a@s ye@s maloya@s dɔɔnin@s sa@s .  
 238 %alc: ASA-TRA  
 239 \*MTR: han qu' est+ce qu' on voit encore ?  
 240 \*MTR: εεε@i Abibatou vient me montrer ce que tu vois encore n' a laje fen wεε min  
 b' a la i k' a yir' an na hali n' i ma se k' u tɔgɔ fɔ ?

242 %alc: ASA-TRA  
 243 \*ELV: 0 [=! dit de façon inaudible ce qu' elle voit sur le globe] .  
 244 \*MTR: regardez encore (.) et <ça là c' est quoi> [/] ça c' est quoi nin@s ye@s mun@s  
 de@s ye@s (.) nin ?  
 246 %alc: ATR-FBA  
 247 \*ELV1: ça c' est une trait .  
 248 \*MTR: ça c' est une ligne imaginaire .  
 249 %ref: \$EXSFRA  
 250 %cir: H1EM  
 251 \*MTR: [-bam] bamanankan na an b'a fɔ ma dugukolocɛbenyɔrɔ  
 252 %gls: en bamanankan c'est ce qu'on appelle intersection de la terre  
 254 %ref: \$DENIFB  
 256 %cir: A2MM  
 257 \*MTR: [-bam] cette@s ligne@s là@s ç' a@s fait@s quoi@s à@s notre@s ballon@s a ye  
 mun de kɛ an ka ballon@s na (.) <a' y' a lajɛ> [//] a' ye ligne@s lajɛ ?  
 260 %alc: ATR-FBA  
 261 \*ELV2: moi moi !  
 262 \*MTR: la ligne a fait quoi à notre ballon (.) à ta place yyy à ta place han oui ?  
 264 \*ELV2: moi !  
 265 \*MTR: ligne@s ye mun de k' a la ?  
 266 \*ELV2: [-bam] a y' a kila de !  
 267 \*MTR: [-bam] a' y' a ɔɔɔ@i o fɔ kɛ (.) klali bɛ fɔ cogodi tubabukan na ?  
 268 %ref: \$TRABAM  
 269 %cir: H1EM  
 270 \*ELV: je peux !  
 271 \*MTR: han ?  
 272 \*ELV: <ils ont séparé la terre> [///] divisé !  
 273 %ref: \$EXSFRA  
 274 %cir: A1EE  
 275 \*MTR: aan la ligne a +...  
 276 \*ELVS: ++ divisé le ballon .  
 277 \*MTR: +, divisé la +...  
 278 \*ELVS: ++ ballon .  
 279 \*MTR: +, la terre en deux +...  
 280 \*ELV: ++ deux parties .  
 281 \*MTR: voilà en deux +...  
 282 \*ELV: ++ poles .  
 283 \*MTR: le pole nord et le pole +...,  
 284 \*ELVS: ++, sud !  
 285 %ref: \$RECFRA  
 286 %cir: HIEMEMEME  
 287 \*MTR: ça <c' est une ligne imaginaire> [///] cette ligne là s'appelle l'équateur ça c' est  
 l'équateur (.) regardez bien ça c' est l' équateur +...  
 290 %ref: \$EXSFRA  
 291 %cir: A1MM  
 292 \*ELVS: ++ teur !

293 \*MTR: bien vous avez dit que ça ressemble à un ballon (.) <qui va me donner sa forme> [/] quelle est la forme ?

295 %ref: \$REDFRA \$TRAFRA

296 %cir: H1EM A2MM

297 \*ELVS: 0 [=! demandent la parole] .

298 \*MTR: han <quelle est sa forme> [/] quelle est sa forme (.) oui toi ici Habibatou <quelle est sa forme> [///] quelle est la forme de notre ballon ?

301 %ref: \$TRAFRA

302 %cir: A1MM

303 \*ELV: moi moi moi madame !

304 \*MTR: Alima !

305 \*ELV1: sa forme a un ballon .

306 \*MTR: elle a la forme d' un ballon (.) quelle est sa forme ?

307 %ref: \$COPFRA

308 %cir: H1EM

309 \*ELV2: sa forme est ronde .

310 \*MTR: très bien sa forme est +...

311 \*ELVS: ++ ronde .

312 %com: MTR demande d' applaudir pour l' apprenant ayant trouver cette réponse

313 %ref: \$REQFRA

314 %cir: H1EM

315 \*MTR: <comment on appelle ça> [///] quel est son nom (.) quel est le nom de [/] de cet instrument là que nous avons de cet objet quel est son nom en ce moment ?

318 %ref: \$TRAFRA

319 %cir: A1MM

320 \*ELV: c' est le ballon .

321 \*MTR: han ?

322 \*ELV: c' est ballon d' Afrique +...

323 %ref: \$REDFRA

324 %cir: A1EE

325 \*MTR: +< vous avez dit il y a la carte des villes le nom des villes le nom des pays la carte des pays les océans les grands fleuves tout ça se trouve sur notre objet maintenant quel est son nom ?

328 \*MTR: [-bam] a tɔgɔ ye di ?

329 \*ELV: c' est ballon d' Afrique !

330 \*MTR: bal' lon d' Afrique (.) aah bon ça c' est le ballon d' Afrique (.)c' est quoi encore?

332 %com: un autre élève parle en même temps en disant que c' est la terre

333 \*MTR: ça c' est la ter re (.) très bien ça c' est la +...

334 \*ELVS: ++ terre .

335 %ref: \$RECFRA

336 %cir: A1EME

337 \*MTR: 0 [=! demande aux élèves d'applaudir] .

338 \*MTR: bien ça c' est la terre (.) cet instrument là c' est notre terre [///] la terre sur laquelle nous marchons an@s file@s taama@s na@s min@s na@s o de file .

341 %ref: \$VARFRA \$EXPFRA

342 %cir: A1EME A2MM  
 343 %com: complexe  
 344 %alc: ATR-FBA  
 345 \*MTR: [-bam] o de bæ dilannen file nin ye k' a bila (.) n' i ye nin ye dɔrɔn i file taama  
 na min kan o don .  
 347 %alc: ASA-TRA  
 348 \*MTR: regardez bien la terre on a dit que la terre maintenant <quelle est la forme de  
 la terre> [/] quelle est la forme de la terre an@s kun y' a@s fɔ@s sisan@s ?  
 351 %alc: ASA-TRA  
 352 \*ELVS: ronde !  
 353 \*MTR: la forme est +...  
 354 \*ELVS: ++ ronde .  
 355 \*MTR: la terre a une forme ronde et légèrement aplatie [///] c' est plat vous voyez ?  
 357 %ref: \$RECFRA  
 358 %cir: H1EM  
 359 \*ELVS: oui !  
 360 \*MTR: regardez bien la terre dans la terre on a dit que il y a la carte il y a plusieurs  
 cartes qui se trouvent dans la terre (.) le nom des villes le nom des pays (.)  
 qui vient regarder et trouver le [/] le Mali dans la terre ?  
 364 %ref: \$VARFRA  
 365 %cir: A1MM  
 366 \*ELVS: moi madame moi madame !  
 367 \*MTR: la carte la carte du Mali parce+que on a dit qu' il y' a plusieurs cartes (.) oui  
 EMA viens [/] viens me montrer la carte du Mali sur la terre .  
 370 \*MTR: [-bam] an file Mali min kɔnɔ il@s faut@s bien@s regarder@s .  
 371 \*ELV: 0 [=! montre la carte du Mali sur le globe et les autres applaudissent] .  
 372 \*MTR: qui vient me montrer (.) l' océan pacifique ?  
 373 \*ELV: 0 !  
 374 %act: l' ELV montre l' océan pacifique sur la carte .  
 375 \*MTR: ahan ça c' est <océan pacifique> [/] océan pacifique (.) les [/] les grands  
 océans qui se trouvent sur la terre il y a ici l' océan pacifique .  
 378 \*MTR: regardez bien la terre (..) EAM que fait la terre ouiii EAM oui toi ?  
 380 %act: MTR fait tourner la boule le globe terrestre devant ELVS.  
 381 \*MTR: la terre +...  
 382 \*ELV: ++ la terre tourne .  
 383 \*MTR: la terre +...  
 384 \*ELVS: ++ roule !  
 385 \*MTR: moi je n' entends rien a@s y' aw@s sen@s b' a@s la@s la terre +...  
 386 %alc: ASA-TRA  
 387 \*ELVS: ++ roule [/] roule .  
 388 \*MTR: [-bam] a' y' a mɛn wa ko roule@s de wa ?  
 389 %ref: \$REQIBF  
 390 %cir: H1EM  
 391 \*ELVS: [-bam] awɔ roule@s .  
 392 \*ELV1: moi madame [/] madame moi !  
 393 \*MTR: ahan !

394 \*ELV1: la terre tourne .

395 \*MTR: la terre tourne très bien !

396 \*ELVS: 0 [=! applaudissent] .

397 \*MTR: bien <la terre tourne> [//] regardez bien la terre tourne (.) regardez bien .

399 %ref: \$REIFRA

400 %cir: H1EM

401 \*MTR: elle tourne sur elle même a@s bε@s ka@s munumunu@s a@s yεε@s de@s  
la@s sur elle même la terre tourne sur elle même .

403 %alc: ATR-FBF

404 \*MTR: a@s bε@s ka@s munumunu@s a@s yεε@s la@s toi même si tu viens ici et  
tu t' arrêtes qui vient s' arrêter ici et se tourne sur elle même .

406 %alc: ASA-TRA

407 \*MTR: [-bam] jɔn bεn' a jɔn yan ka munumunu a yεε la ?

408 %alc: ATR-FBA

409 \*ELV2: 0 [=! fait l' expérience] .

410 \*MTR: en te tournant qu' est+ce que tu vois [/] en te tournant qu' est+ce que tu vois ?

412 \*ELVS: www .

413 \*MTR: je vois que des maisons tournent avec moi je vois des gens tournent avec moi  
(.) à ta place .

415 \*MTR: bien on a dit que la terre tourne regardez bien hein elle tourne comment (.)  
elle tourne sur elle même elle tourne sur quoi encore (.) elle tourne <autour  
du> [/] au tour du [/] du soleil [/] que nous avons (.) autour du soleil .

419 \*MTR: regardez ici (..) qui vient braquer ici (.) <j' ai allumé quoi> [/] j' ai allumé quoi?

421 \*ELV: la lune .

422 \*MTR: j' ai allumé quoi ?

423 \*ELV: la lumière .

424 %ref: \$COPFRA

425 %cir: A1EE

426 \*MTR: <une lumière> [//] j' ai allumé une lumière et j' ai braqué sur quoi ?

428 %ref: \$REIFRA

429 %cir: H1EM

430 \*ELVS: sur la terre .

431 \*MTR: la terre donc on regarde ici (.) si tu vois la lumière sur la terre est+ce que  
toute les parties de la terre sera éclairée ?

433 %ref: \$REIFRA

434 %cir: H1EM

435 \*ELVS: non !

436 \*MTR: la partie éclairée comment on appelle ça yɔrɔ@s min@s n' o@s <jelen@s  
don@s> [///] kεε@s jelen@s a@s bε fɔ@s o@s ma@s waati@s jumen@s ?

439 %ref: \$VARIFB

440 %cir: A1MM

441 \*ELV1: +< moi .

442 \*MTR: ça c' est quel moment oui (.) ça c' est quel moment ?

443 \*ELV1: c' est le temps de soleil .

444 \*MTR: <c' est le temps de soleil> [//] <ça c' est le temps de soleil>[///] on appelle ça  
encore le [/] le jour .

446 %ref: \$REIFRA \$DENFRA  
 447 %cir: H1EM A1MM  
 448 %com: complexe  
 449 \*MTR: c' est le jour en ce moment on vient dans la partie le jour et la nuit .  
 451 \*MTR: l' endroit où il y a le [/] la lumière ça c' est le temps du soleil (.) le temps du  
 soleil ça c' est quoi ?  
 453 \*MTR: ça c' est le +...  
 454 \*ELV1: ++ laaaa +...  
 455 \*MTR: <ça c' est le jour> [///] <le temps du soleil ça c' est le jour> [/] le temps du soleil  
 ça c' est le jour .  
 457 %ref: \$RESFRA  
 458 %cir: A1MM  
 459 \*MTR: tile@s fε@s on voit toute la [///] le soleil non ?  
 460 \*ELV1: oui !  
 461 \*MTR: du matin jusqu' à quelle l' heure ?  
 462 \*ELV1: jusqu' à la nuit .  
 463 \*MTR: <jusqu' au> [/] jusqu' au petit soir .  
 464 %ref: \$EXSFRA  
 465 %cir: H1EM  
 466 \*MTR: maintenant le soir là (.) est+ce que en ce moment l' autre partie dela terre là  
 voit le soleil ?  
 468 \*ELV1: non !  
 469 \*MTR: non l' autre partie de la terre ne voit pas le soleil !  
 470 \*MTR: en ce moment les gens qui sont s' il y a le soleil sur une partie dis+toi dans l'  
 autre partie que cette partie est dans l' obscurité olu@s bε@s dibi@s la@s .  
 473 %alc: ATR-FBA  
 474 \*MTR: en ce moment eux ils sont dans la nuit pendant que vous [/] vous êtes en jour  
 ça trouvera que d' autres pays se trouvent dans la nuit.  
 476 \*MTR: [-bam] anw file tile la tan i b' a sɔrɔ jamana caman bε yanfε olu bε +..?  
 477 %alc: ASA-TRA  
 478 \*ELV2: ++[-bam] suma na .  
 479 \*MTR: [-bam] olu bε suma na wa ?  
 480 %ref: \$REQBAM  
 481 %cir: H1EM  
 482 \*ELV2: [-bam] aa sunɔgɔ la sufε .  
 483 %ref: \$COTBAM  
 484 %cir: A1EE  
 485 \*MTR: olu bε sufεla la (.) ça c' est le [///] la succession du jour et la [/] la nuit .  
 487 %ref: \$REIBAM  
 488 %cir: H1EM  
 489 \*MTR: dugukolo@s ka@s munumununi@s le fait que la terre tourne que c' est pour  
 cette raison qu' il y a le jour et la nuit .  
 491 \*MTR: [-bam] tile bε anw fε yan waati min na o b' a sɔrɔ sufεla bε dɔw fε yen o tuma  
 (.)dɔw fana ka sukowagati o b' a sɔrɔ aw fana bε tile la ça@s c@s est@s la@s  
 succession@s du@s jour@s et@s la@s nuit@s .  
 494 %ref: \$RESIFB



495 %cir: A1MM  
 496 \*MTR: ici@s tile bolen file yan [/] yan ye Afirikijamana ye .  
 497 \*MTR: [-bam] yan dun sisan b' olu sɔrɔ waati jumɛn na ?  
 498 %alc: ASA-TRA  
 499 \*ELVS: sufɛ !  
 500 \*MTR: sufɛla@s fɛ@s eux ils sont dans la nuit eux ils dorment en ce moment ça c' est  
 quel pays ça juste dans les pays océan pacifique dans les océans pacifiques (.)  
 ça trouvera que eux ils sont <dans les> [//] dans la nuit .  
 504 %ref: \$REQBAM \$VARFRA  
 505 %cir: H1EM A2MM  
 506 %com: complexe  
 507 \*MTR: vous voyez il y a des villes là-bas .  
 508 \*MTR: dugu caman bɛ yan (.) olu fana bɛ sufɛla la o kɔnɔna na aw bɛ sufɛ tile la .  
 510 %alc: ASA-TRA  
 511 \*MTR: un (.) regardez bien on a dit que il tourne sur elle même <pendant combien  
 d'heures d' heures> [/] pendant combien d' heures ?  
 513 \*ELV2: moi !  
 514 \*MTR: ahan !  
 515 \*ELV2: ɛɛ@i six heures .  
 516 \*MTR: six heures (.) la terre tourne <pendant vingt quatre heures sur elle même>  
 [///] pendant vingt quatre heures .  
 518 \*MTR: kile kelen kɔnɔna na pendant une journée han sur elle même a bɛ  
 Munumunu a yɛrɛ la .  
 520 %ref: \$RESFRA  
 521 %cir: A1MM  
 522 \*MTR: kile kelen kɔnɔna na (.) kile kelen ça c' est combien d' heures ?  
 523 \*ELV2: moi !  
 524 \*MTR: ahan ?  
 525 \*ELV2: vingt quatre heures .  
 526 %ref: \$EXPIFB  
 527 %cir: H1ME  
 528 \*MTR: voilà une journée est égale à vingt quatre heures donc la terre tourne sur elle  
 même pendant vingt quatre heures ou bien pendant une journée .  
 531 %ref: \$RESFRA  
 532 %cir: A1MM  
 533 \*MTR: mais la terre tourne aussi autour <du soleil> [//] le soleil que vous voyez là on  
 dit que le soleil bouge .  
 535 \*MTR: <le soleil est stable> [///] le soleil ne va nulle part a@s jɔlen@s don@s a@s  
 nɔ@s na@s .  
 537 %ref: \$EXPFRA  
 538 %cir: A1MM  
 539 %alc: ATR-FBA  
 540 \*MTR: c' est la terre qui tourne dugukolo@s de@s bɛ@s munumunu@s .  
 541 %alc: ATR-FBA  
 542 \*MTR: ni@s dugukolo@s munumununa@s autour du soleil la terre tourne autour du  
 soleil pendant <une année> [/] une année égale à combien de jour ?

545 %alc: ATR-BAF  
 546 \*ELV: une année égale ààà +...  
 547 \*MTR: une année égale à combien de jour ?  
 548 %ref: \$REAFRA  
 549 %cir: A1MM  
 550 \*ELVS: vingt quatre heures !  
 551 \*MTR: vingt quatre heures (.) on ne parle pas d' heures on parle de jour .  
 553 %ref: \$COTFRA  
 554 %cir: H1EM  
 555 \*MTR: [-bam] une@s année@s san kelen k' a bε bεn kile joli ma a bε bεn kile joli ma  
 san kelen ?  
 557 %ref: \$TRABAM  
 558 %cir: A1MM  
 559 \*MTR: on a vu ça en troisième année une année égale à combien de jour ?  
 560 \*ELV: trente jours .  
 561 \*MTR: trente jours ?  
 562 \*ELV1: non moi madame !  
 563 %ref: \$COTFRA  
 564 %cir: A1EE  
 565 \*MTR: san kelen une@s année@s san kenlen k' a bεn tile joli ma (.) san kelen ?  
 567 \*MTR: heee n' aw to dɔn yyy (.) une année égale à combien de jours ?  
 568 \*MTR: la terre tourne autour du soleil en une année (.) une année égale à combien  
 de jours ?  
 570 \*ELV2: une année égale à +...  
 571 \*MTR: <une année égale à combien de jour> [///] san kelen k'a bεn tile joli ma (.) qui?  
 573 %ref: \$EXPIFB  
 574 %cir: A1MM  
 575 \*ELV: moi (...) ça fait douze mois !  
 576 \*MTR: douze mois <combien de jours> [/] combien de jours c' est douze mois mais c'  
 est [/] c' est combien de jours ?  
 578 \*MTR: 0 .  
 579 %act: MTR pose plusieurs fois aux apprenants la question portant sur le nombre de  
 jours dans l' année, plusieurs propositions sont données par les élèves .  
 582 \*MTR: une année égale à trois cent soixante cinq jours .  
 583 %ref: \$REAFRA  
 584 %cir: H1EM  
 585 \*ELVS: www .  
 586 \*MTR: donc la terre tourne autour du soleil la terre tourne (.) la terre tourne autour  
 du soleil .  
 588 \*MTR: <en une année> [///] ou trois cent soixante cinq jours une année égale à trois  
 cent soixante cinq jours .  
 590 %ref: \$EXPFRA  
 591 %cir: A1MM  
 592 \*MTR: la terre tourne autour du soleil pendant trois cent soixante cinq jours .  
 594 \*MTR: [-bam] a bε munumunu tile kɔrɔ o la (.) a faamuna ?  
 595 %alc: ATR-FBA

596 \*ELVS: ouiii !  
 597 \*MTR: dans l' année mais sur elle même en une journée .  
 598 \*ELV1: vingt quatre heures !  
 599 \*MTR: ça c' est vingt quatre heures vous voyez les mouvements de la rotation de la terre .  
 601 %ref: \$RESFRA  
 602 %cir: A1MM  
 603 \*MTR: <donc la terre tourne sur elle même pendant combien d' heures> [//] la terre tourne sur elle même pendant combien d' heures ?  
 605 \*ELV2: moi !  
 606 \*MTR: oui !  
 607 \*ELV2: vingt quatre heures .  
 608 \*MTR: pendant vingt quatre +...  
 609 \*ELVS: ++ heures .  
 610 \*MTR: mais elle tourne autour du soleil <à combien d' heures> [///] <en combien de journées> [///] à combien de jour oui ESI ?  
 612 %ref: \$COPFRA  
 613 %cir: A1MM  
 614 \*ELV: trois cent soixante cinq .  
 615 \*MTR: en trois cent soixante cinq +...  
 616 \*ELVS: ++ jours .  
 617 \*MTR: fais une phrase la terre tourne autour du soleil +...  
 618 \*ELV1: la terre tourne autour du soleil ww trois cent soixante cinq jours .  
 620 \*MTR: en trois cent soixante cinq jours .  
 621 %ref: \$COPFRA  
 622 %cir: A1EE  
 623 \*MTR: quelle la forme de la terre ?  
 624 \*ELV: moi moi moi .  
 625 \*MTR: oui !  
 626 \*ELV: la terre tourne +/.  
 627 \*MTR: quelle est la forme de la terre ?  
 628 \*ELV1: la forme de la terre +...  
 629 \*MTR: ahan !  
 630 \*ELV1: est une ronde .  
 631 \*MTR: est une ronde la forme de la terre est +...  
 632 \*ELVS: ++ ronde .  
 633 \*MTR: ronde bien .  
 634 %ref: \$COPFRA  
 635 %cir: A1EE  
 636 \*MTR: debout !  
 637 \*MTR: assis !  
 638 \*MTR: debout .  
 639 \*MTR: assis .  
 640 @G: syntèse  
 641 \*MTR: donc en synthèse on peut écrire quoi ?  
 642 \*MTR: en synthèse qu'est+ce qu'on peut noter (.) la terre a quoi ?

643 \*MTR: quelle est la forme de la terre ?  
 644 \*ELV2: la forme de la terre esst ronde .  
 645 \*MTR: est ronde la terre a une forme rond !  
 646 %ref: \$REAFRA  
 647 %cir: H1EM  
 648 \*MTR: bien chøn la terre tourne sur elle même en combien en combien d'heures ?  
 650 \*ELV: moi !  
 651 \*MTR: ahan !  
 652 \*MTR: la terre tourne sur elle+même en vingr quatre heures !  
 653 %ref: \$REAFRA  
 654 %cir: H1EM  
 655 %act: au moment où les élèves repètent ce qui s'écrit par la MTR  
 656 \*ELVS:  
 657 \*MTR: et elle tourne autour du soleil pendant combien de de jour ?  
 658 \*ELV: trois cent cinq !  
 659 \*MTR: elle tourne autour du soleil fais une phrase !  
 660 \*ELV2: elle tourne autour de soleil xxx .  
 661 \*MTR: www !  
 662 \*MTR: pendant trois cent soixante cinq jours mais mais la terre tourne sur elle  
 même en vingt quatre heures c'est pourquoi il le jour et la nuit !  
 665 \*MTR: o de ka ma sufela ni tilefela be yen en vingt quatre heures c'est pourquoi+...  
 667 \*MTR: il y a le jour et la nuit !  
 668 %ref: \$REAFRA  
 669 %cir: H1EM  
 670 \*MTR: elle tourne autour du soleil en +...  
 671 \*ELV: ++, en un l'année .  
 672 \*MTR: en une année !  
 673 \*ELV: en une année .  
 674 \*MTR: en trois cents soixante cinq qqq jourrrrrrs ou une année ou une  
 année .  
 676 %ref: \$REAFRA  
 677 %cir: H1EM  
 678 \*MTR: 0 .  
 679 %ac: lit la synthèse et en fais lire quelques élèves  
 680 \*MTR: quelle est la forme de la terre ?  
 681 \*ELV1: la forme de la terre est ronde .  
 682 \*MTR: est ronde la terre a une forme ronde la terre +...  
 683 %ref: \$REAFRA  
 684 %cir: H1EM  
 685 \*ELVS: yyy .  
 686 \*MTR: ++ a une +...  
 687 \*ELVS: ++ forme ronde .  
 688 \*ELV2: ++ rond [/] rond .  
 689 \*MTR: ++ ronde .  
 690 %ref: \$REQFRA  
 691 %cir: H1MEEM

692 \*MTR: bien ahan la terre tourne sur elle [/] elle+même en combien d'heures ?  
694 \*ELV: moi !  
695 \*ELV: vingt quatre heures .  
696 \*MTR: la terre tourne sur elle même .  
697 \*ELV: vingt quatre heures .  
698 \*MTR: la terre tourne +...  
699 \*ELV: <sur elle même> [/] sur elle même vingt quatre heures .  
700 \*MTR: en vingt quatre heures .  
701 %act: MTR écrit au tableau  
702 %ref: \$REAFRA  
703 %cir: H1MEEM  
704 \*MTR: et elle tourne autour du soleil pendant combien de [/] de jour ?  
705 \*ELV1: moi trois cent cinq .  
706 \*MTR: elle tourne autour du soleil +...  
707 \*ELV: ++ trois cent cinq .  
708 \*MTR: fais une phrase .  
709 \*ELV1: autour de [=? du] soleil .  
710 \*MTR: elle tourne +...  
711 \*ELV1: ++ elle de [: du] soleil .  
712 \*MTR: elle tourne autour du soleil .  
713 \*ELV1: la terre tourne auour du soleil .  
714 \*MTR: ahan .  
715 \*ELV2: tourne [/] il [=? elle] tourne autour du soleil +...  
716 \*MTR: ++ ahan ?  
717 \*ELV2: +, trois cent soixante cinq jours .  
718 \*MTR: pendant soixante cinq [=? trois cent soixante cinq] jours mais mais la terre  
tourne sur elle même en vingt quatre heure c'est pourquoi il y a le  
jours <et la nuit> [/] et la nuit .  
721 %ref: \$REDFRA  
722 %cir: H1MEEM  
723 \*MTR: [-bam] o de kama sufε la ni kilefεla bε yen en@s vingt@s quatre@s heure@s .  
725 \*MTR: c'est pourquoi (...) il y a le jour et la nuit .  
726 %alc: ATR-BAF  
727 \*MTR: elle tourne autour du soleil en +...  
728 \*ELV: <trois cent soixante> [/] trois cent soixante .  
729 \*ELV: du soleil en [/] en un l' année .  
730 \*MTR: en une année .  
731 \*ELV: à une l'année trois cent soixante cinq .  
732 \*MTR: en trois cent soixante cinq jours ou une annéeou une année (.) ou une année  
ou une année .  
734 %ref: \$REAFRA  
735 %cir: A1MM  
736 \*MTR: bien s\_h la rotation de la terre la succession du jour et la nuit synthèse suivez.  
738 \*MTR: la terre a une forme ronde (.) la terre tourne sur elle même en vingt quatre  
heures c'est pourquoi il y a le jours et la nuit .  
740 \*MTR: elle tourne autour du soleil en trois cents soixante cinq jours ou une année

qui va lire ?  
742 \*ELVS: moi [/] moi madame moi .  
743 \*MTR: oui par derrière lis .  
744 %com: MTR amène deux élèves à lire la synthèse  
745 \*MTR: 0 .  
746 %act: Fait lever et assoir les élèves  
747 @G: évaluation  
748 @End  
749

## M01-SCO-POL-231020

**Titre de la séquence :** La pollution de l'air : causes, conséquences et moyens de lutte

1 @Begin  
2 @Languages: fra, bam  
3 @Participants: ELVS Student, ELV Student, MTR Teacher  
4 @ID: fra, bam|M01-SCO-POL-2310202|ELVS||||Student|||  
5 @ID: fra, bam|M01-SCO-POL-2310202|ELV||||Student|||  
6 @ID: fra, bam|M01-SCO-POL-2310202|MTR||||Teacher|||  
7 @Media: M01-SCO-POL-2310202, video  
8 @G: rappel du cours précédent  
9 \*MTR: [-bam] a ye wuli .  
10 \*MTR: [-bam] mɔgɔ si ma mine ?  
11 \*MTR: a y'aw sigi [/] a y'aw sigi .  
12 \*MTR: bien debout .  
13 \*MTR: debout !  
14 \*MTR: assis !  
15 %alc: ATR-BAF  
16 \*ELVS: 0 .  
17 \*MTR: [-bam] ne bek'a sɛben bamanankan na alors que@s an bɛ franɕais@s de la .  
19 %alc: ASA-TRA  
20 %com: mélange  
21 \*ELVS: <jɔnka wuli> [/] jɔnka wuli !  
22 \*MTR: jɔnka wuli jɔnka n sigi .  
23 \*ELVS: jɔnka wuli jɔnka n sigi !  
24 \*ELV: jɔnka wuli !  
25 \*ELVS: 0 .  
26 \*ELV: la paix .  
27 \*MTR: 0 .  
28 \*MTR: smt st .  
29 \*MTR: donniya matematki ani fɛrɛkalan .  
30 \*MTR: an y'o kalanlaban jumɛn de ye tan ?  
31 \*MTR: la dernière leçon en +...  
32 \*MTR: +, smt st.  
33 %alc: ATR-BAF  
34 \*MTR: quelle est la dernière leçon en smt st ?  
35 %ref: \$REIFRA  
36 %cir: A1MM  
37 \*MTR: [-bam] an@s ye@s leçon laban@s min@s kɛ@s donniya@s matematiki@s  
ani@s fɛrɛkalan@s kan@s o@s ye@s jumɛn@s ye@s ?  
39 %gls: Quelle est la dernière leçon que nous avons vu en s\_m\_t ?  
40 %ref: \$TRAIFB  
41 %cir: A1MM  
42 \*MTR: o@s ye@s jumɛn@s ye@s ahan ?  
43 %gls: c'est la quelle ahan ?

44 \*ELVS:     www .  
 45 \*ELV:     ahaan o tun ye +...  
 46 %gls:     c'était  
 47 \*MTR:     s\_i\_d\_a de kan .  
 48 %gls:     était sur le s\_i\_d\_a  
 49 %com:     les élèves parlent en même temps que le maître  
 50 \*MTR:     an ka smt laban o kera bamanankan de la.  
 51 %gls:     notre dernière leçon de s\_m\_t était en bamanankan  
 52 %alc:     ASA-TRA  
 53 \*MTR:     c'était sur le s\_i\_d\_a .  
 54 %com:     les élèves achèvent le propos de la maîtresse  
 55 \*MTR:     s\_i\_d\_a an y'o de kɛ bamanankan na.  
 56 %gls:     c'est le sida que nous avons fait en bamanankan  
 57 %ref:     \$RECBAM  
 58 %cir:     H1EM  
 59 @G:     introduction de la nouvelle leçon  
 60 \*MTR:     aujourd'hui nous allons faire s\_m\_t s\_t en français.  
 61 \*MTR:     s\_m\_t s\_t en français.  
 62 %ref:     \$REIFRA  
 63 %cir:     A1MM  
 64 \*MTR:     bien !  
 65 \*MTR:     écoutez bien !  
 66 \*MTR:     qu'est-ce qu'on fait avec le nez ?  
 67 \*MTR:     qu'est-ce qu'on fait avec le nez ?  
 68 \*MTR:     qu'est-ce qu'on fait avec le nez ?  
 69 \*ELV:     moi madame !  
 70 \*ELV:     moi madame !  
 71 \*MTR:     qu'est-ce qu'on fait avec le nez ?  
 72 \*MTR:     oui !  
 73 \*ELV:     le nez avec une air [///] fiɲɛ .  
 74 %gls:     air  
 75 \*ELV:     an bɛ fiɲɛ saman n'a ye .  
 76 %gls:     on respire avec  
 77 %ref:     \$EXPIFB \$REIBAM  
 78 %cir:     A1EE A2EE  
 79 \*MTR:     ɔɔn@i k'o fo tubabukan nan.  
 80 %gls:     oui dire ça en français  
 81 %alc:     ASA-TRA  
 82 \*MTR:     qui va dire ça en français haan ?  
 83 %com:     au même moment certains élèves demandent à parler en disant moi moi  
 84 \*ELV:     le nez avec une air .  
 85 \*MTR:     avec une air !  
 86 %ref:     \$REIFRA  
 87 %cir:     H1EM  
 88 \*ELVS:     l'air !  
 89 %com:     plusieurs élèves le disent ensemble !



90 \*MTR: qui va mieux dire ?  
 91 \*ELV: moi !  
 92 \*MTR: ahan !  
 93 \*MTR: han qui va mieux dire ?  
 94 \*MTR: qui va mieux dire ?  
 95 \*MTR: jon b'a fo ka ɲɛ ka tɛmɛn o bɛɛ kan ?  
 96 %gls: qui va mieux dire ?  
 97 %alc: ATR-FBA  
 98 \*MTR: que on siffle l'air avec le nez !  
 99 %ref: \$REIFRA  
 100 %cir: H1EM  
 101 \*MTR: a y'a fo ten .  
 102 %gls: elle l'a dit comme ça.  
 103 %alc: ASA-TRA  
 104 \*MTR: qui va mieux dire ?  
 105 \*MTR: on dit que <on respire> [//] on respire de l'air avec le +...  
 106 \*MTR: ++ nez !  
 107 %ref: \$REIFRA  
 108 %cir: A2MM  
 109 \*MTR: respirer c'est prendre l'air et le rejeter .  
 110 \*MTR: avec le [/] le nez .  
 111 %ref: \$EXDFRA  
 112 %cir: A3MM  
 113 \*MTR: donc aujourd'hui en s\_m\_t s\_t nous allons voir l'air.  
 114 \*MTR: la pollution de l'air .  
 115 \*MTR: notre contenu c'est technique de la protection de l'environnement.  
 117 \*MTR: la pollution de l'air .  
 118 \*MTR: qu'est-ce qui pollue <l'air> [/] l'air que nous respirons ?  
 120 %ref: \$EXPFRA  
 121 %cir: A1MM  
 122 \*MTR: les causes les conséquences et les moyens de lutte ?  
 123 \*MTR: j'écris le titre de la leçon !  
 124 %com: la maîtresse se dirige vers le tableau en parlant.  
 125 \*MTR: la pollution de l'air .  
 126 %act: elle parle en écrivant  
 127 \*MTR: la +...  
 128 \*ELV: la pollution de l'air .  
 129 \*MTR: casues (..) conséquences (..) et moyens de lutte .  
 130 \*MTR: bien !  
 131 @G: explication  
 132 \*MTR: suivez bien !  
 133 \*MTR: on a dit que on respire de l'air avec le [/] le nez .  
 134 \*MTR: maintenant je vais poser les qusetions que vous allez repondre .  
 135 \*MTR: qu'est-ce qu'on res qu'est-ce qu'on respire ?  
 136 \*MTR: on respire quoi ?  
 137 %ref: \$TRAFRA

138 %cir: A1MM  
139 \*MTR: on respire quoi ?  
140 %com: pendant que les élèves demandent la parole  
141 \*MTR: on respire quoi ?  
142 \*ELV: moi madame !  
143 \*MTR: les autres là qu'est-ce qu'on respire ?  
144 \*ELV: moi mché moimché moi .  
145 \*MTR: Tata on respire quoi ?  
146 \*MTR: on respire quoi ?  
147 \*ELV: moi !  
148 \*MTR: ahaan .  
149 \*MTR: on respire .  
150 \*ELV: on respire +...  
151 \*MTR: ahan !  
152 \*ELV: +, le nez .  
153 %ref: \$REIFRA  
154 %cir: A1EE  
155 \*MTR: iiiiii !  
156 \*MTR: on respire avec le nez mais on ne respire pas le nez dèh !  
157 %ref: \$COPFRA  
158 %cir: H2EM  
159 \*ELV: moi moi .  
160 \*MTR: on respire quoi ?  
161 \*MTR: oui !  
162 %act: la maitresse pointe un élève du doigt  
163 \*ELV: on respire de le l' air .  
164 \*MTR: on respire l'air très bien reprends!  
165 %act: le même élève est désigné pour repeter sa phrase  
166 %ref: \$COPFRA  
167 %cir: H1EM  
168 \*ELV: on respire l'air .  
169 \*MTR: on respire l'air oui !  
170 \*ELV: on respire l'air .  
171 \*MTR: oui toi !  
172 \*MTR: oui toi !  
173 \*ELV: on respire l'air .  
174 \*ELV: 0 .  
175 \*MTR: ahan +...  
176 \*ELVS: on respire l'air .  
177 \*MTR: on respire .  
178 \*ELVS: l'air !  
179 \*MTR: +, l'air .  
180 \*MTR: est-ce que on peut voir l'air (.) est-ce qu'on voit l'air ?  
181 %ref: \$TRAFRA  
182 %cir: A1MM  
183 \*MTR: l'air [/] lair n'est pas sur est-ce qu'on voit l'air ?

184 \*ELVS: moi [/] moi .  
185 \*MTR: toi !  
186 \*ELV: moi je ne peux pas voir l' air +...  
187 \*MTR: je ne +...  
188 \*MTR: je ne vois pas +...  
189 \*ELVS: ++ l'air .  
190 \*MTR: +, je ne vois pas l'air .  
191 %ref: \$RECFRA  
192 %: H1EM  
193 \*MTR: on ne voit pas (.) <mais on le sent comment> [/] on le sent comment an@s b'  
@s dɔn@s cogodi@s ko fiɲɛ beka ci ?  
195 %ref: \$TRAFRA \$VARIFB  
196 %cir: A2MM A2MM  
197 \*MTR: on le sent comment (.) coment t'est+ce qu'on sent oui ?  
198 %ref: \$TRAFRA  
199 %cir: A3MM  
200 \*ELV: le poussière .  
201 \*MTR: en voyant les [: la] poussière qui va et viens .  
202 %ref: \$COPFRA  
203 %cir: H1ME  
204 \*MTR: on le sent comment encore ?  
205 \*MTR: comment on sent que <y'a de l'air> [/] y' a l'air qui flotte [/] comment on sent  
ça ?  
207 %ref: \$TRAFRA  
208 %cir: A4MM  
209 \*MTR: en voyant la poussière en voyant quoi encore ?  
210 \*MTR: en voyant quoi encore ?  
211 \*MTR: on le sent comment ?  
212 \*MTR: on dit qu'on ne peut pas voir mais on le sent en voyant de la poussière qui  
bouge .  
214 %ref: \$REIFRA  
215 %cir: A1MM  
216 \*MTR: on le sent quoi en quoi faisant encore ?  
217 \*ELV: xxx .  
218 \*ELV: han ?  
219 \*ELV: yiriw be lamaga .  
220 \*MTR: aann en voyant les feuilles +...  
221 %com: MTR imite avec a main le mouvement des feuilles d' arbre  
222 %ref: \$COPIBF  
223 %cir: H1EM  
224 \*ELVS: ++ de l'arbre .  
225 \*MTR: haan envoyant les feuilles d'arbre qui +...  
226 \*MTR: +, qui bougent les feuilles d'arbre qui bougent.  
227 \*MTR: on le sent commentencore regardez ici ?  
228 \*MTR: y'a quoi devant nous ?  
229 \*ELVS: drapeau !

230 \*MTR: y'a le drapeu .  
 231 \*ELV: et les bouge .  
 232 \*MTR: aan le drapeu aussi (..) bouge .  
 233 %ref: \$COPFRA  
 234 %cir: H1EM  
 235 \*MTR: on sent qu'il y'a de l'air .  
 236 \*MTR: parce que le drapeau qui flotte (.) on voit le drapeau flotter .  
 237 \*MTR: on voit les feuilles d' arbre qui bougent .  
 238 \*MTR: on voit de la poussière les feuilles mortes qui soulèvent .  
 239 \*MTR: on sent que il y'a de l'air mais on ne peut pas voir .  
 240 %ref: \$EXPFRA  
 241 %cir: A1MM  
 242 \*MTR: si on ne peut pas voir donc on dit que l'air est comment ?  
 243 \*MTR: l'air est +...  
 244 \*ELV: l'air est invisible .  
 245 %ref: \$RESFRA  
 246 %cir: H1ME  
 247 \*MTR: +, est invisible .  
 248 \*MTR: l'air est invi +...  
 249 \*ELVS: ++ sible et impalpable.  
 250 \*MTR: on ne peut pas voir l'air donc l'air est +...  
 251 \*MTR: +, est in vi si ble .  
 252 \*MTR: et impalpable [/] impalpable est-ce que on peut le toucher ?  
 253 %ref: \$RESFRA  
 254 %cir: A2MM  
 255 \*ELVS: non non .  
 256 \*MTR: an be se k'a mine an tɛɛ la ?  
 257 %gls: peut-on l'attraper de nos mains ?  
 258 %alc: ATR-FBA  
 259 \*ELVS: non non .  
 260 \*MTR: on ne peut pas le toucher .  
 261 \*MTR: on ne peut pas le toucher mais on le sent si on ne peut pas le toucher on dit  
 que l'air est impalpable .  
 263 \*MTR: l'air est im palpable pal pable .  
 264 %ref: \$RESFRA  
 265 %cir: A3MM  
 266 \*MTR: vous voyez donc ici on a trouvé deux qualifications de l'air .  
 267 \*MTR: on a dit que l'air est invisible on ne peut pas le voir mais on le sent .  
 269 %ref: \$EXPFRA  
 270 %cir: A4MM  
 271 \*MTR: il est impalpable aussi on ne peut pas le toucher mais on le sent .  
 272 %ref: \$EXPFRA  
 273 %cir: A5MM  
 274 \*MTR: on sent que souvent si on est assis ici s'il fait très chaud s'il y'a l'air flotte  
 seulement on que haaa .  
 276 \*MTR: fiɛ soumalennin cira dow t'o fɔ ?

277 %gls: quel vent frais certains disent ça non ?  
 278 %alc: ATR-FBA  
 279 \*MTR: si le le è le vent fraîche souffle seulement on dit que haaa .  
 280 \*MTR: tout le monde sent que y'a l'air .  
 281 \*MTR: on voit les feuilles d'arbre bouger on voit le drapeau aussi qui flotte on dit  
 que l'air est impalpable et invi sible .  
 283 \*MTR: l'air est invisible et impalpable .  
 284 %ref: \$EXPIBF  
 285 %cir: A6MM  
 286 \*MTR: bien on continue hein !  
 287 \*MTR: ahan est-ce que on doit polluer l'air là l'air que nous respirons est-ce que on  
 doit le polluer ?  
 289 %ref: \$EXPFRA \$TRAFRA  
 290 %cir: A1MM A2MM  
 291 \*MTR: polluer kərɔ@s ye@s k'an@s ka@s fiɲe@s samanta@s k'a@s tiɲe@s .  
 292 %ref: \$EXDIFB  
 293 %cir: A3MM  
 294 \*ELV: moi moi !  
 295 \*MTR: uhun !  
 296 \*ELV: non .  
 297 \*MTR: non on ne doit pas le polluer .  
 298 \*MTR: qu'est ce qui pollue l'air ?  
 299 \*MTR: mun bɛ fiɲe tiɲe ?  
 300 %gls: qu'est ce qui pollue l'air  
 301 \*ELVS: moi moi .  
 302 %com: plusieurs élèves réclament la parole  
 303 \*MTR: qu'est ce qui pollue l'air que nous respirons mun@s de@s b'a@s tiɲe ?  
 305 %ref: \$EXPIFB  
 306 %cir: A1MM  
 307 \*ELVS: moi !  
 308 \*MTR: qu'est ce qui pollue l'air oui !  
 309 \*ELV: le poussière .  
 310 \*MTR: la poussière ?  
 311 %ref: \$COPFRA  
 312 %cir: HIEM  
 313 \*MTR: la poussière aussi la poussière seulement ?  
 314 %ref: \$COPFRA  
 315 %cir: A2MM  
 316 \*ELV: non !  
 317 \*MTR: qu'est ce qui pollue l'air ?  
 318 \*ELVS: moi madme moi moi !  
 319 \*MTR: oui !  
 320 \*ELV: fɛn su filita .  
 321 %gls: la dépouille animale jetable  
 322 \*MTR: haan ?  
 323 \*MTR: fɛn su tolilen .

324 %gls: la depouille animale pourrie  
 325 %ref: \$COPFRA  
 326 %cir: H1EM  
 327 \*MTR: ko fɛn su tolilen .  
 328 %ref: \$REIBAM  
 329 %cir: A2MM  
 330 \*MTR: <le dechet toxique> [//] les dechets +...  
 331 %ref: \$COPFRA  
 332 %cir: A1MM  
 333 \*ELVS: ++ toxiques .  
 334 \*MTR: voilà oui quoi encore qu'est ce qui pollue l'air ?  
 335 \*ELV: le fume .  
 336 \*MTR: haan !  
 337 \*ELV: le fume .  
 338 \*MTR: les +...  
 339 \*ELV: ++ fume .  
 340 \*MTR: fume ko@s les fumes .  
 341 %com: au même moment un élève dit en bamanankan qu'il s'agit du feu  
 342 %ref: \$REIBF  
 343 %cir: H1EM  
 344 \*ELV: sisi@s .  
 345 %gls: fumée  
 346 \*MTR: sisi@s <la fumée> [//] la fu +...  
 347 \*ELVS: ++ mée .  
 348 \*MTR: <la fumée> [/] la fumée pollue l'air !  
 349 %ref: \$RECIBF  
 350 %cir: MH1EM  
 351 \*MTR: la fumée les gaz toxiques vous voyez .  
 352 \*MTR: à l'énergie labàs vous voyez chaque fois y'a de la fumée qui dégage.  
 354 \*MTR: han !  
 355 \*ELVS: oui !  
 356 \*MTR: ces fumées là et les gaz toxiques là tout ça ça pollue l'air que nous respirons !  
 358 %ref: \$RESFRA  
 359 %cir: A1MM  
 360 \*MTR: kasa gɛlɛnw a b'an ka fiɲɛ tiɲɛ !  
 361 %gls: les mauvaises odeurs nuisent à l'air  
 362 %alc: ASA-TRA  
 363 \*ELV: www .  
 364 \*MTR: han o de b'an ka fiɲɛ tiɲɛ .  
 365 %gls: han ce sont ceux-là qui polluent l'air  
 366 %ref: \$REIBAM  
 367 %cir: A1MM  
 368 \*MTR: donc qu'est ce qui pollue l'air la pollution de l'air ?  
 369 \*MTR: les causes de la pollution de l'air ça c'est la fu (.) la fumée .  
 370 %ref: \$RESFRA  
 371 %cir: A1MM

- 372 \*MTR: les causes donc les causes de la pollution de l'air c'est quoi ?
- 374 \*MTR: les fu +...
- 375 \*ELVS: ++ mées .
- 376 \*MTR: les fumées !
- 377 \*ELV: la poussière .
- 378 \*MTR: les fumées et les et <les gaz toxiques> [/] les gaz toxiques .
- 379 \*MTR: sisi jugu in a b'an ka fiɲe tiɲe .
- 380 %gls: la mauvaise fumée là nuit à notre air
- 381 %alc: ATR-FBA
- 382 \*MTR: les gaz .
- 383 \*MTR: [-bam] kasa gɛlɛnw kasa gɛlɛn kasa gɛlɛnw .
- 384 %gls: les mauvaises odeurs mauvaise odeur mauvaies odeurs
- 385 %ref: \$REABAM
- 386 %cir: A1MM
- 387 \*MTR: [-bam] a bɛ se ka kɛ ɲaman dɔw kasa ye (.) a bɛ k'a kɛ bagan su dɔw kasa ye (.)  
a bɛ se k'a kɛ an ka èè (..) +...
- 389 %gls: ça peut être l'odeur de certaines ordures, ça peut être l'odeur de certaines  
dépouilles animales , ça peut être certains de nos èè
- 392 \*ELV: ++ ji nɔgɔw .
- 393 %gls: eaux usées
- 394 \*MTR: jitolibaw kasa ye (.) a bɛ se k'a kɛ an ka hein@s (..) .
- 395 %gls: odeur des eaux usées, ça peut être hein@i
- 396 \*ELV: ɲegen jiw .
- 397 %gls: eaux de latrine
- 398 \*MTR: <fura gɛlɛnw> [/] fura gɛlɛn dɔw bɛ ye (.) nɔ kata ninnu seke kata ninnu ni fen  
ninnu olu dɔw kasa dɛh les gaz toxiques là +...
- 400 %gls: des médicaments noséabonds, il y'a des médicaments noséabonds
- 401 %ref: \$RECBAM \$EXEBAM
- 402 %cir: H1EM
- 403 %com: complexe
- 404 \*MTR: +, ça c'est les causes de la pollution de l'air .
- 405 %ref: \$RESIFB
- 406 %cir: A1MM
- 407 \*MTR: maintenant les conséquences .
- 408 \*MTR: si on respire l'air pollué qu'est-ce que ça nous amène ?
- 409 \*MTR: si on respire l'air pollué <ça nous> [/] ça vous fait quoi [///] l'air pollué nous  
fait quoi ?
- 411 %ref: \$VARFRA \$TRAFRA
- 412 %cir: A1MM A2MM
- 413 %com: complexe
- 414 \*ELV: moi !
- 415 \*MTR: l'air pollué si on le respire on fait des jours et des jours des mois et des années  
ça nous amène quoi ?
- 417 %ref: \$EXPFRA
- 418 %cir: A3MM
- 419 \*ELV: moi !

420 \*MTR: oui toi .  
 421 \*ELV: on tomber malade .  
 422 \*MTR: on tombe +...  
 423 %ref: \$COPFRA  
 424 %cir: H1EM  
 425 \*ELVS: malade !  
 426 \*MTR: ça peut nous amner des maladies beaucoup de maladie respiratoire !  
 427 %ref: \$EXEFRA  
 428 %cir: A1MM  
 429 \*MTR: donc ça nous donne <la conséquences> [/] les conséquences +...  
 430 \*MTR: l'air pollué nous donne beaucoup de [/] de maladies .  
 431 \*MTR: beaucoup de maladies respiratoires .  
 432 %ref: \$RESFRA  
 433 %cir: A1MM  
 434 \*MTR: a bi na ni fiɲɛ samanbana ninnu caman fana ye.  
 435 \*MTR: ça nous donne beaucoup de maladies respira toires .  
 436 \*MTR: beaucoup de ma la dies respira toires .  
 437 %ref: \$REAFRA  
 438 %cir: A1MM  
 439 \*MTR: de fait ça c'est les conséquences de l'air pollué .  
 440 \*MTR: maintenant les moyens de lutte contre l'air pollué ?  
 441 \*MTR: que doit on faire pour ne pas polluer l'air que nous respirons ?  
 442 \*MTR: que doit on faire ?  
 443 \*MTR: pour ne pas polluer l'air que nous respirons ?  
 444 \*MTR: han ?  
 445 \*MTR: que doit on faire pour ne pas polluer l'air ?  
 446 %ref: \$REIFRA  
 447 %cir: A1MM  
 448 \*ELV: moi .  
 449 \*MTR: [-bam] an k'an ka mun kɛ walasa an ka fiɲɛ kana tiɲɛ ?  
 450 %gls: que doit on faire pour ne pas polluer l'air  
 451 \*MTR: an@s bɛka@s fiɲɛ@s min@s saman@s k'a@s fili@s walas'a@s kana@s tiɲɛ@s  
 que doit onn faire ?  
 453 %ref: \$EXPIBF  
 454 %cir: A2MM  
 455 \*ELVS: moi moi .  
 456 \*MTR: les autres là que doit on faire ?  
 457 \*ELV: moi madame moi .  
 458 \*MTR: oui !  
 459 \*ELV: an k'an k'an an an kɔlɔsi ka bɔ sisi ma .  
 460 %gls: nous devons nous protéger contre la fumée  
 461 \*MTR: k'an kɔlɔsi k'a bɔ sisi ma !  
 462 %gls: nous protéger contre la fumée  
 463 %ref: \$REIBAM  
 464 %cir: A3MM  
 465 \*MTR: moi madame moi !



466 \*MTR: k'an yoro ma janya +...  
 467 %gls: nous éloigner  
 468 \*ELV: ++ sisi ma !  
 469 %gls: de la fumée  
 470 \*MTR: +, sisi ma !  
 471 %gls: de la fumée  
 472 %ref: \$RECBAM  
 473 %cir: MH1EM  
 474 \*MTR: ahan !  
 475 \*MTR: qui va dire ça en français ?  
 476 \*MTR: qui va dire ça qui peut dire ça en français ?  
 477 %ref: \$EXSFRA  
 478 %cir: A1MM  
 479 \*ELV: moi !  
 480 \*MTR: oui !  
 481 \*ELV: on va partir nous laisser nos voitures dans un grage [= garage] .  
 482 \*MTR: han ?  
 483 \*ELV: garage .  
 484 %ref: \$REDFRA  
 485 %cir: H1ME  
 486 \*MTR: garage ?  
 487 %ref: \$REQFRA  
 488 %cir: H1EM  
 489 \*ELV: on veut partir laisser nos si nos si nos voitures est [: sont]+...  
 490 %ref: \$REAFRA  
 491 %cir: A1EE  
 492 \*ELV: yyy .  
 493 \*MTR: il dit que on doit éviter la fumée des voitures gatées !  
 494 %ref: \$COPFRA  
 495 %cir: H1EM  
 496 \*MTR: les voitures qui sont en panne qui dégagent de la fumée .  
 497 \*MTR: ko on doit èèh aller laisser ces voitures là au garage pour ne pas polluer l'air .  
 499 %ref: \$EXPFRA  
 500 %cir: A3MM  
 501 \*MTR: parce+que les voitures qui dégagent beaucoup de fumées là il dit que ça aussi  
 ça pollue l'air .  
 503 \*MTR: mais j'ai demandé <qui va èè> [/] qui va èè (..) qui va dire pour elle èè pour  
 elle ce qu'elle a dit en français ?  
 505 \*ELV: moi !  
 506 \*MTR: ahan !  
 507 \*ELV: qu'est-ce que elle a dit ?  
 508 \*MTR: oui reprends ce que tu as dit .  
 509 \*MTR: [-bam] i ye min fə bannankan na k'i ka segin a kan .  
 510 %gls: on te demande de reprendre ce que tu as dit en bamanankan  
 511 %ref: \$VARIFB  
 512 %cir: A1MM

513 \*ELV: ww .  
 514 \*MTR: [-bam] ayi k'i ka segin a kan bamanankan na a bēna dilan i ye français@s .  
 516 %gls: on te demande de le reprendre en bamanankan il va te le dire en français  
 518 %alc: ASA-TRA  
 519 \*ELV: ww .  
 520 \*MTR: a pēren tōw k'a mēn sa .  
 521 %gls: parle fort pour que les autres entendent  
 522 %alc: ASA-TRA  
 523 \*ELV: an k'an k'an yōrō majanya ka bō sisi ma .  
 524 %gls: nous devons nous éloigner du feu  
 525 \*MTR: waala [: voilà] .  
 526 \*ELV: on peut pas +...  
 527 \*MTR: ahan !  
 528 \*MTR: on doit +...  
 529 \*MTR: ++ on doit +...  
 530 \*MTR: ahan !  
 531 \*ELV: +, partir +...  
 532 \*MTR: ahan !  
 533 \*ELV: on peut pas +...  
 534 \*MTR: on doit partir loin des fu +...  
 535 \*ELVS: ++ mées .  
 536 \*MTR: loin des fumées on doit partir loin des +...  
 537 \*ELVS: ++ fumées !  
 538 %ref: \$RECFRA  
 539 %cir: H1EMMMMEMEMEME  
 540 \*MTR: ko k'an yōrō majanya ka bō sisi +...  
 541 %gls: de nous éloigner des fumées  
 542 \*ELVS: ++ la .  
 543 %ref: \$RECBAM \$RESBAM  
 544 %cir: H2EM A3MM  
 545 \*MTR: maintenant en vrai même est+ce que on ne peut éviter la fumée ?  
 546 \*MTR: on peut l'éviter ?  
 547 %ref: \$REQFRA  
 548 %cir: A1MM  
 549 \*MTR: tels que les quoi là les [/] les déchets toxiques là (.) les [/] les ordures  
 ménaères là qu'on brule là on doit éviter tout ça !  
 551 %ref: \$EXEFRA  
 552 %cir: A1MM  
 553 \*MTR: on ne doit plus bruler les ordures ménagères on ne doit pas bruler la nature  
 han nos champ .  
 555 \*MTR: si y'a des gens s'ils terminent seulement leur culture il [/] il met de feu dans le  
 champ han oubien aux alentours de leur champ .  
 557 \*MTR: tout ça ça toxique l'air .  
 558 \*MTR: le fait de bruler les ordures ménagères là de bruler les déchets ça ça pollue  
 l'air .  
 560 %ref: \$RESFRA

561 %cir: A1MM  
 562 \*MTR: donc <on doit éviter la fumée> [/] on doit éviter la fumée .  
 563 \*MTR: on doit éviter aussi des gaz toxiques pour ne pas polluer l'air ça c'est les  
 moyens de lutte contre la pollution de [/] de l'air .  
 565 %ref: \$DENFRA  
 566 %cir: A1MM  
 567 \*MTR: ww .  
 568 \*ELVS: oui !  
 569 \*MTR: bien .  
 570 \*MTR: maintenant on va continuer à faire la synthèse .  
 571 \*MTR: on a dit que l'air est comment ?  
 572 \*ELVS: l'air est invisible et impalpable .  
 573 \*MTR: l'air est +...  
 574 \*ELVS: ++ invisible et impalpable .  
 575 \*MTR: et impalpable l'air est invisible et impalpable.  
 576 @G: synthèse  
 577 \*MTR: donc synthèse on va noter ça en synthèse .  
 578 \*MTR: la pollution de l'air cause conséquences et moyens de lutte .  
 579 \*MTR: l'air est in visible et im pal pable [= en écrivant au tableau] l'air est invisible  
 et impalpable .  
 581 \*MTR: maintenant deuxième question les causes de la pollution de l'air .  
 582 \*MTR: ahan qu'est+ce qui pollue l'air ?  
 583 \*MTR: qu'est+ce qui pollue l'air ?  
 584 \*MTR: oui Salimata !  
 585 \*MTR: qu'est+ce qui pollue l'air ?  
 586 \*ELV: ww .  
 587 \*MTR: an y'a fɔ yan k'a sɛbɛn tableau la ça y est même au tableau .  
 588 %alc: ASA-TRA  
 589 \*MTR: qu'est+ce qui pllue l'air ?  
 590 \*ELV: yyy .  
 591 \*MTR: han qu'est+ce qui pollue l'air ?  
 592 \*MTR: han !  
 593 \*ELV: la fume !  
 594 \*MTR: la fumée +...  
 595 %ref: \$COPFRA  
 596 %cir: H1EM  
 597 \*MTR: +, et quoi encore ?  
 598 \*ELVS: le gaz gaz .  
 599 \*MTR: ahan !  
 600 \*ELV: le gaz took +...  
 601 \*MTR: ++ toxique .  
 602 \*MTR: toxique .  
 603 \*MTR: ahan pollue +...  
 604 \*ELV: pollue +...  
 605 \*MTR: pollue l'air .  
 606 \*ELV: pollue l'air .

607 %ref: \$RECFRA  
608 %cir: H1EMEMMEME  
609 \*MTR: la fumée et les gaz toxiques polluent l'air ERA repète !  
610 %ref: \$RESFRA  
611 %cir: A1MM  
612 \*ELV: la fumée +...  
613 \*MTR: ahan !  
614 \*MTR: +, et le gaz tox .  
615 \*MTR: tel [/] toxique .  
616 \*ELV: tel [/] toxique .  
617 \*MTR: ahan .  
618 \*ELV: pollue l'air .  
619 %ref: \$RECFRA  
620 %cir: H1EMMMMEME  
621 \*MTR: pollue l'air bien qui d'autre ?  
622 \*MTR: oui !  
623 \*ELV: les fumées +...  
624 \*MTR: ahan ?  
625 \*ELV: +, et les gaz +...  
626 \*MTR: ++ toxiques .  
627 \*ELV: toxiques .  
628 \*MTR: pollue +...  
629 \*MTR: pollue +...  
630 \*MTR: l'air .  
631 \*MTR: ahan ?  
632 \*ELV: les fumées et les gaz toxiques l'air .  
633 \*MTR: pollue +...  
634 \*ELV: ++ pollue [/] pollue l'air .  
635 %ref: \$RECFRA  
636 %cir: H1EMEMMEME  
637 \*MTR: EMD (.) quest+ce qui pollue l'air ?  
638 \*ELV: les fumes .  
639 \*MTR: <la fumée> [/] les fumées .  
640 \*ELVS: la fumée +...  
641 %ref: \$COPFRA  
642 %cir: H1ME  
643 \*MTR: ahan !  
644 @G: évaluation  
645 @End

## M01-SCO-SID-201020

**Titre de la séquence :** Sidabana (= le SIDA)

1 @Begin  
2 @Languages: bam, fra  
3 @Participants: ELVS Student, ELV2 Student, ELV1 Student, ELV Student, MTR Teacher  
4 @ID: bam, fra|M01-SCO-SID-201020|ELVS||||Student||  
5 @ID: bam, fra|M01-SCO-SID-201020|ELV2||||Student||  
6 @ID: bam, fra|M01-SCO-SID-201020|ELV1||||Student||  
7 @ID: bam, fra|M01-SCO-SID-201020|ELV||||Student||  
8 @ID: bam, fra|M01-SCO-SID-201020|MTR||||Teacher||  
9 @Media: M01-SCO-SID-201020, video  
10 @G: rappel du cours précédent  
11 \*MTR: a ye wuli !  
12 \*ELVS: an wulila !  
13 \*MTR: a' ye wuli !  
14 \*ELVS: an wulila !  
15 \*MTR: a' y' aw sigi !  
16 \*ELVS: an sigira !  
17 \*MTR: a' ye wuli !  
18 \*ELVS: an wulila !  
19 \*MTR: a' y' aw sigi !  
20 \*ELVS: an sigira !  
21 \*MTR: kaye bæε ka datugu o dagura ?  
22 \*ELVS: awo !  
23 @G: introduction de la nouvelle leçon  
24 \*MTR: bien@s sisan kōni an bena taa an ka kalanda were la dōnniya matematiki ani  
fεεrekalan .  
26 \*ELVS: w .  
27 %com: ils font du bruit .  
28 \*MTR: <an ka se> [/] an ka se ye k' i ka kenya sabati ye (.) o y' an ka se ye .  
30 \*MTR: kuntilenna ye teriya sinsinna kunbenni .  
31 \*MTR: kōnoko (.) sida dōnni (.) a yelemacogo (.) ni tangani ni a tagani matarafali .  
33 \*MTR: sidabanatigiw [///] sidabana bæ mōgo minnu na (.) olu ka kan ka mine cogo  
min  
na an fe (.) an ka bi walan b' olu de kan (.) a' y' a faamuya ?  
36 %ref: \$EXPBAM  
37 %cir: A1MM  
38 \*ELVS: oui !  
39 \*MTR: o yanni n ka nininkali tenku aw la sisan (.) aw bæε jεβε masalabolo la sisan a'  
y' a kalan !  
41 \*MTR: aw yere jε b' a la an ka karamōgo an ka karamo an ka karamōgo kura y' a seben  
wa a sebencogo cekani aw b' a ye kaje .  
43 \*MTR: a' y' a kalan !

44 \*ELVS: 0 !

45 %act: les élèves lisent un texte au tableau pendant que la MTR explique l' observateur l' organisation générale de la leçon. Aussi, une personne extérieure fait son entrée en classe pour demander à parler avec un élève.

49 \*ELVS: an wulila !

50 \*MTR: an sigira !

51 \*ELVS: an sigira !

52 \*MTR: aw be bana minnu don a' y' u fo kana .

53 \*ELVS: [-fra] moi madame moi madme moi moi !

54 \*MTR: aw be bana minnu don Tayirou (.) i be bana minnu don u fo ka na !

55 \*ELV: s\_i\_d\_a !

56 \*MTR: ne be bana minnu don olu ye +...

57 \*ELV: ++ s\_i\_d\_a !

58 \*MTR: s\_i\_d\_a o b' o doron de don wa ?

59 %ref: \$REIBAM

60 %cir: H1EM

61 \*ELVS: [-fra] moi madame moi madme moi moi !

62 \*MTR: Ibrahim e be bana minnu don !

63 \*ELV1: ne be banna minnu don s\_i\_d\_a .

64 \*MTR: ayi e kote kofemogo in de ko don EAS awo@s !

65 \*ELV2: ne be banna minnu don s\_i\_d\_a (.) corona (.) ebola (.) cancer .

66 \*MTR: ahan o ka ni Issa Malé !

67 \*MTR: 0 !

68 %act: MTR reclame la discipline

69 \*ELV: ne be banna minnu don olu ye konodimi ani sogosogo (.) klodimi ani nedimi !

71 \*MTR: ani nedimi o fana ka ni (.) jon were ahan ?

72 %ref: \$REIBAM

73 %cir: H1EM

74 \*MTR: ww !

75 \*ELV1: ne be banna minnu don wa sogosogo (.) mura coronavirus@s ani Ebola@s

76 .

77 \*MTR: ahan o jena ohon ahan Maimouna ?

78 \*ELV2: ne be banna minnu don togotogonin [/] togotogonin sogosogoninje (.) Ebola@s kunkolodimi muu mura (.) jindimi .

80 \*ELV: 0 !

81 %act: l' apprenant dans un bruit ennuyant et la MTR demande le calme aux apprenants

83 %com: ELV donne une liste de maladie dont le s\_i\_d\_a à la fin .

84 \*MTR: an ka bi kalan be min kan o ye sidabana ye sidabana (.) a' je t' a la (.) an ka kalan be min kan o ye sidabana ye !

86 \*MTR: s\_i\_d\_a donni (.) kalan in banwaati an ka kan k' a don s\_i\_d\_a ye bana min ye (.) a be ye lema cogo di ani an ka kan k' an yere tang' a ma cogodi ?

89 \*MTR: sida banabagato ka kan ka mine an fe cogodi (.) kalan in mana ban doron an ka kan se o be la .

91 @G: explication

92 \*MTR: sisan masalabolo file nin ye a' y' a penakalan (.) n' a' y' a penakalan (.) n bana

94 \*MTR: ɟininkali fɔlɔ di aw ma !  
 96 \*ELV: moi [/] moi madame .  
 97 \*MTR: sida ye mun ye ?  
 98 \*ELV: moi dame .  
 99 \*MTR: fen b' i da kɔnɔ k' a to i dakɔnɔ ne t' i bl' a la (.) sida ye mun ye EAM ?  
 101 \*ELV: ww .  
 102 \*MTR: eeee a' y' a to a ka kuma sa (.) n' a klara kuma na aw bɛ kuma ɟini kɛ ahan .  
 104 \*ELV: sida ye bana ye min bɛ yeɛma mɔɔ fɛ .  
 105 \*MTR: min bɛ yeɛma mɔɔ +...  
 106 \*ELVS: ++ fɛ !  
 107 \*MTR: o ka ɟi ɟɔn wɛrɛ bɛ jaabi wɛrɛ fɔ ?  
 108 %ref: \$RECBAM  
 109 %cir: H1EM  
 110 \*ELV1: sida ye bana ye fura ma sɔrɔ mun na fɔlɔ ! .  
 111 \*MTR: o fana ka ɟi (.) ɟɔn bɛ dɔwɛrɛ fɔ ?  
 112 \*ELV2: sida ye bana ye fama ni waritigi ani denmisennin ni maa kɔrɔba +...  
 113  
 114 \*MTR: ++ ahan a bɛ se k' olu bɛɛ +...  
 115 \*ELV2: ++ minɛ .  
 116 %ref: \$RECBAM  
 117 %cir: A1EME  
 118 \*MTR: o fana ka ɟi ahan ?  
 119 \*ELV: sida ye bana ye bana min sugu ma dɔn !  
 120 \*MTR: bana min sugu ma dɔn (.) o fana ka ɟi ahan .  
 121 %ref: \$REIBAM  
 122 %cir: H1EM  
 123 \*ELV1: ww !  
 124 \*ELV1: sida ye bana ye min bɛ yeɛma mɔɔ fɛ .  
 125 \*MTR: min bɛ yeɛma mɔɔ fɛ .  
 126 %ref: \$REIBAM  
 127 %cir: H1EM  
 128 \*ELV2: sida ye bana ye min bɛ mɔɔ faga .  
 129 \*MTR: min bɛ mɔɔ faga o fana ka ɟi ahan kɔfɛ ?  
 130 %ref: \$REIBAM  
 131 %cir: H1EM  
 132 \*ELV: sida ye bana ye bana min bɛ mɔɔ faga .  
 133 \*MTR: bana min bɛ mɔɔ faga ahan ?  
 134 \*ELV1: sida ye bana ye bana min ka telin ka mɔɔ faga .  
 135 \*MTR: ahan o kuma an bɛ jumɛn ta ?  
 136 \*ELVS: sida ye bana ye min bɛ min mɔɔ faga .  
 137 \*MTR: <min bɛ mɔɔ faga> [//] sida ye bana ye min bɛ mɔɔ faga .  
 138 %ref: \$REIBAM  
 139 %cir: H1EM  
 140 \*MTR: ɟɔn bɛna o sɛben yan de (.) ɟɔn bɛn' o sɛben ?  
 141 \*MTR: 0 .

142 %act: MTR fait écrire au tableau la phrase obtenue pendant que les autres élèves bavardent .

144 \*MTR: ahan sisan an y' a don sida ye min ye (.) an ko sida ye bana ye min be mogo +...

146 \*ELVS: ++ faga .

147 %ref: \$RECBAM

148 %cir: H1ME

149 \*MTR: jininkali filanan (.) <sida taamasiyenw fo> [/] sida taamasiyenw fo!

151 \*ELV: moi@s madame@s [/] madame@s kabin' a damina madame@s te ka son ka ne ta .

153 \*MTR: sida taamasiyenw fo ahan ?

154 \*ELV: sida taamasiyenw ye farikolo tangaje .

155 \*MTR: farigan kuntaalajan .

156 %ref: \$COTBAM

157 %cir: H1EM

158 \*ELV: farikolo kuntaala jan .

159 \*MTR: farikolo te de farigan !

160 \*ELV: farigan kuntaalajan .

161 %ref: \$COTBAM

162 %cir: A1EME

163 \*MTR: ahan ?

164 \*ELV: sogosogo gelennin kuntaalajan .

165 \*MTR: sogosogo gelennin kuntaalajan (.) a ma fo ko n' a' ye mogo o mogo sogosogoto ye k' aw ka fo ko sidabana b' o la de (.) ko sogosogo gelennin kuntaalajan be mogo min na .

168 \*MTR: a ye o ye i b' a soro sogosogonin b' a la (.) a yeko mugan ni tan .

169 \*ELV: ww !

170 \*MTR: ni y' aw soro yen !

171 \*ELV: konoboli kotigebali .

172 \*MTR: kotigebali konoboli kotigebali .

173 %ref: \$REIBAM

174 %cir: H1EM

175 \*ELV: ani fasa damateme ka dugu +...

176 \*MTR: kojugu ani fasa damateme kojugu (.) a' ne t' a la ko sida taamasiyenw ye farigan <kuntaala jan> [/] farigan kuntaala jan .

178 \*MTR: <mogo min ye o ye a dalen don bana na> [///] a dalen don a menna a b' a ka bana na dalen fura te ka soro a la ne ma sor' a la .

180 %ref: \$EXPBAM

181 %cir: A1MM

182 \*MTR: sogosogo gelennin b' a la fana (.) o sogosogo gelennin fana kuntaala janyalen don a la .

184 \*MTR: <konoboli kotigebali b' a la> [///] a ka konoboli yere te jo kuma bee ale koni konobolilen don .

186 %ref: \$EXPBAM

187 %cir: A1MM

188 \*MTR: aniii fasa damateme jugu (.) aw yere ne be an ka gafe la yan !



189 \*ELVS: awo !  
 190 \*MTR: aw jε b' a la (.) a tigi fasalen (.) aw jε b' a la (.) f' a tɔ tora mun ye ?  
 192 \*ELVS: koolo !  
 193 \*MTR: f' a tɔ tora kolo jalannin ye (.) aw jε b' a la ko n' aw ye nin tigilamɔgo ye a  
 fasalen don fɔ k' a tɔ to a kolo jalannin ye (.) a jεkili cerulen .  
 196 %ref: \$EXPBAM  
 197 %cir: A1MM  
 198 \*MTR: bεε jε b' a la a jεkili corolen don a fasalen don (.) aw y' aw sigi sa !  
 200 \*ELVS: www .  
 201 \*MTR: ɔhɔn sisan a tigilamɔgo a bε sɔgɔsɔgo (.) sɔgɔsɔgo gɛlennin b' a la o kuntaala  
 janyalen don .  
 203 \*MTR: kɔnɔboli kɔtibali fana b' a tigilamɔgo la (.) a tigilamɔgo a' tε si k' a fɔ ko sida  
 b' a la dε (.) a bε bila de a ka taa a joli sεgesεgε .  
 206 \*MTR: n' a ye a joli sεgesεgε dɔgɔtɔrɔw man' a fɔ kuma min na ko sida b' a la (.) an bε  
 se k' a fɔ ko sida b' a tigilamɔgo la .  
 208 \*MTR: n' o tε dɔ bε se ka fasa fɔ ka damatεmε nka o ka bana tε sida ye dε  
 210 \*MTR: o kuma a kana mɔgo fasalen bεε kε sida ye (.) a kana kɔnɔbolito bεε kε sidatɔ ye  
 (.) a kana sɔgɔsɔgɔbagatɔ bεε kε sidatɔ ye .  
 212 \*MTR: o kuma na sida taamasiyεnw ye nin fεn fɔlen ninnu de ye (..) a b' a ye a tigi ni  
 farigan bε jɔgɔn na kuma bεε (.) sɔgɔsɔgo gɛlennin b' akan tuma bεε (.) a kɔnɔ  
 bolilen tuma bεε ani +...  
 215 \*MTR: +, an bε se k' a fɔ ko sidabana bε o de la (.) jɔn bεn' o sεben an ka walanba kan ?  
 217 \*ELV1: moi [/] moi moi .  
 218 \*MTR: ɔhɔn e ka na ten sa han ɔnhɔn !  
 219 \*ELV2: 0 !  
 220 %act: cet élève et d' autres sont amenés à écrire la synthèse des indices du sida au  
 tableau sous la supervision de la MTR qui intervient pour des corrections  
 223 \*MTR: o de sida taamasiyεnw ye .  
 224 %ref: \$RESBAM  
 225 %cir: A1MM  
 226 \*MTR: sisan jininkali sabanan sida bε yelemα cogodi (.) a bε yelemα cogodi (.) ko sida  
 bε yelemα cogodi (.) a yelemαcogo ahan EMA (.) sida bε yelemα cogodi ?  
 229 \*ELV: <moi madame> [/] moi madame !  
 230 \*MTR: a ye mun de fɔ (..) EFF ?  
 231 \*ELV1: lamu kolon .  
 232 \*MTR: a bε yelemα ni +...  
 233 \*ELV1: ++ lamu a bε yelemα ni lamu ye .  
 234 \*MTR: lamu ahan +..?  
 235 %ref: \$RECBAM  
 236 %cir: H1EM  
 237 \*ELV1: ++ ani chiffon@s .  
 238 \*MTR: chiffon@s [/] chiffon@s bε yelemα cogodi ?  
 239 \*MTR: a' ye lamεnni kε ahan !  
 240 \*ELV2: lamu kɔrɔ (.) ciseaux@s kɔrɔ ani miseli kɔrɔ (...) ani bɔrɔsi kɔrɔ .  
 242 \*MTR: ani bɔrɔsi +...  
 243 \*ELVS: ++ kɔrɔ .

244 \*MTR: yɔrɔ ni mɔgɔ ye bɔrɔsi kɔrɔ dɔ mine ten dɔrɔn sida de b' i mine wa?

246 \*ELVS: non !

247 \*MTR: a a a sida bɛ se k' i sɔrɔ cogodi ni olu fɛn kɔrɔlenw ye xxx n'olu fɛn kɔrɔlenw ye cogodi eee ?

249 \*ELV: n' i y' u ta (.) n' a ye xxx ta n' a jeli b' a la (.) a bɛ kɛ sababu ye a bana bɛ yeɛma i fɛ !

251 \*MTR: ka sɔrɔ sida xxx ?

252 \*ELV: sidabagatɔ dɔ y' a ta (.) n' a y' a ta (.) ni mɔgɔ werɛ sida tɛ min na <n' o y' a ta> [/] n' o y' a ta !

254 \*ELV: ww !

255 \*ELV: n' o y' a ta (.) n' a ka bana kise ka ca a bɛ se ka yeɛma i fɛ !

256 \*MTR: a bɛ se ka yeɛma o fɛ (.) ɔhɔn sisan ɔhɔn !

257 \*ELV1: madame@s sida bɛ yeɛma +...

258 \*MTR: ɔhɔn i jɔ sa EAM !

259 \*ELV1: kafɔɔɔɔɔnya [/] kafɔɔɔɔɔnya (.) ani muso kɔnɔma (.) jiginni yɔrɔ la ani sin diyɔrɔ den ma !

261 \*MTR: ani sin diyɔrɔ den ma o fana jana kojugu (.) o yɔrɔ t' an ka masalabolo kɔnɔ a' y' a lajɛ .

263 %ref: \$REIBAM

264 %cir: H1EM

265 \*ELV1: ani bolokoliyɔrɔ .

266 \*MTR: ani bolokoli [///] negekɔrɔsigi keyɔrɔ fana na .

267 %ref: \$EXSBAM

268 %cir: A1MM

269 \*MTR: aan aan i ma bil' a la fɔlɔn .

270 \*ELVS: 0 [=! rit] .

271 \*MTR: heee i ta fɔ sisan www .

272 \*ELV2: sida bɛ se ka yeɛma mɔgɔ fɛ cogo saba .

273 \*MTR: ahan ?

274 \*ELV2: kafa kafa [//] kafɔɔɔɔɔnya (.) joli ani muso kɔnɔma .

275 \*ELV1: ani jiginniyɔrɔ !

276 \*MTR: muso kɔnɔma bɛ se k' a yeɛma +...

277 \*ELVS: ++ den fɛ .

278 \*MTR: jiginni sen +...

279 \*ELVS: ++ fɛ .

280 %ref: \$RECBAM

281 %cir: H1MEME

282 \*MTR: walima +...

283 \*ELVS: ++ sin dinyɔrɔ .

284 \*MTR: walima sindin senfɛ (.) a' y' a ye (.) a' ye kuma lamɛn ka jɛ .

285 %ref: \$RECBAM

286 %cir: H1EM

287 \*MTR: ko sida bɛ yeɛma ni cogoya saba ye (.) ko kafɔɔɔɔɔnya [//]kafɔɔɔɔɔnya ye mun ye ?

289 \*MTR: aw ye denmisenninw ye fɔlɔ (.) aw k' aw yerɛ aw ka kan ka mun de kɛ k' aw yerɛ tanga o kafɔɔɔɔɔnya sira sɔrɔli ma ahan ?

291 \*ELV2: <ni mɔɔ min> [///] ni cɛ min y' i wele i kana sɔn ka taga !  
 292 \*MTR: i kana sɔn ka gɛrɛ o la .  
 293 %ref: \$EXSBAM  
 294 %cir: H1EM  
 295 \*ELV2: i ka kamalentigɛ fana dabila !  
 296 \*MTR: i kaaa +...  
 297 \*ELV2: ++ kamalentigɛ fana dabila !  
 298 \*MTR: musomanninw ka +...  
 299 \*ELVS: ++ kamalentigɛ fana dabila !  
 300 %ref: \$RECBAM  
 301 %cir: H1ME  
 302 \*ELV: cɛmanninw y' a sungurutigɛ dabila .  
 303 \*MTR: cɛ fana ka sunguruntigɛ dabila !  
 304 %ref: \$REIBAM  
 305 %cir: H1EM  
 306 @G: synthèse  
 307 \*ELVS: kumakoloma latɔmɔni .  
 308 \*MTR: an bɛna mun fɔ o la ?  
 309 \*ELVS: sida ye bana ye +...  
 310 \*MTR: ahan ?  
 311 \*ELVS: min bɛ mɔɔ [/] mɔɔ faga .  
 312 \*MTR: o jɛna o ye fɔlɔ ye (.) ahan ?  
 313 \*ELVS: sida bɛ se ka +/.  
 314 \*MTR: eee bolo ma wuli dɛɛ aw bɛk' a fɔ jɔɔ fɛ ten ?  
 315 \*MTR: kumakolomalatɔmɔni sida ye bana ye min bɛ mɔɔ faga ahan jɔn b' a tɔ fɔ ?  
 317 %ref: \$REDBAM  
 318 %cir: H1EM  
 319 \*MTR: www !  
 320 %com: MTR fait avec les apprenants une synthèse de la leçon . la partie ne contient pas des cas de reformulation .  
 322 \*MTR: 0 .  
 323 %act: MTR annonce la fin de la leçon à l' observateur  
 324 %com: on entendait les élèves dire leur satisfaction de la compréhension de cette leçon et la MTR leur disait que cela a été grace à leur participation active  
 327 @G: évaluation  
 328 @End

## M01-SCO-TOR-131120

**Titre de la séquence :** La lampe électrique de poche ou la torche

- 1 @Begin
- 2 @Languages: fra, bam
- 3 @Participants: ELV2 Student, ELV1 Student, ELV Student, ELVS Student, MTR Teacher
- 4 @ID: fra, bam|M01-SCO-TOR-131120|ELV2||||Student|||
- 5 @ID: fra, bam|M01-SCO-TOR-131120|ELV1||||Student|||
- 6 @ID: fra, bam|M01-SCO-TOR-131120|ELV||||Student|||
- 7 @ID: fra, bam|M01-SCO-TOR-131120|ELVS||||Student|||
- 8 @ID: fra, bam|M01-SCO-TOR-131120|MTR||||Teacher|||
- 9 @Media: M01-SCO-TOR-131120, video
- 10 @G: rappel du cours précédent
- 11 \*MTR: [-bam] an tɛna bi ta kɛ tubabukan na bamanankan na dɛ an bɛ bi ta kɛ  
tubabukan na (.) a' y' a faamua wa ?
- 13 %gls: nous n'alons pas faire la leçon du jour en bamanankan mais plutôt en français  
(.) est-ce que vous avez compris ?
- 15 \*ELVS: [-bam] awɔ .
- 16 %gls: oui .
- 17 \*MTR: bien dɔnniya matematiki ani ferɛkalan o de don a bɛ f' o ma ko s\_m\_t\_s\_t .
- 19 \*MTR: debout !
- 20 \*MTR: assis .
- 21 @G: introduction de la nouvelle leçon
- 22 \*MTR: <cite les instruments qui nous donnent la lumière> [///] quels sont les  
<instruments qui nous donnent la lumière> [//] les instruments qui nous  
donnent la lumière ?
- 25 %ref: \$TRAFRA
- 26 %cir: A1MM
- 27 \*MTR: quels sont les machines ou instruments qui nous donnent la lumière (.) oui ?
- 29 %ref: \$EXSFRA
- 30 %cir: A1MM
- 31 \*ELV: le torche .
- 32 \*MTR: la torche ahan ?
- 33 %ref: \$REIFRA
- 34 %cir: H1EM
- 35 \*ELV: le téléphone .
- 36 \*MTR: le téléphone .
- 37 \*ELV: <le> [//] le [: la] ampoule .
- 38 \*MTR: l' ampoule .
- 39 \*ELV: les voitures +...
- 40 \*MTR: +, les voitures .
- 41 \*ELV: les motos .
- 42 \*MTR: y a quoi sur les voitures qui nous donne les lulmières ?
- 43 \*ELVS: phare phare .
- 44 \*MTR: les phares dans (.) il y a les phares dans les voitures dans les motos dans les

bicyclettes qui nous donnent les lumières.

46 \*MTR: <les phares> [/] les phares (.) on dit les les phares ahan ?

47 %ref: \$COPFRA

48 %cir: H1EM

49 \*MTR: bien le télé téléphone ɔhɔn quoi encore ?

50 \*MTR: donc je ne veux plus entendre parler de moto (.) de de de bicyclette(.) de voitures on a dit les phares seulement les phares hein .

52 %com: complétude fermeture

53 \*MTR: on a dit ici la torche <quoi encore> [///] quel autre instrument nous donne la lumière ɔhɔn ?

55 %ref: \$VARFRA

56 %cir: A1MM

57 \*ELV: la phare de xxx .

58 \*MTR: [-bam] nko n te fe ka phare@s kokuma mɛn bilen (.) an y' o fɔ kaba

60 %gls: je dis que je ne veux plus entendre parler des phares (.) on en a déjà parlé .

62 %alc: ASA-TRA

63 \*ELV1: [-bam] lanpan .

64 %gls: la lampe à pétrole .

65 \*MTR: [-bam] an m'ò kalan wa (.) waala lanpan (.) an ye lanpan kalan don min na (.) an y' a kalan bamanankan de la yɔrɔ ?

67 %gls: le jour où on a étudié la lampe n'est-ce pas que nous l' avons fait en bamanankan ?

69 \*ELVS: [-bam] awɔ .

70 %gls: oui !

71 %ref: \$REIBAM

72 %cir: H1EM

73 \*MTR: [-bam] a fɔla di tubabukan na ?

74 %gls: comment on le dit en français ?

75 \*ELV1: lampadaire .

76 \*MTR: la +...

77 \*ELVS: +, pan pandaire .

78 \*MTR: [-bam] e k'i sen bɔ a la ahan ?

79 %gls: que toi tu te retire là-dans !

80 \*ELV1: la +...

81 \*MTR: <la lampe à pétrole> [/] <la lampe à pétrole> [/] <la lampe à pétrole> [/] la laaampe à péééé +...

83 %ref: \$COTFRA

84 %cir: H1EM

85 \*ELV: la lampe à pétrole .

86 \*ELV: le feu .

87 \*MTR: ɔhɔn le feu aussi nous donne la lumière .

88 %ref: \$REIBAM

89 %cir: H1EM

90 \*ELV: lampadaire .

91 \*MTR: <les lampadaires ça c'est quoi> [///] les lampadaires comment on les appelle ?

93 %ref: \$COPFRA

94 %cir: HIEM  
 95 \*ELV1: le soleil .  
 96 \*MTR: heee <dans vos chambres là> [/] dans vos chambres là +...  
 97 \*ELV2: ++ ampoule .  
 98 \*MTR: l' ampoule de quoi ?  
 99 \*ELV: l' ampoule de quoi de +...  
 100 \*MTR: ahan !  
 101 \*ELV: de panneau .  
 102 \*MTR: de panneau quoi encore .  
 103 \*MTR: le courant .  
 104 \*ELV: l' ampoule de courant .  
 105 \*MTR: le courant a@s banna@s o@s dərɔn@s de@s kuma@s ye@s .  
 106 %ref: \$REAFRA  
 107 %cir: A1MM  
 108 \*MTR: bien etc <les lampandaires> [//] tous les lampandaires (.) les ampoules qui se trouvent dans nos chambres tous ceux-ci sont des courants han ?  
 111 %ref: \$RESFRA  
 112 %cir: A1MM  
 113 \*MTR: bien aujourd'hui en s\_m\_t s\_t nous allons voir <la lampe électrique de poche> [//] la lampe électrique de poche communément appelée la torche .  
 116 %ref: \$EXSFRA  
 117 %cir: A1MM  
 118 \*MTR: c'est ce que nous allons étudier aujourd'hui la torche qui va répéter la torche ?  
 120 \*ELV: moi .  
 121 \*MTR: ahan .  
 122 \*ELV: la torche .  
 123 %com: la MTR fait répéter plusieurs fois cette réponse par les élèves individuellement et collectivement .  
 125 @G: explication  
 126 \*MTR: bien s\_m\_t s\_t la lampe électrique de poche (.) la torche .  
 127 \*MTR: 0 .  
 128 %act: MTR écrit au tableau .  
 129 \*MTR: bien la lampe électrique de poche communément appelée la torche (.) regardez bien <qu'est+ce que c'est> [//] qu'est+ce que c'est (.) on lève les doigts et on répond oui ?  
 132 %ref: \$REDFRA  
 133 %cir: A1MM  
 134 \*ELV1: la torche .  
 135 \*MTR: ça <c'est la torche> [//] c'est une torche Abdina !  
 136 %ref: \$REIFRA \$TRAFRA  
 137 %cir: HIEM A2MM  
 138 \*ELV2: la torche .  
 139 \*MTR: une torche oui .  
 140 \*ELV: c'est c'est une torche .  
 141 %com: la MTR fait répéter plusieurs fois cette réponse par les élèves individuellement .

143 \*MTR: regardez bien notre torche qui vient me montrer les différentes parties de la torche ?

145 \*MTR: quelqu' un pour le prendre ici dɔ@s k' a@s minɛ@s .

146 %alc: ATR-FBA

147 \*ELV2: moi !

148 \*MTR: vient EOU vient oubien c'est EBO ?

149 \*ELV2: EOU .

150 \*MTR: EOU waala@s prendre (.) ɔhɔn@s <qui vient me montrer les différentes parties de la torche> [///] qui vient me montrer ses différentes parties ?

153 %ref: \$TRAFRA

154 %cir: A1MM

155 \*MTR: vous avez la torche devant vous qui vient me montrer ses différentes parties oui ?

157 \*MTR: [-bam] e ma fɔ dɛ i kɔfɛmɔgɔ o de y' a bolo wuli .

158 %alc: ASA-TRA

159 \*MTR: <en les montrant> [///] on les cite en les montrant n' i@s ye@smin@s yira@s i@s b' o@s tɔgɔ@s fɔ@s .

161 %alc: ATR-FBA

162 \*ELV2: la tête du torche .

163 \*MTR: <la tête du torche> [/] la tête du torche (.) tout ça ça fait partie de la tête (.) ahan ça c' est quoi ?

165 %ref: \$REIFRA

166 %cir: H1EM

167 \*ELV2: c' est le torche .

168 \*MTR: la torche [/] torche même ahan ?

169 %ref: \$COPFRA

170 %cir: H1EM

171 \*ELV2: chapeau .

172 \*MTR: chapeau (.) quelqu' un dit le chapeau quelqu' un dit la tête quelqu' un dit quoi encore qui dit mieux encore ?

174 \*ELVS: moi [/] moi .

175 \*MTR: tout ça là comment on appelle (.) nin@s bɛɛ@s bɛ@s wele@s cogodi@s ça y est ici <dans le> [/] dans le livre aussi ?

177 %alc: ATR-FBA

178 \*MTR: <ça y est dans le livre> [/] ça y est dans le livre (.) il faut bien regarder notre torche vous avez encore notre torche devant vous ahan ?

181 \*MTR: ahan [/] ahan qui vient me montrer ses différentes parties oui ?

182 \*ELV: la contact .

183 \*MTR: <ça c' est le contact> [///] ça c' est le contact ɔhɔn ça c' est le contact bien ça .

185 \*MTR: soit tu appuies sur le bouton rouge soit l'autre là ɔhɔn ça c'est (.) on appelle ça le contact ou encore appelé interrupt interrupteur

187 .

188 %ref: \$EXSFRA

189 %cir: A1MM

190 \*MTR: <l' interrupteur est collé sur quoi> [///] c' est collé sur quoi ahan ?

192 \*ELV1: sur le mana@s .

- 193 \*MTR: sur quoi ?
- 194 \*MTR: [-bam] a bɛ min na fɛn min yɛrɛ la n' aw tɛ nin tɔgɔ dɔn bamanankan na ɛɛ tubabukan na aw y' a fɔ bamanankan na .
- 196 %gls: ce sur quoi il est adossé si vous ne connaissez pas en français dites le en bamanankan
- 198 \*MTR: [-bam] <ni mana> [/] ni mana tɛ ni nɛgɛ don dun nin bɛɛ tɔgɔ bɛ di tɔrishi la ?
- 200 %gls: si ce n'est pas en plastique mais en fer comment appelle t-on toute cette partie de la torche ?
- 202 \*ELV1: moi !
- 203 \*MTR: oui !
- 204 \*ELV1: [-bam] a bakolo !
- 205 %gls: le corps !
- 206 \*MTR: a@s bakolo@s <ça c' est le boitier> [///] <on appelle ça le boitier> [///] ça c' est le boitier .
- 208 %ref: \$REIBAM \$EXDIBF \$DENFRA
- 209 %cir: H1EM A2MM A3MM
- 210 %com: complexe
- 211 \*MTR: un boitier muni d' un interrupteur [//] interrupteur .
- 212 \*MTR: interrupteur de@s nin@s ye@s (.) donc les différentes parties d'
- 213 une torche le boitier muni d' un interrupteur an@s k' o@s seben@s .
- 215 \*MTR: les différentes parties d'une torche 0 !
- 216 %act: MTR écrit au tableau et demande aux apprenants de continuer à l'identification des autres parties de la torche .
- 218 \*MTR: muni d' un interrupteur [/] interrupteur (.) boitier quoi encore ?
- 219 %ref: \$REAFRA
- 220 %cir: A1MM
- 221 \*MTR: boitier interrupteur quoi encore il faut bien regarder .
- 222 \*ELV2: moi madame la lumière .
- 223 \*MTR: viens montrer la lumière est+ce que tu as vu la lumière là-dans ?
- 224 %ref: \$REQFRA
- 225 %cir: H1EM
- 226 \*MTR: 0 !
- 227 %act: MTR exige de la discipline dans les prises de parole par les apprenants .
- 229 \*ELV2: la rouge .
- 230 \*MTR: han le +..?
- 231 \*ELV1: +, le +...
- 232 \*MTR: +, vitre c' est le vitre ça ou on peut l' appeler comment ?
- 233 \*ELV1: verre .
- 234 \*MTR: <le verre> [//] ça c' est le verre (.) à l' intérieur du verre y' a quoi ?
- 236 %ref: \$REIFRA
- 237 %cir: H1EM
- 238 \*ELV: xxx .
- 239 \*MTR: à l' intérieur du verre y' a quoi ?
- 240 \*ELV: y' a une lumière .
- 241 \*MTR: y' a quoi à l' intérieurer ?
- 242 \*MTR: 0 .



243 %gls: MTR demonte la torche .

244 \*MTR: <ici à l' intérieur qu' est+ce qu' on met ici> [///] qu' est+ce qu' on met ici à l' intérieur du verre ?

246 \*MTR: haan heee ?

247 \*ELV1: les lumières .

248 \*MTR: heee toi tu ne vois que la lumière ?

249 %ref: \$REQFRA

250 %cir: H1EM

251 \*ELV2: moi !

252 \*MTR: haa toi !

253 \*ELV2: arme !

254 \*MTR: une ampoule kana@s fo@s arme sa@s ampoule .

255 %ref: \$COTFRA

256 %cir: H1EM

257 \*MTR: voilà donc le verre <une am l' ampoule> [//] c' est l' ampoule qui met qu' on met ici c' est cette ampoule là qui nous donne la lumière .

260 %ref: \$EXPFRA

261 %cir: A1MM

262 \*MTR: avec cet intrusment qui est à l' intérieur là <ça c' est le refleteur> [/] ça c' est le refleteur .

264 \*MTR: c' est ça qui fait que la lumière <est bien refletée> [///] est bien braquée jusqu' à l' int jusqu' à très loin .

266 %ref: \$EXDFRA \$EXSFRA

267 %cir: A1MM A2MM

268 %com: complexe

269 \*MTR: ici ça c' est le refleteur donc à l' intérieur il y' a une ampoule qui est <bien couvert d' un verre> [/] bien couvert d' un verre .

272 \*MTR: bien donc une ampoule le refleteur l' interrupteur <l' ampoule> [/] l' ampoule <le refle > [/] le refleteur .

274 \*MTR: ahan y' a quoi encore et ici y' a quoi ici ?

275 \*ELV: moi piles on met piles dedans .

276 \*MTR: y' a les piles une ou plusieurs piles on peut avoir ici une pile ou bien deux piles ou bien y' a même des torches à trois piles .

278 \*MTR: les piles le refleteur les piles ahan quoi encore ?

279 %ref: \$REIFRA

280 %cir: H1EM

281 \*MTR: quoi encore y' a quoi encore ahan ?

282 \*ELV1: panneau .

283 \*MTR: le panneau (.) est+ce qu' il y a un panneau ça c' est quoi ?

284 \*ELV1: ressort !

285 \*MTR: ça c' est le [/] le +...

286 \*ELVS: ++ sort !

287 \*MTR: +, ressort ça <c' est le ressort> [/] ça c' est un re un ressort.

288 %ref: \$RECFRA

289 %cir: H1EM

290 \*MTR: maintenant qui va <un ressort> [/] un ressort .

291 %act: MTR écrit en même temps au tableau .  
 292 %ref: \$REAFRA  
 293 %cir: A1MM  
 294 \*MTR: <qui va citer maintenant les différentes parties d' une torche> [/] qui va citer maintenant les différentes parties d' une torche ?  
 296 \*MTR: les différentes parties d' une torche sont Djénébou qui n' a jamais parlé aujourd' hui +...  
 298 \*ELV2: les différentes parties d' une torche +...  
 299 \*MTR: ++ ohon sont +...  
 300 \*ELV2: ++ sont l' ampoule .  
 301 \*MTR: ahan avant d' arriver à l' ampoule y a quoi d' abord .  
 302 \*ELV2: le reflet +...  
 303 \*MTR: hann tu peux pas lire ça haaann ?  
 304 %act: MTR montre un mot au tableau .  
 305 \*ELV2: <un boite> [/] un boite +...  
 306 \*MTR: ++ un boitier .  
 307 \*ELV2: un boitier mu mur muni d' un interrupteur .  
 308 \*MTR: 0 .  
 309 %act: MTR amène plusieurs élèves à lire au tableau les différentes parties d'une torche .  
 311 \*MTR: bien ça c' est les différentes parties d' une lampe électrique de poche .  
 313 \*MTR: ahan <à quoi sert la lampe électrique de poche> [/] <à quoi la lampe électrique> [/] <à quoi sert la torche> [/] ça sert à quoi ?  
 315 %ref: \$TRAFRA  
 316 %cir: A1MM  
 317 \*ELV: c' est un lumière .  
 318 \*MTR: ça nous donne la +...  
 319 \*ELVS: ++ lumière .  
 320 %ref: \$RECFRA  
 321 %cir: A1EME  
 322 \*MTR: <ça sert à éclairer> [/] <ça sert à éclairer> [/] <han donc la lampe électrique de poche sert à éclairer> [/] oubien la torche sert à éclairer (.) qui va repeter la torche sert à éclairer ahn ?  
 325 %ref: \$EXDFRA \$EXSFRA  
 326 %cir: A1MM A2MM  
 327 %com: compelexe  
 328 \*ELV1: la torche un sert .  
 329 \*MTR: sert à éclairer .  
 330 \*ELV1: sert à éclairer .  
 331 %act: MTR fait répéter cette phrase par les élèves plusieurs fois individuellement puis collectivement .  
 333 \*MTR: bien <pour allumer la torche qu' est+ce qu' on fait> [/] pour allumer une torche qu' est+ce qu' on fait ?  
 335 \*MTR: <pour allumer la torche qu' est+ce qu' on fait> [//] hun pour allumer qu' est+ce qu' on fait ?  
 337 \*ELV2: <on touche les contacts> [///] on pousse le contact .

338 %ref: \$EXSFRA  
339 %cir: A1EE  
340 \*MTR: on pousse le contact ou encore l' interrupteur .  
341 %ref: \$EXSFRA  
342 %cir: H2EM  
343 \*ELV: puis les boutons rouges .  
344 \*MTR: ou on +...  
345 \*ELV: ou on puis +...  
346 \*MTR: <appui sur le bouton rouge> [//] ou on appuie sur le bouton rouge .  
347 %ref: \$EXSFRA  
348 %cir: A3MM  
349 \*MTR: y' a pas de piles là-dans sinon on allait passer l' expérience an@s kunbε@s  
pili@s don@s k' a@s filε@s .  
351 %alc: ASA-TRA  
352 \*MTR: pour allumer on on bouge on bouge l' interrupteur ou bien on appuie sur le  
bouton rouge de l' interrupteur ça c' est pour allumer la torche .  
355 %ref: \$EXSFRA  
356 %cir: A4MM  
357 \*MTR: bien qui va démonter notre torche puis le monter ?  
358 \*MTR: 0 .  
359 %act: un élève est invité à monter et à démonter la torche et les autres l' observent  
361 \*MTR: regardez bien <on peut même mettre dans la poche> [///] donc ce n est pas  
encombrant c' est un instrument qui n' est pas encombrant .  
363 %ref: \$EXPFRA  
364 %cir: A1MM  
365 \*MTR: ça nous donne la lumière si on marche on peut même mettre ça la nuit dans  
nos poches pour à pour te promener .  
367 \*MTR: si tu vois quelque chose qui n' est pas bien seulement tu peux sortir ta torche  
et puis tu vas tu appuie sur l' interrupteur (.) tu regardes tu vois que tout est  
clair devant loin .  
370 \*MTR: et la lumière va très loin la lumière de la torche va très très loin a@s bε@s  
taa@s fo@s yōrō@s jan@s .  
372 %alc: ATR-FBA  
373 \*MTR: 0 .  
374 %act: MTR fait lever et asseoir les élèves .  
375 @G: syntèse  
376 @G: évaluation  
377 \*MTR: ahan les différentes parties d' une lampe à εεε d' une torche qui va me les citer?  
379 \*ELV: moi !  
380 \*MTR: voici d' une torche sont !  
381 \*ELV: 0 !  
382 %act: l' élève cite péniblement et longuement les différentes parties de la torche .  
384 \*MTR: bien ça ce sont les différentes parties de [/] d' une torche .  
385 \*MTR: ahan à quoi sert la torche ?  
386 \*MTR: 0 .  
387 %act: MTR parle avec une personne externe .

388 \*MTR: ahan <à quoi sert la torche> [///] quelle est son utilité ahan ?  
389 %ref: \$TRAFRA  
390 %cir: A1MM  
391 \*ELV: son utilité sont .  
392 \*MTR: ses +...  
393 \*ELV: ++ ses humilités +...  
394 \*ELVS: ++ est +...  
395 \*ELV: ++ est un boitier .  
396 \*MTR: <son utilité> [///] la lampe électrique de poche sert à quoi ça sert à quoi ?  
398 \*ELV1: moi !  
399 \*MTR: ahan ?  
400 \*ELV1: une lumière .  
401 \*MTR: ça sert à éclairer ça nous donne la de la lumière la lampe électrique de poche  
nous donne de la lumière .  
403 \*MTR: c' est tout debout assis .  
404 %com: MTR déclare la fin de la leçon et fait lever et asseoir les élèves.  
405 \*MTR: bien je vais écrire la synthèse au tableau .  
406 @End

## M02

### M02-GEO-JIW-280421

**Titre de la séquence :** Dugukolokanjw, ji bolitaw ani ji sigilenw (= eaux de surface : eaux stagnantes et eaux coulantes)

- 1 @Begin
- 2 @Languages: bam, fra
- 3 @Participants: ELV1 Student, ELV2 Student, ELV Student, ELVS Student, MTR Teacher
- 4 @ID: bam, fra|M02-GEO-JIW-280421|ELV1||||Student|||
- 5 @ID: bam, fra|M02-GEO-JIW-280421|ELV2||||Student|||
- 6 @ID: bam, fra|M02-GEO-JIW-280421|ELV||||Student|||
- 7 @ID: bam, fra|M02-GEO-JIW-280421|ELVS||||Student|||
- 8 @ID: bam, fra|M02-GEO-JIW-280421|MTR||||Teacher|||
- 9 @Media: M02-GEO-JIW-280421, video
- 10 @G: rappel du cours précédent
- 11 \*MTR: <bi ye don jumɛn ye> [/] bi ye don jumɛn ye ?
- 12 \*ELV: mercredi le vingt huit avril deux mille vingt et un .
- 13 \*MTR: en bambara maintenant oui EAW !
- 14 \*ELV: araba +...
- 15 \*ELV: awirilikalo tile mugan ni seegin san ba fila ni +...
- 16 \*MTR: san ba fila ani mugan ni kelen .
- 17 %act: MTR l' écrit au tableau
- 18 @G: introduction de la nouvelle leçon
- 19 \*MTR: <ɲɛnɛmaya tɛ taa fɛn minnu kɔ jɔn b' olu dɔ fɔ ne ye> [//] ɲɛnɛmaya in yerɛ tɛ taa fɛn min kɔ ?
- 21 %ref: \$VARBAM
- 22 %cir: A1MM
- 23 \*ELV1: ji .
- 24 \*MTR: o ye ji ye (.) i tɛ dɔwɛɛ dɔn wa han ?
- 25 %ref: \$REIBAM
- 26 %cir: HIEM
- 27 \*MTR: maintenant@s donc@s ne yerɛ mago bɛ min na aw fɔlɔ k' o de fɔ (.) ɲɛnamaya tɛ taa ji kɔ .
- 29 \*MTR: donc@s bi a' ye n namɛn an ka baarakɛta kɔnɔ an bɛna kuma ji de kan
- 31 \*MTR: ji suguyaw ka ca o tɛ wa ?
- 32 \*ELVS: oui .
- 33 \*MTR: ji dɔw bɛ yen ji bolitaw bɛ yen ji dɔw bɛ yen ji minnu bɛ jɔ yɔrɔ kelen na .
- 35 %ref: \$EXEBAM
- 36 %cir: A1MM
- 37 \*MTR: s\_m\_t math .
- 38 \*ELV2: s\_m\_t s\_h .
- 39 \*MTR: awɔɔ s\_m\_t s\_h ji sigilenw ani ji bolitaw .
- 40 \*MTR: ji sigilenw ani ji bolitaw jɔn bɛ seg' a kan ?
- 41 \*MTR: oui .

42 \*ELV: ji sigilenw ani ji bolitaw .

43 \*MTR: i b' a fɔ ko s\_m\_t s\_h .

44 \*ELV: s\_m\_t s\_h ji sigilenw ani ji bolitaw .

45 \*MTR: ani ji bolitaw ahan .

46 \*ELV1: s\_m\_t s\_h ji sigitaw ani ji bolitaw .

47 \*MTR: ji sigilenw ani ji bolitaw ahan ?

48 \*MTR: donc@s ni ye cikan dɔw bɛ n bolo an bɛna baara kɛ kululabaara ye i n' a fɔ aw sigilen bɛ cogo min na (.) an bɛ baara kɛ o cogoya la .

50 \*MTR: a' bɛ jɛ ka kululabaara kɛ cogo min na a bɛ jɛ ka baara kɛ ten mɔgɔ kelen b' a sɛben mais@s bɛɛ de bɛ dijɛ ka baara kɛ jɔgɔn fɛ .

52 \*MTR: mankan ti ci est+ce que a' y' a faamuya ?

53 \*MTR: mankan tɛ ci ni min mago bɛ kuma na o bɛ kuma jini (.) bɛɛ tɛ se ka kuma jɔgɔn fɛ +...

55 \*MTR: +, komi i n a fɔ baara ka se ka kɛ a kɛcogo juman na est+ce que aw y' a faamuya ?

57 \*ELVS: oui .

58 \*MTR: donc@s cikanw filɛ nin ye .

59 \*MTR: an baarakɛta fɔlɔ filɛ nin ye .

60 \*MTR: ko a' bɛ ji <minnu dɔn> [/] minnu dɔn dugukolo kan u fɔ .

61 \*MTR: aw bɛ ji jumɛn dɔn dugukolo kan a' bɛ ji jumɛn dɔn dugukolo kan ?

62 \*MTR: Gaousou ?

63 \*ELV2: baji .

64 \*MTR: baji awɔ .

65 %ref: \$REIBAM

66 %cir: HIEM

67 %act: MTR reçoit plusieurs autres propositions comme worobineji kɔlɔn kɔkɔji chateau@s piscine@s jinɔgɔlen

69 \*ELV: moi .

70 \*MTR: donc@s ahan ?

71 \*ELV: kɔji .

72 \*MTR: kɔji fɔra baji fɔra kɔkɔji fɔ [/] fɔ +...

73 %ref: \$REIBAM

74 %cir: HIEM

75 \*MTR: bien@s min fɔra o bɛ wasa kɛ (.) jaabi b' a kɔnɔ (.) o ji nun ye ji jumɛn ye ?

77 @G: explication

78 \*MTR: kɔji b' a la ɛɛ baji b' a la kɔkɔji b' a la .

79 \*MTR: ani ji wɛrɛ bɛ yen ne ma d' a la n' a b' o dɔn ka caya .

80 \*MTR: a bɛ fɛnsɛn i bɛ t' a sɔrɔ a fɛnsɛnnen bɛ yɔrɔ min na i bɛ t' a sɔrɔ a yɔrɔ bɔnya bɛ sɔn ka an ka classe@s koko kɔnɔna bɔ .

82 \*MTR: nka a tɛ taa yɔyɔ si a fɛsɛnnen bɛ yen de (.) a bɛ f' o ji sugu ma cogodi ?

84 %act: un élève propose en même temps le terme tantanji .

85 \*ELVS: piscine@s .

86 \*MTR: pisci@s tɛ sa (.) a bɛ f' o ji sugu ma i bɛ t' a sɔrɔ kungo kɔ misiw bɛ taa min a la kɔnɔw bɛ min a la .

88 \*ELV1: kɔ .

89 \*MTR: kɔji (.) dɔw b' a fɔ ko dala [/] dala kɔji tɛ kɔji tɛ ji woyota nun fɛn nun ye wa ?

91 %ref: \$COTBAM  
 92 %cir: H1EM  
 93 \*MTR: mais@s i be t' a sɔrɔ nin fɛnsɛnnen don i b' a sɔrɔ classe@s kɔnɔna bonya jate  
 mais@s a fɛsɛnnn b' a kɔnɔ yen a tɛ taa yɔrɔ shi a be f'o ma cogodi ?  
 96 \*MTR: kunkokɔnɔfenw be taa a ji min mɔgɔw yere b' i min a ji la a be f'o ji sugu ma ko  
 dala .  
 98 %ref: \$DENBAM  
 99 %cir: A1MM  
 100 \*MTR: donc@s an be ji sugu minnu dɔn (.) n be seg' a kan .  
 101 \*MTR: kɔji baji kɔkɔji dalaji o tɛ wa ?  
 102 \*ELVS: oui .  
 103 \*MTR: a' y' a seben aw ka walandenninw kɔnɔ .  
 104 \*ELV: an beɛ wa ?  
 105 \*MTR: a' beɛ a' y' a teliya .  
 106 \*MTR: ɔhɔn a' y' a yira !  
 107 %act: les élèves montrent leur production sur ardoise .  
 108 \*MTR: 0 .  
 109 %act: lit les productions et les apprécie .  
 110 \*MTR: ahan jɔn ben' a seben walanba kan ?  
 111 \*MTR: oui !  
 112 \*MTR: a' y' a laje kɔji .  
 113 %com: un ELV écrit en même temps au tableau  
 114 \*MTR: i ye kɔji fɔ i ye kɔ fɔ a' beɛ fɛn kelen de ye a' y' a faamuya ?  
 115 \*MTR: n' i ko kɔ dɔrɔn i b' a dɔn ko ji de be ale kɔnɔ o tɛ wa ?  
 116 \*MTR: n' i ko ba fana i b' a dɔn ko ji de be ale fana kɔnɔ .  
 117 \*MTR: a' y' a beɛ seben a' ye tama fɔ a kun .  
 118 \*ELVS: 0 .  
 119 %act: chante le tamaniko pour leur camarade .  
 120 \*MTR: o pena .  
 121 \*MTR: donc@s maintenant cikan filanan sisan o be se ka seben .  
 122 \*MTR: nin kun ye fɔlɔ filanan bi yan (.) a ma fɔ ko cikanw wa o b' a yira ka fɔ k' a +...  
 124 \*ELVS: ++ ca .  
 125 %ref: \$RECBAM  
 126 %cir: H1ME  
 127 \*MTR: donc@s filanan file baji ye mun ye ?  
 128 \*MTR: an [/] an mais@s sisan an bɛna nin ke kululabaara ye koyi .  
 129 \*MTR: sisan de an be kululabaara damiine .  
 130 \*MTR: baji ye mun ye (.) kɔkɔji ye mun ye (...) kɔji ye mun ye ?  
 131 \*MTR: kɔji ye mun (.) dalaji ye mun ye ?  
 132 \*MTR: ahan pour@s que@s baara ka teliya an b' a ke kulu beɛ n' a ka cikan.  
 134 %act: MTR  
 135 \*MTR: kulu fɔlɔ nin y' aw ye baji ye mun ye ?  
 136 \*MTR: a' bee feuille dɔ ta a' b' a jaabi .  
 137 \*MTR: baji ye mun ye n' aw b' a dɔ yere ka be kun aw ka walandennin kan (.) aw be  
 jaabi seben aw ka walandennin fana kan .  
 139 \*MTR: baji mun de don (.) o y' aw ka jininkali ye .

- 140 \*MTR: yan o ye kulu filanan ye .
- 141 \*MTR: aw ta ye kəkōji ye mun kəkōji ye mun ye (.) aw be min dōn kəkōji la aw ka jefō an ye .
- 143 \*MTR: an t' a dōn kəkōji ye cogo min na (.) an kōnni b' a mēn mais@s an t'an dōn min de don .
- 145 \*MTR: kulu sabanan n' o ye jēmōgōba n' a ka mōgōw ye .
- 146 \*MTR: <kōji ye mun ye> [//] kōji mun de don ?
- 147 \*MTR: yan Yacou ka mōgōw (.) dala [/] dalaji ye mun ye ?
- 148 \*MTR: yyy dalaji mun de don ?
- 149 \*MTR: kōfēmōgōw bablo [/] babolo ye mun ye ?
- 150 @G: synthèse
- 151 \*ELV: cikan fōlō +...
- 152 \*MTR: ahan ?
- 153 \*ELV: +, baji ye .
- 154 \*MTR: ayi cikan fō fōlō an ka mēn cikan na mun de fōra ?
- 155 \*ELV: baji ye mun ji ye ?
- 156 \*MTR: awō baji ye mun ji ye ?
- 157 \*ELV: baji ye worobineji ye (.) baji ye jibolita ye .
- 158 \*MTR: ko baji worobineji ye (.) baji ye ji bolita [/] ji bolita ye .
- 159 \*MTR: ahan a banna wa ?
- 160 \*MTR: baji ye ji bolita ye .
- 161 \*MTR: <min be woyo> [/] min be woyo ahan baji min be woyo .
- 162 \*MTR: an baji joli de b' an fe yan Mali la ?
- 163 \*MTR: baji ye ji bolita o kuma jēna (.) min be woyo aw tun b' o far' a kan
- 165 %ref: \$COPBAM
- 166 %cir: A1MM
- 167 \*MTR: parce que@s ale jōlen tē (.) ji bolita don a be woyo .
- 168 \*MTR: mais@s n' a fōra ko ji bolita a be faamu parce que@s fen min ka be boli o kōrō ye k' a be ka woyo .
- 170 %ref: \$EXDBAM \$EXPBAM \$EXSBAM
- 171 %cir: A1MM A2MM A3MM
- 172 %com: complexe
- 173 \*MTR: ahan an fe yan Mali la baji joli de be yen ?
- 174 \*MTR: baji fila de be an fe Mali la yan .
- 175 \*MTR: jōnni b' a tōgō f' an jēna .
- 176 \*MTR: baji fila de b' an bolo yan n' a be fō tubabukan na fleuve@s Niger ani fleuve@s Séné [/] Séné +...
- 178 \*MTR: +, Sénégal .
- 179 %ref: \$DENIBF
- 180 %cir: A1MM
- 181 \*MTR: donc@s an be seg' a kan olu ka jaabi la a fōra ko baji ye ji bolita ye .
- 183 \*MTR: baji ye ji bolita min be woyo .
- 184 %ref: \$REDBAM
- 185 %cir: A1MM
- 186 \*MTR: an fe yan Mali la baji suguya fila de b' an fe yan Mali la .
- 187 \*MTR: jumen de don (.) jumen ni jumen ?



188 \*MTR: ahan <ba Senegali> [/] ba Senegali ani +...  
 189 \*MTR: +, ba Nizeri .  
 190 \*MTR: n' a be fo français@s la fleuve@s Sénégal et@s fleuve@s Niger .  
 191 %ref: \$DENIBF  
 192 %cir: A1MM  
 193 \*MTR: donc@s obaji fila de b' an fe yan Mali [/] Mali la .  
 194 \*MTR: donc@s baji te do were ye ji bolita de don ale te jo yoro kelen de ale be woyo .  
 196 %ref: \$EXDBAM  
 197 %cir: A1MM  
 198 \*MTR: nin kulu ka baara pana a' tama fu kun .  
 199 %act: les ELVS chantent le tamaninko pour la bonne réponse .  
 200 \*MTR: ahan kulu filanan a' ye n' aw ka jaabi fo an pana (.) aw be cikan kalan folo  
 kasoro ka jaabi [/] jaabi seben .  
 202 \*ELV: cikan .  
 203 \*ELV: kooji ye mun ye ?  
 204 \*ELV: kooji ye baji wa a be mogo kunun .  
 205 \*MTR: ahan kuma in m' an kun mine kosebe kosebe kooji ye baji ye .  
 206 \*MTR: oui .  
 207 \*ELV: kooji ye ji fununta ye .  
 208 \*MTR: kooji ye ji fununta ye oubien@s <ji woyo> [//] ji woyota ye .  
 209 %ref: \$COPBAM  
 210 %cir: H1EM  
 211 \*MTR: kooji ye ji woyota ye ahan mun de be bo kooji la ?  
 212 \*ELVS: moi moi .  
 213 \*MTR: ahan .  
 214 \*ELV1: koo de be bo a la .  
 215 \*MTR: koo de be bo a la (.) kooji ye jibolita ye koo de be bo ale la .  
 216 %ref: \$REIBAM  
 217 %cir: H1EM  
 218 \*MTR: ahan mun were be kooji la (.) kooji kelen don ka dije dugukolo duuru de fara  
 jogon kan .  
 220 \*MTR: dugukolo duuru faralen don jogon kan kooji bolo .  
 221 %ref: \$TRABAM  
 222 %cir: A1MM  
 223 \*MTR: o dugukolo duuru la Afiriki b' a la (.) kooji kelen don k' olu fara jogon na quoi  
 225 \*MTR: kooji kelen don ka dugukolo duuru kala jogon na .  
 226 \*MTR: Afiriki b' a la Ameriki b' a la Europu b' a la Azie b' a la Austarali b' a la .  
 228 \*MTR: ahan a y' i jo n b' a seben aw b' a ye .  
 229 \*MTR: donc@s kooji kelen k' o dugukolo duuru fara jogon kan.  
 230 \*MTR: a y' olu kala jogon na .  
 231 \*MTR: kooji ye ji woyota ye .  
 232 \*MTR: Afiri [/] Afiriki .  
 233 \*MTR: a' y' a laje afor' aw pana ko kooji ale ye ji ye ji min be woyo .  
 234 %ref: \$EXDBAM  
 235 %cir: A1MM  
 236 \*MTR: koo be bo ale la .

237 \*MTR: kəkə bε bə a la ani mun ?  
 238 \*MTR: ji woyota don .  
 239 \*MTR: a kelen ka +...  
 240 \*ELVS: ++ dugu duuru kala ɲɔgɔn na .  
 241 %ref: \$RECBAM  
 242 %cir: H1EM  
 243 \*MTR: ahan olu file nin ye .  
 244 \*ELVS: Afiriki Ameriki Erɔpu Azi Ɔzitarali .  
 245 \*MTR: donc@s a' y' aw ka walandenninw ta a' k' olu seben (.) dugukolo duuru nun a'  
 k' olu seben .  
 247 \*MTR: ahan donc@s a' ye dugukolo duuru minnu kala ka don ɲɔgɔn na nin ye  
 olu ye .  
 249 \*MTR: maintenant@s kəkəji nun tɔgɔ n bɛn' o fana seben a' b' a ye .  
 250 \*MTR: maintenant@s kəkəji ninnu tɔgɔ olu de file nin ye tan .  
 251 \*MTR: Océan@s Atlantique Indien Pacifique Artique et Antar +...  
 252 \*MTR: u bεε n' u tɔgɔ de don .  
 253 \*MTR: est+ce que@s a' y' a faamuya ?  
 254 \*MTR: nin bεε ye kulu fɔlɔ kulu filannan ka jaabi dafaw ye .  
 255 \*MTR: maintenant@s an be taa kulu sabanan ka jaabiw la .  
 256 \*ELV2: kɔji ye mun ye ?  
 257 \*MTR: ahan a' ye mun sɔrɔ yen ?  
 258 \*ELV2: <kɔji ye ji ye> [/] kɔji ye ji ye baji .  
 259 \*MTR: kɔji ye baji ye min bε boli yyy .  
 260 \*ELV2: jεgε bε bə a la wa mɔgɔw bε u min a la .  
 261 \*MTR: ahan mɔgɔ tɔw aw kulo b' a la wa ko +...  
 262 \*MTR: kɔji ye baji ye ko ji min bε boli yyy .  
 263 \*MTR: kɔji ye baji ye (.) kɔji ye baji ye wa ?  
 264 %ref: \$REQBAM  
 265 %cir: H1EM  
 266 \*ELVS: ayiii .  
 267 \*MTR: kɔji tε baa +...  
 268 \*ELVS: ++ ji ye .  
 269 \*MTR: kɔji tε baji ye .  
 270 %ref: \$RECBAM  
 271 %cir: H1EM  
 272 \*MTR: ale ji ye ji min bε jɔ (.) ale tε boli est+ce@s que@s kuma faamuyara ?  
 274 \*MTR: kulu sabanan oubien@s naaninan [/] naaninan .  
 275 \*ELV: dalaji ye mun ye ?  
 276 \*MTR: ɔhɔn kɔji ye dalaji ye mun ye ?  
 277 \*ELV: dalaji ye kunkokɔnɔna ji [/] ji de ye .  
 278 %ref: \$EXDBAM  
 279 %cir: A1EE  
 280 \*MTR: dalaji ye kunkokɔnɔna ji de ye (.) ale bεrε t' olu ni kɔji ni ɲɔgɔn cε ye parce  
 que@s ale tε +...  
 282 \*MTR: +, b' a sɔrɔ kɔji la o ye folonkɔnɔna ye ten o ka jan ka taa .  
 283 \*MTR: mais@s dalaji <ale panpparanen bε to> [/] ale panpparanen bε est+ce que@s a'

y' a faamuya ?  
 285 \*MTR: ale panparanen de be to a no na .  
 286 %ref: \$EXDBAM  
 287 %cir: H1EM  
 288 \*MTR: mais@s koji la (.) folon de don a be bo Yirimadio a be t' a yere soro kuma daw la  
 hali fo ba la .  
 290 \*MTR: mais@s a be woyo condition@s jumen na ni samiya don na ni ji walankatara  
 yyy .  
 292 \*MTR: mais an file waati min na sisan a te fara ji kan (.) ale be ko konon yen no est+ce  
 que@s a faamuyara ?  
 294 \*MTR: donc@s fekeba be ale ni dalaji ni jagon ce .  
 295 \*MTR: ahan kulu naaninan oubien@s duurunan .  
 296 \*MTR: a to t' aw de ye isasan wa ?  
 297 \*ELV1: babolo ji be taa (.) baboloji be woyo .  
 298 \*ELV1: babolo ji be taa yorow ni yorow la .  
 299 \*MTR: be taa ahan baboloji be taa (.) a be taa min ?  
 300 \*MTR: donc@s n bena min fo baboloji ye ji min be boli <ale be taa> [/] ale be taa +...  
 302 \*ELVS: ++ ba la .  
 303 \*MTR: a' yere ma fo ko baboloji wa (.) ba bolomafara do de don .  
 304 \*MTR: mais@s ale be woyo ale be boli ka taa ba la .  
 305 \*MTR: ji min be woyo i be t' a soro ale bolomafara be ba la yen donc@s ale be woyo  
 directement@s ale be t' a yere soro fo [/] fo ba la .  
 307 \*MTR: ale ye ji woyota ye a be taa ba de la est+ce que a faamuyara ?  
 308 %ref: \$EXDBAM  
 309 %cir: A1MM  
 310 \*ELVS: oui .  
 311 \*MTR: donc@s nin ye cikan nunnu be jaabilen ye yyy .  
 312 \*MTR: kumakoloma a' bena se ka mun fo jiko la jiw ko la ?  
 313 @G: évaluation  
 314 \*MTR: bi an ye ji suguya joli soro u ka fen yyy an bena mun de fo kumakolomako la ?  
 316 \*MTR: ahan ?  
 317 \*MTR: babolo daw jon be se ka daw fo an pena ani koji ninnu han ?  
 318 \*MTR: koji jon be se ka koji dowerε fo an pena ?  
 319 @End

## M02-GEO-KOM-221020

**Titre de la séquence :** N ka komini (= ma commune)

- 1 @Begin
- 2 @Languages: bam, fra
- 3 @Participants: ELV1 Student, ELV2 Student, ELV Student, ELVS Student, MTR Teacher
- 4 @ID: bam, fra|M02-GEO-KOM-221020|ELV1||||Student|||
- 5 @ID: bam, fra|M02-GEO-KOM-221020|ELV2||||Student|||
- 6 @ID: bam, fra|M02-GEO-KOM-221020|ELV||||Student|||
- 7 @ID: bam, fra|M02-GEO-KOM-221020|ELVS||||Student|||
- 8 @ID: bam, fra|M02-GEO-KOM-221020|MTR||||Teacher|||
- 9 @Media: M02-GEO-KOM-221020, video
- 10 @G: rappel du cours précédent
- 11 \*MTR: bien@s donc@s maintenant@s an bε na s\_h werε la .
- 12 \*MTR: s\_h@s kɔrɔ <an bɔra ka s\_h mun kε sisan o bε mun kan> [//] o kun bε mun de kan ?
- 14 \*MTR: oui@s !
- 15 \*ELV: farikolo .
- 16 \*MTR: farikolo cogoya sanuyacogo yyy .
- 17 \*MTR: u paci fana an kuman'olu kan .
- 18 @G: introduction de la nouvelle leçon
- 19 \*MTR: donc@s sisan ta <an bεna kuma an ka komini de kan> [///]komini dugukolo suguya cogoyaw .
- 21 \*MTR: an ka komini dugukolo suguya cogo dugukolo suguya cogoyaw nefɔ .
- 22 \*MTR: donc@s cikan dɔ bε yen an bεna baara kε ni cikan ye .
- 23 \*MTR: ni nin leçon@s banna aw bεɛlajelen kan ka se ka <an ka komini dugukolo> [//] an ka komini tɔgɔ dɔn fɔlɔ .
- 25 \*MTR: tɔgɔ dɔnnen kɔ aw kan ka se k' a dugukolo suguya fɔ (.) est+ce que@s aw y' a faamuya ?
- 27 \*MTR: donc@s cikanw file nin ye .
- 28 \*MTR: fɔlɔ <an ka komini tɔgɔ ye mun ye> [///] an ka komini tɔgɔ ye di ?
- 29 %ref: \$TRABAM
- 30 %cir: A1MM
- 31 \*MTR: kululabaara de don aw bεna baara in kε (.) aw sigilen bε cogo min na aw bε baara kε o cogoya de la kulu la .
- 33 \*MTR: filanan ye mun ye <an ka komini dugukolo ye sigicogo[=? yecogo] suguyaw fɔ> [//] an ka komini dugukolo ye coo go suguyaw fɔ .
- 36 %ref: \$COPBAM
- 37 %cir: A1MM
- 38 \*MTR: <ahan kululabaara de don> [///] a' bε baara kε kulu la .
- 39 \*MTR: est+ce que@s kuma faamuyara ?
- 40 \*MTR: cikan file nin ye (.) cikan fɔlɔ ye aw +...
- 41 \*MTR: +, <bε komini tɔgɔ fɔ> [///] aw bε komini min na aw b' o tɔgɔ fɔ .
- 42 \*MTR: n m' a fɔ aw bε quartier@s min na dε aw bε quartier@s min na o ye quartier@s jumen ye ?

44 \*MTR: quartier@s ye quartier@s jumɛn ye ?

45 \*ELV: Yirimadio .

46 \*MTR: Yirima +...

47 \*ELVS: ++ Dio .

48 \*MTR: Yirimadio bɛ komini jumɛn fɛ ?

49 \*MTR: komini i bɛ taa sɔrɔ dugu camanba de bɛ fara nɔgɔn kan o bɛ kɛ komini kelen ye (.) Bamako bɛɛ komini joli de bɛɛ ye ?

51 \*ELV1: moi !

52 \*MTR: oui@s !

53 \*ELV1: six@s !

54 \*MTR: six@s communes@s donc@s Bamako bɛɛ communes@s wɔrɔ de bɛ bennen don komini wɔrɔ de ma .

56 \*MTR: o komini wɔrɔ la Yirimadio y' o komini dɔ fɛ cɛn tɛ wa ?

57 \*ELVS: awɔ !

58 \*MTR: donc@s maintenant nininkali kɛra ko an ka o komini tɔgɔ fɔ an jɛ na .

60 \*MTR: nininkali filanan an ka komini dugukolo suguya cogo fɔ .

61 \*MTR: dugukolo a suguyaw bɛ cogodi ?

62 \*MTR: aw bɛ baara kɛ o kan (.) est+ce que@s <a' y' a faamu> [//] a' y' a faamuya ?

64 \*ELVS: oui !

65 \*MTR: ɔn nin baara in bɛ kɛ ni sanga duuru dɔrɔn de ye (.) a baara ka nɔgɔn kojugu sanga duuru bɔnɔnko aw bɛna se est+ce que@s aw y' a faamuya ?

68 \*MTR: nin nkulu nin bɛɛ ye kulu kelen ye (.) nin fana bɛɛ ye kulu kelen ye pour+que@s baara ka teliya nin fɛnɛ bɛɛ ye kulu kelen ye (.) yenfɛ aw bɛɛ ye kulu kelen ye .

71 \*MTR: kulu in bɛɛ bɛ jɛ ka baara kelen de kɛ est+ce que@s kuma faamuyara ?

73 \*MTR: kulu fɔlɔ o bɛ nin kɛ o bɛ nin kɛ (.) kulu filanan fana b' a fila bɛɛ kɛ (.) kulu sabanan o kelen de don (.) kulu naaninan o kelen de don .

76 \*MTR: aw b' a fila bɛɛ de kɛ <jɔn m' a faamu> [///] kulu jumɛn ma faamuyali kɛ ?

78 \*MTR: a' ye tɛmɛn n' a ye sanga duuru de b' aw bolo .

79 %gls: donc allez+y vous avez cinq minutes .

80 %act: les élèvs font le travail de groupe .

81 \*MTR: eee kulu si ma kila halisa (.) aw y' a teliya koyi <waati bɛka taa dɛɛ> [/] a bɛka taa waati bɛka taa .

83 \*MTR: bien@s fɔlɔ banna [//] bɛɛ kilara ?

84 \*ELVS: aaayi .

85 \*MTR: ok an ka damine kulu fɔlɔ la (.) aw ye mun de jaabi sɔrɔ ?

86 \*MTR: aw bɛ cikan nininkali kɛ fɔlɔ aw bɛ cikan fɔ an jɛ na ka sɔrɔ ka jaabi kɛ .

88 \*MTR: aw bɛ cikan fɔ ka sɔrɔ ka jaabi kɛ .

89 \*MTR: bien@s ahan kulu fɔlɔ .

90 \*MTR: ahan nininkali fɔlɔ ye mun ye an ka komini tɔgɔ ye mun ye ?

91 \*MTR: donc@s k' an ka komini tɔgɔ a' mun de sɔrɔ yen ?

92 \*ELV: komini tɔgɔ ye Yirimadio ye .

93 \*MTR: k' olu ka komini tɔgɔ Yirimadio (.) jaabi jna wa ?

94 %ref: \$REIBAM

95 %cir: HIEM

96 \*ELVS: aaayi .

97 \*MTR: ahan kulu filanan <a' ye jumɛn sɔrɔ yen> [//] a' ye jumɛn sɛbɛn ye ?

99 \*ELV1: an ka komini ye Yirimadio ye .  
 100 \*MTR: a' ka komini ye Yirimadio ye .  
 101 \*MTR: ahan kulu sabanan .  
 102 \*ELV2: Niamaa kɔɔɔ .  
 103 \*MTR: Niamakɔɔ aw ka komini ye Niamakɔɔ ye ?  
 104 \*MTR: ahan kulu laban ?  
 105 \*ELV: Senou .  
 106 \*MTR: Senou donc@s o y' aw ka komini ye hors@s que@s kulu +...  
 107 \*MTR: +, filanan yeɛ ne tun y' a ye aw kun aw tun ma komini six@s de sɛbɛn wa ?  
 109 \*MTR: ɔn munna aw y' a effacé@s a ma fɔ aw jɛna ko +..?  
 110 \*MTR: +, Bamako bɛɛ ko komini wɔɔɔ de bɛ yen aw m' o de fɔ wa ?  
 111 \*ELVS: aawɔ .  
 112 \*MTR: komini fɔlɔ kominifilanan komini sabanan komini naaninan komini  
 duurunan komini wɔɔɔnan n ko mais nk' an ka +...  
 114 \*MTR: +, komoini yyy an ka quartier@s o ye Yirimadio ye nko a ka sigida kofɔ an  
 jɛna .  
 116 \*MTR: n k' o aw n komini ye komini Bamako bɛɛ komini wɔɔɔ de b' a kɔɔ n ko +...  
 118 \*MTR: +, <nko an bɛ jumɛn de fɛ> [//] a wɔɔɔ la an bɛ jumɛn de fɛ ?  
 119 \*MTR: oui@s !  
 120 \*ELV1: six@s .  
 121 \*MTR: <an bɛ commune@s six@s de fɛ> [///] n' o ye komini wɔɔɔnan ye .  
 122 %ref: \$EXPIFB  
 123 %cir: A1MM  
 124 \*MTR: an ka komini ye komini wɔɔɔnan ye (.) respond lakɛɛ ta i k' a sɛbɛn .  
 126 \*MTR: respond sɛbɛnni k' a ja sa nin ye mun manamanako ye tan (.) i bɛ k' a mun ko  
 kɛ tan ?  
 128 \*MTR: daminɛ bɛ kɛ ni siginiden kunbaba est+ce que@s o bɛ fɔ o bɛ fɔ e jɛna tuguni  
 wa ?  
 130 \*MTR: iiiii@i daminɛ kɛ ni siginiden kunbaba ye .  
 131 \*MTR: ɔn o a@l bɛ kɛ ni siginiden kunba ye a tɔ bɛɛ bɛ kɛ ni fitinin ye .  
 132 \*MTR: ahan <jinkali filanan mun de bɛ yen> [//] jɛninkali filanan mun fɔra yen ?  
 134 \*MTR: groupe filanan groupe fɔlɔ aw ma foyi de kɛ (.) na n ka nin bɔ n  
 135 jɛkɔɔɔ .  
 136 \*MTR: ahan groupe@s filanan ko ka dugukolo aw bɛ dugukolo dɔn kɔnni ?  
 137 \*ELVS: awɔ !  
 138 \*MTR: <o ye jumɛn ye> [//] dugukolo ye jumɛn ye ?  
 139 \*ELV: u bi k' a kɔɔ laje !  
 140 \*MTR: suguya joli [/] joli suguya jumɛn de b' a la oui@s ?  
 141 \*ELV2: dingɛw b' a la .  
 142 \*MTR: dingɛw b' a la +...  
 143 %ref: \$REIBAM  
 144 %cir: H1EM  
 145 \*ELV: moi@s !  
 146 \*MTR: ahan ?  
 147 \*MTR: siman b' a la .  
 148 \*ELV1: moi@s moi@s gabakuru b' a la .

149 \*MTR: oui@s !  
150 \*ELVS: kɔlɔn b' a la (.) yiri b' a la .  
151 \*ELV2: moi@s ji b' a la .  
152 \*MTR: <le b' a kɔnɔ> [//] le b' a la ani +..?  
153 \*ELV: ++ si b' a la .  
154 \*ELV1: ++ nɔnɔ .  
155 \*MTR: n m' a fɔ ko nɛnɛ dɛ le pourquoi@s i bɛ bɔ français@s la (.) ɛɛ kɔkɔji nun kɔ kɛ o  
bɛ fɛkɛ min na u t' a fɔ ko le wa ?  
157 \*MTR: le b' a la mun de file yan kɛrefɛ yɔrɔ in na ?  
158 \*ELV: kulu .  
159 \*MTR: ani kulu donc@s +...  
160 \*MTR: <an ka dugukolo> [//] komini dugukolo ji tɔnyɔrɔ dɔw bɛ yen n' an b' a f' olu ma  
ko lɛkɔnɔna yan fɛnw bɛ sɛn' a kɔnɔ a bɛ f' o de ma ko le donc +...  
163 %ref: \$DENBAM  
164 %cir: A1MM  
165 \*MTR: +, ani kulu fana bɛ dugukolo in sanfɛ ani mun tuguni ?  
166 %ref: \$REABAM  
167 %cir: A1MM  
168 \*MTR: dugukolo nin (.) an file nin ye minn sanfɛ o ye dugukolo jumɛn ye ?  
169 \*ELVS: moi@s moi@s !  
170 \*MTR: oui@s .  
171 \*ELV1: dalen .  
172 \*MTR: dugukolo da +...  
173 \*ELVS: ++ len .  
174 \*MTR: +, dalakɛɲɛlɛn [/] dalakɛɲɛlɛn b' a la kulu b' a la le b' a la .  
175 %ref: \$COPBAM  
176 %cir: A1MM  
177 \*MTR: donc@s <o de y' an ka dugukolo> [///] komini dugukolo cogoya ye .  
178 \*MTR: cogoya saba de b' an ka omini dugukolo la .  
179 \*MTR: cogoya fɔlɔ ye <a dalen don> [///] dalakɛɲɛlɛn don yɔrɔ dɔw dalakɛɲɛlɛn don a  
da la .  
181 %ref: \$EXSBAM  
182 %cir: A1MM  
183 \*MTR: yɔrɔ dɔ bɛ yen o ye le ye hali <zardɛnw bɛ sɛnɛ o kɔnɔ> [///] salati bɛ sɛnɛ a  
kɔnɔna na donc@s o ye le ye .  
185 \*MTR: ani kulu fana bɛ a dugukolo in fana sanfɛ donc@s an ka komini dugukolo  
cogoya ye joli de ye ?  
187 \*ELVS: saba .  
188 \*MTR: a' y' olu nɛbɛn ardoise@s kan n k' a ye an ka dugukolo cogoya saba a' y' a  
sɛbɛn bɛɛ kɛlɛnkɛlɛn k' a sɛbɛn a ka walandennin kan n k' a ye .  
191 %gls: écrivez ça sur vos ardoises et me les montrer chacun écrit ces trois  
caractéristique de la terre sur son ardoise.  
193 %act: les élèves se mettent à l' écriire .  
194 \*MTR: a' y' a teliya yyy .  
195 \*MTR: kulu le dalen .  
196 \*MTR: kulu le dalen .

197 \*MTR: n' i ko dalan dɔrɔn dalilan dalan tɛ dɛ dalen .  
 198 \*MTR: Sidi e ye dalan de sɛbɛn dalen de bɛ sɛbɛn .  
 199 \*MTR: est+ce que an t' a kɛ dalen siɲɛ kelen an ka dalakɛlen in bɔ a la k' a kɛ dalen ye  
 siɲɛ kelen .  
 201 @G: syntèse  
 202 \*MTR: bien@s donc@s a filɛ nin ye [///] kumakoloma latɔmɔnen filɛ nin ye .  
 204 \*MTR: heyi kumakoloma latɔmɔnen filɛ nin ye .  
 205 \*MTR: an ka komini six@s dugukolo ye cogo suguya saba ye .  
 206 \*MTR: a' y' a lamɛn n bɛ seg' a kan .  
 207 \*MTR: kumakoloma ltɔmɔni .  
 208 \*MTR: <an ka komini six> [//] an ka komini sixnan (.) nin bɛ i n' a wɔɔrɔ an ka komoni  
 wɔɔrɔnan dugukolo ye cogo suguya saba ye .  
 210 \*MTR: lɛ dalen ani kulu est+ce que@s a' y' a faamuya ?  
 211 @G: évaluation  
 212 \*MTR: ahan an ka <évaluation@s> [///] n' o ye kiimɛni ye o ye a' b' a ka komini tɔɔɔ fɔ  
 aw b' aw ka komini tɔɔɔ fɔ .  
 214 %ref: \$EXPIFB  
 215 %cir: A1MM  
 216 \*MTR: o bɛ fɔ da de la o tɛna sɛbɛn kayɛ kɔnɔ (.) komini tɔɔɔ ye jumɛnɛn .  
 218 \*MTR: an ka komini tɔɔɔ ?  
 219 \*MTR: e k' a bɛɛ lajɛ mun sera k' u bolo kɔrɔta u kumanin in na .  
 220 \*ELVS: moi@s moi@s .  
 221 \*MTR: heee a' kana moi@s fɔ a' y' aw bolo kɔrɔta n k' a ye .  
 222 \*MTR: Altinɛ an ka komini tɔɔɔ ?  
 223 %gls: Altinè quel est le nom de notre commue ?  
 224 %com: seulement le troisième élève arrive à la question .  
 225 \*ELV: an ka komini tɔɔɔ commune@s six@s .  
 226 \*MTR: an ka komini ye commune@s sixnan bɛ fɔ bamananka wɔɔrɔ commue nan  
 228 \*MTR: komini dugukolo ye suguya joli ye ?  
 229 \*MTR: awɔ .  
 230 \*ELV: dalen .  
 231 \*MTR: dalen .  
 232 %ref: \$REIBAM  
 233 %cir: H1EM  
 234 \*ELV1: moi@s kulu .  
 235 \*MTR: kulu lɛ .  
 236 \*MTR: donc@s suguya saba de don dalen b' a la kulu b' a la lɛ b' a la .  
 237 @End



## M02-SCO-COU-190221

### Titre de la séquence : Le couteau

1 @Begin  
2 @Languages: fra, bam  
3 @Participants: ELV1 Student, ELV2 Student, ELV Student, ELVS Student, MTR Teacher  
4 @ID: fra, bam|M02-SCO-COU-190221|ELV1||||Student|||  
5 @ID: fra, bam|M02-SCO-COU-190221|ELV2||||Student|||  
6 @ID: fra, bam|M02-SCO-COU-190221|ELV||||Student|||  
7 @ID: fra, bam|M02-SCO-COU-190221|ELVS||||Student|||  
8 @ID: fra, bam|M02-SCO-COU-190221|MTR||||Teacher|||  
9 @Media: M02-SCO-COU-190221, video  
10 @G: rappel du cours précédent  
11 \*MTR: 0 .  
12 %act: fait lever et asseoir les élèves .  
13 \*MTR: bien quelle est la dernière leçon de s\_m\_t s\_t ?  
14 \*MTR: [-bam] s\_m\_t math@s tɛ dɛ s\_t .  
15 \*ELV: moi .  
16 \*MTR: oui EWA .  
17 \*ELV: mon école cré a tion .  
18 \*MTR: mon école création o@s de@s don@s wa ?  
19 %ref: \$REQFRA  
20 %cir: H1EM  
21 \*MTR: [-bam] ne m' a f' aw ye nin ye leçon@s tata de ye wa nk' aw kan ka nin ta de wa?  
23 \*ELV1: moi .  
24 \*MTR: oui respond .  
25 \*ELV1: www .  
26 \*MTR: Dicko .  
27 \*ELV2: les quatre coins cardinaux .  
28 \*MTR: les quatre coins cardinaux .  
29 %ref: \$REIFRA  
30 %cir: H1EM  
31 \*MTR: quels sont les quatre coins cardinaux ?  
32 \*ELV: les quatre coins cardinaux .  
33 \*MTR: oui .  
34 \*ELV: l' Est l' Ouest Nord et le Sud .  
35 \*MTR: très bien les quatre coins cardinaux sont l' Est l' Ouest le Nord et le Sud .  
37 %ref: \$COAFRA  
38 %cir: H1EM  
39 \*MTR: le soleil se lève où ?  
40 \*ELV1: moi moi .  
41 \*MTR: oui .  
42 \*ELV1: l' Est .  
43 \*MTR: le soleil se lève à +...

44 \*ELVS: ++, l' est !  
 45 %ref: \$RECFRA  
 46 %cir: A1EME  
 47 \*MTR: ahan le soleil se couche où ?  
 48 \*ELV2: moi moi .  
 49 \*MTR: oui .  
 50 \*ELV2: l' Ouest .  
 51 \*MTR: à l' Ouest donc les quatre coins cardinaux sont .  
 52 %ref: \$REIFRA  
 53 %cir: H1EM  
 54 \*MTR: ça c' est l' Est l' Ouest <le Nord> [/] le Nord .  
 55 %com: MTR montre la direction des quatre coins cardinaux en même temps  
 56 \*ELVS: et le Sud .  
 57 \*MTR: le Nord et le Sud (.) qui va reprendre ?  
 58 \*MTR: oui .  
 59 @G: introduction de la nouvelle leçon  
 60 \*MTR: bien donc c' est bon et regardez l' image du livre que voyez+vous ?  
 61 \*MTR: ici dans cette partie la page quatre .  
 62 \*ELV: [-bam] muru .  
 63 \*MTR: [-bam] muru a ko ko muru comment l' appelle ?  
 64 %ref: \$REIFRA  
 65 %cir: H1EM  
 66 \*MTR: le cou +...  
 67 \*ELVS: ++ teau .  
 68 %ref: \$RECFRA  
 69 %cir: H1EM  
 70 \*MTR: donc aujourd' hui nous allons voir en s\_m\_t s\_t le couteau reprend .  
 72 \*ELVS: 0 .  
 73 %act: les élèves reprennent .  
 74 \*MTR: donc à la fin de la leçon vous devez être capable de connaître comment on  
 doit utiliser le couuu teau .  
 76 @G: explication  
 77 \*MTR: je reprends (.) qu' est+ce que c' est (.) que voyez+vous ?  
 78 \*MTR: que voyez+vous oui ?  
 79 \*ELV1: yyy .  
 80 \*MTR: [-bam] nin ye mun ye (.) i ꞑɛbɛ mun na ?  
 81 %alc: ASA-TRA  
 82 \*MTR: on voit le couteau c' est le couteau .  
 83 \*MTR: bien à quoi sert le couteau ?  
 84 \*MTR: à quoi sert le couteau ?  
 85 \*MTR: [-bam] an bɛ mun de kɛ ni muru ye oui@s ?  
 86 %alc: ATR-FBA  
 87 \*MTR: le couteau sert à couper la +...  
 88 \*ELVS: ++ viande .  
 89 \*MTR: reprends le couteau sert à couper la viande oui !  
 90 %ref: \$RECFRA

91 %cir: A1MEM  
 92 \*ELV1: le couteau sert [/] sert à couper la viande .  
 93 \*MTR: oui qui va reprendre oui ?  
 94 \*ELV2: le couteau sert à +...  
 95 \*MTR: ++ à couper le couteau sert à couper .  
 96 %ref: \$RECFRA  
 97 %cir: H1EM  
 98 \*MTR: bien est+ce que a@s bε@s sogo@s dɔrɔn@s de@s tigε@s wa@s ?  
 99 %alc: ASA-TRA  
 100 \*ELV: [-bam] ayii .  
 101 \*MTR: [-bam] fεnfεn bε tigε muru bε baara kε ni o ye .  
 102 \*MTR: [-bam] a kεra sogo ye a kεra lemuruba ye a kεra fεn o fεn ye ni tigεlifεn don  
 dɔrɔn .  
 104 %ref: \$EXEBAM  
 105 %cir: A1MM  
 106 \*MTR: donc le couteau a combien de parties ?  
 107 \*MTR: [-bam] aw yεrε bolo muru aw y' a lajε aw jεbe a' bε se ka kila fεkε sigiyɔroma  
 joli ye ?  
 109 %alc: ASA-TRA  
 110 \*ELV1: moi .  
 111 \*MTR: oui .  
 112 \*ELV: saba .  
 113 \*MTR: saba de don wa ?  
 114 %ref: \$REQBAM  
 115 %cir: H1EM  
 116 \*MTR: aw ka cache+nez b' aw kun wa (.) munn' aw m' a don ?  
 117 \*MTR: deux parties tu peux nous montrer les deux parties ?  
 118 \*MTR: un deux très bien .  
 119 \*MTR: a ye yɔrɔ fila de yira (.) yɔrɔ fɔlɔ ye jumεn ye (.) n' i bεna muru kε ka baara kε i  
 bε mun de kε (.) i b' a minε yɔrɔ jumεn ?  
 121 %ac: ASA-TRA  
 122 \*ELV2: moi moi .  
 123 \*MTR: oui .  
 124 \*ELV2: i b' a minε a bobara ma .  
 125 \*MTR: [-bam] a bobara est+ce que@s bobara de don ?  
 126 %ref: \$REQBAM  
 127 %cir: H1EM  
 128 \*ELV: moi moi .  
 129 \*MTR: oui .  
 130 \*ELV: [-bam] a yiri fila .  
 131 \*MTR: [-bam] a yiri fila .  
 132 %ref: \$REIBAM  
 133 %cir: H1EM  
 134 \*ELV1: [-bam] a kala .  
 135 \*MTR: [-bam] très bien a kala (.) i b' a minε kala la o ye partie fɔlɔ ye  
 137 %ref: \$REIBAM

138 %cir: H1EM  
139 \*MTR: très bien a file nin ye (.) donc@s n bəna baara ke ni muru ye .  
140 \*MTR: jagoya est+ce que ne bə se k' a minə yan ?  
141 \*ELVS: [-bam] ayii .  
142 \*MTR: [-bam] yarə n t' a minə yan (.) don@s n b' a minə yan o ye partie@s kelen ye .  
144 \*MTR: on appelle ça le manche reprend .  
145 %ref: \$DENIBF  
146 %cir: H1EM  
147 \*ELVS: le manche .  
148 %act: reprennent collectivement ensuite individuellement .  
149 \*MTR: [-bam] bien@s a tə kəra partie jumən ye ?  
150 \*ELV1: le [: la] lame .  
151 \*MTR: [-bam] an ye minəyərə k' o ye jumən ye (.) le +..?  
152 \*ELVS: ++ manche .  
153 %ref: \$DENIBF  
154 %cir: H1ME  
155 \*MTR: ahan ?  
156 \*ELV2: [-bam] a tə ye tigəyərə ye .  
157 \*MTR: [-bam] tigəyərə ye a bə f' o ma cogodi ?  
158 \*ELV: la lame .  
159 %ref: \$REIBAM  
160 %cir: H1EM  
161 \*MTR: la +...  
162 \*ELVS: ++ lame .  
163 \*MTR: <la lame> [///] tigəyərə [///] la lame encore .  
164 %ref: \$DENIBF  
165 %cir: H1ME  
166 \*ELVS: la lame .  
167 %act: repètent .  
168 \*MTR: la lame donc le couteau comprend combien de parties ?  
169 %act: reprennent collectivement ensuite individuellement  
170 \*MTR: le couteau comprend combien de parties ?  
171 \*ELV1: deux parties .  
172 \*MTR: deux parties tu peux nous citer les deux parties ?  
173 \*MTR: [-bam] i bə se k' a citer@s wa u tə nin tableau la .  
174 %alc: ATR-FBA  
175 \*ELV1: 0 .  
176 %act: lit le manche et la lame .  
177 \*MTR: et la lame (.) le manche c' est quoi ?  
178 \*MTR: [-bam] couteau@s yərə jumən de manche@s ye ?  
179 \*ELV: a kala .  
180 \*MTR: a [-bam] a kala .  
181 \*MTR: [-bam] donc très bien a kala .  
182 %ref: \$REIBAM  
183 %cir: H1EM  
184 \*MTR: [-bam] a yərə jumən de ye lame@s ye ?

185 \*ELV: [-bam] a tigeyɔrɔ .  
186 \*MTR: a tigeyɔrɔ a bɛ ʔ o de ma la +...  
187 %ref: \$REIBAM  
188 %cir: H1EM  
189 \*ELVS: ++ la lame .  
190 \*MTR: la lame .  
191 %ref: \$RECFRA  
192 %cir: A1MEM  
193 \*MTR: bien prenez maintenant les ardoises .  
194 \*MTR: écrivez les deux parties du couteau .  
195 \*MTR: [-bam] a parties@s fila a' bɛ sɛbɛn a ka cahier@s ardoisie@s la .  
196 \*MTR: c' est fini ?  
197 \*ELVS: non non .  
198 \*MTR: [-bam] a' ma kila a' y' a sɛbɛn .  
199 \*MTR: bien c' est bon donc le couteau a combien de parties ?  
200 \*ELV2: le couteau +...  
201 \*MTR: ++ le couteau a deux +...  
202 \*ELV2: ++ parties .  
203 \*MTR: +, parties qui va me citer les deux parties oui ?  
204 %ref: \$RECFRA  
205 %cir: H1ME  
206 \*ELV: moi le [: la] lame .  
207 \*ELV: le manche .  
208 \*MTR: la manche .  
209 \*ELV: le manche .  
210 \*MTR: le manche .  
211 \*MTR: et la [/] la lame .  
212 \*MTR: le couteau comprend deux parties le manche et la lame .  
213 %ref: \$COPFRA  
214 %cir: A1MEM  
215 \*MTR: reprend au fond .  
216 \*MTR: qui va me montrer le manche ?  
217 %act: fait venir un élève montrer les deux parties du couteau .  
218 \*MTR: [-bam] bien est+ce@s que@s aw bɛ couteau@s wɛrɛw dɔn wa oubien@s a bɛ  
nin dɔrɔn de ma muru wa ?  
220 %alc: ASA-TRA  
221 \*MTR: [-bam] muru sugu jumɛn de bɛ yɛn oui@s .  
222 %alc: ASA-TRA  
223 \*ELV1: [-bam] bese .  
224 \*MTR: [-bam] bese bɛ yɛn oui@s sixsix@s bɛ yɛn oui@s .  
225 %ref: \$REIBAM  
226 %cir: H1EM  
227 \*MTR: [-bam] donc@s a y' u lajɛ yan (.) a' jɛ b' u la wa ?  
228 %alc: ASA-TRA  
229 \*MTR: [-bam] donc@s muru suguya ka [/] ka ca .  
230 %alc: ASA-TRA

231 \*MTR: [-bam] mais@s a bæε de ka baara bænnen don +...  
232 %alc: ASA-TRA  
233 \*ELVS: [-bam] a ma .  
234 \*MTR: [-bam] a bæε de ka baara bænnen don +...  
235 \*ELVS: [-bam] tigeli ma .  
236 %ref: \$RECBAM  
237 %cir: H1ME  
238 \*MTR: est+ce que a' y' a faamuya ?  
239 \*ELVS: oui .  
240 @G: synthèse .  
241 \*MTR: bien donc s\_m\_t s\_t .  
242 \*ELVS: s\_m\_t s\_t .  
243 \*MTR: le couteau .  
244 \*ELVS: le couteau .  
245 \*MTR: synthèse partielle .  
246 \*ELVS: synthèse partielle .  
247 \*MTR: qui va lire ?  
248 \*ELV: 0 .  
249 %act: lit la synthèse au tableau .  
250 @G: évaluation  
251 @End

## M02-SCO-TOR-270521

**Titre de la séquence :** La lampe électrique de poche ou la torche

1 @Begin  
2 @Languages: fra, bam  
3 @Participants: ELV1 Student, ELV2 Student, ELV Student, ELVS Student, MTR Teacher  
4 @ID: fra, bam|M02-SCO-TOR-270521|ELV1||||Student|||  
5 @ID: fra, bam|M02-SCO-TOR-270521|ELV2||||Student|||  
6 @ID: fra, bam|M02-SCO-TOR-270521|ELV||||Student|||  
7 @ID: fra, bam|M02-SCO-TOR-270521|ELVS||||Student|||  
8 @ID: fra, bam|M02-SCO-TOR-270521|MTR||||Teacher|||  
9 @Media: M02-SCO-TOR-270521, video  
10 \*ELVS: 0 .  
11 %act: les ELVS chantent l' hymne nationale .  
12 \*MTR: 0 .  
13 %act: demande aux ELVS de reciter la bonne ménagère et ils recitent.  
14 \*ELV1: quelle est la date d' aujourd' hui ?  
15 \*ELV: aujourd'hui c' est jeudi le vingt sept mai deux milles vingt trois [=? un] .  
17 \*MTR: aujourd'hui c' est jeudi <le vingt un mai> [//] le vingt sept mai deux milles vingt un .  
19 %ref: \$COPFRA  
20 %cir: A1MM  
21 \*MTR: bamanankan na filamuso assoyez+vous !  
22 \*ELV2: alamisa məkalo tile mugan ni wolonfila san ba fila ni mugan ni kele  
24 \*MTR: ahan <quelle est la dernière leçon de d\_p@s [///] s\_m\_t@s s\_t@s> [//] dernière leçon de s\_m\_t@s s\_t@s ?  
26 %ref: \$COTFRA  
27 %cir: A1MM  
28 \*MTR: <s\_m\_t@s s\_t@s leçon@s laban ye jumən ye> [///] a leçon@s laban an mago b' o la oui@s ?  
30 %alc: ATR-FBA  
31 \*MTR: quelle est la dernière leçon de s\_m\_t s\_t ?  
32 \*ELV1: s\_m\_t s\_h .  
33 \*MTR: s\_m\_t s\_t .  
34 \*ELV1: s\_m\_t s\_t +...  
35 \*MTR: ahan kunun an kərə !  
36 \*ELV1: notions de relief .  
37 \*MTR: notions de +..?  
38 \*ELV1: ++ , de relief .  
39 \*MTR: +, notion de relief .  
40 \*MTR: la dernière leçon de s\_m\_t s\_t c'est la notion de +..  
41 \*ELVS: ++, relief .  
42 \*MTR: + qu'est+ce qu' on a vu en synthèse partielle (.) oui Dicko ?  
43 %ref: \$RECFRA  
44 %cir: H1EMEMEMEMEM

45 \*ELV2: 0 .

46 %act: recite la synthèse partielle de la dernière leçon .

47 \*MTR: oui donc <quelles sont les différentes parties du relief> [//] quelles sont les  
<différentes parties du> [///] les différentes formes plutôt du relief ?

50 %ref: \$COTFRA

51 %cir: A1MM

52 \*ELV: les différentes parties du relief sont .

53 \*MTR: oui .

54 \*ELV: les plaines les plateaux colline et les montagnes .

55 %com: un dessin anoté du relief était au tableau .

56 \*MTR: <les différentes parties du relief> [//] les différentes formes les différentes  
formes du relief .

58 \*MTR: bamanankan na an ko relief@s ye mun ye oui@s ?

59 \*ELV: dugukolo .

60 \*MTR: dugukolo [/] dugukolo [/] dugukolo suguya bæε ye kelen ye wa ?

61 %ref: \$REIBAM

62 %cir: H1EM

63 \*ELVS: ayiiii !

64 \*MTR: dugukolo suguyaw tε kelen ye .

65 \*MTR: suguya jumεn ni jumεn de don ?

66 \*ELV1: plaine .

67 \*MTR: [- bam] min bæ i komi i n' a fɔ ba yanfan ba kɔnɔ yanfa min bæ dingε kɔnɔ .

69 \*MTR: [-bam] plateau i n' a fɔ an yεrε bæ min na sisan .

70 \*ELV1: la colline .

71 \*MTR: colline o ye jumεn ye ?

72 \*ELV2: kulu .

73 \*MTR: kulu donc@s o ye kulu ye (.) ahan ?

74 %ref: \$EXPIFB

75 %cir: H1EM

76 \*MTR: ensuite oui .

77 @G: introduction de la leçon

78 \*MTR: <bien qui va me citer les instruments qui nous donnent la lumière> [/] les  
instruments qui nous donnent la lumière ?

80 \*MTR: [-bam] fen minnu bæ yelen di jɔn bæ olu citer@s citer@s ?

81 %alc: ATR-FBA

82 \*ELV2: moi moi moi ne@s ma@s torche fɔ@s wa@s ?

84 \*MTR: la torche ahan ?

85 \*ELV: lampan .

86 \*MTR: lanpan [/] la lampe à pétrole oui .

87 %alc: TRA-BAF

88 \*ELV: ampoule .

89 \*MTR: ampoule heeε ?

90 \*MTR: ahan ?

91 \*ELV: le panneau .

92 \*MTR: [-bam] panneau@s bæ yelen di wa ?

93 \*ELV: moi moi madame .



94 \*MTR: bien donc <c' est bon> [/] c' est bon c' est bon .

95 \*MTR: donc aujourd' hui nous allons voir en s\_m\_t s\_h [/] s\_t plutôt s\_m\_t s\_t la lampe électrique de poche .

97 %ref: \$COTFRA

98 %cir: A1MM

99 \*MTR: bien donc la lampe électrique de poche .

100 \*MTR: donc aujourd'hui nous allons voir s\_m\_t s\_t la lampe électrique de poche entre parenthèse la torche .

102 %ref: \$EXSFRA

103 %cir: A1MM

104 \*MTR: à la fin de la leçon vous devez être capable d' identifier connaître la lampe électriq de poche .

106 \*MTR: capable d' utiliser la lampe électrique de poche .

107 @G: explication

108 \*MTR: oui regardez ici (.) <qu' est+ce que c' est> [/] qu' est+ce que c'est oui .

110 %com: MTR detient une torche qu'elle montre aux apprenants

111 \*ELV1: la tərɔche [=? torche] .

112 \*MTR: <la torche> [/] ça c' est la torche <ou encore la lampe électrique de> [/] ou encore la lampe électrique de poche .

114 %ref: \$COPFRA \$EXSFRA

115 %cir: H1EM A2MM

116 %com: complexe

117 \*ELV2: <la lampe> [/] la lampe électrique de poche .

118 \*MTR: très bien la lampe ou encore la lampe électrq de poche .

119 \*MTR: [-bam] dɔw b' a wele la torche dɔw fana b' a wele la lampe électrique de +...

121 \*ELVS: ++, tərɔche !

122 \*MTR: +, poche (.) poche tərɔshi tɛ dɛ poche kɔnɔ min bɛ bila pɔshi kɔnɔ quoi .

124 %ref: \$COPFRA

125 %cir: H1EM

126 \*MTR: bien consigne file nin ye (.) je vais vous donner les consignes .

127 %alc: ASA-TRA

128 \*MTR: aw bɛn' a kɛ groupe de travail ye est+ce que a faamuyara (.) n bɛ consignes d' aw ma a' b' a jaabi rapidement a' bɛna jaabi seben tableau la consiges .

131 %alc: ASA-TRA

132 \*MTR: bien maintenant on dicte le [=? la] consigne au tableau .

133 \*MTR: [-bam] a bɛna kɛ groupe de travail ye (.) le groupe un .

134 %alc: ASA-TRA

135 \*MTR: vous allez citer les différentes parties de la lampe électrique de poche en les montrant .

137 \*MTR: [-bam] a' b' u citer a' bɛ kila kan' u jira parce+que torche b' an bolo a' bɛn' u yira (.) o y' aw ka pininkali jaabi ye .

139 %alc: ATR-FBA

140 \*MTR: groupe deux www .

141 \*MTR: Bah N'Dao ka mɔgɔw bien pour allumer la torche qu' est+ce qu' on fait ?

143 %alc: ASA-TRA

144 \*MTR: aw ta mun ye pour+que i ka torche mɛnɛn i bɛ mun de kɛ (.) aw b' a pininkali

- jaabi (.) aw be kila ka na tɔrɔshi mɛnɛn k' a yir' an na+...
- 147 %alc: ATR-FBA
- 148 \*MTR: groupe trois www .
- 149 \*MTR: <à quoi sert la lampe électrique de poche> [///] <nafa jumɛn de b'ale la> [///]  
<a be mun de baara kɛ> [///] a be mun de baara kɛ ale jaci ye mun ye ?
- 152 %ref: \$TRABAM \$EXSBAM
- 153 %cir: A1MM A2MM
- 154 \*MTR: heee fo kun kunna aw ta ye .
- 155 %alc: ASA-TRA
- 156 \*MTR: montre les piles et allume+le .
- 157 \*MTR: aw be pili nun yira piles a' b' o yira aw kɛlen kɔ k' o yira donc@s a' be tɔrɔshi  
mɛnɛn k' a yir' an na .
- 159 %alc: ATR-FBA
- 160 \*MTR: bien au travail .
- 161 %act: les élèvent se mettent à travailler en groupe pour répondre aux questions .
- 163 @G: synthèse
- 164 \*MTR: 0 .
- 165 %act: invite le groupe un à porter ses réponses au tableau .
- 166 \*MTR: oui lis à haute voix (.) suivez les autres on te dit de croiser les bras non ?
- 168 %com: MTR recoit les réponses apportées par les élèves .
- 169 \*MTR: baara fila de fɔr' aw jɛnɛ (.) a fɔra d' abord k' aw ka tɔrɔshi partiw yira Penda u  
ye baara min kɛ o ye torche partiw de ye wa (.) na na [///] viens viens ?
- 172 %alc: ASA-TRA
- 173 \*MTR: o ye (.) on a dit de citer les différentes parties de la torche oubien la lampe  
électrique de poche .
- 175 %ref: \$EXSFRA
- 176 %cir: A1MM
- 177 \*MTR: tɔgɔ fila de b' ale la (.) a fɔra ko <k' a différent partiw yira> [/] ale parti partiw  
ko k' olu de yira .
- 179 %alc: ASA-TRA
- 180 \*MTR: groupe un ye baara min kɛ u y' a yira wa u m' a yira .
- 181 %alc: ASA-TRA
- 182 \*ELVS: u m' a kɛ .
- 183 \*MTR: u m' a yira u y' u jɛna de kɛ .
- 184 %alc: ASA-TRA
- 185 \*MTR: y' a une torche a fɔra k' aw ka torche yɛrɛ de différent partiw yira .
- 187 \*MTR: bien donc maintenant on dit en les montrantcomme aw ma se k' a fɔ est+ce  
aw tɛ se k' a yir' an na wa ?
- 189 %alc: ASA-TRA
- 190 \*MTR: tɔrɔshi file nin ye a fɛnw file nin ye i mana min ta i b' o tɔgɔ fɔ n' a be se k' o  
fana kɛ .
- 192 %alc: ASA-TRA
- 193 \*MTR: a be se ka kɛ wa ?
- 194 \*MTR: a be se k' a kɛ aw t' a tɔgɔ dɔn nka aw b' a yeelen dɔn aw ye n' a yira n k'a ye .
- 196 %alc: ASA-TRA
- 197 \*MTR: d' abord an be jumɛn fɔlɔ fɔ han ?

198 \*MTR: a' ye kuma sa oui .  
 199 \*ELV: yyy .  
 200 \*MTR: ampoule@s ampoule@s b' a la k'i ka ampoule@s yira .  
 201 %act: MTR amène les membres du groupe à nommer les parties de la torche que leur représentante prend en pièce et la montre à l' ensemble de la classe .  
 204 \*MTR: a banna wa ?  
 205 \*MTR: refleteur [=? reflecteur] a' jɛ t' a la ?  
 206 \*MTR: ampoule t' ale de kɔnɔ wa (.) o de la n y' a yir' aw la ampoule b'ale de kɔnɔ ampoule nɔrɔlen bɛ reflecteur la (.) yɔrɔ dɔw la ampoule bɛ bɔ mais nin na ampoule tɛ se ka bɔ .  
 209 %alc: ASA-TRA  
 210 \*MTR: ɔɔ panparanin yɛrɛ o ye reflecteur@s ye .  
 211 %ref: \$DENIBF  
 212 %cir: A1EM  
 213 \*MTR: bien ça c' est le travail du groupe un (.) u m' a sɛbɛn u kɔnni sera ka fɛn dɔ jira a' la .  
 215 %alc: ASA-TRA  
 216 \*MTR: maintenant le groupe deux qu' est+ce qu' on a dit la-bas ?  
 217 \*MTR: ɔɔ n' i bɛ ka tɔɔsi mɛnɛn k' i bɛ mun de kɛ ɔɔ i tina baara kɛ an k' a ye .  
 219 %alc: ASA-TRA  
 220 \*MTR: pour allumer la torche qu' est+ce qu' on fait (.) an kɔnni ye tɔrɔshi walanka k' a da ɔ aw bɛn' a baara kɛ sisan an k' o ye .  
 222 %alc: ASA-TRA  
 223 \*MTR: a' y' a lajɛ aw fana k' aw daw minɛ !  
 224 %alc: ASA-TRA  
 225 \*MTR: bien groupe trois qu' est+ce qu' on a dit la-bas (.) EAW lis d'abord ?  
 227 \*ELV: à quoi sert la lampe électrique de poche ?  
 228 \*MTR: syntèse partielle (.) la lampe électrique de poche com comprendre .  
 229 %com: MTR est entrain de lire la synthèse partielle de la leçon sans autre développement .  
 231 @G: évaluation  
 232 \*MTR: évaluation à quoi sert la torche ne b' aw nininka tɔrɔshi yɛrɛ nafa tɔrɔshi ka baara ye mun ye ?  
 234 %ref: \$VARBAM  
 235 %cir: A1MM  
 236 \*MTR: la torche sert à éclairer (.) reprends .  
 237 \*ELV: la torche sert à éclairer .  
 238 %com: quelques élèves sont ensuite amenés à le reprendre .  
 239 \*MTR: je vous demande encore <cite les différentes parties d' une torche>[/] cite les différentes parties d' une torche .  
 241 \*MTR: qui va me citer les différentes parties +..?  
 242 %com: quelques élèves sans être interrogés citent les parties d' une torche .  
 244 \*MTR: 0 .  
 245 %act: fait lever et asséoir les élèves pour clore la séance .  
 246 @End

## M03

### M03-GEO-JIW-160321

**Titre de la séquence :** Dugukolokanjw, ji bolitaw ani ji sigilenw (= eaux de surface: eaux stagnantes et eaux coulantes)

1 @Begin  
2 @Languages: bam, fra  
3 @Participants: ELV1 Student, ELV2 Student, ELV Student, ELVS Student, MTR Teacher  
4 @ID: bam, fra|M03-GEO-JIW-160321|ELV1||||Student||  
5 @ID: bam, fra|M03-GEO-JIW-160321|ELV2||||Student||  
6 @ID: bam, fra|M03-GEO-JIW-160321|ELV||||Student||  
7 @ID: bam, fra|M03-GEO-JIW-160321|ELVS||||Student||  
8 @ID: bam, fra|M03-GEO-JIW-160321|MTR||||Teacher||  
9 @Media: M03-GEO-JIW-160321, video  
10 @G: rappel du cours précédent  
11 \*MTR: a' ye wuli .  
12 %gls: levez+vous .  
13 %act: les élèves se lèvent et s' assaïent sur demande du MTR  
14 \*MTR: a' y' aw sigi .  
15 @G: introduction de la nouvelle leçon  
16 \*MTR: <voilà@s nenamaya tɛ taa jumɛn kɔ> [///] dɪɲɛlatigɛ tɛɛ ta jumɛn kɔ (.) an mago jumɛn de la yyy ?  
18 %ref: \$TRABAM  
19 %cir: A1MM  
20 \*MTR: <dɪɲɛlatigɛ kɔnɔ> [//] dɪɲɛlatigɛ la an mago be jumɛn de la ?  
21 %ref: \$TRABAM  
22 %cir: A1MM  
23 \*ELV: moi@s !  
24 \*MTR: oui@s .  
25 \*ELV: ji .  
26 \*MTR: ji très@s bien dɪɲɛlatigɛ tɛɛ taa ji kɔ .  
27 %ref: \$REIBAM  
28 %cir: H1EM  
29 \*MTR: an mago be ji la k' an min (.) an mago be ji la k' an ko (.) an mago be ji la k' an ka fɛnw ko (.) a faamuna ?  
31 %ref: \$EXEBAM  
32 %cir: A1MM  
33 \*ELVS: oui .  
34 \*MTR: donc@s bi an bɛn' a ye adamadenkodɔnniya la dugukolo kan jiw [///] ji minnu bɛ dugukolo kan an bɛn' o de ye adamadenkodɔnniya la .  
36 %ref: \$EXPBAM  
37 %cir: A1MM  
38 \*MTR: <ji minnu bɛ dugukolo sanfɛ> [///] ji bɛ sɔrɔ yɔrɔ minnu na dugukolo sanfɛ .  
40 \*MTR: jɔnni bɛna ji sɔrɔ yɔrɔ dɔ tɔgɔ fɔ ne ye [///] ji dɔ fɔ ne ɲɛnɛ oui@s .  
42 \*ELV1: ba .

43 \*MTR: ba [//] baji très@s bien@s a' y' aw jɔ ba .  
 44 %ref: \$REABAM  
 45 %cir: A1MM  
 46 \*MTR: baji [/] baji uhun ?  
 47 \*ELV2: kɔji .  
 48 \*MTR: kɔji .  
 49 %ref: \$REABAM  
 50 %cir: H1EM  
 51 \*MTR: kɔji unhun ?  
 52 \*ELV: kɔkɔji .  
 53 \*MTR: kɔkɔji .  
 54 \*ELVS: moi@s madame@s moi@s madame@s .  
 55 \*MTR: uhun !  
 56 \*ELV: babolo .  
 57 \*MTR: babo [//] babolo très@s bien@s babolo .  
 58 %ref: \$REABAM  
 59 %cir: H1EM  
 60 @G: explication  
 61 \*MTR: nin ji ninnu file ni ye an ben' a laje ji minnu be boli ani ji minnu te boli .  
 63 \*MTR: baji est+que@s baji sigilen don yɔrɔ kelen ?  
 64 \*ELVS: ayii .  
 65 \*MTR: n' an taara dɔrɔn an be baji sigilen de ye yɔrɔ kelen wa ?  
 66 %ref: \$VARBAM  
 67 %cir: A1MM  
 68 \*ELVS: non@s .  
 69 \*MTR: ɔnhɔn jumɛn be ke ?  
 70 \*ELVS: a be woyo .  
 71 \*MTR: <a be boli> [///] ale jɔlen te de ale be boli de (.) a be boli a be duguw cɛci a be quartierw@s cɛci .  
 73 %ref: \$EXSBAM \$EXSBAM  
 74 %cir: A1MM A2MM  
 75 %com: complexe  
 76 \*MTR: <donc@s baji be boli> [///] baji ye jikenɛba ye min be boli [///] woyo .  
 78 %ref: \$EXSBAM  
 79 %cir: A1MM  
 80 \*MTR: <baji ye jikenɛba ye min be woyo> [///] baji be woyo de (.) a faamuna ?  
 82 \*ELVS: oui@s .  
 83 \*MTR: <ale sigilen te yɔrɔnin kelen> [///] baji be woyo de .  
 84 \*MTR: wa ji fitinin te de a ji kenɛ ka bon yɔrɔ ?  
 85 \*ELVS: oui@s .  
 86 \*MTR: voilà baji ye jikenɛba ye min be woyo .  
 87 %ref: \$EXDBAM  
 88 %cir: A1MM  
 89 \*MTR: kɔkɔji dun (.) kɔkɔji est+ce que@s kɔkɔji be sigi ?  
 90 \*ELVS: non moi@s madame@s .  
 91 \*MTR: toi@s !

92 \*ELV: a bε funun ka yεlεn .  
 93 \*MTR: a sigilen don yɔrɔnin kelen dɔrɔn wa ?  
 94 \*ELVS: non !  
 95 \*ELV1: a bε taa .  
 96 \*MTR: a bε woyo .  
 97 \*MTR: trɛs@s bien@s kɔkɔji fεnε ye jikεnεba ye min bε woyo .  
 98 %ref: \$EXDBAM  
 99 %cir: A1MM  
 100 \*MTR: <mais@s min b' ale la> [///] danfara jumεn b' a ni baji cε ?  
 101 \*MTR: <jumεn b' ale kɔnɔ> [///] jumεn b' ale la ?  
 102 %ref: \$TRABAM  
 103 %cir: A1MM  
 104 \*ELV2: kɔkɔ !  
 105 \*MTR: kɔkɔ trɛs@s bien@s kɔkɔji ye jikεnεba ye min bε woyo .  
 106 \*MTR: mais@s kɔkɔ de bε kɔkɔji la (.) a faamuna ?  
 107 %ref: \$REIBAM  
 108 %cir: H1EM  
 109 \*MTR: baji fεnε ye jikεnεba ye min bε woyo .  
 110 \*MTR: a faamuna olu ye ji woyotaw ye .  
 111 %ref: \$RESBAM  
 112 %cir: A1MM  
 113 \*MTR: babolo dun babolo fana ye ji ye babolo bε woyo de .  
 114 \*MTR: babolo ye ji sugu jumεn ye ji minnu samiya la ni san nana u ji bε woyo ka taa  
 ba la .  
 116 \*MTR: i n' a fɔ Yirimadjo ni Niamana cε kɔ dɔ tε yen wa ?  
 117 \*ELVS: oui .  
 118 \*MTR: oulu ye babolow de ye ni san nana olu bε woyo ka taa ba la (.) a faamuna ?  
 120 %ref: \$EXEBAM  
 121 %cir: A1MM  
 122 \*MTR: oui .  
 123 \*MTR: voilà olu ye ji woyotaw ye baji kɔkɔji ani babolo o jiw bε woyo .  
 124 %ref: \$RESBAM  
 125 %cir: A1MM  
 126 \*MTR: kɔji [/] kɔji ninnu olu sigilen de don u tε woyo .  
 127 %ref: \$RESBAM  
 128 %cir: A1MM  
 129 \*MTR: olu tε (.) u bε woyo nka u tε taa don ba la .  
 130 \*MTR: o ji ninnu olu ye <ji sigi> [///] ji sigilenw ye a faamuna ?  
 131 %ref: \$RESBAM  
 132 %cir: A1MM  
 133 \*MTR: kɔji o ye ji sigilen ye a bε woyo nka a tε don ba la donc@s kɔji ye <ji sigi> [///] ji  
 sigilen ye a faamuna ?  
 135 %ref: \$EXDBAM  
 136 %cir: A1MM  
 137 \*ELVS: oui .  
 138 \*MTR: dala [//] da fεnε (.) dala o ye ji sigilen ye .

139 \*MTR: a be ke kunko kɔnɔ (.) yɔrɔ dɔw be yen i be u koorilen don jiw sigilen don jiw sigilen don a kɔnɔ mais@s woyoyɔrɔ te ji la a be f'o de ma ko dala .

142 %ref: \$EXDBAM \$DENBAM

143 %cir: A1MM A2MM

144 %com: complexe

145 \*MTR: i n' a fɔ a dingelama don (.) ji b' a kɔnɔ a be kungo kɔnɔ mais@s woyoyɔrɔ te a ji la a be f' o de ma ko dala ani .

147 %ref: \$DENBAM

148 %cir: A1MM

149 \*MTR: donc@s ani kɔji [/] kɔji olu fana te woyo ka don don fen na (.) donc@s olu ye ji sigilenw ye kɔji ni dala .

151 \*MTR: ninnu de <ji sigilenw> [/] ji sigilenw ye a faamuna ?

152 %ref: \$RESBAM

153 %cir: A1MM

154 \*ELVS: oui .

155 \*MTR: <ji woyota> [/] ji woyota ye ji ye ji min be woyo ka taa .

156 \*MTR: a be duguw ceci a be jamanaw ceci yere (.) a faamuna ?

157 %ref: \$EXDBAM

158 %cir: A1MM

159 \*ELVS: oui@s !

160 \*MTR: o ye jumɛn ye baji [/] baji be woyo (.) baji ye jikɛnɛba ye min be woyo .

162 %ref: \$EXDBAM

163 %cir: A1MM

164 \*MTR: kɔkɔji [/] kɔkɔji ye jikɛnɛba ye kɔkɔ b' a kɔnɔ w'a be woyo .

165 %ref: \$EXDBAM

166 %cir: A1MM

167 \*MTR: babolo samiya don o don babolo ale ji be woyo ka taa ba la (.) a faamuna ?

169 \*ELVS: oui .

170 \*MTR: bien jɔnni bɛna ji woyota fila f' an nɛnɛ ji woyota fila ?

171 \*MTR: <ji woyota fila> [///] ji minnu be woyo uhun ?

172 %ref: \$EXPBAM

173 %cir: A1MM

174 \*ELV: baji .

175 \*MTR: baji trɛs@s bien@s baji [/] baji be woyo .

176 \*MTR: ahan baji mana bɔ yen jumɛn de be woyo ?

177 \*ELV1: kɔkɔji .

178 \*MTR: kɔkɔji fɛnɛ be woyo (.) kɔkɔji fɛnɛ ye jikɛnɛba ye min be woyo .

179 %ref: \$EXDBAM

180 %cir: A1MM

181 \*MTR: mais@s danfara jumɛn be baji ni kɔkɔji cɛ (.) fen dɔ be kɔkɔji la min te ba la +..?

183 \*MTR: ahan ?

184 \*ELV2: kɔkɔ be kɔkɔji la .

185 \*MTR: trɛs@s kɔkɔ be kɔkɔji la .

186 %ref: \$REIBAM

187 %cir: H1EM

188 \*MTR: <ɔɔn ji minnu tɛ woyo> [///] ji sigilen jɔn bɛn' o fila tɔgɔ fɔ an  
189 jɛ na ?  
190 %ref: \$RESBAM  
191 %cir: A1MM  
192 \*ELVS: moi@s madame@s moi@s madame@s !  
193 \*MTR: ji sigilen Doumbo ?  
194 \*ELV: kɔji .  
195 \*MTR: kɔji ani +..?  
196 \*ELVS: moi@s madame@s !  
197 \*ELV: da ji .  
198 \*MTR: dala trɛs@s bien@s donc kɔji ni dala olu sigilen don a faamuna ?  
199 %ref: \$REIBAM  
200 %cir: H1EM  
201 \*ELVS: oui@s !  
202 @G: synthèse  
203 @G: évaluation  
204 \*MTR: donc@s a' y' aw ka walanninw ta ji woyota fila a' k' o sɛbɛn .  
205 \*MTR: woyota fila ani ji sigilen fila .  
206 \*MTR: a' y' olu sɛbɛn walanninw kan .  
207 \*MTR: ji woyota fila ani ji sigilen fila .  
208 \*MTR: heeyi a' ye baara kɛ aw ka kuma caman dabila (.) ji woyota fila ɔhɔn ji jumɛn  
ni jumɛn bɛ woyo (..) a' y' olu tɔgɔ fɔ ?  
210 \*MTR: ji woyota fila ani ji sigilen fila .  
211 \*MTR: bien@s yyy ji woyota fila .  
212 \*MTR: ahan jɔnni bɛn' a ta kalan ?  
213 \*MTR: dɔ k' a ka ji woyota fila kalan Doumbo ?  
214 \*ELV: baji .  
215 \*MTR: ji woyota fila ye +..?  
216 \*ELV: ji woyota fila ye baji (.) kɔkɔji .  
217 \*MTR: baji ni kɔkɔji .  
218 \*MTR: ahan baji ni kɔkɔji (.) jɔn bɛn' o fɔ (.) ji sigilen fila ye +...  
219 \*ELV1: ne madame@s (.) ji sigilen fila ?  
220 \*MTR: uhun !  
221 \*ELV1: baji +...  
222 \*ELVS: moi@s madame@s moi@s madame@s .  
223 \*MTR: εεε Momed ?  
224 \*ELV2: ji sigilen fila ye kɔji ani dala .  
225 \*MTR: ji sigilen fila ye kɔji ani dala .  
226 \*MTR: donc@s ji woyotaw ye baji ani kɔkɔji .  
227 \*MTR: ji sigilen ye jumɛn ye (.) kɔ ani dala .  
228 \*MTR: a faamuna ?  
229 \*ELVS: oui !  
230 \*MTR: bien !  
231 @End



## M03-GEO-LAM-00000

**Titre de la séquence :** Lamini lakani (= gérer l'environnement)

1 @Begin  
2 @Languages: bam, fra  
3 @Participants: ELV1 Student, ELV2 Student, ELV Student, ELVS Student, MTR Teacher  
4 @ID: bam, fra|M03-GEO-LAM-00000|ELV1||||Student||  
5 @ID: bam, fra|M03-GEO-LAM-00000|ELV2||||Student||  
6 @ID: bam, fra|M03-GEO-LAM-00000|ELV||||Student||  
7 @ID: bam, fra|M03-GEO-LAM-00000|ELVS||||Student||  
8 @ID: bam, fra|M03-GEO-LAM-00000|MTR||||Teacher||  
9 @Media: M03-GEO-LAM-00000, video  
10 @G: rappel du cours précédent  
11 \*MTR: a' ye wuli .  
12 \*MTR: a' y' aw sigi .  
13 \*MTR: bien@s sisan walanninw sanfe <a' ye walanninw effacer@s> [///] <a' y' u josi ka  
bo yen> [//] a' y' u josi .  
15 %ref: \$VARIFB  
16 %cir: A1MM  
17 \*MTR: oñhòn bana [//] a' ye bana fila tógò sèben walanninw sanfe min sababu ye nógò  
ye [///] nòkò bε se ka bana minnu lase aw ma a' y' olu sèben walanninw kan ?  
20 %ref: \$TRABAM  
21 %cir: A1MM  
22 \*MTR: <bana saba min [=? minnu] bε se ka nòkò lase mógò ma> [///] nógò bε se ka  
bana saba min lase mógò ma .  
24 %ref: \$COPBAM  
25 %cir: A2MM  
26 \*MTR: a banna ?  
27 \*MTR: oñon jónni benn' a fò nòkò bε se ka bana saba min lase mógò ma (.) jónni bεna  
kelen fò a la ?  
29 \*ELV: moi@s madame@s (.) kónòboli .  
30 \*MTR: kónòboli uhun (...) sumaya .  
31 \*MTR: kónòboli sumaya !  
32 %ref: \$REDBAM  
33 %cir: H1EM  
34 \*ELV1: kónòdimin .  
35 \*MTR: jumεn fεε ?  
36 \*MTR: ahan ?  
37 \*ELV1: ne madame@s ne madame@s ?  
38 \*ELV1: nejalandimin .  
39 \*MTR: nejalan +..?  
40 \*ELVS: ++ dimin .  
41 \*MTR: an kun y' o de fò an ka kalansen tεmεnen na ko nòkò bε se ka sumaya lase

mɔgɔ ma .

43 \*MTR: a bɛ se ka kɔnɔboli las' i ma (.) a bɛ se ka pɛjalan dimin las' i ma .

44 %ref: \$RESBAM

45 %cir: H1EM

46 \*MTR: pour+que@s <k' anw ka lamini in kisi bana ma> [///] k' aw ka komini in kisi banaw ma [//] kuntanw ma (.) anw k' an ka jumɛn de kɛ ?

49 %ref: \$EXSBAM \$EXPBAM

50 %cir: A1MM A2MM

51 \*MTR: ka komini in kisi banaw ma [//] kuntanw minnu b' an sen kɔrɔ pour+que k' anw kis' i o ma anw bɛ jumɛn de kɛ ?

53 \*ELV2: sanuya .

54 \*MTR: trɛs@s bien@s donc@s an k' an ka an taalan kɛ sanuya ye .

55 %ref: \$REIBAM

56 %cir: H1EM

57 @G: introduction de la nouvelle leçon

58 \*MTR: bi an bɛna an ka hadamadenkodɔnniya la (.) an bɛna lamini lakanani ani lamini lakanani ni a labɛnni fɛɛrɛw .

60 \*MTR: lamini lakanani ani a labɛnni fɛɛrɛw (.) sanuyali jirituru .

61 \*MTR: sanuyali (.) jirituru .

62 \*MTR: <ni nin leçon@s in banna> [///] ni nin kalansen banna aw bɛɛ lajɛlen ka kan ka se la komini lakanani fɛɛrɛ dɔn .

64 %alc: TRA-FBA

65 \*MTR: ka sanuyali [///] fɛn fɛn minnu bɛ kɛ k' a sanuya k' olu dɔn (.) a faamuna ?

67 \*ELVS: oui .

68 @G: explication

69 \*MTR: ka se ka jiri turu ka jirituru nafa dɔn (.) aw bɛɛ lajɛlen ka kan ka jirituru nafa dɔn .

71 \*MTR: <an ka komini bɛ se ka lasanuya cogodi> [///] an lamini in bɛ se ka lasanuya cogodi an b' a lasanuya ni jumɛn ye ?

73 %ref: \$TRABAM

74 %cir: A1MM

75 \*MTR: <cour@s in file ni ne ko k' aw bɔ ka nin lasanuya sisan (.) aw bɛ jumɛn kɛ> [///] ni ne y' aw bila k' a taa lasanuya aw bɛna jumɛn kɛ ?

78 %ref: \$EXEBAM

79 %cir: A2MM

80 \*ELV: moi@s madame@s !

81 \*ELV: k' a furan .

82 \*MTR: n' an y' a furan an bɛ jumɛn kɛ ?

83 \*MTR: est+ce@s cour@s in mago bɛ furanni dɔrɔn de la ?

84 %ref: \$REQBAM

85 %cir: A1MM

86 \*ELVS: an k' a binw jeni bɔ [//] bɔ .

87 \*MTR: k' a bin jalanw cɛ k' u to pɔgɔn kan k' o jeni .

88 %ref: \$COPBAM

89 %cir: H1EM

90 \*MTR: an ka lamini mago b' o de la mais@s fossé@s dingɛ minnu fana bɛ yen n' olu

- gerennen don an ka kan ka jumen fana k' olu la ?
- 92 %alc: ASA-TRA
- 93 \*MTR: an b' o jinogow to ten wa ?
- 94 \*ELVS: ayiii an b' u gerennen bo .
- 95 \*MTR: k' o beε lasanuu ya .
- 96 \*MTR: ka bin jalanw tige ka bo yen .
- 97 \*MTR: olu b' an kisi jumen ma ?
- 98 \*ELVS: noko .
- 99 \*MTR: oo o noko b' an kisi [//] ni sanuya nana o b' an kisi jumen ma ?
- 100 \*ELV1: bana .
- 101 \*MTR: <ni sanuya nana> [///] n' an ye yoro saniya an b' an kisi bana ma .
- 102 %ref: \$TRABAM
- 103 %cir: A1MM
- 104 \*MTR: ni ji nogo sigisigilen don mun be d' a la ?
- 105 \*ELVS: soso !
- 106 \*MTR: soso be na ni jumen ye ?
- 107 \*ELVS: baanaaa !
- 108 \*MTR: bana jumen ?
- 109 \*ELVS: konoboli sumaya .
- 110 \*MTR: ni jaman be fan beε fe o ce man ji .
- 111 \*MTR: a fora an ka komini cepali feerew ani lakali feerew anw mago b' o de la .
- 113 \*MTR: an ka komini an be se k' a lakana cogoya min na ?
- 114 \*MTR: donc a lakanali feere ye jumen ye (.) o de ye k' a lajeya .
- 115 \*MTR: a be lajeya cogodi (.) k' a furan ka binw tige ka fossé@s dingew bo ka jinogo minnu be carré@s konok' olu bali ka ji serili bali carré@s konok' (.) an mago be o beε de la .
- 118 %ref: \$RESBAM
- 119 %cir: A1MM
- 120 \*MTR: a faamuna wa ?
- 121 \*ELVS: oui !
- 122 \*MTR: n' an y' o ke an ka yoro be cepa cogodi fene (.) ahan ?
- 123 \*ELV2: fleurs@s fileriw .
- 124 \*MTR: f' an ka fileriw ke ani ka jumen were ke ?
- 125 \*ELVS: ani yiri [/] yiri .
- 126 \*MTR: ka jiriw turu .
- 127 %ref: \$COPBAM
- 128 %cir: HIEM
- 129 \*MTR: est+ce que@s n' an ye jiri ninnu turu ten k' u to yen an mago t' u la mun be k' u la ?
- 131 \*ELVS: u be sa .
- 132 \*MTR: donc@s an ka kan ka mun k' u la pour+que@s k' u lakana ?
- 133 \*ELVS: ji madame@s ji (.) k' u son .
- 134 \*MTR: ka ji ke u korok' .
- 135 %ref: \$EXSBAM
- 136 %cir: HIEM
- 137 \*MTR: u nafa b' an ka wa u nafa t' an kan ?

138 \*ELVS: u nafa b' an kan .  
139 \*MTR: u be mun lase an ma ?  
140 \*ELV: u suma kɔrɔ .  
141 \*MTR: an b' an sigi u suma kɔrɔ (.) o mana bɔ yen u be jumɛn werɛ lase an ma minnu  
be yiri sugu minnu be den olu be mun lase an ma ?  
143 \*MTR: an be mun ke mangoro la mangorosun na ?  
144 %ref: \$EXEBAM  
145 %cir: A1MM  
146 \*MTR: mangorosun nafa jumɛn be an kan tuguni ?  
147 \*ELVS: k' a den dun .  
148 \*MTR: donc@s an b' u denw dun an b' an sigi u suma kɔrɔ .  
149 %ref: \$RESBAM  
150 %cir: H1EM  
151 \*MTR: <u sababuya la san be na> [/] u sababuya la san be na .  
152 \*MTR: ni jirite yen mun be ke ?  
153 \*ELVS: ja [/] ja be na .  
154 \*MTR: ja be na .  
155 \*MTR: an k' an k' u lakana wa an man ka k' u lakana ?  
156 \*ELVS: an ka kan k' u lakana .  
157 \*MTR: an k' an k' u lakana .  
158 \*MTR: est+ce@s que yiritige ka ni ?  
159 \*ELVS: noonnnn [/] ayiii .  
160 \*MTR: yiritige est+ce que@s ko puman don wa ?  
161 %ref: \$TRABAM  
162 %cir: A1MM  
163 \*MTR: yiritige te ko puman ye .  
164 \*MTR: jon bena komini lakanani fɛɛɛɛ dɔ fɔ ne ye .  
165 \*MTR: anw bena an ka kuma koloma bakurubaw latɔmɔni seben jonni ben' u seben ?  
167 \*MTR: <voilà@s komini lakani fɛɛɛɛ dɔ ye jumɛn ye> [///] k' an ka komini kisi bana  
ma anw ka kan ka jumɛn ke ?  
169 %ref: \$TRABAM  
170 %cir: A1MM  
171 \*MTR: <anw ka kan ka jumɛn ke> [///] komini lakanali fɛɛɛɛ dɔ ye jumɛn ye ?  
173 \*MTR: sanuya très bien anw ka komini [/] komini lakanali fɛɛɛɛ dɔ ye saniya ye .  
175 \*MTR: komini lakanali fɛɛɛɛ dɔ ye saniya ye (.) jonni ben' o seben ?  
176 %ref: \$REIBAM  
177 %cir: A1MM  
178 \*MTR: ahan EZO .  
179 %act: EZO recopie la phrase au tableau .  
180 \*MTR: komini lakani fɛɛɛɛ dɔ ye sanuya ye (.) a faamuna ?  
181 \*ELVS: oui !  
182 \*MTR: sanuyali minɛn innu jonni bena olu fɔ an ye ?  
183 \*ELVS: munna [=? furannan] .  
184 \*MTR: furanna olu ye samnuyali minɛnw ye .  
185 \*MTR: daba rato .  
186 \*MTR: ainsi@s de@s .

187 \*MTR: o mana bɔ yen <komini labɛnni fɛɛrɛ dɔ> [/] jɔnni bɛna komini labɛnni fɛɛrɛ dɔ  
fɔ (.) komini labɛnni fɛɛrɛ dɔ ye mun ye ?  
189 \*ELVS: jiiiiri turu .  
190 \*MTR: trɛs@s bien@s komini labɛnni fɛɛrɛ dɔ ye jirituru ye (.) jɔnni bɛn' o sɛbɛn ?  
192 %ref: \$REIBAM  
193 %cir: H1EM  
194 %act: un élève écrit cette réponse au tableau .  
195 \*MTR: komini labɛnni fɛɛrɛ dɔ ye jirituru ye .  
196 \*MTR: komini lakali fɛɛrɛ dɔ ye sanuya ye (.) komini labɛnni fɛɛrɛ dɔ ye jirituru ye .  
198 \*MTR: bien@s jɔnni bɛna komini lakanali fɛɛrɛ dɔ fɔ ne ye (.) an ka komini lakanali  
fɛɛrɛ dɔ jɔn bɛn' o fɔ (.) an ka komini lakanalifɛrɛ ye +...  
201 %ref: \$TRABAM  
202 %cir: A1MM  
203 \*ELV: moi@s madame .  
204 \*MTR: komini lakanali fɛɛrɛ dɔ ye saa +...  
205 \*ELVS: ++ niya ye .  
206 \*MTR: +, sanuya +...  
207 \*ELVS: ++ ye .  
208 @G: synthèse  
209 @G: évaluation  
210 \*MTR: komini labɛnni fɛɛrɛ dɔ ye +..?  
211 \*ELV: ++ sanuya .  
212 \*MTR: ɔɔ lakanni fɛɛrɛ ye sanuya ye (.) labɛnni fɛɛrɛ dɔ ye jumen ye Sountoura ?  
214 \*ELV1: ka yɔrɔw labɛn .  
215 \*MTR: komini labɛnni fɛɛrɛ ye jumen ye ouiiii@s ?  
216 \*ELVS: yirituru .  
217 \*MTR: yiritu +...  
218 \*ELVS: ++ ru .  
219 \*MTR: o de ye <an ka kiime> [/] an ka kiimɛni ye (.) komini lakanani fɛɛrɛ ani komini  
labɛnni fɛɛrɛ waala a' ye kaye ta sisan aw ka  
221 sɛbɛn .  
222 @End

## M03-SCO-COU-161120

### Titre de la séquence : Le couteau

1 @Begin  
2 @Languages: fra, bam  
3 @Participants: ELV1 Student, ELV2 Student, ELV Student, ELVS Student, MTR Teacher  
4 @ID: fra, bam|M03-SCO-COU-161120|ELV1||||Student|||  
5 @ID: fra, bam|M03-SCO-COU-161120|ELV2||||Student|||  
6 @ID: fra, bam|M03-SCO-COU-161120|ELV||||Student|||  
7 @ID: fra, bam|M03-SCO-COU-161120|ELVS||||Student|||  
8 @ID: fra, bam|M03-SCO-COU-161120|MTR||||Teacher|||  
9 @Media: M03-SCO-COU-161120, video  
10 @G: rappel du cours précédent  
11 @G: introcution du nouveau cours  
12 \*MTR: assis .  
13 \*MTR: aujourd’hui nous allons voir en sciences d’ observation .  
14 \*MTR: le cou +..?  
15 \*ELVS: ++ teau .  
16 \*MTR: +, le couteau [/] le couteau .  
17 %ref: \$RECFRA  
18 %cir: A1MEM  
19 @G: explication  
20 \*MTR: <observez ça> [//] observez le couteau (.) observez le couteau .  
21 %ref: \$TRAFRA  
22 %cir: A1MEM  
23 \*MTR: <le couteau comprend combien de parties> [///] quoi comprendre ce couteau  
yɔrɔ joli b’ a la ?  
25 %ref: \$TRAFRA  
26 %cir: A1MM  
27 \*MTR: <le couteau comprend combien de parties> [/] le couteau comprend combien  
de parties ?  
29 \*MTR: <le couteau comprend combien de parties> [//] heyii@i on lève la main  
seulement ce couteau comprend combien de parties ?  
31 %ref: \$TRAFRA  
32 %cir: A1MM  
33 \*MTR: oui toi .  
34 \*ELV: quatre .  
35 \*MTR: quatre est+ce que c’ est quatre oui ESO ?  
36 \*ELV1: deux parties .  
37 \*MTR: <deux part ties très bien> [//] le couteau comprend deux parties .  
38 %ref: \$REIFRA  
39 %cir: A1MM  
40 \*MTR: <qui va me montrer les deux parties là> [//] le couteau comprend deux parties  
qui va me montrer ces deux parties oui Sountoura ?  
42 %ref: \$TRAFRA

- 43 %cir: A1MM
- 44 \*MTR: uhun ça c' est une partie et ça c' est une partie .
- 45 %com: un élève montre les deux parties du couteau au tableau .
- 46 \*MTR: le couteau comprend deux parties (.) la lame [/] lame on appelle ça la lame .
- 48 \*MTR: est+ce que vous comprenez ça c' est la lame et ça c' est <la manche> [/] la manche .
- 50 \*MTR: le couteau comprend deux parties (.) la lame et la manche .
- 51 \*MTR: on utilise le couteau pour faire quoi [///] qu' est+ce qu' on fait avec le couteau ?
- 53 %ref: \$TRAFRA
- 54 %cir: A1MM
- 55 \*MTR: an bε jumεn de kε muru la ?
- 56 %alc: ASA-TRA
- 57 \*MTR: qu' est+ce qu' on fait avec le couteau ?
- 58 \*MTR: le couteau sert à +..?
- 59 %com: pendant que MTR reprend plusieurs fois la même question, beaucoup d'élèves sifflent différentes réponses comme le poulet le mouton etc.
- 61 \*ELV2: le couteau sert à yyy .
- 62 \*MTR: le couteau sert à +..?
- 63 \*ELV2: ++ couper .
- 64 \*MTR: +, couper très bien le couteau sert à couper .
- 65 \*MTR: <on coupe avec le couteau> [/] on coupe avec le couteau .
- 66 %ref: \$RECFRA
- 67 %cir: H1EMEMM
- 68 \*MTR: an bε tigeli kε ni muru ye c' est compris ?
- 69 %alc: ASA-TRA
- 70 \*ELVS: oui .
- 71 \*MTR: on coupe avec le couteau .
- 72 \*MTR: on a plusieurs sortes de couteaux .
- 73 \*MTR: on a ici <le canif> [///] ça c' est un couteau canif an bε min kari kerimurunin [///] min bε kari ka don on appelle ça le canif .
- 75 %ref: \$EXEFRA \$DENFRA
- 76 %cir: A1MM A2MM
- 77 %com: complexe
- 78 \*MTR: et on a le coupe+coupe aussi ou la machette [///] le coupe+coupe on a le coupe+coupe aussi .
- 80 \*MTR: ça ce sont les sortes de couteau est+ce que vous comprenez ?
- 81 %ref: \$RESFRA
- 82 %cir: A1MM
- 83 \*ELVS: oui .
- 84 \*MTR: mais le couteau comprend combien de parties ?
- 85 \*MTR: le couteau a combien de parties oui Amadou .
- 86 \*ELV: deux parties .
- 87 \*MTR: deux parties très bien la +..?
- 88 \*MTR: +, la lame et le manche [//] et la manche .
- 89 \*MTR: <qu' est+ce qu' on fait avec le couteau> [///] le couteau sert à faire quoi an bε mun de kε muru in na ?

91 %ref: \$TRAFRA  
92 %cir: A1MM  
93 \*MTR: le couteau sert à Yaya +...  
94 \*MTR: +, à cou [/] à couper .  
95 @G: synthèse  
96 @G: évaluation  
97 \*MTR: sur vos ardoises dessinez un couteau sur vos ardoises .  
98 %com: les élèves dessinent le couteau .  
99 \*MTR: voici un couteau au tableau vous allez dessinez ça hein ?  
100 %com: les élèves dessines le couteau et le montrent au MTR pour validation  
101 \*MTR: bien un couteau comprend combien de parties ?  
102 \*ELV: deux .  
103 \*MTR: un couteau comprend deux parties très bien un couteau comprend deux parties .  
105 \*MTR: <qu' est+ce qu' on fait avec le couteau> [/] qu' est+ce qu' on fait avec le couteau?  
107 \*ELV1: moi madame on coupe .  
108 \*MTR: <on coupe avec le couteau> [/] on coupe avec le couteau bien .  
109 @End  
110



## M03-SCO-TOR-160321

**Titre de la séquence :** La lampe électrique de poche ou la torche

1 @Begin  
2 @Languages: fra, bam  
3 @Participants: ELV1 Student, ELV2 Student, ELV Student, ELVS Student, MTR Teacher  
4 @ID: fra, bam|M03-SCO-TOR-160321|ELV1||||Student|||  
5 @ID: fra, bam|M03-SCO-TOR-160321|ELV2||||Student|||  
6 @ID: fra, bam|M03-SCO-TOR-160321|ELV||||Student|||  
7 @ID: fra, bam|M03-SCO-TOR-160321|ELVS||||Student|||  
8 @ID: fra, bam|M03-SCO-TOR-160321|MTR||||Teacher|||  
9 @Media: M03-SCO-TOR-160321, video  
10 @G: rappel du cours précédent  
11 @G: introduction de la nouvelle leçon  
12 \*MTR: maintenant suivez la nuit quand il n' y pas d' électricité vous éclairez comment ?  
14 %com: après avoir fait lever et asseoir les élèves en guise de motivation ou remotivation  
16 \*MTR: <la nuit> [/] la uit quand il n' y a pas d' électricité vous éclairez comment ?  
18 \*MTR: sufe ni courant tigera +...  
19 %gls: la nuit s' il y a coupure de courant  
20 %alc: ATR-FBA  
21 \*ELV: une tɔrɔche .  
22 \*MTR: avec une torche bien aujourd' hui nous allons voir en sciences d'observation la lampe électrique de poche .  
24 \*MTR: <la lampe électrique de poche> [/] la lampe électrique de poche .  
25 \*MTR: <bien à la fin de cette leçon chacun de vous doit être capable de connaître les différentes parties d' une lampe> [//] de connaître les différentes parties d' une lampe +...  
28 \*MTR: +, de connaître son avantage c' est compris ?  
29 \*ELVS: oui .  
30 @G: explication  
31 \*MTR: bien observez [/] observez ce que j' ai .  
32 \*MTR: j'ai <une lampe électrique> [/] une lampe électrique www .  
33 \*MTR: j' ai une lampe électrique de poche ici regardez [///] observez [//] j' ai une lampe électrique de poche ici .  
35 \*MTR: bien ça c' est une lampe électrique de poche <nous allons dire ces différentes parties> [//] ces différentes parties .  
37 \*MTR: bien une lampe électrique de poche comprend un boitier ?  
38 \*MTR: <un boitier> [//] on appelle ça un boitier .  
39 \*MTR: nin [///] nin yɔrɔ min koorilen file nin ye de c' est ce qu' on appelle boitier .  
41 %gls: ça [///] cette partie arrondie là c' est ce qu' on appelle boitier .  
42 %act: MTR montre la partie sur la torche en parlant .  
43 %ref: \$DENIBF  
44 %cir: A1MM

45 \*MTR: regardez c' est ça qu' on appelle un boitier ça [/] ça c' est un boitier .

47 %ref: \$DENFRA

48 %cir: A1MM

49 \*MTR: repète un boitier .

50 \*ELV: un boitier .

51 %com: ensuite quelques élèves reprennent individuellement et collectivement

53 \*MTR: bien on appelle ça un [/] un boitier et aussi on a un interrupteur

55 \*MTR: on appelle ça un interrupteur [/] un interrupteur .

56 \*MTR: <qui nous permet de l' allumer> [//] c' est ça qui nous permet de l'allumer .

58 %ref: \$DENFRA \$EXDFRA

59 %cir: A1MM A2MM

60 \*MTR: <interrupteur min b' a la o de b' a mənən> [//] o de b' a mənən an ye n' est+ce pas <on a un interrupteur> [///] on appelle ça un interrupteur .

63 %ref: \$EXDIFB \$REDFRA

64 %cir: A1MM A2MM

65 \*MTR: un interrupteur ensemble un intreeupteur .

66 %act: les élèves reprennent ensemble plusieurs fois .

67 \*MTR: bien après ça on a une lame [/] une lame .

68 \*MTR: <une lampe qui est à l' intérieur du boitier> [//] on a une lampe qui est à l' intérieur du boitier .

70 \*MTR: lampenin dɔ de bɛ boitier in kənɔna na est+ce que vous comprenez oui

72 \*MTR: bien quand on pousse l' interrupteur là (.) la lampe là s' allume .

73 \*MTR: donc si tu veux n' i ye interrupteur in pousser donc lampe qui est ici s' allume

75 \*MTR: donc on a un boitier un interrupteur et une lampe .

76 \*MTR: après après qu' est+ce qu' on doit mettre dans ce boitier là pour que la torche marche an ka kan jumən de kɛ +..?

78 \*ELV: on met pile .

79 \*MTR: bien pour que ça marche on doit mettre ces piles là dedans est+ce que vous comprenez ?

81 \*ELVS: oui .

82 \*MTR: on doit mettre ces piles là dedans c' est compris ?

83 \*ELVS: oui madame .

84 \*MTR: bien une lampe électrique de poche comprend <un boitier> [/] un boitier .

86 \*MTR: un interrupteur une lampe et les piles (.) c' est compris ?

87 \*MTR: <bien regardez elle est facile à porter> [//] regardez cette lampe elle est facile à porter .

89 %ref: \$REIFRA

90 %cir: A1MM

91 \*MTR: a ta [//] a ta ka di quoi c' est compris ?

92 %alc: ATR-FBA

93 \*MTR: on peut l' amener n' importe où on veut on peut amener ça .

94 %ref: \$EXPIBF

95 %cir: A1MM

96 \*MTR: on peut l' amener quoi et <ça éclaire loin> [///] ça vous permet de voir loin .

98 %ref: \$EXSFRA

99 %cir: A1MM

100 \*MTR: donc@s a bε mēnēn a mēnēn yōrō kaa jan fēnε c' est compris ?  
101 \*ELVS: oui .  
102 \*MTR: <bien qui va me dire les différentes parties d' une lampe électrique de poche>  
[///] jōnni bēna tōrōshi fanw tōgō fō an ye ?  
104 %alc: ATR-FBA  
105 \*MTR: une lampe électrique de poche a yōrō fōlō tōgō comment on appelle ça?  
107 %com: après avoir fait cité queleques parties de la torche les élèves sont amenés à  
monter et démonter la torche les uns devant les autres  
109 \*MTR: heyiii@i écouter [/] écouter pourquoi ce n' était pas allumer ?  
110 \*MTR: eee qu' est+ce [=? lorqu' on] a mis les piles là dedans pourquoi <ce n' est pas>  
[//] il n' était pas allumée ?  
112 %ref: \$COPFRA  
113 %cir: A1MM  
114 \*MTR: a kēlen ka biliw bil' a kōnō munn' a ma mēnēn ?  
115 %alc: ATR-FBA  
116 \*ELVS: a m' a don kapa .  
117 %gls: parce+que on ne les a pas bien inséré .  
118 \*ELV: a doncogo ma ja .  
119 %gls: parce+que la manière de les insérer n' était pas correcte .  
120 @G: synthèse  
121 @G: évaluation  
122 \*MTR: qui peut venir dessiner une lampe électrique de poche au tableau ?  
123 \*MTR: <jōn ben' a dessin> [///] qui va dsseiner une lampe électrque de poche ?  
125 %act: deux élèves sont amenés chacun à dessiner la lampe électrique de poche au  
tableau .  
127 %ref: \$VARFRA  
128 %cir: A1MM  
129 \*MTR: bien suivez <voici une lampe électrique de poche> [/] voici une lampe  
électrique de poche .  
131 \*MTR: <qui peut nous montrer l' ampoule ici> [///] où est l' ampoule ?  
132 \*MTR: qui peut montrer l' ampoule ici ?  
133 %ref: \$TRAFRA  
134 %cir: A1MM  
135 \*MTR: très bien ça c' est l' ampoule très bien .  
136 %act: au moment où un élève montre l' ampoule sur la torche .  
137 \*MTR: 0 !  
138 %act: écrit au tableau .  
139 \*MTR: qui vient nous monter <les piles> [/] les piles .  
140 \*ELV: ko musomanin dō .  
141 \*MTR: voilà ici regardez voici les piles .  
142 \*MTR: <où est l' interrupteur> [/] où est l' interrupteur ?  
143 \*MTR: interrupteur très bien .  
144 \*MTR: ça c' est l' interrup l' interrupteur .  
145 \*MTR: bien qui vient qui vient montrer le boitier ?  
146 \*MTR: le boitier heyii@i suivez heyii@i .  
147 \*MTR: très bien ça c' est le boitier c' est compris ?

148 \*ELVS: oui !  
149 \*MTR: ça c' est le boitier .  
150 \*MTR: ça c est le boitier c' est compris ?  
151 \*ELVS: oui !  
152 @End

## M04

### M04-GEO-JIW-231120

**Titre de la séquence :** Dugukolokanjw, ji bolitaw ani ji sigilenw (= eaux de surface: eaux stagnantes et eaux coulantes)

- 1 @Begin
- 2 @Languages: bam, fra
- 3 @Participants: ELVS Student, ELV2 Student, ELV1 Student, ELV Student, MTR Teacher
- 4 @ID: bam, fra|M04-GEO-JIW-231120|ELVS||||Student|||
- 5 @ID: bam, fra|M04-GEO-JIW-231120|ELV2||||Student|||
- 6 @ID: bam, fra|M04-GEO-JIW-231120|ELV1||||Student|||
- 7 @ID: bam, fra|M04-GEO-JIW-231120|ELV||||Student|||
- 8 @ID: bam, fra|M04-GEO-JIW-231120|MTR||||Teacher|||
- 9 @Media: M04-GEO-JIW-231120, video
- 10 @Date: 10-SEP-2021
- 11 @Transcriber: Mahamadou Sika DOUMBIA
- 12 @G: rappel du cours précédent
- 13 \*MTR: kodɔnniya bamanakan na ok@s ?
- 14 %gls: sciences humaines ?
- 15 \*ELVS: oui@s .
- 16 \*MTR: www hadamadenko ɔnniya an ka walanda laban tun ye mun yehadamadenkodɔnniya la ?
- 18 %gls: quelle était notre dernière leçon en sciences humaines ?
- 19 \*ELVS: www .
- 20 \*MTR: heeyi an ka wala laban tun ye jumɛn ye hadamadenkodɔnniya kan ?
- 21 %gls: heyi quelle était notre dernière leçon en sciences humaines ?
- 22 \*ELV: hadamadenkodɔnniya .
- 23 %gls: sciences humaines .
- 24 \*MTR: ahan .
- 25 \*MTR: hadamadenkodɔnniya jumɛn ye ?
- 26 %gls: c'est quoi les sciences humaines ?
- 27 \*ELV1: nɛgeso .
- 28 %gls: le velo .
- 29 \*MTR: nɛgeso (.) nɛgeso bɛ kɛ hadamadenkodɔnniya de la han ?
- 30 %gls: le vélo (.) est+ce que on fait la leçon du vélo en sciences humaines?
- 32 \*MTR: hadamadenkodɔnniya ça c' est s-h (.) nɛgeso de bɛ kɛ o la wa ?
- 33 %gls: les sciences humaines ce sont la s-h (.) est+ce que on fait dans ça?
- 35 \*ELVS: ayi ayi .
- 36 \*ELVS: non non .
- 37 \*MTR: ahan an ka walanda laban tun ye jumɛn ye hamadenkodɔnniya kan ?
- 38 %gls: alors quelle était notre dernière leçon en sciences humaines ?
- 39 \*MTR: ww jumɛn ?
- 40 %gls: quoi ?
- 41 \*ELV1: [-fra] fête nationale .
- 42 %gls: la fête nationale .

43 \*ELVS: www .

44 \*MTR: uhun !

45 %gls: d' accord !

46 \*ELV1: [-fra] fête nationale .

47 \*MTR: [-fra] donc ɲɛnaje [//] bɛɛdiɲɛ ɲɛnaje est+ce@s que@s fête@s nationale de tun don wa ?

49 %gls: donc fête nationale est+ce que fête nationale de tun don wa ?

50 \*ELV2: [-fra] l' école création .

51 \*MTR: ɛɛɛ e fana sa c' est@s ko an ka laadako laadaɲɛnajeɯ .

52 %gls: ah mais toi aussi on te dit qu' il s' agit des fêtes traditionnelles

53 \*MTR: laadaj ɲɛnaje an m' o de ke wa ?

54 %gls: les fêtes traditionnelles ce n' est pas ce qu' on a fait ?

55 %ref: \$REQBAM

56 %cir: A1MM

57 \*ELVS: oui@s !

58 \*MTR: bien ahan jɔnni bɛ laada ɲɛnaje do fana fo an ɲɛ na EAW ?

59 %gls: bien ahan qui nous citer une fête traditionnelle (.) EAW ?

60 \*ELV: denkundi .

61 %gls: le baptême .

62 \*MTR: denkundi ahan !

63 %gls: baptême ahan !

64 %ref: \$REIBAM

65 %cir: H1EM

66 \*MTR: ahan .

67 \*ELV1: bolokoli .

68 %gls: fête de la circoncision

69 \*MTR: bolokoli .

70 %gls: circoncision .

71 \*MTR: ahan .

72 \*MTR: kundi ɔ an +...

73 \*MTR: +, b' olu laada ɲɛnaje an b' olu bila minan sugu jumen kɔnɔ ?

74 %gls: on met ces fêtes traditionnelles dans quel cadre ?

75 \*MTR: du [//] duɲɛnajeɯ walima parce@s que@s an ye laadaɲɛnaje ninnu cité@s (.) an y' u [/] u caman fo (.) an ko ko diineɲɛnaje b' a la walima ?

78 %gls: fêtes familiales parce que les fêtes que nous avons citées il y a aussi les fêtes religieuses oubien ?

80 %ref: \$RESBAM

81 %cir: A1MM

82 \*MTR: dineɲɛnaje b' a la polikiɲɛnaje b' a la walima ?

83 %gls: il y a la fête religieuse et la fête politique oubien ?

84 \*MTR: ahan (.) www ani jumen ?

85 %gls: et quoi d' autre ?

86 \*MTR: ani jamaje [//] bɛɛjeɲɛnaje n' o ye fête nationale o te wa ?

87 %gls: et la fête publique qui est la fête nationale n' est+ce pas ?

88 %ref: \$RESBAM

89 %cir: A1MM

90 \*MTR: bien@s han (.) awɔ le@s vingt@s un@s le@s vingt@s deux@s septembre@s olu  
bɛɛ bɛ fête@s nationale@s la (.) o bɛɛ bɛ +...

92 %gls: bien han le vingt un vingt deux septembre font partie de la fête nationale .

94 %ref: \$RESIBF

95 %cir: A1MM

96 \*MTR: +, bɛ bɛɛjɛnɛjɛ kɔnɔ ok@s ?

97 %gls: sont dans la fête nationale ok ?

98 @G: introduction de la leçon

99 \*MTR: ɔhɔn aya bi (.) an bɛna leçon kura de kɛ ok@s ?

100 %gls: ok aujourd'hui nous allons faire une nouvelle leçon ok ?

101 \*ELVS: ɔnhɔn !

102 \*MTR: hadamadenkodɔnniya la s-h an bɛna leçon@s de k' o kan .

103 %gls: nous allons faire une leçon sur les sciences humaines s-h ok ?

104 \*MTR: sisan hadamadenya tɛ taa mun de kɔ (.) dijɛnatigɛ nin yɛrɛ la hadamadenya tɛ  
ta mun de kɔ ?

106 %gls: maintenant qu'est+ce qui indispensable dans la vie ?

107 \*ELV: dumuni .

108 %gls: la nourriture .

109 \*MTR: dumuni o jɛna Koumba .

110 %gls: nourriture c' est bien Koumba .

111 %ref: \$REIBAM

112 %cir: H1EM

113 \*MTR: eeee ESA .

114 \*ELV1: ji .

115 %gls: l' eau .

116 \*MTR: ji bien@s o jɛna an mago bɛ ji de la (.) a ka ji an mago bɛ de la c'est@s bien@s  
ESA (.) donc@s ji est+ce@s que@s hadamadenya bɛ se ka taa ni ji tɛ ?

119 %gls: l' eau c' est bien c' est ça même dont on a besoin (.) c' est bon nous allons nous  
en tenir à ça (.) c' est bien ESA (.) donc l'eau est+ce que la vie est possible  
ans l' eau ?

122 %ref: \$REIBAM

123 %cir: H1EM

124 \*ELVS: ayiii .

125 %gls: non .

126 \*MTR: i ka se ka dumuni tobi dumuni bɛ se ka tobi ni mun ye ?

127 %gls: pour pouvoir préparer de la nourriture qu' est+ce qu' il faut ?

128 \*ELVS: ji .

129 %gls: de l' eau .

130 \*MTR: n' i ye dumuni kɛ ni bɛna i tɛgɛ ko oubien@s i bɛ tɛgɛ ko ni mun ye ?

132 %gls: après avoir mangé ou quand tu veux laver tes mains tu le fais avec quoi ?

134 \*ELVS: ji .

135 %gls: de l' eau .

136 \*MTR: ni e klara dumuni na i bɛ taa fɛn min ta k' o min k'i ka ji lajigin ?

138 %gls: après avoir mangé qu'est ce quoi que l' on boit pour la digestion ?

139 \*ELVS: ji .

140 %gls: de l' eau .

141 \*MTR: donc@s hadamadenya tɛ taa ji kɔ .  
142 %gls: donc la vie n' est pas possible sans l' eau .  
143 \*MTR: donc@s bi hadamadenkodɔnniya la an bɛna ji de ye ji sugu jumɛn ?  
144 %gls: donc en sciences humaines nous allons voir aujourd'hui l' eau mais quel type  
d' eau ?  
146 \*ELV: ji sanumanw [/] ji sanumanw .  
147 %gls: de l' eau potable [/] de l' eau potable .  
148 \*MTR: ji sanuyalen (.) ah bon@s an ta in tɛ ji sanuyalen ye dɛ mais@s an ko <ji  
sigilen> [/] ji sigilen kelen (.) ji bolitaw ok@s ani kɔkɔ [/] kɔkɔji .  
151 %gls: ah bon de l' eau potable la nɔtre n' est pas de l' eau potable mais parlons de l'  
eau stagnante (.) de un (.) de deux (.) de l' eau coulante et la mer .  
154 %ref: \$COTBAM  
155 %cir: HIEM  
156 \*MTR: a faamuyara ?  
157 %gls: c' est compris ?  
158 \*MTR: an bɛna ji de lajɛ (.) ji bolita ye mun ye oubien@s ji sigilen ye mun ye  
oubien@s kɔkɔji ye mun ye (.) jininkaliw de bɛna d'aw ma sisan aw de bɛn'o  
jaabi jini ka di ne ma .  
161 %gls: nous étudier ces eaux là (.) c' est quoi une eau stagnante oubien c' est quoi l'  
eau stagnante (.) c' est quoi la mer (.) c' est à vous que j' adresse ces ces  
questions pour que vous m' apporter tout de suite les réponses en travail de  
groupe .  
165 \*MTR: ok@s an ka bi walanda ye o kɔni ye (.) ji bolita ji sigilen ani kɔkɔji ok@s ?  
167 %gls: donc notre leçon du jour ce sont les eaux stagnantes coulantes et la mer .  
169 \*ELVS: oui@s .  
170 \*MTR: bien .  
171 @G: explication  
172 \*MTR: yyy donc@s fɔlɔ ji sigilenw (.) kɔ ani dala .  
173 %gls: donc tout d' abord les eaux stagnantes (.) le marigot et la marre .  
174 \*ELVS: kɔ ani dala .  
175 %gls: le marigot et la marre .  
176 \*MTR: ahan .  
177 \*MTR: yyy ji bolita (.) kɔ baji .  
178 %gls: coulante (.) le margot le fleuve .  
179 \*MTR: kɔkɔji .  
180 %gls: la mer .  
181 \*MTR: yyy aw bɛ ji sugu jumɛn de dɔn dugukolo kan ?  
182 %gls: quelle eau de surface connaissez+vous ?  
183 \*ELVS: moi madame moi madame .  
184 \*MTR: aw bɛ ji sugu jumɛn de dɔn dugukolo kan EAW ?  
185 %gls: vous connaissez quel type d'eau sur la terre ?  
186 \*ELV: kɔkɔji .  
187 %gls: la mer .  
188 \*MTR: kɔkɔji kelen bien@s o jɛna .  
189 %gls: la mer un ça c' est bien .  
190 %ref: \$REIBAM



191 %cir: H1EM  
 192 \*MTR: ba [/] baji .  
 193 %gls: le fleuve .  
 194 \*MTR: yyy han ?  
 195 \*ELV1: kɔji .  
 196 %gls: le marigot .  
 197 \*MTR: kɔ ahan .  
 198 %gls: le fleuve ahan .  
 199 \*ELV1: ji bolita .  
 200 %gls: l' eau coulante .  
 201 \*MTR: ji bolita .  
 202 %gls: l' eau coulante .  
 203 \*ELV1: kɔlɔn [///] kɔlɔnji .  
 204 %gls: les puits [///] l' eau des puits .  
 205 \*MTR: kɔlɔnji oubien@s comme@s aw bɛ kɔlɔn dɔn .  
 206 %gls: l' eau des puits n' est+ce pas comme c' est ça que vous connaissez .  
 207 \*ELVS: moi madame moi madame .  
 208 \*ELVS: ahan .  
 209 \*ELV2: robineji .  
 210 %act: l' eau du robinet .  
 211 \*MTR: robineji ahan ?  
 212 %gls: l' eau du robinet .  
 213 \*ELVS: moi madame moi madame .  
 214 \*MTR: 0 .  
 215 \*MTR: ahan Moulaye .  
 216 \*ELV2: chateau@s la ji .  
 217 \*MTR: chateau@s la ji ahan .  
 218 \*ELV: sanji [/] sanji .  
 219 %gls: la pluie .  
 220 \*MTR: sanji ahan .  
 221 %gls: la pluie ahan ?  
 222 \*MTR: ahan ?  
 223 \*ELV: ani pɔnpeji .  
 224 %gls: et l' eau de la pompe .  
 225 \*MTR: pɔnpeji uhun ɲɛji donc@s aw bɛ ji minnu dɔn a' y'olu fɔ ok@s ?  
 226 %gls: l' eau de la pompe les larmes dites toutes les eaux que vous connaissez ok ?  
 228 \*MTR: nka bi ne bɛna ɲininkalisɛben de di aw ma sisan ɲininkalisɛben han .  
 230 %gls: mais aujourd' hui je vais vous donner les questionnaires ok.  
 231 \*MTR: ɲininkalisɛben an bɛ ɲininkalisɛben n bɛna ɲininkalisɛben sɛben (.) yɔrɔ  
 kɔrɔlɛn n' aw bɛ hamadenkodɔnniya sɛben n bɛ ɲininkalisɛben de di aw ma  
 walima ?  
 234 %gls: n' est+ce pas que je vous donne comme d' habitude les questionnaires  
 oubien ?  
 236 \*MTR: aw tɛ taa jaabi ɲini so ka na wa ?  
 237 %gls: vous partez chercher les réponses à la maison non ?

238 \*ELVS: awɔ !  
 239 %gls: oui .  
 240 \*MTR: an ka jaabi bɛ classe@s kɔnɔ yan sisan .  
 241 %gls: npotre réponse se fera tout de suite dans la classe .  
 242 \*MTR: donc@s nininkaliseben (.) an bɛ tɛmɛn ni nininkaliseben ye .  
 243 %gls: doc le questionnaire (.) passons au questionnaire .  
 244 \*ELVS: 0 .  
 245 %act: pendant une dizaine de minutes les ELVS repondent au questionnaire permettant de traiter la leçon du jour .  
 247 \*MTR: baji ye ji sugu jumɛn ye ?  
 248 %gls: c' est quoi le fleuve ?  
 249 \*ELVS: ji bolita .  
 250 %gls: eau coulante ?  
 251 \*MTR: ji +...  
 252 \*ELVS: ++ bolita .  
 253 \*MTR: est+ce@s que@s baji bɛ sigi ?  
 254 %gls: est+ce que l' eau du fleuve stagne ?  
 255 %ref: \$RECBAM  
 256 %cir: H1EM  
 257 \*MTR: ayi .  
 258 %gls: non !  
 259 \*MTR: <baji min bɛ Bamakɔ yan> [/] baji min bɛ Bamakɔ yan (.) a bɛ taa de oubien@s?  
 261 %gls: l' eau du fleuve qui est à Bamako ici continue seulement oubien ?  
 262 \*ELVS: awɔ !  
 263 %gls: oui .  
 264 \*MTR: <a bɛ taa> [///] a bɛ taa fo yɔrɔ jumɛn ?  
 265 %gls: ça continue ça continue jusque où ?  
 266 \*ELVS: fo dugu kɔnɔ .  
 267 %gls: jusqu' en ville .  
 268 \*MTR: fo jamana wɛrɛ yɛrɛ la yɛrɛ parce@s que jamana wɛrɛ ji de bɛ anw bolo yan .  
 270 %gls: jusqu' à même dans un autre pays parce que nous avons aussi la suite d' eau d' autre pays .  
 272 \*MTR: donc@s baji ye jibolita ye ok@s ?  
 273 %gls: donc le fleuve est une cour d' eau coulante ok ?  
 274 \*ELVS: oui@s .  
 275 \*MTR: <o ye nini an> [/] o ye nininkali fɔlɔ ye .  
 276 %gls: ça c' est la première question .  
 277 \*MTR: jaabi (.) fɔlɔ prenez@s baji ye ji bolita ye .  
 278 %gls: prenez la première réponse (.) le fleuve est une cour d' eau stagnante.  
 280 \*MTR: baji ye ji (.) boli (.) bolita ye (.) o t' o ye wa ?  
 281 %gls: le fleuve est une cour d' ezou coulante (.) c' est ça non ?  
 282 \*MTR: ahan <sisan baji joli de be anw fɛ yan> [///] an ka Mali kɔnɔ yan baji joli bɛ yan?  
 284 %gls: ahan maintenant combien de fleuve avons+nous au Mali ici ?  
 285 \*ELV: baji [//] baji naani .  
 286 %gls: fleuve [//] quatre fleuve .  
 287 \*MTR: baji naani ahan (.) EAW ?

288 %gls: quatre fleuve ahan (.) EWA ?  
 289 \*ELV1: kelen .  
 290 %gls: un .  
 291 \*MTR: kelen .  
 292 %gls: un .  
 293 \*ELVS: fila saba .  
 294 %gls: deux trois .  
 295 \*MTR: EMA !  
 296 \*ELV: fila .  
 297 %gls: deux .  
 298 \*MTR: baji fila de be Mali kɔnɔ yan ok@s ?  
 299 %gls: il y a deux fleuves au Mali cii ok ?  
 300 \*MTR: <baji fila a' kulo b' a la wa> [///] heee baji fila de be Mali kɔnɔ yan (.) jɔnni be  
 baji fila ninnu tɔgɔ fɔ ne jɛna ?  
 302 %gls: deux fleuves est+ce que vous entendez (.) nous avons deux fleuves au Mali ici  
 (.) qui va me dire le nomde ces deux fleuves ?  
 304 %ref: \$REIBAM  
 305 %cir: A1MM  
 306 \*MTR: jɔnni b' u tɔgɔ fɔ EAM ?  
 307 %gls: qui va dire leur nom EAM ?  
 308 \*ELV1: kɔkɔji .  
 309 %gls: la mer .  
 310 \*MTR: han ?  
 311 \*ELV1: kɔkɔji .  
 312 %gls: la mer .  
 313 \*MTR: kɔkɔji be Mali la yan wa (.) ko baji an ko baji joli be yan (.)  
 314 est+ce que@s aw be baji dɔn ?  
 315 %gls: y+t+il de mer au Mali ici (.) nous parlons du fleuve il y en a combien ici (.)  
 est+ce que vous vous connaissez le fleuve ?  
 317 \*MTR: n' i taara sisasn k'i be taa rayeda la (.) pɔn tɛ yɛlɛn ji dɔ sanfɛ wa ?  
 319 %gls: en partant tout de suite à Rayeda (.) il y a un pont sur le fleuve non ?  
 321 \*ELVS: awɔ .  
 322 \*MTR: oubien@s a kɔni b' o ji in yɔrɔ dɔn .  
 323 %gls: ça vous connaissez quand même ?  
 324 \*MTR: o de ye baji est+ce@s que@s kɔkɔji be Mali kɔnɔ yan ?  
 325 %gls: c' est ça le fleuve est qu' il y a de la mer au Mali ?  
 326 %ref: \$DENBAM  
 327 %cir: A1MM  
 328 \*ELVS: ayi !  
 329 %gls: non !  
 330 \*MTR: kɔkɔji be yan wa oubien@s a tɛ yan ?  
 331 %gls: il y en a au Mali ou pas ?  
 332 \*ELVS: a tɛ yan .  
 333 %gls: il y en a pas .  
 334 \*MTR: baji o baji in de ko <o joli be Mali kɔnɔ yan de> [//] o baji in joli be yan dɔ ko ko  
 fila ?

336 %gls: donc il y a combien de ce fleuve au Mali (.) que quelqu' un en cite deux .  
338 \*MTR: donc@s an sɔnna fila in ma .  
339 %gls: donc on est d' accord que le nombre de fleuve est de deux ?  
340 \*MTR: donc baji fila (.) yɔrɔ an sɔnn'o ma ?  
341 %gls: donc deux fleuves (.) n' est+ce pas qu' on est d' accord ?  
342 \*ELVS: oui@s .  
343 \*MTR: ne bɛ fɛ sisan aw ka baji fila in tɔgɔ fɔ ne ɲɛna (.) o tɔgɔ ye jumen ni jumen ye ?  
345 %gls: maintenant je veux que vous me dites le nom de ces deux fleuves (.) quels sont leurs noms ?  
347 \*MTR: aw t' o dɔn ?  
348 %gls: ne connaissez+vous pas ça ?  
349 \*MTR: nko an ye nin kɛ troisième@s année@s na .  
350 %gls: pourtant on a même vu ça en troisième année .  
351 \*ELV: bafin ni baje .  
352 %gls: le bafin et le badjè .  
353 \*MTR: bafin ni baje ?  
354 %gls: le bafin et le badjè ?  
355 %ref: \$REIBAM  
356 %cir: H1EM  
357 \*ELV: baba [/] baba ni banin .  
358 %gls: le grand fleuve et le petit fleuve .  
359 \*MTR: sablenin ka kɔ est+ce@s e nininkara kɔkokuma na est+ce@s ne ko  
360 kɔ (.) an sera kɔ ma fɔlɔ wa ?  
361 %gls: le fleuve de Sablenin est+ce que on t' a demané du marigot ici (.)  
362 est+ce que on en est là encore ?  
363 \*MTR: ayii .  
364 %gls: non .  
365 \*MTR: an be jumen na nininkali fɔlɔ ko baji ye mun ye ?  
366 %gls: nous en sommes à la première question où on vous demande ce qu' est  
367 le fleuve .  
368 \*MTR: an ko ko baji ye ji bolita ye (.) ɔɔ ko <ba joli de bɛ an ka Mali  
369 an fɛ yan Mali kɔnɔ> [///] baji joli bɛ sɔrɔ an fɛ yan ?  
370 %gls: nous avons dit que le fleuve est une cour d' eau coulante (.)  
371 ensuite on dit qu' il y a combien de fleuve au Mali ?  
372 \*ELVS: fila .  
373 %gls: deux .  
374 \*MTR: aw ko fila (.) ne sɔnn'o ma n ko fila de bɛ Mali la yan mais@s k' aw  
375 k' u tɔgɔ de fɔ ne ɲɛ na sisan i bɛ n' i jɔ ne ma ko Chakanin ka kɔ .  
376  
377 %gls: vous dites qu' il y a deux fleuves (.) on est d' accord qu' il y en  
378 a deux au Mali (.) je vous demande de me nommer les deux et tu veux  
379 me parler du marigot de Chakanin .  
380 \*MTR: baji fila in tɔgɔw (.) han ?  
381 %gls: le nom des deux fleuves ahan ?  
382 \*ELV1: Mali ni baje .  
383 %gls: le Mali et le fleuve blanc .

384 \*ELV: baji fila .  
 385 %gls: deux fleuves ?  
 386 \*MTR: donc@s baji fila in (.) fɔlɔ tɔgɔ ba Nizɛri (.) ka sɔrɔ a' ye nin  
 387 kɛ an ye nin kɛ troisièmɛ annɛe la .  
 388 %gls: donc deux fleuves (.) le premier c' est le fleuve Niger (.) pourtant  
 389 vous avez vu on a fait ça en troisièmɛ annɛe .  
 390 \*MTR: ba Nizɛri ahan ani ba [/] ba Senegali (.) aw ma nin kɛ troisièmɛ  
 391 annɛe la ?  
 392 %gls: le fleuve Niger et le fleuve Sɛnɛgal (.) n' avez vous pas vu ça en  
 393 troisièmɛ annɛe ?  
 394 \*ELVS: non@s !  
 395 \*MTR: ba fila de bɛ Mali kɔnɔ yan (.) ba fɔlɔ Nizɛri bɛ yan ba Snegali  
 396 ok@s ?  
 397 %gls: il y a deux fleuves au Mali ici (.)  
 398 \*ELVS: oui@s .  
 399 \*MTR: ba fila u filaw tɔgɔw filɛ nin ye (.) ba Nizɛri ba Senegali .  
 400 %gls: deux fleuves dont les noms sont (.) le fleuve Niger et le fleuve  
 401 Sɛnɛgal .  
 402 \*MTR: <donc baji tɛ jɔ> [///] <baji ale bɛ boli de> [///] ale tɛ sigi  
 403 yɔrɔnin kelen a faamuyana ?  
 404 %gls: <donc l' eau du fleuve ne stgane pas> [///] <ça coule seulement>  
 405 [///] elle ne stagne pas par un seul endroit .  
 406 %ref: \$EXDBAM  
 407 %cir: A1MM  
 408 \*ELVS: oui !  
 409 \*MTR: bien@s nininkali filanan (.) kɔkɔji ye mun ye ?  
 410 %gls: bien la deuxièmɛ question (.) c' est quoi la mer ?  
 411 \*MTR: donc@s <nin ko> [/] nin tigi ko kɔkɔji ye ji sigilen ye (.)  
 412 est+ce@s que@s o ye tiɲɛ ye ?  
 413 %gls: donc cette personne dit que l' eau de mer est une eau stagnante (.)  
 414 est+ce que c' est vrai ça ?  
 415 \*ELVS: non !  
 416 \*MTR: kɔkɔji fana sigilen de don yɔrɔnin kelen wa ?  
 417 %gls: est+ce que l' eau de mer est iimmobile ?  
 418 \*ELVS: ayi .  
 419 %gls: non .  
 420 \*MTR: ale tɛ taa wa ?  
 421 %gls: ne bouge t+elle pas ?  
 422 \*ELVS: <ale bɛ taa> [/] ale bɛ boli de .  
 423 %gls: <elle bouge> [/] elle coule seulement .  
 424 \*ELV: ale bɛ boli de .  
 425 %gls: elle coule seulement .  
 426 \*MTR: donc@s kɔkɔji fana ye ji bolita ye ok@s ?  
 427 %gls: donc la mer aussi est une cour d' eau coulante .  
 428 %ref: \$EXDBAM  
 429 %cir: A1MM

430 \*MTR: bien@s kəkɔji bɛ cogodi ?  
 431 %gls: bien la mer est comment ?  
 432 \*ELVS: moi madame a bɛ fiɲɛ bɔ !  
 433 \*MTR: a bɛ fiɲɛ bɔ .  
 434 %gls: ça fait du vent .  
 435 \*MTR: a bɛ fiɲɛ ?  
 436 %gls: ça fait du vent ?  
 437 \*ELV2: a bɛ fiɲɛ bɔ .  
 438 %gls: ça fait du vent .  
 439 \*ELV: kəkɔ b' a la .  
 440 %gls: c'est salée .  
 441 \*MTR: kəkɔ bɛ kəkɔji la est+ce que@s kəkɔ bɛ baji la ?  
 442 %gls: l' eau de mer est salée mais est+ce que l' eau du fleuve est aussi  
 443 salé ?  
 444 \*ELVS: ayii .  
 445 %gls: non .  
 446 \*MTR: kəkɔ bɛ baji la wa ?  
 447 %gls: est+ce que l' eau du fleuve est salé ?  
 448 \*ELVS: ayii .  
 449 %gls: non .  
 450 \*MTR: mun b' an fɛ yan o de baji ye (.) est+que@s aw b' o ji min min kəkɔ  
 451 b' a la wa kəkɔ t' a la ?  
 452 %gls: ce qui est chez nous ici c' est l' eau du fleuve (.) est+e que cette  
 453 dernière que vous buvez contient ou pas du sel ?  
 454 \*ELVS: kəkɔ t' a la .  
 455 %gls: ce n' est pas salé .  
 456 \*MTR: donc@s kəkɔ tɛ kɛ baji la (.) kəkɔji kəkɔ bɛ kəkɔji la .  
 457 %gls: donc le fleuve ne contient pas du mais la mer en contient .  
 458 \*ELVS: oui .  
 459 \*MTR: bien +...  
 460 \*ELV: www !  
 461 \*MTR: bien@s donc@s kəkɔji kəkɔ bɛ kəkɔji la (.) bien@s kəkɔji sisan (.)  
 462 kəkɔji de ye a ye diɲɛ [/] diɲɛ kilalen don duuru de ye .  
 463 %gls: bien donc l' eau de mer contient du sel (.) maintenant l' eau de mer  
 464 (.) c' est l' eau de mer qui sépare le monde en cinq continents .  
 465 \*MTR: diɲɛ dɛ Mali kotɛ dɛ diɲɛ bɛɛ diɲɛ yɛɛ kilalen don duuru ye .  
 466 %gls: ce n' est pas seulement le hein le monde même est divisé en cinq  
 467 continents.  
 468 \*MTR: est+ce que aw y' a faamuya ?  
 469 %gls: est+ce que vous avez compris .  
 470 \*ELVS: oui@s .  
 471 \*MTR: a duuru fɔlɔ (.) <an bɛ> [/] an bɛ jumɛn de kɔnɔ ?  
 472 %gls: le premier des cin (.) nous sommes dans lequel ?  
 473 \*ELVS: Mali Mali.  
 474 \*MTR: Mali ɔɔ Mali ye jamana modɛle@s jumɛn ye ?  
 475 %gls: le Mali d'accord le Mali est sorte de pays ?

476 \*ELVS: farafinjamana !  
 477 %gls: pays africain .  
 478 \*MTR: farafin +...  
 479 \*MTR: ++ jamana .  
 480 \*MTR: donc@s farafina a bɛ f' o ma ko Afiriki oubien@s ?  
 481 %gls: donc un pays africain est dans l' Afrique n' est+ce pas ?  
 482 %ref: \$DENIBF  
 483 %cir: H1EM  
 484 \*ELVS: ani Afiriki afirikɛn .  
 485 %gls: l' Afrique et l' Africain .  
 486 \*MTR: an filanan dun ?  
 487 %gls: et le deuxième ?  
 488 \*ELV1: Niger .  
 489 \*MTR: donc@s Niger@s tɛ Afrique@s la quoi ?  
 490 %gls: donc le Niger ne fait pas partie de l' Afrique quoi ?  
 491 \*ELVS: a a b' a kɔnɔ Faransi .  
 492 %gls: c' est la-dans même France .  
 493 \*MTR: yyy a bɛ fɔ Faransi ninnu ka yɔrɔ ma cogodi ?  
 494 %gls: comment appelle-t-on les endroits de la France ?  
 495 \*ELV: tubabujamana .  
 496 %gls: pays des toubabs  
 497 \*MTR: ɔɔ o tubabujamana tɔgɔ dɔ de b' a la .  
 498 %gls: pays des toubabs mais ça porte un nom hein .  
 499 \*ELVS: mɔgɔ jɛmanw .  
 500 %gls: les personnes de peau blanche .  
 501 \*MTR: mɔgɔ jɛman donc@s a bɛ fɔ o jamana ko Erɔpu .  
 502 %gls: les personnes de peau blanche donc ces pays constituent l' Europe .  
 503 %ref: \$DENIBF  
 504 %cir: H1EM  
 505 \*ELVS: Erɔpu .  
 506 %gls: Europe .  
 507 \*MTR: Erɔ Erɔpu bien@s ahan sabanan .  
 508 %gls: l' Europe bien ahan le troisième .  
 509 \*ELV: Chimoisdugu .  
 510 %gls: le pays des Chinois .  
 511 \*MTR: chinois@s +...  
 512 \*MTR: ++ dugu .  
 513 \*MTR: Chinois dugu (.) a ka kan ka fɔ ko Chinois Chinois dugu ani Japonaisw ka dugu  
 donc@s a bɛ f' o ma ko Azis .  
 515 %gls: on doit dire les pays des Chinois et des Japonais dont le contienent s' appelle  
 Azie .  
 517 %ref: \$DENIBF  
 518 %cir: H1EM  
 519 \*MTR: Aazi olu bɛɛ ye jamanaw faralen ye ɲɔgɔn kan Aazi .  
 520 %gls: l' Azie x' est l' ensemble d' un certain nombre de pays .  
 521 \*MTR: ahan an ye saba sɔrɔ .

- 522 %gls: ahan nous avons maintenant trouvé trois .
- 523 \*ELVS: Endu Endu .
- 524 %gls: les Indiens .
- 525 \*MTR: 0 .
- 526 \*MTR: ɔɔn mais@s belebeleba kelen bɛ yen o tɛ ni sii ye (.) aw ɲinen' o kɔ
- 528 %gls: mais il y a un important pays qui n' est pas du tout dans tout cela (.) l' avez+vous oublié ?
- 530 \*ELVS: Mali .
- 531 \*MTR: Mali bɛ min de (.) nin jamanaw n' i ye nin [/] nin diɲɛ kilalen nin ye (.) Mali bɛ jumen kɔnɔ yan Erɔpu wa Azi wa Ameriki ?
- 533 %gls: le Mali est où quand tu prends ces continents là (.) le Mali c' est dans l' Europe ou Azie ou Amerique ?
- 535 \*ELVS: Afriki .
- 536 %gls: dans l' Afrique .
- 537 \*MTR: Mali bɛ Afiriki de kɔnɔ e bɛ n' i jɔ ne ma tuguni ko Mali .
- 538 %gls: e Mali est dans l' Afrique et tu viens me parler encore du Mali .
- 539 \*MTR: ɔhɔn EAB diɲɛ jamanaba dɔ f' an ye an k' o seben .
- 540 %gls: ahan Abdrahamane dis+nous le nom d' un grand pays du monde pour qu'on écrit ça .
- 542 \*ELV: madame Ameriki .
- 543 %gls: madame l' Amérique .
- 544 \*MTR: Ameriki très@s bien@s Koumba (.) Ameriki .
- 545 %gls: l' Amerique très bien Eku (.) l' Amerique .
- 546 \*MTR: Ameriki Afiriki Erɔpu Azi Ameriki (.) a tɔ tora kelen ye .
- 547 %gls: l' Amerique
- 548 \*ELV: <moi madame> [/] moi madame .
- 549 \*MTR: ahan ?
- 550 \*ELV: américainw .
- 551 %gls: les américains .
- 552 \*MTR: donc@s Américainw ani Ameriki am Ameriki Amerki ye jamana ye walima ?
- 554 %gls: donc les américains mais l' Amerique c' est le pays non oubien ?
- 555 \*ELVS: oui .
- 556 \*MTR: jamanaden minnu b' a kɔnɔ (.) a bɛ fɔ olu de ma sisan Américainw walima ?
- 558 %gls: les gens qui s'y trouvent ce sont eux qu' on appelle Américains n'est+ce pas ?
- 560 \*MTR: est+ce@s que@s e ye Mali e tɛ Mali kɔnɔ yan wa han e tɛ Maliden dɔ ye wa ?
- 562 %gls: est+ce que toi tu es le Mali tu es dans le Mali ici non tu es un fils du Mali non ?
- 564 \*MTR: ɔɔ n' an bɛ fɛ k' a fɔ Maliden ma sisan (.) est+ce@s que@s an b' a fɔ Mali (.) an b' a fɔ Mali [/] Malienw oubien@s c' esr comme ça non
- 567 %gls: donc quand on veut nommer un fils du Mali (.) est+ce que nous allons dire le Mali (.) allons+nous dire le Mali (.) ce sera plutôt Malien c' est comme ça non ?
- 570 \*MTR: bien donc@s duurunan ça c' est Australie@s .
- 571 %gls: donc le cinquième ça c' est l' Australie .
- 572 \*MTR: Aus Aus tra lie .
- 573 \*MTR: bien@s donc@s kɔkɔji bon@s ninnu kɔkɔji ninnu fana ninnu bɛɛ kɔkɔjiw tɔgɔ ye .
- 575 %gls: bien donc ces mers aussi tous ceux+ci sont des noms de mer .



- 576 \*MTR: nin kəkɔji minnu bɛ tɛmɛ nin jamana ninnu fɛ .
- 577 %gls: ces mers passent par ces pays .
- 578 \*MTR: diɲɛ fɛ an bɛ tɔgɔ bɛ yen ɔhɔn jɔnni bɛ kəkɔji dɔ tɔgɔ fɔ ne ɲɛna ?
- 579 %gls: à travers le monde d'accord qui va me donner le nom d' une mer.
- 580 \*MTR: Océan +...
- 581 \*MTR: 0 .
- 582 \*MTR: an tun tɛna Siakabilennin ka kəkɔji ta k'o k'an ta ye wa ?
- 583 %gls: on allait prendre la mer de Chakablenin pour nous non ?
- 584 \*ELV: awɔ .
- 585 %gls: oui .
- 586 \*MTR: ɔhɔn a' ye kəkɔji ninnu tɔgɔ fɔ aw tɛ kəkɔji foyi tɔgɔ dɔn diɲɛ kɔnɔ ?
- 588 %gls: ok dites les nomes des mers (.) ne connaissez-vous pas le nom d'une seule mer ?
- 590 \*MTR: aw bɛ to k' a mɛn ko Océan@s Océan ahan Océan ?
- 591 %gls: Vous avez l' habitude d'entente Oéan Océan ahan Océan ? .
- 592 \*ELV: [-fra] madame ko Océan Afrique.
- 593 \*MTR: [-fra] donc Océan Océan Atlantique .
- 594 \*ELVS: www .
- 595 \*MTR: o ye kelen ye (.) yɔrɔ aw sigilen tɛ mankan na wa (.) aw bɛ ne dɔn .
- 597 %gls: n' est+ce pas que vous êtes entrain de faire du bruit ? (.) vous me connaissez très bien .
- 599 \*MTR: a' kana nin suwi (.) aw bɛ kla jaabi nu pininkali bɛna kila ka d'aw ma tuguni aw k' a jaabi (.) ni min m' a sɔrɔ ni min bɔr'o la a' b'a' dɔn .
- 602 %gls: ne suivez même pas (.) apr\_s je vais vous donner des questions à répondre et gare à celui ratera les réponses .
- 604 \*MTR: filanan Océan@s Indien@s .
- 605 %gls: deuxième Océan Indien .
- 606 \*MTR: www Indien@s .
- 607 \*MTR: Sabanan Pacifique@s .
- 608 %gls: troisième pacifique .
- 609 \*MTR: naaninan Arcti +...
- 610 %gls: quatrième Arti
- 611 \*MTR: +, Arctique duurunan eee Atartique .
- 612 %gls: Arctique cinquième eee Atartique
- 613 \*MTR: bien@s nin kəkɔji duuru de bɛ diɲɛ kɔnɔ .
- 614 %gls: ce sont ces cinq mers qui sont dans le monde .
- 615 \*MTR: kəkɔji fɛnfɛn kəkɔji foyi tɛ diɲɛ kɔnɔ ni nin kəkɔji duuru tɛ .
- 616 %gls: il n' y a que ces mers dans le monde .
- 617 \*MTR: fɔlɔ Océan@s Atlantique@s .
- 618 %gls: le premier c' est l' Océan Atlantique .
- 619 \*MTR: donc@s Océan@s n ma sɔn k' a Océan@s repeter@s ok@s donc@s Océan@s de bɛ far'a bɛɛ kan ok@s ?
- 621 %gls: donc Océan mais je nai pas repeter Océan ok sinon c' est ça qu' on ajoute .
- 623 \*MTR: mais@s n m' a repeté@s (.) donc@s Océan@s Indien@s Océan@s Pacifique@s
- 625 %gls: mais je e l' ai pas repeté (.) donc Océan Indienn Océan Pacifique .

626 \*MTR: Océan@s Arctique@s [/] Arctique@s ani Antarctique ok@s ?  
627 \*ELVS: Oui@s .  
628 \*MTR: nun kəkɔji duuru ninnu de bɛ dɪnara a faamuyara wa ?  
629 %gls: ce sont ces cinq mers qui sont au monde c' est compris ?  
630 \*ELVS: oui .  
631 \*MTR: o kun tɛ jininkali filannan ye wa ?  
632 %gls: ça c' était la deuxième question non ?  
633 \*MTR: ɔɔ sabanan ko kɔji ye mun ye ?  
634 %gls: pour la troisième c est quoi le marigot ?  
635 \*MTR: dɔ ko ko <kɔji ye> [///] kəkɔji ye ji sigilen ye (.) o ye tɪnɛ ye wa o ye nkalon ye ?  
637 %gls: quelqu' un a écrit que l' eau du marigot est une eau stagnante (.) cette réponse est vraie ou fausse ?

639 %ref: \$EXDBAM  
640 %cir: A1MM  
641 \*ELVS: o ye nkalon ye .  
642 %gls: faux .  
643 \*MTR: o ye nklaon ye ?  
644 %gls: c' est faux ça ?  
645 \*ELV: moi madame moi .  
646 \*MTR: ahan !  
647 \*ELV: o ye tɪnɛ ye .  
648 %gls: c' est vrai .  
649 \*MTR: o ye tɪnɛ ye kəkɔ [//] kɔji ye ji sigilen ye mais kɔ fana suguya ka ca .  
651 %gls: c' est vrai l' eau du marigot est une eau stagnante mais il faut savoir qu' il existe plusieurs types de marigot .

653 \*MTR: kɔ dɔ bɛ yen olu kɔ bɛ kɛ i n' a fɔ n' i ye Yirimadio ni Niamana cɛ kɔ laje .  
655 %gls: il y a des marigot comme celui entre Niamana et Yirimadio .  
656 \*MTR: aw ma faamuya ?  
657 %gls: vous avez compris non ?  
658 \*ELVS: oui@s awɔ !  
659 \*MTR: a kɔ in bɛ bɔ yan a bɛ bɔ Yirimadio a bɛ taa fo Niamana .  
660 %gls: ce marigot s' étand de Yirimadio ici jusqu' à Niamana .  
661 \*MTR: donc@s olu ka telin ka fa samiya fɛ (.) olu jiw tɛ sigi dɛ (.) olu jiw bɛ woyo u bɛ taa u yerɛ sɔrɔ ba kɔnɔ .  
663 %gls: ces genres de marigo se remplissant généralement pendant l'hivernage (.) ne stagnent pas (.) ces eaux coulent et se versent dans le fleuve .

666 %ref: \$EXDBAM  
667 %cir: A1MM  
668 \*MTR: walima Niamakɔrɔ ani Daoudabougou fana cɛ kɔ bɛ yen (.) o fana ni samiya yɛlɛnna (.) ni samiyaji kɛr' a kɔnɔ n' olu fana fara olu tɛ sigi olu bɛ tɛmɛ de .  
671 %gls: ou encore il y a aussi le marigot qui est entre Niamakoro et Daoudabougou .  
673 \*MTR: olu n t' a dɔn n bɛn'a kɔ nɛfɔ aw nɛna cogo min na sisan (.) oubien@s n' i bɔra Yirimadio suguda la aw tɛ la ye wa ?  
675 %gls: je ne sais même pas comment rexplicquer tout de suite (.) oubien en passant par le marché de Yirimadjio vous voyez un marigot non ?  
677 \*ELVS: awɔ !

- 678 %gls: oui .
- 679 \*MTR: yɔrɔ aw ma tɛmɛ yen wa (.) a ji tɛ sigi quoi@s ale bɛ taa (.) ale bɛ woyo a bɛ taa yɛrɛ sɔrɔ fo ba kɔnɔ .
- 681 %gls: n' est+ce pas que vous passé par là-bas (.) cette eau ne stagne pas (.) elle coule et se verse dans le fleuve .
- 683 \*MTR: n' i taara Amdalayi fana (.) Amdalayi ale ni Badjalan (.) kɔ dɔ bɛ yen nɔ ko Woyowayankɔ [/] Woyowayankɔ .
- 685 %gls: en allant aussi au quartier d' Hamdalaye (.) il y a un marigot entre ce quartier et le quartier Badjalan (.) ce marigot s'appelle Woyowayankɔ [/] Woyowayankɔ .
- 688 \*MTR: kɔ in yɛrɛ fana est+ce@s que@s A-t-t de ma kɔ in dilan ka dalala bɛɛ dilan donc@s ale fana ji tɛ sigi o yɔrɔ la (.) a ji bɛ woyo ka taa yɛrɛ sɔrɔ ba kɔnɔ .
- 691 %gls: le marigot là est+ce que ce n' est pas A-t-t qui réparé rous ses alentours là ?
- 693 \*MTR: mais@s kɔ dɔ bɛ yen est+ceque@s o kɔ ka ca yan Bamakɔ yan .
- 694 %gls: mais ii y a un autre marigot est+ce que ces genres de marigot sont même nombreux à bamako ici ?
- 696 \*ELVS: ayii .
- 697 %gls: non .
- 698 \*MTR: o kɔ man ca yan de .
- 699 %gls: ces marigots ne sont pas nombreux ici .
- 700 \*MTR: an ka dugu (.) n' i taara an ka burusikɔnɔduguw la (.) kɔ minnu sigilen don k' a kɛ ji ye tan (.) olu ji tɛ boli .
- 702 %gls: notre village (.) quand tu vas dans nos villages en brousse (.) les marigot qui s' y trouvent ne coulent pas .
- 704 \*MTR: olu bɛ sigi yen ten o yɔrɔ in na ni samiya banna a ji bɛ se ka ja de sinon a ji tɛ boli ka bɛ taa ba kɔnɔ ok@s ?
- 706 %gls: ces eaux stgnent dans ces endroits là après la saison des pluies elles peuvent tarir mais elles ne se versent pas dans le fleuve .
- 708 %ref: \$EXSBAM
- 709 %cir: A1MM
- 710 \*ELVS: oui@s .
- 711 \*MTR: bien@s donc@s naani na babolo ye mun ye (.) ko babolo ye mun ye ?
- 712 %gls: bien donc la quatrième question <c' est quoi un affluent de fleuve>[/] c' est quoi un affluent du fleuve ?
- 714 \*MTR: babolo fana ba dɔ ba dɔ de don han (.) ni y' a ka Mali ta k' a lajɛ (.) i b' a sɔrɔ yɔrɔ dɔ ba dɔ an b' a f' o ba dɔ ma ko ba ko banin .
- 717 %gls: un affluent est aussi une sorte de fleuve (.) au Mali par exemple il un fleuve que l' on appelle le Banin.
- 719 %ref: \$DENBAM
- 720 %cir: A1MM
- 721 \*MTR: han banin bɛ yen (.) baba bɛ yen oui@s .
- 722 %gls: oui il y a le Banin et le Baba .
- 723 \*MTR: banin yɛrɛ n' i tun bɔra an ka dugu la fɔlɔ dugutaga Faana ka taa Djoïla (.) n' i e Djoïla tɛmɛn banin ba dɔ bɛ o yɔrɔ la yen b' a f' o ma ko banin ok@s ?
- 726 %gls: le Banin en provenance de notre ville auparavant (.) de Fana à Djoïla (.) une fois depasé Djoïla il y a un fleuve là-bas qu' on appelle le Banin .

- 729 %ref: \$DENBAM  
730 %cir: A1MM  
731 \*ELV: Bafin fana be Mali la .  
732 %gls: il y a aussi le Bafing au Mali.  
733 \*MTR: n' i sera Segou (.) ka taa yanfe (.) Segou e be Segou dugu kɔnɔ e be fe ka taa dugu dɔ be Segou kɔfe ko Kalabugu a be ba kɔfe .  
735 %gls: arrivé à Segou (.) en allant par là (.) le village de Kalabougou dernière Segou (.) il y a un fleuve là-bas .  
737 \*MTR: a be ba kɔfe u b' a f' a ma ko Kalabougou .  
738 %gls: c 'est derrière le fleuve on l' appelle Kalabougou.  
739 %ref: \$DENBAM  
740 %cir: A1MM  
741 \*MTR: dugu caman be yen de mais@s ne be yen de don .  
742 %gls: il y a plusieurs villages là-bas mais c' est là-bas que je connais .  
743 \*MTR: donc@s n' i bɔra Segou k' i be taa yen o dugu la (.) a be fɔ k' i bɛna baba tige (.) donc@s o ba in a be f'o ma ko baba ok ?  
745 %gls: donc en quittant Segou pour aller dans ce villageb (.) on traverse un fleuve qu' on appelle le Baba ok ?  
747 %ref: \$DENBAM  
748 %cir: A1MM  
749 \*MTR: k' i bɛna baba de tige ka taa Kalabougou .  
750 %gls: c' est le Baba qu' on traverse pour aller à Kalabougou .  
751 \*MTR: bien@s n' i taara fana Kayes kayes zone@s kɔnɔ (.) n' i taara Bafoulabe fila fana be yen a be fɔ ba dɔ ma ko Bafing i b' a sɔrɔ a ji finnen don kirikirikiiii .  
754 %gls: bien quand on part aussi dans la zone de Kayes (.) à Bafoulabe il y a un fleuve qu' on appelle Bafing dont l' eau est noire noire et vraiment noire .  
757 %ref: \$DENBAM  
758 %cir: A1MM  
759 \*MTR: u b' a fɔ ba dɔ fana ma ko ba [//] bajɛ f' u b' a fɔ k' u ji fila tɛ don ɲɔgɔn na aw yɛrɛ m' o mɛn wa ?  
761 %gls: on y rouve aussi un autre fleuve qu' on Badjè on dit même que les eaux de ces deux fleuves ne peunevent jamais se mélanger (.) n'avez+vous pas entendu ça?  
764 %ref: \$DENBAM  
765 %cir: A1MM  
766 \*ELVS: 0 .  
767 \*ELV: kɔkɔji fana tɛ Mali ji fe .  
768 %gls: l' eau de mer aussi n' aime l' eau de source malienne .  
769 \*MTR: donc@s Bafoulabe Kayes o tɛ Mali kɔnɔ yan wa ?  
770 %gls: donc Baboulabe de Kayes ne fait pas partie du Mali quoi ?  
771 \*MTR: ɛɛ o si tɛ Mali ji ye (.) Mali ji yɛrɛ ye Mali ji ye nɔ (.) nk' a be bɔ jamana dɔ la ka se an fe yan .  
773 %gls: hein aucune de ces eaux n' appartiennent au Mali (.) l' eau du Mali est celle du Mali mais ça nous arrive d' un autre pays .  
775 \*MTR: o Mali ji be bɔ yɔrɔ jumɛn (.) baji in be bɔ min de ?  
776 %gls: cette du Mali vient d'où (.) d' où vient ce fleuve là ?  
777 \*MTR: Senegali ani yɔrɔ jumɛn (.) ani Nizeri .

778 %gls: le Sénégal et où et le Niger .  
779 \*MTR: yyy donc Nizeri ba ani Senegali ba o de be an fe yan .  
780 %gls: donc ce sont les fleuve Niger et Sénégal qui sont chez nous ici .  
781 \*MTR: est+ce que@s Senegali ba in ale ale de be Bamako yan wa ?  
782 %gls: est+ce que le fleuve Sénégal là est à Bamako ici ?  
783 \*ELVS: ayi .  
784 %gls: non !  
785 \*MTR: Senegali ba de be yan wa ?  
786 %gls: est+ce que le fleuve Sénégal est ici ?  
787 \*ELVS: ayi .  
788 %gls: non .  
789 \*MTR: ba jumɛn de be yan ?  
790 %gls: nous avons quel fleuve ?  
791 \*ELV: ba Niger@s .  
792 %act: le fleuve Niger .  
793 \*MTR: Niger@s walima Niger@s ba de be an fe yan .  
794 %gls: c' est le Niger ou encore le fleuve Niger qui est chez nous ici .  
795 \*MTR: mais@s n' i taara Kayes [/] Kayes taa Bafoulabe ba jumɛn de be yen  
taa Selingue donc@s Senegali [/] Senegali Ba de be o yɔro la OK@s ?  
  
798 %gls: mais quand tu parts à Kayes (.) à Bafoulabe on y trouve quel fleuve  
même à Sélingué aussi donc le Sénégal [/] c' est le fleuve Sénégal  
qui est là-bas .  
801 \*MTR: <bien@s donc@s Bafing ani Badjè (.) banin ani baba> [///] a be fo  
olu fana ma ko babolo oulu de babolofaraw ye est+ce@s que@s a  
faamuyara ?  
804 %gls: biendonc le Bafing et le Badjè (.) le Banin et le Baba ce qu' on appelle affluent  
est+ce que vous avez compris ? .  
806 %ref: \$DENBAM  
807 %cir: A1MM  
808 \*ELVS: oui .  
809 \*MTR: han ?  
810 \*ELVS: oui@s .  
811 \*MTR: a faamuyara wa ?  
812 %gls: c' est compris ?  
813 @G: synthèse  
814 \*MTR: ɔɔ kumakoloma an be kumakoloma ke mun ye sisan (.) jon be se ka  
kumakoloma do fo an k' a to ten ?  
816 %gls: la sythèse quelle synthèse allons+nous faire maintenant (.) qui peut me faire  
une sythèse ?  
818 \*MTR: kumakoloma ahan ?  
819 %gls: la synthèse ahan ?  
820 \*MTR: baji ye +...  
821 %gls: le fleuve est  
822 \*ELV2: baji ye ji bolita ye .  
823 %gls: le fleuve est une eau coulante .

824 \*MTR: +, jibolita ye .

825 %gls: une eau coulante .

826 %ref: \$RECBAM

827 %cir: A1MEM

828 \*ELV: www .

829 \*MTR: <kɔji ye> [//] kɔkɔji ye ji boli jiboli ta ye oubien@s ?

830 %gls: l' eau de mer est une eau coulante oubien ?

831 \*MTR: bien@s an nye kɔkɔjiw tɔgɔ fɔ (.) ale de kelen bɛ ka dijɛ jama jamana duuru in kala ɲɔgɔn na .

833 %gls: bien ce sont les Océans dont on a parlé (.) qui relie les cinq continents du monde .

835 \*MTR: k' u bɛɛ kɛ kelen ye .

836 %gls: en un .

837 \*MTR: parce@s que@s ale n' e bɔra Mali la yan sisan k' i bɛ taa Maroc oubien@s k' i bɛ taa Faransi (.) n' a ka d'i ye i bɛ se ka taa kɔkɔji fɛ .

840 %gls: parce+ce que même si tu quitte tout de suite le Mali ici pour aller au Maroc oubien en France (.) si tu veux tu peux aller par la mer.

842 \*MTR: i bɛ se ka taa ka sɔrɔ i ma don avion@s kɔnɔ .

843 %gls: tu peux y aller sans entrer dans l' avion .

844 \*MTR: han ?

845 \*ELV: bato .

846 %gls: par le bato .

847 \*ELV: i bɛ sa Maroc ?

848 %gls: on y meurt ?

849 \*MTR: aann i bɛ sa ?

850 \*ELVS: ni ni kɔkɔji minɛ a b' i dafiri n' i ye !

851 \*MTR: eeee ni kɔkɔji y' i minɛ a b' i fanga wa ?

852 %gls: vous dites que ça tue ?

853 \*MTR: aw b' a mɛn ko minnu sara o n' o saya suguya tɛ kelen ye de .

854 %gls: le cas des morts sur la méditerranée est différent de ces genres de morts.

856 \*MTR: parce@s que@s olu b' a fɔ k' olu bɛ taa eee sira ɲagamɲagaminnen de fɛ (.) bato fitinin dɔ bɛ ta batonin <mɔgɔ tan> [//] mɔgɔ tan ka kan ka don min kɔnɔ (.) mɔgɔ kɛmɛ fila bɛ taa don o kɔnɔ .

859 %gls: parce+que ces gens là essaient d'y aller par les voies illicites (.) à bord d' un ateau de dix places ils montent par deux cents .

861 \*MTR: mɔgɔ kɛmɛ saba bɛ taa don o kɔnɔ (.) n' o ma firi n' aw ye jumɛn bɛ firi ?

863 %gls: par trois cents (.)si ce bateau ne se renverse pas qu' est+ce qui va se renverser?

865 %ref: \$EXSBAM \$EXEBAM

866 %cir: A1MM A2MM

867 %com: complexe

868 \*MTR: oubien@s aw yɛrɛ ka jɛ k' a lajɛ ?

869 %gls: regardez vous même ?

870 \*MTR: aw ka nin pan in filɛ nin ye sisan (.) nin filɛ <mɔgɔ tan de ka kan ka sigi nin sanfɛ> [//] mɔgɔ tan ka kan ka sigi nin yɔrɔ in na yan .

873 %gls: prenons l' exemple sur <votre banc de dix places> [//] ça doit contenir dix personnes.

- 875 \*MTR: mais@s mąɔ binaani sigilen aw bɛ se ka sɛbɛnni cogodi (.) aw bɛ se ka sɛbɛnni kɛ wa ?
- 877 %gls: mais vous le remplissez de quarante personnes (.) comment pourriez-vous même écrire ?
- 879 \*MTR: yyy yɔɔɔ donc@s o bato nu bɛ ten (.) minnu bɛ taa sira ɲagamiɲagaminnen fe mun bɛ fɛ ka taa Erɔpu .
- 881 %gls: donc les batos de la méditerranée sont comme ça qui essaie d'aller en Europe .
- 883 \*MTR: ka taa wari ɲini na olu bɛ taa o sira de fɛ (.) n' o tɛ a ma fɔ ko ni i donna bato kɔnɔ dɔrɔn ko bato de bɛ dafiri ni ye ten (.) o tɛ tiɲɛ ye dɛ .
- 886 %gls: pour aller gagner de l' argent ils partent de cette manière là (.) sinon il n' a pas été dit que le bato se renverse dèsque vous y monterez à bord (.) ça ce n' est pas vrai hein .
- 889 \*ELV: a [/] a [/] a [/] a bɛ funun .
- 890 %gls: elle flotte .
- 891 \*MTR: <baji bɛ funun> [//] kɔkɔji bɛ funun kɛ o tɛ diyagoya ye wa ?
- 892 %gls: <le fleuve flotte> [//] l' eau de mer flotte ça c' est obligatoire non ?
- 893 \*MTR: ww a bɛ funun mais@s est+ce@s que@s hali n' a funna ka na bato belebeleba sɔɔ (.) a bɛ funun a bɛ kila ka jigin ka n' a sɔɔ ye a t' a a t' a ɲɔni ka taa .
- 896 %gls: ça flotte mais est+ce que même si ça flotte et qu' elle touche le grand bato (.) ça peut faire tous ses flots sans pouvoir faire bouger le grand bateau .
- 899 \*ELV: a t' a ɲɔni ?
- 900 %gls: ça ne peut pas le faire bouger ?
- 901 \*MTR: k' u to bato belebeleba in sanfɛ o b' o labin wa ?
- 902 %gls: comment va t-il le faire bouger étant donné qu' ils sont à bord du grand bateau ?
- 904 \*MTR: han (.) a t' a ɲɔni kɛ !
- 905 %gls: non pas du tout !
- 906 @G: évaluation
- 907 \*MTR: donc@s ɔhɔn kɔkɔji ye jibolita ye .
- 908 %gls: donc la mer est une cour d' eau coulante .
- 909 \*ELV: kɔkɔ bɛ min na .
- 910 %gls: qui contient de l' eau .
- 911 \*ELVS: min ye ji bolita ye .
- 912 %gls: qui est une eau coulante .
- 913 \*MTR: koji fɛnɛ ye +..?
- 914 %gls: l' eau de mer aussi est
- 915 \*ELVS: ++ jibolita ye .
- 916 %gls: une eau coulante .
- 917 %ref: \$REIBAM
- 918 %cir: A1MM
- 919 \*ELVS: babolo ye ji bolita ye .
- 920 %gls: un affluent est une eau coulante .
- 921 \*MTR: ji bolita ye ahan ?
- 922 %gls: une eau coulante ahan ?
- 923 \*ELV1: ji bolita ye .
- 924 %gls: est une eau coulante .

925 \*MTR: a a faamuyara sisan kɔnni (.) kɔkɔji ye ji bolita ye (.) kɔji ye ji sigilen ye ok ?  
927 %gls: c' est compris maintenant quand même (.) la mer est une cour d' eau coulante  
(.) le marigot est est une cour d' eau stagnante .  
929 \*MTR: donc@s baji o fana ye jibolita ye .  
930 %gls: le fleuve aussi est une cour d' eau coulante .  
931 \*MTR: babolofaraw donc olu ye ba ye banin bajɛ, bafin oubien baba olu fana ye ji  
bolita ye parce@s que@s ba dɔ de don (.) a faamyara wa ?  
933 %gls: donc les affluents sont le Banin le Badjè le Bafin oubien le Baba sont aussi les  
cours c' eau coulante parce que ce sont des types de fleuves .  
936 %ref: \$RESBAM  
937 %cir: A1MM  
938 @End



## M04-GEO-LAD-061020

**Titre de la séquence :** Laadala jɛnajeɯ (= les fêtes traditionnelles)

1 @Begin  
2 @Languages: bam, fra  
3 @Participants: ELV1 Student, ELV2 Student, ELV Student, ELVS Student, MTR Teacher  
4 @ID: bam, fra|M04-GEO-LAD-061020|ELV1||||Student|||  
5 @ID: bam, fra|M04-GEO-LAD-061020|ELV2||||Student|||  
6 @ID: bam, fra|M04-GEO-LAD-061020|ELV||||Student|||  
7 @ID: bam, fra|M04-GEO-LAD-061020|ELVS||||Student|||  
8 @ID: bam, fra|M04-GEO-LAD-061020|MTR||||Teacher|||  
9 @Media: M04-GEO-LAD-061020, video  
10 @Date: 11-SEP-2021  
11 @Transcriber: Mahamadou Sika DOUMBIA  
12 @G: rappel du cours précédent  
13 \*ELV: 0!  
14 %act: MTR interroge les ELVS pour trouver la date du jour .  
15 \*MTR: <an ka leçon@s laban tun ye jumɛn ye hamaddenkodɔnniya la> [///] an ye  
leçon@s laban jumɛn de kɛ yanni an bɛ taa gɛrɛfu la hadamadenkodɔnniya la ?  
18 %gls: <quelle était notre dernière leçon en sciences humaines> [///] quelle est la  
dernière leçon qu' on fait avant d' aller en grève ?  
20 %ref: \$TRABAM  
21 %cir: A1MM  
22 \*MTR: ahan ye leçon@s laban jumɛn de kɛ ha damadenko dɔnniya ha +..?  
23 %gls: ahan quelle était notre dernière leçon en sciences humaines ?  
24 \*MTR: +, da ma denko dɔniya .  
25 \*MTR: ahan an ka leçon@s laban tun jumɛn ye hadamadenkodɔnniya la ?  
26 %gls: ahan notre dernière leçon c' était quoi en sciences humaines ?  
27 \*ELV: moi !  
28 \*MTR: EOU (.) EOF !  
29 \*MTR: yyy EOF yyy an ka leçon@s laban tun ye jumɛn ye ?  
30 %gls: yyy EOF yyy quelle était notre dernière leçon ?  
31 \*MTR: histoire@s la an ye leçon@s laban jumɛn de kɛ histoire@s la EKO ?  
33 %gls: en histoire quelle est la dernière leçon qu' on a fait EKO ?  
34 \*MTR: jumɛn ?  
35 %gls: laquelle ?  
36 \*ELV1: [-fra] les fêtes traditionnelles .  
37 %gls: les fêtes traditionnelles .  
38 \*MTR: eee o de tun ye an ka leçon@s laban ye (.) est+ce que an y' o leçon kɛ o  
nininkali de dira aw ma (.) est+ce que an y' o kɛ ?  
40 %gls: c' était ça la dernière leçon (.) est+ce que nous avons cette leçon on a plutôt  
donné des questions sur ça (.) est+ce que on l' a fait ?  
42 \*MTR: han ?  
43 \*MTR: an ye leçon@s laban min kɛ yann' an k' o kɛ o de kodon .  
44 %gls: la dernière lçon qu' on fait avnt celle-là il s' agit de ça .

45 \*MTR: i ka école@s oubien@s i ka sigiga +...

46 %gls: ta école ou ton quartier

47 \*ELV: ++ dɔnniya .

48 \*MTR: han ?

49 \*MTR: sigida dɔnniya est+ce@s que@s o de don ?

50 %gls: connaitre son quartier est+ce que c' était ça ?

51 \*MTR: www .

52 \*ELV1: moi madame moi madame .

53 \*ELV2: école@s so .

54 %gls: l' école .

55 \*ELVS: [-fra] moi madame moi madame .

56 \*MTR: mon@s quartier@s création@s o bɛ fɔ bamanankan na cogodi (.) sidida +..?

58 %gls: mon quartier création comment dit-on ça en bamanankan ?

59 \*ELVS: <sigida lakilenin> [//] k' i ka sigida ka sigida lakilen .

60 %gls: <le redressement du quartier> [///] redresser son redresser le quartier .

62 \*MTR: han ?

63 \*ELV1: ka sigida lakilen .

64 %gls: redresser le quartier .

65 \*MTR: <i ka sigida jɔli cogo> [///] oubien@s i ka sigi dilancogo .

66 %gls: <le mode de construction du quartier> [///] le mode de construction du quartier .

68 %ref: \$EXSBAM

69 %cir: A1MM

70 \*ELVS: oui .

71 \*MTR: ɔɔ haya aw ka sigida dilanna san jumɛn na (.) a' y' o fɔ ne jɛ na ?

72 %gls: votre quartier est fondé en quelle année (.) distes+moi ça ?

73 \*ELVS: moi madame moi madame .

74 \*MTR: Adama !

75 \*ELV: [-fra] en mille neuf cent soixante treize .

76 \*MTR: <n ka sigida> [///] je@s dis@s sigida est+ce@s que@s a fɔra ko école?

78 %gls: <mon quartier> [///] je dis mon quartier est on a parlé de l' école?

80 \*MTR: <mille@s neuf@s cent@s yɛɛ tɛ> [///] c' est@s pas@s mille@s cent@s (.) sigida Aïcha ?

82 \*ELV1: www .

83 \*MTR: donc@s aw ka sigida dilanna san ba kelen kɛmɛ seegin ani bi kɔnɔntɔn ni kɔnɔntɔn ok@s ?

85 %gls: donc votre quartier est fondé en mille huit cent quatre vingt dix neuf ok ?

87 \*MTR: Banankanougou aw ka sigida ye Banankabogou ye (.) donc@s a dilan san ba kelen kɛmɛ seegin ani bi kɔnɔntɔn ni kɔnɔntɔn ok@s ?

89 %gls: Bananakabougou votre quartier c'es Banankabougou (.) donc il est est fondé en mille huit cent quatre vingt dix neuf ok ?

91 \*ELVS: oui !

92 \*MTR: bien@s haya (.) a' jɛnajɛ dɔ fɔ ne jɛna a' bɛ jɛnajɛ min dɔn (.) EDR .

94 %gls: bien donc citez moi le nom d' une fête que vous connaissez .

95 \*ELV2: seli .

96 %gls: la fête .

97 \*MTR: seli très@s bien@s .

98 %gls: fête très bien .

99 \*ELV: moi@s madame@s moi@s madame@s εε tarantijε .

100 %gls: moi madame moi ùadame le trente un (decembre)

101 \*MTR: tarantijε ɔnhɔn ?

102 %gls: le trente un ok ?

103 \*ELV1: feti .

104 %gls: la ête .

105 \*MTR: feti .

106 %gls: la fête .

107 \*MTR: balanninin (.) ɔnhɔn ?

108 %gls: la soirée musicale en plein air .

109 \*ELV1: vingt@s deux@s feti .

110 %gls: la fête du vingt deux septembre .

111 \*MTR: jumɛn (.) vingt@s deux@s ?

112 %gls: quoi (.) vingt deux ...?

113 @G: introduction de la nouvelle leçon

114 \*MTR: donc@s aw bε jεnajεw dɔn djà@s (.) donc@s <bi leçon@s> [///] an bεna leçon  
min kε bi o de ye i ka sigida laadalako jεnajεw ok ?

116 %gls: donc vous connaissez déjà les fêtes (.) donc notre leçon du jour portera sur les  
fêtes traditionnelles de ton quartier .

118 \*ELVS: oui@s .

119 \*MTR: a sεben ko jεnajεw [///] i ka sigida laadalako jεnajεw donc@s fêtes  
traditionnelles .

121 %gls: on écrit fêtes [///] les fêtes traditionnelles de ton quartier donc les fêtes  
traditionnelles

123 \*MTR: sigida laadalako jεnajεw .

124 %gls: les fêtes traditionnelles du quartier

125 %ref: \$REABAM

126 %cir: A1MM

127 \*MTR: www donc@s an ka bi leçon@s hadamadenkodɔnniya la (.) an ka sigida  
laadalajεnajεw .

129 %gls: donc notre leçon du jour en sciences humaines (..) les fêtes traditionnelles de  
mon quartier .

131 \*MTR: sigida laadalako jεnajεw (.) jɔnni b' a kalan ?

132 %gls: les fêtes traditionnelles (.) qui va lire (au tableau)

133 \*MTR: www jɔnni b' a kalan (.) EOU ?

134 %gls: qui va lire EOU ?

135 \*ELV: 0 .

136 %act: ELV lit ensuite la MTR fait intervenir un deuxième lecteur .

137 \*MTR: <sisan ne bεna aw jɛninka> [///] n bεna jɛninkalisεben de di aw ma (.) est+ce  
que aw y' a faamuya ?

139 %gls: <maintenant je vais vous interroger> [///] je vais vous donner le questionnaire .

141 \*ELVS: oui !

142 \*MTR: ni jɛninakali dira aw ma donc@s aw bε taa jɛninkali jaabi jɛni ka na (.) aw y' a  
mɛn wa ?

- 144 %gls: quand on vous donne les questions (.) vous partirez chercher les réponses (.) est+ce que vous avez copris ?
- 146 \*ELVS: awo !
- 147 \*MTR: n b' a pininkalisεben in sεben tableau@s la .
- 148 %gls: je le questionnaire là au tableau .
- 149 \*MTR: 0 .
- 150 %act: MTR écrit les questions au tableau (.) les fait lire par les ELVS ensuite ils sont amenés à répondre individuellement aux questions.
- 152 @G: explication
- 153 \*MTR: sisan an .
- 154 %gls: maintenant
- 155 \*MTR: n' i ye εε nin tigi ta ta (.) o b' a sεben ko laadala jεnajew +...
- 156 %gls: quand on regarde chez cette personne (.) on voit qu' elle écrit les fêtes traditionnelles.
- 158 \*MTR: 0 !
- 159 \*MTR: Maliki ko laadalako jεnajew (.) <e ma foyi yεε sεben> [///] Maliki ma foyi yεε sεben .
- 161 %gls: Maliki dit les fêtes traditionnelles (.) <toi tu n' as rien écrit> [///] Maliick n' a rien écrit .
- 163 %alc: ASA-TRA
- 164 \*MTR: (..) donc@s nin tigi fana y' a sεben sigida laadalako jεnajew ye seliba seli fitinin san seli desanburu seli batεmu donc@s an b' o bila kerεfe o ka fisa ok@s?
- 167 %gls: cette autre personne a aussi écrit que les fêtes traditionnelles sont le tabaski la petite fête la fête de l' année la fête du mois de decembre le baptême donc on garde ces réponses à côté elles sont intéressantes.
- 171 \*ELVS: www .
- 172 \*MTR: <nin fana ka fisa> [///] nin ka jaabi fisayara yεyεyε de (.) ko an ka laadala jεnajew ye Sigida +...
- 174 %gls: <ça aussi est interessant> [///] ces réponses sont vraiment intéressantes (.) la personne dit que les fêtes traditionnelles sont
- 176 \*MTR: seliba seli ncinin ashura mawuludu mariage@s baptême@s hun .
- 177 %gls: la fête du tabaski la fête de fin du ramadan l' ascension le mahouloud le mariage le baptême ok .
- 179 \*MTR: [-fra] le vingt janvier vingt deux septembre premier mai huit mars trente et un decembre .
- 181 \*MTR: bien@s donc@s a' ye <a ka fɔlɔ> [/] <a ka fɔlɔ> [/] a ka fɔlɔ jaabi kεra (.) an ka nininkali fɔlɔ tun ye mun ye (.) k' i ka sigida jεnajew fɔ .
- 184 %gls: bien donc <sa première> [/] <sa première> [/] sa première question c' est (.) quelle était notre première question (.) dire les fêtes de son quartier .
- 187 \*MTR: donc@s ale ka fɔlɔ kεra ale y' a sεben (.) ee seliba seli fitinin ashura mawuludu arafa (.) a y' o bεε sεben a kɔnɔ .
- 189 %gls: donc sa première réponse écrite est (.) la grande fête la fête de fin du ramadan l' ascension le mahouloud le rafat (.) la personne a écrit tout ça là-dans.
- 192 \*MTR: o tigi y' o bεε sεben (.) bien@s o fisayara filanan ?
- 193 %gls: cette personne a écrit ça (.) ça aussi ce n' est pas mal .

194 \*MTR: a ko ko sigida duɓɓenajew donc@s ale fana y' o faamuya (.) a' y' a sɛben +...

196 %gls: elle a écrit les fêtes familiales donc c' est ce qu' elle a compris et elle a écrit

198 \*MTR: +, <mariage@s> [///] n' o ye furu ye (.) furu +...

199 %gls: <le mariage> [///] qui est le mariage .

200 %ref: \$EXPIFB

201 %cir: A1MM

202 \*MTR: +, kundi ale ye olu sɛben ok@s ?

203 %gls: baptême elle a écrit ça ok ?

204 \*MTR: donc@s a ka jininkali sabanan a fɔra ko sigida bæjeɓenajɛ k' i k' olu fɔ .

206 %gls: donc notre première question la fête collective de mon quartier .

207 \*MTR: o fana fusayara parce@s a y' a sɛben ko vingt@s janvier@s .

208 %gls: là aussi c' est interessant parce que elle a écrit le vingt janvier .

209 \*MTR: vingt@s deux@s septembre@s (.) est+ce@s que@s ɛɛ ni vingt@s janvier@s sera ne kelen de b' a kɛ an ka so wa ?

211 %gls: vingt janvier est moi seule qui célèbre le vingt deux septembre ?

212 \*ELVS: ayii .

213 %gls: non .

214 \*MTR: oubien@s ni ne (.) ni ɛɛ EBO ye sorasi (.) Kalifa ye sorasi ye (.) est+ce@s que@s Kalifa kelen de b' a ɓenajɛ kɛ a ka so ?

216 %gls: oubien <si moi> [//] si Boura est militaire (.) Kalifa est militaire (.) est+ce que c'est Kalifa seul qui célébrera cette fête chez lui ?

219 \*ELVS: ayii .

220 %gls: non .

221 \*MTR: oubien EBO kelen b' a ɓenajɛ kɛ .

222 %gls: oubien EBO ?

223 \*MTR: ayii ?

224 %gls: non .

225 \*MTR: donc@s <sorasiw bæɛ> [///] finitigilakaw bæɛ de bæ jɛ ka ɓenajɛ in kɛ jɔŋɔn fɛ www .

227 %gls: donc <les militaires> [///] les porteurs d' uniformes célèbrent tous ensemble cette fête là .

229 %ref: \$EXSBAM

230 %cir: A1MM

231 \*MTR: a y' a sɛben fana ko vingt@s deux@s septembre@s o fana ɓɛna .

232 %gls: la personne a écrit aussi le vingt deux septembre ça aussi c' est bien .

234 \*MTR: vingt@s deux@s septembre@s ye an bæɛ jeɓenajɛ ye walima ?

235 %gls: le vingt deux septembre est une fête collective oubien ?

236 \*ELV: oui !

237 \*MTR: vingt@s deux@s septembre@s ye jumɛn ye (.) Mali ka yɛɓemahɔɓnyatali ɓenajɛ .

239 %gls: c' est quoi le vingt deux septembre (.) c' est la fête d'indépendance du Mali .

241 \*MTR: <n' o sera fana ne kelen t' o kɛ n ka so> [///] an bæɛ de bæ jɛ ka k'i ka so ok@s ?

243 %gls: <quand ça arrive je ne le fait pas tout seul chez moi> [///] nous la célébrons tous ensemble chez nous .

245 \*ELVS: oui .

246 \*MTR: bien o fana fisayara .

- 247 %gls: bien ça aussi c'est intéressant .
- 248 \*ELVS: www .
- 249 \*ELVS: selidenin ni seliba !
- 250 %gls: la petite fête et la grande fête.
- 251 \*MTR: <ni ne ko sisan> [/] ni ne ko sisan k' aw ka taa jininkali ke [//] k' aw ka taa jininkali ke dugutigi la (.) yoro o fora ?
- 253 %gls: <je vous ai dit par exemple> [/] je vous ai dit par exemple <d'aller interroger> [//] d'aller interroger le chef du village (.) n'est+ce pas que cela a été dit ?
- 256 \*MTR: k' aw ka taa jininkali ke ee mairie@s yoro ?
- 257 %gls: d' aller interroger à la mairie n' est+ce pas ?
- 258 \*ELVS: oui@s !
- 259 \*MTR: on bon sisan n' an ne tara (.) ni ne ko sisan k' aw ka taa jininkali ke eee minnu be seli la (.) aw be taa jininkali ke jon na ?
- 261 %gls: ok maintenant si je vous demande d' aller interroger ceux qui s'occupent des prières à qui vous aller vous adresser ?
- 263 \*ELVS: alimami falako .
- 264 %gls: le muézin .
- 265 \*MTR: aw be taa jininkali ke +..?
- 266 %gls: vous interrogerew
- 267 \*ELVS: ++ alimami falako .
- 268 %gls: le muezzin .
- 269 \*MTR: +, alimami na oubien@s ?
- 270 %gls: à l' imam oubien ?
- 271 \*ELVS: oui !
- 272 \*MTR: oubien@s minnu be eglise@s kono aw be taa jininkali ke jon na (.) mon@s pere@s la cen te wa ?
- 274 %gls: oubien à qui vous vous adresserez dans l' église (.) à mon père n'est+ce pas ?
- 276 \*MTR: www o la sisan olu bee togo (.) an be se ka togo jumen de fo olu ma ?
- 278 %gls: maintenant quel nom peut+on attribuer à ceux là ?
- 279 \*MTR: n' i be fe ka alimami togo fo k' a soro i te fe k' a fo ko alimami (.) i be togo jumen fo ma ?
- 281 %gls: en désignant l' imam sans dire imam qu' est+ce qu' on peut dire ?
- 282 \*ELV: misiriwelela [/] misiriwelela .
- 283 %gls: le muezzin
- 284 \*MTR: misiriwelela est+ce@s que misiriwelela ni alimami ye kelen ye ?
- 285 %gls: le muezzin est+ce que c' est le muezzin ?
- 286 \*ELVS: karamogó [/] karamogó [/] karamogó .
- 287 %gls: le marabout [/] le marabout [/] le marabout .
- 288 \*MTR: Lamine ?
- 289 \*ELV1: morike .
- 290 %gls: le maître coranique.
- 291 \*MTR: morike ahan EWA ?
- 292 %gls: le maître coranique ok EWA ?
- 293 \*ELV2: alimami falako .
- 294 %gls: l' assistant de l' imam.
- 295 \*ELV: karamogó .

296 %gls: le marabout .  
 297 \*MTR: karaməɔ fɔra ε ε ko jumən (.) ko alimami o fɔra .  
 298 %gls: marabout a et dit ee quoi (.) l' imam a été dit .  
 299 \*MTR: donc@s aw t' olu dən quoi@s an ka kan ka tɔɔ min fɔ (.) EBO ?  
 300 %gls: donc vous connaissez pas ça quoi (.) le nom qu' on doit dire pour ça(.) EBO?  
 302 \*ELV1: silameya .  
 303 %gls: l' islam .  
 304 \*MTR: silameya ɔ ni keretiɲe don dun (.) an bɛ jɛ k' u fila bɛɛ wele tɔɔ kelen de la ?  
 306 %gls: l' islam et si c' est le christianisme (.) tous les deux ont un nom générique .  
 308 \*MTR: <keretiɲe wo silame wo> [///] an ka bɛɛ (.) an bɛ k' a bɛɛ de fara ɲɔɔn kan k' a bɛɛ wele tɔɔ kuruba kelen na .  
 310 \*MTR: donc@s an ka ɛɛɛ ɛɛ <sigida ɲenajew bɛna> [///] tɔɔw bɛna sisan ahan ?  
 312 %gls: donc <citons les fêtes de notre quartier> [//] leur liste nominative maintenant .  
 314 \*ELV2: silame ɲenajɛ .  
 315 %gls: fête musulmane .  
 316 \*MTR: ɔ an bin' a fɔ ko keretiɲe ɲenajɛ fɛnɛ wa ?  
 317 %gls: donc nous aussi dire fête chrétienne quoi ?  
 318 \*MTR: donc@s o an bɛn' o tɔɔ de o tɔɔ de sisan ko <diine ɲenajɛ> [///] diine bɛɛ b' i yɛɛ sɔɔ a kɔnɔ (..) silameya b' a kɔnɔ keretiɲeya b' a kɔnɔ (.) a faamunana ?  
 321 %gls: on va denommer ça par <fêtes religieuses> [///] on y trouve toutes les religions (.) l' islam le chretienisme (.) c' est compris ?  
 323 %ref: \$RESBAM  
 324 %cir: A1MM  
 325 \*ELVS: oui !  
 326 \*MTR: donc@s diine +...  
 327 %gls: donc fêtes  
 328 \*ELVS: ++ ɲenajɛ .  
 329 %gls: religieuses .  
 330 \*MTR: o ye kelen ye (.) an k' o sɛben (.) o ye kelen ye (.) dinapɛna +...  
 331 %gls: ça c'est un (.) écrivons ça (.) c'est un (.) fêtes  
 332 \*ELVS: ++ ɲenajɛ .  
 333 %gls: religieuses .  
 334 \*MTR: an ka jaabi sɛben jaaabi .  
 335 %gls: écrivons la réponse [/] reponse .  
 336 \*MTR: jaabi kelen ɔhɔn an ko diine [/] diine [/] ɲenajɛ .  
 337 %gls: réponse une ok on dit fêtes religieuses .  
 338 \*MTR: diine ɲenɛ jɛw uhun diine ɲenajɛw (.) o ye kelen ye .  
 339 %gls: fêtes religieuses oui fêtes religieuses (.) c' est d' un .  
 340 \*MTR: olu bɛɛ de bɛ an ka sigida ɲenajɛ kɔnɔ (.) ɔn olu +...  
 341 %gls: tout cela fait partie des fêtes de notre quartier ahan ce sont  
 342 \*MTR: sisan an y' a fɔ fana ko www kunkolodi est+ce@s o ye an b' o bila ɲenajɛ sugu jumən kɔnɔ ?  
 344 %gls: maintenant nous aussi dit www le baptême est+ce que on peut mettre ça (.) dans quel cadre de fête on peut le mettre ?  
 346 \*MTR: a bɛ se ka kɛ furu bɛ nin fɛ ɛɛ Aïcha fɛ yen (.) furu bɛ ne fɛ yen oubien denkundi bɛ Lavielle ka so (.) denkundi bɛ ne ka so (.) an bɛ ka o o o ɲenajɛ

- sugu wele cogodi ?
- 349 %gls: il y avoir le mariage chez Aïcha (.) chez moi oubien le baptême Lavielle (.) hez moi comment peut-on appeler ces genres d'évènement .
- 351 \*ELV: du [///] sokɔnɔ ɲɛnajɛw .
- 352 %gls: famille [///] fêtes de maison
- 353 \*MTR: comme@s du +...
- 354 \*ELVS: ++ ɲɛnajɛ .
- 355 \*MTR: +, du du ɲɛnajɛw .
- 356 %gls: les fêtes de familles
- 357 \*MTR: ɔhɔn o ye fila (.) an ma fila sɔrɔ alisa a ma ban .
- 358 %gls: nous avons trouvé deux maintenant .
- 359 \*ELV: 0 .
- 360 \*MTR: ɔɔ a' ye jumɛn sɔrɔ (.) diinɛ ɲɛnejɛw (.) o ye kelen ye .
- 361 %gls: qu'est-ce nous avons trouvé (.) les fêtes religieuses c' est un .
- 362 \*MTR: filanan (.) du ɲɛnejɛw o tɛ fila ye wa ?
- 363 %gls: deuxièmement les fêtes de familles (.) ça fait deux non ?
- 364 \*MTR: oui .
- 365 \*MTR: ɔɔ ne mago bɛ sabanan de la sisan (.) sabanan o ye ɲɛnajɛ sugu jumɛn de ye ?
- 367 %gls: ok j' ai maintenant besoin d' un troisième type de fête c' est lequel?
- 369 \*ELV1: <bɛɛka ɲɛnejɛ> [/] bɛɛka ɲɛnejɛ .
- 370 %gls: <la fête de tout le monde> [///] la fête de tout le monde
- 371 \*MTR: han ?
- 372 \*MTR: du ɲɛnejɛ an tɛ Bamakɔ yan de (.) n' an taara burusi kɔnɔ (.) kundi bɛ kɛ (.) kɔɲɔ bɛ kɛ (.) dɔ wɛrɛ fana bɛ kɛ yen o bɛ o fana ye kɛ ɲɛnajɛ ye burusi kɔnɔ .
- 375 %gls: fête de maille pas à Bamako ici hein (.) quand regarde du coté village (.) il y a le baptême le mariage il y a autre chose qu' on fait aussi en au village .
- 378 \*MTR: duw kɔnɔ o fana bɛ kɛ ɲɛnajɛ ye burusi kɔnɔ .
- 379 %gls: y a autre chose qui fait l' objet de fête dans les familles en brousse.
- 381 \*ELV2: denkuli balanin .
- 382 %gls: le baptême la soirée dansante .
- 383 \*MTR: balanin uhun uhun .
- 384 %gls: la soirée sansante .
- 385 \*MTR: yyy ɔɔ kɔɲɔ <o tɛ> [/] o tɛ du ɲɛnajɛ la wa ?
- 386 %gls: les cérémonies de mariages font partie des fêtes familiales non ?
- 387 \*MTR: an bɛ du ɲɛnajɛw de la (.) furu an k' a fɔ ko furu +...
- 388 %gls: nous sommes aux fêtes familiales (.) disons le mariage .
- 389 \*MTR: +, denkundi k' o bɛ du ɲɛnajɛ kɔnɔ (.) a ma ban ni burusu kɔnɔla don fenn wɛrɛ bɛ yen mun ti denkundi ye mun ti kɔɲɔ ye .
- 391 %gls: le baptême fait partie des fêtes religieuses (.) ce n' est toujours pas fini si c' est la brousse (.) il y a autre qui ne soit ni baptême ni mariage.
- 394 \*MTR: han ?
- 395 \*MTR: du ɲɛnajɛ min kɛ du kɔnɔ ahan ?
- 396 %gls: famille la fête qui a lieu dans la famille .
- 397 \*ELV: donba .
- 398 %gls: la fête du grand jour .
- 399 \*MTR: donba Koumba o tɛ diinɛ ɲɛnejɛ ye wa (.) an bɛ du ɲɛnajɛ de la sisan



- 401 %gls: la fête du grand jour Koumba ça c' est la fête religieuse non (.) on est maintenant à la fête familiale .
- 403 \*MTR: <a' yerε> [//] aw yerε de y' a fɔ yan ko diɲanatigε la ko kɔɲɔ ko denkundi (.) ne ko ko dɔ werε bε yen min tε kɔɲɔ ni denkundi ye .
- 405 %gls: c' est vous même qui avez dit qu' il y a le mariage le baptême (.) et j' ai dit qu' il y a un autre qui aucun de tout ça .
- 407 \*MTR: EAM !
- 408 \*MTR: worokla εε mais@s worokila ye mun ye (.) ni woro kilara mun de bε kε ?
- 410 %gls: les cérémonies des fiançailles mais c' est quoi les fiançailles (.) il y a quoi après les fiançailles ?
- 412 \*ELV1: kɔɲɔ .
- 413 %gls: le marige .
- 414 \*MTR: ɔɔnn kɔɲɔ tε denkundi tε .
- 415 %gls: ok mais ce n' est ni mariage ni patême .
- 416 \*MTR: 0 !
- 417 \*MTR: bien@s k' aw ka ɲenajε dɔ fɔ mun tε kɔɲɔ ye (.) denkundi fana tε (.) ɔhɔn Lamine ?
- 419 %gls: bien on vous demande de dire une fête qui ne soit mariage ni baptême.
- 421 \*ELV2: tɔnsigi .
- 422 %gls: la tontine
- 423 \*MTR: tɔnsigi (.) o ye ɲenajε de ye (.) nk' o ye waribɔ de ye est+ce que@s o ye ɲenajε ye EKO ?
- 425 %gls: la tontine c' est ça une fête (.) c' est plutôt des dépenses d' argent (.) est+ce que ça c' est une fête EKO ?
- 427 \*ELV: yyy .
- 428 \*MTR: jumɛn ?
- 429 %gls: laquelle ?
- 430 \*ELV: mawuludu .
- 431 %gls: le mahouloud .
- 432 \*MTR: han ?
- 433 \*ELV: mawuludu .
- 434 %gls: le mahouloud .
- 435 \*MTR: mawuludu seliba seli ncinin an ko k' olu ye seli (.) olu ye ɲenajε jumɛn ye ?
- 437 %gls: le mahouloud la grande fête la petite fête nous avons dit que celles-ci (.) sont de quel type de fêtes.
- 439 \*MTR: sisan ne bε <du ɲenajεw de la> [//] du ɲenajεw .
- 440 %gls: maintenant je suis aux <fêtes familiales> fêtes familiaes
- 441 \*ELV1: [-fra] anniversaire .
- 442 \*MTR: [-fra] annivessaire ahan anniversaire .
- 443 %ref: \$REIBAM
- 444 %cir: HIEM
- 445 \*MTR: ahan yyy .
- 446 \*MTR: e tε yyy ba dɔn yyy ba c' est@s c' est@s quoi@s ?
- 447 \*MTR: balanin ?
- 448 %gls: une soirée dansante ?
- 449 \*MTR: ahan a banna wa (.) EAM .

450 %gls: ahan c' est fini (.) EAM .

451 \*ELV2: tarantiɲɛ .

452 %gls: le trente un decembre .

453 \*MTR: <tarantiɲɛ o ye du ɲɛnaje ye> [//] tarantiɲɛ du ɲɛnaje ye wa ?

454 %gls: <le trente un decembre> [//] est+ce que le trente un decembre est une fête de famille ?

456 \*MTR: donc@s ne bɛ fɛ aw ka ɲɛnaje min fɔ (.) n' i taara burusi kɔnɔ hali Bamako du kelen kelenninw b' a kɛ hun ?

458 %gls: donc la fête dont je veux parler (.) est non seulement les brousses mais aussi dans certaines familles de Bamako .

460 \*MTR: cɛmisɛnnin ahan ?

461 %gls: le garçon ahan ?

462 \*ELV: bolokoli .

463 %gls: circoncision .

464 \*MTR: ahan EDR seg' a kan ?

465 %gls: ahan repète EDR .

466 \*ELV: bolokoli .

467 %gls: circoncision .

468 \*MTR: <bolo> [//] bolokoli (.) ne mago b' o yɛrɛ de la bolokoli .

469 %gls: la <circoncision> [//] c' est ça même dont j' ai besoin .

470 \*MTR: ww bolokoli .

471 %gls: la circoncision .

472 \*MTR: donc@s <du ɲɛnajeɲw> [///] furu b' a la denkundi b' a la ani ani <bolokoli> [///] n' o ye circoncision ye tubabukan na .

474 %gls: donc <les fêtes familiales> [///] sont le mariage baptême et la circoncision .

476 %ref: \$EXEBAM \$DENIBF

477 %cir: A1MM A2MM

478 \*MTR: bien ahan an bɛna sabanan ni bɛna kɛ jumɛn sisan (.) aw ko ko tarantiɲɛ yyy vingt@s janvier@s fête de l' armée han ?

480 %gls: bien maintenant quel est le troisième élément (.) vous avez cité le trente un dcembre yy le vingt janveier la fête de l'armée han ?

482 \*MTR: et@s puis@s fana ko <baarakelaw ka ɲɛnaje> [/] baarakelaw ka ɲɛnaje (.) finitigilakaw ka ɲɛnaje (.) Mali yeremahɔrɔnya ɲɛnaje .

484 %gls: ensuite il y a <la fête des travailleurs> [///] la fête des travailleurs (.) des porteurs d' uniformes (.) d' indépendance du Mali.

487 \*MTR: ɔɔ an bɛ se k' o bila jumɛn de kɔnɔ sisan (.) est+ce@s o bɛ se ka bila du ɲɛnaje kɔnɔ ?

489 %gls: ok dans quel cadre peut+on mettre ça maintenant (.) est+ce que on peut mettre ça dans le cadre des fêtes familiales .

491 \*ELV: ayi .

492 %gls: non !

493 \*MTR: est+ce@s o bɛ se ka bila du diine ɲɛnaje kɔnɔ ?

494 %gls: peut+on mettre ça dans le cadre de la religion ?

495 \*MTR: <an b' o bila ɲɛnaje> [/] an b' o bila ɲɛnaje sugu jumɛn de kɔnɔ ?

496 %gls: <on met ça dans la fête> [/] on met ça dans le cadre de quel fête ?

497 \*ELV1: bɛɛka ɲɛnaje .

498 %gls: la fête de tout le monde .

499 \*MTR: bæje jænaje ahan (.) donc@s an b' o bila <politiki> [/] politiki jænaje ok ?

501 %gls: la fête de tout le monde ahan (.) donc mettons ça dans le cadre de la fête polititique.

503 \*MTR: donc an ye saba sɔrɔ (.) an k' an ka du jænaje in yeɛlma an k' a kɛ laadala jænaje ye ok ?

505 %gls: donc nous avons pu avoir trois (.) transformons ces fêtes familiales en fêtes traditionnelles .

507 \*ELVS: oui .

508 \*MTR: laada (.) les fêtes coutumières .

509 \*MTR: <laadala> [//] <laadalakow> [///] laadalako jænaje .

510 %gls: les fêtes traditionnelles .

511 %ref: \$COPBAM

512 %cir: A1MM

513 \*MTR: www .

514 \*MTR: laadalako jænajew .

515 %gls: les fêtes traditionnelles .

516 \*MTR: donc@s sabanan k' o ye politiki [/] politiki jænajew .

517 %gls: nous disons que le troisième est la fête politique .

518 \*MTR: <jaabi fɔlɔ de nin ye> [///] aw ka jaabi fɔlɔ la (.) aw tun ka kan ninnu fɔ a' y' a men ?

520 %gls: <c'est ça la première réponse> [///] votre première réponse devraient être celles-ci c'est compris ?

522 \*ELVS: ɔnhɔn !

523 \*MTR: <diinjænajew> [///] n' o ye tun babukan na a bæ f' o ma les fêtes religieuses ok ?

525 %gls: <les fêtes religieuses> [///] en français ce qu' on appelle les fêtes religieuses ok ?

527 %ref: \$DENIBF

528 %cir: A1MM

529 \*ELVS: oui .

530 \*MTR: après <laadalako jænajew> [///] tubabukan na a bæ f' o ma les fêtes coutumières ok ?

532 %gls: après <les fêtes religieuses> [///] ce qu' on appelle en français fêtes coutumières ok ?

534 %ref: \$DENIBF

535 %cir: A1MM

536 \*MTR: après@s politiki jænajew donc olu ye polique@s donc@s les@s fêtes@s politiques@s en@s français@s ok@s ?

538 %gls: après les fêtes politiques ce sont les fêtes politiques .

539 \*MTR: bien@s ahan an ka pininkali filanan (.) sisan a' be filanan de jaabi

541 %gls: bien maintenant notre deuxième question (.) maintenant répondez à la deuxième .

543 \*MTR: ww ahan an ka pininkali filanan ko sigida du jænajew fɔ ok ?

544 %gls: notre deuxième question concerne les fêtes familiales de mon quartier ok ?

546 \*MTR: jɔnni bæ sigida dupenjaje kelen dɔn EDR ?

547 %gls: qui connaît une fête mailiale du quartier EDR ?

548 \*ELV2: yyy .  
 549 \*ELV2: boloko .  
 550 \*MTR: boo (.) aan ?  
 551 \*ELV2: +, koli .  
 552 \*MTR: bolokola a bε fɔ ko boloko de wa ?  
 553 %gls: on ne dit pas ainsi ok ?  
 554 \*ELVS: ++ koli .  
 555 \*MTR: <bolokoli ok> [/] bolokoli bien Bouaba !  
 556 %gls: <circoncision ok> [/] circoncision bien Bouaba !  
 557 %ref: \$RECBAM  
 558 %cir: H1EM  
 559 \*ELV: [-fra] anniversaire .  
 560 \*MTR: awɔ anniversaire@s o ye dɔ ye (.) ahan ?  
 561 %gls: oui l' anniversaire en est un .  
 562 \*ELV: kɔɔ .  
 563 %gls: le mariage .  
 564 \*MTR: kɔɔ très@s bien@s kɔɔ ahan Malo !  
 565 %gls: le mariage très bien le mariage ahan Malo !  
 566 %ref: \$REIBAM  
 567 %cir: H1EM  
 568 \*ELV1: denkundi .  
 569 %gls: le baptême .  
 570 \*MTR: jumɛn kundi (.) den min kun bε di (.) e de kun bε di wa ?  
 571 %gls: baptême de qui ?  
 572 \*ELV1: denkundi .  
 573 %gls: le baptême .  
 574 \*MTR: denkundi ok@s donc@s denkundi furu ale ni bolokoli .  
 575 %gls: le baptême ok donc@s le baptême le mariage et la circoncision  
 576 \*MTR: o ye pininkali filanan ye han ?  
 577 %gls: c'est ça la deuxième question ahan ?  
 578 \*MTR: aw ko ko furu [/] furu [/] furu .  
 579 %gls: vous dites mariage .  
 580 \*MTR: donc@s <furu> [///] furusiri b' a la (.) a bε se ka kε mariage@s civile@s  
 mariage@s min bε ke la mairie@s la donc@s a bεε bε furu kɔɔ (.) a' y'a mɛn ?  
 583 %gls: donc dans <mariage> [///] il y a le mariage religieux (.) le mariage civile qui se  
 fait à la mairie donc y a tout ça dans le mariage.  
 586 %ref: \$EXEBAM  
 587 %cir: A1MM  
 588 \*ELVS: oui !  
 589 \*MTR: ɔnhɔn filanan +...  
 590 %gls: ok la deuxième  
 591 \*ELV1: ++ denkundi .  
 592 %gls: le baptême .  
 593 \*MTR: denkundi [/] denkundi [/] denkundi .  
 594 %gls: le baptême .  
 595 \*MTR: sabanan .

596 %gls: la troisième  
 597 \*ELVS: bolokoli .  
 598 %gls: la circoncision .  
 599 \*MTR: bololokoli boo lo ko li .  
 600 \*MTR: uhun donc@s ninnu [/] ninnu saba [/] ninnu ye εε sigida du ɲenajew ye .  
 602 %gls: ok <ces trois là> [/] ces trois [/] ces trois sont les fêtes familiales du quartier  
 604 %ref: \$RESBAM  
 605 %cir: A1MM  
 606 \*MTR: kɔɲɔ bɛ se ka kɛ ninnu fɛ yen (.) denkundi bɛ se ka kɛ nin ka so (.) ee ε ε  
 denkundi bɛ ESA nun ka so εε a kɛr'u ka so de oubien@s a ma k' u ka du kɔɲɔ  
 wa ?  
 609 %gls: il peut y avoir du mariage chez ceux+ci (.) du baptême chez celui+ci (.) du  
 baptême chez ESA .  
 611 \*ELVS: awɔ !  
 612 %gls: oui .  
 613 \*MTR: oubien@s bolokoli kɛr' u fɛ yen oubien@s denkundi kɛr' u fɛ yen o ye filanan  
 ye .  
 615 %gls: oubien il y a eu la circoncision chez eux ou du baptême c' est le deuxième .  
 617 \*MTR: sabanan [//] donc@s sabanan an ko sigida bɛɛjɛ ɲenajew .  
 618 %gls: maintenant en troisième nous disons la les fêtes collectives du quartier .  
 620 \*MTR: ɔɔ sisan donc@s <o bɛna o poli> [//] o bɛn' a yɛɛ sɔrɔ politikɪ kɔɲɔ ok ?  
 622 %gls: maintenant on met ça dans le cadre des fêtes politiques .  
 623 \*MTR: bien a' ko ko jumɛn ?  
 624 %gls: bien vous dites quoi ?  
 625 \*ELVS: [-fra] huit mars .  
 626 \*MTR: dɔ ko ko huit@s mars@s uhun .  
 627 \*ELV2: [-fra] vingt@s deux@s septembre@s .  
 628 \*MTR: [-fra] vingt@s deux@s +...  
 629 \*ELVS: ++ [-fra] septembre@s .  
 630 \*MTR: ahan ?  
 631 \*ELVS: vingt@s janvier@s .  
 632 \*MTR: heeyi a' kana kuma ɲɔgɔn fɛ ni min b' a ka kuma o k' a tɛgɛ kɔrɔta .  
 633  
 634 %gls: heyi ne parlez pas ensemble (.) celui qui veut parler doit lever sa main.  
 636 \*ELV: [-fra] vingt janvier .  
 637 \*MTR: [-fra] vingt janvier ahan ?  
 638 \*MTR: ɔɔ bon@s aw yɛɛ bolo sisan <vingt@s janvier@s ye mun ye> [///] a ɲenajɛ bɛ kɛ  
 mun kama (.) vingt@s janvier@s mun de don ?  
 640 %gls: bon pour vous même <qu' est+ce que le vingt janvier> [///] on le fait por quelle  
 raison ?  
 642 \*ELV: [-fra] vingt janvier ye@s vingt deux ye .  
 643 \*MTR: [-fra] vingt deux e@s ko@s ko@s vingt janvier (.) vingt deux est+ce que olu@s  
 ye@s kelen@s ye@s ?  
 645 \*MTR: vingt@s zawuyekalo tile mugan ɲenajɛ sugu jumɛn de don ?  
 646 %gls: le vingt janvier est quelle fête ?  
 647 \*MTR: donc@s u y' a seɓɛn k' a d' aw ma (.) u m' a ɲɛfɔ aw ɲɛna wa ?

648 %gls: donc on les a simplement écrit et vous les remettre quoi ?

649 \*MTR: a ɲɛ ma fɔ aw ye wa (.) mɔgɔ si aw dɔnmɔgɔ si ma ɲɛfɔ aw ɲɛna ?

650 %gls: on ne vous vous t'il pas expliqué ?

651 %ref: \$TRABAM

652 %cir: A1MM

653 \*MTR: ɔɔ vingt@s janvier@s finitigilakaw aw b' u dɔn wa ?

654 %gls: vongt janvier les porteurs d'uniformes (.) les connaissez+vous ?

655 \*MTR: awɔ .

656 %gls: oui .

657 \*MTR: les@s porteurs@s d' uniformes@s tubabukan nan (.) polisi dun aw kɔni bɛ polisi dɔn ?

659 %gls: en français les poreurs d' uniformes (.) les pliciers vous les connaissez quand même ?

661 %alc: ASA-TRA

662 \*ELVS: awɔ .

663 %gls: oui .

664 \*MTR: minnu bɛ jɔ circulation@s na yyy .

665 %gls: ceux qui regulent la circulation routière.

666 \*MTR: yyy minnu bɛ taa kɛkɛkeyɔɔ olu tɔgɔ ?

667 %gls: mais ceux qui vont en guerre comment on les appelle ?

668 \*ELVS: sorasiw .

669 %gls: lesmilitaires .

670 \*MTR: ɔɔ minnu bɛ ni ɛɛ ɛ fɛnkɛ bilara dumuni [///] merchandise@s (.) n' i taara sannifɛ san jamana kɔkan kana n' a ye (.) minnu b' o baara kɛ o ye jɔn ye ?

673 %gls: ceux qui s' occupent des l' entrée des marchandises à leur arrivée au pays ?

675 \*ELVS: tobilikɛlaw .

676 %gls: les cuisiniers .

677 \*MTR: tobilikɛla (.) sisan ne taara Sɛnɛgali est+ce@s ce que Sɛnɛgali ye Mali dɔ ye ?

679 %gls: cuisiniers (.) maintenant quand je pars par exemple au Sɛnɛgal est+ce que le Sɛnɛgal fait partie du Mali ?

681 \*ELVS: ayii .

682 %gls: non .

683 \*MTR: <ne taara> [//] ne taara camion fa fini baaden na kana <n bɛna n'a> [//] n bɛn' a feere Mali la (.) est+ce que@s a bɛ don ten tɔ ?

685 %gls: imaginez que je pars remplir un camion de beaucoup d' habits (.) est+ce que on le laissera rentrer dans pays comme ça ?

687 \*ELVS: ayiii .

688 %gls: non .

689 \*MTR: a tɛ est+ce@s que@s a bɛ don ten ?

690 %com: est+ce que on le laissera rentrer dans pays comme ça ?

691 \*ELVS: ayi .

692 %gls: non .

693 \*MTR: ahan n' a sɔɔ n' i ne sera Kati [/] Kati minnu bɛ yen olu tɔgɔ ?

694 %gls: ahan à mon arrivée à Kati qu' est+ce qui va se passer ?

695 \*MTR: finitigilaka dɔw bɛ yen ahan ?

696 %gls: il y a certains porteurs d' uniformes là+bas .

697 \*ELVS: douaniersw@s .  
698 %gls: les douaniers .  
699 \*MTR: dowajɛw donc@s vingt@s janvier@s nun bæ b' a la .  
700 %gls: donc le vingt janvier tous ceux+ci font partie  
701 \*MTR: ozofɛw [///] minnu bæ jiw ni ɛɛ kunko [/] kunko jiriw kun na o ye ozofɛw ye  
olu b' a la (.) donc@s sorasiwa aw yɛɛ b' a dɔn sorasiw olu b' a la +...  
704 %gls: les <agents des eaux et forêts> [///] qui sont gardiens des eaux et de la forêts  
font aussi partie (.) les militaires comme vous le savez font partie .  
707 %ref: \$DENBAM  
708 %cir: A1MM  
709 \*MTR: +, polisiw b' a la (.) duwaniyew b' a la (.) garidiw b' a la (.) saperipɔnpiyew b' a  
la +...  
711 %gls: les policiers les douaniers les gardes et les sapeurs pompiers font partie  
713 \*MTR: +, ni tasuma wulila yɔrɔ la sisan (.) jɔnni bæ wele jooajooona ?  
714 %gls: quand il y a incendie qui recourt rapidement ?  
715 \*ELVS: saperpompiers .  
716 \*MTR: minnu bæna ji k' a la yɔrɔnin kelen na (.) en@s général@s olu bæ bæ wele  
bamanankan na ko fiinitigilakaw ok ?  
718 %gls: ceux qui viennent rapidement l' éteindre sont en général appelés aussi  
porteurs d' uniformes.  
720 %ref: \$RESBAM  
721 %cir: A1MM  
722 \*ELVS: oui@s .  
723 \*MTR: ahan fiinitigilakaw ka jɛnaje o de be kɛ vingt@s janvier@s la (.) ahan a' y' a +...  
725 %gls: la fête desporteurs d' uniformes c' est ça le vingt janvier (.) ok  
726 \*MTR: +, seɓen fana ko <premier@s janvier@s> [/] premier@s janvier@s jɛnaje sugu  
jumɛn de bæ k' o la (.) dɔw y' o seɓen u ta kan .  
728 %gls: vous aussi écrit le <premier janvier> [/] on fête quoi le premier janvier y a des  
gens qui ont écrit ça .  
730 \*MTR: premier@s janvier@s ahan ?  
731 \*MTR: yyy .  
732 \*MTR: ɔɔn ni tarantiɲɛ bɔra ye (..) école@s bila .  
733 %act: après le trente un (decembre) ce sont les vaccances .  
734 \*MTR: tarantiɲɛ [/] tarantiɲɛ bæ kɛ kalo jumɛn na fɔlɔ ?  
735 %gls: mais le trente un decembre c'est quel mois d' ailleurs ?  
736 \*ELVS: decembre@s .  
737 \*MTR: mais@s n' o sara dun (..) an bæ taa jumɛn na premier@s +..?  
738 %gls: mais et après ça on a quel mois ?  
739 \*ELVS: ++ janvier@s ?  
740 \*MTR: premier@s janvier@s <jɛnaje dɔ bæ kɛ> [///] fɛti dɔ bæ kɛ o fɛti in tɔgɔ ?  
742 %gls: le premier janvier <y a une célébration> [///] y une fête .  
743 \*ELV1: san damine .  
744 %gls: debut d' année.  
745 \*MTR: san [///] san damine jɛnaje yyy.  
746 %gls: fête de debut d' année.  
747 %ref: \$COPBAM

- 748 %cir: H1EM
- 749 \*MTR: premier@s janvier@s aw minnu ye premier@s janvier@s seben ça@s c'est@s en@s tous@s cas@s une@s fête@s de@s l' année@s ok ?
- 751 %gls: premier janvier vous qui avez écrit premier janvier est+ce que
- 752 \*MTR: san damine jɛnɛjɛ .
- 753 %gls: fête de debut d' année .
- 754 \*MTR: bien@s dɔw fɛnɛ y' a seben u ta kan ko vingt@s deux@s septembre@s (.) vingt@s deux@s septembre@s ye jɛnajɛ sugu jumɛn ye ?
- 756 %gls: bien d' autres ont écrit vingt deux septembre le vingt deux septembre est quelle fête ?
- 758 \*ELVS: moi madame moi madame .
- 759 \*ELV2: sorasiw ka jɛnajɛ .
- 760 %gls: la fête de militaires .
- 761 \*MTR: o kuma ne bɔra ka min fɔ sisan e m' o mɛn dɛ (.) an ko ko sorasiw ka jɛnajɛ ye jumɛn ye ?
- 763 %gls: mais n' as+tu pas entendu ce que je viens dire tout de suite (.) nous avons dit que la fête des militaires quel jour ?
- 765 \*ELV2: [-fra] vingt janvier .
- 766 \*MTR: vingt +..?
- 767 \*ELVS: ++ [-fra] vingt janvier .
- 768 \*MTR: [-fra] vingt janvier yyy vingt janvier .
- 769 \*MTR: ahan ?
- 770 \*ELV: www .
- 771 \*MTR: [-fra] <le premier> [/] le premier janvier ahan après ?
- 772 \*ELVS: [-fra] premier mai .
- 773 \*MTR: [-fra] le premier +...
- 774 \*ELVS: ++ [-fra] mai .
- 775 \*MTR: ++ [-fra] mai (.) premier mai après ?
- 776 \*ELVS: [-fra] huit mars c' est huit mars .
- 777 \*MTR: vingt cinq mai (.) huit mars ahan vingt cinq mai bien a bæɛ b' a kɔnɔ ye (.) donc@s <ninnu bæɛ ye foroba jɛnajɛw ye> [///] minnu ye bæɛdipɛ jɛnajɛw an b' olu bila politiki bondakun na donc +...
- 780 %gls: vingt cinq mai (.) huit mars ahan vingt cinq mai bien tout est là-dans (.) donc<toutes ces fêtes sont collectives> [///] ce sont des fêtes de tout le monde on les classe dans le cadre des fêtes politiques .
- 784 %ref: \$RESBAM \$EXSBAM
- 785 %cir: A1MM A2MM
- 786 %com: complexe
- 787 @G: synthèse
- 788 \*MTR: +, an ka kuma kolomaw (.) an bina mun de fɔ kumakoloma na ?
- 789 %gls: notre synthèse (.) qu' allons+nous tirer comme sythèse ?
- 790 \*MTR: jɔnni bɛ se ka dɔnni fɔ kumakoloma la yyy <an bɛna mun seben
- 791 résumé@s> [///] an bɛna mun de seben résumé la ?
- 792 %gls: qui a nous dire un peu comme synthèse ce qu' on va écrire <qu'est+ce qu' on va écrire en résumé> [///] que va t+on écrire en résumé ?
- 795 \*MTR: résumé@s an bɛna mun seben ?



796 %gls: en resumé on va écrire qui ?

797 \*MTR: an ko k' i k'i ka sigida jɛnajɛw fɔ (.) ahan an bɛn' a sɛben sisan ne ka sigida jɛnajɛw ye +...

799 %gls: nous avons voulu connaître fêtes de son quartier (.) ahan on va maintenant écrire les fêtes de mon quartier sont

801 \*ELV1: ++ ne ka sigida jɛnajɛw ye +...

802 %gls: les fêtes de mon quartier sont

803 \*MTR: ahan ?

804 \*ELV1: www .

805 \*ELV1: ++ diine jɛnejɛw laada [/] laa da la ko jɛnajɛw .

806 %gls: les fêtes coutumières [/] coutu mières .

807 \*ELV1: politiki jɛnejɛw .

808 %gls: les fêtes politiques .

809 \*MTR: politiki jɛnajɛw (.) o tɛ saba ye donc@s ne ka sigida jɛnejɛw ye +...

811 %gls: les fêtes politiques (.) ça fait trois non donc les fêtes de mon quartier sont

813 %ref: \$REIBAM

814 %cir: HIEM

815 \*MTR: +, diine jɛnejɛw laadalako jɛnejɛw ale ni politikiko jɛnejɛw .

816 %gls: les fêtes coutumières et les fêtes politiques .

817 \*MTR: bien an bɛna sisan an bɛna diine jɛnejɛw ta .

818 %gls: bien en avenons maintenant aux fêtes religieuses .

819 \*MTR: ɔɔ <diine jɛnejɛw> [/] diine jɛnejɛw ye jumɛn ni jumɛn ye (.) jɔnni bɛ diine jɛnejɛw fɔ an ye .

821 %gls: <fêtes religieuses> [/] quelles sont les fêtes religieuses (.) qui va citer certaines fêtes religieuses ?

823 \*MTR: www .

824 \*MTR: mawuludu très@s bien@s diine jɛnejɛw mawuludu ahan Maliki .

825 %gls: le mahouloud très bien fêtes religieuses le mahouloud ahan Malick .

826 \*ELV2: seli .

827 %gls: la fête .

828 \*MTR: seli .

829 %gls: la fête .

830 \*ELVS: [-fra] moi madame moi madame !

831 \*MTR: ahan dugumɛnɛni .

832 \*ELVS: [-fra] moi madame moi madame !

833 \*MTR: achoura@s ahan ?

834 \*ELV: sunkalo .

835 %gls: le moi de carême .

836 \*MTR: donc@s sunkalo paki (.) yɔrɔ an ye jɔgɔn ye sisan (.) olu bɛɛ bɛ diine jɛnajɛw kɔnɔ ?

838 %gls: donc le mois de carême le paque (.) n' est+ce pas qu' on se comprend maintenant .

840 %ref: \$RESBAM

841 %cir: A1MM

842 \*MTR: bien@s an bɛ kil' o la an (.) an bɛna <les fêtes familiales> [/] <du jɛnejɛw> [///] du jɛnejɛw olu ye jumɛn ni jumɛn ye ?

844 %gls: bien on fini ça (.) on passe aux <fêtes familiales> [//] les fêtes familiales sont  
quelles et quelles fêtes .

846 %alc: ATR-BAF

847 \*ELV: www .

848 \*MTR: denkundi très@s bien@s .

849 %gls: le baptême très bien

850 \*ELV1: ani kɔɔ .

851 %gls: et le mariage

852 \*MTR: kɔɔ ahan Aïcha ?

853 %gls: le mariage ahan Aïcha ?

854 \*ELV1: bolokoli [/] bolokoli .

855 %gls: la circoncision .

856 \*MTR: bolokoli denkundi oubien@s bolokoli (.) bien@s an bɛ kila o la sisan (.) an  
bɛna <politiki ɲɛnaje la> [///] walima an bɛ se k' a fɔ a ma fana les fêtes nation  
nationales ok ?

859 %gls: la circoncision le baptême oubien la circoncision (.) on finit ça maintennt (.)  
place aux <fêtes politiques> [///] ou on peut aussil' appeler fêtes nationales ok?

862 %ref: \$DENIBF

863 %cir: A1MM

864 \*MTR: <politiki ɲɛnaje la> [///] oubien@s les fêtes nationales ok .

865 %gls: <fêtes politiques> [///] ou fêtes nationales

866 \*MTR: an bɛɛ de bɛ diɲɛ k' a kɛ ɲɔɔn fɛ (.) Mali bɛɛ de bɛ diɲɛ k' ale feti in kɛ ɲɔɔn fɛ .

868 %gls: nous la fêtons tous ensemble (.) tout le Mali la célèbre enemble (.)

869 \*MTR: mɔɔ si kelen kelen t' a k' i ka so ok .

870 %gls: personne ne la célèbre tout seul chez lui ok ?

872 \*MTR: les@s fêtes@s nationales@s an bɛɛ de bɛ diɲɛ k' a kɛ ɲɔɔn fɛ (.) ahan olu ye  
jumɛnw ye sisan ?

874 %gls: les fêtes nationales nous la fêtons tous ensemble (.) ahan maintenant que sont  
elles ?

876 \*ELVS: moi madame .

877 \*MTR: ahan Moulaye !

878 \*ELV2: finitigilakaw ka ɲɛnaje .

879 %gls: la fête des porteurs d'uniformes .

880 \*MTR: han (.) finitigilakaw ka +...

881 %gls: les porteurs d' uniformes

882 \*MTR: +, ɲɛɲɛw ok ?

883 %gls: fête ok ?

884 %ref: \$COABAM

885 %cir: HIEM

886 \*MTR: [-fra] vingt janvier ok (.) la fête des [/] des armées ok ?

887 \*MTR: ahan ?

888 \*MTR: [-fra] vingt deux septembre la fête de l' independance du Mali ok (.) Mali ka  
yeremahɔɔnya tali .

890 \*MTR: [-fra] toujours toi yyy Cheikinè .

891 \*ELV: [-fra] le vingt cinq mai .

892 \*MTR: [-fra] le vingt cinq mai après ?

893 \*ELVS: [-fra] moi madame moi madame .  
894 \*MTR: ahan yyy.  
895 \*ELV1: [-fra] le premier janvier .  
896 \*MTR: [-fra] premier janvier EOD  
897 \*ELV2: [-fra] premier mai .  
898 \*MTR: [-fra] premier mai .  
899 @G: évaluation  
900 @End

## M04-SCO-SAB-261020

### Titre de la séquence : Le sable

1 @Begin  
2 @Languages: fra, bam  
3 @Participants: ELVS Student, ELV2 Student, ELV1 Student, MTR Teacher  
4 @ID: fra, bam|M04-SCO-SAB-261020|ELVS||||Student|||  
5 @ID: fra, bam|M04-SCO-SAB-261020|ELV2||||Student|||  
6 @ID: fra, bam|M04-SCO-SAB-261020|ELV1||||Student|||  
7 @ID: fra, bam|M04-SCO-SAB-261020|MTR||female||Teacher|||  
8 @Media: M04-SCO-SAB-261020, video  
9 @Date:  
10 @Transcriber: Mahamadou Doumbia  
11 @G: rappel du cours précédent  
12 \*ELVS: moi madame moi madame moi !  
13 \*MTR: comment reconnaît-il une viande pourrie ?  
14 \*MTR: comment reconnaît une viande pourrie ?  
15 \*MTR: une pourrie où bien les viandes pourries ahan ?  
16 \*MTR: an be sogo celen don cogodi ?  
17 %gls: comment reconnaît-on la viande pourrie  
18 %alc: ATR-FBA  
19 \*MTR: comment ?  
20 \*ELV1: [-bam] a kasa !  
21 %gls: son odeur  
22 \*ELV2: [-bam] a couleur@s be yeɛma .  
23 %gls: ça change de couleur  
24 \*MTR: les [/] l' odeur après +...  
25 \*ELVS: [-bam] a couleur@s be yeɛma .  
26 %gls: ça change de couleur  
27 \*MTR: ça change un peu le [/] le couleur [//] la couleur où bien les[/] les couleurs .  
29 \*MTR: <un viande pourri> [//] une viande pourrie ça couleur devient un peu verte un peu verte c'est pas verte directe mais ça devient un peu verte et puis ça sent mauvais ok ok ?  
32 \*ELVS: oui !  
33 \*MTR: bien !  
34 @G: introduction de la nouvelle leçon  
35 \*MTR: ww .  
36 %com: un long silence de la classe  
37 \*MTR: comment on appelle ça ?  
38 %com: MTR montre une poignée de sable  
39 \*ELVS: [-bam] cɛncɛn .  
40 %gls: sable  
41 \*ELVS: [-bam] cɛncɛn .  
42 %gls: sable  
43 \*MTR: cɛncɛn@s ["] comment on dit ça en français ?

44 \*MTR: han ?

45 \*MTR: comment on dit cɛncɛn@s en français cɛncɛn@s (.) en français ?

46 \*ELVS: 0 .

47 \*ELV1: www .

48 \*MTR: ahan ?

49 \*ELV1: www .

50 \*MTR: en français quoi ?

51 \*ELV1: sel !

52 \*ELVS: [-bam] kəkɔ !

53 %gls: sel

54 \*MTR: haann ahan cɛncɛn@s français la@s (...) o@s tɔgɔ@s ?

55 %gls: comment appelle-t-on sable en français

56 \*MTR: aha hanhan Koumba .

57 \*ELV1: sable .

58 \*MTR: très bien Koumba ça c'est le sable ok donc aujourd'hui nous allons voir en sciences d'observation le saable (.) saable c'est pas sel hein c'est sable ok ?

61 %ref: \$REAFRA

62 %cir: H1EM

63 \*ELVS: ww !

64 \*MTR: bien donc à la fin de cette leçon vous devez être capable de reconnaître le sable (.) de connaître où est+ce que on trouve le sable (..) et puis avec quoi on [/] on construit ou bien on fabrique avec le sable ok han ?

68 %ref: \$EXSFRA

69 %cir: A1MM

70 \*MTR: [-bam] nin leçon@s in bannen kɔ a' ka kan ka se ka cɛncɛn [/] cɛncɛn dɔn et@s puis@s fana cɛncɛn bɛ sɔrɔ yɔrɔ min na a kakan ka se k'on dɔn epuis fana cɛncɛn bɛ kɛ ka baara sugu minnu kɛ a k'a kan se k'olu dɔn ok@s ?

74 %gls: après cette leçon vous devez être capable de reconnaître le sable (.) de connaître où est+ce que on trouve le sable (..) et puis avec quel type de travail on fait avec le sable

77 %alc: ATR-FBA

78 \*MTR: bien vous avez dit que ça là <c'est le> [/] c'est le sable non ?

79 \*ELVS: oui oui .

80 @G: explication

81 \*MTR: bien regardez bien on dit c'est le sable .

82 \*MTR: c'est le (.) <c'est quoi> [/] c'est quoi ?

83 \*ELVS: le sable .

84 \*MTR: c'est le sable +..?

85 \*ELVS: sable .

86 \*MTR: sable ok bien ?

87 \*MTR: [-bam] aw de nana n'a ye wa ?

88 %gls: c'est vous l'avez amené ?

89 %alc: ASA-TRA

90 \*MTR: uhun@i c'est le sable .

91 \*MTR: c'est le sable ahan ?

92 \*ELV1: c'est le sable .

93 \*MTR: ici !  
 94 \*ELV2: sable .  
 95 \*MTR: c'est le sucre wa@s ?  
 96 \*ELV1: ww .  
 97 \*MTR: han !  
 98 \*MTR: donc c'est <le sable> [/] le sable est formé de quoi ?  
 99 \*MTR: [-bam] a' yεε jε b'a la .  
 100 %gls: vous voyez vous+mêmes  
 101 %alc: ASA-TRA  
 102 \*MTR: il est formé de quoi ?  
 103 \*ELV1: rouge !  
 104 \*MTR: ayi@s je n'ai pas demané de couleur hein .  
 105 \*MTR: je dit +"/.  
 106 \*MTR: +" il est formé de quoi ?  
 107 %ref: \$COTFRA  
 108 %cir: H1EM  
 109 \*ELV1: <moi madame> [/] moi madame .  
 110 \*MTR: ahan !  
 111 \*ELV1: petit et grand .  
 112 \*MTR: petit (.) petit et grand tε@s mais han petit et grand parce que dɔ [=! rit] .  
 114 \*ELV2: [-bam] a ka misen !  
 115 %gls: il est fine  
 116 \*MTR: [-bam] a ka misen ahan ?  
 117 %gls: il est fine ahan ?  
 118 \*MTR: donc le sable est formé de petits grains durs .  
 119 \*MTR: tu prends le sable est+ce que si on fais comme ça c'est comme le sucre wa@s  
 oubien le sel wa ?  
 121 \*ELVS: non !  
 122 \*MTR: donc <le petit grain là c'est dūr> [//] le petit grain du sable est dūr .  
 124 %ref: \$REIFRA  
 125 %cir: A1MM  
 126 \*MTR: [-bam] i b'a minε i b'a mɔgnɔgɔn k'a mɔgnɔgɔn <a tε> [/] a tε bɔ jɔgɔn na quoi@s  
 c'est@s dūr @sa jalen don ok@s ?  
 128 %gls: tu melange et melange mais ça ne se casse pas c'est+à+dire c'est dūr  
 130 %alc: ATR-TRA  
 131 \*MTR: bien [/] bien quelle est la couleur du sable ?  
 132 \*ELVS: moi madame rouge moi madame !  
 133 \*MTR: est+ce que c'est rouge directement ?  
 134 \*ELVS: <moi madame> [/] moi madame !  
 135 \*MTR: EWA !  
 136 \*ELV1: jaune !  
 137 \*MTR: ahan ?  
 138 \*ELV1: jaune !  
 139 \*MTR: c'est pas jaune directement et puis c'est pas rouge aussi directemlent c'est pas  
 rose directement .  
 141 \*MTR: c'est un peu rouge mais ce n'est pas rouge [/] rouge foncé ok c'est un peu rouge

ok ?

143 %ref: \$COPFRA

144 %cir: H1EM

145 \*ELVS: oui !

146 \*MTR: bien on va prendre de l'eau ok ?

147 \*ELVS: oui !

148 \*MTR: on va prendre <un peu de> [/] un peu de l'eau .

149 \*MTR: on a dit le sucre se dissout dans l'eau oubien avec <le sel aussi> [/] le sel aussi se disssout dans l'eau oubien ?

151 \*ELVS: oui !

152 \*MTR: bien donc on va prendre de l'eau et le sable maintenant on va mettre un peu de sable dans l'eau on va voir si le sable va [/] va disparaître ou pas ok ?

155 \*MTR: [-bam] n'a bε tunu ji in na oubien@s n'a tε tunu ji la ok@s ?

156 %gls: si ça va disparaître ou pas ok ?

157 %alc: ATR-FBA

158 \*MTR: [-bam] an ye kɔgɔ k'a la .

159 %gls: on a mis du sel là-dans .

160 %alc: ASA-TRA

161 \*ELVS: [-bam] kɔgɔ yeelenna !

162 %gls: le sel s'est dissous

163 \*MTR: [-bam] kɔgɔ bεε yeelenna oubien@s est+ce que@s an ye kɔgɔ ye tugun?

165 %gls: tout le sel s'est dissous oubien est+ce+que on a encore vu le sel ?

166 %alc: ASA-TRA

167 \*MTR: [-bam] donc@s mais@s aujourd'hui@s an bεna cεncεn k'a la .

168 %gls: donc mais aujourd'hui on va mettre du sel là+dans .

169 %alc: ASA-TRA

170 \*MTR: si ça se dissout oubien si ça ne se dissout pas ok ?

171 \*MTR: bien qui vient ?

172 \*ELVS: <moi madame> [/] moi madame !

173 \*MTR: ww !

174 %com: le MTR fait venir une élève au tableau

175 \*MTR: [-bam] www dɔ ta k'a k'a la sa (.) a ma k'a la yεε .

176 %gls: mets un peu dedans (.) ce n'est même pas mis dedans

177 %alc: ASA-TRA

178 \*MTR: ayi@s il faut mettre beaucoup !

179 \*MTR: [-bam] <dɔ k'a la> [/] dɔ k'a la cεncεnba de b'e kɔrɔ ye !

180 %gls: mets+en encore mets+en il y a beaucoup de sable près de toi

181 %alc: ASA-TRA

182 \*MTR: [-bam] dɔ k'a la !

183 %gls: mets unn peu là-dans

184 %alc: ASA-TRA

185 \*MTR: bien ahan !

186 \*MTR: ayi@s à ta place an@s b@s 'a@s to@s tan@s folɔ@s non laisse ça deux minutes trois minutes .

188 %alc: ASA-TRA

189 \*MTR: [-bam] an b'a (.) na n ka lamaga comme@s ça@s a yelebε ja quoi@s .

191 %gls: on va (.) je vais le melanger pour que ça puisse se déssoudre rapidement  
 193 \*MTR: ww han ahan !  
 194 \*MTR: eee EWA ahan .  
 195 \*MTR: c'est une [=? un] salon de beauté wa tu tresse sa tête ici han ?  
 196 \*MTR: bien !  
 197 %compl: introduction d'une séquence de formulation du savoir  
 198 \*MTR: ahan comment est le sable maintenant ?  
 199 \*MTR: [-bam] cəncən in bɛ yɔɔ jumən a bɛ cogo di ?  
 200 %gls: le sable là est où il est comment ?  
 201 %alc: ATR-FBA  
 202 \*ELV1: [-bam] a b'a jukɔɔ !  
 203 %gls: c'est au bas (de l'eau)  
 204 \*MTR: [-bam] a b'a jukɔɔ yɔɔ a ma yelen de han ?  
 205 %gls: c'est au bas (de l'eau) ce n'est pas dissout n'est+ce pas ?  
 206 %com: MTR montre aux élèves le verre contenant du sable  
 207 \*ELVS: [-bam] a b'a jukɔɔ .  
 208 %gls: c'est au bas (de l'eau)  
 209 \*MTR: donc le sable se trouve en [/] en bas oubien ?  
 210 %com: le MTR fait le tour de la classe en leur montrant le sable sous l'eau dans un  
 recipient  
 212 \*MTR: ahan vous avez dit que le sable est là oubien ?  
 213 \*ELVS: oui [/] oui .  
 214 \*MTR: il n'a pas disparait ok !  
 215 \*MTR: [-bam] an bɛ se ka mun de fɔ sable@s in ma sisan !  
 216 %gls: qu'est+ce qu'on peut dire du sable ?  
 217 %alc: ASA-TRA  
 218 \*MTR: qu'est+ce qu'on peut dire du sable ?  
 219 \*MTR: [-bam] an bɛ se ka mun de fɔ ?  
 220 %gls: que peut+on dire ?  
 221 %alc: ATR-FBA  
 222 \*MTR: EWA !  
 223 \*ELV1: [-bam] <a te> [/] a te yele .  
 224 %gls: ça ne se dissout pas  
 225 \*MTR: donc le sable est perméable ok ?  
 226 \*MTR: c'est+à+dire il ne se dissout pas dans l'eau contrairement le [/] le sucre et le [/]  
 le sel ok ?  
 228 %ref: \$EXPFRA  
 229 %cir: A1MM  
 230 \*MTR: donc le sable ne se dissout pas dans l'eau .  
 231 \*MTR: bien est+ce que le sable ressemble à [/] à une farine le sable ?  
 232 \*ELV2: farinemugu !  
 233 %gls: poudre de farine  
 234 \*MTR: vous connaissez farine non ?  
 235 \*ELVS: oui !  
 236 \*MTR: han ?  
 237 \*ELVS: oui !



238 \*MTR: ça ressemble à une farine wa@s ?  
 239 %com: wa est l'interrogatif bambara se traduisant par est+ce que  
 240 \*ELVS: non !  
 241 \*MTR: pourquoi ?  
 242 \*ELV1: [-bam] xxx kisèkisè !  
 243 %gls: morceaux fines  
 244 \*MTR: han pourquoi kisèkisènin@s b'a@s la@s ahan après ?  
 245 %gls: pourquoi y'a petit grin là-dans ?  
 246 %ref: \$REIBAM  
 247 %cir: H1EM  
 248 \*ELV2: [-bam] a ka ca !  
 249 %gls: c'est nombreux  
 250 \*MTR: [-bam] a ka ca wa ?  
 251 %gls: c'est nombreux  
 252 %ref: \$REQBAM  
 253 %cir: H1EM  
 254 \*ELVS: www !  
 255 \*MTR: [-bam] a tɛ se ka yeele ahan après ?  
 256 %gls: c'est pas possible de le dissoudre ahan après ?  
 257 %alc: ASA-TRA  
 258 \*ELV1: [-bam] a jalen don !  
 259 %gls: c'est dût  
 260 \*MTR: [-bam] <a tɛ se ka> [/] a tɛ se ka kari ahan ?  
 261 %gls: ça ne peut pas se casser  
 262 %ref: \$EXPBAM  
 263 %cir: H1EM  
 264 \*ELV1: [-bam] a tɛ se ka dun !  
 265 %gls: ça ne se mange pas  
 266 \*MTR: a tɛ se ka dun ɔhɔn après EWA ?  
 267 %ref: \$REIBAM  
 268 %cir: H1EM  
 269 \*ELV1: [-bam] a tɛ se ka mugumugu .  
 270 %gls: ça ne se fait pas en poudre  
 271 \*MTR: [-bam] a tɛ se ka mugumugu ɔhɔn après@s ?  
 272 %ref: \$REIBAM  
 273 %cir: H1EM  
 274 \*ELVS: [-bam] a jalen don !  
 275 %gls: c'est dût ahan  
 276 \*MTR: [-bam] a jalen don c'est@s dût@s ɔhɔn après@s ?  
 277 \*ELV1: [-bam] beɛ kunbaba b'a la .  
 278 %gls: il y ' a de grosses pierre là+dans !  
 279 \*MTR: [-bam] beɛ kunbaba b'a ɔhɔn ?  
 280 %gls: il y 'a de grosses pierres là+dans ɔhɔn !  
 281 \*MTR: la farine est comment farine ?  
 282 \*ELV2: [-bam] mugu !  
 283 %gls: semoule

284 \*MTR: [-bam] farine@s be cogodi ?  
 285 %alc: ASA-TRA  
 286 \*ELVS: [-bam] <a ka magan> [/] a ka magan .  
 287 %gls: c'est molle  
 288 \*MTR: donc la farine est molle non oubien ?  
 289 \*MTR: [-bam] a ka magan quoi !  
 290 %gls: c'est molle quoi ?  
 291 \*MTR: est+ce que le sable est comme ça ?  
 292 \*ELVS: non !  
 293 \*MTR: han donc le sable n'est pas mou le sable est [/] est d'ur ok !  
 294 %compl: fermeture  
 295 \*MTR: bien après pour filtrer de l'eau hun a@s t'o@s don@s wa@s (.) han+..?  
 297 \*ELV2: [-bam] awə !  
 298 \*MTR: ka@s eau filtrer qu'est+ce que va veut dire ça ?  
 299 \*ELV1: eau filtrer !  
 300 \*MTR: [-bam] ahan an delila k'o leçon@s kε !  
 301 %gls: on a l'habitude de faire cette leçon.  
 302 %alc: ASA-TRA  
 303 \*MTR: <pour filtrer de l'eau> [///] on a dit pour filtrer de l'eau ahan on peut faire ça un  
 foulard oubien ?  
 305 \*MTR: oubien on dit on teste l'eau pendant quelques temps .  
 306 \*MTR: [-bam] han an m'o fə wa ?  
 307 %gls: n'avons+nous pas dit ça ?  
 308 %alc: ASA-TRA  
 309 \*MTR: [-bam] an ma deli k'o kε yan ?  
 310 %gls: n'avons+nous pas l'habitude de faire ça ?  
 311 %alc: ASA-TRA  
 312 \*MTR: [-bam] n'i be fe ka ji sensen han n'i be fe ka ji sensen i be mun kε ?  
 314 %gls: si l'on veut filtrer l'eau si l'on veut filtrer l'eau qu'est+ce qu'on fait ?  
 316 %alc: ATR-FBA  
 317 \*ELVS: [-bam] i b'aa +...  
 318 \*MTR: [-bam] i b'a sigi n'est+ce@s pas@s fo a buruburu ka jə oubien@s i be se ka mun  
 wεε kε tugunin ?  
 320 %gls: tu le pose n'est+ce pas jusqu'à ce qu'il soit tranquille, que peut+on faire de  
 plus ?  
 322 %alc: ASA-TRA  
 323 \*ELVS: [-bam] i be ww i be tεmε don a fe .  
 324 %gls: tu y mets le tamis  
 325 \*MTR: [-bam] i be tεmε kε k'a sensen oubien@s a b'a kε finen kənə əhən oubien i bee  
 ahan +...  
 327 %gls: tu le filtre avec de la tamite et le metre dans la jarre à eau  
 328 %ref: \$COPBAM  
 329 %cir: HIEM  
 330 \*ELV2: [-bam] sani ji ka nεmajə .  
 331 %gls: en attendant que l'eau ne soit tranquille  
 332 \*MTR: [-bam] i b' a sigi k'a nεmajə fələ !

333 %gls: tu la pose et la rend tranquille d'aabord.  
 334 %ref: \$REIBAM  
 335 %cir: H1EM  
 336 \*MTR: [-bam] cɛncɛn fana bɛ kɛ ka ji sɛnsɛn !  
 337 %gls: le sable aussi sert à filtrer l'eau  
 338 %alc: ASA-TRA  
 339 \*ELV2: www !  
 340 \*MTR: [-bam] cɛncɛn nin cɛncɛn kelenkelen in .  
 341 %gls: ce même sable là.  
 342 %alc: ASA-TRA  
 343 \*MTR: [-bam] o fana bɛ se ka ji filter ok ?  
 344 %gls: ça peut aussi filtrer de l'eau ok ?  
 345 %alc: ASA-TRA  
 346 \*MTR: [-bam] a' nɛ t'a la vous@s voyez@s à nɛ t'a la livre@s in na ?  
 347 %gls: ne le voyez+vous pas dans le livre là ?  
 348 %alc: ASA-TRA  
 349 \*MTR: [-bam] hun donc ni ye cɛncɛn kɛ (.) ji kɛ cɛncɛn na k'a bila a fana bɛ a [/] a  
 buruburu misennin ninnu bɛ controler@s ka a b'ɔ la ok ?  
 351 %gls: donc quand tu mets le sable, tu mets l'eau dans le sable, ça le filtre aussi en  
 enlevant toutes les petits dechets ok ?  
 353 %alc: ASA-TRA  
 354 \*MTR: [-bam] cɛncɛn fana bɛ se ka ji filter après@s cɛncɛn fana bɛ se ka baara werɛ  
 jumɛn kɛ de tuguni ?  
 356 %gls: le sable peut filtrer de l'eau après le sable peut servir à quoi d'autres ?  
 358 %alc: ASA-TRA  
 359 \*ELV1: [-bam] a bɛ se ka so jɔ !  
 360 %gls: ça sert à la construction d'une maison  
 361 \*MTR: [-bam] a bɛ se ka +..?  
 362 %gls: ça peut  
 363 \*ELVS: ++ [-bam] so jɔ !  
 364 %gls: construire une maison  
 365 \*MTR: pour la construction ohɔn après ?  
 366 %ref: \$VARIBF  
 367 %cir: H1EM  
 368 \*ELV1: [-bam] a bɛ gato dilan !  
 369 %gls: ça fait du gateau  
 370 \*MTR: [-bam] a bɛ se ka ekɔliso jɔ (.) a bɛ se ka sugu jɔ (.) a bɛ se so jɔ tout@s ça@s  
 là@s c'est@s la@s construction@s non@s ?  
 372 %gls: ça sert à la construction d'écoles, du marché, de la maison...  
 373 %ref: \$RESIBF  
 374 %cir: A1MM  
 375 \*ELV1: [-bam] a bɛ gato dilan !  
 376 %gls: ça fait du gato !  
 377 \*MTR: [-bam] a bɛ se ka +..?  
 378 %gls: ça peut  
 379 \*ELV1: ++ gato dilan !

380 %gls: faire du gateau  
 381 %ref: \$REABAM  
 382 %cir: A1EME  
 383 \*MTR: [-bam] gato [/] gato dilan comment ça ?  
 384 %gls: faire du gateau comment ça ?  
 385 \*ELVS: 0 !  
 386 %com: les ELVS rappellent au MTR d'une expérience (du sable et le gateau) qu'elle leur avait parlé auparavant  
 388 \*MTR: hannn l'expérience du gateau là ?  
 389 \*MTR: [-bam] bon a bε se ka gato dilan ne m'a fɔ aw cɛncɛn kɛ aw gateau@s kɔnɔ dɛ !  
 391 %gls: bon ça peut faire du gateau mais je ne vous ai pas demandé de mettre du sable dans vos gateaux hein !  
 393 %alc: ASA-TRA  
 394 \*MTR: ahaan fɛrɛ de b'o la .  
 395 %gls: ahaan cela demande de technique .  
 396 %alc: ASA-TRA  
 397 \*MTR: par exemple four te@s e@s bolo@s i@s ka@s so@s hun@s y'a pas de four dans ta maison .  
 399 %alc: ATR-FBA  
 400 \*MTR: donc comme ça i bε se k'i ka gato dlan i ka gato kɛ polinin kɔnɔ gato dla a mulinin bε yen quoi i b'i ka gato bla o mulinin kɔnɔ !  
 402 %gls: donc comme ça tu peux faire du gateau dans une petite pole !  
 403 %alc: ASA-TRA  
 404 \*MTR: donc tu mets le sable sur le feu ok ?  
 405 \*MTR: i bε cɛncɛn sigi tasuma sanfe .  
 406 %gls: tu mets le sable sur le feu .  
 407 %alc: ATR-FBA  
 408 \*MTR: donc i b'i ka pɔli in sigi cɛncɛn sanfe .  
 409 %gls: donc tu mets le pole là sur le feu  
 410 \*MTR: [-bam] non@s c'est@s pas@s parce+que@s k'i bε cɛncɛn de kɛ gato ye <k'a> [/] dla n m'o f'i jɛna dɛ !  
 412 %alc: ASA-TRA  
 413 %gls: non c'est pas parce+ce que que tu dois transformer du sable en gateau et le consommer je ne t'ai dit ça hein !  
 415 \*MTR: [-bam] an bε polinin in sigi cɛncɛn sanfe i ka gato bε mɔ parce+que an y'an ye tubabuw fɛ yen furi de b'olu bolo an dun furi t'an bolo yan ok ?  
 418 %gls: on met le pole là sur le feu et le gateau se cuit parce+ce que on l'a vu chez les toubab qui detiennent des fours alors qu'il n'y en a pas chez nous ok !  
 421 %alc: ASA-TRA  
 422 \*MTR: ahan après ça après la construction a@s bε@s kɛ@s ka@s fɛn@s dɔ@s kɛ@s !  
 424 %gls: on fait quoi d'autre avec ?  
 425 %alc: ASA-TRA  
 426 \*ELV1: [-bam] a bε kɛ ka carreau dilan !  
 427 %gls: on fait du carreau avec  
 428 %alc: ASA-TRA  
 429 \*MTR: a bε kɛ ka carreau dilan donc o si tɛ construction ye quoi ?

- 430 %gls: on fait du carreau avec donc tout cela n'est pas de la construction quoi ?
- 432 %ref: \$REQBAM
- 433 %cir: A1EME
- 434 \*ELV1: [-bam] a bε ka +...
- 435 %gls: ça sert à
- 436 \*MTR: [-bam] o tε construction ye wa ?
- 437 %gls: ça c'est la construction non ?
- 438 \*ELV2: ++ a bε kε construction mais olu bε xxx +...
- 439 %ref: \$REABAM
- 440 %cir: H1ME
- 441 %gls: ça sert à la construction mais tout ça
- 442 \*MTR: [-bam] o bεε b'o la ye ahan après ?
- 443 %gls: tout cela fait partie ahan après ?
- 444 %alc: ASA-TRA
- 445 \*ELVS: [-bam] xxx ko ka koko jɔ n'a ye !
- 446 %gls: construire du mur avec
- 447 \*MTR: [-bam] a bε se k'a +...
- 448 %gls: ça peut
- 449 \*MTR: [-bam] donc koko o tε so ye koi donc xxx ?
- 450 %gls: donc le mur c'est pas la maison quoi xx ?
- 451 %ref: \$REQBAM
- 452 %cir: A1MM
- 453 \*ELV1: [-bam] a bε se ka bɔn duguma !
- 454 %gls: ça peut être étalé par terre !
- 455 \*MTR: han ?
- 456 \*ELVS: k'a bse ka bɔn duguma .
- 457 %gls: que ça peut être étalé par terre
- 458 \*ELV1: +< ko ni dingε bε yɔrɔ la k'i b'a kε dingε kɔnɔ .
- 459 %gls: que s'il y a des trous au sol on peut les remplir avec
- 460 %ref: \$EXSBAM
- 461 %cir: EEA1
- 462 \*ELV2: +< a bε se ka mɔgɔ mago ɲa !
- 463 %gls: ça peut servir les besoins de l'homme !
- 464 \*MTR: [-bam] <a bε se ka mɔgɔ mago ɲa> [//] a bε se ka mɔgɔ mago minnu ɲa ne mago b'o dɔ de la sisan !
- 466 %gls: ça peut servir les besoins de l'homme, ce sont ces besoins dont j'ai maintenant besoin .
- 468 %ref: \$REIBAM
- 469 %cir: H1EM
- 470 \*MTR: sojɔ nu ni fɛn nu fɔra o ɲɛna dɔwɛrε bε ye n mago b'o de la !
- 471 %gls: la constuction et d'autres choses ont été dites, il y a d'autre dont j'ai besoin .
- 473 %alc: ASA-TRA
- 474 \*ELV2: [-bam] a bε kε ka biriki dilan !
- 475 %gls: on fait des briques avec
- 476 \*MTR: biriki (.) ni biriki dilanna est+ce que on fait avec la brique ?
- 477 %gls: la brique si la brique est faite qu'est+ce qu'on fait avec la brique ?

479 \*MTR: han on construit la maison non oubien on les xxx non ?  
 480 \*ELV1: moi madame !  
 481 \*MTR: ça c'est la construction ɔhɔn Lamine !  
 482 %ref: \$RESFRA  
 483 %cir: A1MM  
 484 \*ELV1: [-bam] n'i ni b'i dimin i b'a ken buwati kɔnɔ i beto k'i daji tu a la !  
 486 %gls: quand on a mal aux dents on met un peu dans la boite et crache dessus de  
 temps en temps .  
 488 \*MTR: [-bam] n'i ni b'i dimin i b'a ken buwati kɔnɔ i beto k'i daji t'a la donc <o y'a> [/] o  
 y'a nafa dɔ ye quoi ?  
 490 %gls: quand on a mal aux dents on met un peu dans la boite et cracher dessus de  
 temps en temps, c'est une de ses utilités quoi ?  
 492 %ref: \$REQBAM  
 493 %cir: H1EM  
 494 \*ELV2: [-bam] n'i jine ye wo bɔ i ka yɔrɔ la i be cencen ce xxx !  
 495 %gls: quand la souris fait des trous dans ta maison tu xx !  
 496 \*MTR: quoi ?  
 497 \*ELV2: [-bam] ko n'i jine ye wo bɔ i ka yɔrɔ la +...  
 498 %gls: quand la souris fait des trous dans ta maison tu  
 499 %ref: \$REDBAM  
 500 %cir: A1EME  
 501 \*MTR: ++ jine wo ?  
 502 \*ELV2: [-bam] awɔ !  
 503 %gls: oui !  
 504 \*MTR: [-bam] o bæe tɛ construction ye wa oubien o t'o ye o bæe t'e ka so kɔnɔ ye wa e  
 tena siman ɲagami cencen na wa ahan an b'o ke abanna wa ?  
 507 %gls: tout ça c'est la construction non oubien tout cela n'est+il pas dans ta maison.  
 tu vas melanger le ciman du sable , tu vas faire ça et après est+ce que c'est fini ?  
 510 %ref: \$RESIBF  
 511 %cir: A1EME  
 512 \*MTR: [-bam] a nafama dɔw be ye aw t'o k'o ne ɲe na.  
 513 %gls: il y a certaines de ses utilités que vous ne me dites pas !  
 514 \*ELV2: xxx !  
 515 \*MTR: [-bam] ka siman ke cencen na ?  
 516 %gls: mélanger du ciman au sable  
 517 \*ELV2: [-bam] ayi xxx !  
 518 %gls: non  
 519 \*MTR: [-bam] donc a be se ka tiga yiran ahan après ?  
 520 %gls: donc ça peut cuir de l'arrachide  
 521 \*ELV1: [-bam] a be gudɔrɔn dlan .  
 522 %gls: ça peut faire du goudron  
 523 \*MTR: [-bam] a be gudɔrɔn +..?  
 524 %gls: goudron  
 525 \*ELV1: ++ [-bam] a be ke ka gudɔrɔn dlan !  
 526 %gls: on fait du gougron avec  
 527 \*MTR: [-bam] ahan a banna wa ?

528 %gls: est+ce que c'est fini ?  
 529 \*MTR: bien hèè <votre> [//] vos mamans là elles ont des ustenciles de cuisine non ?  
 531 \*MTR: [-bam] a' t'olu dɔn wa ?  
 532 %gls: ne les connaissez+vous pas ?  
 533 \*ELVS: oui !  
 534 \*MTR: ahan parmi les ustenciles des cuisines là dɔw@s ka@s dɔ@s fɔ@s ne@s  
 jɛna@s tan@s (.) les ustenciles des cuisines a@s t'olu@s dɔn@s ?  
 536 %gls: que certains d'entre vous me disent certaines de ces ustenciles (.) vous ne les  
 connaissez pas ?  
 538 %alc: ASA-TRA  
 539 \*ELV1: pɔli !  
 540 %gls: pole  
 541 \*MTR: pɔli ahan ?  
 542 %gls: pole ahan ?  
 543 \*ELVS: galama muruku kudu .  
 544 %gls: la louche, le couteau, cuillère .  
 545 \*ELVS: <moi madame> [//] moi madame !  
 546 \*MTR: barama@s comment on appelle ça en français ?  
 547 %gls: marmite  
 548 \*ELVS: 0 !  
 549 %com: plusieurs élèvent prennent parole ensemble  
 550 \*MTR: [-bam] barama ahan a' ye to barama in ma a' ka kɔrɔ fɔ (.) barama comment on  
 dit ça en français ?  
 552 %gls: marmite , tenez+vous à la marmite, comment on dit ça en français ?  
 553 %alc: ASA-TRA  
 554 \*ELV2: [-bam] mununna !  
 555 \*MTR: ko@s comment on dit +..?  
 556 \*MTR: oui Setou !  
 557 \*MTR: [-bam] ko barama k'a k'o fɔ tubabukan na fɔlɔ i b'i jɔ ko mununna !  
 559 %gls: on vous demande de dire d'abord marmite en français et me parle de  
 mununna  
 561 %alc: ASA-TRA  
 562 \*MTR: [-bam] ahan barama kɔrɔ tubabukan na ?  
 563 %gls: que veut dire marmite en français ?  
 564 \*ELVS: xxx !  
 565 \*MTR: eeee@i cɛn@s na@s EOD elle est malade aujourd'hui je sais qu'elle  
 est souffrante sinon n'ale bɛ yan kɔni en français elle se débrouille .  
 568 %gls: vraiment EOD... si elle est là quand même...  
 569 \*MTR: han a tɔw bɛɛ bɛ classe kɔnɔ comment on appelle barama en français ?  
 571 %gls: il y a vous autres en classe ...  
 572 %alc: ASA-TRA  
 573 \*MTR: c'est la marmite !  
 574 \*MTR: iiii@i è [/] è couscous spécial .  
 575 \*MTR: è texte un couscous spécial y'avait la marmite non ?  
 576 \*MTR: aan ?  
 577 \*MTR: on a même dessiné la marmite en troisième année .

578 \*ELV1: +< [-bam] Lamine de tun b'a la k'ale tun bəna fə sisasan k'e prerela k'a fə !  
 580 %gls: c'est Lamine qui disait que lui il voulait le dire et que vous lui avez devancer  
 en le disant  
 582 \*MTR: au dessin on a même dessiné la marmite jusqu'à présent aw tɛ marmite dən  
 han ?  
 584 %alc: ASA-TRA  
 585 \*MTR: donc la marmite o de barama ye !  
 586 %ref: \$EXDIFB  
 587 %cir: A1MM  
 588 \*MTR: bien pour que la marmite soit brillant han qu' est+ce qu' on fait ?  
 590 \*ELV1: [-bam] i be cəncən k'a la !  
 591 %gls: tu y mets du sable !  
 592 \*MTR: han qu'est+ce qu' on fait ?  
 593 \*ELVS: [-bam] i be cəncən k'a la !  
 594 %gls: tu y mets du sable  
 595 \*MTR: i be cəncən k'a la k'a kɛ cogodi ?  
 596 %gls: tu y mets du sable et faire quoi ?  
 597 %alc: ASA-TRA  
 598 \*ELVS: k'a ko +...  
 599 %gls: le laver  
 600 \*MTR: ++ donc tu frotte les marmites avec le [/] le sable oubien ?  
 601 \*MTR: donc le sable là a@s bɛ@s ustenciles nun@s kɛ@s cogodi@s ?  
 602 %alc: ASA-TRA  
 603 \*ELV2: [-bam] a b'u kɛ propre !  
 604 %gls: ça les rend propre .  
 605 \*MTR: [-bam] a b'u kɛ propre .  
 606 %gls: ça les rend propre  
 607 %ref: \$REIBAM  
 608 %cir: H1EM  
 609 \*MTR: ihin@i [=! rit en reprenant l'élève] k'a b'u kɛ propre .  
 610 \*MTR: donc ça rend les ustenciles raids ok ?  
 611 \*MTR: ça rend ça ça les a brillant ok ?  
 612 %ref: \$EXSFRA  
 613 %cir: A1MM  
 614 \*MTR: [-bam] a b'u briller@s a b'u jɛlen pasipasi après@s ?  
 615 %gls: ça les rend très propres et brillants ?  
 616 %alc: ASA-TRA  
 617 \*MTR: [-bam] an ye fila sɔrɔ (.) a bɛ kɛ ka so jɔ (.) a bɛ kɛ ka minaw ko k'u jɛlen  
 pasipasi ahan a banna wa ?  
 619 %gls: on a eu deux (.) on construit avec (.) on lave les ustenciles avec, est+ce que  
 c'est fini ?  
 621 %alc: ASA-TRA  
 622 \*MTR: [-bam] dɔwɛrɛ bɛ yen !  
 623 %gls: il y en a encore !  
 624 %alc: ASA-TRA  
 625 \*ELV1: [-bam] nin bɛ ka galon tigè k'a bɛ kɛ ka barama dilan !



626 %gls: celui+ci est entrain de mentir en disant qu'on fabrique de la marmite avec  
628 \*MTR: [-bam] k'a be +...  
629 %gls: qu'on fait  
630 \*ELV1: ++ [-bam] kε ka barama dilan !  
631 %gls: de la marmite avec  
632 %ref: \$REDBAM  
633 %cir: H1EaEb  
634 \*MTR: k'a be kε ka barama dilan nεgε bε kε ka barama dilan .  
635 \*MTR: a ma fɔ e [/] e j'ai pas dit que on fabrique la marmite avec le sable dεh !  
637 %alc: ASA-TRA  
638 \*MTR: faut pas transformer hein !  
639 \*MTR: on dit on frotte les marmites avec le sable on lave les marmites avec le sable.  
641 \*MTR: a b'a jɛlen quoi k'a tereke ni cεncεn ye ok ?  
642 \*MTR: mais o n' a bε dlan ni cεncεn m'o fɪnεna dεh !  
643 %alc: ASA-TRA  
644 \*MTR: bien a banna wa ?  
645 \*ELV2: xxx !  
646 \*MTR: han a bε kε ka +...  
647 \*MTR: kuma kε .  
648 \*ELV2: xxx !  
649 \*MTR: a bε kε ka mun kε ?  
650 \*ELV2: xxx !  
651 \*MTR: han ?  
652 \*ELV1: ++ ko ka mɔgɔ dilan .  
653 \*MTR: a bε kε ka mɔgɔ de dilan ?  
654 @G: un long échange, pas nécessaire dans la présente étude  
655 \*MTR: o .  
656 @G: Le MTR reviens au thème du jour fermant ainsi la longue parenthèse  
657 \*MTR: a bε se ka mun kε tugunin ?  
658 \*MTR: an y'a fɔ tuguni k'a bε se ka ji fana sεnsen apès dɔwεrε be yen ?  
659 \*ELV2: ni cεncεn xxx!  
660 \*MTR: han donc le sable sert aussi à fabriquer des verres ok ?  
661 \*MTR: vèriw cεncεn bε se ka kε k' o [/] o fana dilan ok ?  
662 %alc: ATR-FBA  
663 \*MTR: 0 !  
664 %com: le MTR s'adresse à une élève qui arrive de l'extérieure  
665 \*MTR: bien maintenant où est+ce que on trouve les sables ?  
666 \*MTR: où est+ce que on trouve les sables ?  
667 \*ELV1: moi [/] moi !  
668 \*MTR: les sables où est+ce que on trouve les sables ?  
669 \*MTR: ahan !  
670 \*ELV1: bajj !  
671 \*MTR: bajj .  
672 \*MTR: han dans le fleuve ?  
673 \*ELV2: Mopti !  
674 \*MTR: Mopti donc on trouve les sables dans le fleuve parce+ce que xxx on trouve le

sable dans le nid des cours d'eau ok ?

676 %ref: \$EXSFRA

677 %cir: A1MM

678 \*MTR: a bɛ sɔrɔ ji [ʔ] ji jukɔrɔla nun na donc a ye min fɔ quoi a bɛ sɔrɔ baji kɔnɔ ɔhɔn  
après ?

680 %alc: ATR-FBA

681 \*ELV1: a bɛ sɔrɔ kɔ la !

682 \*MTR: kɔ ?

683 \*ELV2: ali ni san nana cɛncɛn bɛ kɛ yɔrɔ la .

684 \*MTR: ni san nana cɛncɛn bɛ kɛ yɔrɔ la ɔhɔn ?

685 %ref: \$REIBAM

686 %cir: H1EM

687 \*ELV1: madame xxx!

688 \*MTR: a bɛ sɔrɔ +..?

689 \*MTR: +, Bɛlɛdugu donc ni Bɛlɛdugu tɛ an [ʔ] an tɛ fɛn sɔrɔ quoi cɛncɛn sɔrɔ ?

691 %alc: ASA-TRA

692 \*MTR: Bamako ye Bɛlɛdugu de ye wa nka cɛncɛn tɛ yan ?

693 %alc: ASA-TRA

694 \*ELV1: cɛncɛn bɛ yan !

695 \*MTR: ann on a dit on trouve de sable dans le nid des cours d'eau ok ?

696 \*MTR: jiw jukɔrɔlaw la a bɛ sɔrɔ aprɛs ?

697 %alc: ATR-FBA

698 \*ELV2: a bɛ sɔrɔ kɔkɔji jukɔrɔ .

699 \*MTR: kɔkɔji tɛ ji ye quoi ?

700 \*MTR: o ye ji ye wa ?

701 \*MTR: kɔkɔji tɛ ji ye wa ?

702 %alc: ASA-TRA

703 \*ELVS: ouiii !

704 \*MTR: oubien kɔkɔji ye mun ye ?

705 \*ELVS: ji don !

706 \*MTR: ahan a' jiw to yen aw ka taa dɔwɛrɛ la tugunin !

707 %alc: ASA-TRA

708 \*MTR: www !

709 \*MTR: a bɛ sɔrɔ yɔrɔ jumɛn tugunin ?

710 \*ELV1: madame nko dugu tɔw tɛ yen wa ?

711 \*MTR: han ?

712 \*ELV1: mɔgɔ dugu tɔw tɛ yen wa ?

713 \*MTR: dugu jumɛn tɔw ?

714 \*ELVS: a bɛ sɔrɔ dugu tɔ minnu na +...

715 \*MTR: a bɛ sɔrɔ dugu tɔ minnu na ?

716 \*MTR: cɛncɛn bɛ sɔrɔ dugu caman na koyi particulièrement ne delila ka yɔrɔ fɔ aw ye  
cɛncɛn bɛ sɔrɔ yɔ min na wa ?

718 \*ELVS: kɔrɔn fɛ !

719 \*MTR: kɔrɔn fɛ !

720 \*ELV2: tlebi fɛ !

721 \*MTR: tlebi fɛ kɔrɔn fɛ .

- 722 \*MTR: kərɔn fɛ donc an ka Mali kərɔn comment on l'appelle ?
- 723 \*MTR: an ye les [/] <les regions naturelles du Mali là> [/] han les regions naturelles du Mali an m'o kɛ yan wa on a dit +...
- 725 \*ELV2: les l'Est !
- 726 \*MTR: e Alaa l'Est l'Ouest le Sahara ahan apès ?
- 727 \*ELVS: le Sahel .
- 728 \*MTR: le +..?
- 729 \*ELVS: ++ Sahel .
- 730 \*MTR: apès +..?
- 731 \*ELVS: le Nord et le Sud !
- 732 \*MTR: ko le Nord donc en réalité le Sahel le Sahara et le Soudan donc on a dit le sable se trouve généralement dans le Sahara ok ?
- 734 \*MTR: ni donc Sahara Nord bɛ sɔrɔ Sahara kɔnɔ donc si tu vas dans le Sahara donc cɛncɛnba de bɛ yen Kidal yɛrɛ filɛ y'a tellement de sable là+bas n'i y'i ka datugu Kidal han ni dugu jɛlenra ni Ala ma far'i kan Kidal yɔrɔ dɔ bɛ yen ni Ala ma far'i kan .
- 738 %alc: ASA-TRA
- 739 \*MTR: est+ce que je me fais comprendre ?
- 740 \*ELVS: oui !
- 741 \*MTR: 0 !
- 742 %com: le MTR prend un long exemple non nécessaire ici
- 743 @G: synthèse
- 744 \*MTR: à bɛ bɔ min ?
- 745 \*ELV1: moi madame moi madame a bɛ bɔ sanji jukɔrɔ .
- 746 \*MTR: a bɛ bɔ fiɲɛ fɛ kana ?
- 747 \*ELV2: awɔ !
- 748 \*MTR: ji bɛ na n' a ye a bɛ bɔ fiɲɛ fɛ ka na mais ne [/] ne hakili la fɛn dɔ de fana cicilen bɛ k'a ye oubien ?
- 750 %alc: ASA-TRA
- 751 \*MTR: a be yen ten dɔrɔn quoi@s ?
- 752 \*MTR: a' yɛrɛ bolo fɛn jumɛn de bɛ se ka kɛ cɛncɛn ye ?
- 753 \*ELVS: babɛlɛ !
- 754 \*MTR: e bɛlɛ [/] bɛlɛ ahan après bɛlɛ quoi encore ?
- 755 \*ELV1: biriki xxx !
- 756 \*MTR: han huun ?
- 757 \*ELV1: madame xxx ko fara xxx !
- 758 \*MTR: fara très bien parce que@s olu cicilen de bɛ kɛ cɛncɛn ye koyi (.) o de bɛ cici o de bɛ kɛ cɛn cɛncɛn ye ok ?
- 760 %ref: \$REIBAM
- 761 %cir: H1EM
- 762 \*MTR: les rochers ok ?
- 763 \*ELVS: oui !
- 764 \*MTR: donc dɔɔnin famuyara ?
- 765 \*ELVS: oui !
- 766 \*MTR: han ?
- 767 \*ELVS: oui !

768 \*MTR: donc dɔɔnin famuyara ?  
769 \*ELVS: oui !  
770 @G: évaluation  
771 \*MTR: bien où est qu'est+ce qu' on fabrique avec le sable ?  
772 \*MTR: <qu'est+ce qu' on fabrique avec le sable> [///] qu'est+ce qu' on fait avec le Sable (.) han ?  
774 \*MTR: a bɛ manger de wa (.) Maman han (.) a' m' a fɔ k' a' y' a famuya wa ?  
776 %alc: ASA-TRA  
777 \*MTR: ɔnn <qu'est+ce qu' on fabrique avec le sable> [///] qu'est+ce qu' on fait avec le sable ?  
779 \*MTR: an b'a kɛ k' a +...  
780 \*ELV2: xxx !  
781 \*MTR: donc on fait la construction avec le sable très bien après ?  
782 \*ELVS: k' a kɛ ka minan nɔgɔw ko !  
783 \*MTR: a bɛ kɛ ka minanw ko on lave les ustenciles de cuisine avec le +...  
785 %ref: \$REIBAM  
786 %cir: HIEM  
787 \*ELVS: xxx !  
788 \*MTR: abɛ kɛ ka wusulanbeɛ dilan ok ?  
789 \*MTR: bien maintenant <le sable est formé de quoi> [/] le sable est formé de quoi ?  
791 \*ELV2: a jalen don !  
792 \*MTR: a jalen don on a dit que le sable est formé de petit +...  
793 \*ELV2: petits grains .  
794 \*MTR: de petits grains durs et libres par rapport l'un aux autres il est libre de l'un par rapport aux autres ok ?  
796 %ref: \$REDFRA  
797 %cir: A1MM  
798 \*MTR: a te kolekole gnɔgnɔ na quoi !  
799 \*MTR: est+ce que a bɛ nɔrɔ+nɔrɔ gnɔgnɔ na i n'a fɔ ni ji kɛra sugoro la nɔrɔ+nɔrɔ gnɔgnɔ na ali n'i ye ji kɛ ale la !  
801 %alc: ASA-TRA  
802 \*ELVS: ayi a tɛ nɔrɔ+nɔrɔ gnɔgnɔ na !  
803 \*MTR: donc il est libre de l'un par rapport aux autres ok de l'un par rapport aux autres ?  
805 \*ELV2: pasipasi .  
806 \*MTR: han ?  
807 \*ELV2: dɔ jɛlenlen don pasipsi !  
808 \*MTR: mun jɛlenlen don pasipsi o bɛ bɔ min +..?  
809 \*MTR: cɛncɛn dɔ bɛ yen a jɛlenlen don pasipsi !  
810 \*ELV1: ++ baji la .  
811 \*ELVS: xxx !  
812 \*MTR: kɔgɔji ok ?  
813 \*MTR: o ni nin cɛncɛn in fana tɛ cɛncɛn suguya kelen ye et puis fɛnɛ xxx !  
815 \*MTR: xxx bɛto kana ni dɔw fana ye mun bɛ sɔrɔ carré@s kɔnɔ o ni jiwoyo bɛna nimun ye olu fana couleur ni couleur o ni bacɛncɛn fana couleur@s tɛ kelen ye a' m' o jateminɛ wa ?  
818 %alc: ASA-TRA

819 \*ELVS: oui awɔ@s !  
820 \*MTR: han ale fana couleur ni bacɛncɛnnin couleur@s fana tɛ kelen ye ok ?  
822 \*ELV1: don ko don an bɛ Niamana sugu la !  
823 \*MTR: ahaan o ka ca brousse kɔnɔnanu na an yɛɛ ka so bɛɛ jɔra n'o cɛncɛn  
824 ye !  
825 %alc: ASA-TRA  
826 \*MTR: o yɛɛ de cɛncɛn bɔgɔlama y'a ye !  
827 \*MTR: ok parce+que ba t'anw ka dugu la !  
828 \*MTR: a be fɔ ale ma ko bacɛ bacɛncɛn ba tɛ an ka dugu la quoi ok ?  
829 \*ELVS: oui !  
830 \*MTR: bien a faamurana ?  
831 \*ELVS: oui !  
832 \*MTR: bien si on met le sable dans l' eau (.) est+ce que le sable se dissout dans l' eau  
ou ça ne se dissout pas ?  
834 \*ELV2: ee madame !  
835 \*MTR: le sable se dissout dans l' eau wa ?  
836 \*ELVS: non non !  
837 \*MTR: donc le sable <il est> [/] il est quoi ne y'o motnin fɔ sisansan le sable est quoi ?  
839 \*ELV1: a jalen don .  
840 \*MTR: a jalen don wa k'a te ye le ji kɔnɔ fɛn min tɛ ye le ji kɔnɔ a bɛ f'o ma cogodi ?  
842 \*MTR: a tɛ ni ye ji in kɔnɔ yan halisa a bɛ ji in kɔnɔ yan .  
843 \*ELV2: han ?  
844 \*MTR: jusqu' à pré xxx a tɛ nin ye wa alisa a ma ye le !  
845 \*MTR: ahan le sable est +...  
846 \*ELV2: xxx .  
847 \*MTR: ne dun ye mot in fɔ dɛ j'ai dit le mot là ici !  
848 \*MTR: ɔhɔn le sable ne dissout pas ɔhɔn dans l' eau le sable est +...  
849 \*MTR: ++ dissolvable .  
850 \*MTR: e sable est +...  
851 \*ELV2: dûr .  
852 \*MTR: donc <le sable est perméable ok > [//] <il est perméable> [///] il ne se dissout  
pas l' eau ok ?  
854 \*MTR: c'est compris .  
855 \*ELVS: oui !  
856 \*MTR: dɔ faamura cɛncɛn na ?  
857 \*ELVS: awɔ !  
858 \*MTR: haa ok !  
859 @End

## M04-SCO-TOR-251120

**Titre de la séquence :** La lampe électrique de poche ou la torche

1 @Begin  
2 @Languages: fra, bam  
3 @Participants: ELV1 Student, ELV2 Student, ELV Student, ELVS Student, MTR Teacher  
4 @ID: fra, bam|M04-SCO-TOR-251120|ELV1|||||Student|||  
5 @ID: fra, bam|M04-SCO-TOR-251120|ELV2|||||Student|||  
6 @ID: fra, bam|M04-SCO-TOR-251120|ELV|||||Student|||  
7 @ID: fra, bam|M04-SCO-TOR-251120|ELVS|||||Student|||  
8 @ID: fra, bam|M04-SCO-TOR-251120|MTR|||||Teacher|||  
9 @Media: M04-SCO-TOR-251120, video  
10 @Date: 11-SEP-2021  
11 @Transcriber: Mahamadou Sika DOUMBIA  
12 @G: rappel du cours précédent  
13 \*ELVS: moi madame moi madame !  
14 \*MTR: Kadi .  
15 \*ELV1: le sable .  
16 \*MTR: c' était le +...  
17 \*ELVS: ++ sable .  
18 \*MTR: c' était le sable wa ?  
19 \*ELVS: oui .  
20 \*MTR: bien c' était le sable (.) <d' où vient le sable> [///] d' où proveint le sable (.) hun  
où est où est+ce qu' on trouve le sable ?  
23 %ref: \$RECFRA \$EXSFRA \$EXSFRA  
24 %cir: HIEMEMEM A2MM A3MM  
25 %com: complexe  
26 \*ELV2: [-bam] ba la .  
27 %gls: au fleuve .  
28 \*MTR: donc on trouve le sabe fleuve (.) ahan après ?  
29 \*MTR: [-bam] an ye dowerε fə tuguni (.) ɔn a be f o yɔrɔ ma cogodi en français ?  
31 %alc: ATR-FBA  
32 \*MTR: dans le sahel .  
33 \*ELV: couleur !  
34 \*MTR: couleur (.) ahan on touve le sable dans la couleur quoi han ?  
35 \*MTR: <couleur c' est quoi> [///] couleur c' est quoi ?  
36 \*MTR: an par exemple couleur jaune rouge vert (.) e kan tε olu de ma wa (.) sable bε  
sɔrɔ o de la wa ?  
38 \*MTR: sable c' est quoi ?  
39 \*ELV: [-bam] cencen .  
40 \*MTR: ahan après quelqu' un a dit dans le fleuve ahan après ?  
41 \*ELV: l' eau de dans des océans !  
42 %com: MTR ne semble pas avoir entendu cette réponse  
43 \*MTR: yyy han (.) françaisko in de baara ye sa (.) ahan ?  
44 \*ELV1: [-bam] kəkɔji .

45 %gls: dans la mer .  
 46 \*MTR: [-bam] kəkɔʝi aahan après ?  
 47 %gls: dans la mer ahan après ?  
 48 \*MTR: EWA .  
 49 \*ELV: [-bam] kɔ .  
 50 \*MTR: han ?  
 51 \*ELV1: [-bam] kɔ .  
 52 %gls: le marigot  
 53 \*MTR: [-bam] kɔ ahan Koumba ?  
 54 %gls: le marigot ahan Koumba ?  
 55 \*ELV: sahel .  
 56 \*MTR: dans le +..?  
 57 \*ELVS: ++ sahel .  
 58 \*MTR: +, sahel [/] sahel a bɛ sɔrɔ yen ahan après ?  
 59 \*MTR: donc on trouve le sable dans le dersert oubien ?  
 60 %ref: \$EXSFRA  
 61 %cir: HIEM  
 62 \*MTR: ok bien !  
 63 @G: introduction de la nouvelle leçon .  
 64 \*MTR: [-bam] ɔ an bɛ segin kana tuguni (.) <quels sont les moyens que vous  
 connaissez vous pouvez me citer les moyens d' éclairage> [///] quels sont les  
 moyens d' éclairage que vous connaissez ?  
 67 %ref: \$TRAFRA  
 68 %cir: A1MM  
 69 \*MTR: la lumière (.) quels sont les [/] les objets qui produit [: produisent] la lumière ?  
 71 %ref: \$EXSFRA  
 72 %cir: HIEM  
 73 \*MTR: [-bam] ahan lumière@s kɔrɔ bamanankan na ?  
 74 %gls: ahan que veut dire lumière en bamanankan ?  
 75 \*ELV: [-bam] yeelen .  
 76 %ref: \$EXPIFB  
 77 %cir: H1ME  
 78 \*MTR: [-bam] tɔrɔshi de ko yeelen ɔ k' aw kan olu dɔ de fɔ n pɛna ?  
 79 %gls: il s' agit de me citer un des objets donnant de la lumière .  
 80 %alc: ASA-TRA  
 81 \*MTR: vous allez nous citer quelques moyens qui nous produisent de la lumière ?  
 83 \*MTR: EOU ?  
 84 \*ELV: je fais une tɔrɔshi .  
 85 \*MTR: han (.) une ?  
 86 \*ELV1: ++ une tɔrɔsh .  
 87 \*MTR: ++ une torche ahan après ?  
 88 %ref: \$COPFRA  
 89 %cir: HIEM  
 90 \*ELV1: lanpan .  
 91 %gls: la lampe .  
 92 \*ELVS: moi madame moi madame .

93 \*MTR: [-bam] lanpan o be fə cogodi tubabukan na ?  
 94 %gls: comment dire lampe en français ?  
 95 %alc: ASA-TRA  
 96 \*ELV2: à pétrole .  
 97 \*MTR: aujourd'hui nous allons faire une nouvelle leçon qui sera lampe électrique de poche ou une torche ok ?  
 99 %ref: \$EXSFRA  
 100 %cir: A1MM  
 101 \*ELVS: oui !  
 102 \*MTR: lampe électrique de poche ou une torche (.) a bæε ye kelen ye .  
 103 %alc: ASA-TRA  
 104 \*MTR: c' est compris wa ?  
 105 \*ELVS: oui !  
 106 \*MTR: bien après cette leçon vous devez être capable d' identifier une torche .  
 108 \*MTR: après de décrire les différentes parties d' une torche ok .  
 109 \*MTR: et puis de connaitre les avantages d' une [/] d' une torche ok ?  
 110 \*MTR: [-bam] ko ni nin leçon@s in banna a ka kan ka se ka tərɔshi yelen dən .  
 112 \*MTR: [-bam] a tərɔshi fanw [///] a partiesw@s (.) han aw kan ka se k' ow a kelenkelenna bæε dən .  
 114 \*MTR: [-bam] et@s puis@s fana nafa min be tərɔshi la (.) a' kan ka se k' o fana dən ok?  
 116 %alc: TRA-BAF  
 117 %cir:  
 118 \*ELVS: oui .  
 119 \*MTR: donc vous avez devant vous une torche au [/] au tableau ok ?  
 120 \*ELVS: oui .  
 121 @G: explication  
 122 \*MTR: <observez bien> [/] a' y' a lajε kosεbe .  
 123 %ac: ASA-TRA  
 124 \*MTR: bien vous avez au tableau un dessin d' une torche ok ?  
 125 \*MTR: donc nous allons essayer maintenant de décrire les différentes parties d' une torche .  
 127 \*MTR: la torche se trouve au tableau (.) les différentes parties ne sont pas nommées ok ?  
 129 \*MTR: donc nous allons les nommer en [/] ensemble ok ?  
 130 \*ELVS: oui !  
 131 \*MTR: bien si en français ici (.) comment on appelle ça ?  
 132 \*ELVS: verre .  
 133 \*MTR: donc +...  
 134 \*ELVS: ++ verre .  
 135 \*MTR: très bien verre donc vous écrivez les ardoises (.) vous allez écrire verre n b' a lajε .  
 137 %gls: très bien verre donc vous écrivez les ardoises (.) vous allez écrire verre je vais regarder.  
 139 \*MTR: sur les ardoises verre .  
 140 \*MTR: c' est fini ?  
 141 \*ELVS: oui [/] oui .



142 \*MTR: bien après ça (.) comment on appelle ça ?  
 143 \*ELVS: www .  
 144 \*ELV: ampoule !  
 145 \*ELVS: ampoule .  
 146 \*ELV1: ampoule .  
 147 \*MTR: ampoule ok ?  
 148 \*MTR: ici c' est ampoule .  
 149 \*MTR: ahan écrivez ampoule sur les ardoises ampoule .  
 150 %ref: \$REIFRA  
 151 %cir: H1EM  
 152 \*MTR: pourquoi tu as écrit n@l hun ?  
 153 \*MTR: ampoule bien .  
 154 \*MTR: donc c' est une leçon de grammaire han ?  
 155 \*MTR: <je vais> [/] <je vais> [/] je vais dire une leçon de grammaire c'est+à+dire  
 ampoule vous entendez le son an non ?  
 157 \*ELVS: oui !  
 158 \*MTR: han (.) an bon an <après an quelle lettre viens> [/] après an quelle lettre viens?  
 160 \*ELV2: p@l .  
 161 \*MTR: ok donc si an est devant m@l et la lettre p@l donc an ça ne s'écrit pas par n@l  
 mais par m@l .  
 163 \*MTR: c' est valable aussi pour la lettre p@l ok (.) ok ?  
 164 \*ELVS: oui !  
 165 \*MTR: et puis ampoule aussi .  
 166 \*MTR: c' est pas n@l c' est m@l .  
 167 \*MTR: donc am ampoule [/] ampoule s' écrit par a@l n tun y' a ke e@l ye ce n' est e@l  
 ok ?  
 169 %ref: \$REAFRA  
 170 %cir: H1EM  
 171 \*MTR: ammpoule bien on prend ici [/] ici .  
 172 \*ELV: pile .  
 173 \*MTR: est+ce que ça c' est pile ?  
 174 \*MTR: si tu prends une pile han ?  
 175 \*MTR: yan@s ahan (.) il y a une partie qui se trouve dans une pile +...  
 176 \*MTR: a a a partie c' est comme c' est .  
 177 \*MTR: [-bam] neḡenin dɔ de don a tɛ pile@s wa (.) a kunnin na ?  
 178 %ref: \$EXPIFB  
 179 %cir: A1MM  
 180 \*ELVS: [-bam] aawɔ .  
 181 \*MTR: donc on les appelle comment ?  
 182 \*MTR: donc ces deux bornes .  
 183 \*MTR: c' est deux piles (.) borne on met s@l oubien on ne mat pas s@l ?  
 184 \*ELVS: on met s@l .  
 185 \*MTR: on met +...  
 186 \*ELVS: ++ on met s@l donc borne (.) écrivez bornes sur vos ardoises .  
 187 \*MTR: après bornes ces deux là comment on les appelle ?  
 188 \*ELVS: piles .

189 \*MTR: si tu veux répondre tu lèves ta main (.) EAM .  
 190 \*ELV1: pile .  
 191 \*MTR: pile donc on les appelle pile .  
 192 \*MTR: pile comme c' est deux oubien c' est [/] c'est une seule pile wa ?  
 193 \*ELV1: non .  
 194 \*MTR: donc c' est deux +...  
 195 \*ELV1: ++ piles .  
 196 \*MTR: +, piles on met s@s oubien ?  
 197 \*ELVS: on met s@l .  
 198 \*MTR: donc piles ahan après [/] après piles ?  
 199 \*MTR: Checkènè !  
 200 \*ELV2: ressort .  
 201 \*MTR: reee +...  
 202 \*ELVS: ++ sort .  
 203 \*MTR: ahan vient me montrer ressort .  
 204 \*MTR: très bien ressort .  
 205 %act: l' élève montre le ressort sur le dessin de la torche au tableau.  
 207 \*MTR: www ahan après ?  
 208 \*ELV: boitier .  
 209 \*MTR: boitier <qui vient me montrer boitier> [//] qui vient me montrer le boitier (.)  
 qui ?  
 211 \*MTR: EBO boitier .  
 212 \*MTR: donc c' est la première fois aw@s bε@s ka@s leçon in@s kε@s wa@s ?  
 213 %alc: ASA-TRA  
 214 \*MTR: bien <ça reste une partie> [//] ça reste une partie encore .  
 215 \*ELV1: reflecteur .  
 216 \*MTR: han reflecteur han (.) ça retse quelle partie han ?  
 217 \*ELV1: reflecteur .  
 218 \*MTR: où ça ?  
 219 \*MTR: [-bam] o bε min ?  
 220 %alc: ASA-TRA  
 221 \*ELV2: [-bam] a filε !  
 222 \*MTR: ɔɔn ici wa à l' intérieur ?  
 223 \*MTR: [-bam] nin ahan est+ce que o y' a banni ye ?  
 224 %gls: ça est+ce que c' est tout ?  
 225 \*ELVS: [-bam] ayi .  
 226 \*MTR: [-bam] an k' o layεlɛn sanfε .  
 227 %gls: faisons monter ça .  
 228 \*MTR: reflec +...  
 229 %ref: \$REAFRA  
 230 %cir: HIEM  
 231 \*ELVS: ++ teur .  
 232 \*MTR: [-bam] ɔhɔn a ma ban donc@s tɔgɔ tɛ yan nin na wa ?  
 233 %gls: ahan ce n' est pas fini hein ça là ça n' a pas de nom ?  
 234 %alc: ASA-TRA  
 235 \*ELV: [-bam] a tɔgɔ wa (.) contact ?

236 %gls: son nom (.) c' est le contac ?  
 237 \*MTR: [-bam] nin tɔgɔ (.) comment on appelle ça ?  
 238 \*ELV: [-bam] a mɛnɛn yɔrɔ [///] contact .  
 239 %gls: endroit allumant .  
 240 \*ELVS: contact .  
 241 \*MTR: www a@s mɛnɛnyɔrɔ@s en français comment on dit ça ?  
 242 %gls: endroit allumant comment dire ça en français ?  
 243 \*ELV: contact .  
 244 \*MTR: ahan a y' o nini joonajoon a deux@s minutes@s réfléchis@s en@s français@s .  
 246 %gls: ahan trouvez rapidement ça dans deux minutes réfléchissez (.) en français .  
 248 \*MTR: [-bam] mɛnɛnyɔrɔ o tɛ bamanankan ye wa (.) nko tɔgɔ de b' a la ?  
 249 %gls: endroit allumant ça c' est du bamanankan non pourtant il a un nom (en français) ?  
 251 \*MTR: [-bam] a tɔgɔ ma fɔ aw jɛna ?  
 252 %gls: on ne vous a pas dit le nom ?  
 253 \*MTR: han ?  
 254 %com: silence des ELVS  
 255 \*MTR: aa ok c' est bon donc c' est interrupteur .  
 256 \*MTR: interrup teur ok ?  
 257 %ref: \$REAFRA  
 258 %cir: A1MM  
 259 \*MTR: bien voici les différentes parties d' une torche oubien ?  
 260 \*MTR: ici interrupteur à quoi sert l' interrupteur ?  
 261 \*MTR: l' interrupteur sert à quoi ?  
 262 \*ELV: [-bam] a mɛnɛn yɔrɔ .  
 263 %gls: endroit allumant .  
 264 \*MTR: quel est le rôle donc ça sert à allumer +...  
 265 \*ELV: ++ le torche .  
 266 \*MTR: +, une torche ok on ne dit pas le torche mais la torche ou une torche .  
 268 %ref: \$COPFRA  
 269 %cir: HIEM  
 270 \*MTR: donc l' interrupteur [/] l' interrupteur sert à allumer une torche .  
 272 \*MTR: après ahan <quel est le rôle des deux piles> [/] quel est le rôle des deux piles ?  
 274 \*MTR: [-bam] pili ninnu u nafa ye jumɛn ye ?  
 275 %gls: quel est le rôle des piles là ?  
 276 %alc: ATR-FRA  
 277 \*ELVS: u b' a mɛnɛn .  
 278 %gls: elles l' alument .  
 279 \*MTR: sans [/] sans les piles est+ce que la torche peut être allumée ?  
 280 \*ELVS: non !  
 281 \*MTR: han ?  
 282 \*ELVS: non !  
 283 \*MTR: donc on ne peut pas allumer la torche sans [/] sans les piles hein .  
 285 \*MTR: donc la il y a les torches qui peuvent être une seule pile oubien  
 286 deux piles oubien plus même que trois oubien quatre mais +...  
 287 \*MTR: sans les piles on ne peut pas allumer les torches .

- 288 \*MTR: [-bam] bien@s yərɔ tərɔshi dɔw bɛ yen nɔ sisan yərɔ ali pili tɛ don olu kɔnɔ ?  
 290 %gls: n' est+ce pas qu' il existe maintenant des torches sans piles ?  
 291 %alc: ASA-TRA  
 292 \*ELVS: [-bam] awɔ !  
 293 \*MTR: [-bam] mais@s fɛn dɔ bɛ k' u la mun b' a charger@s .  
 294 %gls: mais elles ont un endroit pour être alimentée du courant .  
 295 %alc: ASA-TRA  
 296 \*ELV: batiri .  
 297 %gls: la batterie .  
 298 \*MTR: donc ce sont les deux piles qui [/] qui produisent le [//] les courant pour que la  
 touche +/.
- 300 \*MTR: +, pour que la torche peut être ali [//] alimée ok ?  
 301 \*MTR: bien quel <est le rôle de l' ampoule> [//] l' ampoule quel est son rôle EWA ?  
 303 \*ELV1: [-bam] a bɛ nafa dɔ de ɲa .  
 304 %gls: ça joue un rôle .  
 305 \*MTR: [-bam] <a bɛ nafa ɲa> [///] a kɔni bɛ nafa ɲa n' a tɛ nafa ɲa a tɛ don a la .  
 307 %gls: <ça joue un rôle> [///] biensure que ça joue un rôle sinon on allait pas la  
 mettre dans la torche.
- 309 %alc: ASA-TRA  
 310 \*MTR: [-bam] ni ampoule@s tɛ nafa ɲa (.) est+ce@s que@s ampoule@s tun bɛ kɛ  
 torche@s la ?  
 312 %gls: si l' ampoule n'avait pas d' importance est+ce que on allait la mettre dans la  
 torche ?
- 314 %alc: ASA-TRA  
 315 \*ELV2: [-bam] <a bɛ yelen di> [/] a bɛ yelen di .  
 316 %gls: ça donne la lumière .  
 317 \*MTR: donc ça donne la lumière ok ?  
 318 %alc: TRA-BAF  
 319 %cir: HIEM  
 320 \*MTR: ça donne la lumière sans ampoule (.) e pili [/] pili b' e ka tərɔshi kɔnɔ y' a tout  
 mais ampoule t' a la a bɛ mɛnɛn wa ?
- 322 %alc: ASA-TRA  
 323 \*MTR: est+ce que ça donne la <e bɛ lumière ye> [///] tu vois la lumière ?  
 324 %alc: ASA-TRA  
 325 \*MTR: donc l' ampoule produit la lumière ok ?  
 326 \*ELVS: oui .  
 327 \*MTR: donc c' est ressort dun@s (.) ressort [/] ressort ka@s nafa@s ye@s mun@s  
 ye@s ?
- 329 %alc: ASA-TRA  
 330 \*MTR: et le ressort (.) quel est son rôle ?  
 331 \*ELV: [-bam] a bɛ pili digi ka don .  
 332 %gls: ça pousse les piles vers l' interieur .  
 333 \*MTR: ale@s bɛ@s donc ça coïnce les [/] les piles oubien ?  
 334 \*MTR: [-bam] donc@s ale bɛ pili coïncer@s n' a ye pili coïncer@s c'est@s pour@s  
 cela@s que@s nin pili ninnu bɛ courant@s di ɲɔgɔn ma (.) olu fana bɛ sɔrɔ ka  
 na courant@s dit ampoule@s ma ok@s?

- 337 %gls: donc ça coince les piles et c' est ainsi que celles+ce s' alimentent pour fournir du courant à l' ampoule ok ?
- 339 \*MTR: i@s nɛ@s t' a@s la@s c' est pour cela que a@s [/] a bornes ninu@s turulen@s bɛ@s ampoule la@s ok ?
- 341 %gls: voyez+vous c' est pour cela que les bornes là sont coincées à l'ampoule ok ?
- 343 \*MTR: donc sans les piles torche tɛ@s se@s ka@s marcher parce que ce sont les piles qui donnent le [/] le courant .
- 345 \*MTR: après sans ampoule aussi la torche ne peut pas être alimée ok ?
- 346 \*MTR: même n' a@s allumera@s ça ne donne pas la la lumière ok ?
- 347 %gls: même ça s' allume ça ne produira pas de la lumière ok ?
- 348 \*MTR: bien ɛɛ ça verre (.) quel la quel est le rôle du verre ?
- 349 \*ELV: ɔɔ n' a tɛ anpulu la (.) a yeelen tɛ bonya .
- 350 %gls: sans ça la lumière de l' ampoule ne se projette pas .
- 351 \*MTR: [-bam] n' a tɛ ampoule la a yeelen tɛ bonya .
- 352 %gls: sans ça la lumière de l' ampoule ne se projette pas .
- 353 %alc: ASA-TRA
- 354 \*ELV1: [-bam] a yeelen tɛ diya .
- 355 %gls: la lumière ne sera pas assez éclairante
- 356 \*MTR: [-bam] a yeelen bɛ diya mais ɔhɔn +..?
- 357 %gls: la lumière sera assez éclairante mais
- 358 %alc: ASA-TRA
- 359 \*ELVS: [-bam] a tɛ bonya (.) a tɛ yɔrɔ jan ye .
- 360 %gls: ça ne sera pas assez éclairante (.) ça permettra pas voir de loin .
- 361 \*MTR: [-bam] a tɛ yɔrɔ jan ye bon@s par exemple ni verre@s de b' a la c' est verre qui protège la lumière oubien ?
- 363 %alc: ASA-TRA
- 364 \*MTR: [-bam] donc@s lumière@s min bɛ ɛɛ ampoule kɔnɔ verre min b' a da la (.) a b' a a datugun n' i bɛ fɛ ka yɔrɔ jan lajɛ n' a ye .
- 366 %gls: donc c' est la lumière contenant dans l' ampoule qui est recouverte de du verre pour permettre de voir de loin .
- 368 %alc: ASA-TRA
- 369 \*MTR: [-bam] mais ni verre in t' a da la ampoule (.) a bɛ yɛrɛkɛ quoi .
- 370 %gls: mais sans cette couverture du verre la lumière s' éparpille .
- 371 %alc: ASA-TRA
- 372 \*MTR: [-bam] la lumière s' éparpille oubien ?
- 373 %gls: la lumière s' éparpille oubien ?
- 374 \*MTR: mais avec l' ampoule +...
- 375 \*MTR: +, et puis plus la verre e e le verre aussi donc n' i ye a mɛnɛn a lumière bɛ fara pɔgɔn kan ok ?
- 377 %gls: et puis plus la verre e e le verre aussi donc quand tu l' allume lumière se rassemble ok ?
- 379 %alc: ASA-TRA
- 380 \*MTR: bien ça reste quoi (.) boitier .
- 381 \*MTR: ahan (.) boitier c' est quoi ?
- 382 \*ELVS: [-bam] a kɔnɔna [/] a kɔnɔna .
- 383 %gls: l' intéreieur .

- 384 \*MTR: [-bam] a kɔ̀nɔ̀na là où on met les deux piles là han (.) si tu prends une torche sans pile ni rien (.) wo@s dɔ@s de@s tɛ@ yen@ wa@s +...?
- 386 %gls: il y a un trou là-bas non
- 387 \*ELVS: awɔ .
- 388 %gls: oui .
- 389 \*MTR: [-bam] han pili t' a kɔ̀nɔ̀ fosi t' a kɔ̀nɔ̀ (.) bara dɔ bara dɔ de tɛ ye wa ?
- 391 %gls: (.) il y a un long tuyau là sans pile sans rien
- 393 \*ELVS: awɔ !
- 394 \*MTR: [-bam] o bara jamanjan in de (.) pili bɛ don yɔ̀rɔ̀ min na (.) a bɛ o yɔ̀rɔ̀ de ma ko boitier ok ?
- 396 %gls: ce grand tuyau là où on met les piles c' est ce qu' on appelle boitier ok ?
- 398 \*MTR: [-bam] o de file nin ye tantɔ̀ (.) an kan de bɛ nin ma ko boi [/] boitier ok ?
- 400 %gls: l' intérieur .
- 401 %ref: \$EXPIBF \$DENIFB
- 402 %cir: H1EM A2MM
- 403 %com: complexe
- 404 \*MTR: <bien maintenant quel est l' avantage d' une torche> [///] quel est son avantage?
- 406 %cref: \$TRAFRA
- 407 %cir: A1MM
- 408 \*MTR: [-bam] oubien nafa t' a la avantage@s t' a la wa ?
- 409 %alc: ASA-TRA
- 410 \*MTR: oubien elle n' a pas d' avantage ?
- 411 \*ELVS: nafa b' a la .
- 412 %gls: ça a de l' importance .
- 413 \*ELV1: [-bam] a bɛ yeelen bɔ̀ .
- 414 %gls: ça donne de la lumière .
- 415 \*MTR: ça donne de la lumière un (.) ahan ?
- 416 %cref: \$EXPIBF
- 417 %cir: H1EM
- 418 \*ELV2: ni courant tigɛlen don n' i bɛ ka taa bitiki la .
- 419 %gls: en partant à la boutique quand y a coupure de courant .
- 420 \*MTR: donc nafa fodi tɛ tɔ̀rɔ̀shi la (.) a bɛ lumière dɔ̀rɔ̀n de k' a la ?
- 421 %gls: donc la torche n' a aucune importance que de donner de la lumière ?
- 422 %alc: ASA-TRA
- 423 \*ELV2: nafa wɛrɛ b' a la n' i taara butiki la .
- 424 %gls: ça a une autre importance c' est quand on va au marché .
- 425 \*ELV: [-bam] ni mɔ̀gɔ̀ ka jan i la n' i ye tɔ̀rɔ̀shi jɔ̀ a la .
- 426 %gls: quand les gens sont loin de nous (.) on peut les fixer et les voir avec la torche .
- 428 \*MTR: ni mɔ̀gɔ̀ ka jan i la (.) n' est+ce pas ni fɛn ka jan i la mais avec la torche tu peux voir ça de loin oubien ?
- 430 %gls: quand on est lon de quelque chose ou d' une personne on peut les voir avec la torche oubien ?
- 432 %cref: \$EXSBAM
- 433 %cir: A1MM
- 434 \*ELVS: oui .

- 435 \*MTR: tu peux voir quelque chose de loin avec la torche .
- 436 \*MTR: mais contrairement à la lampe de pétrole est+ce que o bε se ka yɔrɔjan fɛn ye ?
- 438 %gls: est+ce que ça peut voir de loin ?
- 439 %alc: ASA-TRA
- 440 \*ELVS: ayi .
- 441 \*MTR: [-bam] han mun ka jan est+ce que o b' o ye ?
- 442 %gls: est+ce que ça voit ce qui est loin ?
- 443 %alc: ASA-TRA
- 444 \*ELVS: ayi ayi .
- 445 %gls: non non .
- 446 \*MTR: o ye sokɔnɔna dɔrɔn de ye mais ali n' i bɔra n' a ye kɛnɛ ma a bε yeeli kɛ  
kɛnɛma .
- 448 %alc: ASA-TRA
- 449 \*MTR: mais ce qui s'est ce qui est loin de toi là (.) e te se k' o ye .
- 450 %alc: ASA-TRA
- 451 \*MTR: mais avec une torche tu vois de loin après yyy après ?
- 452 \*ELV: n' i ka fɛn tununa dugukila fɛ .
- 453 %gls: quand tu egare quelque chose pendant la nuit .
- 454 \*MTR: han n' i ka fɛn tununa dugukila i yo o bɛɛ fɔra kaban (.) o bɛɛ lumière ye (.)  
ahan dɔwɛrɛ bε yen .
- 456 %gls: quand tu egare quelque chose pendant la nuit (.) tout ça c' est la lumière
- 458 %alc: ASA-TRA
- 459 \*MTR: on a même dit queee lampe élec ahan ?
- 460 \*ELV1: [-bam] n' i be taa yaala la .
- 461 %gls: quand tu pars e, promenade .
- 462 \*MTR: n' i bε taa yɔrɔ dɔ la .
- 463 %gls: quand tu parts quelque part
- 464 %cref: \$EXSBAM
- 465 %cir: A1MM
- 466 \*ELV1: ++ yɔrɔ dɔ la .
- 467 \*MTR: +, donc c' est [/] c' est facile à [/] à porter oubien (.) a bε se ka bila poche kɔnɔ  
(.) a bε se ka minɛ tɛɛnin na sans être de derangé ok ?
- 470 %gls: donc c' est [/] c' est facile à [/] à porter oubien (.) a bε se on peut la mettre dans  
la poche (.) comme on peut la tenir dans nos mains sans être de derangé ok ?
- 473 %cref: \$EXEIFB
- 474 %cir: H1EM
- 475 \*MTR: est+ce que lumière tɔw (.) courant ampoule min b' an ka so kɔnɔ an bε se k' o  
ta wa ?
- 477 %gls: est+ce que on peut faire au tant avec les autres lumières de chez nous ?
- 479 \*ELVS: ayi .
- 480 %gls: non .
- 481 \*MTR: [-bam] k' o ni bairi ta an bolo han (.) on peut faire ça n' an bε taa diɲɛ yɔrɔ o  
yɔrɔ la ka taga n' o y' an bolo .
- 483 %gls: prendre ça avec la batterie et se promener avec (.) est+ce que ça c'est possible ?
- 485 %alc: ASA-TRA
- 486 \*MTR: yyy la lampe à pétrole aussi on peut prendre ça aussi ka ka yaala .

- 487 \*MTR: on peut se balader avec ça aussi (.) o fana bε se ka kε .
- 488 %gls: on peut se balader avec ça aussi (.) ça aussi c' est possible .
- 489 %alc: ATR-BFB
- 490 \*MTR: mais avec une torche tu peut te balader avec la torche sans que personne ne [/] ne voit que ce que tu as dans la poche .
- 492 \*MTR: oubien est+ce que a bε k' e poche kənɔ est+ce que mɔgɔ b' a dən yεrε ko tərɔshi yεrε b' e poche la ?
- 494 %gls: oubien tu peut même en avoir dans ta poche sans que quelqu' un en soit au courant .
- 496 \*ELVS: ayi .
- 497 \*MTR: mais si tu prends une lampe à pétrole dərɔn@s on va te voir oubien ?
- 499 \*MTR: on va voir que tu as une lampe à la main ou une ampoule avec le [= ? la] batterie à la main oubien ?
- 501 \*MTR: mais n' i ye nin tərɔshi ta ka bila i kun (.) i bε taa yɔrɔ bεε .
- 502 %gls: mais quand tu peux aller partout avec cette torche dans la poche .
- 503 %alc: ASA-TRA
- 504 \*MTR: i bε taa yɔrɔ bεε k' a sɔrɔ mɔgɔ ma dən <min b' i> [/] min b' i bolo et puis fana tu peux voir de loin ok ?
- 506 %gls: tu peux aller partout avec cette torche dans la poche sans que personne ne soit au courant ce que tu as dans la poche ok ?
- 508 %alc: ASA-TRA
- 509 \*ELVS: oui .
- 510 @G: synthèse
- 511 @G: évaluation
- 512 \*MTR: bien donc vous allez prendre les ardoises (.) vous allez écrire ne ye nafa saba min fɔ <les trois avantages> [/] les trois avantages d'une torche sont +...
- 515 \*MTR: +, vous allez écrire ça sur les ardoises .
- 516 \*MTR: on a dit premièrement ça donne de la +...
- 517 \*MTR: ++ lumière ?
- 518 \*MTR: deuxièmement <tu peux voir> [/] tu peux voir +...
- 519 \*MTR: tu peux voir de +...
- 520 \*ELV: ++ loin .
- 521 \*MTR: +, de loin bien (.) troisièmement +...
- 522 \*MTR: +, tu peux porter la torche sans être [/] être derangé ouien ?
- 523 \*MTR: ahan écrivez en français (.) a te seben bamanankan na de .
- 524 \*MTR: si l' ampoule est (.) <si la torche est longtemps allumée> [/] si la torche est longtemps allumée si tu touche à l' ampoule là qu' est+ce que tu constate ?
- 527 \*MTR: [-bam] i b' a sɔrɔ c' est [/] c' est chaud ok ?
- 528 \*MTR: [-bam] n' a mənən mənənra kosebε n' i magara ampoule i b' a sɔrɔ c' est chaud a ka kalan oubien ?
- 530 %alc: ASA-TRA
- 531 %act: les apprenants font une production écrite
- 532 \*MTR: si vous [/] on n' a pas vu le verbe voir vous pouvez laisser voir onhən .
- 534 \*MTR: aw bε se ka éclairer ta oubien elle éclaire de loin ?
- 535 \*MTR: oubien comme aw ma le verbe voir ye donc on va le voir aujourd' hui
- 537 \*MTR: on va voir le verbe voir au présent au passé et à l' impafait .



538 \*MTR: donc elle éclaire de loin +...  
 539 \*MTR: +, elle est facile à transporter ww.  
 540 \*MTR: elle nous produise la lumière .  
 541 \*MTR: personne n' a fini heee ?  
 542 \*MTR: [-bam] baara wεε bε yen koyi (.) onze heures trois (.) à cinq minutes je ramasse .  
 544 %gls: on a un autre travail hein (.) onze heures trois (.) à cinq minutes je ramasse .  
 546 \*MTR: poche ou dans la main on éclaire loin www .  
 547 %act: MTR lit une production d' élève .  
 548 \*MTR: une ampoule ne derange pas .  
 549 \*MTR: une ampoule la leçon c' est une ampoule wa ?  
 550 \*MTR: la leçon même c' est quoi ?  
 551 \*ELV: une torche madame .  
 552 \*MTR: c'est une torche ampoule c' est une [/] une partie d' une torche non oubien aan ampoule ka laben ampoule ka mun de b' o yɔrɔ la sisan ?  
 554 %gls: l' ampoule a quoi dans ça ?  
 555 %alc: ASA-TRA  
 556 \*MTR: ahan ?  
 557 \*MTR: Aïcha fεnke ce que tu écris là il faut lire ça .  
 558 \*ELV1: han ?  
 559 \*MTR: ce que tu as écrit il faut lire .  
 560 \*ELV1: yyy .  
 561 \*MTR: tu n' as rien écrit wa ?  
 562 \*ELV1: [-bam] ne bε k' a seben bamanankan de la .  
 563 %gls: je suis en train de l' écrire en bamanankan .  
 564 \*MTR: bamanankan na ɔɔ a kalan .  
 565 \*MTR: k' ale bε k' a seben bamanankan de la (.) il faut lire .  
 566 %gls: elle dit su 'elle est entrain d'écrire en bamanankan (.) il faut lire .  
 568 \*ELV1: [-bam] <n' i be> [/] n' i be bɔ i bε tɔrɔshi bila i poche kɔnɔ .  
 569 %gls: en sortant tu mets la rorche dans la poche.  
 570 %act: il lit sa production en bamanankan .  
 571 \*MTR: poche kɔnɔ y' o dɔrɔn de seben wa ?  
 572 \*ELV: [-bam] ne tun beka dɔwεε seben .  
 573 \*MTR: e tun bena dɔwεε seben wa ale kɔni bamanankan koyi dɔrɔn .  
 574 \*MTR: donc n' i bε bɔ i bε torche bila i pɔshi kɔnɔ donc@s c'est facile à transporter .  
 576 \*MTR: han (.) a nafama yɔrɔ yεε tɔrɔshi la a m' o fɔ (.) ça donne ?  
 577 %alc: ASA-TRA  
 578 \*MTR: +, ça donne la lumière a m' o fɔ han ?  
 579 \*MTR: ça donne la lumière elle est facile à transporter après ?  
 580 \*MTR: han (.) ça éclaire de [/] de loin oubien ?  
 581 \*MTR: EODdɔrɔn nin jama baaden in na han ?  
 582 %gls: EOD seule parmi tout ce monde .  
 583 %act: c' est elle seule qui semblerait trouver les réponses attendues.  
 584 \*MTR: bien encore une autre évaluation comme aw tε ka se ka nin kε encore ?  
 586 %gls: une autre évaluation comme vous ne réussissez pas à faire celle+là .  
 587 %alc: ASA-TRA

588 \*MTR: vous allez écrire quatre différentes parties d' une torche .  
 589 \*MTR: quatre vous allez écrire quatre noms hun parties d' une torche .  
 590 \*MTR: c' est+à+dire ampoule verre ressort pile bornes interrupteur boitier  
 591 refleteur (.) donc vous allez écrire quatre sur les ardoises quatre  
 593 %ref: \$EXSFRA  
 594 %cir: A1MM  
 595 \*MTR: <on ne> [/] on ne repète pas une partie deux fois hein c' est+à+dire si tu as  
 écri ampoule un deux (.) tu as écris encore ampoule .  
 597 %ref: \$EXPFRA  
 598 %cir: A1MM  
 599 \*ELV: [-bam] madame i tɛ nin najɛ .  
 600 %gls: madame pouvez+vous voir ça ?  
 601 \*MTR: tu as écrit boiter [/] boiter qu' est+ce que ça veut dire le mot boiter ?  
 603 \*MTR: boiter c' est quoi (.) an ma deli k' o kɛ wa (.) on a déjà fait boiter [/] boiter c' est  
 quoi ?  
 605 %act: MTR imite une marche boiteuse .  
 606 \*ELV1: [-bam] ka cun i sen na .  
 607 %gls: marche anormale .  
 608 \*MTR: an quelqu' un qui boite .  
 609 \*MTR: an ko boiter et boitier est+ce que c' est la même chose ?  
 610 \*MTR: han ?  
 611 @G: évaluation  
 612 @End

## M05

### M05-GEO-JIW-210421

**Titre de la séquence :** Dugukolokanjw, ji bolitaw ani ji sigilenw (= eaux de surface: eaux stagnantes et eaux coulantes)

1 @Begin  
2 @Languages: bam, fra  
3 @Participants: ELV1 Student, ELV2 Student, ELV Student, ELVS Student, MTR Teacher  
4 @ID: bam, fra|M05-GEO-JIW-210421|ELV1||||Student||  
5 @ID: bam, fra|M05-GEO-JIW-210421|ELV2||||Student||  
6 @ID: bam, fra|M05-GEO-JIW-210421|ELV||||Student||  
7 @ID: bam, fra|M05-GEO-JIW-210421|ELVS||||Student||  
8 @ID: bam, fra|M05-GEO-JIW-210421|MTR||||Teacher||  
9 @Media: M05-GEO-JIW-210421, video  
10 @Date: 11-SEP-2021  
11 @Transcriber: Mahamadou Sika DOUMBIA  
12 @G: rappel du cours précédent  
13 \*MTR: quelle est la date d' aujourd'hui ?  
14 \*ELVS: mercredi le vingt un avril deux mille vingt un .  
15 %act: disent ensemble la date .  
16 \*MTR: [-fra] donc@s moi je disais on va faire une leçon en bambara .  
17 \*MTR: an bɛna walanda dɔ kɛ bamanankan na a' y' a faamu ?  
18 %alc: ATR-FBA  
19 \*ELVS: oui .  
20 \*MTR: an kun ye kun fɔlɔ k' a la (.) ka filanan k' a la bi an bɛna +...  
21 \*ELVS: ++ sabanan .  
22 \*MTR: +, bi an b' a kuncɛ pepewu ummm .  
23 \*MTR: o ye mun de ye (.) kunun an kun ye baaranin fitinin k' a kan ?  
24 \*MTR: jɔn bɛ se k' an hakili lajigin o la ?  
25 \*ELVS: moi madame moi madame .  
26 \*ELV: ji suguyaw .  
27 \*MTR: ji suguyaw trɛs@s bien@s kunun an kun ye ji suguyaw de kɛ .  
28 %ref: \$REIBAM  
29 %cir: HIEM  
30 @G: introduction de la nouvelle leçon  
31 \*MTR: ɔɔ bi an bɛna ji suguya lakodɔn tuguni .  
32 \*MTR: ka kila k' u dafa o tɛ wa ?  
33 \*MTR: bi an ni mɔgɔ wɛrɛ de bɛ baara la aw yɛrɛ jɛb' a tigi la n' est+ce pas ?  
35 \*MTR: donc@s an n' ale bɛna baara kɛ jɔgɔn fɛ pour@s que@s an k' a yir' la an bɛ ji suguya minnu dɔn .  
37 @G: explication  
38 \*MTR: ji suguya joli b' an bolo ?  
39 \*ELVS: moi madame moi madame .  
40 \*ELV1: saba .  
41 \*MTR: www .

- 42 \*MTR: ɔhɔn .
- 43 \*ELV1: saba .
- 44 \*MTR: saba <i bɛ se k' o saba f' an ye wa> [/] i bɛ se k' o ji suguya saba f' an ye wa an k' o mɛn wa ?
- 46 %ref: \$REIBAM
- 47 %cir: H1EM
- 48 \*ELV2: yyy .
- 49 \*MTR: han ?
- 50 \*ELV2: pɔnpeji .
- 51 \*MTR: eee an m' a fɔ k' o t' an ta ye wa ?
- 52 \*ELVS: aawɔ .
- 53 \*MTR: o ye nansaraw ta ye o tɛ wa ?
- 54 \*ELVS: ayiii .
- 55 \*MTR: nansaraw de y' o laben mun b' an yere an ?
- 56 \*ELVS: baji kɔkɔji .
- 57 \*ELVS: ani dala [/] dala .
- 58 \*MTR: ɔ EMA kuma !
- 59 \*ELV1: baji kɔkɔji ani dala .
- 60 \*MTR: dala o y' o bannen ye wa ?
- 61 %ref: \$REIBAM
- 62 %cir: H1EM
- 63 \*ELV1: ayi .
- 64 \*MTR: yann' an ka s' o ma yann' an ka se o ma kunun an kɔrɔ yan an ye ji sugu fila de ye .
- 66 \*MTR: ji sugu fila (.) an ko ji dɔ bɛ yen nɔ o bɛ bɔ a nɔ na (.) dɔ bɛ yen o tɛ bɔ nɔ na min bɛ bɔ a nɔ na o tɔgɔ ?
- 68 \*MTR: ɔhɔn .
- 69 \*ELV2: baji ni kɔkɔji .
- 70 \*MTR: baji b' a la mais@s est+ce que@s baji dɔrɔn don baji b' a la ahan ?
- 72 \*MTR: ji min bɛ +...
- 73 \*ELVS: ++ woyo .
- 74 \*MTR: ji bolita an m' a fɔ yan kunun wa ?
- 75 %ref: \$RESBAM
- 76 %cir: H1EM
- 77 \*ELVS: oui .
- 78 \*MTR: an ko ji bolita ani ji jumen ?
- 79 \*ELV: ani ji minnu tɛ boli .
- 80 \*MTR: ani ji +...
- 81 \*ELVS: ++ jɔlen .
- 82 %ref: \$RESBAM
- 83 %cir: H1EM
- 84 \*MTR: ji minnu tɛ bɔ a nɔ na o de ji bolita tɛ (.) a tɛ boli a bɛ jɔ a nɔ la .
- 86 %ref: \$EXPBAM
- 87 %cir: A1MM
- 88 \*MTR: ji bolilen minnu bɛ yen <olu ye ji jumenw ye> [/] olu ye ji jumenw ye ?
- 90 \*MTR: ji minnu bɛ boli olu ye ji jumenw ye ?

91 \*ELV1: dala .  
 92 \*MTR: han ?  
 93 \*ELV2: kɔ .  
 94 \*MTR: kɔji ahan kɔji tɛ boli .  
 95 %ref: \$REIBAM  
 96 %cir: H1EM  
 97 \*ELV: dala .  
 98 \*MTR: dala ahan .  
 99 \*ELV1: babolo .  
 100 \*MTR: babolo a' y' a faamu wa ?  
 101 %ref: \$REIBAM  
 102 %cir: H1EM  
 103 \*ELVS: oui .  
 104 \*MTR: an ko ji bolilenw ani ji bolitaw an kun ye olu de fɔ yan kunun hun .  
 106 \*MTR: ahan o jɛna sisan an ko baji bɛ ji bolitaw la n' est+ce pas ?  
 107 \*ELVS: oui .  
 108 \*MTR: baji joli b' an fe yan nɔ ?  
 109 \*ELV2: saba .  
 110 \*MTR: saba jumɛn ni jumɛn ?  
 111 \*ELV: fila .  
 112 \*MTR: o fila ye jumɛn ni jumɛn ye ?  
 113 \*MTR: est+ce que@s kɔkɔji b' an fe yan ?  
 114 \*ELVS: non .  
 115 \*ELVS: Moussabougou ba .  
 116 \*MTR: Moussabougou ba o b' a dama wa ?  
 117 \*MTR: ba fila bɛ Mali la (.) o ba kelen o bɛ wele nanzarakan na fleuve@s Niger .  
 119 %ref: \$DENIBF  
 120 %cir: H1EM  
 121 \*MTR: an bɛɛ b' o de dɔn parce+que@s o de bɛna o de bɛ Bamakɔ yan .  
 122 \*MTR: o de bɛ sɔrɔ Bamakɔ yan an ka yyy bɛɛ sigilen bɛ o de la mais@s ba wɛrɛ bɛ yen  
 nɔ a bɛ fɔ min ma fleuve@s Sénégal .  
 124 %ref: \$EXSBAM \$DENIBF  
 125 %cir: H1EM A2MM  
 126 %com: complexe  
 127 \*MTR: o ti ya mais@s minnu bɛ se Kayes olu ye olu b' a ye .  
 128 \*MTR: olu bɛ se k' a tɔgɔ f' an ye a' y' a faamu .  
 129 \*ELVS: oui .  
 130 \*MTR: nka kɔkɔji o t' anw bara yan a' y' a faamu wa ?  
 131 \*ELVS: oui .  
 132 \*MTR: nka kɔkɔji fana bɛ jibolilenw na an y' o fɔ yan kunun n'est+ce pas ?  
 134 \*MTR: an ko kɔkɔji bɛ ji bolilenw na ani baji .  
 135 \*MTR: bien@s an ko ko walanda ye jumɛn ye ?  
 136 \*ELV: ji suguyaw .  
 137 \*MTR: ji suguyaw ahan suguya jumɛn ni jumɛn de bɛ yen ?  
 138 \*ELV1: baji .  
 139 \*MTR: baji mais@s o ye suguya dɔ ye wa ?

140 \*ELV2: kɔji .  
141 \*MTR: o fana b' a la wa ahan ?  
142 \*ELV2: bolita ni bolibaliw .  
143 \*MTR: ji bolilenw +...  
144 \*MTR: bien@s o jɛna .  
145 \*MTR: sisan an ye ji sigilen dɔw ye ka ji bolita dɔw ye n' est+ce pas@s ?  
146 \*ELVS: oui .  
147 \*MTR: bakurubafɔ la jɔn bɛ se ka ji bolilen fila ani ji sigilen fɔ n jɛna n ka lamɛn ?  
149 \*ELV: kɔ .  
150 \*MTR: kɔ ye jumɛn ye sigilen wa bolilen .  
151 \*ELV2: bolilen .  
152 \*ELV2: kɔlɔn .  
153 \*MTR: ahan ?  
154 \*MTR: kkɔlɔn ?  
155 \*MTR: Mody .  
156 \*ELV: ani kungokɔnɔji .  
157 \*MTR: kungokɔnɔji tɔgɔ ?  
158 \*ELVS: dala [/] dala .  
159 \*MTR: dala .  
160 \*MTR: donc@s kɔ ani dala .  
161 %ref: \$REDBAM  
162 %cir: H1EM  
163 \*MTR: an ko dala bɛ sɔrɔ min ?  
164 \*ELVS: kungo kɔnɔ .  
165 \*MTR: kungo kɔnɔ (.) dala bɛ sɔrɔ cogodi ?  
166 \*ELV1: ni san [/] ni san nana .  
167 \*MTR: ni san nana ɔhɔn ?  
168 %ref: \$REIBAM  
169 %cir: H1EM  
170 \*ELV2: ni san nana ji bɛ jɔ .  
171 \*MTR: ni san nana ji farafara jɔgɔn kan kungo kɔnɔna na i bɛ sɔrɔ yɔrɔ dɔ bɛ yen o  
yɔrɔ sigilen don ka jɛna .  
173 %ref: \$COPBAM  
174 %cir: H1EM  
175 \*MTR: ji bɛ sig' a kɔnɔ i n' a fɔ minan bɛ cogo min .  
176 \*MTR: donc@s n' a ji mɛnna jɔgɔn kan a ji caman bɛ kɛ jɔgɔn kan f' a bɛ kɛ ji caman  
ye .  
178 \*MTR: mɔgɔ bɛ se k' i ka baara dɔw yɛrɛ k' a la n' a ji jɛ jɛlen don .  
179 \*MTR: par@s exemple@s ni ji sigiyɔrɔ bennen bɛ cɛncɛn wa yɔrɔ jɛlen ma i b' a sɔrɔ a  
ji jɛ bɛ jɛ .  
181 \*MTR: a ji de bɛ wele ko dala donc@s o bɛ sɔrɔ samiya fɛ a ji tɛ boli a tɛ taa yɔrɔ si a bɛ  
jɔ yɔrɔ kɛlen dɔrɔn de la .  
183 %ref: \$DENBAM \$EXEBAM  
184 %cir: A1MM A2MM  
185 %com: complexe  
186 \*MTR: a bɛ to yen f' a bɛ ja .

187 \*MTR: ɔɔ kɔ fana an k' o bɛ sɔrɔ cogodi (.) kɔ kɔnni caman b' an fɛ yan aw caman bɛ kɔ dɔn n 'est+ce pas@s ?

189 \*MTR: kɔ b' an ka babolo caman fɛ yan an b' olu ye sanga ni waati o tɛ wa ?

191 \*MTR: ɔ sisan jibolita minnu bɛ yen jɔn bɛ se ka fila fɔ n jɛna ?

192 \*ELV: kɔkɔji .

193 \*MTR: kɔkɔji .

194 \*ELV: ani baji .

195 \*MTR: kɔkɔji ni baji olu bɛ boli .

196 \*MTR: ɔn baji o ye ji sugu jumɛn ye ?

197 \*MTR: baji ye ji sugu jumɛn ye ?

198 \*ELV: ji min bɛ boli ji bolita .

199 %ref: \$EXPBAM

200 %cir: H1EM

201 \*MTR: ji bolita mais@s mais@s a bɛ cogodi (.) e bɛ se k' a jɛfɔ mɔgɔ jɛna cogodi ?

203 \*ELV: ji fɛrɛlen .

204 \*MTR: est+ce que@s n' e y' i jɔ ba la e bɛ se ka ba ku bɛɛ ye wa ?

205 \*ELVS: noon .

206 \*MTR: i tɛ se k' a kun bɛɛ ye yyy ji fɛrɛlen de don a ka ca wa a bɛ boli fana (.) a y' a faamu wa ?

208 %ref: \$EXDBAM

209 %cir: H1EM

210 \*ELVS: oui .

211 \*MTR: ji bolita don wa a fɛrɛlen don fana a' y' a faamu ?

212 \*MTR: ahan kɔgɔji .

213 \*MTR: 0 .

214 %act: appelle un élève qui en train de dormir

215 \*ELV: 0 .

216 \*MTR: ayiwa hee a' yan lamɛn o kɔrɔ ko an ye baara min kɛ kunun ni bi dɔɔnin taar' a la o tɛ wa ?

218 \*ELVS: oui .

219 \*MTR: an ko an ye ji bolita ani ji sigilenw ye o tɛ wa ?

220 \*ELVS: oui .

221 \*MTR: ji bolitaw an ye dɔɔnin f' olu la ji sigilenw fana ka dɔɔnin f' olu la a faamuyara?

223 \*ELVS: oui .

224 @G: synthèse

225 @G: évaluation

226 \*MTR: sisan ni mɔgɔ y' aw nininka kenɛma ko ji joli b' an fɛ yan nɔ aw bɛse ka o fɔ (.) n' u y' aw nininka ko ba joli b' an fɛ yan aw bɛ se k' o fana fɔ o tɛ wa ?

229 \*ELVS: oui .

230 \*MTR: an ko ba joli bɛ yan ?

231 \*ELVS: fila .

232 \*MTR: fila an ko ji sugu joli bɛ yan ?

233 \*ELVS: fila .

234 \*ELVS: saba .

235 \*MTR: ji suguya saba minnu bɛ yan olu ye jumɛn ji jumɛn ye ?

236 \*ELV1: ji bolita ni ji +...

237 \*ELV2: kəkəji .  
238 \*MTR: ahan kəkəji be yan wa ?  
239 \*ELV2: baji kəji .  
240 \*MTR: han ?  
241 \*ELV2: baji kə kəkəji ani dala .  
242 \*MTR: ani dala olu de ka telin ka sərə an fə Mali la yan .  
243 @End



## M05-GEO-SIG-010521

**Titre de la séquence :** Sigida waatiw (= les saisons du milieu)

1 @Begin  
2 @Languages: bam, fra  
3 @Participants: ELV1 Student, ELV2 Student, ELV Student, ELVS Student, MTR Teacher  
4 @ID: bam, fra|M05-GEO-SIG-010521|ELV1||||Student||  
5 @ID: bam, fra|M05-GEO-SIG-010521|ELV2||||Student||  
6 @ID: bam, fra|M05-GEO-SIG-010521|ELV||||Student||  
7 @ID: bam, fra|M05-GEO-SIG-010521|ELVS||||Student||  
8 @ID: bam, fra|M05-GEO-SIG-010521|MTR||||Teacher||  
9 @Media: M05-GEO-SIG-010521, video  
10 @Date: 11-SEP-2021  
11 @Transcriber: Mahamadou Sika DOUMBIA  
12 @G: rappel de la dernière leçon  
13 \*MTR: 0 .  
14 %act: MTR fait lever et asseoir les élèves  
15 \*MTR: an ko k' an be minan jumenw de ke ka denminsenninfini kala ?  
16 \*MTR: ahan ?  
17 \*ELV: gari .  
18 \*MTR: gari .  
19 \*ELV2: miseli .  
20 \*MTR: miseli .  
21 \*MTR: o jena olu ye denminsennifini be kala ni fen minnu ye .  
22 %ref: \$RESBAM  
23 %cir: A1MM  
24 @G: introduction de la nouvelle leçon  
25 \*MTR: <bi an bena baara were ke> [/] bi ta nin (.) a be fen were de kan (.) a' ye nin laje  
de a' ka nin ja in fo n je na .  
27 \*MTR: nin ja in be mun de kan de ?  
28 %ref: \$TRABAM  
29 %cir: A1MM  
30 \*MTR: ja in be mun de kan ?  
31 \*MTR: <nin ja in ye mun ye (.) a be mun de kan> [/] nin ja in be mun de kan ?  
33 %ref: \$VARBAM  
34 %cir: A1MM  
35 \*MTR: ja in be ka mun de yira ?  
36 \*MTR: ja in be ka mun jira ?  
37 \*MTR: mun de be yan ahan ?  
38 %ref: \$TRABAM  
39 %cir: A1MM  
40 \*ELV1: san be ka na .  
41 \*MTR: <san be ka> [/] sa be ka na .  
42 %ref: \$REIBAM  
43 %cir: H1EM

- 44 \*MTR: san in a be na waati jumen ?
- 45 \*ELV2: samiya fe .
- 46 \*MTR: samiya fe o de y' a to bi an bena kuma samiya waatiw kan .
- 47 %ref: \$REIBAM
- 48 %cir: HIEM
- 49 @G: explication
- 50 \*MTR: san waatiw ye waati joli ye ?
- 51 \*ELVS: waati saba .
- 52 \*MTR: waati kelen ye samiya .
- 53 \*MTR: kilema nene ani +...
- 54 \*ELVS: ++ nene .
- 55 \*MTR: fonene sogomada in na an y' a ye nansara kalan na ko samiya ni kilema be na jogon fe wa ?
- 57 %ref: \$COPBAM
- 58 %cir: HIEM
- 59 \*MTR: kilema de ka ca wa samiya de ka ca ?
- 60 \*MTR: <kilema de> [/] kilema de ka ca .
- 61 \*MTR: kilema de ka +...
- 62 \*ELVS: ++ ca .
- 63 \*MTR: san yere (.) kalo joli de be san yere konona na ?
- 64 \*ELV: moi@s madame@s kalo saba .
- 65 \*MTR: kalo saba de be san konon ?
- 66 \*ELV1: moi@s madame@s kalo tan ni fila .
- 67 \*MTR: kalo tan ni fila de be san kelen konon .
- 68 \*MTR: o san kelen konon samiya be kalo joli de ke ?
- 69 \*ELV2: kalo saba .
- 70 \*MTR: kalo +...
- 71 \*ELVS: saba .
- 72 \*MTR: saba a be kalo saba doron de ke san konon .
- 73 \*ELV: kalo kononton .
- 74 \*MTR: kalo +...
- 75 \*ELVS: kononton .
- 76 \*MTR: kalo kononton o konon de ye kilema be kalo kononton de ke ka soron kana samiya damine a' y' a faamu ?
- 78 \*ELVS: oui .
- 79 \*MTR: o kama masalabolo fitinin don be n bolo n ben' a kalan aw k' a lamen .
- 81 \*MTR: n' i y' a kalan n be soron ka cikan tugu masalabolo in na an b' a jaabi jogon fe a' y' a faamu ?
- 83 \*ELVS: oui .
- 84 \*MTR: masalabolo in ye waati de ye masalabolo in yere ye waati de ye .
- 85 \*MTR: an m' a fon sisan ko san kelen ye kalo tan ni fila ye wa ?
- 86 \*ELVS: oui .
- 87 \*MTR: an ben' o bee ye nin konon .
- 88 \*MTR: san kelen ye kalo tan ni fila ye waati fila de b' a konon .
- 89 \*MTR: waati fila min b' a konon o ye <tilema ni samiya> [/] tilema ni samiya .
- 91 \*MTR: tilema in nene b' a konon funteni fana b' a konon .

- 92 \*MTR: samiya in o ye san na waati ye .
- 93 \*MTR: Mali kɔnɔ samiya tɛ daminɛ ɲɔgɔn fɛ .
- 94 \*MTR: samiye tɛ daminɛ ɲɔgɔn fɛ Mali kɔnɔ yan o kɔrɔ de samiya bɛ se ka daminɛ fan dɔ fɛ k' a sɔrɔ a ma daminɛ fan dɔ fɛ .
- 96 %ref: \$EXPBAM
- 97 %cir: A1MM
- 98 \*MTR: samiya bɛ daminɛ waati caman samiya bɛ daminɛ zuwenkalo ka taa bila setanburu la .
- 100 \*MTR: k' a daminɛ zumenkalo la k' a t' a bila setanburukalo la san bɛ na ka caya an fɛ Mali la ya nɔ .
- 102 \*MTR: o kɔrɔ tɛ k' a fɔ ko kalo wɛrɛ ko san tɛ nala dɛ a bɛ se ka na kalo wɛrɛ la mais@s +...
- 104 %ref: \$EXPBAM
- 105 %cir: A1MM
- 106 \*MTR: kuma caman an fɛ yan kɔni a bɛ daminɛ zuwe la ka taa setanburu la .
- 107 \*MTR: <samiya waatiw san bɛna kɔsɛbɛ> [/] samiya waati san bɛna kɔsɛbɛ .
- 108 \*MTR: cikɛ ci bɛ kɛ (.) ci ye mun ye ?
- 109 \*ELV: sɛnɛ .
- 110 \*MTR: sɛnɛ [/] sɛnɛ bɛ kɛ o waati de parce+ce que@s san bɛ na ji bɛ sɔrɔ kɔsɛbɛ ka bɔli kɛ .
- 112 %ref: \$REIBAM
- 113 %cir: A1MM
- 114 \*MTR: bin bɛ bugun bin minnu bɛ falen o caman bɛ falen o wagati .
- 115 \*MTR: barisa sanji min bɛ na o b' a to bin in bɛ falen ka caya .
- 116 \*MTR: kɔw ni baw bɛ fa f' u bɛ lankana tiɲɛ ka kɛ tuma dɔw la .
- 117 \*MTR: kɔw ni baw bɛ fa parce+ce@s que san minnu bɛ na o ji bɛ fara ji kɔrɔlenw kan .
- 119 \*MTR: donc@s a bɛ warankata kuma dɔw la f' a bɛ tiɲɛni kɛ .
- 120 \*MTR: baganw bɛ balo sɔrɔ kɔsɛbɛ f' u bɛ tulo .
- 121 \*MTR: baganw bɛ balo sɔrɔ kɔsɛbɛ f' u bɛ tulo .
- 122 \*MTR: baganw balo ye jumɛn ye (.) o de ye bin min bɛ falen .
- 123 \*MTR: olu bɛ balo o de la donc@s minnu b' o sɔrɔ u bɛ tulo a' y' a faamu ?
- 125 \*ELVS: oui .
- 126 \*MTR: wa o wagati de fana banaw fana bɛ caya i n' a fɔ sumaya ani kɔnɔboli
- 128 %ref: \$EXEBAM
- 129 %cir: A1MM
- 130 \*MTR: barisa fɛnkɛnɛ minnu bɛ dun o waati fɛnkɛnɛ caman bɛ sɔrɔ an b' o fɛnkɛnɛ n' u caman dun .
- 132 \*MTR: fɛn kɛnɛ nun caman dunni de b' a to sumaya bɛ bɔ mɔgɔ caman farikolo la (.) kɔnɔboli fana bɛ mɔgɔ caman tɔrɔ o wagati nunnu na .
- 134 \*MTR: mais@s tilema fɛ tilema bɛ daminɛ ɔkutɔburukalo la ka t' a bila mɛkalo la .
- 136 \*MTR: funteni o kɔrɔ k' o funteni b' a la fonɛnɛ fana b' o o kɔnɔna na o de kilema ye .
- 138 \*MTR: donc@s kilema bɛ daminɛ ɔkutɔburukalo la k' a t' a bila mɛkalo la .
- 139 \*MTR: fonɛnɛ ni funteni bɛ o kɔnɔ .
- 140 \*MTR: fonɛnɛkuma fɛ bɛɛ b' i yɛrɛ bugubugu .
- 141 \*MTR: fonɛnɛ waati bɛɛ bɛ fini girimanw don a' bɛ fini bolojanw don barisa nɛnɛ b' anw na o tɛ wa ?

143 \*ELVS: oui@s madame@s .  
144 \*MTR: nka funteni fε aw b' o kε wa ?  
145 \*ELVS: noonn.  
146 \*MTR: funteni fε an b' a kε cogodi ?  
147 \*ELV2: an bε pullover@s ni fεgεman .  
148 \*MTR: an bε fini fεgεman don an na (.) an bε ji sumaw jini k' u min han an bε fen sumalenw dun .  
150 %ref: \$COPBAM  
151 %cir: H1EM  
152 \*MTR: nka nεnε fε an tε se k' olu dun dε (.) nεnε fε kōnni an bε kalamanw de min parce+ce que o b' a sōrō nεnεba bε anw na a' y' a faamu ?  
154 \*ELVS: oui .  
155 \*MTR: donc@s nεnε ni funteni olu bεε bε kilema in kōnō .  
156 \*MTR: tile bε farinya kosebε o waati (.) funteniba bε kε jiribolow ni binw bε ja .  
158 \*MTR: funteni na ni bεε kε funteni waati .  
159 \*MTR: kōjiw ni bajiw fana bε ja .  
160 \*MTR: www .  
161 \*MTR: o waati ci tε kε (.) baara bεrε tε yen .  
162 %ref: \$EXSBAM  
163 %cir: A1MM  
164 \*MTR: donc@s dugu nun kōnō baara tε yen jiko de ka .  
165 \*MTR: a' y' a faamu wa ?  
166 \*ELVS: oui .  
167 \*MTR: san ye waati ye fila ye o waati fila in kelen samiya ye kelen ye .  
168 \*ELVS: kilema .  
169 \*MTR: tilema samiya waati de ka suru wa ale de ka jan .  
170 \*ELVS: ale de ka surun .  
171 \*MTR: ale de ka surun ale kalo joli ye ?  
172 %ref: \$REIBAM  
173 %cir: H1EM  
174 \*ELVS: saba .  
175 \*MTR: ale ye kalo saba ye .  
176 \*ELVS: kōnōntōn .  
177 \*MTR: kōnōntōn samiya bε damine kalo jumεn na ka t' a bila waati jumεn na?  
179 \*ELV: zuwenkalo la .  
180 \*MTR: zuwekalo la k' a t' a bila waati jumεn na ?  
181 %ref: \$REIBAM  
182 %cir: H1EM  
183 \*ELVS: octobre .  
184 \*MTR: octobre@s la hun est+ce@s que@s a bε kε octobre@s la ?  
185 \*ELV: novembre .  
186 \*MTR: <a bε ban waati jumεn> [//] samiya bε ban waati jumεn ?  
187 %ref: \$TRABAM  
188 %cir: A1MM  
189 \*ELV1: mekalo zuwenkalo .  
190 \*MTR: a bε damine zuwekalo la ahan ka taa waati jumεn na ?

191 \*MTR: www .  
 192 \*MTR: kilema be damine waati jumɛn ?  
 193 \*ELV1: zawuyekalo .  
 194 \*MTR: hee a' wuli k' aw jo .  
 195 %act: les ELVS se levent .  
 196 \*MTR: a' kunkolo segenna de wa ?  
 197 \*ELVS: awɔ .  
 198 \*MTR: a' ye ne lamɛn n ko samiya be damine zuwekalo la ka t' a bila setanburukalo la  
 200 %ref: \$REDBAM  
 201 %cir: A1MM  
 202 \*MTR: kilema be damine octobre@s la ka t' a bila mai@s la (.) a' y' a faamu wa ?  
 204 \*ELVS: oui@s .  
 205 \*MTR: setanburu ka damine zuwe la ka t' a bila setanburu la .  
 206 \*MTR: mai@s kilema be damine octobre@s la ka t' a bila mai@s .  
 207 \*MTR: o kɔrɔ k' an file nin ye kalo min na nin ye sisan an bena kalo min damine sisan  
 o kɔrɔ k' o ye samiya ye .  
 209 %ref: \$EXPBAM  
 210 %cir: A1MM  
 211 \*MTR: samiya be ka damine sisan .  
 212 \*MTR: barisa an be zuwekalo folo la kalo kile folo la bi o te wa ?  
 213 \*ELVS: awɔ oui .  
 214 \*MTR: o kɔrɔ ko <sɔɔnnin an be don samiya la> [/] sɔɔnnin an be don samiya la .  
 216 %ref: \$EXPBAM  
 217 %cir: A1MM  
 218 \*MTR: an dun y' a fo nko samiya be kalo joli de ke ?  
 219 \*ELV2: saba .  
 220 \*MTR: a be kalo saba de ke a' y' a faamu ?  
 221 \*ELVS: oui .  
 222 \*MTR: bien@s ni san bena an ka kan mun de ke ?  
 223 \*ELV: samiya la an be duloki girinmanw don .  
 224 \*ELVS: moi@s madame@s .  
 225 \*MTR: ani mun were ?  
 226 \*ELV1: yyy .  
 227 \*MTR: samiya la <an be> [/] an be ci ke a' y' a faamu ?  
 228 \*MTR: samiya la <an be> [/] an be ci ke ka caya .  
 229 \*MTR: ci kofɛ mun ni mun be ke samiya la tuguni ?  
 230 \*ELV2: moi@s madame@s .  
 231 \*MTR: ahan .  
 232 \*ELV2: yyy .  
 233 \*MTR: uhun ani mun were ?  
 234 \*MTR: samiya la bangaw be ke cogodi ?  
 235 \*ELVS: u be mine ka kulɔ .  
 236 \*MTR: baganw be +...  
 237 \*ELVS: ++ kulɔ .  
 238 \*MTR: bonya ka +...  
 239 \*ELVS: ++ kulɔ .

240 \*MTR: mun b' a to u be bonya ka kulɔ ?  
 241 %ref: \$RECBAM \$EXSBAM  
 242 %cir: H1MEMEMEM A1MM  
 243 %com: complexe  
 244 \*ELVS: bin [/] bin .  
 245 \*ELV: parce+que@s bin caman falenna .  
 246 \*MTR: parce+que@s <bin caman be sɔrɔ ka dun baganw fɛ> [///] u be bin caman sɔrɔ  
 u be dumuni ke donc@s u be kulɔ o kumanin ye jagoya ye.  
 248 %ref: \$TRABAM  
 249 %cir: A1MM  
 250 \*MTR: donc@s an mun ye hadamadenw ye fana an be fen kene caman sɔrɔ <k'a> [/] k'  
 a dun o b' a to sumaya caman be dɔw sɔrɔ .  
 252 \*MTR: sumaya ni mun ?  
 253 \*ELV: kɔnɔboli .  
 254 \*MTR: a' y' a faamu ?  
 255 \*ELVS: oui@s .  
 256 @G: synthèse  
 257 \*MTR: donc@s bi walanda tun be mun de kan ?  
 258 \*ELV1: samiya ni kilema .  
 259 \*MTR: samiya ni kilema olu ye mun ye (.) samiya ni kilema ye mun ye olu ye mun  
 ye?  
 261 %ref: \$REIBAM  
 262 %cir: H1EM  
 263 \*ELV2: waatiw .  
 264 \*MTR: waatiw [//] san waatiw a' y' a faamu ?  
 265 \*MTR: donc@s an ko san ye waati joli ye ?  
 266 \*ELV: waati fila .  
 267 \*MTR: o waati ye jumɛn ni jumɛn ye .  
 268 \*ELVS: kilema ni samiya .  
 269 \*MTR: kilema ni +...  
 270 \*ELVS: ++ samiya .  
 271 \*MTR: kilema ni samiya (.) kilema waati joli be kilema kɔnɔ ?  
 272 %ref: \$RECBAM  
 273 %cir: H1EMEMEM  
 274 \*ELV: moi madame saba .  
 275 \*MTR: olu ye jumɛn ni jumɛnw ye ?  
 276 \*ELV: samiyɛ ani kilema .  
 277 \*MTR: donc@s aw k' a dɔn ka fɔ kilema waati nene b' a dama funteni fana b' a dama .  
 279 \*MTR: mais@s samiya waati san de bena o waati a' y' a faamu ?  
 280 \*ELVS: oui@s oui@s .  
 281 @G: évaluation  
 282 \*MTR: sisasan kuma kolomaw latɔmɔni jɔn bena kuma kolomaw latɔmɔ sisan ?  
 283 \*MTR: kuma kolomaw (.) jɔn be se ka kuma koloma fila latɔmɔ sisan .  
 284 \*MTR: kuma kloma fila latɔmɔ ka na .  
 285 \*ELV1: sumaya ani kɔnɔboli .  
 286 \*MTR: sumaya ni kɔnɔboli be sɔrɔ waati jumɛn ?

287 \*ELV1: samiya .  
288 \*MTR: samiya ahan kuma koloma fila .  
289 \*ELV2: samiya fe an be sene ke foro la .  
290 \*MTR: samiya fe an be senew ke +...  
291 \*ELVS: ++ foro la .  
292 \*MTR: ++ foro la ahan .  
293 @End

## M05-SCO-COU-050221

### Titre de la séquence : Le couteau

1 @Begin  
2 @Languages: fra, bam  
3 @Participants: ELV1 Student, ELV2 Student, ELV Student, ELVS Student, MTR Teacher  
4 @ID: fra, bam|M05-SCO-COU-050221|ELV1||||Student|||  
5 @ID: fra, bam|M05-SCO-COU-050221|ELV2||||Student|||  
6 @ID: fra, bam|M05-SCO-COU-050221|ELV||||Student|||  
7 @ID: fra, bam|M05-SCO-COU-050221|ELVS||||Student|||  
8 @ID: fra, bam|M05-SCO-COU-050221|MTR||||Teacher|||  
9 @Media: M05-SCO-COU-050221, video  
10 @Date: 11-SEP-2021  
11 @Transcriber: Mahamadou Sika DOUMBIA  
12 @G: rappel du cours précédent  
13 \*MTR: 0 .  
14 %act: fait lever et asseoir les élèves .  
15 \*MTR: nous allons voir sciences d' observation .  
16 \*ELVS: scien ces d' ob serva tion .  
17 \*MTR: oui s\_m\_t .  
18 \*MTR: mais avant de commencer je vais vous poser une question parce+que c'  
19 est la première leçon que nous allons voir en sciences .  
20 @G: introduction de la nouvelle leçon  
21 \*MTR: avec quoi on travaille le matin ou avec quoi on coupe le [/] les viandes et  
autres le matin ?  
23 %ref: \$EXSFRA  
24 %cir: A1MM  
25 \*MTR: quand maman vient du marché avec quoi on coupe les viandes ?  
26 \*ELV: moi madame .  
27 \*ELV: couteau .  
28 \*MTR: le +...  
29 \*ELV: ++ couteau .  
30 \*MTR: le +...  
31 \*ELVS: ++ couteau .  
32 %ref: \$RECFRA  
33 %cir: HIEMEME  
34 \*MTR: reprends .  
35 \*ELV: le couteau .  
36 \*MTR: écoute très bien donc on prépare on coupe les choses avec le +...  
37 \*ELVS: ++ couteau .  
38 \*MTR: +, le couteau très bien donc aujourd' hui nous allons voir en sciences d'  
observation le couteau .  
40 %ref: \$RECFRA  
41 %cir: A1MEM  
42 \*MTR: ensemble .



43 \*MTR: très bien nous allons voir le couteau aujourd' hui .

44 \*MTR: à la fin de la leçon chacun de vous doit être capable d' identifier le couteau à travers chose .

46 \*MTR: [-bam] n' aw y' a ye yɔrɔ o yɔrɔ a' kan k' a dɔn ko nin ye muru ye.

47 \*MTR: [-bam] le@s couteau@s a tɔgɔ bamanankan na muru (.) aw bɛɛ bɛ muru dɔn wa?

49 \*ELVS: [- bam] awɔ oui

50 %ref: \$EXPIFB

51 %cir: A1MM

52 \*MTR: en français on l' appelle le +...

53 \*ELVS: ++ couteau .

54 \*MTR: donc vous devez être capable d' identifier parmi tant d' autres objets que on veut observer c' est compris ?

56 %ref: \$DENIBF

57 %cir: H1ME

58 \*ELVS: oui .

59 @G: explication

60 \*MTR: vous voyez le couteau mais ici on a plusieurs couteaux .

61 \*MTR: comme vous pouvez le voir (.) regardez l' image .

62 \*MTR: bien on voit que y a plusieurs genre n' est+ce pas ?

63 \*ELVS: oui .

64 \*MTR: y a plusieurs sortes de couteaux n' est+ce pas ?

65 \*ELVS: oui .

66 \*MTR: très bien pour cela qui peut me dire combien genre de couteaux on a

67 \*MTR: [-bam] muru suguya joli de b' an bolo ?

68 %alc: ATR-FBA

69 \*ELV: trois .

70 \*MTR: trois très bien quels sont les trois genres ?

71 \*MTR: [-bam] i ko saba saba [/] saba suguya minnu don o ye jumɛn ye ?

72 %alc: ATR-FBA

73 \*MTR: les trois yyy .

74 \*ELV: [-bam] bese .

75 \*MTR: [-bam] bese o bɛ wele cogodi français@s la (.) le@s coupé@s coupe@s

76 %ref: \$DENIBF

77 %cir: A1MM

78 \*ELVS: le coupé coupe .

79 \*ELVS: le coupe+coupe .

80 %comp: ouvertutre(ouverture d'une séquence de négociation)

81 \*MTR: bien dans un couteau on a combien de parties ?

82 \*MTR: [-bam] muru la phase@s joli bɛ muru la ?

83 %alc: ATR-FBA

84 \*ELV1: deux .

85 \*MTR: <quelles sont les deux parties> [/] quelles sont les deux parties ahan ?

87 \*MTR: quelles sont les deux parties est+ce que muru@s fan@s bɛɛ@s ye@s nɛgɛ@s ye@s wa@s ?

89 %alc: ASA-TRA

90 \*ELVS: [-bam] aayi .  
 91 \*MTR: [-bam] a fan bæε bere ye wa ?  
 92 \*ELVS: [-bam] non .  
 93 \*MTR: [-bam] ɔn aw ko deux@s parties@s o deux@s a y' o fɔ̃ (.) Fa εε EFA .  
 95 \*ELV2: [-bam] nəgɛ ni yiri .  
 96 \*MTR: [-bam] nəgɛ ni yiri nəgɛ in bæ fɔ̃ cogodi français@s la ?  
 97 %ref: \$REIIBF  
 98 %cir: H1EM  
 99 \*ELV2: le métal .  
 100 \*MTR: mais dans le couteau est+ce que on l' appelle le métal ?  
 101 \*ELVS: non .  
 102 \*MTR: on l' appelle d' une autre manière (.) la +...  
 103 \*MTR: [-bam] yɔ̃rɔ̃ min bæ tigɛli kɛ o de tɛ nəgɛmayɔ̃rɔ̃ ye wa ?  
 104 \*ELVS: [-bam] awɔ̃ !  
 105 \*MTR: [-bam] o yɔ̃rɔ̃ tɔgɔ̃ ye di (.) la@s [/] la@s lame@s ?  
 106 \*MTR: la lame du couteau .  
 107 \*ELVS: la lame du couteau .  
 108 \*MTR: bien <là où on prend comment on appelle ça> [///] là où on tient le couteau  
 comment on appelle cette partie ?  
 110 %ref: \$EXSFRA  
 111 %cir: A1MM  
 112 \*MTR: <cette partie là on l' appelle comment> [///] muru bæ minɛ ni yɔ̃rɔ̃ min ye o tɔgɔ̃  
 di ?  
 114 %alc: ATR-FBA  
 115 \*MTR: [-bam] n' i bæ muru muru minɛ an bæ muru minɛ yɔ̃rɔ̃ min fɛ o tɔgɔ̃ ?  
 116 %ref: \$TRABAM  
 117 %cir: A1MM  
 118 \*ELV: plafond .  
 119 \*MTR: [-bam] plafond@s [/] plafond@s de y' a tɔgɔ̃ ye wa (.) bamanankan na?  
 121 \*MTR: [-bam] a tɔgɔ̃ bamanankan na ali n' aw m'a sɔ̃rɔ̃ français@s la a y' a fɔ̃  
 bamanankan n b' a dɔ̃n .  
 123 \*ELV1: yiri .  
 124 \*MTR: [-bam] yiri don mais@s a tɔgɔ̃ [/] tɔgɔ̃ t' a la wa aw t' a tɔgɔ̃ dɔ̃ bamanankan na  
 wa ?  
 126 \*MTR: bien [/] bien cette partie on l' appelle la manche .  
 127 \*MTR: donc c' est pour vous dire que le couteau a combien de parties ?  
 128 \*ELVS: deux .  
 129 \*MTR: deux parties <quelles sont les deux parties du couteau> [///] quelles sont les  
 deux parties de la [///] du couteau ?  
 131 \*ELV2: la lame .  
 132 \*MTR: la lame +...  
 133 \*MTR: +, et +...  
 134 \*ELVS: ++ et la manche .  
 135 \*MTR: très bien et la lame et la +...  
 136 \*ELVS: ++ manche .  
 137 %ref: \$RECFRA

138 %cir: H1EMME  
139 \*MTR: donc les deux parties du couteau sont la lame et la manche .  
140 %comp: fermeture de comp ou d'incomp d'une séquence de négociation  
142 \*MTR: <bien à quoi sert le couteau> [/] à quoi sert le couteau ?  
143 \*MTR: <à quoi sert le couteau> [///] muru bε mun baara kε ?  
144 %alc: ATR-FBA  
145 \*ELV: [-bam] a bε nafen tige .  
146 \*MTR: a bε nafen tige nafen bε fɔ cogodi français@s la nafen bε fɔ cogodi han ?  
148 %ref: \$REIBAM  
149 %cir: H1EM  
150 \*ELV1: fruit et legumes .  
151 \*MTR: han ?  
152 \*MTR: fruits et legumes ?  
153 \*MTR: les condi les condiments .  
154 %ref: \$COPFRA  
155 %cir: H1EM  
156 \*ELVS: les condiments .  
157 \*MTR: [-bam] o de nafen ye (.) ɔ nafentigemurunin bε yen muru suguya fana wεrε bε  
yen yɔrɔ ?  
159 %ref: \$EXPIFB  
160 %cir: H1EM  
161 \*MTR: ce qui veut dire que muru@s suguya@s ka@s ca@s on a plusieurs sortes de+...  
163 %ref: \$EXPIFB  
164 %cir: A1MM  
165 \*ELV: [-bam] u bε lemuru tige ni dɔ fana ye !  
166 \*MTR: u@s bε@s lemuru@s tige@s ni@s dɔ@s fana@s ye@s donc on coupe les  
oranges aussi avec (.) ce qui veut dire que <le couteau sert à> [/] le couteau sert  
à +...  
169 %ref: \$REIBAM \$EXPIFB \$EXDFRA  
170 %cir: H1EM A2MM A3MM  
171 %com: complexe  
172 \*ELV: ++ à couper .  
173 \*MTR: +, à couper .  
174 \*MTR: le couteau sert à couper aw@s yεrε@s m' a@s fɔ@s sisan@s (.) aw@s yεrε@s m'  
a@s fɔ@s k' a@s b' a@s tige de@s wa@s .  
176 %ref: \$EXDFRA \$EXPIFB  
177 %cir: A4MM A5MM  
178 \*ELVS: oui .  
179 \*MTR: [-bam] aw ko k' a bε nafen tige a bε lemuru tige a bε lemuru ci aw m' a fɔ wa ?  
181 %alc: ATR-FBA  
182 \*ELVS: oui .  
183 \*MTR: [-bam] a bε sogo tige a bεε ye tige li ye ce@s qui@s veut@s dire@s que@s baara  
wεrε t' a la +...  
185 %ref: \$RESBAM  
186 %cir: A4MM  
187 \*ELV1: ++ couper@s li [///] tige li kɔ .

188 %ref: \$EXPIFB  
 189 %cir: A5MM  
 190 \*MTR: c' est pourquoi on dit que le couteau sert à +...  
 191 \*ELVS: ++ couper .  
 192 \*MTR: c' est compris ?  
 193 \*MTR: oui .  
 194 \*MTR: on vient de dire que le couteau sert à couper hun ?  
 195 \*MTR: [-bam] o y' a fonction@s de ye .  
 196 \*MTR: n' oubliez pas quand on vous demande à quoi sert le couteau oubien qu  
 'est+ce que le couteau peut faire ?  
 198 \*MTR: le couteau sert à [/] à couper .  
 199 \*MTR: si on vous demamnde aussi y a combien de parties dans un couteau n'oubliez  
 pas y a deux parties la lame et la manche .  
 201 \*MTR: [-bam] la@s lame@s o de nɛgɛmayɔrɔ ye min bɛ se ka tigɛli kɛ ani la@s  
 manche@s o ye bolo bɛ yɔrɔ min minɛ (.) a' y' a faamu ?  
 203 %ref: \$EXDIBF \$EXDIBF  
 204 %cir: A1MM A2MM  
 205 %com: complexe  
 206 \*MTR: mais lame@s in fana y@s a@s deux@s bords@s est+ce que@s fan fila bɛɛ bɛ  
 tigɛli kɛ wa ?  
 208 %alc: ASA-TRA  
 209 %com: pendant la phase de recaptulation, la MTR Profite pour prolonger le point de  
 saturation en revenant en profondeur un élément précédemment évoqué en  
 l'occurence la lame du couteau  
 212 \*ELVS: non .  
 213 \*MTR: [-bam] a fan fila tɛ tigɛli kɛ a fan dɔ bɛ tigɛli kɛ ka kelen dɔ to yen .  
 215 %alc: ASA-TRA  
 216 \*MTR: [-bam] fan min bɛ tigɛli kɛ a bɛ f' o ma cogodi ?  
 217 \*ELVS: moi madame moi madame .  
 218 \*MTR: Adama .  
 219 \*ELV: la lame .  
 220 \*MTR: la@s lame@s don mɛnɛ mais@s lame@s partie@s joli de bɛ yen ?  
 221 %alc: ASA-TRA  
 222 \*MTR: [-bam] a yɔrɔ min bɛ tigɛli kɛ o tɔgɔ han ?  
 223 \*MTR: [-bam] yɔrɔ min bɛ tigɛli kɛ a bɛ f' o de ma la lame tranchant .  
 224 %ref: \$DENIBF  
 225 %cir: A1MM  
 226 \*ELVS: la lame tranchant .  
 227 \*MTR: a' y' a faamu ?  
 228 \*ELVS: oui !  
 229 \*MTR: <on peut> [/] on peut le dire que il est composé la lame et la manche .  
 231 \*MTR: [-bam] minɛyɔrɔ de manche ye tigeɣɔrɔ de la lame ye .  
 232 %ref: \$DENIBF \$DENIBF  
 233 %cir: A1MM A2MM  
 234 %com: complexe  
 235 \*MTR: mais@s lame@s in fana y@s a@s deux@s bords@s le@s bord@s qui@s sert@s

- à@s couper@s ça@s on@s appelle@s la@s lame@s tranchante@s c'est  
compris ?
- 238 %ref: \$DENFRA
- 239 %cir: A1MM
- 240 \*ELVS: oui .
- 241 \*MTR: bien maintenant par groupe je vais vous poser les deux questions yyy deux  
questions par groupe .
- 243 \*MTR: vous allez me dire y a combien de parties dans un couteau ani@s y a combien  
de bord dans un xxx .
- 245 @G: synthèse
- 246 \*MTR: bien maintenant en synthèse qu' est+ce qu' on peut dire ?
- 247 \*MTR: on peut dire que le couteau a +...
- 248 \*ELVS: ++ manche .
- 249 \*MTR: donc en synthèse on va dire que le couteau sert à couper .
- 250 \*MTR: on peut yyy le couteau sert à couper .
- 251 \*MTR: le couteau a deux parties la manche et la lame .
- 252 \*MTR: le couteau a deux bords la lame tranchante et l' autre lame qui n' est pas  
tranchant c' est compris ?
- 254 %ref: \$EXPFRA
- 255 %cir: A1MM
- 256 \*ELVS: oui .
- 257 \*MTR: il faut juste comprendre que le couteau sert à couper et il y a deux parties  
dans le couteau .
- 259 \*MTR: y a une partie supérieure y a une inférieure .
- 260 %ref: \$EXPFRA
- 261 %cir: A1MM
- 262 \*MTR: l' autre partie on n'amène on l' appelle la lame l' autre partie on appelle la  
manche .
- 264 %ref: \$DENFRA
- 265 %cir: A1MM
- 266 \*MTR: c' est avec la manche qu' on prend le couteau pour travailler vous comprenez?
- 268 \*MTR: donc comme je disais muru@s suguya@s naani@s de@s bε@s livre kɔnɔ@s.
- 270 %alc: ASA-TRA
- 271 \*MTR: [-bam] a bε se ka kε an bεε ma suguya naani in ye mais@s an bεε sugu kelen  
kɔni ye n' o ye nafen ta ye an bεε b' o dɔn n' est+ce@s pas@s bεε b' o dɔn o bε  
bεε ka so ?
- 274 %alc: ASA-TRA
- 275 \*MTR: natigεmuru ta o bε bεε ka so .
- 276 %alc: ASA-TRA
- 277 \*MTR: [-bam] coupe+coupe@s in a bε se ka kε a bε dɔw ka mais@s a tε dɔw ka so .
- 279 %alc: ASA-TRA
- 280 \*MTR: [-bam] mais@s muru min yεε yyy donc@s o muru suguya naani de bε
- 281 livre@s kɔnɔ .
- 282 \*MTR: [-bam] muru in fana deux@s parties@s de b' a la (.) deux@s parties@s ye  
jumɛn ye (.) bolo bε yɔrɔ minε minε n' o ye yiri ye mais@s a dɔw bε yen o yɔrɔ  
fεnε ye nεge ye .

285 %ref: \$EXPIFB  
286 %cir: A1MM  
287 \*ELV1: [-bam] mana bɛ dɔw la .  
288 \*MTR: ahan dɔw fana bɛ yen o ye mana ye (.) mana bɛ dɔw la yiri bɛ dɔw la nɛgɛ fana bɛ dɔw la .  
290 \*MTR: [-bam] donc@s en@s un@s mot@s partie@s kelen mɔgɔ bɛ yɔrɔ min minɛ ka baara kɛ a bɛ f' o de ma la@s manche@s .  
292 %ref: \$RESIFB \$DENIFB  
293 %cir: A1MM A2MM  
294 %com: complexe  
295 \*MTR: [-bam] donc partie@s min bɛ to yen ni mɔgɔ bolo t' o minɛ n' o de bɛ baara kɛ n' o de bɛ tigɛli kɛ a bɛ f' o de ma la lame@s.  
297 %ref: \$DENIFB  
298 %cir: A1MM  
299 \*MTR: en grosso modo pour vous dire que le couteau comprend deux parties (.) la lame et la manche .  
301 %ref: \$RESFRA  
302 %cir: A1MM  
303 \*MTR: [-bam] n' aw jininkara dɔrɔn y@s a@s combien@s de@s parties@s dans@s le@s couteau@s ?  
305 \*MTR: [-bam] a' b' a fɔ .  
306 \*ELVS: la manche et la lame .  
307 \*MTR: très bien le couteau comprend deux parties .  
308 \*ELVS: la lame et la manche .  
309 \*MTR: très bien donc le couteau comprend la lame et la manche .  
310 \*MTR: la lame aussi comprend deux bords yɔrɔ@s min@s bɛ@s tigɛli@s kɛ@s .  
311 \*MTR: [-bam] yɔrɔ min bɛ tigɛli kɛ o yɔrɔ de ka kunba ni yɔrɔ min bɛ tigɛbaliya ye .  
313 \*MTR: [-bam] oubien@s o yɔrɔ de ka misen ni yɔrɔ dɔ in ye yɔrɔ jumɛn ka misen ?  
315 %ref: \$COTBAM  
316 %cir: A1MM  
317 \*MTR: lame@s yɔrɔ min bɛ tigɛli kɛ ani yɔrɔ min tɛ tigɛli kɛ yyy ?  
318 \*ELV2: [-bam] <yɔrɔ min> [/] yɔrɔ min tɛ tigɛli kɛ o de ka kunba .  
319 \*MTR: [-bam] min tɛ tigɛli kɛ o de ka misen wa ?  
320 %alc: ASA-TRA  
321 \*ELV: [-bam] yɔrɔ min bɛ tigɛli kɛ o de ka misen .  
322 \*MTR: [-bam] yɔrɔ min bɛ tigɛli kɛ o de ka misen .  
323 %ref: \$REIBAM  
324 %cir: H1EM  
325 \*MTR: [-bam] yɔrɔ dɔ in ka kunba fen min yerɛ n' i ye muru lajɛ pour+que@s k' a dɔn yɔrɔ jumɛn min bɛ tigɛli kɛ .  
327 \*MTR: [-bam] i b' a yyy lajɛ fɔlɔ yɔrɔ min ka misen o de bɛ tigɛli kɛ .  
328 %ref: \$EXPBAM  
329 %cir: A1MM  
330 \*MTR: [-bam] a' y' a faamu ?  
331 \*ELVS: oui .  
332 \*MTR: c' est compris ?

333 \*ELVS: oui .  
334 \*MTR: donc maintenant aw be cahiersw ta a' be sebenni ke .  
335 @G: évaluation  
336 @End  
337

## M05-SCO-TOR-150221

**Titre de la séquence :** La lampe électrique de poche ou la torche

1 @Begin  
2 @Languages: fra, bam  
3 @Participants: ELV1 Student, ELV2 Student, ELV Student, ELVS Student, MTR Teacher  
4 @ID: fra, bam|M05-SCO-TOR-150221|ELV1||||Student|||  
5 @ID: fra, bam|M05-SCO-TOR-150221|ELV2||||Student|||  
6 @ID: fra, bam|M05-SCO-TOR-150221|ELV||||Student|||  
7 @ID: fra, bam|M05-SCO-TOR-150221|ELVS||||Student|||  
8 @ID: fra, bam|M05-SCO-TOR-150221|MTR||||Teacher|||  
9 @Media: M05-SCO-TOR-150221, video  
10 @Date: 11-SEP-2021  
11 @Transcriber: Mahamadou Sika DOUMBIA  
12 @G: rappel du thème précédent  
13 \*MTR: 0 .  
14 %act: MTR fait lever et asseoir les élèves .  
15 \*MTR: bien nous allons faire sciences s\_m\_t sciences .  
16 \*MTR: allons faire s\_m\_t sciences .  
17 @G: introduction de la nouvelle leçon  
18 \*MTR: bien avant de commencer la séance je vais vous ôser une question .  
19 \*MTR: <avec quoi on peut avoir la lumière la nuit> [//] quand la nuit tombe avec quoi  
on peut avoir la lumière ?  
21 %ref: \$VARFRA  
22 %cir: A1MM  
23 \*MTR: [-bam] an bæ yelee sɔrɔ ni mun ye sufɛ ni courant tɛ yen .  
24 %alc: ATR-FBA  
25 \*ELV: yyy .  
26 \*MTR: [-bam] torche@s bæ wele cogodi français@s la ?  
27 %alc: ASA-TRA  
28 \*ELV: [-bam] yelen .  
29 \*MTR: [-bam] yelen yyy an bæ se ka jumen sɔrɔ torche@s la ?  
30 \*MTR: [-bam] torche@s bæ fɔ cogodi français@s la ?  
31 %ref: \$REDBAM  
32 %cir: A1MM  
33 \*ELV: lumière .  
34 \*MTR: lumière bien c' est vrai ça produit de la lumière mais on ne l' appelle pas par  
ce nom .  
36 %ref: \$COTFRA  
37 %cir: A1MM  
38 \*MTR: on l' appelle tout simplement la lampe électrique de poche .  
39 \*MTR: pourquoi de poche ?  
40 \*ELVS: pourquoi de +...  
41 \*MTR: ++, [-bam] parce+que@s a bæ se ka don poche kɔnɔ ka taga n' a ye yɔrɔ bæɛ  
c'est pourquoi poche faral'a@s la@s a@s y' a@s faamu@s .



43 %act: MTR fait semblant en même temps de mettre la main dans la poche  
44 %ref: \$EXPIFB  
45 %cir: A1MM  
46 \*ELVS: oui !  
47 \*MTR: sinon c' est tout simplement la lampe électrique .  
48 \*MTR: donc nous allons voir aujourd' hui l lampe électrique de poche .  
49 %ref: \$REDBAM  
50 %cir: A1MM  
51 \*MTR: à la fin de la leçon chacun de vous doit être capable d' identifier une lampe  
électrique quelqu' en là soit où vous le voyez .  
53 \*MTR: vous devez être capable d' identifier les différentes parties d' une lampe  
électrique .  
55 \*MTR: vous devez être capable de comprendre comment on peut utiliser une lampe  
élec [/] électrique c' est compris ?  
57 \*ELVS: oui .  
58 \*MTR: pour cela j' ai le dessin des différentes images dans les livres que je vais vous  
montrer .  
60 \*MTR: parce+ce que j' ai pas ammené lui [=? elle] même en question sinon c' est ce  
que je voulais faire c' est bon ?  
62 \*ELVS: oui .  
63 @G: explication  
64 \*MTR: vous voyez c' est la lampe .  
65 \*MTR: on a les deux images regardez bien .  
66 %act: MTR a le livre dans ses mains .  
67 \*MTR: c' est bon ?  
68 \*ELVS: oui .  
69 \*MTR: bien a yyy .  
70 \*ELVS: oui .  
71 \*MTR: on vient de dire que c' est une lampe électrique n' est+ce pas ?  
72 \*MTR: à quoi sert ça à quoi nous sert ça ?  
73 \*MTR: [-bam] a bæ mun de ɲa torche@s bæ mun de ɲa ?  
74 %alc: ATR-FBA  
75 \*MTR: à quoi sert une lampe électrique à quoi sert une lampe oui Daniel ?  
76 \*ELV: lumière .  
77 \*MTR: ça nous sert de la +...  
78 \*ELVS: ++ lumière .  
79 \*MTR: +, la lumière très bien donc ça nous sert de la lumière .  
80 %ref: \$RECFRA  
81 %cir: H1MEM  
82 \*MTR: <mais comment est+ce qu' on peut avoir de la lumière> [//] comment est+ce  
qu' on peut avoir de la lumière ?  
84 \*MTR: [-bam] est+ce que@s n' i y' a ta dərɔn i bæ lumière@s sɔrɔ a la ten wa ?  
86 %alc: ASA-TRA  
87 \*ELVS: non .  
88 \*MTR: ahan comment est+ce qu' on peut avoir de la lumière ?  
89 \*ELV2: moi madame .

90 \*MTR: oui Adjaratou .  
 91 \*ELV2: batiri .  
 92 \*MTR: ahan ?  
 93 \*ELV2: batiri .  
 94 \*MTR: [-bam] batiri fana bε yen nka o ye sisan ta ye dε .  
 95 %ref: \$REIBAM  
 96 %cir: HIEM  
 97 \*MTR: [-bam] sinon@s avant@s piles@s de bε k' a la an bεε bε mun dɔn o ye piles@s  
 de ye (.) piles@s de bε k' a la .  
 99 %alc: ASA-TRA  
 100 \*MTR: donc on dit tout simplement en français on met des piles dedans .  
 101 \*MTR: y en a pour des (.) y en a pour trois piles y en a pour deux piles (.) i@s jε@s t'  
 a@s la@s wa@s ?  
 103 %alc: ASA-TRA  
 104 \*MTR: [-bam] deux@s piles@s de bε nin kɔnɔ piles@s den fila o de bε nin kɔnɔ .  
 106 %alc: ASA-TRA  
 107 \*MTR: [-bam] mais@s o t' a yira k' a fɔ ka dan bεε de piles@s den fila ye dε on@s  
 peut@s avoir@s des@s torches@s dans@s lesquelles@s on@s met@s trois@s  
 piles@s .  
 110 %alc: ASA-TRA  
 111 \*MTR: c' est compris ?  
 112 \*ELVS: oui .  
 113 \*MTR: donc pour nous donner de la lumière yyy les piles là .  
 114 \*MTR: heyi après les piles qu' est+ce qu' on peut mettre dedans pour avaoir de la  
 lumière il nous faut quoi pour avoir de la lumière ?  
 116 \*ELV: moi .  
 117 \*MTR: oui Mohamed .  
 118 \*ELV: une am une ampoule .  
 119 \*MTR: une ampoule@s <ampoule@s bε min> [///] où se traouve l' ampoule ?  
 120 %ref: \$REIFRA  
 121 %cir: HIEM  
 122 \*ELV2: [-bam] a dagolonin nan .  
 123 \*MTR: [-bam] a dagolonin na l' ampoule@s est là .  
 124 %ref: \$REIBAM  
 125 %cir: HIEM  
 126 \*MTR: vous voyez l' ampoule est là mais l' ampoule aussi est renfermée par autre  
 chose c' est quoi ?  
 128 \*MTR: [-bam] ampoule@s datugunen don ni fen min ye o ye mun ye l' ampoule@s  
 est@s renfermée@s par@s autre@s chose@s c' est@s quoi@s ?  
 130 %alc: ASA-TRA  
 131 \*MTR: [-bam] c' est@s +...  
 132 \*ELV1: [-bam] ++, vitiri .  
 133 \*MTR: [-bam] vitiri in bε fɔ cogodi français@s la ?  
 134 \*ELVS: verre .  
 135 \*MTR: le +...  
 136 \*ELVS: ++ verre .

- 137 \*MTR: +, verre donc l' ampoule est renfermée par le verre tout simplement c' est protégée par le verre pour que ka@s lumière ba@s bɔ@s il faut le verre a@s' y@s' a@s faamu@s ?
- 140 %ref: \$EXSFRA
- 141 %cir: H1EM
- 142 \*ELVS: oui .
- 143 \*MTR: donc l' ampoule est renfermée par le verre on a maintenant l'ampoule le verre et les piles .
- 145 \*MTR: qu' est+ce qui nous manque pour avoir de la lumière qu' est+ce qui nous manque ?
- 147 \*MTR: [-bam] est+ce que@s n' i ye pili k' a la dɔrɔn a bɛ mɛnɛn ten wa ?
- 148 %alc: ASA-TRA
- 149 \*ELVS: non .
- 150 \*MTR: [-bam] n' i ye ampoule@s k' a la a bɛ mɛnɛn ten wa ?
- 151 \*ELVS: non .
- 152 %alc: ASA-TRA
- 153 \*MTR: qu' est+ce qu' il nous faut ?
- 154 \*ELV: [-bam] bitɔnin dɔ b' a la i b' o sama ka taa jɛfɛ dɔrɔn .
- 155 \*MTR: [-bam] bitɔnin dɔ b' a la i b' o sama ka taa jɛfɛ dɔrɔn i bitɔnin bɛ wele cogodi ?
- 157 %ref: \$REIBAM
- 158 %cir: H1EM
- 159 \*MTR: [-bam] c' est@s bien@s bouton@s dɔ b' a la o bɛ pousser@s ka taa jɛfɛ pourquoi@s a ka mɛnɛn oubien@s a bɛ na kɔfɛ pourquoi k' a faga .
- 161 \*MTR: [-bam] o bitɔn in o filɛ nin ye yan (...) boite@s sanfɛ bamanakan an
- 162 b' a f' a ma ko contact@s .
- 163 %ref: \$DENBAM
- 164 %cir: A2MM
- 165 \*MTR: mais contact yɛrɛ@s tɛ@s bamanankan@s ye c' est en français c' est un mot français .
- 167 %ref: \$COPBAM
- 168 %cir: A3MM
- 169 \*MTR: [-bam] mais@s torche@s yɛrɛ la on@s appelle@s l' interrupteur@s ale@s de@s
- 171 %ref: \$EXSFRA
- 172 %cir: A4MM
- 173 \*ELVS: l' interrupteur .
- 174 \*MTR: [-bam] ale de bɛ lumière@s mɛnɛn a bɛ lumière@s labila.
- 175 \*MTR: c' est ce qui laisse la lumuère sortir et empêche la lumière sortir ça va ?
- 177 \*ELVS: c' est pourquoi on l' appelle l' interrupteur c' est lui qui interrompte la lumière quand il a envie oubien quand il veut aussi laisser sortir la lumière c' est lui qui laisse sortir (.) c' est bon ?
- 181 %ref: \$EXPFRA
- 182 %cir: A5MM
- 183 %sat: SATURATION
- 184 \*ELVS: oui madame .
- 185 %cop: COMPLETUDE
- 186 \*MTR: bien eee on a les piles on a l' interrupteur on a les verres c' est fini ?

188 \*ELVS: oui .  
 189 \*ELV1: non non on a ampoule et les piles .  
 190 \*MTR: on a ampoule et les piles ahan ?  
 191 \*MTR: l' ampoule les piles ?  
 192 \*MTR: [-bam] ampoule@s ni piles@s mana bɔ yen jumɛn de bɛ yen ?  
 193 %alc: ATR-FBA  
 194 \*ELV2: le verre .  
 195 \*MTR: [-bam] ahan verre@s mana bɔ yen ?  
 196 \*ELV: le vitre@s .  
 197 \*MTR: le +...  
 198 \*ELV: ++, vitre .  
 199 \*MTR: l' interrupteur donc c'est ce qu' on appelle les différentes parties d'une lampe .  
 201 %ref: \$RESFRA  
 202 %cir: A1MM  
 203 @G: synthèse  
 204 \*MTR: quand on vous demade quelles sont les différentes parties d' une lampe (.) les différentes parties d' une lampe sont .  
 206 \*MTR: yyy le boitier le reflecteur qu' on vient d' appeler le verre et (.) c' est bon ?  
 208 \*ELVS: oui .  
 209 \*MTR: mais à l' intérieur de la torche oubien à l' intérieur de la lame pour+que les piles là puissent se joindre qu' est+ce qu' on met dedans .  
 212 %ref: \$RESFRA  
 213 %cir: A1MM  
 214 \*MTR: [-bam] pour+que@s torche@s ka se ka mɛnɛn fɛn dɔ bɛ torhe@s kɔnɔna na o fɛn ninnu bɛ wele cogodi ?  
 216 %alc: ASA-TRA  
 217 \*MTR: www .  
 218 \*MTR: [-bam] fennin dɔ bɛ yen nɔ n' i ye fɛn don a kɔnɔ a fɛn bɛ giriiniin  
 220 %alc: ASA-TRA  
 221 \*ELV2: [-bam] ressort@s a tɔgɔ resot@s [/] resort@s .  
 222 %ref: \$DENIBF  
 223 %cir: H1ME  
 224 \*MTR: [-bam] ressort [/] ressort@s min b' a to torhce@s bɛ piles@s bɛ digi torche@s fenge kan borne@s kan a kunkolo kan .  
 226 %ref: \$EXDBAM  
 227 %cir: A1MM  
 228 \*ELV: [-bam] kunkolo kan .  
 229 \*MTR: [-bam] donc@s min bɛ kunkolo in kan o de bɛ wele le@s borne@s εεε pourque@s torche@s ampoule kunkolonin fɛnkɛ ε εε pile kan il@s faut@s ce@s ressort@s là@s a' y' a faamu ?  
 232 %ref: \$DENIBF  
 233 %cir: H1ME  
 234 \*ELVS: oui .  
 235 \*MTR: [-bam] a faamuyara wa ?  
 236 \*ELVS: oui .  
 237 \*MTR: donc une lampe électrique sert à nous donner de la lumière sert à nous faire

de la lumière .

239 %ref: \$EXSFRA

240 %cir: A1MM

241 \*MTR: pour avoir de la lumière <il faut forcément avoir des piles> [/] il faut forcément avoir des piles c' est bon ?

243 \*MTR: vous comprenez ?

244 \*ELVS: oui .

245 @G: évaluation

246 \*MTR: si vous avez compris qui va me donner deux parties d' une lampe deux parties d' une lampe ?

248 \*ELV: le [/] la pile .

249 \*MTR: est+ce que c' est une partie ça fait partie des [/] des yyy (..) ahan ?

251 \*ELV1: l' ampoule et le verre .

252 \*MTR: l' ampoule et le verre très bien ?

253 %ref: \$REIFRA

254 %cir: H1EM

255 \*MTR: qui va me donner deux encore celui a dit l' ampoule et le verre ?

256 \*ELV2: ressort .

257 \*MTR: le ressort et +...

258 \*ELV2: ressort et les piles .

259 \*MTR: [-bam] pili be don a kɔnɔ mais@s a beɛ tɛ ahan qui d' autre ?

260 \*ELV: le ressort et le boîtier .

261 \*MTR: le ressort et la boîte bien (.) ahan qui d' autres (.) c' est bon ?

262 \*MTR: oui !

263 \*ELVS: bien (.) donc en syntèse qu' est+ce qu' on peut mettre ?

264 \*MTR: on peut faire la synthèse ensemble donc c' est simple pour faire la synthèse ensemble il faut donner les différentes parties de la lame électrique comme on vient de le dire et dire aussi à quoi sert la lampe c' est bon ?

268 \*ELVS: oui .

269 \*MTR: on sait tous que la lampe sert à faire quelque chose n' est+ce pas ?

271 \*ELV1: oui .

272 \*MTR: <alors à quoi sert la lampe> [/] à quoi sert (.) à quoi sert la lampe ?

274 \*MTR: <on fait quoi avec la lampe> [/] on fait quoi avec la lampe ?

275 %ref: \$TRAFRA

276 %cir: A1MM

277 \*MTR: <à quoi sert la lampe> [/] lanpan@s be@s mun@s je@s lampe à électrique be@s mun@s je@s ?

279 %alc: ATR-FBA

280 \*MTR: et les autres (.) EMO ?

281 \*ELV2: [-bam] a be mago ja ali n' i ka wari tununa yyy .

282 \*MTR: [-bam] ɔn pour+que@s i k' o beɛ k' a la a be mun ja ?

283 %alc: ASA-TRA

284 \*MTR: à quoi sert ?

285 \*MTR: han Maman ?

286 \*ELV: [-bam] a be baara caman ke .

287 \*MTR: [-bam] a be baara caman ke comme@s quoi@s ?

288 %alc: ASA-TRA  
289 \*MTR: [-bam] a bæ yeelen de d' an ma oubien han ?  
290 \*MTR: donc ça sert de ça sert à nous donner <de la> [/] de la lumière .  
291 \*MTR: [-bam] a bæ yeelen de d' an ma a' y' a faamu wa ?  
292 \*MTR: donc une lampe à électrique sert à nous éclairer la [/] la nuit a' y' a faamu wa ?  
294 %ref: \$EXSFRA  
295 %cir: H1EM  
296 \*MTR: [-bam] a bæ yeelen de d' an ma c' est@s bon@s ?  
297 %alc: ATR-FBA  
298 \*ELVS: oui .  
299 @End  
300

**M06****M06-GEO-JIW-090421**

**Titre de la séquence :** Dugukolokanjw, ji bolitaw ani ji sigilenw (= eaux de surface: eaux stagnantes et eaux coulantes)

- 1 @Begin
- 2 @Languages: bam, fra
- 3 @Participants: ELV1 Student, ELV2 Student, ELV Student, ELVS Student, MTR Teacher
- 4 @ID: bam, fra|M06-GEO-JIW-090421|ELV1||||Student|||
- 5 @ID: bam, fra|M06-GEO-JIW-090421|ELV2||||Student|||
- 6 @ID: bam, fra|M06-GEO-JIW-090421|ELV||||Student|||
- 7 @ID: bam, fra|M06-GEO-JIW-090421|ELVS||||Student|||
- 8 @ID: bam, fra|M06-GEO-JIW-090421|MTR||||Teacher|||
- 9 @Media: M06-GEO-JIW-090421, video
- 10 @G: rappel du cours précédent
- 11 \*MTR: donc@s an bε segin an ka kalansen kɔrɔlen kan .
- 12 %gls: nous revisons la leçon précédente .
- 13 \*MTR: an ye <an ka géographie@s an ye kalansen laban jumen kε> [/] han (.) an ka géographie@s la an ye kalansen laban jumen kε ?
- 15 %gls: <quelle est notre dernière leçon en géographie> [/] quelle est notre dernière leçon en geographie ?
- 17 %ref: \$TRABAM
- 18 %cir: A1MM
- 19 \*MTR: ahan (.) an ka geographie@s la an ye kalansen laban jumen kε ?
- 20 %gls: quelle est notre dernière leçon en geographie ?
- 21 \*MTR: uhun Doumbia an ye kalansen laban jumen kε ?
- 22 %gls: uhun Doumbia quelle est notre dernière leçon ?
- 23 \*MTR: <an m' a fεn dessin@s la yan wa> [///] ne m' a dessin@s wonin kɔnɔ yan wa ?
- 25 %gls: <n' avons+nous pas dessiné la chose là au tableau> [///] ne l' ai+je pas dessiné dans le petit coin ici ?
- 27 \*MTR: ne m' a dessin@s wonin kɔnɔ yan wa ?
- 28 %gls: ne l' ai+je pas dessiné dans le petit coin ici ?
- 29 \*MTR: han oui ?
- 30 \*ELV: le plan de notre classe .
- 31 \*MTR: voila le plan de la classe (.) reprends .
- 32 %act: MTR fait répéter plusieurs élèves
- 33 %ref: \$REIFRA
- 34 %cir: HIEM
- 35 \*MTR: [-fra] bien donc on a vu le plan de la classe .
- 36 \*MTR: [-fra] c' était notre dernière leçon (.) n' est+ce pas ?
- 37 \*MTR: [-fra] bien donc <à sert le plan de notre classe han> [///] le plan de notre calasse comprend quoi et quoi ?
- 39 \*ELV: [-fra] le plan de notre classe .
- 40 \*MTR: le@s plan@s de@s notre@s classe@s (.) ɔɔ an ka fɔ bamanankan na sa n' a tε se k' a fɔ tubabukan na .

42 %gls: le plan de notre classe (.) ok disons en bamanankan comme vous n'arvez pas à le dire en français .

44 \*MTR: an ka kalanso a ja be cogodi (.) mun ni mun b' a kɔnɔ (.) an ka kalanso ja be cogodi ?

46 %gls: la carte de notre école est comment (.) on y trouve quoi et quoi (.) sa carte est comment ?

48 \*MTR: bien@s donc@s an ka kalanso jɔlen don ni kere naani ye n' est+ce@s pas@s ?

50 %gls: bien donc notre école est construite de quatre côté n' est+ce pas ?

51 \*ELV: oui@s .

52 \*MTR: fila be yen o janya ye kelen ye (.) o ye coté@s jan ye .

53 %gls: il;y a deux qui ont la même longueur ça la longueur .

54 \*MTR: coté@s don in fana o ye coté surumananin ye o fana janya ye kelen (.) c' est compris ?

56 %gls: l' autre côté aussi c' est le côté court qui a la même taille .

57 \*MTR: ça@s c' est@s o ye kalanso yere yecogo ye folɔ n' est+ce@s pas@s ?

58 %gls: ça c' est la description de notre école .

59 \*MTR: ɔɔ n' i donna an ka kalanso in kɔnɔ (.) mun ni mun be an kalanso in na ?

61 \*MTR: han (.) oui@s Kadiatou .

62 \*ELV1: maîtri ka bureau@s be ye .

63 %gls: il y a le buraeau du maître .

64 \*ELV2: pan be yen .

65 \*MTR: kalandenw ka +...

66 \*ELV2: ++ kalandenw ka sigilan be yen .

67 \*MTR: +, kalandenw ka sigi [//] sigilan be yen (.) ahan Seydou ?

68 %ref: \$RECBAM

69 %cir: H1EMEM

70 \*MTR: coulaoir, seau, règle .

71 \*MTR: an a fora min be an ka kalanso de kɔnɔ (.) a ma fɔ an ka école@s de

73 \*MTR: oui ERO .

74 \*ELV: kalandenw be yen .

75 \*MTR: kalandenw be yen <donc@s c'est bon> [//] c' est bon .

76 %ref: \$REIBAM

77 %cir: H1EM

78 \*MTR: kalanso [//] an ka kalanso kɔnɔ (.) kalandenw ni karamɔgɔ be yen n'est+ce pas ?

80 \*MTR: karamɔgɔ be sebbenni ke <tableau finmanba la> [///] n' o ye walanbaye .

82 %ref: \$DENIFB

83 %cir: A1MM

84 \*MTR: donc@s kalandenw be sigi pan kan ka karamɔgɔ lamɛn n' est+ce@s pas@s (.) o tun ye an ka laban ye (.) an ye min ye an ka kodɔn kɔnɔ

87 \*MTR: waala an ka mara kɔnɔna an ye kalansen laban min ke o y' o ye .

88 %gls: voila c' est la dernière leçon que nous avons vu au sujet de notre environnement .

90 @G: introduction de la nouvelle leçon

91 \*MTR: donc@s <bi kalansen> [//] <bi kalansen beɛ mun kan han> [///] an ka bi kalansen beɛɛ mun kan ?

93 %gls: donc <la leçon du jour> [//] <la leçon du jour porte sur quoi> [///]notre leçon



- du jour porte sur quoi ?
- 95 \*MTR: <samiya sanjiw> [///] samiya fε donc@s an ka kalanso an ka bi kalan bε jiw de kan .
- 97 \*MTR: ka se ka jiw dɔn an ka marabolo kɔnɔna la (.) c' est compris donc@s an ka marabolo kɔnɔ sisan +...
- 99 \*MTR: donc@s an ka marabolo kɔnɔna la (.) an ka kan k' a ji suguyaw dɔn .
- 100 \*MTR: samiya fε (.) nininkali fɔlɔ ye ko samiya fε an bε ji suguya jumɛn sɔrɔ an ka dugukolo kan ?
- 102 \*MTR: ensuite@s filanan ko samiya bannen ji ninnu bε sɔrɔ wa ?
- 103 \*MTR: donc@s ko ni samiya banna an ye ji minnu sɔrɔ samiya fε est+ce@s que@s an b' o sɔrɔ kilama fε i n' a fɔ an bε waati min na ?
- 105 \*MTR: sabanan ko nin ji kulu kelenkelen nafa fɔ (.) donc i b' a nafa fɔ ka kila k' a +...
- 107 \*MTR: donc i b' a nafa fɔ (.) a kɔrɔ ye fɛn min ye k' o fɔ donc +...
- 108 @G: explication
- 109 \*ELV: 0 .
- 110 %com: les élèves rapportent leur production en les lisant (...) quelques réponses entre autres (.) pendant l' hivernage l' eau provient de la terre elle est très importante (.) elle provient aussi du fleuve et du marigot
- 114 \*MTR: <bien@s bon@s ɔhɔn aw ta sisan (.) o nafa ye jumɛn ye> [///] aw ye ji min sɔrɔ kilema fε o nafa ye jumɛn ye ?
- 116 \*ELV: o nafa ye +...
- 117 \*MTR: han ?
- 118 \*MTR: +, a b' an lanfiya .
- 119 \*MTR: a bε [//] a bε lanfiya di hadamaden ma .
- 120 %ref: \$TRABAM
- 121 %cir: H1EM
- 122 \*ELV: an lanfiya .
- 123 \*MTR: <a bε lanfiya di hadamaden ma> [/] d' accord a bε lanfiya di hadamaden ma [///] hamaden tε se ka han (.) jɛnamaya kε ni ji tε (.) ahan kulu sabanan .
- 126 \*ELV: samiya fε ji min bε sɔrɔ (.) bajiba ani kɔkɔji .
- 127 \*MTR: ++ ani kɔlɔnji han <nolu nafa> [//] a nafa ?
- 128 \*ELV: a bε mɔgɔ lanfiya .
- 129 \*MTR: <a bε mɔgɔ lanfiya> [///] a bε mɔgɔw a tε mɔgɔw furakε fana wa ?
- 130 \*MTR: a bε furakeli fana kε .
- 131 \*MTR: parce+que@s ji numan n' i b' ale min a bε adamadenw ni baganw furakε
- 133 %ref: \$RESBAM
- 134 %cir: A1MM
- 135 \*MTR: voila d' accord ɔhɔn ?
- 136 @G: synthèse
- 137 \*MTR: bien@s donc@s an ye kulu bεε jɛmɔgɔ ka jɛmɔgɔ ka ci lamɛn n' est+ce pas ?
- 139 \*MTR: a' ye minnu sɔrɔ k' o fara jɔgɔn kan (.) kulu jɛmɔgɔ bεε a ka ci lase (.) a ma kε ?
- 141 \*MTR: bien an b' a lajε an ye a' ye minnu fɔ olu kelen de don c' est cpompris ?
- 143 %gls: bien nous allons voir (.) il s' agit des mêmes que vous venez de dire c' est compris ?
- 145 \*MTR: donc an yεε bena jε k' a bεε fara jɔgɔn kan k' a se k' a kε kuluba kelen ye c' est compris ?

147 \*MTR: ahan an y' a fɔ sisan ko an ka komini dugukolo kan ji minnu be sɔrɔ han ?  
 149 %ref: \$REDBAM  
 150 %cir: A1MM  
 151 \*MTR: <samiya fe ji minnu be sɔrɔ> [//] ahan samiya fe ji minnu be sɔrɔ an ka  
 dugukolo kan an t' olu fɔ ?  
 153 \*MTR: han oui ?  
 154 \*ELV: dugu jukɔrɔji .  
 155 \*MTR: dugu jukɔrɔji ahan oui@s .  
 156 \*ELV: kɔlɔnji .  
 157 \*MTR: kɔlɔnji ahan ?  
 158 %ref: \$REIBAM  
 159 %cir: H1EM  
 160 \*ELV1: baji .  
 161 \*MTR: baji d' accord an be se ka baji sɛbɛn .  
 162 \*MTR: ww baji oui .  
 163 %ref: \$REABAM  
 164 %cir: H1EM  
 165 \*ELV2: kɔji .  
 166 \*MTR: ahan ?  
 167 \*ELV2: kɔji .  
 168 \*MTR: kɔji voila kɔji fana be yen .  
 169 %ref: \$REABAM  
 170 %cir: H1EM  
 171 \*MTR: kɔ .  
 172 \*ELV: sanji .  
 173 \*MTR: sanji d' accord oui .  
 174 %ref: \$REABAM  
 175 %cir: H1EM  
 176 \*ELV1: baji .  
 177 \*MTR: donc ici an ko han (.) an be se k' a ke baw .  
 178 \*MTR: baw ensuite@s kɔbaw .  
 179 \*MTR: ensuite@s kɔ fitininw .  
 180 \*MTR: ani dalabaw .  
 181 \*MTR: voila an b' a ye k' a fɔ samiya fe ji minnu be sɔrɔ o ye dala +...  
 182 \*MTR: <dala ye i b' a fɔ ji [/] ji kuru fitinin>[///] an b' a f' o ma tubabukan na ko mariko  
 184 %ref: \$DENIBF  
 185 %cir: A1MM  
 186 \*MTR: donc ji kuru fitininw ɔa c' est dala .  
 187 %ref: \$DENIBF  
 188 %cir: A1MM  
 189 \*MTR: kɔbaw o ye rivièrè ye .  
 190 %ref: \$DENIBF  
 191 %cir: A1MM  
 192 \*MTR: kɔ [/] kɔbaw o ye rivièrè ye donc o ka bon ni dala ye .  
 193 \*MTR: donc n' i ye an ka Mali ba lajɛ (.) an ka yanfe baw [/] ba ba babolo fila de be an  
 fe yan n' est+ce pas ?

- 195 \*MTR: babolo be bɔ Laginɛ (.) a bɛna fara ɛɛɛ Kayesmara kɔfɛ hun ?
- 196 \*MTR: www kelen be ɲɛsin ka taa Sinagali (.) dɔw in bɛna Mali faaba [/] Mali faaba cɛci ka i kunda Niger kan .
- 198 \*MTR: voila o [/] o babolo fila de bɛ an fɛ yan c'est compris ?
- 199 \*MTR: ani dala [/] dalabaw .
- 200 \*MTR: donc@s nin de samiyafɛ jikuruw ye an bɛ ji kuru minnu sɔrɔ an ka komini kɔnɔ na c' est compris ?
- 202 \*MTR: voila ahan jɔn bɛ se ka seg'o kan fɔlɔ (.) samiya fɛ an bɛ jikuru minnu sɔrɔ ?
- 204 \*MTR: ɔhɔn an ka fɔsedingɛ ninnu olu bɛ kɛ cogodi ?
- 205 \*MTR: an ka fɔsedingɛ o bɛ kɛ cogodi ?
- 206 \*MTR: han an ka fɔsedingɛ bɛ kɛ cogodi ?
- 207 \*MTR: ɔhɔn an ka fɔsedingɛw o bɛ kɛ cogodi ?
- 208 \*MTR: ɔhɔn ee ?
- 209 \*ELV: an ka fɔsedingɛ o bɛ fa .
- 210 \*MTR: an ka fɔsedingɛw bɛ fa ji la n' est+ce pas ?
- 211 \*MTR: voila@s an ka fɔsedingɛw bɛ fa ji la donc an ka fɔsedingɛw bɛ fa (.) dingɛ minnu bɛ an ka sodaw la ani an ka kare kɔnɔna la olu bɛɛ bɛ fa ji la .
- 214 \*MTR: ahan komi n' an bɔra ka taa an ka komini da ninnu na .
- 215 \*MTR: an bɛ ji sugu jumɛnw ye yen par exemple n' an taara mille huit kɔfɛla la an bɛ jiba [//] ji sugu jumɛnw ye o [/] o kɔfɛ ?
- 217 \*MTR: mille huit so ninnu kɔfɛ (.) an bɛ ji sugu jumɛnw ye yen ?
- 218 \*MTR: oui Seydou ?
- 219 \*ELV: www .
- 220 \*MTR: o ji bɛ cogo jumɛn o ka bon n' o ye wa o ka dɔgɔn n' o ye ?
- 221 \*MTR: o ka bon ni fɔsedingɛ ninnu ye donc an bɛ se ka olu wele ko dala c'est compris?
- 223 \*MTR: voila donc o ji kuru ninnu i bɛ taa sɔrɔ u mennenba ye kalo kelen kalo fila donc@s samiya donna dɔrɔn o bɛ ban c'est compris ?
- 225 \*MTR: ɔɔ n' i bɔr'o la tugunin an bɛna ji kuruba dɔ fɛnɛ ye (.) o fana ka bon ni dala ye c' est compris ɔɔ o ji fana bɛ se ka kalo wɔrɔ walima kalo saba ɲɔgɔnna kɛ a ma ja samiya bannen kɔ .
- 228 \*MTR: ahan sisan a b' a a nafa nin ji ninnu nafa ye jumɛn ye han ?
- 229 \*MTR: an ye samiya ta fɔ donc@s an bɛ kilema ta fɔ est+ce que@s ji ninnu fɔ nin ye saisan samiya bannen est+ce que@s an b' o ji kelen sɔrɔ ?
- 231 \*ELV: ani fossé@s dingɛ kɔnɔ .
- 232 \*MTR: ɔhɔn .
- 233 \*MTR: hali sisan an b' olu ye +..?
- 234 \*ELV: ayi .
- 235 \*MTR: an ma tilema de fɔ wa (.) an tɛ kilema de la sisan wa ?
- 236 %ref: \$REQBAM
- 237 %cir: A1MM
- 238 \*MTR: samiya ma ban wa (.) bon@s an tun bɛ ji minnu ye samiya fɛ an ka sodaw est+ce que@s an b' olu ji kelen sɔrɔ yan sisan ahan ?
- 240 \*ELV: ayi an t' a sɔrɔ yan .
- 241 \*MTR: donc samiya bannen ji minnu bɛ sɔrɔ an ka fɔsedingɛw ni an ka dala [/] dalaninw na +...

243 \*ELV: miya bannen ji minnu be soro an ka fossé@s dingew la dala ani dalaninw an t' ale soro yen .

245 \*MTR: olu jiw bee be +...

246 \*MTR: ++ ja [//] voilà@s olu ji bee be ja (.) jonne were ?

247 %ref: \$EXSBAM

248 %cir: H1EM

249 \*MTR: jonne were an te ji jumeww fene ye sisan han ?

250 \*MTR: <an te ji jumeww ye sisan> [///] samiya fe an be ji minnu ye mais@s sisan an t'olu ye o ye ji jumeww ye ahan ?

252 \*ELV: ji fitinin fitinin minnu be sigi an t' olu ye .

253 \*MTR: ji fitinin mun be +...

254 \*ELV: ++ sigi an t' olu ye .

255 \*MTR: ji fitinin minnu be sigi an t' olu ye d' accord@s o ji fitininw ye jumeww ye han ?

257 %ref: \$REIBAM

258 %cir: H1EM

259 \*ELV: ra .

260 \*MTR: han ?

261 \*ELV: ra .

262 \*MTR: dala b' o la ensuite@s jumeww were be yen han (.) oui ?

263 \*ELV1: yyy .

264 \*MTR: han ?

265 \*ELV1: sanji .

266 \*MTR: jumeww ?

267 \*ELV1: sanji .

268 \*MTR: sanji an klar' o la sa !

269 \*MTR: Sedou o fana fora (.) Océan@s [/] Océan@s ji fana te ja ?

270 \*MTR: Océan@s ji te ja donc@s an ye danfara bo samiya fe ji ani tilema ji la c' est@s compris@s ?

272 \*MTR: voilà@s <sa samiya fe fan bee be ke ji ye> [///] ji be caya kojugu <mais@s kilema fe i b' a ye ji be dogoya> [///] ji be to jiba minnu sigisigilen don ji be to olu ye sisan c'est compris ?

276 \*MTR: bien@s donc maintenant <an bena> [/] an ben' a nafa de fo sisan (.) samiya waati jiw ani kilema waati jiw u nafaw an be nafa jumeww soro u la ?

279 \*MTR: ji ninnu an be nafa jumeww soro u la (.) oui ?

280 %act: les ELVS disent quelques utilités de ces eaux faire la lessive, la cuisine, à boire, le nettoyage du sol de la maison, faire de l'hygiène, les inconvénients des eaux

284 \*MTR: voilà <nin ji ninnu sisan> [//] ni ji ninnu be se ka kolokolo jumeww lase an ma han an y' a nafa fo sisan a kolokolo be se ka ke jumeww ye ?

287 %gls: ces eaux peuvent avoir quels inconvénients sur nous ?

288 %act: les ELVS cites entre autres problème lié à l' inondation,

289 \*MTR: han ohon ?

290 \*ELV: a be mago ka so ci .

291 \*MTR: donc ko ni ji fanga bonyana samiya fe <a be se ka> [/] a be se kana ni an ka sow segin a kan ke ?

293 %ref: \$REIBAM

294 %cir: A1MM  
 295 \*ELV: ni ji fanga bonyana samiya fε +...  
 296 \*MTR: ɔhɔn .  
 297 \*ELV: a bε se ka an ka sow ci .  
 298 \*MTR: <a bε se kana an ka sow bin n' est+ce pas > [//] voilà@s a bε se ka an ka sow  
 bin ɔhɔn eee ?  
 300 %ref: \$REIBAM \$EXSBAM  
 301 %cir: H1EM A2MM  
 302 \*ELV: a bε dɔw jɛnakili minε u la .  
 303 \*MTR: han ?  
 304 \*ELV: an bε dɔw faga .  
 305 %ref: \$COPBAM  
 306 %cir: A1EE  
 307 \*MTR: a bε dɔw se ka u ka dijε [/] u ka dinatigε bε se ka +...  
 308 \*ELV: ++ dɔw ka dijɛnatigε bε se ka ban .  
 309 %ref: \$EXSBAM  
 310 %cir: H1ME  
 311 \*MTR: voilà@s a bε se ka dɔw ka dijɛnatigε fana ban n' est+ce@s pas@s ?  
 312 \*ELV1: a bε sira tijε .  
 313 \*MTR: <an bε an ka siraw> [//] an b' an ka siraw tijε ahan oui ?  
 314 %ref: \$REIBAM  
 315 %cir: A1MM  
 316 \*ELV1: a bε dɔw ka tɔli ta ka b' u ka so sanfe .  
 317 \*MTR: d' accord wayi ɔhɔn o ye sobin wayi Seydou ?  
 318 %ref: \$RESBAM  
 319 %cir: H1EM  
 320 \*ELV2: a bε yiriw kari .  
 321 \*MTR: <a bε yiriw kari> [/] d'accord a bε yiriw kari awɔ an b' an ye samiye fε fiɛ  
 fanga mana bonya a bε yiriw kari o samiya ta ahan ?  
 323 %ref: \$REIBAM  
 324 %cir: H1EM  
 325 \*MTR: ko adamadenya tε taa ji kɔ (.) jɔn bε seg'o kan adamadenya tε taa ji kɔ ahan ?  
 327 \*ELVS: 0 .  
 328 %act: les élèves reprennent  
 329 @G: évaluation  
 330 \*MTR: est+ce+que@s adamadenya ye adamadenw dɔrɔn de ye oui ?  
 331 \*ELV: dantanfɛnw .  
 332 \*MTR: dantanfɛnw oui i n' a fɔ +//.  
 333 %ref: \$REIBAM  
 334 %cir: H1EM  
 335 \*ELV: ++ i n' a ɔ saga mishi ba shε pigéon@s .  
 336 %ref: \$EXEBAM  
 337 %cir: H1ME  
 338 \*MTR: han <olu bεε> [//] olu bεε mago bε ji la .  
 339 \*MTR: voilà olu bεε b' u mago jε ji la .  
 340 %ref: \$EXSBAM

341 %cir: A1MM  
342 \*MTR: donc@s ji dan te anw hadamadenw dɔrɔnw ye c' est@s compris@s ?  
343 \*MTR: donc@s ji mago bɛ dantanfɛn [//] dantanfɛn bɛɛ la c' est@s compris@s?  
345 \*MTR: ji mago bɛ dantanfɛn bɛɛ la donc@s dantanfɛn o dantanfɛn k' o bɛ ɲenamaya la  
a mago bɛ ji la c' est@s compris ?  
347 %ref: \$TRABAM  
348 %cir: A1MM  
349 \*MTR: voila@s <an kan' a> [//] an kan' a bila an kunna dɔrɔn ko an mago bɛ ji la (.) an  
kelen tɛ donc@s dantan fɛn bagan fɛn fɛn b' an kɛrɛfɛ ani kungo kɔnɔ bɛɛ mago  
bɛ ji sanuman na c' est compris voilà  
353 @End  
354

## M06-GEO-WAA-201120

**Titre de la séquence :** Waatiw (= les saisons)

- 1 @Begin
- 2 @Languages: bam, fra
- 3 @Participants: ELV1 Student, ELV2 Student, ELV Student, ELVS Student, MTR Teacher
- 4 @ID: bam, fra|M06-GEO-WAA-201120|ELV1||||Student|||
- 5 @ID: bam, fra|M06-GEO-WAA-201120|ELV2||||Student|||
- 6 @ID: bam, fra|M06-GEO-WAA-201120|ELV||||Student|||
- 7 @ID: bam, fra|M06-GEO-WAA-201120|ELVS||||Student|||
- 8 @ID: bam, fra|M06-GEO-WAA-201120|MTR||||Teacher|||
- 9 @Media: M06-GEO-WAA-201120, video
- 10 @G: rappel du cours précédent
- 11 \*MTR: bien@s donc@s an bɛna kalan [/] kalan min kɛ sisan o bɛ kɛ bamanankan de la c' est@s compris@s ?
- 13 \*MTR: nin ye bamanankan kalan ye donc@s an ka hadamadenya [/] adamadenkodɔnniyali donc@s .
- 15 \*MTR: ahan an ka <an bɛ dugu jumen na> [/] an bɛ dugu jumen na oui ?
- 16 \*ELV: Attbougou .
- 17 \*MTR: han ?
- 18 \*ELV: Attbougou .
- 19 \*MTR: Attbougou ahan cinq cent un logement n' est+ce pas ?
- 20 \*MTR: an bɛ dugu min na o ye cinq cent un logement donc@s n' a bɛ ko Att ka [///] Attbougou sow .
- 22 %ref: \$DENBAM
- 23 %cir: A1MM
- 24 \*MTR: oui an b' o dugu e la ni an ye an ka kin laje an bɛ marabolo jolinan na ?
- 26 \*MTR: <an bɛ marabolo jolinan na> [///] Attbougou bɛ marabolo jolinan nan
- 28 %ref: \$VARBAM
- 29 %cir: A1MM
- 30 \*MTR: Bamakɔ marabolo jolinan (.) Attbougou bɛ o jolinan [/] jolinan kɔnɔ ?
- 32 \*MTR: an bɛ marabolo jolinan na ?
- 33 \*ELV1: commune six .
- 34 \*MTR: commune@s six@s ɔɔ an b' o fɔ sisan cogodi bamanankan na (.) marabolo +..?
- 36 \*ELV1: marabolo wɔrɔnan .
- 37 %ref: \$DENIFB
- 38 %cir: A1EE
- 39 \*MTR: waala donc@s <an bɛ> [/] an bɛ marabolo wɔrɔnan na (.) jɔn bɛ segin o kan heyi ?
- 41 %ref: \$REIBAM
- 42 %cir: A1MM
- 43 \*MTR: oui .
- 44 \*ELV: an bɛ marabolo wɔrɔnan na .
- 45 %com: plusieurs élèves repètent
- 46 @G: introduction de la nouvelle leçon

47 \*MTR: bien@s donc@s n' an ye san laje sisan n' an ye san najε +...

48 \*MTR: +, <san ye waati waati joli ye> [/] san ye waati joli ye ?

49 \*MTR: <san kɔnɔ waati joli b' a kɔnɔ> [/] san kelen kɔnɔ waati joli b' a kɔnɔ oui@s  
EMA ?

51 %com: plusieurs réponses sont proposées dont le nombre du mois du jours etc.

53 %ref: \$TRABAM

54 %cir: A1MM

55 \*ELV1: kalo wɔɔɔɔ !

56 \*MTR: han ?

57 \*MTR: heee est+ce@s que@s ne ye kaloko kuma fɔ yan (.) ne ko nko san kɔnɔ waati ye  
joli ye (.) ne m'a fɔ san kelen kɔnɔ kalo joli b'a kɔnɔ ne m' o fɔ dεε !

60 %ref: \$COTBAM

61 %cir: H1EM

62 \*MTR: oui !

63 \*MTR: eeee a' ye lamenni kε sa (.) kalansen bεε n' a ka taabolo de don (.) ne ko san  
kɔnɔ waati ye joli ye (.) an bε waati jumɛn dɔn san kelen kɔnɔ (.) o de fɔra n m'  
a kalo fɔ dε (.) oui@s Kadidia !

66 %ref: \$TRABAM

67 %cir: A1MM

68 %com: MTR précise que chaque leçon a ses principes et essaie de reformuler sa  
question en y apportant des spécifications

70 \*ELV2: wolonfila .

71 \*MTR: waati ye wolonfila ye de (.) ɔn e k' a fɔ tan (.) o waati fɔ tan (.) o waatiw fɔ tan  
(.) i bε waati minnu dɔn san kɔnɔ .

73 %ref: \$REQBAM

74 %cir: H1EM

75 \*MTR: i jɔ fɔlɔ sa an k' ale lamɛn (.) ɔnhɔn !

76 \*ELV: [-fra] lundi !

77 \*MTR: eee est+ce@s que@s an an b' a fɔ k' o ye waati ye (.) o tε don ye (.) ne ma i  
ɲininka don na dε (.) ne ko waati de han oui@s !

79 \*ELV: naani .

80 \*MTR: waati ye +..?

81 \*ELV: waati ye naani ye .

82 \*MTR: waati ye naani ye ɔn o [/] o dɔ fɔ tan e bε waati min dɔn o fɔ tan ?

84 %ref: \$REIBAM

85 %cir: H1EM

86 \*ELV: kilema .

87 \*MTR: klema ɔhɔn .

88 \*ELV: samiya .

89 \*MTR: samiya .

90 \*ELV: nɛnɛ .

91 \*MTR: nɛnɛ .

92 \*ELV: funteni .

93 \*MTR: funteni eeee est+ce@s que@s e ma fila fɔ (.) a fɔ tuguni n k' a sɛbɛn a fɔ !

95 \*ELV: samiya !

96 \*MTR: samiya ɔhɔn !



97 %ref: \$REABAM  
 98 %cir: H1EM  
 99 \*ELV: funteni .  
 100 \*MTR: funteni hōhōn ?  
 101 %ref: \$REABAM  
 102 %cir: H1EM  
 103 \*ELV: nɛnɛ !  
 104 \*MTR: nɛnɛ ɔhōn (.) han ?  
 105 %ref: \$REABAM  
 106 %cir: H1EM  
 107 \*ELV: kilema !  
 108 \*MTR: eee ɔ tilema ninnu ninnu bɛ jumɛn kōnɔ o la ?  
 109 \*ELV: kilema ye nɛnɛ de ye !  
 110 \*MTR: ɔn kilema bɛ nɛnɛ kofɔ ani waati jumɛn (.) an bɔra waati jumɛn na sisan oui@s  
 112 \*ELV1: samiya !  
 113 \*MTR: an ma bɔ samiya la sisan wa o m' a kɛ ?  
 114 \*ELVS: awɔ !  
 115 @G: explication  
 116 \*MTR: donc@s n' an y' a lajɛ (.) an bɔra samiya la sisan n'est+ce@s pas an b' a f' o ma  
 ko samiya (.) o tɛ nin ye wa (.) han ?  
 118 \*MTR: <samiya o ye nin ye> [///] san bɛ na waati min na o tɛ (.) o ye samiya  
 d' accor@s ko samiya mana bɔ yen sisan an bɛn' a ye k' a fɔ an bɛna waati  
 jumɛn wɛrɛ oui  
 121 %ref: \$DENBAM \$EXDBAM  
 122 %cir: A1MM A2MM  
 123 %com: complexe  
 124 \*ELV: nɛnɛ .  
 125 \*MTR: han ?  
 126 \*ELV: nɛnɛ .  
 127 \*MTR: donc an bɛ an filɛ waati mun na o ye nɛnɛ de ye .  
 128 \*ELVS: nɛnɛ !  
 129 %ref: \$REABAM  
 130 %cir: A1EME  
 131 \*MTR: o ye nɛnɛ de ye (.) bɛɛ tɛ ka kule sisan ko aaa nɛnɛ fanga ka bon ko nɛnɛ b' an  
 na wa ?  
 133 \*MTR: bɛɛ b' i mɔsɔmɔsɔ fini caman bɛ don n'est+ce@s pas@s an ɔhōn ?  
 134 \*ELV1: funteni !  
 135 \*MTR: eee an ser' o ma fɔlɔ ?  
 136 \*ELVS: ayi !  
 137 \*MTR: donc@s n' an bɔra nɛnɛ na sisan an bɛ don+...  
 138 \*ELV: +, funtini  
 139 \*MTR: funteni na n'est+ce@s pas@s voilà an bɛ don funteni na funteni (.) o kōnni na  
 mɔgɔ caman bɛ yen (.) i b' a ye u tɛ fini giriman ni fini filaw ni fini sabaw don  
 o waati (.) o tɛ ?  
 142 %ref: \$RECBAM  
 143 %cir: H1EMEM

- 144 \*MTR: voilà donc@s o ye funteni ye donc@s nin nin laje sisan (.) an bolen samiya la nin waati fila an be se k' a f'o ma ko kilema c'est compriss ?
- 147 \*MTR: an be se k' a f' o ma ko tilema donc@s tilema waati fila de b' o kono est+ce@s a y' a faamuya .
- 149 %ref: \$DENBAM
- 150 %cir: H1EM
- 151 \*MTR: waati fila de be tilema kono donc@s funteni waati ani nene waati .
- 152 %ref: \$TRABAM
- 153 %cir: A1MM
- 154 \*MTR: parce+ce@s que@s an bora samiya la sisan donc@s samiya bannen an be ka na don kilema de kono san be [=? te] na waati min na.
- 156 \*MTR: donc@s k' a damine samiya tigewaati fo k' a ta bila samiyadon waati la donc@s an be se k' a f' o be ma k' o ye tilema ye est+ce@s que@s aw y' o faamuya ?
- 159 %ref: \$DENBAM
- 160 %cir: H1EM
- 161 \*MTR: o be ye kilema ye donc@s o kilema kono (.) waati ye fila ye (.) waati do la i b' a fo an be waati min na sisan o ye nene ye (.) an file nene waati de la (.) donc@s o nene waati i b' a ye o dow be taa kalo saba fo ka taa se kalo naani ma .
- 165 \*MTR: c' est compris@s voilà@s donc@s n' an bora nene na sisan i b' a ye san kura mana jo ka kalo fila jagon temen kalo sabanan f' o mars marasi ye o waati an be kuma ko magow be funtenikokuma damine c'est compris ?
- 169 \*MTR: voilà donc o fene be bo fo ka taa fo ka taa ben (.) fo ka taa don samiya c' est compris ?
- 171 \*MTR: donc@s i b' a ye o fene waati o be se k' a damine waati ye naani na fo ka taa bila waati duuru la c' est compris voilà .
- 173 \*MTR: san waati de folen file nin ye .
- 174 \*MTR: donc@s samiya [/] samiya mana ban kilema be na (.) kilema kono waati ye fila ye .
- 176 \*MTR: <funteni ani nene c' est compris> [//] funteni ani nene .
- 177 \*MTR: donc@s maintenant@s an bena kululabaara de ke sisan (.) o kululabaara kono sisan +...
- 179 \*MTR: +, an bena kulu kilakila <kulu be> [/] kulu mago fila fila peut+être u be je ka baara kelen ke c' est compris ?
- 181 \*MTR: donc@s maintenant@s an y' a ye k' a fo samiya ye waati do ye n'est+ce@s pas@s ?
- 183 \*MTR: samiya ye waati do ye samiya kono sisan i b' a ye k' a fo o [/] owaati ninnu na adamadenw be segen kosebe n' est+ce pas ?
- 185 \*MTR: <u be segen mun na> [//] han samiya waati hadamdenw be segen mun na ?
- 187 %act: plusieurs réponses entre autres fiyeli (.) danni (.) ji b' u ka yoro tipe (.) n' i san nana n' i ye fini ko fini te ja (.) nene be kar' u la .
- 190 \*MTR: han nene mana kar' i la i be cogo jumen sisan oui ahan ?
- 191 \*ELV1: i be yereyere .
- 192 \*MTR: on o te nin nene karil' i la wa n' i yereyere la i bena ke cogo jumen sisan oui ?
- 194 \*ELV: i be bana .
- 195 \*MTR: i be bana donc@s n' an y' a laje samiya waati bana ka ca (.) aw y' a faamuya waala nene waati bana ka ca ?

- 197 \*MTR: donc@s samiya waati <bana minnu be sɔrɔ> [/] bana minnu be sɔrɔ kulu dɔ be kuma o kan .
- 199 \*MTR: kulu fɔlɔ aw be se ka aw be samiya ta .
- 200 \*MTR: <samiya bana> [/] samiya banaw kulu fɔlɔ mɔgɔw b' o ta .
- 201 %ref: \$COPBAM
- 202 %cir: A1MM
- 203 \*MTR: c' est compris samiya bana kulu fɔlɔ mɔgɔw k' o ta ensuite +...
- 204 \*MTR: kulu [/] kulu filanan (.) aw be +...
- 205 \*MTR: +, funteni [/] funteni bana bana minnu be sɔrɔ funteni fe kulu filanan mɔgɔw aw k' o ta .
- 207 %ref: \$EXPBAM
- 208 %cir: A1MM
- 209 \*MTR: funteni fe bana minnu be sɔrɔ aw k' o ta .
- 210 \*MTR: kulu sabanan nene[/] nene waati bana minnu be sɔrɔ .
- 211 \*MTR: donc nene waati bana minnu be sɔrɔ aw be b' o ta kulu sabanan .
- 212 \*MTR: est+ce@s que@s aw y' a faamuya han ?
- 213 \*MTR: kulu fɔlɔ mɔgɔw samiya waati aw ta ye samiya www .
- 214 \*MTR: kulu filanan mɔgɔw funteni waati bana minnu be sɔrɔ funteni waati aw b' olu fɔ .
- 216 \*MTR: kulu naaninan donc@s aw be samiya waati bana kunbenni [/] bana be kunben cogo min na .
- 218 \*MTR: kulu naani nan samiya fe yɔrɔ n' u be bana de fɔ kulu fɔlɔ mɔgɔw ye bana ta fɔ
- 220 \*MTR: mais@s aw ta ye sisan mun an b' a kunben cogo jumen an be se ka mun ke pour+que@s bana kan' an mine an be mun ni mun ke pour que bana kan' an mine aw ka baara b' o de kan sisan .
- 223 \*MTR: kunbenni donc bana kunbenni aw ta ye kunbenni ye sisan .
- 224 \*MTR: ensuite kulu duurunan .
- 225 \*MTR: kulu duurunan bana kunbenni funteni waati .
- 226 \*MTR: funteni waati kulu duurunan (.) donc@s kunbenni bana be kun nene waati bana minnu be don an b' u kunbe cogo jumen ?
- 228 \*MTR: an be mun ke waasa bana kana an sɔrɔ nin waati donc@s aw be kuma o kan funteni ta waati (.) aw y' a faamuya ?
- 230 \*MTR: kulu wɔrɔnan maintenant aw fana ta ye nene waati an be bana kunben cogo min na .
- 232 \*MTR: nene waati (.) an be nene la sisan wala an be mu ni mun walasa bana kan' an mine ?
- 234 \*MTR: han n bɛna segin a be kan tuguni walasa mɔgɔ si kana fili i ka baara taabolo la
- 236 \*MTR: aw y' a faamuya voilà .
- 237 \*MTR: kulu filanan mɔgɔw ɔnhɔn aw ta ye jumen ye ?
- 238 \*MTR: bon quarante waati an b' a kunce parce+ce que quarante cinq an be bɔ (.) aw y' a' faamuya ?
- 240 \*MTR: voilà a'by' aw teliya sisan a' y' aw teliya a' ka nin ke heure [///] minutes damadama aw be kila nin na sisan .
- 242 \*ELVS: debut du travail de groupe .
- 243 \*MTR: donc@s kulu be kulu be b' a lamɛn kelen a y' a faamuya ?

- 244 \*MTR: voilà@s kulu fɔlɔ mɔgɔw ko samiya waati o banaw ye jumen ye ?
- 245 %com: chaque groupe fait le point de ses travaux
- 246 \*MTR: ahan ɛɛ kulu filanan mɔgɔw funteni xxx .
- 247 \*ELV: kilozoni .
- 248 \*MTR: kilonzonin ahan ?
- 249 \*ELV: zanfala .
- 250 \*MTR: zanfala ahan eee a' ye b' an kunna sa a' ye lamɛnni kɛ oui ?
- 251 \*ELV: ko sinzan .
- 252 \*ELV: ko sinzan .
- 253 \*MTR: a banna wa ?
- 254 \*ELV: awɔ .
- 255 \*MTR: d' accord ɛɛ kulu sabanan nɛnɛbana .
- 256 \*ELV: samiya la wa ?
- 257 \*MTR: han ?
- 258 \*ELV: mura .
- 259 \*MTR: ɔhɔn ?
- 260 \*MTR: sumaya .
- 261 \*ELV: sumaya .
- 262 \*MTR: donc@s o ye kulu saba ka banaw ye ɔnhɔn ?
- 263 \*MTR: bon kulu naaninan maintenant ka samiya bana kunbɛ samiya bana kunbenni an b' o kunbɛn cogodi ?
- 265 \*ELV1: n' i mura y' i minɛ i bɛ mesagripu ta .
- 266 \*MTR: a' ye lamɛnni kɛ sa oui .
- 267 \*ELV1: n' i mura y' i minɛ i bɛ mesagripu ta .
- 268 \*MTR: han ?
- 269 \*ELV1: n' i mura y' i minɛ i bɛ murafura ta .
- 270 \*MTR: ka murafura ta .
- 271 %ref: \$COPBAM
- 272 %cir: HIEM
- 273 \*MTR: uhun .
- 274 \*MTR: kulu duurunan maintenant nɛnɛbana .
- 275 \*MTR: han oubien@s funteni funtenibana kunbɛn han funteni fɛ bana minnu bɛ kunbɛn i b' u kunbɛn cogo jumen ?
- 277 \*ELV2: n' i mura y' i minɛ +...
- 278 \*MTR: han ?
- 279 \*ELV2: goro .
- 280 \*ELV2: i bɛ fura k' a la .
- 281 \*MTR: ka fura +...
- 282 \*ELV: ++ k' a la .
- 283 \*MTR: +, ka fura kɛ bana la .
- 284 %ref: \$RECBAM
- 285 %cir: A1MM
- 286 \*MTR: ahan kulu wɔrɔnan mɔgɔw nɛnɛ aw ta tɛ nɛnɛ ye wa ?
- 287 \*ELVS: awɔ !
- 288 \*MTR: ka nɛnɛ bana kunbɛn ahan aw ye u kunbɛn cogo jumen na ?
- 289 \*ELV: an bɛ fini girinman don .

290 \*MTR: han ?  
 291 \*ELV: an be fini girinman don .  
 292 \*MTR: ka fini girinman don ohon .  
 293 %ref: \$REIBAM  
 294 %cir: H1EM  
 295 \*ELV: ka situlu don an nun konon .  
 296 \*MTR: ka fini girinman don ahan oui ?  
 297 \*ELV: an be situlu don an nun konon .  
 298 \*MTR: ka situlu don +...  
 299 \*ELV: ++ an nun konon .  
 300 \*MTR: ahan an be situlu labaara oubien@s ka situlu don an nun na .  
 301 \*MTR: ahan ka situlu don an nun na .  
 302 \*ELV: an b' an ko ji kalan na .  
 303 %ref: \$REIBAM  
 304 %cir: H1EM  
 305 \*MTR: han ?  
 306 \*ELV: an b' an ko ji kalan na .  
 307 \*MTR: k' an ko ji kalan na .  
 308 \*MTR: ohon k' an ko jkalan na .  
 309 %ref: \$REIBAM  
 310 %cir: H1EM  
 311 \*ELV: an be to ka fura ta .  
 312 \*MTR: an be se ka fura ta kuma [/] kuma kelenkelenninw na .  
 313 %ref: \$COPBAM  
 314 %cir: H1EM  
 315 \*MTR: bien donc@s kulu bee y' a ka kulu cikan lase n' est+ce pas ?  
 316 \*MTR: oo bon a' ye an ka je k' a laje karamogo be min soron an b' a laje jagon fe ka taa .  
 318 \*MTR: donc@s n' an y' a laje nene waati bana minnu be soron ohon bana minnu be soron nene waati .  
 320 \*MTR: ee samiya ke samiya fe bana minnu be soron (.) o te wa ?  
 321 \*ELVS: awo .  
 322 \*MTR: wala samiya mun bana mun be soron samiya fe ahan ?  
 323 \*MTR: do ko sumaya donc@s sumaya be soron n' est+ce@s pas@s ?  
 324 \*MTR: sumaya be soron samiya waati bon konoboli fana be soron mais@s an je t' o la yan quoi .  
 326 \*MTR: konoboli be soron ani farikolo kurukuru .  
 327 \*MTR: hun (.) ani sugune banbabali i b' a soron samiya waati fe dow be yen waati bee u be sugune ke c'est@s compris@s ?  
 329 \*MTR: voilà@s bana minnu be soron samiya waati o ye ninnu ye donc@s .  
 330 %ref: \$RESBAM  
 331 %cir: A1MM  
 332 \*MTR: ensuite .  
 333 \*MTR: ee funteni waati maintenant@s funteni waati .  
 334 \*MTR: waala funtenibana ye min ye o ye klulonzonin (.) funteni bana +...  
 335 \*MTR: +, klulonzonin ani kunkolodimin banbali be funteni fana fe kunkolo mogo kunkolo be dimin caman be yen u kunkolo kuma bee kunkolodimin b'u la .

- 338 \*MTR: ensuite@s ani korosakorosa donc@s dɔw fana bɛ yen waati bɛɛ u bɛ u farikolo sɪnɛsɪnɛ c' est compris ?
- 340 \*MTR: heeyi n m' a fɔ aw ka lamɛnni ke ni kuma ye (.) donc@s funteni waati i b' a ye k' a fɔ <dɔw farikolo bɛ to k' u kin kin (.) u b' a sɪnɛsɪnɛ f' a ji bɛ bɔ> [//] u b' a f' o ma ko korosakorosa .
- 343 %ref: \$DENBAM
- 344 %cir: A1MM
- 345 \*MTR: bon o waati fɛnɛ na ɲɛdimin fɛnɛ bɛ sɔrɔ (.) i b' a ye ɲɛ bɛ ɲɛ b' i dimin (.) ɲɛdimin fana bɛ caya o waati fɛnɛ funteni waati c' est compris ?
- 348 \*MTR: waala ɲɛdomin bɛ sɔrɔ bon@s yɔrɔ kaba [/] kaba fana bɛ sɔrɔ o waati parce+ce que@s funteni mana don farikolo bɛ wɔshi donc@s o fana bɛ kaba [/] kaba juguya c' est compris ?
- 351 \*MTR: waala kaba fɛnɛ bɛ sɔrɔ o waati donc@s karamɔgɔ min sɔrɔ funteni waati o ye olu ye .
- 353 \*MTR: donc@s aw kɔnni a' ye kluzonin fɔ .
- 354 \*MTR: ahan nɛnɛ fɛ bana minnu bɛ sɔrɔ ahan nɛnɛ fɛ ko mura .
- 355 \*MTR: nɛnɛ waati bana minnu bɛ sɔrɔ mura [/] mura bɛ yen sɔgɔsɔgɔ wayi sɔgɔsɔgɔ bɛ yen pinemonie [/] pinemonie fɛnɛ bɛ yen pinemoni bɛ yen han ?
- 358 \*MTR: koloci [/] koloci bɛɛ bɛ yen (.) koloci ani farikolo yyy .
- 359 \*MTR: bon ɛɛ kɔnbɛnni maintenan@s <nɛnɛ waati> [/] nɛnɛ waati bana bɛ kɔnbɛn .
- 361 \*MTR: voilà@s samiya bana kɔnbɛncogo dɔ fɔ .
- 362 \*MTR: donc@s ka nivakini ta sanga sanga kelenkelenw fɛ donc@s nɛnɛwaati i bɛ to ka furakisɛ ta waati kelenkelenninw fɛ .
- 364 %ref: \$EXSBAM
- 365 %cir: A1MM
- 366 \*MTR: <ka ji> [/] ka ji sanuya .
- 367 \*MTR: donc@s i bɛ se k' i ko safunɛ kasa [/] kasa diyalen in bɛɛ la .
- 368 \*MTR: i n' a kulikoro ani faniko ninnu .
- 369 %ref: \$EXEBAM
- 370 %cir: A1MM
- 371 \*MTR: bɔ funteni [//] funteni bana kɔnbɛncogo .
- 372 \*MTR: funteni bana kɔnbɛncogo dɔ fɔ donc@s funeni .
- 373 \*MTR: ka tilefɛ taama funteni waati ka tilefɛ taama i b' o nɔgɔya .
- 374 \*MTR: <i b' i ko ji sanuyalen fɛnɛ la> [//] i b' i ko ji sanuyalen la sɪnɛ fila kile kɔnɔ walima sɪnɛ saba .
- 376 \*MTR: waala donc o ye funteni ta waati ye .
- 377 \*MTR: bonn nɛnɛ [/] nɛnɛbana kɔnbɛncogo .
- 378 \*MTR: ka farikolo datugun waati bɛɛ ni fini giriman ye .
- 379 \*MTR: a' bɛ fini girinman don waati bɛɛ .
- 380 \*MTR: ka jibaara nɔgɔya donc@s mɔgɔ min bɛ baara kɛ ji la i b' a nɛmɛnɛmɛ i bɛ dɔ bɔ a la .
- 382 %ref: \$EXPBAM
- 383 %cir: A1MM
- 384 \*MTR: donc@s i b' i ko tile [/] tile waati tile bɛ waati min na i bɛ koli kɛ o waati .
- 386 \*MTR: i bɛ furakisɛ fana ta kuma kelenkelenninw fɛ i n' a fɔ sɔgɔsɔgɔfura ani murafura .

388 %ref: \$EXEBAM  
389 %cir: A1MM  
390 \*MTR: waala donc@s karaməgə ye min sərə o y' o de ye mais@s n' i y' a lajε kulu min  
ye baara kε o ye kulu naani məgəw de ye c' est compris ?  
392 @G: synthèse  
393 @G: évaluation  
394 @End

## M06-SCO-LEV-160221

**Titre de la séquence :** Le levier

1 @Begin  
2 @Languages: fra, bam  
3 @Participants: ELV1 Student, ELV2 Student, ELV Student, ELVS Student, MTR Teacher  
4 @ID: fra, bam|M06-SCO-LEV-160221|ELV1|||||Student|||  
5 @ID: fra, bam|M06-SCO-LEV-160221|ELV2|||||Student|||  
6 @ID: fra, bam|M06-SCO-LEV-160221|ELV|||||Student|||  
7 @ID: fra, bam|M06-SCO-LEV-160221|ELVS|||||Student|||  
8 @ID: fra, bam|M06-SCO-LEV-160221|MTR|||||Teacher|||  
9 @Media: M06-SCO-LEV-160221, video  
10 \*MTR: 0 .  
11 %act: fait lever et assoir les élèves pour ensuite leur faire chanter l'hymne nationale en bamanankan .  
13 \*MTR: bien donc an@s ka@s quelle était la dernière leçon en sciences d'observation an@s ye@s sciences d' observations laban@s min@s ke@s oui ?  
16 %alc: ASA-TRA  
17 \*ELV: couteau .  
18 \*MTR: le cou +..?  
19 \*ELV: ++ teau .  
20 \*MTR: +, le couteau oui .  
21 %ref: \$RECFRA  
22 %cir: H1EMEM  
23 \*ELV1: karimurunin .  
24 \*MTR: han ?  
25 \*ELV1: karimurunin .  
26 \*MTR: ça c' est le [/] le couteau oui .  
27 \*ELV2: bese .  
28 \*MTR: unhun tout ça la ça c' est le cou [/] le couteau ça c' est les différentes sortes de couteau (.) n' afōra ko les différentes sortes de couteau a' b' u togō de fō c' est compris voilà .  
31 %ref: \$RESIBF  
32 %cir: H1EM  
33 \*MTR: mais la séance passée sciences d' observation on a vu le couteau c'est compris?  
35 \*MTR: on a vu le couteau mais que comprend le couteau <à quoi sert le couteau han> [///] muru@s ka@s baara@s ye@s mun@s ye@s à quoi sert le couteau oui EWA ?  
38 %alc: ATR-FBA  
39 \*ELV: [-bam] a be saga kantigε .  
40 %gls: ça sert à égorger le mouton .  
41 \*MTR: han ?  
42 \*ELV: [-bam] a be saga kantigε .  
43 %gls: ça sert à égorger le mouton .  
44 \*MTR: ça sert à égorger +...



45 \*MTR: +, le [/] le mouton ɔhɔn .  
 46 %ref: \$EXDIBF  
 47 %cir: HIEM  
 48 \*MTR: mais on a fait le [= ? la] retenue aw ma retenue kɛ wa ɔɔ a sɛbɛnnɛn tɛ yɛn wa ?  
 50 \*ELV1: [-bam] a bɛ jɛgɛ kantigɛ .  
 51 \*MTR: [-bam] heyi heyi an bɛ k' a fɔ tubabukan de la koyi bamanankan tɛ dɛ oui@s  
 Doumbia .  
 53 %gls: heyi nous sommes en train de les dire en français ce n' est pas du  
 bamanankan hein oui Doumbia ?  
 55 \*ELV2: [-bam] le couteau sert à couper .  
 56 \*MTR: à couper les ob +...  
 57 \*ELV2: ++ les objets .  
 58 \*MTR: voilà le couteau sert à couper les objets qui va reprendre oui ?  
 59 %ref: \$RECFRA  
 60 %cir: HIEMEM  
 61 \*ELV: la couteau .  
 62 \*MTR: le couteau sert à couper +..?  
 63 \*MTR: heyi kuma lamɛn sa i k' a fɔ ah .  
 64 %gls: heyi écoute bien avant de parler  
 65 \*MTR: le couteau sert à couper les objets .  
 66 \*MTR: voilà les objets tels que la viande .  
 67 %ref: \$EXEFRA  
 68 %cir: A1MM  
 69 \*MTR: ahan <qui va citer maintenant> [//] qui va citer les différentes sortes de  
 couteaux (.) on a vu quelles sortes de couteaux ?  
 71 \*MTR: han on a vu quelles sortes de couteaux ?  
 72 \*MTR: oui ?  
 73 \*ELV1: karimurunin .  
 74 \*MTR: han ?  
 75 \*ELV1: karimurunin .  
 76 \*MTR: [-bam] ɔn comment@s on a comment on peut appeler ce couteau an b' o wele  
 cogoya jumɛn na ?  
 78 %alc: ATR-FBA  
 79 \*ELV2: six six .  
 80 \*MTR: six six wa ?  
 81 \*MTR: 0 .  
 82 %act: MTR frappe un élève d' avoir rigolé de son camaade qui a donné une réponse  
 incorrecte .  
 84 \*MTR: oui !  
 85 \*ELV: le couteau .  
 86 \*MTR: le couteau ko@s karimurunin@s ça c' est le couteau à canive reprends !  
 88 %ref: \$REABAM \$DENIFB  
 89 %cir: HIEM A2MM  
 90 %com: complexe  
 91 \*ELV: le couteau à canive .  
 92 %com: plusieurs élèves sont invités par la suite à répéter cette réponse.

- 93 \*MTR: bien ahan on a quelle sorte de couteau encore (.) on a vu le couteau à canive ensuite on a quelle sorte de couteau encore han ?
- 95 \*MTR: oui .
- 96 \*ELV1: bese .
- 97 \*MTR: han ?
- 98 \*ELV1: bese .
- 99 \*MTR: on mais coment on appelle ça ?
- 100 \*MTR: han [/] han oui ?
- 101 \*ELV1: six six .
- 102 \*MTR: on a vu an ma nin bæ tɔgɔ fɔ yan wa ?
- 103 %alc: ASA-TRA
- 104 \*MTR: han aw tɛ ka leʒon@s ta (.) leʒon nin tɛ se ka kɛ k' a sɛbɛn k' a bila dɛ .
- 106 %alc: ASA-TRA
- 107 \*MTR: normalement aw yɛrɛ aw bæ segin résumé de kan (.) ne b' aw ɲininka dɔrɔn aw b' a' résumé de fɔ han (.) aw bannen don leʒonta ma .
- 109 %alc: ASA-TRA
- 110 \*MTR: ahan donc le grand couteau comment on appelle ça (.) on a vu ça c'est e coupe-coupe han le coupe+coupe oubien la machette (.) le coup+coupe qui va reprendre le coupe+coupe ?
- 113 %ref: \$EXSFRA
- 114 %cir: A1MM
- 115 \*MTR: le coupe+coupe oui ?
- 116 \*ELV: le coupe+coupe .
- 117 %act: plusieurs élèves sont amenés à le reprendre .
- 118 \*MTR: bien donc <comment est la forme maintenant du couteau> [//] <quelle est la forme du couteau> [/] quelle est la forme du couteau han ?
- 120 \*MTR: quan regarde le couteau n' an@s ye@s muru@s lajɛ@s (.) a tilennen de wa oubien a jɛkɛlen de don wa ouben a kurukurulen de don wa (.) quelle est la forme du couteau ?
- 123 \*MTR: han oui ?
- 124 \*ELV1: a jɔlen don .
- 125 \*MTR: han ?
- 126 \*ELV: a jɔlen don .
- 127 \*MTR: a jɔlen don mais a formu ma fɔ wa oui ɛɛ +..?
- 128 %ref: \$REIFRA
- 129 %cir: H1EM
- 130 \*ELV2: ne wa ?
- 131 \*ELV2: a kurulen don .
- 132 \*MTR: a kurulen don n' est+ce pas quand on a quand on regarde le couteau on peut dire que ici y a d'autres qui sont longs n' est+ce pas y 'a d'autres qui sont longs d' autres qui sont courts tels que le couteau à canive .
- 136 %ref: \$EXEFRA
- 137 %cir: A1MM
- 138 %alc: ASA-TRA
- 139 \*MTR: donc n' i ye muru fitinin najɛ (.) i b' a ye k' a fɔ ale manche bæ mine yɔrɔ min na ani lamu bæ fan min fɛ u tɛ kelen ye o jɛkɛlen don

142 %alc: ASA-TRA  
 143 \*MTR: bien donc c' était la [/] la leçon que nous avons vue la semaine passé n' est+ce pas ?  
 145 \*MTR: [-bam] donc@s an ye nin kalansen ke le@s couteau@s dɔgɔkun tɛmɛnen c' est@s compris@s ?  
 147 %alc: ASA-TRA  
 148 @G: introduction de la nouvelle leçon  
 149 \*MTR: bien donc aujourd' hui on va voir une autre leçon en sciences d'observation bien regardez au tableau on voit quel dessin au tableau ?  
 152 \*MTR: <on voit quel dessin au tableau> [/] on voit quel dessin au tableau hun ?  
 154 \*MTR: oui .  
 155 \*ELV: carreau .  
 156 \*MTR: le careau [/] on voit le carreau han ?  
 157 %ref: \$REIFRA  
 158 %cir: H1EM  
 159 \*MTR: on voit le carreau han <qui d' autre voit> [/] qui d' autre ?  
 160 \*ELV1: on voit un carton .  
 161 \*MTR: on voit un [/] un carton d' accord cette [: cet] objet ici a la forme du carton d' accord bien <on peut> [/] on peut comprendre ɔhɔn ?  
 164 %ref: \$COPFRA  
 165 %cir: H1EM  
 166 \*MTR: qui voit encore est+ce que on voit seulement le carton [/] le carton oubien est+ce que on voit seulement cette partie on ne voit pas d' autre partie ?  
 169 \*MTR: on ne voit pas d' autres parties dans le dessin dans le tableau ici ?  
 171 \*ELV2: on voit le [= ? la] personne là .  
 172 \*MTR: on voit une per +...  
 173 \*ELV2: ++ sonne .  
 174 \*MTR: voilà ça c' est la forme ça c' est le dessin d' une personne c' est compris ?  
 176 %ref: \$COPFRA  
 177 %cir: H1EM  
 178 \*MTR: on a fait ça à main levée pour être rapide .  
 179 \*MTR: donc ça c' est une pers une personne bien .  
 180 @G: explication  
 181 \*MTR: il a très bien vu ahan on voit quoi encore ?  
 182 \*MTR: <ça c' est quoi> [/] ici c' est quoi ?  
 183 \*ELV: terrain .  
 184 \*MTR: terrain d' accord donc ça c' est on peut dire que ça c' est à terre c' est compris?  
 186 %ref: \$COAFRA  
 187 %cir: H1EM  
 188 \*MTR: <cette partie est la> [/] est représentée comme la terre c' est compris c' est la terre qui est représentée comme ça .  
 190 \*MTR: on voit ce trait prolongé là [/] ce trait prolongé c' est quoi ?  
 191 \*ELV1: ji .  
 192 %gls: l' eau .  
 193 \*MTR: <eee ça c' est l' eau> [/] nin ye ji de ye han ?  
 194 \*MTR: oui ?

- 195 \*ELV2: kala .
- 196 \*MTR: oui ?
- 197 \*ELV: pelu .
- 198 \*MTR: pelu +..?
- 199 \*MTR: oui ?
- 200 \*ELV: nεgε .
- 201 %gls: le fer .
- 202 \*MTR: [-bam] nεgε très bien a' tεgεrε fɔ ale kun .
- 203 %gls: le fer très bien applaudissez pour lui .
- 204 %ref: \$REIBAM
- 205 %cir: H1EM
- 206 \*MTR: ça c' est comme une barre ou un fer c' est compris ?
- 207 %ref: \$EXSFRA
- 208 %cir: A1MM
- 209 \*MTR: bien donc quand nous avons imaginé comme vous même vous avez dit ça c' est un carton n' est+ce pas ?
- 211 \*MTR: vous avez un carton (.) vous avez la terre .
- 212 \*MTR: par exemple ça c' est un carton je prends un exemple ici voici un [/] un carton n' est+ce pas ?
- 214 \*MTR: voici la terre .
- 215 \*MTR: et je mets on dit que ça c' est le fer n' est+ce pas ça c' est le fer je mets comme ça je essaie de [/] de faire quoi ?
- 217 \*MTR: j' entrain de faire quoi oui ?
- 218 \*ELV: j' essaie de soulever le carton .
- 219 \*MTR: très bien j' essaie de soulever le carton le carton cela veut dire que <le carton est comment> [///] le carton est comment .
- 221 %ref: \$REIFRA
- 222 %cir: H1EM
- 223 \*ELV: a ka girin .
- 224 %ref: \$EXPIFB
- 225 %cir: H1EM
- 226 \*MTR: il est lourd très bien cela veut dire que le carton est lourd n'est+ce pas ?
- 228 %ref: \$EXDIBF
- 229 %cir: H1EM
- 230 \*MTR: an ka fa an akɔrɔbaw ni an faw donc@s ko donni girin b' u bolo u tε se k' a fɔ k' u b' u biri ka donni in ta parce+ce que@s a ka girin u tε s' a kɔrɔ c' est compris?
- 233 %alc: ASA-TRA
- 234 \*MTR: donc eux aussi il [/] il reflechi n' est+ce pas ?
- 235 \*MTR: u fana b' u miiri ne ka kan nin donni in ta cogo di ne dun kelen don ?
- 237 %alc: ASA-TRA
- 238 \*MTR: donc parce+que donni bε dugukolo sanfε donc il faut mettre i bε kale tu met un cale on voit le cale n' est+ce pas ?
- 240 \*MTR: i bε kale don [/] da dugukolo kan ka sɔrɔ ka nεgε girin dɔ ta k' o da o sanfε k' a don a kɔrɔ .
- 242 %alc: ASA-TRA

- 243 \*MTR: donc o la i bε sɔrɔ k' a posser sisan k' a kɔrɔta c' est compris ?
- 244 \*MTR: voilà donc cette [=? cet] objet ici on appelle ça le [/] le levier c' est compris ?
- 246 %alc: ASA-TRA
- 247 \*MTR: voilà c' était le temps de nos grand+pères et nos pères c' est compris ?
- 249 \*MTR: il réfléchit comment soulever .
- 250 \*MTR: voilà donc ils [/] ils pensent à ça n' est+ce pas ?
- 251 \*MTR: mais là où nous sommes maintenant là où nous sommes maintenant est+ce que on fait cette même methode ?
- 253 \*MTR: est+ce que on fait cette même méthode oui ?
- 254 \*ELV: non on ne fait pas cette méthode .
- 255 \*MTR: on a quelle technologie maintenant pour prendre les bagages hun ?
- 256 \*ELV: un pousse+pousse .
- 257 \*MTR: ahan ?
- 258 \*ELV: on prend un pousse+pousse .
- 259 %ref: \$COPFRA
- 260 %cir: A1EE
- 261 \*MTR: on prend le pousse+pousse n' est+ce pas ?
- 262 \*MTR: voila si on a les objets (.) on a les bagages pour prendre les bagages (.) on peut mettre ça dans le pousse et essaier de pousser .
- 265 %ref: \$REIFRA
- 266 %cir: H1EM
- 267 \*MTR: donc dans le pousse+pousse aussi on a une barre n' est+ce pas ?
- 268 \*MTR: cette barre ici qui permet de pousser les fardeaux facilement c'est compris ?
- 270 \*MTR: c' est très bien ensuite quand nous avons le par exemple quand nous avons des marchandises .
- 272 \*MTR: les marchandises qui sont remplies par des comptenaires .
- 273 \*MTR: donc i b' i taa sɔrɔ commerçant dɔw bε yen n' u bε taa donnibaw san jamana werew kan sisan n' est+ce pas ?
- 275 \*MTR: donc o [/] o bilalen comptenaire ninnu kɔnɔ est+ce que an bε se ka an bε taa nεgɛkuru dɔ fɔ k' a b' o don comptenaire kɔrɔ k' o kɔrɔ ta .
- 278 %alc: ASA-TRA
- 279 \*MTR: est+ce que ko an bε nεgɛ don comptenaire kɔrɔ k' o kɔrɔta ?
- 280 %alc: ASA-TRA
- 281 \*MTR: oui .
- 282 \*ELV: non .
- 283 \*MTR: ɔn mun de sisan mun de bε kε k' a ta ?
- 284 %alc: ASA-TRA
- 285 \*ELV1: nεgɛ .
- 286 \*MTR: nεgɛ sugu jumen ?
- 287 %alc: ASA-TRA
- 288 \*ELV1: nεgɛ kalama .
- 289 \*MTR: heee est+ce que nεgɛ kalama de b' a ta oui ?
- 290 \*ELV2: grin .
- 291 \*MTR: han ?
- 292 \*ELV2: grin .
- 293 \*MTR: voilà on peut appeler comme la [/] la manchine .

- 294 \*MTR: la manchine aussi qui permet de prendre les [/] les comptinaires c'est compris?
- 296 %ref: \$DENFRA
- 297 %cir: HIEM
- 298 \*MTR: donc là où nous sommes maintenant donc nous travaillons avec la technologie (.) l' invention maintenant est très [/] très develop developpé c' est compris ?
- 301 \*MTR: <les gens ont reflechi> [///] les gens d' aujourd' hui ont reflechi comment prendre les fardeaux oubien comment prendre les grands bagages c' est compris ?
- 304 \*MTR: voilà donc ils ont reflechi ils ont inventé les nou [//] nouvelles technologies n' est+ce pas ?
- 306 \*MTR: telleque la manchine qui sert à prendre les bagages c' est compris ?
- 308 \*MTR: ou encore on a vu on a la charette n' est+ce pas ?
- 309 \*MTR: la charette aussi qui permet de prendre certains bagages n' est+ce pas ?
- 311 \*MTR: et nous avons aussi la brouette n' est+ce pas ?
- 312 \*MTR: qui [/] qui prend aussi les [/] les objets .
- 313 \*MTR: nous avons aussi on voit une pointe n' est+ce pas donc pour enlever ça cette pointe là ?
- 315 \*MTR: qu' 'esr+ce qu' on doit faire oui ?
- 316 %gls: après plusieurs tentatives le MTR pose la question en bamanankan .
- 317 \*MTR: ne ko saisan nin pointe@s in n' i bε fe k' a bɔ i b' a bɔ ni mun ye ?
- 319 \*ELV: tanaye .
- 320 \*MTR: tenaille donc on peut enlever à travers les tenailles on peut soulever les pointes au mur est+ce que c' est compris ?
- 322 %ref: \$COPFRA
- 323 %cir: HIEM
- 324 \*MTR: voilà donc ensuite si on veut aussi on peut enlever à travers les ciseaux n' est+ce pas ?
- 326 \*MTR: des ciseaux qui permet de prendre les pointes et on l' enlève .
- 327 \*MTR: donc tout ça la ça c' est les [/] les technologies c' est compris ?
- 328 \*MTR: voilà donc quand on regarde nos [/] nos grands parents ils ont essayé de créer ça (.) à travers de leur création nous aussi on sert à [/] à leur technologie pour développer c' est compris ?
- 331 \*MTR: et maintenant nous avons beaucoup des [/] des materiels c' est compris ?
- 333 \*MTR: des materiels qui peuvent prendre n' importe quel fardeau n' importe quel bagage n' importe quel objet donc y a des matériels pour ça pour prendre ça c' est compris ?
- 336 \*MTR: si on veut se deplacer il y a des [/] des matériels aussi .
- 337 \*MTR: y a des manchines aussi y a des instruments de mesure qui permet de prendre ces ces objets pour aller où tu vas c' est compris ?
- 339 %ref: \$EXSFRA
- 340 %cir: A1MM
- 341 \*MTR: voilà donc <ça c' est> [/] tout ça la ça dû au [///] à la technologie c' est compris ?
- 343 \*MTR: tout ça la c' est dû à la technologie (.) les gens ont bien reflechie c' est compris?

- 345 \*MTR: voici maintenant nous avons du téléphones n' est+ce pas mais à l'époque il n'  
y  
avait pas de [/] de téléphone c' est compris ?
- 347 \*MTR: voilà mais les gens ont reflechi à base de nos grand+pères et nos pères et ils  
ont essayé de modifier c' est compris ?
- 349 \*MTR: ils essaient de modifier pour inventer le téléphone c'est comme le levier ici c'  
est compris ?
- 351 \*MTR: donc cette [=? ce] levier ici quand on regarde on voit une barre donc c' est la  
barre rigide là qui va prendre le fardeau .
- 353 %ref: \$EXPFRA
- 354 %cir: A1MM
- 355 \*MTR: tous ces fardeaux ici le bord du fardeau est reposé sur ces fardeaux rigides c'  
est compris ?
- 357 \*MTR: donc c' est lui qui [/] permet de prendre les fardeaux et on [/] on soulève c' est  
compris ?
- 359 \*MTR: même quand on regarde la brouette aussi y a deux barres n' est+ce pas ?
- 361 \*MTR: voilà donc ça c' est la leçon du [/] du levier .
- 362 \*MTR: donc qu 'est+ce que on peut définir comme levier ?
- 363 \*MTR: on a dit que le levier est une barre rigide .
- 364 \*MTR: donc une barre rigide le levier c' est comme une [/] une [=? un] de ces objets  
comme ça mais c' est en fer c' est compris ?
- 367 %act: en montrant la règle en bois dans sa main .
- 368 %ref: \$EXDFRA
- 369 %cir: A1MM
- 370 \*MTR: c' est en fer il est très lourd c' est compris ?
- 371 \*MTR: donc n' importe quel objet si on met en bas donc on peut soulever facilement.
- 373 \*MTR: voilà nəgε gəlen de don min tɛ kari n' i y' a don <fɛn o fɛn kərə> [//] donni  
fɛnfɛn kərə a b' a kərəta .
- 375 %gls: voilà c' est une barre de fer rigide qui permet de soulever n'importe quel  
fardeau .
- 377 %ref: \$EXDIFB
- 378 %cir: A1MM
- 379 \*MTR: donc on dit que le levier est une barre rigide qui repose sur un point d' appuit .
- 381 \*MTR: voilà donc quand on regarde le levier maintenant il faut placer les cales .
- 383 \*MTR: et met cette barre rigide ici donc à partir de ça on voit la personne qui va  
prendre cette barre ici ppour essayer de soulever le fardeau .
- 386 \*MTR: c' est compris voilà .
- 387 \*MTR: voilà le fardeau ou les bagages qui permet de monter oubien de soulever le [/]  
le fardeau c' est compris ?
- 389 \*MTR: voilà donc qui va donner un exemple un [/] un autre exemple ?
- 390 \*ELV: chez nous y a un monzon [=? maçon] y a un [: une] brouette .
- 391 \*MTR: dans [/] dans le monzon travaille avec +...
- 392 \*ELV: ++ avec la brouette .
- 393 \*MTR: +, avec la brouette donc c' est par+ce que c' est pour prendre les [/] les  
ciments n' est+ce pas ?
- 395 \*MTR: ils vont melanger le sable et le ciment han pourque ils puissent monter le

- mûr
- 397 \*MTR: donc la brouette est là (.) c' est un instrument qui [/] que on qui va nous servir pour prendre les petits objets [/] les petits fardeaux c' est compris ?
- 400 %ref: \$EXDIFB
- 401 %cir: A1MM
- 402 \*MTR: voilà c' est très bien ensuite on a quel élément encore oui ?
- 403 \*ELV1: wotoro .
- 404 \*MTR: wotoro [/] wotoro sugu jumɛn [///] la charette [///] faliwotoro wa ?
- 406 %ref: \$REIBAM
- 407 %cir: H1EM
- 408 \*ELV1: jita wotoro .
- 409 \*MTR: jita ɔn le pousse+pousse ahan ?
- 410 \*MTR: donc dans le pousse+pousse aussi on voit deux pieds n' est+ce pas ?
- 411 \*MTR: n' i ye ɛɛ pousse+pousse fana lajɛ i bɛ taa sɔrɔ sen fila b' a la mais tout ça la les fers sont reposés une barre rigide .
- 413 \*MTR: n' i ye wotoronin lajɛ i bɛ taa sɔrɔ kalanin dɔ de sɛmɛnen b' a la n' est+ce pas ?
- 415 %alc: ASA-TRA
- 416 \*MTR: o kalanin in i b' a ye mɔgɔw b' o de minɛ donc o de b' a to donc@s o de b' a to donni bɛ se ka pousser@s nɔgɔya kɔnɔna na c' est compris ?
- 419 %alc: ASA-TRA
- 420 \*MTR: voilà o [/] o nekɛlanin in ça c' est une barre rigide ahan oui ?
- 421 %ref: \$DENIBF
- 422 %cir: A1MM
- 423 \*MTR: ee cɛ o cɛ e ye cɛnnikɛla ye o la dɛ oui@s .
- 424 \*ELV2: ani turunɛvizi .
- 425 \*MTR: voilà donc la tourne+à+vice est là pour désirer [=? desserer] han o de b' a désirer pourque a ka bɔ .
- 427 \*MTR: han c' est un instrument de main han qui permet de réparer et de gater n' est+ce pas ?
- 429 %ref: \$EXDFRA
- 430 %cir: A1MM
- 431 \*MTR: ensuite on a quoi aussi oui ?
- 432 \*ELV: bɛnniba .
- 433 \*MTR: han ?
- 434 \*ELV: ani bɛnniba .
- 435 \*MTR: ben d' accord .
- 436 %ref: \$COPFRA
- 437 %cir: H1EM
- 438 \*ELV1: faliwotoro bɛ yen .
- 439 \*MTR: ahan o fɔra sa o fɔra oui Seydou ?
- 440 %alc: ASA-TRA
- 441 \*ELV2: soudeur .
- 442 \*MTR: soudeur ahan ale bɛ mun kɛ ?
- 443 \*ELV2: <a bɛ nɛgɛ> [//] a bɛ nɛgɛ souder@s de .
- 444 \*MTR: a bɛ nɛgɛ souder ɔ ko ni nɛgɛ banna sisan a bɛ mun kɛ (.) n' a bɛ fɛ ka nɛgɛ bɔ a bɛ mun kɛ ?



446 %alc: ASA-TRA  
 447 \*ELV2: a bɛ lam de cie .  
 448 \*MTR: han ?  
 449 \*ELV2: lame de cie .  
 450 \*MTR: ahan a bɛ lame de cie kɛ k' a ci wa ?  
 451 %alc: ASA-TRA  
 452 \*MTR: d' accord mais minen wɛɛ tɛ sɔrɔ a bolo ?  
 453 \*ELV2: han ?  
 454 \*MTR: minɛ wɛɛ tɛ sɔrɔ a bolo ?  
 455 %ref: \$REQBAM  
 456 %cir: H1EM  
 457 \*MTR: han oui ?  
 458 \*ELV: moto .  
 459 \*MTR: ɔhɔn <o ka ni> [//] moto ka ni oui ?  
 460 %ref: \$REIBAM  
 461 %cir: H1EM  
 462 \*MTR: d' accord donc c'est bon c' est bon c' est compris ?  
 463 \*MTR: donc il faut connaitre les à l' époque an fanw n' an fan kɔrɔbaw olu tun bɛ  
 donni ta cogo min na +...  
 465 \*MTR: donc tout le monde je pense que tout le monde connait ça n' est+ce pas ?  
 467 \*MTR: donc c' est tout on va écrire le thème .  
 468 @G: synthèse  
 469 @G: évaluation  
 470 @End

## M06-SCO-TOR-180521

**Titre de la séquence :** La lampe électrique de poche ou la torche

1 @Begin  
2 @Languages: fra, bam  
3 @Participants: ELV1 Student, ELV2 Student, ELV Student, ELVS Student, MTR Teacher  
4 @ID: fra, bam|M06-SCO-TOR-180521|ELV1||||Student|||  
5 @ID: fra, bam|M06-SCO-TOR-180521|ELV2||||Student|||  
6 @ID: fra, bam|M06-SCO-TOR-180521|ELV||||Student|||  
7 @ID: fra, bam|M06-SCO-TOR-180521|ELVS||||Student|||  
8 @ID: fra, bam|M06-SCO-TOR-180521|MTR||||Teacher|||  
9 @Media: M06-SCO-TOR-180521, video  
10 @G: rappel du cours précédent  
11 \*MTR: bien donc avant de commencer on va chanter d'abord l'hymne nationale du Mali en bamanankan c'est compris ?  
13 \*MTR: <donc quelle était la dernière leçon en sciences d'observation> [///] an ka sciens d'observation na an ka kalansen laban tun ye jumen ye ?  
16 %alc: ATR-FBA  
17 \*MTR: an ka sciences d'observation na kalansen laban ye jumen ye oui@s ?  
18 %ref: \$REIBAM  
19 %cir: A1MM  
20 \*ELV: la lampe à pétrole .  
21 \*MTR: la lampe à pétrole à +..?  
22 \*ELVS: ++ pétrole .  
23 \*MTR: bien la dernière leçon était la lampe à pétrole .  
24 %ref: \$REIFRA  
25 %cir: A1MM  
26 \*MTR: bien donc <qui va citer les différentes parties d'une lampe à pétrole> [/] qui va citer les différentes parties d'une lampe à pétrole han ?  
29 \*MTR: [-bam] <les@s différentes@s parties@ d@s' une@s lampe@s à@s pétrole@s> [//] lanpan dantige dantige ye fen minnu ye jɔn bɛ se k'olu fɔ ?  
32 %ref: \$EXPIFB  
33 %cir: A1MM  
34 \*MTR: oui ERO ?  
35 \*ELV1: une lampe à pétrole comprend un reservoir .  
36 \*MTR: oui .  
37 \*ELV1: un [=? une] mèche .  
38 \*MTR: uhun .  
39 \*ELV1: un ww consti +...  
40 \*MTR: ++ tuée .  
41 \*ELV1: un [=? une] grille .  
42 \*MTR: une grille .  
43 \*ELV1: une grille .  
44 %ref: \$RECBAM  
45 %cir: A2EMEMEMEME

46 \*MTR: [-bam] jɔnni wɛɛ ?

47 \*MTR: han jɔnnji wɛɛ (.) <lanpan dantigɛdantigɛw> [/] la lampe à pétrole comprend .

49 %ref: \$REDBAM

50 %cir: A3MM

51 \*MTR: qui qui encore qui encore va citer les différentes parties d' une lampe à pétrole han ?

53 \*MTR: bon <comment on fonctionne la lampe à pétrole> [//] comment fonctionne une lampe à pétrole ?

55 %ref: \$COPFRA

56 %cir: A1MM

57 \*MTR: han comment on fonctionne une lampe à pétrole toujours le mêmes han ERO ?

59 \*ELV: on [/] on met une biche de pétrole .

60 \*MTR: han ?

61 \*ELV: on met une biche de pétrole .

62 %ref: \$REDFRA

63 %cir: A1EE

64 \*MTR: unhun .

65 \*ELV: dans le lampe on allume la mèche .

66 \*MTR: uhun .

67 \*MTR: on lève une mèche indélébile à pétrole +...

68 %ref: \$COPFRA

69 %cir: H1EM

70 \*ELV: ++ à pétrole .

71 \*MTR: oui .

72 %ref: \$REDFRA

73 %cir: A1EE

74 \*MTR: ici ça c' est c' était la dernière leçon en sciences d' observation on a vu la lampe han ?

76 \*MTR: les différentes parties d' une lampe donc on a vu ça [/] ça c' est là où l' air sort .

78 \*MTR: l' air chaud qui sort ça c' est la sortie de l' air ça c' est jusqu' en haut de la lampe .

80 %ref: \$EXPFRA

81 %cir: A1MM

82 \*MTR: et en bas maintenant entre le verre et le réservoir donc on voit un petit trou làbas ça c' est l' air qui rentre là-bas c' est compris ?

85 \*MTR: donc ici ça c' est c' était la dernière leçon en science [/] sciences d' observation (.) la lampe à pétrole .

87 @G: introduction de la nouvelle leçon

88 \*MTR: aujourd' hui on va voir une nouvelle leçon en sciences d'observation .

90 \*MTR: donc <quand on regarde ici au tableau> [//] quand on regarde au tableau ici on voit quel dessin au tableau ?

92 %ref: \$TRAFRA

93 %cir: A1MM

94 \*MTR: on voit quel dessin au tableau oui Kadia ?

95 \*ELV1: on voit tɔrɔshi@s .

96 \*MTR: han ?  
 97 \*MTR: la torche d' accord oui .  
 98 \*ELV2: on voit la torashi électrique .  
 99 \*MTR: la +..?  
 100 \*ELV1: ++ la torche électrique .  
 101 \*MTR: +, la torche électrique d' accord .  
 102 %ref: \$REIFRA  
 103 %cir: A1EME  
 104 \*MTR: donc ici on peut appeler ça c' est <une autre> [//] une autre lampe on a vu la  
 lampe .  
 106 \*MTR: la lampe à pétrole n' est+ce pas ?  
 107 \*MTR: on a dit que la lampe à pétrole qu' est+ce que qu' est+ce que on utilise la  
 lampe à pétrole <il va montrer quoi> [//] la lampe à pétrole il montre quoi ?  
 110 %ref: \$TRAFRA  
 111 %cir: A1MM  
 112 \*ELV2: la lumière .  
 113 \*MTR: voilà il [=? elle] montre la lumière n' est+ce pas ?  
 114 %ref: \$REIFRA  
 115 %cir: H1EM  
 116 \*MTR: la lampe à pétrole éclaire la lumière n' est+ce pas ?  
 117 \*MTR: pourque on puisse voir pour apprendre les leçons han ?  
 118 \*MTR: pour que on puisse travailler pendant [/] pendant la nuit n' est+ce pas ?  
 120 \*MTR: donc on a vu ça lampe à pétrole donc c' est un instrument d' usage courant  
 han <qui permet de voir> [///] qui permet de supprimer l'obscurité n' est+ce  
 pas ?  
 123 %ref: \$EXSFRA  
 124 %cir: A1MM  
 125 \*MTR: parce+que quand on est dans la nuit donc quand on allume la lampe  
 maintenant il va donner une lumière .  
 127 \*MTR: donc dans cette partie on ne voit pas l' obscurité c' est compris ?  
 128 \*MTR: bien ici on a une [: un] autre instrument qui que aussi va travailler comme la  
 lampe à pétrole .  
 130 @G: explication  
 131 \*MTR: tout le monde a dit que ça c' est une torche n' est+ce pas ?  
 132 \*MTR: voilà cette torche [///] ici <on peut appeler ça c' est la lampe électrique> [//] de  
 [/] de poche on appelle ça la lampe électrique de poche .  
 135 %ref: \$EXSFRA  
 136 %cir: A1MM  
 137 \*MTR: c' est compris parce que o [/] o parmi nos parents nos anciens donc on doit  
 mettre ça dans la poche c' est compris ?  
 139 %ref: \$EXSFRA  
 140 %cir: A1MM  
 141 \*MTR: voilà quand on va promener dans la forêt dans la brousse donc le plus  
 généralement les vieux qui vont mettre la lampe électrique de poche qu' ils  
 mettent ça dans leur poche c' est compris ?  
 144 \*MTR: c' est pour cela que ils ont pris le nom de cette [: ce] nom c' est compris voilà .

- 146 \*MTR: donc ici ça c' est une lampe électrique de poche .
- 147 \*MTR: donc maintenant on va diviser le groupe .
- 148 \*MTR: comme déjà le groupe est déjà divisé .
- 149 \*MTR: donc chacun va regarder ces instruments au tableau .
- 150 \*MTR: et vous allez citer les différentes parties comme on voit les flèches .
- 152 \*MTR: [-bam] aw ɲɛbɛ flèche@s la cogoya min na o de b' a lajɛ sisan +...
- 153 \*MTR: donc@s nin [/] nin tɔrɔshi in na i ye fɛn jumɛn ni fɛn jumɛn de b' a kɔnɔ fɛn minnu ni fɛn minnu b' a kɔnɔ i yɛɛ de b' olu citer@s est+ce que vous avez compris ?
- 156 \*MTR: aw b' o kɛ dans@s dix@s minutes@s an bɛ dix@s minutes@s d' aw ma fini@s ou@s pas@s fini@s an b' u minɛ an b' an ka baara kɛ c' est@s compris ?
- 159 %alc: ASA-TRA
- 160 \*MTR: voila donc fait ça .
- 161 @G: mise en commun des travaux au sein des groupes. pratiquement tous les représentants de différents groupes donne leur travail en bamanankan comme on peut voir la rapporteure d' un groupe sur dizaine .
- 165 \*MTR: kulu sabanan !
- 166 \*ELV: ressort .
- 167 \*MTR: ahan rezort .
- 168 \*ELV: ani pili fila .
- 169 \*MTR: pili fila ahan .
- 170 \*ELV: an' a mɛnɛ yɔrɔ .
- 171 \*MTR: an' a mɛnɛ yɔrɔ ɔnhɔn .
- 172 \*ELV: ani ampulu .
- 173 \*MTR: anpulu ahan .
- 174 \*ELV: ani vitiri .
- 175 \*MTR: han ?
- 176 \*ELV: vitiri .
- 177 \*MTR: vitiri ahan ?
- 178 \*ELV: an ta banna .
- 179 \*MTR: ahan kulu naaninan .
- 180 %com: revoir s'il n' y a vraiment pas des cas de répétitions immédiates
- 181 \*MTR: bien donc an nana kulu bɛɛ <y' a ka> [/] y' a ka cikan fɔ n'est+ce@s pas@s ?
- 183 %alc: ASA-TRA
- 184 \*ELVS: oui !
- 185 \*MTR: [-bam] mais@s kulu fɔlɔ mɔgɔw kulu naaninan ani kulu duurunan aw ka wuli k' aw jɔ aw ma baara kɛ aw de ma baara kɛ .
- 187 %alc: ASA-TRA
- 188 \*MTR: [-bam@] han aw b' olu pininka kulu fɔlɔ ni kulu sabanan ni kulu naaninan munna aw ma se ka a tɔw sɔrɔ k' olu fɔ ?
- 190 %alc: ASA-TRA
- 191 \*ELVS: 0 .
- 192 \*MTR: [-bam] han (.) an bɛ kulu fɔlɔ mɔgɔw lamɛn hɔhɔn munna aw ma se ka fɛn ja b' aw ɲɛkɔrɔ munna aw ma se k' a fɛn ninnu tɔgɔ fɔ aw ye dɔw tɔgɔ fɔ munna aw ma se k' a tɔw tɔgɔ fɔ ?
- 195 %alc: ASA-TRA

- 196 \*MTR: [-bam] Kia kia Kiatou mun y' o ke ?
- 197 \*ELV: 0 !
- 198 \*MTR: [-bam] bien donc an ye kulu beε ka ci [/] ci lamεn donc@s an beε be je sisan an ni karamoƔo an be soro k' a ke .
- 200 %alc: ASA-TRA
- 201 \*MTR: donc <an beε ne be> [/] an be ne be han yeelebara yeelenbaranin na n' est+ce pas ?
- 203 %alc: ASA-TRA
- 204 \*MTR: <donc@s yeelenbaranin in an y' a fo k' a toƔo ye jumεn ye tubabukan na> [/] han yeelenbaranin an y' a fo k' a toƔo ye jumεn ye tubabukan na oui ?
- 207 %alc: ASA-TRA
- 208 \*ELV: [-bam] tɔrɔshi .
- 209 \*MTR: [-bam] eee an ye tɔrɔshi fo n' est+ce@s pas@s oui@s?
- 210 %ref: \$REIFRA
- 211 %cir: A1MM
- 212 \*ELV: lampe .
- 213 \*MTR: la lampe à quoi ?
- 214 \*MTR: han oui EWA ?
- 215 \*ELV1: la lampe à tɔrɔche .
- 216 \*MTR: la lampe à tɔrɔche@s eee@i est+ce que a@s be@s fo@s la lampe à tɔrɔche@s ?
- 218 \*MTR: han est+ce que a be fo la lampe à tɔrɔche?
- 219 %ref: \$REQIFB
- 220 %cir: A1MM
- 221 \*MTR: oui .
- 222 \*ELV1: la lampe élctrique .
- 223 \*MTR: la lampe électrique +...
- 224 \*ELV1: ++ de poche .
- 225 \*MTR: [-bam] +, de@s poche@s an ma nin (.) ne m' o misali ta fo lo yanni an ka taa baara wa han ?
- 227 \*MTR: [-bam] nko dow b' a fo tɔrɔchi dow b' a fo tan nko mais@s +...
- 228 %alc: ASA-TRA
- 229 \*MTR: [-bam] mais@s en@s bon@s français@s on@s appelle@s ça@s la@s lampe@s électrique@s de@s poche@s parce@s que@s an ka fo lo mɔƔo korɔba ninnu n' u be taa forolataga ni fenw na u b' a bila u poche de kono o de ma fo wa ?
- 233 %alc: ASA-TRA
- 234 \*MTR: han donc a te fo tɔrɔshi oubien@s aw be ka toƔo min fo a la non@s non@s .
- 236 %alc: ASA-TRA
- 237 \*MTR: [-bam] donc@s an b' a fo sisan ko la@s lampe@s électrique@s de@s poche@s o de seβelen file yan .
- 239 %alc: ASA-TRA
- 240 \*MTR: [-bam] an be se k' a seβen sanfe yan tuguni la@s lampe@s électrique@s de@s poche@s .
- 242 \*MTR: qui va reprendre la lampe électrique de poche oui Kadia ?
- 243 \*ELV: la lampe électrique de poche .
- 244 %act: ensuite quelques autres élèves reprennent de la même manière .
- 245 \*MTR: voilà a@s be@s fo@s la lampe électrique de poche c' est compris ?

- 246 \*MTR: <bien donc la lampe électrique de poche comprend combien de partie>[/]  
 ɔnhɔn il comprend combien de partie maintenant ?
- 248 \*MTR: la lampe électrique comprend (.) il comprend combien de partie ?
- 249 \*MTR: han elle comprend combien de parties ?
- 250 %ref: \$COPFRA
- 251 %cir: A1MM
- 252 \*MTR: ɔhɔn la première partie d'abord (.) an ko nin ma ko nin ye jumɛn ye?
- 254 \*MTR: han oui ?
- 255 \*ELV: resort [=? ressort] .
- 256 \*MTR: re +..?
- 257 \*ELV: ++ sort .
- 258 \*MTR: ressort on appelle ça ressort ça c' est un ressort n' est+ce pas ?
- 260 %ref: \$RECFRA
- 261 %cir: H1EM
- 262 \*MTR: donc ressort suivez (.) un ressort [/] ressort <o ye mun ye> [//]bamanankan na  
 o ye mun ye ressort ?
- 264 \*MTR: han oui ?
- 265 \*ELV1: nɛkɛ .
- 266 \*MTR: nɛkɛ +..?
- 267 \*ELV2: ++ nɛgɛnin .
- 268 \*MTR: waala nɛgɛnin o ye nɛgɛnin de ye .
- 269 %ref: \$REQBAM \$REIBAM
- 270 %cir: H1EM A1MM
- 271 %com: complexe
- 272 \*MTR: <n' i ye tɔrɔshi lajɛ> [//] han n' i ye la lampe@s à électrique de poche lajɛ a kun  
 i bɛ nɛgɛnin dɔ sɔrɔ ye a bɛ fɔ o de ma ko ressort
- 275 %ref: \$DENIBF
- 276 %cir: A1MM
- 277 \*MTR: <bien après le ressort maintenant on voit quoi> [///] ça c' est le ressort après  
 le ressort ça c' est quoi ?
- 279 \*ELV: pili .
- 280 \*ELV1: batiri .
- 281 \*MTR: han ?
- 282 \*ELV: pili .
- 283 \*MTR: nin comment on appelle ça han comment on appelle ça (.) nin flèche bɛ ka  
 min yira nin ye nin an bɛ nin wele cogoya jumɛn na ?
- 285 \*MTR: han an bɛ nin wele cogo jumɛn han ?
- 286 %alc: ASA-TRA
- 287 \*ELV2: cotés fila .
- 288 \*MTR: han ?
- 289 \*ELV2: cotés fila .
- 290 \*MTR: aan coté fila ye mun ye hun ?
- 291 \*ELV2: tɔrɔshi dayɛlɛnyɔrɔ .
- 292 \*MTR: tɔrɔshi +..?
- 293 \*ELV2: ++ dayɛlɛnyɔrɔ .
- 294 \*MTR: donc entre ampoule et la pile donc il va approcher un bout .

295 \*MTR: donc <il va> [/] il va approcher un bout (.) ce bout ici on appelle ça borne  
c' est compris ça c' est borne .

297 %ref: \$DENFRA

298 %cir: A1MM

299 \*MTR: <ça c' est borne> [//] donc ça c' est borne qui va qui va reprendre ça borne ?

301 \*MTR: oui !

302 \*ELV: borne .

303 \*MTR: après borne maintenant on vient ici ənhən <comment on appelle cette [: cet]  
objet> [///] an bə nin wele cogo jumən ?

305 \*MTR: oui Souleymane .

306 \*ELV: ampoule .

307 \*MTR: bien on appelle ça ampoule c' est compris ça c' est ampoule .

308 \*MTR: ampoule qui va reprendre ampoule Seydou ?

309 \*MTR: oui !

310 \*ELV: ampoule .

311 %act: ensuite quelques autres élèves reprennent de la même manière .

312 \*MTR: après ampoule maintenant qu' est+ce qu' on voit han ?

313 \*MTR: cette <partie comment on appelle ça hun> [/] cette partie comment on appelle  
ça après ampoule on voit cette partie là comment on appelle ça ?

316 \*MTR: oui .

317 \*ELV1: vitiri .

318 \*MTR: han ?

319 \*MTR: tərəshi kunkolo d' accord@s la tête .

320 %alc: ASA-TRA

321 \*MTR: donc cette tête ici cette partie de la tête ici on appelle ça raflateur [: réflecteur]  
han raflateur [: réflecteur] .

323 \*MTR: donc raflateur [: réflecteur] qui va reprendre ?

324 %ref: \$DENFRA

325 %cir: A1MM

326 \*ELV: raflateur [: réflecteur] .

327 %com: ensuite quelques autres élèves reprennent individuellement ensuite toute la  
classe collectivement de la même manière .

329 \*MTR: bien donc après raflateur maintenant on vient la dernière partie bien  
comment on appelle ça ?

331 \*MTR: le verre [///] vitiri on appelle ça le verre .

332 \*MTR: qui va reprendre le verre ?

333 \*ELV: le verre .

334 %com: ensuite quelques autres élèves reprennent individuellement ensuite toute la  
classe collectivement de la même manière .

336 \*MTR: bien donc on a cité presque toutes les parties d' une lampe électrique de  
poche n' est+ce pas ?

338 \*MTR: <il va rester> [//] il reste ici seulement cette partie ənhən comment on appelle  
cette partie ?

340 \*MTR: oui Souleymane .

341 \*ELV: butən .

342 \*MTR: han ?



343 \*ELV: bitɔn .  
 344 \*MTR: a bitɔn n' est+ce pas ahan a bitɔn oui ?  
 345 %ref: \$REIBAM  
 346 %cir: H1EM  
 347 \*ELV1: a mɛnɛnyɔrɔ .  
 348 \*MTR: a mɛnɛnyɔrɔ .  
 349 \*MTR: donc d' acord c' est la môme chose i ko bitɔn i ko mɛnɛnyɔrɔ c' est la môme chose .  
 351 %ref: \$REIBAM  
 352 %cir: H1EM  
 353 \*MTR: ça c' est la boite d' interrupteur on appelle ça boite d' interrupteur .  
 355 %ref: \$DENFRA  
 356 %cir: A1MM  
 357 \*MTR: donc boite d' interrupteur [//] qui va réprendre la boite d' interrupteur Kadidia?  
 359 \*MTR: bien donc quand on regarde cette boite d' interrupteur ici ça permet de faire quoi [///] ale ka baara ye mun ye ?  
 361 %alc: ATR-FBA  
 362 \*MTR: han oui Kadidia ?  
 363 \*MTR: bien donc qui va citer les différentes parties d' une lampe électrique de poche (.) les différentes parties d' une lampe électrique de poche comprend ?  
 366 \*MTR: bien donc ça c' est les différentes parties d' une lampe électrique de poche n' est+ce pas ?  
 368 \*MTR: bien <comment on fonctionne maintenant une lampe électrique de poche> [//] comment on fonctionne han ?  
 370 %ref: \$REAFRA  
 371 %cir: A1MM  
 372 \*MTR: <comment ça fonctionne han> [//] comment ça fonctionne une lampe électrique de poche ?  
 374 %ref: \$COPFRA  
 375 %cir: A1MM  
 376 \*MTR: <han a bɛ mɛnen cogodi> [///] an b' a an b' a labaara cogo jumɛn oui ?  
 378 %ref: \$EXSBAM  
 379 %cir: A1MM  
 380 \*MTR: han aann i b' a jɛfɔ dɛ !  
 381 \*MTR: mais qu' est+ce que on doit faire d' abord an@s bɛ@s mun@s de@s kɛ@ fɔlɔ@s an@s bɛ@s mun@s kɛ@s pour+que an@s bɛ@s se@s ka@s lumière sɔrɔ@s ?  
 384 %gls: que peut+on faire pour avoir de la lumière ?  
 385 %alc: ASA-TRA  
 386 \*ELV: bitɔn .  
 387 \*MTR: ɔɔn mais quand on (.) an bɛ mun k' a la ?  
 388 %alc: ASA-TRA  
 389 \*ELV: quand on bitɔn@s .  
 390 \*MTR: quand on +..?  
 391 \*ELV: quand on digi bitɔn .  
 392 \*ELV1: on met le (.) on pousse le bouton .

- 393 \*MTR: on pousse la boite +...
- 394 \*ELV1: on pousse la boite +...
- 395 \*MTR: l' interrupteur .
- 396 \*ELV1: interrupteur .
- 397 \*MTR: voilà on pousse [//] a bɛ pousser de han on pousse la boite d' interrupteur (.)  
quand on pousse la boite d' interrupteur ɔnhɔn ?
- 399 %ref: \$RECFRA
- 400 %cir: H1EMEMEEMEM
- 401 \*MTR: n' i y' ale poussr sisan ɔnhɔn comment on sent maintenant mun [//]mun de bɛ  
kɛ sisan ?
- 403 %alc: ASA-TRA
- 404 \*MTR: le courant +..?
- 405 \*ELV2: le courant +...
- 406 \*MTR: ɔnhɔn ?
- 407 \*MTR: courant bɛ jumɛn na ?
- 408 \*ELV2: a bɛ mɛnɛn .
- 409 \*MTR: mais courant bɛ bɔ jumɛn na ka taa mɛnɛn (.) a bɛ se ka mɛnɛn ten wa nko  
kuran bɛ bɔ fɛn dɔ kan' a mɛn .
- 411 %alc: ASA-TRA
- 412 \*MTR: voilà donc quand on pousse la boite d' interrupteur le courant étant dans les  
piles courant min bɛ pili la +...
- 414 \*MTR: le courant étant dans les piles va passer maintenant .
- 415 \*MTR: <va passer à l' ampoule> [//] va passer dans l' ampoule .
- 416 %ref: \$COPFRA
- 417 %cir: A1MM
- 418 \*MTR: donc quand il passe dans l' ampoule qu' est+ce que l' ampoule va faire l'  
ampoule han qu' est+ce que l' ampoule fait oui ?
- 420 \*ELV: l' ampoule s' allume .
- 421 \*MTR: l' ampoule allume n' est+ce pas il s' allume han donc il éclaire l' ampoule  
éclaire .
- 423 %ref: \$EXSFRA
- 424 %cir: A1MM
- 425 \*MTR: donc quand l' ampoule éclaire maintenant qu' est+ce que on voit an an bɛ  
mun ye saisan quand l' ampoule éclaire [//] éclaire ?
- 427 \*ELV1: on voit la lumière .
- 428 \*MTR: bien on voit la lumière [//] donc la lumière va éclairer dans [//]dans le verre c'  
est compris ?
- 430 \*MTR: voilà la [//] la lumière apparu [=?apparaît] dans le verre et on voit mainteant  
tout le monde (.) la partie est +...
- 432 \*MTR: cette partie est éclairée donc on voit tout ce qu' il [=? qui] est là-bas c' est  
compris voilà ?
- 434 \*MTR: voilà donc pour+que on[=? puisse] avoir la lumière il faut que les deux piles  
fonctionnent c' est compris ?
- 436 \*MTR: il faut [=? que] les deux piles ont [: soient] en bon état si les deux piles ne  
fonctionnent pas est+ce que on peut avoir le courant ?
- 439 \*MTR: han ko pili fila tijɛnnen don est+ce que courant [//] courant bɛ sɔrɔ a la ?

441 \*ELV2: non .

442 \*MTR: non on on ne sent pas le courant .

443 %ref: \$REIFRA

444 %cir: A1MM

445 \*MTR: quand les eux sont jetés oubien les deux sont mauvais donc on ne sent pas on ne peut pas avoir le courant c' est compris ?

447 %ref: \$EXSFRA

448 %cir: A1MM

449 \*MTR: voila donc pour avoir le courant il que les piles ont fonctionne bien c' est compris ?

451 \*MTR: oubien ils sont tous neuves [: elles sont toutes neuves] ils sont en bon état donc quand les piles sont en bon état donc quand on pousser l' interrupteur donc mainteant le courant il va passer jusqu' à l' ampoule jusqu' aux bornes maintenant .

455 \*MTR: la borne maintenant va allumer l' ampoule c' est compris ?

456 \*MTR: quand il allume l' ampoule [/] l' ampoule aussi va donner la lumière au verre et mainteant on voit la lumière partout .

458 \*MTR: c' est compris voilà donc pour comprenner une lampe électrique de poche on pousse han la boite d' interrupteur .

460 \*MTR: quand on pousse la boite d' interrupteur +...

461 \*MTR: si les piles sont en bon état han ?

462 \*MTR: pili quand ils [: elles] obtient [: obtiennent] du courant maintenant il va passer dans l' ampoule .

464 \*MTR: <et l' ampoule ausi va éclairer> [///] l' ampoule éclaire maintenant donc on voit la lumière dans le verre et mainteant on voit la lumière dans l' espace c' est compris ?

467 @G: synthèse

468 \*MTR: voilà donc c' est c' est comme ça que le courant passe .

469 \*MTR: voilà donc ça c' est les différentes parties han d' une lampe électrique de poche et en même temps comment fonctionner une lampe élctrique de poche qui va réprendre ?

472 @G: évaluation

473 \*MTR: qui va réprendre comment on fonctionne une lampe électrique de poche oui Issa ?

475 \*ELV: comment on fonctionne +...

476 \*MTR: ça c' est la question o ye question de ye donc pour fonctionner +...

478 @End

**M07****M07-GEO-JIW-2105211**

**Titre de la séquence :** Dugukolokanjw, ji bolitaw ani ji sigilenw (= eaux de surface : eaux stagnantes et eaux coulantes)

- 1 @Begin
- 2 @Languages: bam, fra
- 3 @Participants: ELV1 Student, ELV2 Student, ELV Student, ELVS Student, MTR Teacher
- 4 @ID: bam, fra|M07-GEO-JIW-2105211|ELV1||||Student|||
- 5 @ID: bam, fra|M07-GEO-JIW-2105211|ELV2||||Student|||
- 6 @ID: bam, fra|M07-GEO-JIW-2105211|ELV||||Student|||
- 7 @ID: bam, fra|M07-GEO-JIW-2105211|ELVS||||Student|||
- 8 @ID: bam, fra|M07-GEO-JIW-2105211|MTR||||Teacher|||
- 9 @Media: M07-GEO-JIW-2105211, video
- 10 @G: rappel du cours précédent
- 11 \*MTR: www .
- 12 %act: MTR fait lever asseoir les élèves pour les routines de salutations
- 13 @G: introduction de la nouvelle leçon
- 14 \*MTR: bien@s a fɔra <ni minɔɔ bɛ mɔɔ la i bɛ mun de kɛ> [///] ni minɔɔ b' an na an bɛ mun kɛ ?
- 16 %gls: on a dit qu'on fait quoi si on a soif quand on a soif que faisons nous ?
- 18 %ref: \$TRABAM
- 19 %cir: A1MM
- 20 \*MTR: ni minɔɔ bɛ an na an bɛ mun kɛ oui@s ?
- 21 %gls: que faisons nous quand nous avns soif ?
- 22 \*ELV: an bɛ ji min .
- 23 %gls: nous buvons de l'eau .
- 24 \*MTR: ni minɔɔ bɛ an na an bɛ ji min (.) forme@s une@s phrase@s segin a kan .
- 26 %gls: quand nous avons soif nous buvons de l' eau (.) forme une phrase repète-le .
- 28 %ref: \$COABAM
- 29 %cir: H1EM
- 30 \*ELV: ni minɔɔ b' an na an bɛ ji min .
- 31 %gls: quand nous avons soif nous buvons de l'eau.
- 32 \*MTR: ni minɔɔ bɛ n na n bɛ ji min .
- 33 %gls: quand j'ai soif je bois de l'eau .
- 34 \*MTR: jɛnamaya tɛ taa fɛn jumen de kɔ ?
- 35 %gls: qu'est ce qui est indispensable dans la vie ?
- 36 \*ELVS: [-fra] moi monsieur moi monsieur .
- 37 \*MTR: [-fra] ne criez pas hee ne criez pas (.) levez seulement les mains ne criez pas .
- 39 \*MTR: jɛnɛmaya tɛ taa fɛn jumen de kɔ oui EAM ?
- 40 %gls: qu'est+ce qui est indispensable dans la vie oui EAM ?
- 41 \*ELV1: ji !
- 42 %gls: l' eau
- 43 \*MTR: a ma fɔ ka jɛ (.) est+ce@s que@s a fɔra ka jɛ wa ?
- 44 %gls: ce n'est pas bien dit (.) est+ce que c'est bien dit ?

45 %ref: \$REQBAM  
 46 %cir: A1MM  
 47 \*ELVS: ayi !  
 48 %gls: non !  
 49 \*MTR: ne m' a fɔ ko aw kan' a jaabi kɛ ten wa (.) jɛnɛmaya tɛ taa fɛn jumen de ko  
 oui@s .  
 51 %gls: je ne vous ai pas dit de ne pas répondre ainsi (.) qu'est+ce qui est  
 indispensable dans la vie oui ?  
 53 \*ELV1: jɛnamaya tɛ taa ji kɔ .  
 54 %gls: l' eau est indispensable dans la vie .  
 55 \*MTR: han ?  
 56 \*ELV1: jɛnamaya tɛ taa ji kɔ .  
 57 %gls: l' eau est indispensable dans la vie .  
 58 \*MTR: [-fra] parle fort !  
 59 \*ELV1: jɛnamaya tɛ taa ji kɔ .  
 60 %gls: l' eau est indispensable ans la vie .  
 61 \*MTR: segin a kan !  
 62 %gls: repète .  
 63 \*ELV1: jɛnamaya tɛ taa ji kɔ .  
 64 %gls: l' eau est indispensable dans la vie .  
 65 \*MTR: 0 .  
 66 %act: MTR fait repter plusieurs fois  
 67 \*MTR: bien@s jɛnamaya tɛ taa ji [/] ji kɔ n' est+ce@s pas@s ?  
 68 %gls: bien l' eau est indispenable dans la vie n' est+ce pas ?  
 69 \*MTR: o kɔrɔ ye ko ji jɔyɔrɔ ka bon jɛnɛmaya kɔnɔ n' est+ce@s pas ?  
 70 %gls: ça veut dire que l'eau est très importante dans la vie n' est+ce pas ?  
 72 %ref: \$EXDBAM  
 73 %cir: A1MM  
 74 \*MTR: an bɛ ji min n' est+ce@s pas (.) n' an ka finiw nɔgɔra (.) an bɛ an ka finiw ko ni  
 ji ye n' est+ce@s pas ?  
 76 %gls: nous buvons de l'eau n' est+ce pas (.) si nos habits sont sales nous les lavons  
 avec de l' eau n' est+ce pas ?  
 78 \*MTR: an bɛ tobili kɛ ni ji ye (.) an yɛrɛ bɛ an yɛrɛ lasanuya ni ji ye .  
 79 %gls: nous cuisinons avec de l' eau et nous nous entretenons avec de l'eau n' est+ce  
 pas ?  
 81 %ref: \$EXEBAM  
 82 %cir: A1MM  
 83 @G: explication  
 84 \*MTR: donc@s o la ni jɛnamaya tɛ taa ji kɔ (.) jɔn bɛna ji fasuguya dɔ fɔ an ye a' bɛ  
 min dɔn .  
 86 %gls: donc si l' eau est indispensable dans la vie qui va me dire un type d'eau qu'il  
 connait ?  
 88 \*MTR: jɔn bɛna ji +..?  
 89 %gls: qui va me dire  
 90 \*MTR: oui .  
 91 \*ELV2: kɔgɔji .

92 %gls: la mer  
 93 \*MTR: il@s y' a@s kəɔʒi bɛ yen .  
 94 %gls: il y a la mer  
 95 %ref: \$REIBAM  
 96 %cir: H1EM  
 97 \*ELVS: 0 .  
 98 %act: demandent ensemble la parole  
 99 \*MTR: kəɔʒi bɛ yen (.) ani ji jumɛn ?  
 100 %gls: il y a la mer et quoi d'autre ?  
 101 \*ELV: moi monsieur moi .  
 102 \*MTR: oui .  
 103 \*ELV: baji bɛ yen .  
 104 %gls: il y a le fleuve .  
 105 \*MTR: ba baji .  
 106 %gls: le fleuve .  
 107 \*MTR: baji bɛ yen ani ji jumɛn tuguni oui@s .  
 108 %gls: il y a le fleuve et quoi d'autre ?  
 109 \*ELV: babolo ji .  
 110 %gls: l' affluent du fleuve .  
 111 \*MTR: han ?  
 112 \*MTR: baji babolo a bɛɛ te kelen ye wa (.) ani ji jumɛn tuguni oui@s ?  
 113 %gls: le fleuve et l' affluent du fleuve ce sont les mêmes choses non ?  
 114 \*ELV1: ani worobinelaji fana .  
 115 %gls: et l' eau du robinet .  
 116 \*MTR: ani worobinelaji fana ahan oui@s ?  
 117 %gls: et l' eau du robinet aussi ahan oui ?  
 118 \*ELV2: kɔʒi bɛ yen .  
 119 %gls: il y a le marigot .  
 120 \*MTR: ani kɔ [//] kɔʒi .  
 121 %gls: et le marigot .  
 122 %ref: \$REIBAM  
 123 %cir: H1EM  
 124 \*MTR: ani kɔʒi (.) ji wɛrɛ bɛ yen wa an ma min tɔɔ fɔ ?  
 125 %gls: et le marigot (.) il y a une autre dont on a pas dit le nom .  
 126 \*ELV2: awɔ .  
 127 %gls: oui .  
 128 \*MTR: oui@s .  
 129 \*ELV2: awaji .  
 130 %gls: l' eau minérale de marque awaji  
 131 \*MTR: awaji [=! rire] .  
 132 \*MTR: oui .  
 133 \*ELV: chateauji .  
 134 %gls: l'eau du chateau  
 135 \*MTR: chateauji oui@s .  
 136 %gls: l' eau du chateau oui .  
 137 \*ELV1: farakoloji .

- 138 %gls: l' eau de la pierre
- 139 \*MTR: très@s bien@s a jɛna o bæɛ ye ji ye mais@s an mago bæ ji minnu na (.)  
jikɛnɛbaw n' est+ce@s pas ?
- 141 %gls: très bien tout ça c'est c'est de l' eau mais nous avons besoin des eaux qui ont  
de grandes surfaces n' est+ce pas ?
- 143 %ref: \$RESBAM
- 144 %cir: H1EM
- 145 \*ELVS: oui !
- 146 \*MTR: <jikɛnɛbaw> [///] Ala yɛɛ ye ji minnu da .
- 147 %gls: des grandes surfaces qui sont des créations divines .
- 148 %ref: \$EXDBAM
- 149 %cir: A1MM
- 150 \*MTR: n' i ye robineji ta (.) o tɛ mɔgɔw ka dilannen ye wa (.) awa awaji o tɛ mɔgɔw ka  
dilannen ye wa (.) kɔlɔnji nko mɔgɔ de b' a sen .
- 152 %gls: le robinet par exemple n' est-il pas une création des humains tout comme l'  
eau minérale de marque awaji et les puits qui sont creusés.
- 154 \*MTR: an k' an bæ min ma Ala yɛɛ ka ji dannenw [///] <mɔgɔ ma min dilan> [///] nin  
min bæ yen jikɛnɛbaw .
- 156 %gls: nous parlons des eaux de sources naturelles qui ne sont pas d'une fabrication  
humaine (.) des grandes surface d'eau qui existent .
- 158 %ref: \$EXDBAM
- 159 %cir: A1MM
- 160 \*MTR: dugukolo kan jikeneba minnu bæ yen (.) kɔgɔji b' o la baji b' o la ani kɔ kɔji n'  
est+ce@s pas@s ?
- 162 %gls: des grandes surfaces d'eau qui existent il y a la mer le fleuve le marigot n'  
est+ce pas ?
- 164 %ref: \$EXEBAM
- 165 %cir: A1MM
- 166 \*MTR: bien@s an kun ye jɛninkali di aw ma (.) jɛninkali fɔlɔ kunn ye mun ye ko kɔ (.)  
d'abord@s on@s a@s an ko ko baji ye min ye i k' o fɔ .
- 168 %gls: bien on vous avait donné des questions dont la première portait sur le  
marigot eeh d'abord on a demané de définir le fleuve.
- 170 \*MTR: aw ko (.) an y' an damine ni kɔgɔji mais@s an kumana baji kan fana(.) jɔn bæna  
baji nɛfɔ an jɛ na ?
- 172 %gls: vous dites qu'on a commencé avec la mer mais nous avons aussi parlé du  
fleuve (.) qui expliquer ce qu'est le fleuve ?
- 174 \*MTR: jɔn bæna baji nɛfɔ an ye (.) baji bæ cogodi oui@s Baalo ?
- 175 %gls: qui va nous expliquer qu'est+ce qu'un fleuve ?
- 176 \*ELV2: baji ye ji ye n' a jɛlen don na lajɛli la .
- 177 %gls: le fleuve est une eau qui est blanche en la voyant.
- 178 \*MTR: ni +...
- 179 \*ELV2: ++ n' a jɛlen don jɛ lajɛli la .
- 180 %gls: qui est blanche en la voyant .
- 181 \*MTR: jɛ la +..?
- 182 %gls: de vue
- 183 \*ELV2: ++ jɛli la .

184 \*MTR: +, jɛli la ahan o y' ale ka jaabi ye (.) jɔn fana bɛn' a ka jaabi di (.) baji ahan ?  
186 %gls: ça c'est sa réponse qui d'autre va donner aussi la sienne ?  
187 %ref: \$RECBAM  
188 %cir: H1EM  
189 %com: complexe  
190 \*ELV: kɔgɔji de jɛlen don .  
191 %gls: c'est l' eau de mer qui est blanche .  
192 \*MTR: heyi kɔgɔjiko kuma de fɔr' i ye yan wa (.) an ko baji (.) Famori ko baji ye ji ye  
min jɛlen don jɛ yeli la ahan ?  
194 %gls: heyi est+ce que on t'a parlé de l' eau de mer ici (.) nous parlons du fleuve (.)  
Famori dit que le fleuve est un cours d'eau blanche de vue .  
196 %ref: \$REABAM \$EXSBAM  
197 %cir: H1EM A1MM  
198 %com: complexe  
199 \*ELV: baji ye jikɛnɛba ye .  
200 %gls: le fleuve est une grande surface d'eau .  
201 \*MTR: jikɛnɛba don ahan a banna wa ?  
202 %gls: c'est une grande surface d' eau ahan est+ce que c'est tout ?  
203 %ref: \$VARBAM  
204 %cir: H1EM  
205 \*ELV: 0 .  
206 %act: hoche la tête de haut en bas pour dire oui .  
207 \*MTR: ale ko ko baji ye jikɛnɛba ye oui@s .  
208 %gls: il idit que le fleuve est une grande surface d'eau.  
209 \*ELV1: baji ye jikɛnɛba ye a bi woyo .  
210 %gls: c'est une grande surface d'eau coulante .  
211 \*MTR: a bɛ +...  
212 %gls: ça  
213 \*ELV1: +, woyo .  
214 %gls: coule .  
215 \*MTR: très@s bien@s baji ye ji kɛnɛba ye min bɛ woyo n' est+ce@s pas ?  
216 %gls: très bien le fleuve est une grande surface d'eau coulante n' est+ce pas ?  
218 %ref: \$RECBAM  
219 %cir: H1EM  
220 %com: complexe  
221 \*ELVS: awɔ .  
222 %gls: oui .  
223 \*MTR: o de baji ye n' est+ce@s pas@s <a bɛ woyo ka taa dɔrɔn> [///] a bɛ boli (.) o ye  
ba [//] baji ye n' est+ce@s pas ?  
225 %gls: c'est ça le fleuve n' est+ce pas (.) ça coule seulement .  
226 \*MTR: jikɛnɛba don min bɛ woyo .  
227 %gls: c'est une grande surface d'eau qui coule .  
228 %ref: \$EXSBAM  
229 %cir: A1MM  
230 \*MTR: <an fɛ yan Mali la ba joli bɛ yen> [///] aw bɛ ba joli de kodɔn an fɛ yan Mali la  
(.) aw bɛ ba joli lakodɔn an fɛ Mali la oui@s ?



232 %gls: <il y a combien de fleuve au Mali ici> [///] vous connaissez combien de fleuve au Mali ici ?

234 %ref: \$TRABAM

235 %cir: A1MM

236 \*ELV2: ba kelen .

237 %gls: un fleuve .

238 \*MTR: ba kelen ale ko ba kelen (.) ba ye joli ye Mali la oui@s ?

239 %gls: lui il dit un fleuve (.) il y a combien de fleuve au Mali ?

240 \*ELV2: fila .

241 %gls: deux .

242 \*MTR: ba ye fila ye (.) jɔn bɛna o ba dɔ la tɔgɔ o kelen tɔgɔ fɔ ?

243 %gls: il y en a deux qui va venir le nom de l'un des deux ?

244 \*ELV: moi monsieur .

245 \*MTR: ahan kelen tɔgɔ ?

246 %gls: ahan l' un s'appelle ?

247 \*ELV: baji .

248 %gls: fleuve .

249 \*MTR: heee a bɛɛ ye ji ye baji [/] baji [/] baji baji mais@s a baw tɔgɔ ye cogodi (.) tɔgɔ b' a ba bɛɛ la (.) ba fila de be Mali la (.) a ba fɔlɔ ye jumɛn ye ?

252 %gls: heee tout c'est fleuve fleuve fleuve pourtant chacun a un nom et il y en a deux au Mali (.) quel est le nom du premier ?

254 \*MTR: han ahan EBI ?

255 \*ELV: dugujukɔrɔji .

256 %gls: eau souterraine .

257 \*ELV: dugujukɔrɔji .

258 %gls: eau souterraine .

259 \*MTR: a bɛ f' o ma ba Ni Nizɛri [//] ba Nizɛri <a bɛ f' o ma> [//] an b'a f' o ma le fleuve Niger tubabukan na .

261 %gls: on l' appelle fleuve Niger (.) ça s'appelle fleuve Niger on l'appelle ainsi .

263 %ref: \$DENIFB

264 %cir: A1MM

265 \*MTR: ba Ni Nizɛri o kɔ (..) ba Senegali fana bɛ yen (.) tubabukan na a bɛ fɔ fleuve sene Sɛnɛgal .

267 %gls: il y a le fleuve Niger (...) il y a aussi le fleuve Sɛnɛgal en français on dit le fleuve Sɛnɛgal .

269 %ref: \$DENIBF

270 %cir: A1MM

271 \*MTR: n' a fɔra ba ye joli bɛ Mali la (.) ba ye fila [/] fila ye (.) ba yɛrɛ ye fɛn min ye min bɛ woyo .

273 %ref: \$EXDBAM

274 %cir: A1MM

275 \*MTR: ba fila min b' an fɛ Mali la ba Nizɛri ani ba Senegali (.) a' ye seg' a kan .

277 \*ELVS: ba Nizɛri ani ba Senegali .

278 %com: Ils repètent plusieurs fois .

279 \*MTR: o ye ba fila ye min bɛ an fɛ Mali la (.) n' est+ce@s pas@s ?

280 %gls: ce sont les deux fleuves qui se trouvent au Mali n' est+ce pas ?

- 281 %ref: \$RESBAM  
 282 %cir: A1MM  
 283 \*MTR: bien@s ba ni fana na (.) babolofaraw bε n'es+ce@s pas ?  
 284 %gls: bien parmi les fleuves il y a aussi les affluents n'est ce pas ?  
 285 \*ELVS: oui .  
 286 \*MTR: bolofaraw bε ba la n' est+ce@s pas min man bon kosεbε (.) n' an y' a ta  
 Bamakɔ yan ba bolofara dɔ bε an fε yan (.) pɔn dilannen bε min na o ye ba  
 bolo babfara ye .  
 289 %gls: le fleuve a des affluents n' est+ce pas qui ne sont pas assez grands (.) à  
 Bamako ici il y a un affluent sur lequel le pont est construit .  
 292 %ref: \$EXEBAM \$DENBAM  
 293 %cir: A1MM A2MM  
 294 %com: complexe  
 295 \*MTR: babolofara min bε an fε Mali la (.) a bε fɔ dɔw ma ko banin [/] banifin ani bajε  
 n' est+ce@s pas ?  
 297 %gls: les affluents qui sont au Mali s'appellent soit Banin soit Banifin et Badjè n'  
 est+ce pas ?  
 299 %ref: \$DENBAM  
 300 %cir: A1MM  
 301 \*MTR: o bεε bε an fε Mali la yan olu bεε bε bɔ jumɛn o bεε bε bɔ ba de la n' est+ce  
 pas@s ?  
 303 %gls: nous avoens tout ça au Mali ici (.) ils viennent du fleuve.  
 304 \*MTR: wa dire@s que@s n' i ye yiri ta (.) yiri bε jɔ tan bolo (.) bolo nin calan bε bɔ yiri  
 la n' est+ce@s pas ?  
 306 %gls: c'est+à+dire que si l'on prend l' arbre on voit qu'il a plusieurs branches n'  
 est+ce pas ?  
 308 \*MTR: o yiri yerε fenke tε kelen ye (.) a sources@s yerε ni ye yiri ju tige a bolo ninnu  
 bεε bε bin .  
 310 %gls: cet abre n'a pas les mêmes sources (.) quand tu coupes la source toutes les  
 branches tombent .  
 312 \*MTR: bolo nunnu bε nugu ka bɔ jumɛn na (.) ka bɔ yiriba la n' est+ce@s pas ?  
 314 %gls: les branches poussent du tronc d'arbre n' est+ce pas ?  
 315 \*MTR: babolofara caman bε an fε Mali la mais@s o ba bolofara nu bɔlen bε nin ba  
 ninnu de la (.) soit@s Nizeri walima Senegali .  
 317 %gls: il y a pluseiurs affluents au Mali ici mais ils ont tous comme source soit le  
 fleuve Niger soit le fleuve Sénégal .  
 319 \*MTR: babolofara min b' an fε Bamako o bɔlen bε ba Nizeri la .  
 320 %gls: l'affluent qu'on a à Bamako est issu du fleuve Niger .  
 321 \*MTR: n' i taara Kita yafan na (.) u b' a fɔ ko Bafulabe (.) bajε ani banin fin olu bɔlen  
 bε ba Senegali la (.) o baba fila de bε an fε Mali la .  
 324 %gls: quand vous partez vers Kita vous verrez ou entendrez parler de Bafoulabé le  
 Banin et le Badjè qui viennent du fleuve Sénégal (.) nous avons ces deux  
 fleuves au Mali.  
 327 \*MTR: <o kɔfε> [/] baba fila kɔfε (.) babolofara caman fana caman bε yen .  
 329 %gls: après les deux grands fleuves nous avons aussi beaucoup d'affluents .  
 330 \*MTR: i b' a ye mɔgɔw sigisigilen bε babolofara ninnu caman da la (.) u bε baara mun

- ke (.) u ka baara caman ye je jεgεmɔn baganmara ani ani sene .
- 333 %gls: vous verrez que les gens qui habitent au bord de ces affluents sont généralement pêcheurs, éleveurs ou agriculteurs .
- 335 \*MTR: minnu be sigi bada la u b'ow baara baaraw de ke .
- 336 %gls: ceux qui habitent le long du fleuve pratiquent ces activités là .
- 337 %ref: \$RESBAM
- 338 %cir: A1MM
- 339 \*MTR: soit@s u be jεgε mɔn walima u n' u ka yyy a be ji sɔrɔ walima sene oubien@s jεgε jεgεmɔn .
- 341 %gls: soit ils font la pêche ou ils ont leur yyy soit l'agriculture soit la pêche .
- 343 \*MTR: bien nin ye ba ye a fɔra ko ba ye ye fen min ye (.) ba ye ji ye min be woyo (.) a be woyo ka taa fɔ ka taa bila kɔgɔji la .
- 345 %gls: bien on a dit que le fleuve est même une eau qui coule ça coule jusqu'à la mère .
- 347 %ref: \$REDBAM
- 348 %cir: A1MM
- 349 \*MTR: n' est+ce@s pas@s o ye ba ye ?
- 350 %gls: c'est le fleuve n'est+ce pas ?
- 351 %ref: \$RESBAM
- 352 %cir: A1MM
- 353 \*MTR: bien ɔhɔn pininkali filanan tun ye jumɛn ye ?
- 354 %gls: bien la deuxième question était laquelle ?
- 355 \*ELVS: kɔkɔji .
- 356 %gls: la mer .
- 357 \*MTR: kɔkɔji ahan ko kɔkɔji ye mun ye ?
- 358 %gls: ahan on dit que la mer est quoi ?
- 359 \*ELV1: kɔkɔji ye ji ye n' a fanga ka bon ni ji beɛ ye .
- 360 %gls: c'est une eau qui a plus de force .
- 361 \*MTR: n' a fanga ka bon ni ji beɛ ye ale ko k' a fanga ka bon ni ji beɛ ye.
- 363 %gls: qui a de la force que toutes les autres eaux ahan pour lui c'est l'eau qui a plus de force que toutes les autres eaux .
- 365 %ref: \$REIBAM
- 366 %cir: A1MM
- 367 \*ELV2: kɔkɔji ye ji kɔkɔji ye min [/] min te woyo .
- 368 %gls: la mer est une eau qui ne coule pas .
- 369 \*MTR: min te woyo kɔgɔji te woyo (.) aannn ahan ?
- 370 %gls: qui ne coule pas (.) l'eau de mer ne coule pas ?
- 371 %ref: \$REQBAM
- 372 %cir: A1MM
- 373 \*ELV: kɔkɔji ye ji ye min jesɛn .
- 374 %gls: l'eau de mer est une eau qui yyy .
- 375 \*MTR: o de seɓennen be e fe ye wa (.) han a fɔra i ye min seɓen ka na i k' o de ta k' o kalan .
- 377 %gls: est+ce que c' est ça qui est écrit chez toi (.) on t' a demandé de dire ce que tu as pu apporter.
- 379 \*MTR: ahan ale ko kɔgɔji ye ji ye min fanga ka bon (.) EMA ko kɔkɔji ye ji ye mmin

- te woyo ahan .
- 381 %gls: ahan lui il dit que l'eau de mer est une eau qui a plus de force (.) EMA dit que c'est une eau qui ne coule pas ahan .
- 383 \*MTR: jon bɛna dɔ far' a kan (.) eee o kuma na aw tɔw mana n' a w ka jaabiw ye wa ?
- 385 %gls: qui va en ajouter (.) heee mais vous autre n'avez+vous pas amené vos réponses?
- 387 \*MTR: EAR jumɛn de bɛ yen ?
- 388 %gls: EAR qu'est+ce que tu as la-bas ?
- 389 \*ELV: 0 .
- 390 %act: lit sa réponse sur papier .
- 391 \*MTR: han kuma ka pɛrɛn .
- 392 %gls: ahan parle fort .
- 393 \*ELV: 0 .
- 394 %act: lit sa réponse sur papier .
- 395 \*MTR: Aïchata jumɛn de be yen (.) an ma se k' e ta ni faamu yɛrɛ (.) e yɛrɛ ma se k' i ka sɛbɛnni yɛrɛ kalan yɛrɛ (.) ahan kɔgɔji ye mun ye ?
- 398 %gls: Aïcha tu as quelle réponse la-bas (.) on a même pas pu comprendre ton cas là (.) tu n'a même pas pu lire ta propre écriture (.) avançons c'est quoi l' eau de mer ?
- 401 \*ELV1: kɔkɔji ye ji ye .
- 402 %gls: l'eau de mer est une eau
- 403 \*MTR: kɔkɔji ye +..?
- 404 %gls: l'eau de mer est
- 405 \*ELV1: ++ ji ye .
- 406 %gls: est une eau .
- 407 \*MTR: +, ɔhɔn mun b' a ni ji tɔw .
- 408 %gls: ahan qu'est+ce qui la différencie des autres eaux ?
- 409 \*MTR: han (.) qui va dire mieux (..) hee oui .
- 410 \*MTR: kɔgɔji ahan kɔgɔji ye +..?
- 411 %gls: l' eau de mer ahan l' eau de mer est
- 412 \*ELV2: kɔkɔji bɛ min bɛ funun .
- 413 %gls: l' eau de mer est celle qui saute .
- 414 \*MTR: min bɛ +...
- 415 %gls: celle qui
- 416 \*MTR: a bɛ funun ahan ani jumɛn ?
- 417 %gls: elle saute ahan ?
- 418 \*MTR: a bɛ funun très@s bien@s ani jumɛn tuguni .
- 419 %gls: elle saute très bien et quoi d'autre ?
- 420 \*ELV: min ka bon ni ji bɛɛ ye .
- 421 \*ELV: kɔkɔji ye ji ye min ka bon ni +...
- 422 %gls: c' est une eau qui est plus grande que
- 423 \*MTR: ++ min ka bon +...
- 424 %gls: celle qui est
- 425 \*MTR: +, ni ji bɛɛ ye o de don wa oui .
- 426 %gls: celle qui qui est plus grande que toute les autres eaux c'est ça ?
- 428 %ref: \$REQBAM

- 429 %cir: H1EM
- 430 \*ELV1: kəkɔji ye ji ye minn tɛ nɔgɔ fɛ .
- 431 %gls: l' eau de mer est une eau qui n'aime pas de salété.
- 432 \*MTR: min tɛ nɔgɔ fɛ ahan oui .
- 433 %gls: qui n'aime pas de salété ahan oui .
- 434 %ref: \$REIBAM
- 435 %cir: H1EM
- 436 \*ELV2: kəkɔji ye ji ye kɔgɔ bɛ min na .
- 437 %gls: l' eau de mer est une eau qui contient du sel
- 438 \*MTR: kɔgɔ bɛɛɛ ji min na (.) très@s bien@s an mago bɛ o de la .
- 439 %gls: une eau qui contient du sel très bien c' est ce dont on a besoin .
- 440 \*MTR: kəkɔji o ye ji ye kɔgɔ bɛ min na (.) o de kəkɔji ye .
- 441 %gls: l' eau de mer est une eau qui contient de l' eau (.) c' est ça l' eau de mer.
- 443 %ref: \$COABAM
- 444 %cir: H1EM
- 445 \*MTR: filakɛ ko ko kɔgɔji ye ji ye min bɛ funun .
- 446 %gls: le peulh dit que c'est une eau qui saute .
- 447 \*MTR: kɔgɔji bɛ funun o y' a danfara ni ba ye .
- 448 %gls: l' eau de mer saute ce qui la différencie du fleuve .
- 449 %ref: \$REDBAM
- 450 %cir: H1EM
- 451 \*MTR: ba be woyo ka taa (.) kəkɔji n' i bɛ bɛ kəkɔji da la (.) ni a bɛ fo classe@s in (.) i jɔlɛn yan dugukolo kan n' a fununna ji bɛ se ka seri fo ka na se i ma n' est+ce@s pas@s ?
- 454 %gls: le fleuve coule (.) mais étant au bord au fleuve avec une distance égale de cette de cette classe la-bas (.) quand elle saute ça peut se reverser jusqu'ici n'est+ce pas ?
- 457 \*MTR: et@s puis@s fana n' i y' a ji jɔ i da la (.) kəkɔ bɛ a la (.) o de la a bɛ f' a ma ko kəkɔji n' est+ce@s pas@s ?
- 459 %gls: et puis quand tu le goute c'est salé c'est pourquoi on l'appel l'eau du sel n'est+ce pas ?
- 461 \*MTR: o ye kəkɔji kɛnɛbaw ye min kɛlen bɛ ka jɪnɛ dugukolow <bɔ ɲɔ> [//] fara kabɔ ɲɔgɔn na .
- 463 %gls: ce sont des vastes mers qui relient ou dispacent les différents coins du monde.
- 465 %ref: \$RESBAM \$EXDBAM
- 466 %cir: A1MM A2MM
- 467 %com: complexe
- 468 \*MTR: Frarafinna Ameriki Tubabula Erɔpu ani Ɔstarali ni Azi .
- 469 %gls: l'Afrique l' Amérique l'Europe l'Australie et l' Asie .
- 470 \*MTR: o jamana nu jamana duuru fanba Farafinna Tubabula han Endujamana (.) olu bɛɛ dafaralen don ni kəkɔji in ye .
- 472 %gls: la plupart de ces continents comme l' Afrique, l'europe, l'Inde sont séparés par l' eau de mer .
- 474 \*MTR: kəkɔji de kɛlen bɛ k' u k' u don ɲɔgɔn na .
- 475 %gls: c'est l' eau de mer qui les lie les uns aux autres .
- 476 \*MTR: kəkɔji min b' u dulon ɲɔgɔn na tɔgɔ min b' o kəkɔji la a bɛ f' o ma Océan@s dɔw

- bɛ yɛn Océan@s indien@s (.) dɔw bɛ yɛn Océan@s .
- 479 %gls: l' eau de mer qui les lie s'appelle Océan dont l'Océan Indien (.) l'Océan il y a l' Océan Indien
- 481 %ref: \$EXSBAM \$EXSBAM
- 482 %cir: A1MM A2MM
- 483 %com: complexe
- 484 \*MTR: Océan@s indien@s bɛ yɛn (.) pacifique@s bɛ yɛn (.) Atlantiki fana bɛ yɛn (.) Atilantiki .
- 486 %gls: il y a l' Océan Pacifique l'Océan Atlantique
- 487 \*MTR: Océan@s Atlan Atlantique@s (.) olu ye kɔkɔji damadamaw ye an ye minnu fɔ (.) caman wɛrɛ bɛ yɛn minnu tɔgɔ ma fɔ nunu na n' est+ce pas ?
- 490 %gls: parmi les Océans Pacifiques on cité quelques uns mais on n' a pas tout cité.
- 492 \*MTR: kɔkɔji a bɛ fɔ o de ma Océan (.) dɔ bɛ yɛn a bɛ f' o de ma Océan en Endiyɛn (.) dɔ bɛ yɛn Océan pa pacifique (.) dɔ bɛ yɛn Océan Atlantique .
- 495 %gls: c'est l' eau de mer qu' on appelle Océan il y en a qu' on appelle Océan Indien (.) il y en a qu' on appelle Océan Pacifique (.) il y a l' Océan Atlantique
- 498 %ref: \$DENIBF \$EXEIBF
- 499 %cir: A1MM A2MM
- 500 %com: complexe
- 501 \*MTR: o jiba nunu de kɛlen bɛ ka Farafinna n' est+ce@s pas@s Ameriki n' est+ce@s pas Aziatique Australie (.) <olu de bɛ ka an fara kabɔ ɲɔgɔn na> [///] an bɛ se k' a fɔ fana olu de kɛlen bɛ k' an kalɔɲɔgɔn na .
- 505 %gls: ce sont ces vastes d' eaux n' est+ce pas qui dispacent l'Afrique l'Amérique l' Asie l' Australie n' est+ce pas ou qui nous relie ces territoires.
- 508 %ref: \$EXSBAM
- 509 %cir: A1MM
- 510 \*MTR: <Mali kɔkɔji tɛ an fɛ Mali la n' est+ce pas> [///] Mali ye dugukolo ye kɔkɔji tɛ yɔrɔ min na .
- 512 %gls: mais il n' y a pas de mer au Mali n' est+ce pas le Mali est un pays où il n' y a pas de mer
- 514 %ref: \$VARBAM
- 515 %cir: A1MM
- 516 \*MTR: Mali fan si gunnen tɛ kɔkɔji la (.) ba kɔni b' an fɛ mais@s kɔkɔji tɛ an fɛ .
- 518 %gls: aucune partie du Mali ne contigue à la mer (.) nous avons quand les fleuves mais pas de mer .
- 520 %ref: \$VARBAM
- 521 %cir: A1MM
- 522 \*MTR: n' i be fɛ ka kɔkɔji ye (.) kɔkɔji bɛ an dafɛdugu dɔw la n' est+ce@s pas@s i n' a fɔ Sénégal@s Côte@s d' Ivoire@s ani la Gui la Guinée@s.
- 525 %gls: quand tu veux voir la mer à moins que tu vas dans certains pays voisins comme le Sénégal la Côte d'Ivoire et la Guinée.
- 527 %ref: \$EXEBAM
- 528 %cir: A1MM
- 529 \*MTR: kɔkɔji bɛ an ka o dafɛdugu nun na mais kɔkɔji tɛ an fɛ .
- 530 %gls: il y a la mer dans ces pays environnants mais pas au Mali .
- 531 \*MTR: kɔkɔji ye ji ye n' a fɔra kɔkɔji ye mun ye (.) kɔkɔji ye ji ye kɔkɔ bɛ min na ani a

- bɛ funun n' est+ce pas ?
- 533 %gls: quand on vous demande de définir la mer (.) la mer est une eau quicontient du sel aussi elle saute
- 535 \*MTR: a be funun ani a bɛ woyo o bɛɛ ye a danfara kabɔ ba la .
- 536 %gls: elle saute et elle coule c'est ça qui la différencie du fleuve.
- 537 %ref: \$EXDBAM
- 538 %cir: A1MM
- 539 \*MTR: an ko ba dun baji bɛ cogodi (.) baji ale bɛ woyo .
- 540 %gls: et le fleuve comment est-il ?
- 541 \*MTR: a bɛ woyo ka taa (.) o fila bɛ an fɛ Mali la mais@s kɔkɔji <o tɛ an fɛ> [/] o tɛ an fɛ yan .
- 543 %gls: le fleuve coule (.) on en a deux au Mali mais pas de mer il n' y a pas de mer ici.
- 545 \*MTR: kɔkɔji de kɛlen bɛ ka diɲɛ dugukolow kala ɲɔɲɔn na ani o de bɛ ka an ka dancew bɔ (.) an ni Americainw@s an ni Européenw han an ni Indienw@s an ni Aziatiquew@s han ainsi@s de@s suite@s .
- 548 %gls: c'est la mer qui a relié les coins du monde et les a aussi limité comme l'Amérique l'Europe l'Inde l'Asie et ainsi de suite .
- 550 %ref: \$EXSBAM
- 551 %cir: A1MM
- 552 \*MTR: anw bɛ yɔrɔ min na (.) anw bɛ Farafinna [/] Farafinna n' a bɛ f' o de ma Af Afrique est+ce@s que@s aw y' a faamuya ?
- 554 %gls: le continent où nous habitons s'appellent Afrique est+ce que vous avez compris ?
- 556 %ref: \$DENIBF
- 557 %cir: A1MM
- 558 \*ELVS: oui@s !
- 559 \*MTR: bien@s o kun ye kɔkɔji ye (.) ni aw ɲininkara ko kɔkɔji ye mun ye (.) kɔkɔji ye ji ye kɔkɔ bɛ min [/] min na a bɛ woyo ani a bɛ funun
- 562 %gls: c' est ce qu'on pouvait dire sur la mer si on vous demande à ce sujet dites que c'est une eau qui coule et qui saute
- 564 %ref: \$EXDBAM
- 565 %cir: A1MM
- 566 \*MTR: baji ye ji ye min bɛ woyo dɔrɔn (.) o fila bɛ an fɛ mais@s kɔkɔji o tɛ an fɛ Ma Mali la est+ce@s a faamuna ?
- 568 %gls: le fleuve est une eau qui coule seulement (.) on en a deux au Mali mais on a pas de mer est+ce que vous avez compris ?
- 570 %ref: \$EXDBAM
- 571 %cir: A1MM
- 572 \*ELVS: oui !
- 573 \*MTR: jɔn bɛna segin o kan (.) kɔkɔji ye mun ye oui@s ?
- 574 %gls: qui va venir repeter ça (.) qu'est+ce que l'eau de mer oui ?
- 575 \*ELV: kɔkɔji ye ji ye kɔkɔ bɛ min na !
- 576 %gls: l' eau de mer est une eau qui a du sel .
- 577 \*MTR: kɔkɔ bɛ min na +...
- 578 %gls: qui a du sel

- 579 \*ELV: baji [/] baji ye +...
- 580 %gls: le fleuve
- 581 \*MTR: an ma tila ne ko kəkōji de an ma se baji ma (.) kəkōji ye mun ye a banna wa (.) kəkō bε min na o dərɔn de don wa (.) kəkō bε min na oui ?
- 584 %gls: on a pas fini avec la mer (.) l' eau de mer c'est quoi c' est fini (.) qui contient du sel seulement qui contient du sel oui .
- 586 \*ELV: ani a bε funun ?
- 587 %gls: et pui ça saute .
- 588 \*MTR: <a bε> [/] a bε funun (.) a banna wa a sigilen don yɔrɔnin kelen ?
- 589 %gls: ça ça saute (.) est+ce que c' est fini est+ce qu'elle stagne ?
- 590 \*ELV: a bi woyo .
- 591 %gls: ça coule .
- 592 \*MTR: <a bε> [/] a bε woyo fana (.) a saba bεε b' a la (.) kəkō bε a la (.) a bε funun ani bε woyo (.) <o ye> [/] o ye kəkōji ye n' est+ce@s pas ?
- 595 %gls: elle a les trois caractéristiques c'est salé ça saute et ça coule n'est+ce pas ?
- 597 %ref: \$REQBAM
- 598 %cir: H1MEMEM
- 599 \*MTR: <jɔn bεna kəkōji damadama tɔgɔ fɔ> [///] kəkōji damadama tɔgɔ jɔn bεn' o fɔ han?
- 601 %gls: qui va nous dire le nom de quelques océans ?
- 602 %ref: \$TRABAM
- 603 %cir: A1MM
- 604 \*MTR: jɔn bεna kəkōji damadama tɔgɔ fɔ oui ?
- 605 %gls: qui va nous dire le nom de quelques océans ?
- 606 \*ELV1: [-fra] Océan indien .
- 607 \*MTR: [-fra] Océan indien !
- 608 \*ELV1: [-fra] Océan .
- 609 \*MTR: [-fra] Océan pacifique .
- 610 \*ELV1: [-fra] Océan atlantique .
- 611 \*MTR: uhun ani atlan ani Océan@s atlantiki n' est+ce@s pas@s ?
- 612 %gls: uhun et l' Océan Atlatique n' est+ce pas ?
- 613 \*MTR: o kəkōjiw ye minnu kelen bε ka Farafinna ni Tubabula fara kabɔ jɔgɔn walima k' u kala jɔgɔn na .
- 615 %gls: ces mers sont celles relent ou espacent les territoires d'Afrique et d'Europe .
- 617 \*MTR: parce@s que@s ji fana sanfε yyy tɛmɛnsiraw b' u kan mɔgɔbε yen .
- 618 %gls: parce+que il y a aussi des voie maritimes à travers lesquelles les gens passent.
- 620 \*MTR: bien@s n' an bɔra koji la sisan an bε se min (.) kɔ koji .
- 621 %gls: bien maintenant après la mer on arrive au marigot.
- 622 \*MTR: koji ye mun ye (.) a' y' aw ka jaabiw lajε aw kana yyy koji ye mun ye oubien@s aw ma pini de ?
- 624 %gls: c'est quoi le marigot (.) regardez les résultats de vos enquêtes ne me donnez pas des réponses par hasard .
- 626 \*MTR: koji ye mun ye aw tɔw dun (.) oui@s ?
- 627 %gls: c' est quoi le marigot et vos autres oui ?
- 628 \*ELV2: koji ye ji ye ni a bε ja kilema fε .
- 629 %gls: c'est une eau qui tarit pendant la saison sèche.



- 630 \*MTR: kɔji ye ji ye ni a bɛ ja kilema fɛ .  
631 %gls: c'est une eau qui tarit pendant la saison sèche.  
632 %ref: \$REIBAM  
633 %cir: H1EM  
634 \*MTR: ahan ale ko ten k' o ye kɔji ye (.) est+ce que kɔ bɛɛ bɛ ja tilema fɛ ?  
636 %gls: ahan lui il dit que c'est ça l'eau du marigot (.) est+ce que tous les marigots tarissent pendant l'été ?  
638 \*MTR: kɔ bɛɛ tɛ ja tilema fɛ ɔhɔn kɔji ye mun ye ?  
639 %gls: non tous les marigots ne tarissent pas pendant l'été donc c'est quoi le marigot?  
641 \*ELV: kɔji bɛ woyo ka taa babolo kɔnɔ .  
642 %gls: l'eau du marigot deverse sur les affluents du fleuve  
643 \*MTR: han kɔji bɛ woyo ka taa kɛ babolo kɔnɔ ale ko ten ahan ESI .  
644 %gls: ahan l'eau du fleuve deverse sur l'affluent d'après lui ahan ESI ?  
645 %ref: \$REIBAM  
646 %cir: H1EM  
647 \*ELV1: kɔkɔji [/] kɔji ye fɛn ni bozow bɛ jɛgɛ minɛ a la samijɛ waati .  
648 %gls: l'eau du marigot est une eau dans laquelle l'ethnie bozo pêche du poisson pendant l'hivernage.  
650 \*MTR: ni bozow bɛ jɛgɛ minɛ a la samijɛ waati doncs ni samiya bɔra ye jɛgɛ tɛ sɔrɔ a la tuguni ahan .  
652 %gls: une eau dans laquelle l'ethnie bozo pêche du poisson pendant l'hivernage.  
654 %ref: \$REIBAM  
655 %cir: H1EM  
656 \*MTR: an bɔra ka baji fɔ ka kɔkɔji fɔ an bɛ kɔji la sisan (.) kɔji ye mun ye eee ahan filakɛ kɔji ye mun ye ?  
658 %gls: on vient de parler du fleuve de la mer on est maintenant au marigot (.) c'est quoi le marigot ahan le jeune peulh c'est quoi l'eau du marigot ?  
661 \*ELV2: kɔji ye fɛn ye n' a nɔgɔlen don .  
662 %gls: c'est quelque chose qui est sale .  
663 \*MTR: n' a +...  
664 \*ELV2: ++ nɔgɔlen don .  
665 %gls: qui est sale  
666 \*MTR: +, n' a nɔgɔlen don (.) ahan ale ko kɔkɔji ye fɛn ye n' a nɔgɔlen don Bassolo ko kɔkɔji ye +...  
668 %gls: qui est sale (.) ahan d'après lui, c'est une eau qui est sale et Basolo dit qu'  
670 \*ELV: ++ n' a bɛ ja kilema .  
671 %gls: elle tarit en été .  
672 \*MTR: +, n' a bɛ ja kilema fɛ (.) EMA ko kɔji ye +...  
673 %gls: qui tarit en été (.) EMA dit que le marigot est  
674 \*ELV: bɛ woyo +...  
675 %gls: qui coule  
676 \*MTR: ++ ka taa don +...  
677 %gls: jusqu'à  
678 \*ELV: ++ babolo ba +...  
679 %gls: l'affluent

- 680 \*MTR: ba [//] babolo kɔnɔ .
- 681 %gls: fleuve [//] dans l'affluent du fleuve .
- 682 %ref: \$RECBAM
- 683 %cir: H1EEM
- 684 \*MTR: ahan e ko kɔji ye ji ye bozow bɛ jɛɛ mine a la samjɛ fɛ .
- 685 %gls: ahan toi tu dis que c'est une eau dans laquelle l'ethnie bozo pêche du poisson pendant l'hivernage.
- 687 \*MTR: ahan qui va dire mieux (.) jɔn bɛna dɔ fara o kan oui@s ?
- 688 %gls: ahan qui va dire mieux (.) qui va en ajouter oui ?
- 689 \*ELV1: <a ji ye> [//] kɔkɔji ye ji ye ni sanba nana a ji bɛ caya .
- 690 %ref: \$EXDBAM
- 691 %cir: A1EE
- 692 \*MTR: ji bɛ caya (.) ni san nana a bɛ caya (.) ahan jɔn bɛna dɔ far'o kan ?
- 694 %ref: \$REIBAM
- 695 %cir: H1EM
- 696 \*MTR: 0 .
- 697 %act: MTR insule grossièrement un élève à qui il reproche de n'avoir pas pu apporter de réponse à son tour de parole, d'avoir pris la parole et de tenter une appréciation sans en être autorisé.
- 700 \*MTR: ahan jɔn bɛna dɔ far'o kan (.) a banna wa ?
- 701 %gls: ahan qui va en ajouter (.) c'est fini ?
- 702 \*MTR: aaa aw tɛ kilen ka t'aw koko kɔ la (.) o ji bɛ cogodi ?
- 703 %gls: Mais vous passez tout le temps à vous laver au marigot non (.) comment vous trouvez cette eau ?
- 705 \*MTR: oui@s a ji jɛlen don (.) a ji bɛ cogodi o fana bɛ i n' a fɔ baji wa ni tar' i jɔ i jɛ b' a la a bɛ ka taa n' est+ce@s pas@s ?
- 707 %gls: oui c'est une eau claire (.) comment vous la trouvez est+ce qu'elle est comme le fleuve qu'on peut voir tout au long n'est+ce pas ?
- 709 \*MTR: kɔji bɛ cogodi oui@s ?
- 710 %gls: l'eau du marigot est comment oui ?
- 711 \*ELV2: kɔji ye ji ye min tɛ woyo .
- 712 %gls: c'est une eau qui ne coule pas .
- 713 \*MTR: min tɛ woyo o kɔni sɛbɛlen tɛ e kun ye .
- 714 %gls: qui ne coule pas ce n'est pas quand même qui est écrit chez toi .
- 715 \*MTR: kɔji ye ji ye min tɛ woyo ɕa@s veut@s dire@s ni min tɛ woyo o kɔrɔ ye a sigi +...
- 717 %gls: l'eau du fleuve est une eau qui ne coule pas ça veut dire que ce qui ne coule pas est stagnante.
- 719 \*ELVS: ++ sigilen don .
- 720 %gls: elle est stagnante.
- 721 \*MTR: kɔji ye ji ye min sigilen +...
- 722 %gls: l'eau du marigot est une eau assise.
- 723 \*ELVS: don .
- 724 %ref: \$EXPIFB
- 725 %cir: H1EM
- 726 \*MTR: a' ye segin a kan .

- 727 %gls: Reptez
- 728 \*ELVS: kɔji ye ji ye min sigilen don !
- 729 %gls: l'eau du marigot est une eau stagnante.
- 730 \*MTR: encore@s .
- 731 \*ELVS: kɔji ye ji ye min sigilen don .
- 732 %gls: l'eau du marigot est une eau stagnante.
- 733 \*MTR: min sigi +...
- 734 \*ELVS: len don .
- 735 \*MTR: +, len +...
- 736 \*ELVS: ++ don .
- 737 \*MTR: min sigilen don <fen min sigilen don> [///] a bɛ yɔrɔ kelen n' est+ce@s pas@s ?
- 739 %gls: ce qui est assis est par un seul endroit n'est+ce pas ?
- 740 \*ELVS: oui !
- 741 %ref: \$RECBAM \$EXPBAM
- 742 %cir: H1EM A2MM
- 743 %com: complexe
- 744 \*MTR: mais@s samiya fɛ dɔw ko ni samiya sera n' a fara <a bɛ> [//] a bɛ se ka woyo o waati .
- 746 %gls: mais certains disent que quand il pleut pendant l'hivernage, que l'eau du marigot peut couler.
- 748 \*MTR: ni san nana ni ji y' a fa ji bɛ se ka woyo ka bɔ n' est+ce@s pas@s ?
- 750 \*MTR: a bɛ se ka woyo o la <kɔ> kɔbɔlo <ka taa> [//] ka taa ba kɔnɔ .
- 751 \*MTR: kɔbolow fana kɛlen bɛ ka dugu kila tan xxx kɔ [//] kɔkɔbɔlo dɔ bɛ yen n' est+ce@s pas ?
- 753 %gls: les branches ddu mariot aussi separe ainsi la ville (.) il y'en a par là n'est+ce pas?
- 755 \*MTR: ji bɛ boli a fɛ (.) hali tilema fɛ n' i taara (.) n' i bɛ taa Daoudabougou dugu kɔnɔ (.) n' i tɛmɛna ɲamakɔrɔ kɔnin dɔ bɛ yen i b' a ye <ji b' a kɔnɔ> [//] ji nɔkɔ b' a kɔnɔ a bɛ woyo waati bɛɛ .
- 759 %gls: l'eau y coule même pendant l'été (.) en partant au quartier de daoudabougou en passant il y a une petite rivière à Niamakoro qui contient de l'eau (.) elle contient des eaus usées coulantes permanemment.
- 763 \*MTR: a ji ye ji caya nka mais@s ni samiya sera (.) ni san nana i b' a sɔrɔ ji bɛ boli don don a kɔdingɛ fɛ ka taa min (.) ka taa ba la n'est+ce pas ?
- 766 %gls: c'est une grande quantité d'eau mais quand l'hivernage arrive l'eau y coule et se deverse sur où (.) sur le fleuve n'est+ce pas ?
- 768 \*MTR: o ye kɔ ye n' est+ce pas (.) kɔbolow de don mais@s kɔ yɛrɛ o ye jikɛnɛ ye <min sigilen> [/] min sigilen don .
- 770 %gls: c'est ça le fleuve n'est+ce pas (.) ce sont des branches de rivière et non de vraie rivière qui est une vaste d'eau stagnante.
- 772 %ref: \$EXDBAM
- 773 %cir: A1MM
- 774 \*MTR: EFA ko ko min ji bɛ ja tilema fɛ n' est+ce pas ?
- 775 %gls: EFA dit que c'est celle qui tarit pendant l'été n'est+ce pas ?
- 776 %ref: \$REABAM
- 777 %cir: H1EM

- 778 \*MTR: kɔ bɛɛ ji tɛ ja tilema mais@s kɔ caman bɛ yen <a ji bɛ ja> [/] a ji bɛ ja tilema fɛ  
(.) n' est+ce pas ?
- 780 %gls: toutes les rivières ne tarissent pas pendant l'été mais il y a beaucoup de  
rivières qui tarissent qui tarissent pendant l'été (.) n' est+ce pas ?
- 783 \*MTR: ni tilema sera ni ji wɛɛ tɛ woyo ka don a la min bɛ yen (.) o b' a sɔrɔ a bɛ  
gɛrentɛ (.) a bɛ ja mais@s dɔw bɛ yen i b' a sɔrɔ hali n' a ma ja ka ban pewu (.) a  
bɛ <dɔgɔ> [//] dɔgɔya n' est+ce pas a tɔ bɛ to fitinin ?
- 787 %gls: quand l'été arrive aucune autre eau n'y rentre et ce qui s'y trouve en  
cemoment se diminue même si ça ne tarit pas complètement elle diminue  
n' est+ce pas ça reste un peu seulement.
- 790 %ref: \$EXSBAM
- 791 %cir: A1MM
- 792 \*MTR: ni samiya sera i b' a ye a bɛ fa ni san jɔra a bɛ jigin .
- 793 %gls: pendant l'hivernage on voit que ça se remplit mais se diminue pendant l'été.
- 795 \*MTR: <o tɛ ba ye> [//] o tɛ ba ni kɔkɔji ye (.) n' i taara kɔkɔji lajɛ i b' a sɔrɔ ale bɛ woyo  
waati bɛɛ .
- 797 %gls: c'est différent du fleuve, du fleuve et de la mer (.) la mer on la trouve toujours  
coulante.
- 799 \*MTR: n' i ye ba lajɛ i b' a sɔrɔ a bɛ woyo waati bɛɛ (.) samiya fɛ de ba (.) i b' a sɔrɔ dɔ  
bɛ se ka fara kenɛba kan (.) a ji nɔgɔn na kan mais@s o bɛ yen ka woyo waati  
bɛɛ .
- 802 %gls: quand au fleuve, il coule à tout moment (.) c'est pendant l'hivernage que son  
niveau monte avec l'entrée d'eau qui s'y ajoute.
- 804 \*MTR: kɔ tɛ ten (.) kɔ ye ji ye <min sigi> [//] min sigilen don (.) a tɛ woyo fɔ ni san nana  
a bɛ se ka woyo babolo de fɛ ka taa ba la (.) n' est+ce pas ?
- 807 %gls: le marigot n'est pas ainsi (.) le marigot est une cour d'eau stagnante (.) elle ne  
coule pas sauf s'il pleut il peut couler vers les affluents du fleuve.
- 810 %alc: \$EXDBAM
- 811 %cir: A1MM
- 812 \*MTR: o babolow nu an k'olu damadama bɛ an fɛ kinw na i n' a fɔ namakɔrɔ ni  
Daoudabougou cɛ kɔ n' est+ce pas ?
- 814 %gls: nous avons certains de ces affluents comme celui qui entre Niakmakoro et  
Daoudabougou n'ets-ce pas ?
- 816 \*MTR: Yirimadio ani Niamana cɛ kɔ n' est+ce pas ?
- 817 %gls: le marigot qui est entre Yirimadio et Niamana n' est+ce pas ?
- 818 \*MTR: o bɛɛ ye kɔ [//] kɔbolo ye (.) kɔbolo de bɛ woyo ka taa bila ba [/] ba la (.) est+ce  
que@s a' y' a faamuya ?
- 820 %gls: tout ça ce sont des fleuves, des branches de fleuve (.) ce sont ces branches  
deversent dans le fleuve (.) au fleuve n' est+ce pas ?
- 822 %alc: \$EXEBAM
- 823 %cir: A1MM
- 824 \*ELVS: oui .
- 825 \*MTR: bien@s maintenant@s ni aw jininkara danfara min bɛ kɔkɔji ni baji ani kɔji cɛ  
aw bɛ se ka o nɛ [//] nɛfɔ n' est+ce pas ?
- 827 %gls: bien maintenant si on vos demande la différence entre la mer, le fleuve et  
marigot vous pouvez maintenant expliquer cela n' est+ce pas ?

830 \*ELVS: oui .  
 831 \*MTR: kɔʒi an k' o ye ji jumɛn ye ?  
 832 %gls: donc c'est quoi le marigot ?  
 833 \*ELV: kɔʒi ye ji ye n' a bɛ sigi .  
 834 %gls: c'est une eau qui stagne.  
 835 \*MTR: <n' a sigi> [//] n' a sigilen don a tɛ woyo fɔ ni san nana k' a fa n' est+ce pas ?  
 837 %gls: qui est assise (.) qui est assise elle ne coule pas à moins qu'elle soit remplie par la pluie n'est+ce pas ?  
 839 %alc: \$RECBAM  
 840 %cir: H1EM  
 841 \*ELVS: oui .  
 842 \*MTR: ɔhɔn baji dun ?  
 843 %gls: ok et l'eau du fleuve ?  
 844 \*ELV1: baji ye ji ye min bɛ woyo .  
 845 %gls: l'eau du fleuve est une eau qui coule.  
 846 \*MTR: min bɛ +...  
 847 %gls: qui  
 848 \*ELVS: ++ woyo .  
 849 %gls: coule  
 850 \*MTR: min bɛ woyo n' est+ce pas ?  
 851 %gls: qui coule n'est+ce pas ?  
 852 %alc: \$RECBAM  
 853 %cir: H1EM  
 854 \*ELVS: ahan .  
 855 \*MTR: o joli b' an fɛ yan Mali la ?  
 856 %gls: il y en a combien comme ça chez nous ?  
 857 \*ELVS: fila .  
 858 %gls: deux .  
 859 \*MTR: fila jumɛn ni jumɛn ?  
 860 %gls: lesquels ?  
 861 \*ELVS: bafin ba Nizɛri .  
 862 %gls: le Bafing et fleuve Niger .  
 863 \*MTR: ba +..?  
 864 \*ELVS: ++ Nizɛri ani ba Senegli .  
 865 %gls: le fleuve Niger et le fleuve Sénégal  
 866 \*MTR: kɔkɔʒi dun (.) kɔkɔʒi ye mun ye ?  
 867 %gls: et l'eau de mer l'eau de mer la mer c'est quoi ?  
 868 \*ELV2: kɔkɔʒi ye +...  
 869 %gls: l'eau de mer est  
 870 \*MTR: oui EBI !  
 871 \*ELV2: kɔkɔʒi ye ji ye ji min n' a bɛ funun .  
 872 %gls: l'eau de mer est une eau qui flotte  
 873 \*MTR: a bɛ funun .  
 874 %gls: ça flotte  
 875 \*ELV2: kɔkɔ b' a la .  
 876 %gls: ça contient du sel

- 877 \*MTR: kɔkɔ b' a la +...
- 878 %gls: ça contient du sel ...
- 879 \*MTR: a bɛ woyo .
- 880 %gls: ça coule .
- 881 \*MTR: ani a bɛ woyo n' est+ce pas (.) est+ce@s que@s o bɛ an fɛ Mali la ya wa ?
- 883 %gls: et puis ça coule n'est+ce pas (.) est+ce que on a ça ici au Mali ?
- 884 \*ELVS: ayi .
- 885 %gls: non .
- 886 \*MTR: ɔ <jɔn bɛna kɔkɔji fila tɔgɔ fɔ> [/] jɔn bɛna kɔkɔji fila tɔgɔ fɔ oui !
- 888 %gls: qui va dire le nom de deux mers qui va dire le nom de deux mers oui ?
- 890 \*ELV2: Océan Indien .
- 891 \*MTR: Océan Indien +..?
- 892 \*ELV: Océan ɛɛ pacifique .
- 893 \*MTR: Océan@s Pacifique@s o ye fila ye (.) dɔwɛrɛ fana bɛ yen (.) Océan Atlan  
Atlantique dɔw yɛrɛ fana bɛ yen kɔkɔji wɛrɛw bɛ yen an ma minnu fɔ a bɛ taa  
(.) a ka ca .
- 896 %gls: Océan Pacifique ça fait deux (.) il y en a d'autre l'Océan Atlantique il y'a  
encore d'autres mers qu'on a pas énumérées (.) elles sont nombreuses.
- 899 \*MTR: est+ce@s que@s a faamuna ?
- 900 %gls: est+ce que vous avez compris ?
- 901 \*ELVS: oui@s .
- 902 @G: synthèse
- 903 \*MTR: ni aw jɪninkara dugukolo kan jikɛnɛw ye jumen ye (.) ji kɛnɛ suguyaw joli de  
bɛ yen ?
- 905 %gls: quand on vous demandera dire les différentes eaux de surface (.) que  
diriez-vous ?
- 907 \*ELVS: saba .
- 908 %gls: trois .
- 909 \*MTR: saba a fɔlɔ ye .
- 910 %gls: trois la première .
- 911 \*ELVS: kɔkɔji (.) baji (.) ani kɔji .
- 912 %gls: la mer (.) le fleuve (.) et le marigot.
- 913 \*MTR: danfara min bɛ u ni jɔgɔn cɛ (.) o danfaraw fana bɛɛ dɔnnen don .
- 914 %gls: leur différence (.) toute leur différence est connue.
- 915 \*MTR: kɔji olu ka ca <an fɛ> [/] an fɛ yan .
- 916 %gls: le marigot est très nombreux ici
- 917 \*MTR: kilema fɛ a caman bɛ ja .
- 918 %gls: beaucoup d'entre eux tarissent pendant l'été .
- 919 \*MTR: o ji bɛ woyo ni san nana ka caya n' a fara a bɛ se ka woyo babolo fɛ ka taa ba  
ba la .
- 921 %gls: cette eau coule quand il pleut beaucoup et qu'elle soit remplie elle peut  
Couler vers les affluents pour être versée dans le fleuve.
- 923 \*MTR: ba dun ji o bɛ woyo waati bɛɛ (.) a fɔra ko ba fila be an fɛ Mali la yan (..) ba  
Nizɛri ani ba Senegali .
- 925 %gls: alors que l'eau du fleuve coule permanemment (.) on a dit qu'il y'a deux  
fleuves au Mali ici (.) le fleuve Niger et le fleuve Sénégal.

927 %alc: \$REDBAM  
 928 %cir: A1MM  
 929 \*MTR: kɔkɔji a fɔra k' o ye ji ye kɔkɔ bɛ min na (.) a bɛ funun ani a bɛ woyo .  
 931 %gls: il a ɛte dit que la mer est une ɛtendue d'eau salɛe (.) ɔa flotte et ɔa coule .  
 933 %alc: \$REABAM  
 934 %cir: A1MM  
 935 \*MTR: kɔkɔji tɛ an fɛ Mali [/] Mali la (.) a bɛ sɔrɔ an ka dafɛjamana dɔw la i n' a fɔ Sɛnɛgali Cɔte d'Ivoire ani La Guinɛe (.) a bɛ sɔrɔ Mali kɛrɛjamana dɔw la i n' a fɔ o y' o ye (.) a bɛ jamana wɛrɛw la mais@s an ni minnu dance bɔlen don a bɛ minnu na o y' olu ye .  
 939 %gls: il n y a pas de fleuve au Mali. Il y en a dans nos pays voisins comme le Sɛnɛgal, la Cɔte d'Ivoire ainsi que la Guinɛe (.) il y 'en a dans nos pays voisins comme on vient de dire (.) il y en a dans d'autres pays mais ce sont nos pays voisins prɛsisɛment dans lesquels il y en a.  
 944 %alc: \$EXEBAM \$EXSBAM  
 945 %cir: A1MM A2MM  
 946 %com: complexe  
 947 \*MTR: bien@s a fɔra ko o jiiw tɔgɔ [/] tɔgɔ ye Pacifique Atlantique Indien o ye kɔkɔjiw tɔgɔ [/] tɔgɔ ye (.) est+ce@s que a faamuna ?  
 949 %gls: bien on a dit que ces eaux s'appellent Ocɛan Pacifique Atlantique Indien ce sont les noms de mer (.) est+ce que vous avez compris ?  
 951 %alc: \$REABAM  
 952 %cir: A1MM  
 953 \*ELVS: oui@s .  
 954 \*MTR: bien Karamɔgɔ .  
 955 @G: ɛvaluation  
 956 @End

## M07-GEO-WAA-121120

**Titre de la séquence :** waatiw (= les saisons)

- 1 @Begin
- 2 @Languages: bam, fra
- 3 @Participants: ELV1 Student, ELV2 Student, ELV Student, ELVS Student, MTR Teacher
- 4 @ID: bam, fra|M07-GEO-WAA-121120|ELV1||||Student|||
- 5 @ID: bam, fra|M07-GEO-WAA-121120|ELV2||||Student|||
- 6 @ID: bam, fra|M07-GEO-WAA-121120|ELV||||Student|||
- 7 @ID: bam, fra|M07-GEO-WAA-121120|ELVS||||Student|||
- 8 @ID: bam, fra|M07-GEO-WAA-121120|MTR||||Teacher|||
- 9 @Media: M07-GEO-WAA-121120, video
- 10 fra|Mil-AA4-SH-Geog-L1-Sigidawaatiwnubanaw-121120|ELV1||||Student|||
- 11 @G: rappel du cours précédent
- 12 \*MTR: [-fra] assis !
- 13 \*MTR: [-fra] debout !
- 14 \*MTR: [-fra] assis !
- 15 \*MTR: an bena leçon@s dɔ kɛ o bɛ bamanankan na .
- 16 \*MTR: on@s a@s fini@s avec@s le@s français@s sisan ta ye bamanan [//]  
bamanankan ye n'o ye s-h@s ye [//] hadamadenkodɔnniya .
- 18 %gls: on a fini avec le français place au bamanankan maintenant portant sur la s-h  
[/] sciences humaines.
- 20 @G: introduction de la nouvelle leçon
- 21 \*MTR: <bien@s jɔn bena an ka komini tɔɔ fɔ> [///] an bɛ komini min na (.) an ka  
sigida (.) jɔn bɛn'o tɔɔ fɔ ?
- 23 %gls: <bien qui va dire le nom de notre commune> la commune où nous sommes (.)  
notre commune qui va dire son nom ?
- 25 %ref: \$TRABAM \$EXSBAM
- 26 %cir: A1MM A2MM
- 27 %com: complexe
- 28 \*ELV1: [-fra] moi mché .
- 29 \*MTR: jɔn bena an ka komini tɔɔ fɔ (.) komini [///] <an ka sigida> [///] an bɛ yɔrɔ min  
na an ka komini mara ?
- 31 \*MTR: an bɛ sigida mara min kɔnɔ an ka komini tɔɔ ?
- 32 %gls: l'endroit où nous sommes quel est le nom de notre commune ?
- 33 %ref: \$EXSBAM \$EXPBAM
- 34 %cir: A1MM A2MM
- 35 %com: complexe
- 36 \*MTR: [-fra] oui !
- 37 \*ELV1: [-fra] commune un .
- 38 \*MTR: [-fra] commune +..?
- 39 \*MTR: +, <commune six> [///] an bɛ sigida wɔrɔnan de la .
- 40 %gls: commune six c'est en commune six où nous sommes .
- 41 %alc: ATR-FBA
- 42 \*MTR: an ka komini ye komini six .



43 %gls: notre commune cest la commune six.

44 \*MTR: [-fra] commune six Bamako kɔnɔna na .

45 %gls: commune six dans le district de Bamako .

46 \*MTR: www .

47 \*MTR: bien@s an ka komini tɔgɔ ye commune +...

48 \*ELVS: [-fra] six .

49 \*MTR: [-fra] six très ben !

50 \*MTR: waati joli b'an ka komini kɔnɔ (.) jɔn bɛna san waatiw fɔ minnu bɛ an ka komini kɔnɔ ?

52 %gls: il y a combien de saison dans notre commune (.) qui va nous dire les saisons de l'année que vous connaissez dans notre commune?

54 %ref: \$TRABAM \$EXPBAM

55 %cir: A1MM A2MM

56 \*MTR: an ka komini kɔnɔ waati jumɛn ni waati jumɛn de bɛ yen san kɔnɔ ?

57 %gls: dans notre commune il y a quelles et quelles saisons dans l'année ?

58 \*MTR: jɔn bɛna san waatiw fɔ an ka komini kɔnɔ ?

59 %gls: qui va citer les saisons de l'année existant dans notre commune ?

60 %ref: \$VARBAM

61 %cir: A3MM

62 \*ELV2: funteni .

63 %gls: la saison chaude .

64 \*MTR: funteni (.) san klalen don waatiba fila ye n'est+ce@s pas@s ?

65 %gls: chaleur (.) l'année est divisée en deux grandes périodes n'est+ce pas ?

67 %ref: \$REIBAM

68 %cir: HIEM

69 \*MTR: o ye waati jumɛn ni waati jumɛn ye (.) an bɔra waati jumɛn na (.) an bɛ waati jumɛn na ?

71 %gls: ce sont quel et quel moment (.) quelle saison a pris fin et nous allons entamer quel saison ?

73 \*ELV: samiye .

74 %gls: la saison des pluies .

75 \*MTR: samiya +...

76 \*ELV: yyy .

77 \*MTR: san waati ne ka komni kɔnɔ (.) samiye aahan ani jumɛn ?

78 %gls: les saisons de l'année dans ma commune (.) l'hivernage et quoi d'autre ?

80 %ref: \$REIBAM

81 %cir: HIEM

82 \*ELVS: 0 !

83 \*MTR: heyi ne crie pas !

84 \*ELV1: tilema .

85 %gls: l'été .

86 \*MTR: ani ti tilema .

87 %gls: et l'été .

88 \*MTR: ne ka komini kɔnɔ nin waatiba fila de bɛ yen (.) samiya ani tilema .

90 %gls: il y a ces deux grandes saisons dans ma commune (.) la saison sèche et la saison des pluies .

- 92 \*MTR: bien@s an ka bi (.) n y'a fɔ aw ye kalanta [//] kalanda a bɛna boli hamadenkodonniya (.) k' i sigida ni yɔrɔ lamini tɔpɔtɔ .
- 94 %gls: bien aujourd'hui (.) je vous ai dit que notre leçon d'aujourd'hui portera sur les sciences humaines (.) proteger son environnement.
- 96 %ref: \$COTBAM
- 97 %cir: A1MM
- 98 \*MTR: o la <nin leçon@s in kɔfɛ> [//] nin kalanda in kɔfɛ aw bɛɛ ka kan ka se ka aw ka komini san waatiw dɔn ani waati banaw .
- 100 %gls: donc après cette leçon (.) vous devez être capable d'identifier lessaisons de votre commune et les maladies qui leur sont liées .
- 102 %alc: ATR-FBA
- 103 \*MTR: bana min bɛ waati min na (.) ka san waatiw dɔn ani a banaw .
- 104 %gls: savoir les mladies des saisons (.) connaître les saisons et leurs maladies .
- 106 \*MTR: an ka bi kalanda bɛna boli <o de> [/] o de kan .
- 107 %gls: notre leçon du jour va porter sur ça .
- 108 \*MTR: aw bɔra k'a fɔ ko <waai fla de bɛ yen> [//] waatiba fila (.) samiya waati ani tilema .
- 110 %gls: vous venez de dire qu' il y a <deux saisons> [//] deux grandes saisons (.) l'hivernage et l'été.
- 112 %ref: \$REDBAM
- 113 %cir: H1EM
- 114 @G: explication
- 115 \*MTR: ɔɔ tilema waati o ye waati jumɛn ni waati jumɛn ye (.) tilema ye waati ye san tɛ na waati min na (.) o ye waati jumɛn ni waati jumɛn ye ?
- 118 %gls: ok qu'est+ce que la saison sèche (.) c'est un moment où il ne pleut pas il s'agit quelle et quelle période ?
- 120 %ref: \$EXDBAM
- 121 %cir: A1MM
- 122 \*ELVS: moi@s mché@s moi@s mché@s futeni ni nɛnɛ
- 123 \*MTR: funteni b' a la ani nɛnɛ .
- 124 %gls: il y a la peride de chaleur et celle du froid.
- 125 %ref: \$REIBAM
- 126 %cir: H1EM
- 127 \*MTR: nɛnɛ ani funteni o de bɛ tilema la .
- 128 %gls: ce sont le froid et la chaleur qui sont inclus dans la saison sèche.
- 129 %ref: \$RESBAM
- 130 %cir: A1MM
- 131 \*MTR: an bɛ se k' a fɔ nɛnɛ waati ani funteni waati ani samiye waati n'est+ce@s pas@s ?
- 133 %gls: nous pouvons les citer ainsi la saison du froid la saison de caicule et la saison des pluies n'est+ce pas ? .
- 135 \*ELVS: oui !
- 136 \*MTR: waati joli bɛ yen (.) an bɛ se k'a fɔ san saba n' est+ce@s pas@s ?
- 137 %gls: y' a t+il combien de periode dans l' année (.) on peut dire trois n'est+ce pas ?
- 139 \*MTR: samiya nɛnɛ ani funteni n' est+ce pas ?
- 140 %gls: la saison des pluies le froid et la chaleur n'est+ce pas ?

- 141 \*ELVS: [-fra] oui !
- 142 \*MTR: <an be ka don waati jumɛn de la sisan> [///] waati jumɛn de bɛna daminɛ ?
- 144 %gls: nous entrons dans quelle période maintenant (.) quelle période commence maintenant ?
- 146 \*ELVS: moi mché moi mché !
- 147 \*MTR: <on@s ne@s crie@s pas@s on@s lève@s seulement@s la@s main@s> [/] i tɛ kule i b' i tɛgɛ kɔrɔta dɔrɔn .
- 149 %gls: <on ne crie pas on lève seulement la main> [/] on ne crie pas on lève seulement la main
- 151 %alc: ATR-FBA
- 152 \*MTR: www .
- 153 \*ELV: nɛnɛ !
- 154 %gls: le froid .
- 155 \*MTR: an be ka don <nɛnɛ waati> [/] nɛnɛ waati de la n'est+ce pas@s ?
- 156 %gls: nous rentrons dans la période du froid n'est+ce pas ?
- 157 \*MTR: bien !
- 158 \*MTR: an be ka don nɛnɛ waati de la (.) an bɛn'a lajɛ sisan (.) nɛnɛ waati bana jumɛn de be mɔgɔ minɛ ka caya ?
- 160 %gls: maintenant nous voir quelles sont les maladies fréquentes en période du froid?
- 162 \*ELVS: moi mché karamɔgɔ ne (.) ne karamɔgɔ !
- 163 \*MTR: on ne crie pas bana jumɛn de be mɔgɔ minɛ ka caya nɛnɛ waati fɛ (.) Vanne ?
- 165 %gls: on ne crie pas quelles sont les maladies qui attragent généralement en période du froid (.) Vanne ?
- 167 \*ELV1: [-fra] palu .
- 168 \*MTR: han (.) nɛnɛ waati fɛ bana jumɛn de be mɔgɔ minɛ eee EMO pallu@s de be mɔgɔ minɛ sisan wa ?
- 170 %gls: pendant le froid quelles sont les maladies qui nous attrapent (.) eee EMO est+ce que c'est le pallu qui attrape maintenant .
- 172 \*ELV2: mura .
- 173 %gls: le rhume .
- 174 \*MTR: mu +...
- 175 \*ELVS: ++ mura .
- 176 %gls: le rhume .
- 177 \*MTR: +, mura très bien .
- 178 %gls: le rhume très bien !
- 179 \*MTR: mura [/] mura be mɔgɔ minɛ sisan nɛnɛ waati fɛ ka caya (.) han nunji be bɔ (.) bien@s ani jumɛn tuguni ?
- 181 %gls: le rhume [/] c'es le rhume qui nous attrape frequemment maintenant(.)
- 183 %ref: \$RECBAM
- 184 %cir: A1MM
- 185 \*ELVS: moi mché !
- 186 \*MTR: sɔgɔsɔgɔ !
- 187 \*MTR: sɔgɔ [///] sɔgɔsɔgɔ (.) a banna wa ani jumɛn tuguni ?
- 188 %gls: la toux (.) est+ce que c'est tout et quoi d'autre ?
- 189 \*ELV: disidimi !
- 190 %gls: le mal de poitrine .

191 \*MTR: han ?  
 192 \*ELV: disidimi !  
 193 %gls: le mal de poitrine .  
 194 \*MTR: ɔn disidimi o ye jumɛn ye ?  
 195 %gls: ok le mal de poitrine c'est quoi ?  
 196 \*ELV1: sɔgɔsɔgɔ de b'o kɛ .  
 197 %gls: c'est la qui provoque cela.  
 198 \*MTR: sɔgɔsɔgɔ de fana b'o kɛ ani jumɛn fana b'o kɛ (.) oui@s ?  
 199 %gls: la toux provoque cela et quoi d'autre aussi ?  
 200 %ref: \$COPBAM  
 201 %cir: H1EM  
 202 \*ELVS: sumaya !  
 203 %gls: le paludisme .  
 204 \*MTR: han yyy oui@s ?  
 205 \*ELV2: sumaya ani yyy .  
 206 %gls: le paludisme et  
 207 \*MTR: oui@s jumɛn ?  
 208 %gls: oui et quoi ?  
 209 \*ELV: ani kulodimi .  
 210 %gls: et le mal des oreilles .  
 211 \*MTR: ani +..?  
 212 %gls: et  
 213 \*ELV: ++ kulodimi .  
 214 %gls: le mal des oreilles .  
 215 \*MTR: oui@s Claudine ?  
 216 \*ELV1: kandimi .  
 217 %gls: le mal du coup .  
 218 \*MTR: han kandimi ?  
 219 %gls: han le mal du coup ?  
 220 \*ELV1: ani kunkolodimi .  
 221 %gls: et les maux de tête.  
 222 \*MTR: ni mura b' i la (.) i kunkolo b'i dimi.  
 223 %gls: quand tu attrape le rhume (.) tu aura mal à la tête.  
 224 \*MTR: bana jumɛn b' i yyy (.) aw ko han (.) mura sɔgɔsɔgɔ ani jumɛn tuguni  
 225 %ref: \$COABAM  
 226 %cir: H1EMM ? d'autre ?  
 230 \*ELVS: xxx .  
 231 \*MTR: oui@s !  
 232 \*ELV1: kɔnɔdimi .  
 233 %gls: les maux de ventre .  
 234 \*MTR: kɔnɔ +..?  
 235 \*ELV1: ++ dimi .  
 236 \*MTR: eeee oui@s !  
 237 \*ELV2: pinimoni .  
 238 %gls: la peunomonie  
 239 \*MTR: pini +..?

240 \*ELV2: ++ pinemoni .

241 \*MTR: ww .

242 \*MTR: pinemoni [/] pinemoni (.) i b'a ye mura be ke a tigi la n'a taara dotaroso la (.) u b' a fo ko dusukun narolen don galaka la .

244 %gls: peunemonie [/] si la personne est atteinte de rhume et qu'elle part à l'hôpital (.) on lui dira que le poumon est colé aux côtes de la personne.

247 %ref: \$EXPBAM

248 %cir: A1MM

249 \*MTR: pinemoni han o fana ye ninakili ninakilibana ye (.) sɔgɔsɔgɔ o mura o (.) o bæ ye ninakilibanaw ye .

251 %gls: la pneumonie est aussi une maladie respiratoire (.) la toux le rhume sont tous des maladies respiratoires.

253 %ref: \$RESBAM

254 %cir: A1MM

255 \*MTR: an bæ se k' a fo nɛnɛ waati (.) bana mun bæ yen o ye nina [/] ninakilibana .

257 %gls: nous pouvons dire que les maadies fréquentes en période du froid sont des <!!!maladies respiratoires .

259 \*MTR: ninakilibanaw de ka ca (.) o ninakilibanaw la (.) mura [/] mura b'o la sɔgɔsɔgɔ b' o la peunemonie@s b'o la .

261 %gls: il y a beaucoup de maladies respiratoires parmi lesquelles le rhume la toux la pneumonie.

263 %ref: \$EXEBAM

264 %cir: A1MM

265 \*MTR: ani fana nɛnɛ waati fe bana do bæ mɔgɔ sɔrɔ kosɛbɛ n'an b'a fo ma kolo [/] koloci .

267 %gls: en plus de celles-là il y a aussi une maladie qu'on appelle koloci

268 %ref: \$DENBAM

269 %cir: A1MM

270 \*MTR: koloci .

271 \*MTR: koloci ni koloci bæ mɔgɔ la i b' a sɔrɔ nɛnɛ waati fe a bæ juguya kosɛbɛ (.) n' est+ce pas ?

273 %gls: quand a koloci ça se dégrade en période de froid (.) n' est+ce pas ?.

275 \*ELVS: oui !

276 \*MTR: bien@s nin ye (.) an bæ ka don waati min na nin ye o waati bana [/] banaw ye o bana de ka ca o ka ca o waati kɔnɔ (.) ninakilibanaw de ka ca nɛnɛ waati .

279 %gls: ce sont les maladies liées à la période qui commence (.) cesmaladies sont nombreuses .

281 %ref: \$EXEBAM

282 %cir: A1MM

283 \*MTR: ahan n' an bɔra nɛnɛ na an bæ don waati jumɛn na ?

284 %gls: ahan après le froid quelle période commence ?

285 \*ELVS: funteni .

286 %gls: la chaleur.

287 \*MTR: fun +...

288 \*ELVS: ++ teni .

289 \*MTR: funteni (.) bana jumɛn de ka ca funteni waati bæ haan bana jumɛn de ka ca

funteni waati bæ han EOB ?

291 %gls: en periode de chaleur quelles sont les maladies frequentes EOB ?

293 %ref: \$RECBAM

294 %cir: H1EM

295 \*ELV: yyy .

296 \*MTR: funteni waati fε (.) EOU ko ko soso oui .

297 %gls: EOU parle de moustique pendant l'hivernage.

298 \*ELV1: tεrɛnin .

299 %gls: la papule .

300 \*MTR: han ?

301 \*ELV1: tεrɛnin .

302 %gls: la papule .

303 \*MTR: tεrɛnin ɔhɔn tεrɛnin oui@s .

304 %gls: la papule oui la papule oui .

305 %ref: \$REIBAM

306 %cir: H1EM

307 \*ELV1: xxx .

308 \*MTR: eee funteni waati fε oui@s .

309 %gls: eeee en période de chaleur .

310 \*ELV2: kurukuru .

311 \*MTR: kurukuru tεrɛnin ahan .

312 \*ELVS: www .

313 \*MTR: oui !

314 \*ELV: taranin .

315 \*MTR: taranin ahan kaba (.) olu bæ bɔ in ?

316 %gls: d'où sort ces maladies là ?

317 \*MTR: an bæ se k'a fɔ heeyi (.) funteni waati bana jumɛn de bæ yen ?

318 %gls: on peut dire heeyi (.) qu' il y a quelles sortes de maladies en periode chaleur

320 \*ELV1: farikolola banaw .

321 %gls: les maladies dermatologiques.

322 \*ELVS: ++ labana .

323 \*MTR: farikolabana .

324 %gls: maladie dermatologique.

325 \*MTR: www funteni waati farikololabanaw de kaaa +...

326 %gls: ce les maladies dermatologiques qui sont

327 %ref: \$RECBAM \$RESBAM

328 %cir: A1EE H2EM

329 %com: complexe

330 \*MTR: faro +...

331 \*ELVS: ++ ca .

332 \*MTR: +, ca (.) o bana nu na an bæ se ka jumɛn fɔ (.) an bɔra ka dɔ fɔ sisan .

334 %gls: peut citer laquelle de ces maladies (.) on en avait cité tout à l'heure là ?

336 \*ELV2: kaba .

337 %gls: la teigne .

338 \*MTR: kaba [=! MTR écrit au tableau] kaba ahan ani jumɛn ?

339 %ref: \$REABAM

340 %cir: H1EM  
 341 \*ELV2: glanin .  
 342 \*MTR: ani +...  
 343 \*MTR: klaaa [//] klanin .  
 344 %gls: la papule  
 345 %ref: \$REABAM  
 346 %cir: H1EM  
 347 \*ELV: taranin .  
 348 %com: les ELVS engaent une discussion autour des de deux mariantes de  
 pronciation  
 350 \*ELV1: a bæε tɛ klanin ye de wa (.) a bæε ye kelen ye glanin o taranin wo a bæε de kelen  
 ye .  
 352 %gls: c'est la même chose non (.) toutes ces prononciations renvoient à la même  
 chose .  
 354 \*MTR: taranin ani jumɛn ?  
 355 %gls: la papule et quoi d' autre ?  
 356 \*ELV2: moi mché .  
 357 \*MTR: oui !  
 358 \*ELV2: zafala !  
 359 %gls: la tache blanche .  
 360 \*MTR: zanfala est+ce@s que@s o bæ bɔ o waati ?  
 361 %gls: la tache blanche est+ce que ça sort à tout moment ?  
 362 \*MTR: korosakorosa o fana bæ bɔ mɔgɔ la (.) a b' i tɔɔrɔ funtenin waati .  
 364 %gls: on attrape ausi la gratelle (.) ça fait mal en période de canicule .  
 365 \*MTR: xxx korosakorosa ahan ani jumɛn tugunin ?  
 366 %gls: la gratelle et quoi encore ?  
 367 %ref: \$REABAM  
 368 %cir: A1MM  
 369 \*ELV: kulezonin .  
 370 %gls: la variole .  
 371 \*MTR: ani kulozonin o bæε bæ bɔ funtenin waati fɛ (.) aw yɛrɛ bæ min dɔn ne t'o dɔn .  
 373 %gls: et la variole toutes ces maladies apparaissent pendant la période de canicule  
 (.) vous vous en connaissez même plus que moi.  
 375 \*MTR: <bien@s o ye funteni na banaw ye> [///] an bæ se k' a fɔfarikololabana [//]  
 farokololabanaw .  
 377 %gls: <bien ce sont des maladies de la canicule> [///] on peut dire des maladies  
 dematologiques .  
 379 %ref: \$RESBAM  
 380 %cir: H1EM  
 381 \*MTR: uhun farikololabana kaba an y'a fɔ cogo min na (.) taranin korosakorosa bana  
 minnu bæ mɔgɔ farikolo minɛ (.) a ka ca.  
 383 %gls: les maladies dermatologiques comme nous l' avons dit (.) la papule la gratelle  
 ce sont des maladies qui poussent sur la peau (.) elle sont nombreuses .  
 386 %ref: \$EXEBAM \$EXPBAM  
 387 %cir: A1MM A2MM  
 388 %com: complexe

- 389 \*MTR: tubabukan na u be [: bɛ] tɔgɔ dɔw fɔ (.) o tɔgɔ dɔw ka gɛlɛn kosɛbɛ.  
 391 %gls: il y a certaines de ces maladies dont les noms sont très difficiles à prononcer en français .
- 393 \*MTR: ko rouzɔli ani vari [/] varisselle olu bɛɛ ye funteninabanaw ye .  
 394 %gls: la rougeole et la varicelle qui sont toutes les deux les maladies dermatologiques .
- 396 %ref: \$DENIBF \$RESIFB  
 397 %cir: A1MM A2MM  
 398 %com: complexe  
 399 \*MTR: <funteninabanaw o mana bɔ yen sisan> [//] n'o jinninkali bɔra ye sisan an bɛ taa min (.) an bɛ taa samiye la .
- 401 %gls: maintenant après ces maladies dermatologiques (.) après cette question où allons-nous maintenant (.) on avance sur l'hivernage .
- 403 \*MTR: samiye banaw ye bana jumɛn ni jumɛn ye ?  
 404 %gls: quelles sont les maladies de liées à l'hivernage ?  
 405 \*MTR: han samiya [/] samiya waati fɛ (.) an bɔra samiya la sisan (.) ni i tun taara dɔgɔtɔso la dɔrɔn (.) dɔgɔtɔrɔw man'i ye dɔrɔn u b'a fɔ ko nin bana in de b'i la .  
 408 %gls: en hivernage (.) on vient de sortir de l'hivernage tout de suite (.) en moment quand on partait à l'hôpital (.) les docteurs après diagnostic seulement déclarait généralement cette maladie là .
- 411 \*MTR: <u b'a fɔ ko nin bana in de b'i la> [/] u bɛ tɔgɔnin dɔ fɔ k'o bana de b'u la (.) o Ye bana jumɛn ye ?  
 413 %gls: ils te déclareraient cette maladie là qui a un petit nom comme ça (.) c'est quelle maladie ?
- 415 \*ELV1: karamɔgɔ ne !  
 416 %gls: moi monsieur !  
 417 \*MTR: oui !  
 418 \*ELV1: sumaya !  
 419 %gls: le paludisme .  
 420 \*MTR: suu maya (.) samiya bana ye su www sumaya .  
 421 %gls: le paludisme (.) la maladie du paludisme .  
 422 \*MTR: ahan sumaya ani jumɛn ?  
 423 %ref: \$COABAM  
 424 %cir: H1EM  
 425 %gls: ahan le paludisme et quoi d'autre ?  
 426 \*MTR: oui !  
 427 \*ELV2: palu palu .  
 428 \*MTR: eee palu ye jumɛn ye (.) palu ye tubabukan ye koyi (.) palu de bamanankan na sumaya ye .  
 430 %gls: eee le palu c'est quoi (.) c'est du français hein (.) en bamanankan le palu c'est sumaya .
- 432 %ref: \$DENIBF  
 433 %cir: H1EM  
 434 \*MTR: han oui ?  
 435 \*ELV2: joli misɛnnin bɛ k'i sen na .  
 436 %gls: on attrape des petites plaies aux pieds .



- 437 \*MTR: joli misennin be k'i sen na ahan ani jumɛn tugunin .
- 438 %gls: on attrape des petites plaies aux pieds ahan et quoi de plus ?
- 439 %ref: \$REIBAM
- 440 %cir: H1EM
- 441 \*ELV: ww .
- 442 \*MTR: eee samiya fana fe oui !
- 443 %gls: eee même en hivernage ausi oui toi !
- 444 \*ELV1: mura .
- 445 %gls: le rhume .
- 446 \*MTR: han ?
- 447 \*ELV1: mura .
- 448 %gls: e rhume .
- 449 \*MTR: mura samiya fana fe (.) mura be yen waati beɛ o ye tiɲe ye wa (.) an ko mura be mɔgɔ mine waati jumɛn ?
- 451 %gls: le rhume en hivernage (.) le rhume attrape attrape à tout moment est+ce que vrai ça (.) on a dit que le rhume attrape pendant quelle periode ?
- 454 \*MTR: an ko ko mura be mɔgɔ mine waati jumɛn ?
- 455 %gls: on a dit que le rhume attrape pendant quelle periode ?
- 457 \*ELVS: nɛnɛ .
- 458 %gls: le froid .
- 459 \*MTR: nɛnɛ an y'a fɔ ninakili ninakilibana sɔgɔsɔgɔ o mura o disidimi o o beɛ de nɛnɛ waati ye .
- 461 %gls: le froid nous avons dit les maladies respiratoires la toux le rhume la pneumonie sont toues des maladies liées au froid.
- 463 %ref: \$RESBAM
- 464 %cir: A1MM
- 465 \*MTR: samiya fe bana min be yen ka caya o ye sumaya ani jumɛn ?
- 466 %gls: en hivernage la maladie qui est fréquente est le paludisme et quelle autre ?
- 468 \*ELV2: kɔnɔboli .
- 469 %gls: la diharée .
- 470 \*MTR: ani kɔnɔ kɔnɔboli .
- 471 %gls: et la diharée .
- 472 \*MTR: www kɔnɔbolibanaw olu de ka ca samiya waati fe .
- 473 %gls: les diharées ce sont elles qui sont nombreuses .
- 474 %ref: \$REIBAM
- 475 %cir: H1EM
- 476 \*MTR: munna olu ka ca samiya waati fe parce+ce@s samiya tuma san be na (.) binw be falen .
- 478 %gls: pourquoi elles sont nombreuses à cette période là parce+que justsment il y pleut et les herbes y poussent.
- 480 \*MTR: mun be sumaya bila mɔgɔ la ?
- 481 %gls: qu'est+ce qui provoque le paludisme ?
- 482 \*ELVS: soso .
- 483 \*ELVS: le moustique .
- 484 \*MTR: soso (.) mun de be soso bugu (.) bin ani jinɔgɔ o de b'a to sumaya ka ca samiya waati .

- 486 %gls: le moustique (.) qu'est+ce fait la prolifération du moustique (.) c'est l' herbe et les eaux usées qui font il y a trop de paludisme pendant l'hivernage .
- 489 \*MTR: ni sosow dun cayara u be taa min (.) u be don sow kɔnɔ u be an kin (.) o de be sumaya bila mɔgɔ la ka caya samiya waati fe n'est+ce pas ?
- 492 %gls: quand les moustique se reproduisent beaucoup où partent+ils (.) ils rentrent dans nos maisons por nous piquer (.) ce nous apporte le paludisme en général pendant l'hivernage n'est+ce pas ?
- 495 \*ELVS: oui@s .
- 496 \*MTR: bien@s kɔnɔboli fana be sɔrɔ mun na kɔnɔboli fana be sɔrɔ ji [//] jinɔgɔ ani dumuni nɔgɔw la .
- 498 %gls: qu' est+ce qui provoque au la diharée (.) ce sont les eaux sales et les nourritures sales .
- 500 \*MTR: samiya waati fe i b' a sɔrɔ yɔrɔ dɔ la worobine te yen (.) u be ji min kɔlɔn de la (.) samiya mana se dɔrɔn i b' a ye kɔlɔn in be fa fo ka na da kɔrɔ .
- 503 %gls: il y ades localités qui n' ont pas de robinet (.) ils puisent leur eau dans les puits (.) et en hivernage la pluie remplissent ces puits
- 506 \*MTR: han i b' a sɔrɔ san mana na a be namantɔ minnu jinɔgɔ tɔn ka jigini (.) o ji minnu be tɔn ka jigini o be kɔnɔboli bila mɔgɔ la .
- 508 %gls: quand il pleut les ordures et les euax usées qui se versent dans le puits provoquent la diarrée .
- 510 \*MTR: o banaw de ka ca samiya fe (.) samiya fe nɔgɔ ka bon (.) sumaya o kɔnɔboli o nin beɛ ye nɔgɔlabanaw ye .
- 512 %gls: ces genres de maladies sont très fréquentes en hivernage (.) il y a beaucoup de salétés en hivernage (.) que ce soit le paludisme ou la diharée ce sont les maladies du manque d'hygiène.
- 515 \*MTR: o de ka ca samiya tuma tuma la .
- 516 %gls: c'est ce qui est très frequente en hivernage .
- 517 \*MTR: n' an ko tilema [/] tilema min kila don fan fila ye (.) nɛnɛ ani funteni .
- 519 %gls: quand on parle de la saison sèche (.) il s'agit de celle qui contient deux moments (.) la periode du froid et celle de la chaleur.
- 521 \*MTR: <nɛnɛ waati> [//] an be ka don waati min na (.) an ko bana min ka ca o ye ninakili [/] ninakilibana ye .
- 523 %gls: la periode du froid qui s'annonce maintenant est caractérisée par les maladies respiratoires.
- 525 \*MTR: n' i b' i lafiɲɛ o bana be sɔrɔ min fe i n' a fɔ mura sɔgɔsɔgɔ aw yeɲɛ ko disidimi ani pine pinemonie .
- 527 %gls: ces maladies sont le rhume les toux et vous mêmes vous avez dit la douleur de poitrine et la pneumonie.
- 529 \*MTR: funteni waati fe an ko o ye farikololabanaw ye han ruzɔli b'o la han ani a' yeɲɛ ko ko kaba han tarani n'est+ce@s pas@s ano korosakorosa farikolabanaw olu de be bɔ funteni waati fe ka caya .
- 533 %gls: nous avons dit que ce sont les maladies dermatologiques qui sont fréquentes en période de canicule comme la rougeole la teigne la papule n'est+ce pas et la gratelle sont des maladies dermatologiques assez fréquentes en période de chaleur.

- 537 %ref: \$RESBAM
- 538 %cir: A1MM
- 539 \*MTR: mun b'o kɛ farikolo (.) funteni [/] funteni mana bonya n'est+ce@s pas (.) i b' a ye funteni waati fɛ dɔw minnu bɛ si so kɔnɔ ani minnu tɛ si kɛnɛ ma i b' a ye a tigi fari bɛɛ kɛra kurukuru ye n'est+ce@s pas@s ?
- 543 %gls: qu' est+ce qui provoque ça sur la peau (.) c'est quand il fait trop chaud n' est+ce pas (.) pour des personnes qui dorment dans la maison ou qui ne dorment pas dehors poussent des petites tumeurs.
- 546 \*MTR: funteni sababuya la i b'a ye o ye farikololabanaw waati ye .
- 547 %gls: à cause de la chaleur c'est la periode des maladies dermatologiques .
- 548 \*MTR: bien@s nin de tun ye an ka leçon@s ye k' a nɛsin an ka sigida waatiw n'u banaw ma .
- 550 %gls: bien c' était ça notre leçon du jour portant sur les saisons et leurs maladies de notre commune .
- 552 @G: évaluation
- 553 \*MTR: bien@s sisan k' a dɔn n'a sɔrɔ a' ye an ka leçon@s faamuya (.) jɔn bɛna san waati [//] waatiw fɔ ?
- 555 %gls: bien pour savoir maintenant que vous avez bien compris qui va dire les saisons de l' année ?
- 557 \*MTR: waati jumɛn ni jumɛn de bɛ yen an ka sigida la ?
- 558 %gls: quelles sont les saisons de notre commune ?
- 559 \*ELV: moi monsieur .
- 560 \*MTR: waati jumɛn ni waati jumɛn de bɛ an ka sigida la ?
- 561 %gls: quelles sont les saisons de notre commune ?
- 562 \*ELV: nɛnɛ !
- 563 %gls: le froid .
- 564 \*MTR: nɛnɛ waati !
- 565 %gls: la periode du froid .
- 566 \*ELV: nɛnɛ waati ani funteni waati ani samiya waati !
- 567 %gls: la periode du froid, de la chaleur et l'hivernage .
- 568 %ref: \$REABAM
- 569 %cir: A1EE
- 570 \*MTR: han (.) waati joli bɛ yen ?
- 571 %gls: han (.) il y en a combien
- 572 \*ELVS: saba .
- 573 %gls: trois .
- 574 \*MTR: waati saba de bɛ yen (.) waatiba fila de bɛ yen mais@s kelen de kilalen fila ye (.) min kilalen don fila ye o ye waati jumɛn ye ?
- 576 %gls: il y trois saisons (.) deux principales saisons mais il y en a une qui subdivisée en deux (.) cette qui est subdivisée en deux est laquelle ?
- 579 \*ELV: samiya !
- 580 %gls: l' hivernage !
- 581 \*MTR: oui@s !
- 582 \*ELVS: samiyɛ !
- 583 %gls: l' hivernage .
- 584 \*MTR: oui@s !

585 \*ELVS: nɛnɛ !  
 586 %gls: le froid !  
 587 \*MTR: o ye waati jumɛn ye ?  
 588 %gls: c'est quelle période ?  
 589 \*ELVS: kilema !  
 590 %gls: la saison sèche .  
 591 \*MTR: kilema de tilalen don waati fila ye .  
 592 %gls: c'est la saison sèche qui est subdivisée en deux .  
 593 \*MTR: kilema de kɔnɔ nɛnɛ bɛ yen funteni bɛ yen (.) n'est+ce pas ?  
 594 %gls: c'est en saison sèche qu' on a la chaleur et le froid n' est+ce pas ?  
 596 %ref: \$EXDBAM  
 597 %cir: A1MM  
 598 \*ELVS: oui !  
 599 \*MTR: kilema de kɔnɔ nɛnɛ bɛ yen funteni bɛ yen (.) o ye waatiba fila ye.  
 601 %gls: en periode de saison sèche on saison sèche qu' on a la chaleur et le froid n' est+ce pas ?  
 603 \*MTR: o la n' o farala samiya kan a bɛ kɛ waati saba ye .  
 604 %gls: quand on ajoute ces deux à l'hivernage ça fait trois .  
 605 \*MTR: waati bɛɛ la bana dɔ de bɛ kɛ a waati la .  
 606 %gls: il y a des maladies très fréquentes selon chacune de ces periodes .  
 607 \*MTR: jɔn bɛna samiya waati bana fila fɔ ?  
 608 %gls: qui va citer deux maladies de la periode hivernale ?  
 609 \*MTR: samiya waati bana jumɛn ni jumɛn bɛ mɔgɔ minɛ (.) samiya waati bana fila ?  
 611 %gls: on attrape quelles maladies en hivernage (.) deux maladies de la periode hivernale .  
 613 \*ELV: ne ni e mura .  
 614 %gls: le rhume .  
 615 \*MTR: nɛnɛ eee samiya waati bana fila .  
 616 %gls: le froid eee deux maladies de l'hivernage .  
 617 \*MTR: sumaya +...  
 618 %gls: le paludisme  
 619 \*ELV2: ++ ani kɔnɔboli .  
 620 %gls: et la diharée .  
 621 \*MTR: +, ani kɔnɔ +...  
 622 %gls: et la  
 623 \*MTR: ani kɔnɔboli (.) o de bɛ mɔgɔ minɛ samiya waati .  
 624 %gls: et la diharée (.) c'est ça qu' on attrape en hivernage  
 625 %ref: \$REIBAM  
 626 %cir: HIEM  
 627 \*MTR: jɔn bɛna funteni waati bana fila fɔ ?  
 628 %gls: qui va dire deux maladies de la canicule ?  
 629 \*ELV: kaba ni tɛrɛnin .  
 630 %gls: la teigne et la papule .  
 631 \*MTR: kaba ani +...  
 632 %gls: la teigne et  
 633 \*MTR: +, tɛrɛnin (.) jɔn bɛna nɛnɛ waati bana fila fɔ ?

634 %gls: la papule (.) qui va dire dux maladies de la periode du froid ?  
 635 \*ELV: ne karamɔgɔ !  
 636 %gls: moi monsieur !  
 637 \*MTR: oui !  
 638 \*ELV: sɔgɔsɔgɔ ni mura .  
 639 %gls: la toux et le rhume .  
 640 \*MTR: sɔgɔsɔgɔ ani mura o ye nɛnɛ waati bana ye .  
 641 %gls: la toux et la rhume  
 642 %ref: \$REIBAM  
 643 %cir: H1EM  
 644 \*MTR: a fɔra nɛnɛ waati bana min bɛ yen ka caya ninakilidekunbana i n' a fɔ mura  
 sɔgɔsɔgɔ .  
 646 %gls: il a été dit aussi que ls maladies respiratoires comme le rhume la toux sont  
 fréquentes  
 pendant le froid.  
 648 %ref: \$RESBAM  
 649 %cir: A1MM  
 650 \*MTR: bien@s nin tun y' an ka leçon@s ye .  
 651 %gls: bien ça c'était notre leçon du jour .  
 652 \*MTR: kuma kolomaw la (.) aw bɛ se ka kuma koloma latɔmɔ k' a fɔ ko ne ka kɔmini  
 kɔnɔ waati [/] waati ye +...  
 654 %gls: vous pouvez dire en synthèse que les saisons de ma commune sont  
 655 \*ELVS: ++ saba ye .  
 656 %gls: sont au nombre de quatre .  
 657 \*MTR: samiya .  
 658 %gls: la saison des pluies .  
 659 \*ELVS: nɛnɛ .  
 660 %gls: du froid  
 661 \*ELVS: funteni .  
 662 %gls: de la chaleur .  
 663 \*MTR: ani funteni .  
 664 %gls: et de la chaleur .  
 665 \*MTR: waati banaw fana na (.) samiya fe +...  
 666 %gls: les maladies saisonnières de l' hivernage  
 667 \*ELV: ++ sumaya .  
 668 %gls: le paludisme .  
 669 \*MTR: +, sumaya +...  
 670 %gls: le paludisme  
 671 \*ELVS: ++ kɔnɔboli .  
 672 %gls: la diharée.  
 673 \*MTR: ani kɔnɔ [/] kɔnɔboli .  
 674 %gls: et la diharée .  
 675 \*MTR: nɛnɛ +...  
 676 %gls: le froid  
 677 \*ELVS: ++ mura sɔgɔsɔgɔ ani +...  
 678 %gls: le rhume la toux et

679 \*ELV: ww .

680 \*MTR: pinemo [//] pinemoni (.) funteni fe .

681 %gls: pneumo [//] pneumonie (.) et en periode de chaleur .

682 \*ELVS: kaba taranin kurukurunin .

683 %gls: la teigne la papule et les petites tumeurs .

684 \*MTR: korosakorosa rougeole variseli olu ye funteni na banaw ye .

685 %gls: la gratelle la rougeole la varicelle qui sont les maladies de la chaleur .

687 %ref: \$RESBAM

688 %cir: A1MM

689 \*MTR: bien@s siɲe wɛɛ an bɛna min ye an ye banaw dɔn fɛɛɛ min ka kan ka tige  
walisa ka an tanga bana ninnu ma .

691 %gls: nous avons connu les maladies prochainement nous allons les mayens à  
utiliser pour nous protéger contre ces maladies .

693 \*MTR: an ko samiya fe sumaya be yen ani kɔnɔboli fɛɛɛ min b' a to an ka se ka tanga  
o ma .

695 %gls: donc ce qui peut nous protéger le paludisme et la diharée en hivernage.

697 \*MTR: nɛnɛ waati an ko ko mura ani sɔgɔsɔgɔw de ka ca (.) an be munn ke walasa ka  
an tanga o ma .

699 %gls: nous avons dit que le rhume et les toux sont fréquentes en saison du  
froid (.) qu' allons+nous faire pour nous en proteger ?

701 \*MTR: funteni waati an ko ko farokololabanaw de ka ca i n' a fɔ kaba han tarani  
korosakorosa ruzɔli ani variseli an ka kan mun ke k'an tanga o ma ?

704 %gls: nous avons dit que les maladies dermatologiques sont très fréquentes en  
periode de la chaleur comme la gratelle la rougeole et la varicelle (.) que  
pouvons nous faire pour nous en empêcher ?

707 %ref: \$EXEBAM

708 %cir: A1MM

709 \*MTR: siɲe wɛɛ an bɛna o ye o fana ye a damana leɕon@s ye .

710 %gls: prochainement nous verrons tout cela comme leɕon à part .

711 \*MTR: bi ta kun ye ka i ka komini waati n' u banaw dɔn .

712 %gls: l' objectif d'aujourd'hui était de connaitre les saisons et leurs maladies de ma  
commune.

714 \*MTR: bien@s monsieur@s Doumbia voila@s.

715 @End

## M07-SCO-TOR-120421

**Titre de la séquence :** La lampe électrique de poche ou la torche

1 @Begin  
2 @Languages: fra, bam  
3 @Participants: ELV1 Student, ELV2 Student, ELV Student, ELVS Student, MTR Teacher  
4 @ID: fra, bam|M07-SCO-TOR-120421|ELV1||||Student|||  
5 @ID: fra, bam|M07-SCO-TOR-120421|ELV2||||Student|||  
6 @ID: fra, bam|M07-SCO-TOR-120421|ELV||||Student|||  
7 @ID: fra, bam|M07-SCO-TOR-120421|ELVS||||Student|||  
8 @ID: fra, bam|M07-SCO-TOR-120421|MTR||||Teacher|||  
9 @Media: M07-SCO-TOR-120421, video  
10 @G: rappel du cours précédent  
11 \*MTR: 0.  
12 %act: MTR informe les élèves d'une nouvelle mesure qui rentre en vigueur à cause du début de la période de canicule  
14 \*MTR: la semaine passée on avait fait une leçon de sciences d'observation (.) qui va me rappeler de ce qu'on a vu la fois passée en sciences d'observation ?  
17 \*MTR: <quelle est la dernière leçon de sciences d'observation> [///] qu'est-ce qu'on a vu la fois passée an@s ye@s jumen@s de@s ke@s temenen@s na@s en sciences d'observation ?  
20 %ref: \$TRAFRA \$VARFRA  
21 %cir: A1MM A2MM  
22 %com: complexe  
23 %alc: ATR-FBA  
24 \*MTR: oui EYO !  
25 \*ELV: le plan <de mon> [/] de mon école .  
26 \*MTR: ahan ça c'est sciences d'observation ça (.) le plan de mon école ça c'est quelle leçon (.) han ?  
28 \*ELVS: géographie .  
29 \*ELVS: han ?  
30 \*MTR: est-ce que la géographie et la science d'observation sont les mêmes ?  
32 \*ELVS: non !  
33 \*MTR: [-bam] an ye géographie@s ke don jumen de (.) han ?  
34 \*ELVS: vendredi .  
35 \*MTR: nous sommes à quel jour ?  
36 \*ELVS: lundi !  
37 \*MTR: lundi [//] le lundi passé on a fait une leçon de sciences d'observation (.) c'était quelle leçon ?  
39 \*ELV: moi monsieur !  
40 \*MTR: han oui ?  
41 \*ELV: la lampe à pétrole .  
42 \*MTR: la lampe à +...  
43 \*ELV2: ++ pétrole .  
44 \*MTR: pétrole répète ensemble !

45 \*ELVS: la lampe à pétrole .

46 \*MTR: la dernière leçon de sciences d' observation +...

47 \*ELVS: la dernière leçon de sciences d' observation +...

48 \*MTR: +, était la lampe à pétrole .

49 \*MTR: ++ était la lampe à pétrole .

50 %ref: \$RECFRA

51 %cir: H1EMEMMEMMH1

52 \*MTR: bien on avait dit que la lampe à pétrole a combien de parties [ko@s](#) fan@s  
[joli@s](#) de@s b' a@s la@s ?

54 %com: les élèves restent muets .

55 %alc: ATR-FBA

56 \*MTR: han (.) donc vous n' apprenez pas vos leçons n' est+ce pas ?

57 \*MTR: www on a dit que la lampe à pétrole a combien de parties ?

58 \*ELV: deux parties .

59 \*MTR: deux parr +...

60 \*ELV: ++ ties .

61 \*MTR: +, deux parties <y avait quoi> [///] on avait parlé de quoi ?

62 %ref: \$RECFRA

63 %cir: H1EMEM

64 \*ELV1: un verre et un chapeau .

65 \*MTR: un verre +...

66 \*ELV1: ++ et un chapeau .

67 \*MTR: +, et un chapeau (.) est+ce que on a parlé de chapeau (.) han on a parlé de  
quoi (.) on a parlé du réservoir .

69 %ref: \$RECFRA

70 %cir: H1EMEM

71 \*MTR: on a parlé du reservoir d' abord pétrole bε@s kε@s petrôlebara min kono  
duguma on a vu le reservoir et encore un verre n' est+ce pas ?

73 %ref: \$EXDIFB

74 %cir: A1MM

75 \*MTR: bien on a dit que <la lampe à pétrole sert à faire quoi> [///] à quoi ça sert a@s  
naci@s ye@s jumen@s ye@s à quoi ça sert ?

77 %ref: \$TRAFRA

78 %cir: A1MM

79 %alc: ATR-FBA

80 \*MTR: han à quoi ça sert ww naci foyi t' a la wa ?

81 \*MTR: <à quoi ça sert han > [///] à quoi sert han la lampe à pétrole ?

82 %ref: \$REIFRA

83 %cir: A1MM

84 \*ELV2: ça sert à allumer .

85 \*MTR: à +...

86 \*ELV2: ++ allumer .

87 \*MTR: à allumer (.) heee est+ce que ça sert à allumer (.) ça sert à allumer quoi ?

89 %ref: \$REQFRA

90 %cir: H1EM

91 \*MTR: hann oui ça sert à +...



92 \*ELV: ++ feu [//] le feu .  
 93 \*MTR: ça sert à +...  
 94 \*ELV: ++ [-bam] tasuma !  
 95 \*MTR: 0 [=! rit] ça sert à +...  
 96 \*ELVS: ça sert à éclairer .  
 97 \*MTR: ça sert à éclai à éclairer .  
 98 \*ELV: ça sert à éclairer .  
 99 \*MTR: sert à éclairer repète (.) la lampe à pétrole +...  
 100 \*ELV: la lampe à pétrole +...  
 101 \*MTR: ++ sert .  
 102 \*ELV: ++ sert à à .  
 103 \*MTR: à éclairer .  
 104 \*ELV: à éclairer .  
 105 %ref: \$RECFRA  
 106 %cir: H1EMEMMEMEMME  
 107 \*MTR: repète ensemble .  
 108 \*ELVS: la lampe à pétrole sert à éclairer .  
 109 \*MTR: à éclairer quoi (.) à éclairer la [/] la ça sert à éclairer quoi ?  
 110 \*ELV: la maison .  
 111 \*MTR: la +..?  
 112 \*ELVS: ++ maison .  
 113 \*MTR: +, [-bam] maison@s lanpan nafa ye ka yelen bə so kəno (.) éclair@s ça@s  
     veut@s dire@s que@s ka yelen bə so [/] so kəno .  
 115 %ref: \$EXDIFB  
 116 %cir: A1MM  
 117 @G: introduction de la nouvelle leçon.  
 118 \*MTR: après la leçon de la lampe à pétrole (.) aujourd'hui nous allons voir encore  
     une nouvelle leçon qui est la lampe électrique de poche.  
 121 \*MTR: repète ensemble (.) la lampe électrique de poche .  
 122 \*ELVS: la lampe électrique de poche .  
 123 \*MTR: bien qu' est+ce c'est (.) ça c' est quoi ?  
 124 \*MTR: hee on ne crit pas (.) ça c' est quoi oui Tahirou ?  
 125 \*ELVS: yyy .  
 126 \*MTR: han ?  
 127 \*ELV1: tərəshi .  
 128 \*MTR: tərəshi (.) comment on appelle ça en français ?  
 129 %ref: \$REIBAM  
 130 %cir: H1EM  
 131 \*ELV2: poche (.) ww poche .  
 132 \*MTR: ahan c' est ça poche comment on appelle ça en français ?  
 133 \*ELV: ce [: c' est la] lumière !  
 134 \*MTR: heee oui !  
 135 \*ELV: la torche .  
 136 \*MTR: la +...  
 137 \*ELV: ++ torche .  
 138 \*MTR: la torche (.) parlez fort .

139 \*ELV: la torche .

140 @G: explication

141 \*MTR: on appelle ça la torche n'est-ce pas <c'est la torche> [///] qu'on appelle en sciences d'observation autrement dit la lampe électrique de poche .

144 %ref: \$EXSFRA

145 %cir: A1MM

146 \*MTR: <la lampe électrique de poche> [///] c'est-à-dire que on peut l'emporter dans nos poches .

148 %ref: \$EXPFRA

149 %cir: A1MM

150 \*MTR: regarde je mets ça je vais là où je [/] je veux alors que j'ai une lampe <dans ma> [/] dans ma poche c'est pour cela on l'appelle la lampe électrique de poche autrement dit la torche n'est-ce pas ?

153 %act: MTR met la torche dans sa poche en la montrant aux élèves

154 %ref: \$DENFRA

155 %cir: A1MM

156 \*ELVS: oui .

157 \*MTR: <à quoi ça sert> [//] naci@s jumən@s b' a@s la@s (.) ça sert à faire quoi (.) [ni@s n@s parila@s don min@s n@s b' a@s ta@s ka@s \[bila@s\]\(#\) n@s kun@s](#) c'est ça non ?

160 %ref: \$TRAFRA

161 %cir: A1MM

162 \*ELVS: non !

163 \*MTR: à quoi ça sert oui ?

164 \*ELV: ça sert à allumer .

165 \*MTR: ça sert à +..?

166 \*ELV: +, à allumer .

167 \*MTR: est-ce que ça sert à allumer (.) <ça a sert à> [//] ça sert à quoi ?

169 \*ELV: ça sert à +...

170 \*MTR: han (.) tout de suite on a dit que la lampe à pétrole sert à faire quoi (.) han ça sert à faire quoi ?

172 \*ELV1: ça sert à éclairer .

173 \*MTR: la torche sert à +...

174 \*ELV1: ++ éclairer .

175 \*MTR: ça sert à éclairer à éclairer .

176 %ref: \$RECFRA

177 %cir: H1EMEMH1H1EMEMM

178 \*MTR: quand (.) <pendant la> [//] pendant la +..?

179 \*ELVS: nuit .

180 \*MTR: pendant la nuit n'est-ce pas ou dans l'obscurité .

181 \*MTR: [-bam] n' i bəna don so kənə même@s tile fe (.) ni yelen tɛ so kənə avec@s [la@s](#) torche@s ça@s te@s permet@s de voir les objets cachés@s dans@s l'obs [dans@s](#) l'obscurité@s .

184 %ref: \$EXSFRA

185 %cir: A1MM

186 \*MTR: la torche ici comme la lampe élec comme la lampe à pétrole (.) ça sert à éclairer

- à éclairer .
- 188 \*MTR: [-bam] a b' an demε (.) a bε yelen de bə an ye sufε so kəno walima n' an bε taama na dibi dibi la n' est+ce@s pas@s ?
- 190 %alc: ASA-TRA
- 191 \*MTR: dans la brousse han généralement vous êtes en ville aw@s bε@s Bamako les han (.) y a l' électricité partout dans les familles y a les ampadaires dans la ville .
- 194 %alc: ASA-TRA
- 195 \*MTR: sinon dans les brousses i b' a@s sɔrɔ@s tout le monde sont han muni avec des toches [/] torche bε@s bεε@s bolo@s .
- 197 %alc: ASA-TRA
- 198 \*MTR: et puis la nuit tombe seulement bεε b' u ka torche nini ka gεre u yεre la en dormant on le met à côté .
- 200 %alc: ASA-TRA
- 201 \*MTR: au reveil la nuit même pour aller dans la toilette on se sert avec ça il n' y a pas delumière c' est comme i bε wuli sufε kura bε nεgen kəno kuran bε fan bεε n' est+ce pas ?
- 204 %alc: ASA-TRA
- 205 \*MTR: bien on appelle ça <la torche> [///] ou encore la lampe électrique de poche .
- 207 %ref: \$REAFRA
- 208 %cir: A1MM
- 209 \*MTR: aaa a file nin ye a nεkəro (.) nous avons combien de parties (.) aw yεre nε b' a la (.) y a combien de parties ?
- 211 %alc: ASA-TRA
- 212 \*MTR: <y a combien de parties> [///] n' i y a lajε fan joli de b' a la han tərəshi bεε file nin ye y' a combien de parties ?
- 214 %alc: ATR-FBF
- 215 \*MTR: han Momed !
- 216 \*ELV2: trois parties .
- 217 \*MTR: toris parties ?
- 218 \*ELV: quatre parties !
- 219 \*MTR: quatre oui !
- 220 \*ELV1: deux parties .
- 221 \*MTR: deux parties parties ahan lesquelles ?
- 222 %ref: \$REIFRA
- 223 %cir: H1EM
- 224 \*ELV1: la manche .
- 225 \*MTR: manche ahan et y a quoi ?
- 226 \*ELV: verre .
- 227 \*MTR: verre n' est+ce pas lui il a trouvé deux parties mais il parle de manche est+ce qu' il y a manche ici ?
- 229 \*MTR: on a parlé du couteau on a dit y a le manche sur le couteau [kala@s](#) est+ce que [kala@s](#) bε@s nin@s na@s ?
- 231 \*ELV: [-bam] ayi .
- 232 \*MTR: [-bam] han kala b' a la wa ?
- 233 %ref: \$REDBAM

234 %cir: A1MM  
 235 \*ELV: [-bam] awɔ !  
 236 \*MTR: [-bam] an kɔni b' a minɛ yɔrɔ dɔ la mais est+ce que@s o ye kala ye ?  
 238 \*ELVS: [-bam] awɔ .  
 239 \*MTR: [-bam] han o tɛ kala ye <kalako tɛ nin na> .  
 240 %ref: \$TRABAM  
 241 %cir: A1MM  
 242 \*MTR: on ne parle pas de manche sur la lampe électrique +...  
 243 \*MTR: +, mais c' est bien sûr qu' il y a deux parties .  
 244 \*MTR: [-bam] n' i y a lajɛ tan torche bɛɛ filɛ nin ye on@s a@s [une@s](#) borne@s  
 jamanjan kunturu kelen (.) fɛn kelen min b' a la et@s [qui@s](#) est@s  
 différent@s ça@s c' [est@s](#) nin min filɛ nin ye .  
 247 \*MTR: minn filɛ nin ye on appelle ça un boi un boitier (.) repète !  
 248 \*ELVS: 0 .  
 249 \*MTR: la lampe de poche a deux parties (.) d' accord y a un boi [/] boitier .  
 251 \*MTR: sur le boitier on a quoi (.) nin@s min@s filɛ@s nin@s ye@s comment on  
 appelle ça ?  
 253 \*ELV2: kɔntaki .  
 254 \*MTR: [-bam] nin [/] ni nin bɛ kɛ tan (.) mun bɛ kɛ ?  
 255 %gls: ça si on le fait comme ça qu' est+ce qui se passe ?  
 256 %com: MTR appuie sur le contact du courant électrique fixé au mur de la classe .  
 258 \*ELVS: a b' a mɛnɛ de .  
 259 %gls: ça l' allume .  
 260 \*MTR: [-bam] ni ne ye nin fana kɛ tan mun de bɛ kɛ ?  
 261 %gls: si je fais ça aussi comme ça qu' est+ce qui se passe ?  
 262 \*ELVS: a bɛ mɛnɛn .  
 263 %gls: ça s' allume .  
 264 \*MTR: comment on appelle ça bamanankan na n' aw t' a dɔn tubabukan na ?  
 265 \*ELVS: moi monsieur moi monsieur !  
 266 \*MTR: oui !  
 267 \*ELV: www .  
 268 \*MTR: 0 [=! rit] oui !  
 269 \*ELV: kɔntaki .  
 270 \*MTR: kɔn +...  
 271 \*ELV1: ++ tact .  
 272 \*MTR: kɔntaki n' est+ce pas repète .  
 273 \*ELVS: kɔntaki .  
 274 \*MTR: contact .  
 275 \*ELVS: contact .  
 276 \*MTR: aw@s nɛ@s b' a@s la@s kɔntaki@s i@s b' a@s kɛ@s tan@s dɔrɔn@s [a@s](#) bɛ@s  
 mɛnɛn@s n' est+ce pas on appelle ça en français ici (.) sur la lampe électrique  
 de poche on appelle ça un interrup un interrupteur.  
 280 %ref: \$DENIBF  
 281 %cir: H1EM  
 282 \*MTR: ça c' est l' interrupteur (.) ça veut dire que la lampe électrique a deux parties  
 (.) un interrupteur qui permet d' interrompt l'électricité ni y' a kɛ tan a bɛ

- kuran di (.) n' iy' a segin tuguni <a b' a> [/] a b' a bə a la (.) on appelle ça interrupteur .
- 286 %ref: \$EXDFRA \$DENIBF
- 287 %cir: A1MM A2MM
- 288 %com: complexe
- 289 \*MTR: après l' interrupteur ici (.) nous avons un boi <un boitier> [/] un boitier a@s corps bε@s cogodi@s a@s ka@s jan@s (.) à l' intérieur du boitier y a quoi ?
- 292 %ref: \$EXSFRA
- 293 %cir: A1MM
- 294 \*MTR: [-bam] jumən de bε nin kənə ?
- 295 \*ELVS: les piles .
- 296 \*MTR: les piles (.) combien de piles ?
- 297 \*ELVS: deux piles .
- 298 \*MTR: on peut dire que regarde (.) la lampe électrique de poche n' est+ce pas dans le boitier on a deux piles n' est+ce pas ?
- 300 \*MTR: [-bam] on@s a@s deux@s piles@s qui@s sont@s à@s la@s forme@s ovale a je b' a la <a ka> [/] a ka jan (.) a koorilen don ani a ka jan .
- 302 %ref: \$EXPIFB
- 303 %cir: A1MM
- 304 \*MTR: quand vous regardez sur les piles on a des indications (.) regarde ici en bas <on a> [/] on a moins ça c' est pôle négatif et en haut ici on a plus ça c' est pôle positif n' est+ce pas ?
- 307 %ref: \$DENFRA \$DENFRA
- 308 %cir: A1MM A2MM
- 309 %com: complexe
- 310 \*MTR: en même temps ni@s a@s bε@s don@s (.) ça veut dire que le courant passe par le pôle négatif au pôle négatif .
- 312 %alc: ASA-TRA
- 313 \*MTR: l' interupeur se met en contact (.) les fils n' est+ce pas ?
- 314 \*MTR: [-bam] <fili nun> [/] fili nun tugunen don jəgən na (.) tərəshi kənəna na fili də bε yen han (.) o nun turulen bε ampoule@s la n' i ye ampoule laje n' i ye tərəshi (.) n' i ye phare@s yərə laje (.) kunnin də bε cεmancε la n' est+ce@s pas@s ?
- 318 %ref: \$EXPFRA
- 319 %cir: A1MM
- 320 %alc: ASA-TRA
- 321 \*ELVS: oui !
- 322 \*MTR: kurunin@s də@s bε@s cεmancε@s la mais ça été évolué mais sinon au moment donc livre in@s bε@s dilan@s waati@s min@s na@s (.) ampoule modèle kun@s bε@ yen@s tərəshi@s in@s a@s ampoule tun@s bε@s tigε@s à chaque fois voici cet [: cette] ampoule là .
- 326 %alc: ASA-TRA
- 327 \*MTR: [-bam] a anpulunin filε nin ye (.) n' anpulu in bε tigε i b' a ye à@s chaque@s fois@s i bε taa də san bitiki la tan walima duuru (.) u bεna tərəshi dayelen u b' a shere [:serrer] .

- 330 %alc: ASA-TRA
- 331 \*MTR: mais maintenant c' est très rare avec les torches chi chinois han la science a tellement developpé nin@s yelen@s fana@s ka@s di@s [ka@s](#) tɛmɛ@s olu@s fana [yelen@s](#) yɛrɛ kan@s .
- 334 %alc: ASA-TRA
- 335 \*MTR: i m' a ye hali tile fɛ n' i ye nin mɛnɛn www n' i ye nin mɛnɛn a' jɛ na f' aw bɛɛ b' aw jɛ kɔmɪkɔmi .
- 337 %act: MRT braque la lumière de la torche sur les ELVS
- 338 \*MTR: comme je vous ai dit sur les piles c' est bien écrit <plus et moins> [/] plus et moins on a dit plus c' est pôle positif (.) moins c' est pôle négatif .
- 341 %ref: \$DENFRA \$DENFRA
- 342 %cir: A1MM A2MM
- 343 %com: complexe
- 344 \*MTR: regarde toujours c' est pôle négatif contre le pôle positif [tasuma@s](#) bɛ@s taa@s en fonction de ça .
- 346 \*MTR: [-bam] n' i ye piliw don ka moins@s fila da jɔgɔn na dɔrɔn (.) a tɛ tasum di (.) moins@s ni plus@s o de bɛ da jɔgɔn na .
- 348 %alc: ASA-TRA
- 349 \*MTR: [-bam] même@s sur@s les@s bateries@s n' a' ye batterie@s sanfɛla lajɛ [vous@s](#) allez@s trouvez@s (.) couleur@s dɔ bɛ yen o ye bileman dɔ bɛ ye o bɛ kɛ [couleur@s](#) wɛrɛ ye han .
- 352 %alc: ASA-TRA
- 353 \*MTR: [-bam] min@s ye@s bileman@s ye@s toujours a@s bɛ sɛbɛn@s o@s kɔrɔ@s plus@s min ye couleur wɛrɛ ye i b' a sɔrɔ a sɛbɛn b' o kɔrɔ ko moins@s .
- 356 %alc: ASA-TRA
- 357 \*MTR: [-bam] n' i ye fili ta k' a moins@s na k' a da plus@s la (.) a bɛ jumɛn kɛ ?
- 359 %alc: ASA-TRA
- 360 \*MTR: [-bam] tasuma bɛ bɔ .
- 361 \*MTR: [-bam] i b' a ye a bɛ parawu kɛ n' est+ce@s pas@s ?
- 362 \*MTR: bien voici la fermeture qui est bien yyy maintenant quand je tape seulement [a@s](#) bɛ@s mɛnɛn@s n' est+ce pas ?
- 364 %alc: ASA-TRA
- 365 \*MTR: les piles (.) courant bɛ@s bɔ@s pile de@s la@s en passant par les piles pour maintenant allumer où yelen@s bɛ@s bɔ@s jumɛn@s na@s ?
- 367 %alc: ASA-TRA
- 368 \*ELVS: l' ampoule .
- 369 \*MTR: l' am l' ampoule fitinin@s min@s bɛ@s kɔnɔna na on appelle ça l' am ampoule .
- 371 %alc: ASA-TRA
- 372 \*MTR: [-bam] une@s am ampoule@s (.) fitinin min filɛ kɔnɔna na www a fitinin filɛ à l' intérieur n' est+ce pas i m' a ye pili bobara bɛ da nin yɔrɔ in de kan ?
- 375 %alc: ASA-TRA
- 376 \*MTR: l' interrupteur@s www a m' a ye quand@s vous@s regardez@s à@s l' [interieur@s](#) nɛkɛnɪnn dɔ bɛ yan c' est@s ça@s l' interrupteur@s .
- 378 %ref: \$DENIBF
- 379 %cir: A1MM

- 380 \*MTR: n' i y' a pousser www n'a poussera ka na ale nekēnin de bēna o dan bē filiw kan o bēna da nin kan (.) n' o dara nin kan (.) filiw turulen bē nin na ça fait la masse.
- 383 %alc: ASA-TRA
- 384 \*MTR: donc <tasuma bε> [///] yelen bε sɔrɔ ka bɔ tɔrɔshi jε na.
- 385 %ref: \$EXSFRA
- 386 %cir: A1MM
- 387 \*MTR: [-bam] aw m' a ye ali nin ma kunkolo don a filε bε yelen bɔ mais n' i y' a siri nekēnin min bε kɔnɔna na o de bēna turu a la (.) fili dalen don a kan kaban a bε yelen bɔ .
- 390 %alc: ASA-TRA
- 391 \*MTR: [-bam] mēme@s étant@s ka sɔrɔ nin yere t' a la han souvent a b' a ye comme@s aw ma denmisenya jabɔ (.) aw ma broussekɔnɔ la kε .
- 393 %alc: ASA-TRA
- 394 \*MTR: nin n' i ye nin ta ka fili [//] filijuru nin fitinin dɔ ta k' a turu nin na ka fili in da tan kana o da pili bobara la (.) i b' a ye a bε sin ka yelen bɔ n' est+ce pas ?
- 397 \*MTR: on appelle ça <fil électrique> [//] fil électrique in@s o@s bε@s kɔnɔna@s na@s.
- 399 %ref: \$DENIBF
- 400 %cir: A1MM
- 401 \*MTR: <kunnin@s min@s filε@s kɔnɔna@s na@s yan@s> [///] c' est ça qu' on appelle l' amp l' ampoule .
- 403 %ref: \$DENIBF
- 404 %cir: A1MM
- 405 \*MTR: mais auparavant l' ampoule n' était pas à cette forme (.) ampoule tun@s tε@s [ten@s](#) n' est+ce pas ampoule tun@s bε@s de forme ovale .
- 407 \*MTR: www .
- 408 \*MTR: quand j' allume la torche (.) n' i@s ye@s torche mēnen@s k' [a@s](#) bila@s oubien les ampoules mēmes ni@s ampoule mēnna@s mēnni@s [na@s](#) quand tu touche c' estcomment ?
- 411 %alc: ATR-BAF
- 412 \*ELV: [-bam] a ka kalan !
- 413 \*MTR: han (.) a ka +..?
- 414 \*ELVS: ++ kalan .
- 415 \*MTR: <a@s ka@s kalan@s> [///] ça devient chaud n' est+ce pas ?
- 416 \*MTR: <kunnin@s min@s filε@s kɔnɔna@s na@s yan@s> [///] c' est ça qu' on appelle l' amp l' ampoule .
- 418 %ref: \$DENIBF
- 419 %cir: A1MM
- 420 \*MTR: mais auparavant l' ampoule n' était pas à cette forme (.) ampoule tun@s tε@s [ten@s](#) n' est+ce pas ampoule tun@s bε@s de forme ovale .
- 422 %alc: ATR-FBA
- 423 \*MTR: [-bam] mēme@s ici@s (.) la@s lampe@s électrique@s ici@s n' i y' a mēnen k' a mēnen n' i magara ampoule@s la (.) i b' a sɔrɔ <a ka> [/] a ka kalan .
- 426 %alc: ASA-TRA

- 427 \*MTR: www voila <quand tu touches> [/] la torche étant allumée n'est+ce pas quand tu touche ça devient chaud (.) ça c' est l' effet du cou du courant .
- 430 \*MTR: [-bam] kuran de b' a to <a bε ka> [/] a bε kalaya n' est+ce@s [pas@s](#) ?
- 432 %ref: \$EXPIFB
- 433 %cir: A1MM
- 434 \*MTR: n' i y' a faga fana k' a bila (.) dans@s peu@s de@s temps@s <a bε suma> [/] a bε sumaya a nɔ na .
- 436 %alc: ASA-TRA
- 437 \*MTR: les@s piles@s que@s je@s vous@s ai@s montré@s voici@s [les@s](#) différents@s sortes@s de@s [/] de@s piles@s (.) pili bε se ka kε nin forme@s na [vous@s](#) voyez@s non@s (.) y a@s des@s piles@s [sous@s](#) forme@s comme@s ça@s www (.) pili dɔ fana bε yen min file tɔrɔshi kɔnɔ o pili ka kunba dɔnin (.) dɔw fana bε yen o fana ka dɔgɔ n' est+ce@s pas@s ?
- 443 %alc: ASA-TRA ATR-FBA
- 444 \*MTR: [-bam] <fitinin dɔ bε yen> [///] arajo finin (.) i b' a sɔrɔ fitinin dɔ bε yen o bε kε o la (.) dɔ fana bε yen o ka dɔgɔn ni o ye n' est+ce@s pas@s ?
- 447 %alc: ASA-TRA
- 448 \*MTR: [-bam] min bε kε télécommnade@s ninnu na n' est+ce@s pas@s ?
- 449 \*MTR: mais à chaque fois quand tu regardes sur les piles (.) <vous voyez> [/] on voit ici on a moins et ici en haut on a plus n' est+ce pas ?
- 452 \*MTR: bien on peut dire que <la torche> [///] ou encore la lampe électrique de poche sert à éclairer encore les mai les maisons oubien à éclairer dans l' obscurité .
- 455 %ref: \$EXDFRA \$REAFRA
- 456 %cir: A1MM A2MM
- 457 %com: complexe
- 458 \*MTR: [-bam] a bε yelen bɔ dibi de la n' est+ce pas@s (.) mais@s n' i y' a menen tilefe yelen bε yɔrɔ min na (.) i t' a yelen ye n' est+e [pas@s](#) i t' a dɔn www fo su ka kɔ [pour@s](#) pouvoir@s l' utiliser@s [et@s](#) connaître@s son@s importance@s [et@s](#) son@s utili son@s utilité@s .
- 463 %alc: ASA-TRA
- 464 \*MTR: bien après ça également on a dit ici ça c' est l' interrupteur [/] l' interrupteur voici ici c' est fermé .
- 466 \*MTR: [-bam] aw jε b' a datugunnen na n' a datugura dɔrɔn kuran bε na .
- 467 \*MTR: [-bam] mais@s n' i y' a segin nɛgenin min bε (.) aw ma ye nɛgenin poussera kana fo ampoule@s sherelen bε fo plateaunin min na n' est+ce@s pas@s ?
- 470 %alc: ASA-TRA
- 471 \*MTR: [-bam] o y' a ye a datugura n' a jiginna dɔrɔn a bε dayɛlɛn (.) nɛgɛ te tur' a la ni nɛgɛ turul' a la dɔrɔn ça@s [/] ça@s [allume@s](#) on@s va@s .
- 474 %alc: ASA-TRA
- 475 \*MTR: on voit que la lampe électrique de poche comprend combien de parties ?
- 477 \*ELV: un boitier .
- 478 \*MTR: ça comprend combien de parties d' abord ?
- 479 \*ELVS: deux parties .
- 480 \*MTR: han ?
- 481 \*ELVS: deux parties .



482 %ref: \$REQFRA  
483 %cir: H1EMEM  
484 \*MTR: deux [/] deux parties .  
485 \*MTR: <y a l' interruptur l' interrupteur n' est+ce pas> [///] <a bε fɔ a ma> [///] an b' a fo  
minma ko kɔntaki c' est@s ça@s qu' on@s [appelle@s](#) l' interruptur  
l' [interrupteur@s](#) repète@s ensemble@s .

488 %ref: \$DENIFB \$DENIBF  
489 %cir: A1MM A2MM  
490 \*ELVS: 0 .  
491 %act: les élèves repètent après le MTR  
492 \*MTR: et encore un boi un boi et un boi +...  
493 \*ELVS: ++ tier .  
494 \*MTR: un boitier .  
495 \*MTR: 0 !  
496 %act: MTR fait répéter collectivement et individuellement cette phase par les  
apprenants .  
498 \*MTR: bien on a dit que l' interrupteur sert à [/] à allumer .  
499 \*MTR: à l' intérieur n' est+ce pas la partie qui donne la lumière ça c'est l' am  
l' ampoule yelen@s bε@s bɔ@s min@s na@s ça@s c' est@s l'am l' ampoule .

502 %alc: ATR-FBA  
503 \*MTR: bien on dit pour produire de la lumière n' est+ce pas on pousse l'interruptur l'  
interrupteur .  
505 \*MTR: walasa@s tɔrɔshi@s ka@s mɛnɛn@s an@s bε@s interrupteur in@s [de@s](#)  
pousser n'est+ce quand quand on pousse devant ça allume .

507 %alc: ATR-FBA  
508 \*MTR: n' i b' a fε k' a faga fana i b' a lasegin kɔ kɔfε .  
509 %alc: ASA-TRA  
510 \*MTR: de l' interrupteur [///] le rôle de l' interrupteur ça sert à faire quoi à allumer et  
à éteindre la lampe électrique de poche .

512 %ref: \$EXDFRA  
513 %cir: A1MM  
514 \*MTR: [-bam] interrupteur@s paci ye jumɛn ye (.) o de bε kuran bila n'est+ce@s  
[pas@s](#) tɔrɔshi la (.) a bε kuran di ampoule@s ma ani a bε kuran bɔ a la .

517 %ref: \$EXDIFB  
518 %cir: A1MM  
519 \*MTR: o@s bε@s bɔ@s ni@s min@s ye@s ça ç' est l' interrupteur ça sert à allumer la  
lampe électrique de poche et à é éteindre .

521 %ref: \$EXDFRA  
522 %cir: A2MM  
523 \*MTR: bien on dit que le courant de la pile passe par les fils électriques de la  
lampe +...  
525 \*MTR: on dit le fil électrique de l' ampoule filament on dit qu' il éclaire aussi  
aussitôt.

527 %ref: \$EXSFRA  
528 %cir: A1MM  
529 \*MTR: quand on pousse l' interrupteur y' a un petit fil n' i@s y' [a@s](#) bɔ@s [ampoule@s](#)

- kɔnɔna@s na@s min@s bɛ@s yen@s les petis fils là qu' on appelle filaments .
- 532 \*MTR: on dit le fil électrique de l' ampoule filament on dit qu' il éclaire aussi aussitôt
- 534 %ref: \$DENFRA
- 535 %cir: A1MM
- 536 \*MTR: [-bam] ampoule@s yɛɛ korilen don ni verre@s verrenin dɔ ye (.) verrenin dɔ  
de kɛlen bɛ k' a koori min bɛ kɔnɔna na ni fil jate don c' est@s ça@s qu' on@s  
[appelle@s](#) le@s fila filaman .
- 539 %ref: \$TRAFRA \$DENIBF
- 540 %cir: A1MM A2MM
- 541 \*MTR: bien on dit ces filaments égalemnt produisent aussitôt la lula lumière .
- 543 \*MTR: <on dit la lampe électrique de poche n' est pas n' est+ce pas encom  
encombrant> [///] elle est facile à [/] à transporter .
- 545 %ref: \$EXPFRA
- 546 %cir: A1MM
- 547 \*MTR: ça veut dire que elle n' est pas encombrante a@s tɛ@s mɔgɔ@s degun@s n'  
est+ce@s pas ?
- 549 %ref: \$EXPFRA \$EXPIFB
- 550 %cir: A2MM A3MM
- 551 %com: complexe
- 552 \*MTR: [-bam] a tɛ mɔgɔ degun i bɛ se k' a bila poche@s kɔnɔ a bɛ i n' a fɔ an bɛ  
telefonin bila an poche@s kɔnɔ ka taa yɔrɔ bɛɛ an t' an degun position min na  
(.) la lampe électrique de poche aussi n' est encombrante .
- 556 \*MTR: [-bam] an bɛ se k' a bila an poche kɔnɔ k' a minɛ an bolo la (.) a tɛ mɔgɔ degun  
et pour aller partout là où on [/] on veut .
- 558 %ref: \$EXEBAM
- 559 %cir: A1MM
- 560 \*MTR: an@s bɛ@s se@s ka@s taa@s n' a@s ye@s yɔrɔ@s bɛɛ@s et ça facilite encore l'  
éclair l' éclairage (.) <ça nous permet> [/] n' est+ce pas [///] ça permet d'  
éclairer encore les [/] les lieux qui sont obscurs.
- 564 %ref: \$TRAFRA
- 565 %cir: A1MM
- 566 \*MTR: et ça peut également viser <de très> [/] de très loin .
- 567 \*MTR: [-bam] fɛn min ka jan i la dibi la i n' a fɔ bɔyɔrɔ jan il@s [sied@s](#) pas@s de@s s'  
approcher@s avec@s i bɛ se ka tɔrɔshi coori ka taa i b' a dɔn de@s loin@s k' a  
fɔ fɛn min bɛ yen n' est+ce@s pas@s ?
- 570 %alc: ATR-BAF
- 571 \*MTR: c' est différent de la lampe à pé à pétrole .
- 572 \*MTR: la lampe à pétrole éclaire ce qui est auprès de lui par exemple la[/] la maison .
- 574 %ref: \$EXSFRA
- 575 %cir: A1MM
- 576 \*MTR: [-bam] n'i be lanpan ta ka yala n' a ye (.) i bɛ yɔrɔ min na a bɛ yeelen de bɔ yen  
est+ce que aw bɛ se k' i deplacer@s yɔrɔ jan aw bɛ se ka yɔrɔ kɛ nin lanpan ye  
wa ?
- 579 \*MTR: non ça éclaire autour de lui .
- 580 \*MTR: la différence c' est quoi la lampe électrique de poche peut éclairer aussi de de  
loin a@s bɛ@s yelen@s bɔ@s i@s kɔrɔ@s n' [a@s](#) ka@s di@s ye@s i@s bɛ@s

- [se@s](#) ka@s fileli@s kɛ@s n' a@s ye@s fɔ@s yɔrɔ@s fɔ@s yɔrɔ jan@s .
- 584 %alc: ASA-TRA
- 585 \*MTR: n' est+ce pas la nuit (.) généralement les policiers ils font les rafoules [: rafle] avec des torches .
- 587 \*MTR: tɔrɔshi@s bɛ@s kɛ@s u@s bolo@s sufɛ n' est+ce quand il te vois seulement on braque ça sur tes yeux .
- 589 \*MTR: [-bam] même n' i bɛ moto@s la quand@s on@s braque@s ça@s sur@s [tes@s](#) yeux@s a bɛ mɔgɔ jɛ [/] jɛ minɛ .
- 591 \*MTR: et ça peut éclairer de de loin (.) ça permet n' est+ce pas l' éclairage .
- 593 %ref: \$TRAIBF
- 594 %cir: A1MM
- 595 \*MTR: <c' est très facile à tran à transporter> [///] la lampe électrique de poche n' est pas encom n' est pas encombrante c' est+à+dire que donni tɛ k' a fɔ k' a bɛ mɔgɔ degun .
- 598 %ref: \$EXSFRA \$EXPIFB
- 599 %cir: A1MM A2MM
- 600 %com: complexe
- 601 \*MTR: dugumafen tɛ a ka d' i ye cogo min na i bɛ se k' a ta ka taa n' a ye ten .
- 603 %ref: \$EXPBAM
- 604 %cir: A1MM
- 605 \*MTR: [-bam] et@s a fasuguyaw ka ca (.) tɔrɔshi bɛ yen dɔw bɛ yen olu ka dɔgɔ ni nin fana ye .
- 607 %alc: ASA-TRA
- 608 \*MTR: [-bam] fitinin fana bɛ yen ka sɔrɔ nin fana nin fana kɔrɔ .
- 609 %alc: ASA-TRA
- 610 \*MTR: les piles aussi ont les divers formes (.) formes caman@s bɛ@s [piliw@s](#) fana@s [na@s](#) (.) pili@s dɔw@s bɛ@s yen@s dɔw@s ka@s kunba@s [ni@s](#) dɔw@s ye@s (.) dɔw@s formes yɛrɛ@s tɛ@s kelen@s ye@s est+ce que c'est compris ?
- 614 %alc: ATR-FBA
- 615 \*ELVS: oui .
- 616 \*MTR: bien voici ce qu' on tenait dire sur la leçon de la science d'observation sur la lampe électrique de poche .
- 618 \*MTR: ce qui est à retenir ça c' est les différentes part parties de lampe életrique de poche .
- 620 %ref: \$EXPFRA
- 621 %cir: A1MM
- 622 \*MTR: et son utili utilité et l' usage a@s bɛ@s kɛ@s cogodi (.) baara bɛ kɛ n' a ye cogodi (.) fan joli b' a la ani a paci .
- 624 %alc: ASA-TRA
- 625 \*MTR: d' abord on a cité les différentes parties on a dit que y a combien de parties ?
- 627 \*ELVS: deux parties .
- 628 \*MTR: il y a deux parties (.) on a dit à à quoi ça sert (.) on a dit ça sert à éclai éclairer n' est+ce pas n' est+ce pas ?
- 630 \*MTR: de près et de [/] de loin .
- 631 \*MTR: [-bam] i n' a fɔ ka yelen bɔ i kɔrɔ a bɛ se ka yelen bɔ fɔ [/] fɔ yɔrɔ yɔrɔ jan .
- 633 %alc: ASA-TRA

- 634 \*MTR: c' est un appareil qui sert à [/] à éclairer .
- 635 %ref: \$EXDFRA
- 636 %cir: A1MM
- 637 \*MTR: on dit on son usage ça on utilise avec quoi avec l' interrup l'interrupteur .
- 639 \*MTR: une fois qu' on pousse l' interrupteur han la lampe électrique s'allume si on le retire encore l' interrupteur ça s' éteint n'est+ce pas ?
- 642 \*MTR: on dit l' interrupteur sert à allumer et éteindre la lampe électrique de de poche .
- 644 %ref: \$RESFRA
- 645 %cir: A1MM
- 646 \*MTR: on dit <elle est facile à transporter> [///] elle n' est pas encom encombrante .
- 648 %ref: \$EXPFRA
- 649 %cir: A1MM
- 650 \*MTR: [-bam] donni te an be se ka taga n' a ye yorɔ beɛ n' est+ce@s pas ?
- 652 %ref: \$EXPIFB
- 653 %cir: A1MM
- 654 \*MTR: bien on dit à l' intérieur d' un boîtier y a deux piles n' est+ce pas ?
- 656 \*MTR: [-bam] y a@s des@s torches@s également@s <pili kelen bi> [/] pili kelen dɔ be don a la a be mɛnɛn (.) olu fana ka [/] ka surun n' est+ce@s pas ?
- 659 %alc: ASA-TRA
- 660 \*MTR: [-bam] mais@s an ye min yira bi o ye pili fila ta est+ce@s que@s c'est@s compris@s ?
- 662 %alc: ASA-TRA
- 663 \*MTR: [-bam] dɔw yɛɛ be yen olu fana ka jan ni nin yen qui peuvent aller jusqu' à quatre <ou troispiles> [/] ou trois piles est+ce que c' est compris ?
- 666 %alc: ASA-TRA
- 667 \*ELVS: oui !
- 668 \*MTR: bien y a différentes sortes de de lampes électriques de poches avec différentes formes .
- 670 \*MTR: [-bam] formes@s caman b' a la dɔw pɛtɛlɛn don han dɔw ka jan i n' a fɔ dɔw be tan(.) dɔw yɛɛ koorilama don .
- 672 %ref: \$EXEIFB
- 673 %cir: A1MM
- 674 \*MTR: [-bam] dɔ be yen donsow be yaala n' o ye u be min da u ten ten kan n' est+ce pas ?
- 676 \*MTR: [-bam] o ye kunkolomanin ye juru b' a da k' a pɛtɛ a b' a da a ten na (.) juru b' a la tan u b' a don u kunkolo la a mana jɛ yɛlɛn yorɔ min na a be lajɛli kɛ yen .
- 679 %ref: \$EXEIFB
- 680 %cir: A1MM
- 681 \*MTR: ça c' est la lampe électrique han pour les chasseurs donsonw@s de@s be@s yaala@s ni@s o@s ye@s ka@s caya@s généralement .
- 683 %ref: \$RESIBF
- 684 %cir: A1MM
- 685 \*MTR: [-bam] et@s encore@s des@s gens@s minnu be baara kɛ usiniw usiniw na sufɛ oubien@s u be sudeli kɛ i b' a sɔrɔ a tɔrɔshi mananama b' a tigi jɛ jɛ kan .
- 688 \*MTR: comme@s n' a kɛ tan a be yɛlɛn bɔ là@s où@s il@s travaille@s .

689 %ref: \$EXEIFB  
690 %cir: A1MM  
691 \*MTR: est+ce que c' est compris ?  
692 \*ELVS: oui !  
693 @G: synthèse  
694 @G: évaluation  
695 @End

## M07-SCO-UST-121120

### Titre de la séquence : Les ustensiles de cuisine

1 @Begin  
2 @Languages: fra, bam  
3 @Participants: ELV1 Student, ELV2 Student, ELV Student, ELVS Student, MTR Teacher  
4 @ID: fra, bam|M07-SCO-UST-121120|ELV1||||Student||  
5 @ID: fra, bam|M07-SCO-UST-121120|ELV2||||Student||  
6 @ID: fra, bam|M07-SCO-UST-121120|ELV||||Student||  
7 @ID: fra, bam|M07-SCO-UST-121120|ELVS||||Student||  
8 @ID: fra, bam|M07-SCO-UST-121120|MTR||||Teacher||  
9 @Media: M07-SCO-UST-121120, video  
10 @G: rappel du cours précédent  
11 @G: introduction de la nouvelle leçon  
12 \*MTR: assis (.) bien qui va me donner <le nom de deux ustensiles de cuisines> [//]  
le nom de deux ustensiles de cuisine ?  
14 \*MTR: qui va me donner <le nom de deux ustensiles de cuisine> [//] le nom de deux  
ustensiles de cuisine (.) oui ?  
16 \*ELV: le couteau .  
17 \*MTR: y a le couteau ahan (.) c' est fini (.) le couteau oui ?  
18 \*ELV1: le couscoussier .  
19 \*MTR: le couscous +...  
20 \*ELVS: ++ sier .  
21 \*MTR: très bien on a dit le couteau et le couscoussier .  
22 %ref: \$RESFRA  
23 %cir: A1MM  
24 \*MTR: <les ustensiles c' est quoi> [///] les matériels qui rentrent à la préparation des  
re repas .  
26 %ref: \$EXDFRA  
27 %cir: A1MM  
28 \*MTR: <ustensiles ye jumen ye> [///] tobilikεminεnw .  
29 %ref: \$DENIFB  
30 %cir: A1MM  
31 \*MTR: bien notre leçon d' aujourd' hui c' est les ustensiles de cui +...  
32 \*ELVS: ++ sine .  
33 \*MTR: +, de cuisine .  
34 \*MTR: à la fin de la leçon vous devez être capable d' identifier les ustensiles de  
cuisine .  
36 \*MTR: connaître l' utilité des ustensile de cuisine et dire les mesures de sécurité de  
ces ustensile de cuisine .  
38 \*MTR: [-bam] o kɔɔ ye mun ye leçon@s in kɔfε (.) aw bεε kan k' a dɔn ustensiles@s  
de@s cuisine@s ye mun ye n' est+ce@s pas ?  
40 %gls: <cela veut dire> [///] qu' après cette leçon vous devez tous être capable de  
connaître les ustensiles de cuisine n' est+ce pas ?  
42 %ref: \$EXPIFB

43 %cir: A1MM  
 44 \*ELVS: oui !  
 45 \*MTR: [-bam] a paci ye mun ye ani a maracogo kan ka ke cogo +...  
 46 %gls: ses conditions de d'entretiens et de sécurité .  
 47 \*ELVS: ++ mun .  
 48 \*MTR: [-bam] cogo mun na n' est+ce@s pas ?  
 49 \*ELVS: oui !  
 50 @G: explication  
 51 \*MTR: bien sur ce vous avez commencé en citant le couteau (.) le couscoussier (.)  
 est+ce que  
 ce sont tous seulement les ustensiles de cuisines ?  
 54 %ref: \$REAFRA  
 55 %cir: A1MM  
 56 \*ELVS: non !  
 57 \*MTR: y a d' autres encore n' est+ce@s pas (..) qui va me citer encore un autre oui ?  
 58 \*ELV2: une ta.sse .  
 59 \*MTR: <le tasse> [/] ou les tasses [=! écrit au tableau le mot tasse sans l'accompagner  
 d'un déterminant ] .  
 63 %ref: \$COAFRA \$REAFRA  
 64 %cir: H1EM A2MM  
 65 %com: complexe  
 66 \*MTR: ahan oui .  
 67 \*ELV: la marmite .  
 68 \*MTR: y a la +...  
 69 \*ELV: ++ marmite .  
 70 \*MTR: +, marmite (.) ahan .  
 71 %ref: \$RECFRA  
 72 %cir: H1MEMEM  
 73 \*ELV1: le pilon .  
 74 \*MTR: le +...  
 75 \*ELV1: ++ pilon .  
 76 \*MTR: +, pilon [/] le pilon <et la> [/] et le mortier vont ensemble (.) le pilon .  
 78 \*MTR: [-bam] kolonkalan ani kolon olu de be baara ke jəgən fe (.) ahan après@s ça@s  
 c'est@s fini@s ?  
 80 %alc: ATR-FBA  
 81 \*ELVS: non !  
 82 \*MTR: ahan .  
 83 \*ELV2: les assiettes .  
 84 \*MTR: les assiettes très bien ahan et les autres ?  
 85 \*ELV: le cuillère .  
 86 \*MTR: le [/] les cuillères ahan ?  
 87 \*ELV: www .  
 88 \*MTR: oui !  
 89 \*ELV: les frochettes .  
 90 \*MTR: les fourchettes c' est très bien (.) ahan c' est fini ?  
 91 \*ELVS: non !

92 \*MTR: oui !  
 93 \*ELV: gaz .  
 94 \*MTR: y a +...  
 95 \*ELV: ++ gaz .  
 96 \*MTR: +, les gaz aussi ou encore les fourneaux (.) on a quoi encore ?  
 97 \*ELV1: seau .  
 98 \*MTR: y a un seau oui .  
 99 %ref: \$REIFRA  
 100 %cir: HIEM  
 101 \*MTR: ww un seau n' est+ce pas (.) est+ce que c' est tout seulement les ustensiles de cuisines?  
 103 \*ELVS: noonnn !  
 104 \*MTR: y' en a plein plein plein des ustensiles de cuisine (.) n' est+ce pas ?  
 106 \*ELVS: oui !  
 107 \*MTR: j' espère que vous avez apporté <d' autres cuisines> [//] hein d' autres matériels de cuisines avec vous ahan toi tu as amené quoi ?  
 109 %ref: \$EXSFRA  
 110 %cir: A1MM  
 111 \*ELV2: www .  
 112 \*MTR: amène ça .  
 113 \*MTR: 0 .  
 114 %act: MTR reçoit sur son bureau quelques ustensiles de cuisines apportés par les élèves .  
 116 \*MTR: ahan les noms que vous avez cités au tableau on a parlé de couteau (.) le couscoussier personne n' a amené le couscoussier ?  
 118 \*ELVS: non .  
 119 \*MTR: et le couteau et une tasse personne n' a amené une tasse ?  
 120 \*MTR: la marmite Yayi c' est toi qui devrais amener la marmite (.) le pilon est là mais pas de mortier .  
 122 \*MTR: il y a pas de seau on a un seau ici en classe déjà .  
 123 \*MTR: bien on a pas cité ça (.) comment on appelle ça ?  
 124 %act: MTR prend et montre le tamis la main à l' air .  
 125 \*ELV: le tamoune [: tamis] .  
 126 \*MTR: han ?  
 127 \*ELV: le tamis !  
 128 \*MTR: ta +...  
 129 \*ELVS: +, mis .  
 130 \*MTR: +, mise (.) le taaa mise .  
 131 %ref: \$REIFRA  
 132 %cir: HIEM  
 133 \*MTR: n' est+ce pas c' est ça qu' on appelle piii pilon très bien .  
 134 \*MTR: ça c' est +...  
 135 \*ELVS: ++ pəl .  
 136 \*MTR: pou pouelle [//] <une pouelle> [//] une pouelle (.) c' est fini ?  
 137 \*ELVS: non !



- 138 \*MTR: et ça c' est quoi han [/] han ça fait partie de quoi ?
- 139 \*MTR: les cuillères n' est+ce pas on peut l' appeler cuillère ou encore louche (.) n' est+ce pas ça sert à la préhen préhension .
- 141 %ref: \$DENFRA \$EXSFRA
- 142 %cir: A1MM A2MM
- 143 %com: complexe
- 144 \*MTR: bien ww ahan y en a d' autres encore qu' on a pas cité (.) on peut pas citer tous les ustensiles de de cui cuisine .
- 146 \*MTR: donc on a cité www on a combien (.) un deux trois quatre cinq six sept huit .
- 148 \*MTR: on peut tarvailler avec ça puis que vous yyy qu' il y en a encore d' autres han plein d' autres des ustensiles de cuisines <qu' on a pas> [/] qu' on a pas cité y a même des four fourneaux peut+être que des gaz que vous avez parlé bien .
- 152 %ref: \$EXSFRA
- 153 %cir: A1MM
- 154 \*MTR: prenons tous ces ustensiles de cuisines qu' on a cité (.) maintenant on connaît tous ces ustensiles .
- 156 \*MTR: <qui est là qui ne connaît pas le couteau> [///] tout le monde connaît le couteau n' est+ce pas ?
- 158 \*MTR: oui !
- 159 \*MTR: vous connaissez tous le couscoussier aussi et <une tasse> [//] les tasses (.) les marmites vous connaît [connaissez?] ça .
- 161 \*MTR: et le pilon et le mortier ainsi que un seau le tamis et une une pouelle n' est+ce pas ?
- 163 \*ELVS: oui !
- 164 \*MTR: maintenant on va degager les usages l' utililté et foctionnnement de ces ustensiles de cuisines .
- 166 \*MTR: [-bam] u paci ye mun ye (.) n' i y' o dɔn kaban i ka kan k' u paci dɔn baara min bɛ kɛ n' u ye .
- 168 %gls: quelle est leur fonction (.) une fois connaître ça seulement vous devez savoir ce qu' on en fait ?
- 170 %alc: ATR-FBA
- 171 \*MTR: bien le couteau (.) <à quoi sert le couteau> [/] à quoi sert le couteau (.) <qu' est+ce qu' on fait avec le couteau> [/] qu' est+ce qu' on fait avec le couteau EYO ?
- 174 %ref: \$TRAFRA
- 175 %cir: A1MM
- 176 \*ELV1: couper .
- 177 \*MTR: le couteau sert à +...
- 178 \*ELVS: ++ couper .
- 179 %ref: \$RECFRA
- 180 %cir: HIEM
- 181 \*MTR: 0 .
- 182 %act: MTR fait repeter plusieurs fois par les élèves individuellement puis collectivement la phrase [le couteau sert à couper]
- 184 \*MTR: très bien on dit le couteau sert à +...
- 185 \*ELVS: ++ couper .

186 \*MTR: +, <à couper> [///] a@s naci@s ye@s ka@s tigeli@s kε@s .  
187 %gls: il sert à couper .  
188 %al: ATR-FBA  
189 \*MTR: han on coupe la viande avec han des poissons n' est+ce pas (.) des pommes de terre ainsi de suite (.) des legumes a@s bε@s kε@s [ka@s](#) tigeli@s kε@s .  
192 %ref: \$EXEFRA  
193 %cir: A1MM  
194 \*MTR: bien après le couteau nous avons le couscoussier (.) le couscoussier c' est quoi en bamanankan ?  
196 \*ELV2: [-bam] tεmε .  
197 \*MTR: han ?  
198 \*ELVS: moi monsieur moi monsieur .  
199 \*MTR: le couscoussier oui .  
200 \*MTR: très bien <à quoi sert le couscoussier> [/] <à quoi sert le couscoussier> [///] ça sert à quoi faire quoi oui ?  
202 %ref: \$TRAFRA  
203 %cir: A1MM  
204 \*ELV: [-bam] a bε kε ka basi dilan .  
205 \*ELV1: moi monsieur moi monsieur .  
206 \*MTR: <oui ça sert à faire quoi> [///] naci jumεn de b' a la ?  
207 %alc: ATR-FBA  
208 \*MTR: nous avons dit que le couteau sert à couper (.) le couscoussier sert à faire quoi han (.) oui ?  
210 \*ELV1: [-bam] bashi .  
211 \*MTR: bashi@s [/] bashi@s ça c' est bamanankan (.) nous sommes en français (.) on vous a dit que la leçon là ça sera fait en français non ?  
214 \*MTR: an@s ko@s k' a@s bε@s kε@s tubabukan@s na@s (.) quand je vous demande maintenant de dire ça en bamanankan a@s bε@s se@s ka@s [di@s](#) o@s la@s mais vous devez répondre toujours en français .  
217 \*MTR: à quoi sert le couscoussier han (.) le couscoussier sert à [/] à faire quoi ?  
219 %ref: \$TRAFRA  
220 %cir: A1MM  
221 \*MTR: eee quand on dit couscoussier (.) qu' est+ce qu' on fait avec (.) le repas qu' on prépare avec le nom du repas c' est quoi ?  
223 \*MTR: han [/] han quand on veut prépare le couscous c' est avec la marmite (.) a@s bε@s kε@s daga@s de@s kɔnɔ@s wa@s (.) n' i@s bεna@s [bashi@s](#) tobi@s .  
226 %alc: ATR-FBA  
227 \*MTR: aan le couscoussier sert à faire quoi han ?  
228 \*ELV: le couscoussier sert à préparer .  
229 \*MTR: ça sert à préparer quoi oui ?  
230 \*ELV: couscoussier .  
231 \*MTR: han ?  
232 \*ELV: ça sert couscoussier .  
233 \*MTR: le couscous sert à préparer quoi oui ?  
234 \*ELV: couscous .  
235 \*MTR: sert à préparer du +...

236 \*ELVS: ++ couscous .  
 237 %ref: \$RECFRA  
 238 %cir: H1EMEMEME  
 239 \*MTR: on a dit couscoussier ça c' est quoi ça c' est l' ustensile .  
 240 %ref: \$EXDFRA  
 241 %cir: A1MM  
 242 \*MTR: le repas avec lequel [: lequel] on prépare ça c' est le [/] le nom du repas c' est  
 Le couscous .  
 244 %ref: \$DENFRA  
 245 %cir: A1MM  
 246 \*MTR: le couscoussier sert à préparer du couscous oubien faire sert à faire monter n'  
 est+ce pas du riz oubien du couscous à la vapeur .  
 248 %ref: \$EXSFRA  
 249 %cir: A1MM  
 250 \*MTR: [-bam] k' a yeɫɛn funteni na walima ka bashi tobi n' a ye .  
 251 %alc: ATR-FBA  
 252 \*MTR: [-bam] bashidaga bashi de bɛ tobi n' a ye (.) a paci ye mun ye ka basi tobi .  
 254 %ref: \$EXDBAM  
 255 %cir: A1MM  
 256 \*MTR: le couscoussier sert à préparer www sert à préparer du cous +...  
 257 \*ELVS: ++ cous .  
 258 \*MTR: +, du couscous bien ahan à quoi sert les tasses ?  
 259 %ref: \$RECFRA  
 260 %cir: A1MEM  
 261 \*ELV1: tasses .  
 262 \*MTR: ahan à quoi sert les tasses ?  
 263 \*ELV1: [-bam] tasa .  
 264 \*MTR: à quoi ça sert ?  
 265 \*ELV1: [-bam] kinin de bɛ bɔ ka k' a kɔnɔ .  
 266 \*MTR: on a dit en français (.) à quoi sert les tasses (.) han oui ?  
 267 \*ELV2: [-bam] dɔw bɛ kafe de min la .  
 268 \*MTR: han <parle fort> [/] parle fort .  
 269 \*ELV: [-bam] ko dɔw bɛ kafe e min a la .  
 270 \*MTR: on fait des cafés avec des tasses (.) chez vous [/] vous prenez des cafés avec  
 des tasses ?  
 272 %ref: \$REQFRA  
 273 %cir: H1EM  
 274 \*MTR: han bon chez nous [/] nous on prend des cafés avec des bols et des gobelets (.)  
 les tasses sont très larges (.) qu' est+ce qu' on met dans les tasses à la maison ?  
 277 \*MTR: ahan à quoi sert les tasses (.) oui ?  
 278 \*ELV: les tasses sert à repas .  
 279 \*MTR: sert à mettre les +...  
 280 \*ELV: ++ repas .  
 281 \*MTR: +, repas les tasses sert à mettre les repas .  
 282 %ref: \$COPFRA  
 283 %cir: H1EM

- 284 \*MTR: [-bam] dumuni de bε kε a kɔnɔ ça sert à mettre les [/] les repas (.) très bien les marmites .
- 286 %alc: ATR-FBA
- 287 \*ELV: à quoi sert la marmite oui !
- 288 \*ELV1: ça sert à préparer .
- 289 \*MTR: a sert à +...
- 290 \*ELV1: +, préparer .
- 291 \*MTR: ou ça sert à faire cuire les ali +...
- 292 \*ELVS: ++ maux .
- 293 \*MTR: les ali +...
- 294 \*ELVS: ++ ments .
- 295 \*MTR: les aliments <ça sert à faire cuire les aliments> [///] quand on a la viande pour que la viande soit bien mangéable soit bien cuit (.) il faut le mettre dans la marmite han pour le préparer dans la marmite.
- 299 %ref: \$RECFRA
- 300 %cir: H1EM
- 301 \*MTR: la marmite sert à préparer <les ali> [//] les aliments .
- 302 %ref: \$REAFRA
- 303 %cir: A1MM
- 304 \*MTR: 0 .
- 305 %act: MTR écrit au tableau (.) fait répéter plusieurs fois par les élèves individuellement puis collectivement la phrase [la marmite sert à préparer les aliments]
- 308 \*MTR: ou les repas on peut dire la marmite sert à préparer les repas .
- 309 %ref: \$EXSFRA
- 310 %cir: A1MM
- 311 \*MTR: le pilon et le mortier (.) on n' a pas le mortier mais on a le pilon voici le pilon à quoi ça sert ?
- 313 \*MTR: han à quoi sert le pilon oui ?
- 314 \*ELV2: à piler .
- 315 \*MTR: repète le pilon sert à +...
- 316 \*ELV2: ++ à piler .
- 317 \*MTR: repète .
- 318 \*ELV: le pilon sert à piler .
- 319 \*MTR: <qu' est+ce on pile avec> [/] <qu' est+ce on pile avec> [/] on pile quoi ?
- 321 \*ELV: piment .
- 322 \*MTR: du piment des condiments ou du mil du maïs n' est+ce pas ?
- 323 \*ELVS: oui .
- 324 \*MTR: bien on va dire le pilon aussi sert à pii piler .
- 325 \*MTR: après ça nous avons le seau ahan voici un seau ici à quoi sert ce seau han (.) quand vous voyez ça à la cuisine qu' est+ce qu' on fait ça avec ?
- 328 \*MTR: quand vos mamans préparent qu' est+ce qu' elles font avec ça ?
- 329 \*MTR: han à quoi sert le seau oui ?
- 330 \*ELV1: à sert un seau à de l' eau .
- 331 \*MTR: han le seau sert +...

332 \*ELV2: moi monsieur (.) le seau sert de l' eau .  
 333 \*MTR: le seau sert à +...  
 334 \*ELV2: ++ l' eau .  
 335 \*MTR: est+ce qu' on dit à l' eau (.) le seau sert +...  
 336 \*ELV2: le seau sert à apporter de l' eau .  
 337 \*MTR: <le seau sert à apporter de l' eau> [///] oubien le seau sert à mettre de de l' eau  
 n' est+ce pas ?  
 339 %ref: \$RECFRA \$EXSFRA  
 340 %cir: H1EM A2MM  
 341 %com: complexe  
 342 \*ELVS: oui !  
 343 \*MTR: quand on veut préparer n' est+ce pas on prend le seau pour apporter de l' eau  
 au robinet au bord de la cui cuisine .  
 345 \*MTR: le seau sert à apporter de l' eau (.) repète !  
 346 \*MTR: 0 .  
 347 %act: MTR fait repeter plusieurs fois par les élèves individuellement puis  
 collectivement la phrase[le seau sert à apporter de l' eau]  
 349 \*MTR: bien après le seau maintenant nous avons le tamis .  
 350 \*MTR: yyy le seau sert à apporter de [/] de l' eau .  
 351 \*MTR: après avoir tamis ahan on a dit que ça c' est le tamis à quoi ça sert ahan  
 qu' est+ce qu' on fait avec ?  
 353 \*MTR: <à quoi ça sert han> [//] han à quoi ça sert mun@s bε@s kε@s ni@s nin@s  
 ye@s ?  
 355 %al: ATR-FBA  
 356 \*ELV: [-bam] tentenni .  
 357 \*MTR: han .  
 358 \*ELV: tentenni .  
 359 \*MTR: [-bam] ten +...  
 360 \*ELVS: ++ [-bam] tenni .  
 361 \*MTR: han le tamis sert à tamiser n' est+ce pas les fa les farines mugu@s.  
 363 %alc: ATR-FBA  
 364 \*MTR: hun ça sert à tamiser les far les farines (.) ça peut être farine de de mil han ou  
 ainsi de suite .  
 366 %alc: \$EXSFRA  
 367 %cir: A1MM  
 368 \*MTR: les tamis sert à [/] à tamiser les [/] les farines (.) repète .  
 369 \*MTR: 0 .  
 370 %act: MTR fait repeter plusieurs fois par les élèves individuellement puis  
 collectivement la phrase [le tamis sert à tamiser les farines]  
 372 \*MTR: on a parlé encore d' une poêle (.) à quoi sert ça (.) ça sert à +...  
 374 \*ELVS: poêles .  
 375 \*MTR: +, à <ça sert à quoi> [//] a@s naci@s ye@s à quoi ça sert ?  
 376 \*MTR: qu' est+ce qu' on fait avec (.) le poêle a les mêmes utilités que les marmites ?  
 378 \*MTR: <a@s ni@s daga@s bεε@s naci@s ye@s kelen@s ye@s wa@s> [///] ils ont des  
 mêmes utilités ?  
 380 %alc: ATR-BAF

381 \*ELVS: non !

382 \*MTR: han qu' est+ce qui diffère qu' est+ce qu' on fait avec ça (.) on a dit que <la Marmite sert à préparer les ali [/] les aliments> [///] ou à faire cuire les aliments .

385 %alc: \$EXSFRA

386 %cir: A1MM

387 \*MTR: et la poêle <ça sert> [//] ça sert à quoi ?

388 \*ELV: les poêles ça sert poisson .

389 \*MTR: ça sert à +...

390 \*ELV: ++ poisson .

391 \*MTR: eee est+ce que le poisson seulement on ne peut pas préparer poisson dans la marmite (.) ça sert à frire fɛnfɛn@s bɛ yiran@s .

393 \*MTR: ça également à frire les ali les aliments n' est+ce pas ?

394 \*ELVS: ouiii !

395 \*MTR: [-bam] yiranni de bɛ k' a kɔnɔ frire [//] à frire les a les aliments

397 \*MTR: la marmite (.) on dit ça sert à prépare à préparer a@s tobili@s a@s kɔnɔ@s .

399 \*MTR: les poêles ça c' est pour frire k' a@s yiran@s (.) a@s bɛ@s se k' a@s yiran@s ka@s kila@s k' a@s tobi@s n'est+ce pas ?

401 %alc: ATR-FBA

402 \*ELVS: oui !

403 \*MTR: mais a@s bɛ@s tobi@s barama@s kɔnɔ@s poêle ça ça sert à frir repète.

405 %alc: ASA-FBA

406 \*MTR: les poêles sert à frire les aliments .

407 \*ELVS: les poêles sert à frire les aliments .

408 %act: queles élèves repètent

409 \*MTR: 0 .

410 %act: MTR écrit au tableau .

411 %alc: \$REAFRA

412 %cir: A1MM

413 \*MTR: bien voici un peu sur ces quelques ustensiles de cuisines et leurs usages (.) on ne peut pas tout citer .

415 \*MTR: a@s ka@s ca@s n' an@s ko@s an@s b' a@s bɛɛ@s citer on peut passer toute la journée ka@s kelen@s kelenninw@s fɔ@s .

417 %alc: \$EXPIFB

418 %cir: A1MM

419 \*MTR: vous avez cité d' autres qu' 'on a même pas écrits yyy.

420 \*MTR: vous avez parlez de de l' assiette (.) vous avez parlez des cuillères vous avez parlez encore de quoi ?

422 \*ELV: pièces .

423 \*MTR: de +...

424 \*MTR: +, des [//] des tasses on a écrit ça .

425 \*MTR: y a des tasses aussi n' est+ce pas y' a plein d' autres ustensiles de cuisnes qu' on a pas ci cité et leur usage [//] à quoi sert ces ustensiles .

428 \*MTR: on a dit le couteau sert à cou à couper xxx doit connaître l' utilité de chaque ustensile de cui cuisine .

430 \*MTR: le couscoussier sert à [/] a préparer des couscous oubien à faire monter les

- aliments à la vapeur .
- 432 %alc: \$EXDFRA \$EXSFRA
- 433 %cir: A1MM A2MM
- 434 %com: complexe
- 435 \*MTR: ou encore nous avons les tasses on dit elles servent également à préparer les hein (.) à mettre les repas pour <pour les partager> [///] <pour les mettre à la disposition> [///] ou pour qu' on puisse manger (.) on les met dans les tasses .
- 439 %alc: \$COTFRA \$EXSFRA
- 440 %cir: A1MM A2MM
- 441 %com: complexe
- 442 \*MTR: et la marmite ça sert à cuire [//] à cuire à préparer des repas ou des aliments .
- 444 %alc: \$EXSFRA \$EXSFRA
- 445 %cir: A1MM A2MM
- 446 %com: complexe
- 447 \*MTR: et le pilon et le mortier servent à [/] a piler (.) tout ce qui est à piler on le fait avec le pilon et le mortier .
- 449 \*MTR: nous avons un seau également (.) les seaux on dit ils servent également à apporter de [/] de l' eau .
- 451 \*MTR: ça peut être de l' eau souvent pour aller au marché les mamans sont accompagnés avec des petits petits seaux dans lesquels elles mettent des condiments .
- 454 \*MTR: on a parlé des tamis et des poêles également (.) les tamis servent à tamiser les [/] les farines .
- 456 \*MTR: regarde quand tu vois le tamis ça a des gands trous (.) y a des tamis qui ont des +...
- 458 \*MTR: [-bam] a' b' a fə ko bashitemε (.) a b' a fə ko mugutemε n' est+ce pas ?
- 460 \*ELVS: oui !
- 461 \*MTR: bien et des poêles également on ça sert à frire (.) ça c' était l' utilité .
- 463 \*MTR: bien après avoir connaître les ustensiles de cuisines et leur utilité (.) comment devons garder ces ustensiles (.) comment prendre soins à ces ustensiles ?
- 466 %alc: \$EXSFRA
- 467 %cir: A1MM
- 468 \*MTR: [-bam] après@s i b' u naci dən (.) i b' u dən kaban an ka kan k' u kε cogodi ?
- 470 %alc: ASA-TRA
- 471 \*MTR: [-bam] ni n klala tobili la dərən je@s jette@s là@s où@s je@s [veux@s](#) han@i ?
- 473 %alc: ASA-TRA
- 474 \*MTR: <comment on doit prendre soins de ces ustensiles> [///] qu' est+ce nous devons faire après l' usage ?
- 476 %alc: \$VARFRA
- 477 %cir: A1MM
- 478 \*MTR: [-bam] qu' est+ce@s que@s on@s doit@s faire@s n' i tilala dumuni na i bε mun kε ?
- 480 %alc: ASA-BAF
- 481 \*MTR: je vais quoi oui ?
- 482 \*MTR: www .

483 \*ELV: je dois laver .  
 484 \*MTR: je dois laver [//] ou je lave .  
 485 \*MTR: après les usages on doit laver les ustensiles (.) repète ensemble .  
 487 \*MTR: 0 .  
 488 \*MTR: quand on finit de laver je fais quoi (..) n' i y' u ko kaban n' i y' u fili kenema  
 est+ce c'est comme ça ?  
 490 \*ELVS: non !  
 491 \*MTR: je dois laver proprement les ustensiles et après je fais quoi han (.) n@s be@s  
mun@s ke@s je fais quoi ?  
 493 %alc: ASA-TRA  
 494 \*ELV1: je vais les déposer .  
 495 \*MTR: je les +...  
 496 \*ELV1: je les dépose .  
 497 %alc: \$COPFRA  
 498 %cir: A1EE  
 499 \*MTR: dehors (.) où ww tu ne sais pas où est+ce on doit déposer ?  
 500 \*MTR: tu l' as lavé proprement quand tu as finis quand tu laisses ça dehors www  
 encore tu fais quoi han (.) tu laves proprement les ustensiles ?  
 503 \*ELV2: tu vas amener dans la cuisine .  
 504 \*MTR: tu arranges ça dans la cui cuisine .  
 505 %alc: \$COAFRA  
 506 %cir: H1EM  
 507 \*MTR: voici l' usage et les mesures de sécurité (.) on doit pas jeter les ustensiles  
 dehors n' est+ce pas ?  
 509 \*ELVS: oui !  
 510 \*MTR: on doit après l' usage <on doit prendre soin d' eux> [///] laver propre  
 proprement .  
 512 %alc: \$EXPFRA  
 513 %cir: A1MM  
 514 \*MTR: quand on finit de les laver proprement (.) on va les arranger dans la cuisine .  
 516 \*MTR: pourquoi parce+ce que ces ustensiles pour avoir un couteau (.) qu'est+ce qu'  
 il faut faire ?  
 518 \*MTR: pour avoir un coueau (.) qu' est+ce qu' il faut faire ?  
 519 \*MTR: [-bam] han (.) muru be soro cogodi (.) han ?  
 520 %acl: ATR-FBA  
 521 \*ELV: www .  
 522 \*MTR: han ?  
 523 \*ELV: on a acheté .  
 524 \*MTR: <on a> [/] on achète avec quoi ?  
 525 %alc: \$COPFRA  
 526 %cir: H1EM  
 527 \*ELV: de l' argent .  
 528 \*MTR: avec de l' ar +...  
 529 \*ELVS: ++ gent .  
 530 \*MTR: tous ces ustensiles pour les avoir il faut <dépen> [//] dépenser .  
 531 \*MTR: wari@s de@s bi@s don@s a@s la@s raison laquelle on doit prendre soin à des



- ustensiles pour ne pas le laisser detruire .
- 533 %alc: ATR-FBA
- 534 \*MTR: et en plus de ça (.) le coût que ça coûte en plus de ça (.) on doit les laver proprement et les garder soigneusement .
- 536 \*MTR: pourquoi parce+ce que c' est avec les ustensiles qu' on mange .
- 537 \*MTR: si c' est jeté par dehors si c' est pris par les microbes en mettant le repas et qu' on mange (.) ça peut nous rendre malades .
- 539 \*MTR: [-bam] ni a ma ko ka ꞑe a lasago ka ꞑe ni microbe@s ser' a ma ni dumuni kera a la n' an y' a dun (.) a bɛ an bana .
- 541 %alc: ATR-FBA
- 542 \*MTR: on doit laver soigneusement (.) prendre soin à des ustensiles parce que ça coute cher .
- 544 \*MTR: et garder ça han soigneusement pour ne pas se faire conta contaminer.
- 546 @G: synthèse
- 547 \*MTR: n' est+ce pas (.) voici un peu sur la le la leçon .
- 548 \*MTR: ce qu' on peut retenir sur les ustensiles de cuisines n' est+ce pas (.) leur usage ainsi que leur sécuri leur sécurité .
- 550 @G: évaluation
- 551 \*MTR: bien je vais vous poser quelques questions si vous avez bien compris.
- 553 \*MTR: qui va me donner le nom d' un ustensile de cuisine et son usage ?
- 554 \*MTR: le nom d' un ustensile de cuisine ka@s tobilikɛminɛn@s dɔ@s tɔgɔ@s fɔ@s [ani@s](#) baara@s min@s bɛ@s kɛ@s n' a@s ye@s .
- 556 %alc: ATR-FBA
- 557 \*MTR: ahan qui (.) qui va me donner le nom d' un ustensile de cuisine et son usage ?
- 559 %com: Apès avoir repris plusieurs fois cette question, aucun élève ne réagit
- 561 \*MTR: eeee ça veut dire que <vous n' avez pas compris la leçon> [///] aw@s ma@s leçon@s faamuya@s (.) ka@s baarakɛminɛn@s dɔ@s tɔgɔ@s fɔ@s ye .
- 564 \*MTR: qui va me donner le nom d' un ustensile de cuisine (.) oui .
- 565 \*ELV: le couteau sert à couper .
- 566 \*MTR: le couteau sert à couper ahan (.) qui encore ?
- 567 \*MTR: un autre ustensile de cuisine et son utilité oui ?
- 568 \*ELV1: une tasse sert à mettre les repas .
- 569 \*MTR: reprends encore .
- 570 \*ELV1: une tasse sert à mettre les repas .
- 571 \*MTR: très bien une tasse se sert avec les repas et les autres ?
- 572 \*ELV2: moi monsieur .
- 573 \*MTR: [-bam] et@s les@s autres@s hee ninnu fila dɔrɔn de bɛ yan wa oui Yayi ?
- 575 \*ELV2: le seau sert à apporter de l' eau .
- 576 \*MTR: le seau sert à apporter de [/] de l' eau (.) reprends .
- 577 \*ELV2: les seaux sert +...
- 578 \*MTR: servent .
- 579 \*ELV2: servent de apporter +...
- 580 \*MTR: ++ à apporter de +...
- 581 \*MTR: quand tu dis les seaux ça c' est servent mais quand tu dis <le seau sert> [/] le seau sert à apporter de l' eau bien ahan ?
- 583 \*ELV: les marmites sert à www .

584 \*MTR: les marmites +...  
 585 \*ELVS: ++ sert +...  
 586 \*MTR: ++ servent+...  
 587 \*ELV: ++ servent les repas .  
 588 \*MTR: +, servent +...  
 589 \*ELV: ++ les repas .  
 590 \*MTR: ahan ça servent les repas ?  
 591 \*ELV1: les marmites sert à préparer les repas .  
 592 \*MTR: reprends .  
 593 \*ELV1: la marmite servent à préparer les repas .  
 594 \*MTR: les marmites servent à préparer les repas ou encore à faire cuire les repas ou les aliments .  
 596 %ref: \$COPFRA \$RECFRA  
 597 %cir: H1ME A2EMEMEMEM  
 598 %com: complexe  
 599 \*MTR: ahan qui encore et les autres ?  
 600 \*ELV2: moi monsieur .  
 601 \*MTR: [-bam] i ka tobilikeminɛn dɔ tɔgɔ fɔ (.) baara min bɛ kɛ n' a ye k' o fɔ (.) tubabukan na an y' a bɛɛ fɔ yan .  
 603 %alc: ASA-TRA  
 604 \*ELV2: le couscoussier sert à préparer du couscous .  
 605 \*MTR: le couscoussier sert à préparer du couscous .  
 606 \*MTR: bien voici un peu ce qu' on pouvait dire sur la leçon des ustensiles e cuisine .  
 608 \*MTR: han leur utilité et usage ainsi que les mesures de sécurité .  
 609 @End

## M08

### M08-GEO-JIW-161120

**Titre de la séquence :** Dugukolokanjw, ji bolitaw ani ji sigilenw (= eaux de surface: eaux stagnantes et eaux coulantes)

- 1 @Begin
- 2 @Languages: bam, fra
- 3 @Participants: ELVS Student, ELV2 Student, ELV Student, MTR Teacher
- 4 @ID: bam, fra|M08-GEO-JIW-161120|ELVS||||Student|||
- 5 @ID: bam, fra|M08-GEO-JIW-161120|ELV2||||Student|||
- 6 @ID: bam, fra|M08-GEO-JIW-161120|ELV||||Student|||
- 7 @ID: bam, fra|M08-GEO-JIW-161120|MTR||||Teacher|||
- 8 @Media: M08-GEO-JIW-161120, video
- 9 @G: rappel du cours précédent
- 10 \*MTR: a' y' aw sigi (.) kalandenw aw ni sɔgɔma !
- 11 \*ELVS: nsee !
- 12 \*MTR: weekend jara wa ?
- 13 \*ELVS: awɔ !
- 14 \*MTR: yɔrɔ o don an tun kumana fɛn caman kan .
- 15 \*MTR: awɔ !
- 16 \*MTR: tɪɛ tɛ ?
- 17 \*ELVS: awɔ !
- 18 \*MTR: bi an bɛna bamanankan de ke (.) a' y' a faamuya ?
- 19 \*ELVS: awɔ !
- 20 \*MTR: o don na (.) an ye xxx a faamuna ?
- 21 \*ELVS: aawɔ !
- 22 \*MTR: a' ye wuli ka jɔ !
- 23 %gls: levez+vous !
- 24 %act: les élèves se lèvent .
- 25 \*MTR: a' y' aw sigi !
- 26 %gls: assoyez vous !
- 27 %act: les élèves s'assaient .
- 28 \*MTR: a' ye wuli !
- 29 %gls: levez+vous !
- 30 %act: les élèves se lèvent .
- 31 \*MTR: a' y' aw sigi !
- 32 %gls: assoyez vous !
- 33 %act: les élèves s'assaient .
- 34 \*MTR: xxx jɔn bɛ se k' a ka kɔmini tɔgɔ fɔ n ye ?
- 35 %gls: qui peut me dire le nom de sa commune ?
- 36 \*ELVS: moi@s !
- 37 \*MTR: uhun jɔn bɛn' a ka kɔmini tɔgɔ fɔ n ye ?
- 38 %gls: uhun@i qui va me dire le nom de sa commune ?
- 39 \*MTR: EMO !
- 40 \*ELV: ne ka kɔmini ye kɔmini wɔɔrɔnan ye !

41 %gls: ma commune c'est la commune six ! .  
 42 \*MTR: ne ka kɔmini ye kɔmini wɔɔrɔnan ye !  
 43 %gls: ma commune c'est la commune .  
 44 \*MTR: jɔn bɛ se k' a kuma jɛlen fɔ k' a tilen ?  
 45 %gls: qui peut dire mieux cette parole ?  
 46 \*ELVS: moi@s madame@s moi@s madame@s !  
 47 \*ELV2: ne ka kɔmini ye kɔmini wɔɔrɔnan ye !  
 48 %gls: ma commune c'est la commune six !  
 49 \*MTR: ne ka kɔmini ye kɔmini wɔɔrɔnan ye !  
 50 %gls: ma commune c'est la commune six !  
 51 \*ELV2: ne ka kɔmini ye kɔmini wɔɔrɔnan ye Bamako xxx faaba kɔnɔ !  
 52 %gls: ma commune c'est la commune six dans le district de Bamako !  
 53 \*MTR: ne ka kɔmini ye kɔmini wɔɔrɔnan Bamako faaba kɔnɔ !  
 54 %gls: ma commune c'est la commune six dans le district de Bamako !  
 55 \*ELVS: moi@s madame@s !  
 56 \*ELV: ne ka kɔmini ye kɔmini wɔɔrɔnan Bamako [/] Bamako district kɔnɔ .  
 58 %gls: ma commune c'est la commune six dans le district de Bamako !  
 59 \*MTR: bien@s ne ka kɔmini ye kɔmini wɔɔrɔnan Bamako district kɔnɔ (.) EMA !  
 61 %gls: bien ma commune c'est la commune six dans le district de Bamako (.) EMA !  
 63 \*ELV: ne ka kɔmini ye kɔmini wɔɔrɔnan Bamako district kɔnɔ .  
 64 %gls: ma commune c'est la commune six dans le district de Bamako !  
 65 \*ELV: ne ka kɔmini ye kɔmini wɔɔrɔnan Bamako district kɔnɔ .  
 66 %gls: ma commune c'est la commune six dans le district de Bamako !  
 67 \*MTR: Ali !  
 68 \*ELV: ne ka kɔmini ye kɔmini wɔɔrɔnan Bamako district kɔnɔ .  
 69 %gls: ma commune c'est la commune six dans le district de Bamako !  
 70 \*MTR: ERO !  
 71 \*ELV: ne ka kɔmini ye kɔmini wɔɔrɔnan Bamako district kɔnɔ .  
 72 %gls: ma commune c'est la commune six dans le district de Bamako !  
 73 \*ELVS: ne ka kɔmini ye kɔmini wɔɔrɔnan Bamako district .  
 74 %gls: ma commune c'est la commune six dans le district de Bamako !  
 75 \*MTR: a' ye seg' a kan !  
 76 %gls: repêtez !  
 77 \*ELVS: ne ka kɔmini ye kɔmini wɔɔrɔnan Bamako district kɔnɔ !  
 78 %gls: ma commune c'est la commune six dans le district de Bamako !  
 79 \*MTR: a' ye seg' a kan tuguni !  
 80 %gls: repêtez encore !  
 81 \*ELVS: ne ka kɔmini ye kɔmini wɔɔrɔnan Bamako district kɔnɔ .  
 82 %gls: ma commune c'est la commune six dans le district de Bamako !  
 83 \*MTR: bien@s ne ka kɔmini ye kɔmini wɔɔrɔnan Bamako district kɔnɔ (.) bɛɛ k' a ka  
 walanin labɔ !  
 85 %gls: bien ma commune c'est la commune six dans le district de Bamako (.) que  
 chacun prenne son ardoise !  
 87 \*ELVS: 0 !  
 88 %act: les élèves sortent leur ardoise .  
 89 \*MTR: a' ye wuli ka jɔ !

90 %gls: levez+vous !  
 91 %act: les élèves se lèvent .  
 92 \*MTR: heee@i o ka di wa ?  
 93 %gls: heee@i c' est bon ça ?  
 94 \*MTR: xxx .  
 95 \*MTR: a' y' aw sigi .  
 96 %gls: essaiez+vous .  
 97 \*MTR: a' ye wuli !  
 98 %gls: levez+vous !  
 99 \*MTR: a' y' aw sigi .  
 100 %gls: essaiez+vous .  
 101 @G: introduction de la nouvelle leçon  
 102 \*MTR: ahan <ni minɔɔ y' i minɛ i bɛ mun de kɛ> [//] (.) ni minɔɔ y' i minɛ i bɛ mun  
 kɛ ?  
 104 %gls: ahan que fait+on quand on a soif (.) que fait+on quand on a soif ?  
 105 \*ELV: i be taa ji min .  
 106 %gls: on boit de l' eau .  
 107 \*MTR: ni minɔɔ y' i minɛ i bɛ taa ji min (.) o ye tɪɲɛ ye wa ?  
 108 %gls: quand on a soif on boit de l' eau (.) c' est vrai ça ?  
 109 %ref: \$REIBAM  
 110 %cir: HIEM  
 111 \*ELVS: awɔ !  
 112 %gls: oui !  
 113 \*MTR: o ye tɪɲɛ ye wa ?  
 114 %gls: c' est vrai ça ?  
 115 \*ELVS: awɔ .  
 116 %gls: oui .  
 117 \*MTR: ni minɔɔ y' i minɛ i bɛ taa ji min (.) ɔn jɔn bɛ se ka ji sɔyɔɔ dɔ fɔ ne ye a ka  
 komini kɔnɔ ?  
 119 %gls: ok qand on a soif on boit de l' eau (.) qui peut me dire une source d' eau dans  
 sa commune ?  
 121 \*ELV: moi@s madame@s !  
 122 \*MTR: hun ahan ?  
 123 \*ELV: baji .  
 124 %gls: fleuve .  
 125 \*MTR: ba +...  
 126 \*ELV: ++ ji .  
 127 \*MTR: baji (.) ahan ?  
 128 %gls: fleuve (.) ahan ?  
 129 %ref: \$RECBAM  
 130 %cir: HIEM  
 131 \*MTR: kɔkɔji .  
 132 %gls: la mer .  
 133 \*ELV: kɔlɔnji .  
 134 %gls: eau du puits .  
 135 \*MTR: ahan ?

136 \*ELV2: kɔlɔnji .  
 137 %gls: eau du puits .  
 138 \*MTR: kɔlɔn ?  
 139 \*MTR: ahan kɔlɔn .  
 140 %gls: ahan puits .  
 141 \*MTR: ɔhɔn EMA .  
 142 \*ELV: chateau@s .  
 143 \*MTR: chateau@s ahan ?  
 144 \*ELV: forage@s forage@s .  
 145 \*MTR: 0 .  
 146 \*MTR: ahan Sanké !  
 147 \*ELV: kɔ !  
 148 %gls: marigot  
 149 \*MTR: kɔ ahan EOU !  
 150 %gls: marigot ok EOU !  
 151 \*ELV2: dugu jukɔrɔji !  
 152 %gls: eau souterraine !  
 153 \*MTR: dugukolosanfejiw dugu dugumata tɛ dɛ (.) a sanfeji !  
 154 %gls: il s' agit des eaux de surface et non des eaux souterraines !  
 155 \*ELV2: chateau@s .  
 156 \*MTR: 0 [=! rit] chateau@s ahan EOU eee@i EAB !  
 157 \*ELV: Bafing [= nom propre d' un affluent de fleuve].  
 158 \*MTR: Bafing ahan Nènè .  
 159 \*ELV2: ji bɛ woyo ka bɔ Niger da la o b' a la .  
 160 %gls: l' eau qui coule à partir du fleuve Niger fait partie .  
 161 \*MTR: bien@s olu bɛɛ b' a la donc@s an ka bi walan bɛna boli min kan (.) o ye  
 dugukolokanjw ye [//] dugukolokanjw (.) a' y' a faamuya ?  
 163 %gls: donc notre leçon du jour portera sur les eaux de surface les eaux de surface  
 c' est compris ?  
 165 \*ELVS: awɔ !  
 166 %gls: oui !  
 167 \*MTR: dugukolokanjw donc@s aw bɛɛ k' aw jija ni leçon in kɔfɛ [oubien@s](#) nin walan  
 in kɔfɛ bɛɛ ka se ka dugukolokanjw dɔn (.) a' y' a faamuya ?  
 170 %gls: les eaux de surface donc après cette leçon chacun devra être capable de de  
 connaître les eaux de surface .  
 172 %alc: ATR-FBA  
 173 \*ELVS: awɔ !  
 174 %gls: oui !  
 175 \*MTR: bɛɛ ka se ka dugukolokan +...  
 176 %gls: que chacun soit capable de  
 177 \*ELVS: ++ jiw dɔn .  
 178 %gls: connaître les eaux de surface .  
 179 \*MTR: a faamuna ?  
 180 %gls: c' est compris ?  
 181 \*ELVS: awɔ !  
 182 %gls: oui !

183 \*MTR: a faamuna ?  
184 %gls: c' est compris ?  
185 \*ELVS: awə .  
186 %gls: oui .  
187 \*MTR: bien@s .  
188 @G: explication  
189 \*MTR: 0 [= écrit au tableau] ahan jɔn bɛ se ka dugukolokanji dɔ tɔgɔ fɔ ne ye (.) han ?  
191 %gls: qui peut me nommer une eau de surface ?  
192 \*MTR: ahan ?  
193 \*ELV: kəkɔji .  
194 %gls: la mer .  
195 \*MTR: kəkɔji ni n ye mun səben a b' a səben a ka walaninw sanfɛ !  
196 %gls: la mer recopiez sur vos ardoises tout ce que j' écrirai .  
197 \*ELVS: 0 [= MTR écrit au tableau et les élèves bavardent] .  
198 \*MTR: kəkɔji ahan ani mun ?  
199 %gls: la mer ahan et quoi d' autre ?  
200 %ref: \$REABAM  
201 %cir: H1EM  
202 \*ELV: ba !  
203 \*MTR: baji (.) ahan ERO .  
204 %gls: fleuve ok Rpokia .  
205 %ref: \$REABAM  
206 %cir: H1EM  
207 \*ELV: kɔji .  
208 %gls: eau du marigot .  
209 \*MTR: han ?  
210 \*ELV: kɔ !  
211 %gls: marigot !  
212 \*MTR: kɔji (.) kɔ ahan ani jumen ?  
213 %gls: eau de marigot et quoi ?  
214 %ref: \$REABAM  
215 %cir: H1EM  
216 \*MTR: heeyi@i a' y' u tɔgɔ fɔ n ye [//] dugukolokanjiw a' y' u tɔgɔ fɔ n ye EOU !  
218 %gls: heeyi@i nommez+moi les eaux de surface nommez+les EOU !  
219 \*ELV: kɔlɔn .  
220 %gls: puits .  
221 \*ELV2: kɔlɔn .  
222 %gls: puits .  
223 \*MTR: hee@i <a' y' aw> [/] a' y' aw kunkolo kərɔta (.) jɔnni bɛ se ka dugukolokanji dɔ  
tɔgɔ fɔ ne ye Ibrahim ?  
225 %gls: heeyi@i levez vos têtes (.) qui peut me dire le nom d' une eau de surface ?  
227 \*ELV: forage@s .  
228 \*MTR: han ?  
229 \*ELV: forage@s .  
230 \*MTR: forage@s [=! rit] ahan olu bɛɛ b' a la (.) olu ye ji dɔ ye (.) ahan EFA ?  
232 %gls: forage ahan tout cela fait partie c' est aussi une sorte d' eau ahan EFA ?

234 \*ELV: baji .  
 235 %gls: fleuve .  
 236 \*MTR: baji an y' o sɛbɛn .  
 237 %gls: fleuve on a écrit ça .  
 238 \*MTR: a banna wa ahan EYO ?  
 239 %gls: est+ce que c' est fini EYO ?  
 240 \*ELV2: chateau@s .  
 241 \*MTR: chateau@s ahan ayiwa o b' a la EAD .  
 242 %gls: le chateau fait partie EAB .  
 243 \*ELV: bazin@s .  
 244 %gls: bassin .  
 245 \*MTR: Badjè [= nom propre d' affluent de fleuve au Mali] ?  
 246 \*MTR: 0 [=! silence] ahan Abou !  
 247 \*ELV2: pɔnpe .  
 248 %gls: pompe .  
 249 \*MTR: pɔnpe (.) eee@i [=! rit] ayiwa pɔnpe .  
 250 %gls: pompe ok pompe .  
 251 \*MTR: xxx pɔnpe o de sɛbɛnni sa bamanankan na .  
 252 %gls: pompe comment érire ça ?  
 253 \*MTR: ahan Ali .  
 254 \*ELV: Bafing [= nom propre d' affluent de fleuve au Mali] .  
 255 \*MTR: Bafing (...) ahan a banna wa (.) Nènè ?  
 256 %gls: Bafing c' est fini Nènè ?  
 257 %ref: \$REABAM  
 258 %cir: HIEM  
 259 \*ELV2: kɔ !  
 260 %gls: marigot !  
 261 \*MTR: kɔ o sɛbɛla ahan Koriya .  
 262 %gls: marigot ça été écrit Koriya .  
 263 \*ELV: dugujukɔrɔji .  
 264 %gls: eau souterraine .  
 265 \*MTR: an ko <dugukolo sanfeji> [///] ji minnu bɛ dugukolo sanfɛ .  
 266 %gls: il s' agit des eaux de surface qui sont sur terre.  
 267 %ref: \$COTBAM \$EXPBAM  
 268 %cir: HIEM A2MM  
 269 \*MTR: a banna wa ɔhɔn Solo ?  
 270 %gls: est+ce que c' est fini Solo ?  
 271 \*ELV2: kɔdingɛ .  
 272 %gls: fossé du marigot .  
 273 \*MTR: ɔhɔn an y' o fana sɛbɛn o bɛɛ ni ninnu bɛɛ ye kelen ye .  
 274 %gls: ok on a écrit ça aussi qui est la même chose que les précédents.  
 275 \*MTR: a' ye wuli ka jɔ Samou !  
 276 %gls: levez+vous Samou !  
 277 \*MTR: ɔn a' y' aw sigi .  
 278 %gls: assoyez+vous .  
 279 \*MTR: ahan dugukolokanji jɔn bɛ se k' a dɔ tɔgɔ fɔ ne ye hali bi Mandjou ?



- 281 %gls: qui peut me citer encore une autre eau de surface Mandjou ?
- 282 \*ELV: ko toraji .
- 283 %gls: il dit eau de tora une sorte de marigot .
- 284 \*MTR: mun ji ?
- 285 %gls: eau de quoi ?
- 286 \*ELV: toraji .
- 287 %gls: eau de tora .
- 288 \*MTR: toraji o ye mun ye ?
- 289 %gls: eau de tora c 'est quoi ça ?
- 290 \*ELVS: ko misiw [/] misiw miyɔɔ .
- 291 %gls: là où s'abrevoient les troupeaux .
- 292 \*MTR: d'accord@s eee@i <fala be yen> [//] fala t' a la wa ?
- 293 %gls: d'accord mais il aussi rivière oubien rievrière n' en fait pas partie?
- 295 %ref: \$REQBAM
- 296 %cir: A1MM
- 297 \*ELVS: awɔ .
- 298 %gls: oui .
- 299 \*MTR: aan a' m' olu shi fo .
- 300 %gls: vous n' avez cité aucun de tout cela .
- 301 \*MTR: dugukolokanjw ye baji ee kɔkɔji baji kɔji Badjè pɔnpe εε Bafing fala.
- 303 %gls: les eaux de surface sont le fleuve le Badjè la pompe le Bafing et la rievrière .
- 305 \*MTR: ee a' filε ka ninnu mun fo nin ye +...
- 306 %gls: ee ceux+là que vous venez de dire
- 307 \*ELVS: ahan !
- 308 \*MTR: +, nin caman be an ka yɔɔ la yan nka dɔw be yen nɔ olu te yen nɔ .
- 309 %gls: nombre d' entre eux se trouvent chez nous ici mais il y en a qui ne sont pas chez nous .
- 311 \*MTR: n' o ye kɔkɔji o tε an fε yan .
- 312 %gls: c' est le cas de la mer qui n' est pas ici .
- 313 \*MTR: kɔkɔji tε an ka komini kɔnɔ yan nɔ a' y' a faamuya wa ?
- 314 %gls: il n y a pas de mer chez dans notre commune avez+vous compris ?
- 315 \*ELVS: awɔ .
- 316 %gls: oui .
- 317 \*MTR: kɔkɔji tε an ka komini kɔnɔ yan (.) kɔkɔji be jamana wεrεw la olu tε Mali ye olu tε an ka Mali kɔnɔ yan (.) a' y' a faamuya wa ?
- 319 %gls: il n y a pas de mer dans notre commune (.) il y a de la mer dans certains pays différents du nôtre (.) il n y en a pas Mali ici (.) comprenez+vous ?
- 322 \*MTR: munnu b' an ka jamana kɔnɔ yan nɔ n' o y' an ka komini ye o ye baji ee Bafing Bajε ee kɔ ani fala olu b' an fε yan nɔ (.) a' y' a faamuya ?
- 325 %gls: ceux qui sont dans chez nous dans notre commune ce sont le fleuve le Bafing le badjè et la rivière et ceux+ci sont chez nous ici vous comprenez .
- 328 \*ELVS: awɔ !
- 329 %gls: oui
- 330 \*MTR: kɔkɔji ye ji ye <mun ye jikεnεba ye> [//] kɔkɔji ye jikεnεba de ye (.) ale be bɔ jamana wεrε la kana jamana wεrε la .
- 332 %gls: la mer est une vaste cour d' eau c'est une vaste cour d' eau qui part de pays en

- pays .
- 334 %ref: \$EXDBAM \$REIBAM
- 335 %cir: A1MM A2MM
- 336 \*MTR: i b' a sɔrɔ jɛgɛw caman bɛ kɛ ale la nka o t' an ka jamana kɔnɔ yan nɔ .
- 338 %gls: il peut y avoir beaucoup de poisson là dans mais il n y en a pas chez nous .
- 340 \*MTR: donc@s baji filɛ ale fana ye jikeneba ye ale bɛ bɔ dugu wɛrɛ la kana dugu wɛrɛ la .
- 342 %gls: donc le fleuve aussi est une grande cour d' eau qui traverse les villes et villages .
- 344 \*MTR: olu minnu bolofaraw ka ca (.) a' y' a faamuya wa ?
- 345 %gls: ceux+là ont beaucoup d' affluents .
- 346 \*ELVS: awɔ .
- 347 %gls: oui .
- 348 \*MTR: ahan a ye a' ye minnu sɛbɛn a' y' a yira n na n k' a ye .
- 349 %gls: ahan@i faites moi voir ce que vous avez écrit .
- 350 \*MTR: 0 [=! court silence] ahan montrez !
- 351 \*MTR: 0 [= entrain de regarder les productions des apprenants] ahan montre!
- 353 \*MTR: ne ma deli k' a f' aw jɛna k' aw ka walanin san wa ?
- 354 %gls: n' ai+je pas l' habitude de vous dire de payer les ardoises ?
- 355 \*MTR: a' kana sɛbɛnni kɛ papier@s la ni ne ko n bɛ jɔ yenfɛ sisan ko ne bɛ ni laje ne t' a ye .
- 357 %gls: si j' essaies de regarder ça de loin je ne pourrai pas le voir .
- 358 \*MTR: 0 [= continue de regarder les productions des apprenants] unhun yan mɔgɔw k' u ta yiran !
- 360 %gls: unhun montrez les gens par là .
- 361 \*MTR: 0 [= toujours entrain de regarder chez les élèves] unhun aw dun (.) e ta bɛ xxx e y' o bila min ?
- 363 \*MTR: 0 [=! toujours en vérification] e m' a bɛɛ sɛbɛn dɛ !
- 364 \*MTR: u jɛna !
- 365 %gls: les productions sont bonnes .
- 366 \*MTR: eee@i <fala ye mun de ye> [//] (.) fala ye mun ye ?
- 367 \*ELVS: moi@s madame@s moi@s madame@s .
- 368 \*MTR: ahan (.) fala ani kɔ olu bɛɛ bɛ taa jɔgɔn na (.) a' y' a faamuya wa ?
- 370 %gls: rivière et marigot ne sont+ils pas proches ?
- 371 \*ELVS: awɔ !
- 372 %gls: oui .
- 373 \*MTR: fala ani kɔ olu bɛɛ bɛ taa jɔgɔn na (.) olu ye ji sigilenw ye munnu ka (.) munnu tɛ woyo kɔsɛbɛ olu ka woyota man ca .
- 375 %gls: rivière et marigot ne sont pas proches ce sont des eaux stagnantes qui ne coulent pas beaucoup .
- 377 %ref: \$EXDBAM \$TRABAM
- 378 %cir: A1MM A2MM
- 379 \*MTR: olu bɛ sigi yɔrɔnin kelen de (.) a' y' a faamuya ?
- 380 %gls: ils retsent intacts c' est compris ?
- 381 \*ELVS: awɔ !
- 382 %gls: oui !

- 383 \*MTR: ɔɔ waatiw dɔw fana na olu bɛ se ka ja (.) an b' olu fana wele waati dɔw ko kɔ jalenw .
- 385 %gls: ok parfois aussi ils peuvent tarir on les appelle aussi parfois marigots taris .
- 387 \*MTR: olu bɛ wele kɔ jalenw fɛ (.) a' y' a faamuya ?
- 388 %gls: on les appelle marigots taris c' est compris ?
- 389 %ref: \$DENBAM
- 390 %cir: A1MM
- 391 \*ELVS: awɔ !
- 392 %gls: oui !
- 393 \*MTR: ɔhɔɔn@i ɔɔ@i <baji ye jumɛn ye> [//] baji ye mun de ye (.) huun EOU ?
- 395 %gls: ɔhɔn c' est quoi le fleuve le fleuve c' est quoi ?
- 396 \*ELV: ji belebeleba min bɛ boli duguw ni ɲɔɔn cɛ .
- 397 %gls: c' est une grande cour d' eau qui traverse les villes .
- 398 \*MTR: +< ji belebeleba mun be +...
- 399 %gls: une grande cour d'eau qui
- 400 \*ELVS: ++ woyo .
- 401 %gls: coule .
- 402 \*MTR: +, woyo ale bɛ se ka bɔ jama ɛɛ dugu wɛrɛ ka na dugu wɛrɛ la (.) a' y' a faamuya ?
- 404 %gls: coule ça peut peut partir de pays en pays .
- 405 %ref: \$DENBAM
- 406 %cir: H1EM
- 407 \*ELVS: awɔ !
- 408 %gls: oui !
- 409 \*MTR: baji in ye jikɛnɛba de ye min bɛ woyo kɔsɛbɛ (.) a bɛ bɔ jamana wɛrɛ la ka na jamana wɛrɛ la .
- 411 %gls: le fleuve est une très grande cour d' eau courante qui part du pays en pays .
- 413 \*MTR: ale baji kelen de kɛɛ bɛ ka diɲɛ dugu duuru kala ɲɔɔn na .
- 414 %gls: c' est ce même fleuve qui relie les cinq continents du monde .
- 415 %com: MTR confond ici sa définition du fleuve à celle de la mer .
- 416 \*MTR: diɲɛ dugu duuru a kɛɛ bɛ k' u kala ɲɔɔn na .
- 417 %gls: il a relié les cinq continents du monde .
- 418 \*MTR: ni farafinna b' o la n' a bɛ f' o ma Afriki .
- 419 %gls: dont l' Afrique fait partie .
- 420 %ref: \$DENIBF
- 421 %cir: A1MM
- 422 \*MTR: Farajɛla b' o la eee@i Europe b' o la Asie b' o la Atlantique b' o la .
- 424 %gls: l' Occident l' Europe l' Asie et l' Atlantique font partie .
- 425 \*MTR: olu n' a ɲɔɔn na caman .
- 426 %gls: et beaucoup d' autres .
- 427 %ref: \$EXEBAM
- 428 %cir: A1MM
- 429 \*MTR: donc@s ɛɛ kɔkɔji kɛɛ bɛ ka <nin dugu> [//] nin diɲɛ dugu duuru ninnu kala ɲɔɔn na .
- 431 %gls: donc la mer a relié ces cinq continents du monde .
- 432 \*MTR: <baji ye jumɛn ye> [/] hun baji ye jumɛn ye ?

433 %gls: qu' est+ce que le fleuve c' est quoi le fleuve ?  
434 %ref: \$REIBAM  
435 %cir: A1MM  
436 \*MTR: 0 [= plusieurs élèvent demandent la parole] ERO !  
437 \*ELV: baji ye fɛn ye mun bɛ bɔ dugu dɔ la ka taa dugu wɛrɛ la .  
438 %gls: le fleuve c' est quelque chose qui part de village en village .  
439 \*MTR: baji ye jikɛnɛba ye <mun bɛ bɔ dugu ni dugu la> [///] a bɛ bɔ dugu dɔ la ka na  
dugu wɛrɛ la .  
441 %gls: le fleuve est une grande cour d' eau qui part de village en village .  
442 %ref: \$EXDBAM  
443 %cir: H1EM  
444 \*MTR: ale bolofaraw [/] bolofaraw ka jan kom' i n' a fɔ sisan baji file an ka yɔrɔ la yan  
nɔ n' o file bakɔfɛ nin ye Badalabougou (.) ba mun be yen a be f' o ma ɛɛ ba  
Nizɛri .  
447 %gls: ses affluents sont larges comme par exemple le fleuve qui est chez nous à  
Badalabougou (.) on appelle ça le fleuve Niger .  
449 %ref: \$DENIBF  
450 %cir: A1MM  
451 \*MTR: ba Nizɛri (.) ba wɛrɛ bɛ yen nɔ n' a be f' o fana ma ko ba Sɛnɛgal a'y' a faamuya  
wa ?  
453 %gls: le fleuve Niger il y en a d' autre qu 'on appelle fleuve Sɛnɛgal .  
454 %ref: \$DENIBF  
455 %cir: A1MM  
456 \*MTR: ba Nizɛri b' an fɛ yan ani ba Sɛnɛgal b' an fɛ yan (.) a faamuna ?  
457 %gls: il y a chez nous le fleuve Niger et le fleuve Sɛnɛgal c' est compris ?  
459 \*MTR: ɔhɔɔn@i [=! silence] .  
460 \*MTR: 0 [=! silence] a' y' olu sɛbɛn aw ka walannin sanfɛ (.) a' y' aw teliya .  
462 %gls: écrivez+les sur vos ardoises (.) faites vite !  
463 \*MTR: 0 [=! long silence] aw klara wa ?  
464 %gls: c' est fini ?  
465 \*ELVS: awɔ !  
466 %gls: oui !  
467 \*MTR: ahan nin arrangée@s in k' a damine !  
468 %gls: que cette arrangée commencent !  
469 \*MTR: EMA e ka xxx ?  
470 \*MTR: www .  
471 \*MTR: yyy nin tɛ e@l de ye wa (.) Lamine i ma kla hali bi wa ?  
472 %gls: ce n' est pas e@l ça (.) Lamine n' a tu pas fini encore ?  
473 \*MTR: 0 [= silence] nin ye e@l de ye o kuma e jɛ t' a la wa ?  
474 %gls: c' est e@l ça (.) ne vois+tu pas ?  
475 \*MTR: a bɛ i komi trois@s jɛnkɛlen .  
476 %gls: c' est comme le trois renversé .  
477 \*MTR: 0 [= verification des production continue] Assane yyy .  
478 \*MTR: 0 .  
479 %act: MTR continue de corriger les productions .  
480 \*MTR: yyy .

481 \*MTR: 0 [=! silence] ERA .  
 482 \*MTR: yyy .  
 483 \*MTR: 0 [=! silence] EFA .  
 484 \*MTR: ahan ba Nizəri ani ba S n gal olu ba fila de b  an f  yan n  .  
 485 %gls: ahan ce sont les fleuves Niger et S n gal qui sont chez nous ici .  
 486 \*MTR: n' <olu b  b > [//] ba Ni [//] ba S n gal b  b  [//] o [//] o ba in b  S n gal fo Mali  
 la yan !  
 488 %gls: qui quittent qui quitte le S n gal et vient jusqu' au Mali .  
 489 \*MTR: o babolofara in file fo Mali yan (.) a' y' a faamuya ?  
 490 %gls: cet affluent est jusque là c' est compris ?  
 491 \*ELVS: aw  !  
 492 %gls: oui !  
 493 \*MTR: ba Nizəri fana b  ten n' a b  fo tubabukan na fana ko le [fleuve@s](#) Niger@s .  
 495 %gls: le fleuve Niger aussi est comme ça ce qu' on appelle en français fleuve Niger .  
 497 \*MTR: o file nin ye yenfe ye (.) o fana b  b  fo Niger@s ka se an ka Maliba in na yan  
 (.) o bolofara fana be an ka Maliba in na yan (.) a' y' a faamuya wa ?  
 500 %gls: le voilà làbas (.) il quitte aussi Niger et passe par notre grand Mali il a aussi  
 des affluent dans notre grand Mali c' est compris ?  
 502 \*ELVS: aw  .  
 503 %gls: oui .  
 504 \*MTR: a' y' a faamuya wa ?  
 505 %gls: avez+vous compris ?  
 506 \*ELVS: aw  .  
 507 %gls: oui .  
 508 \*MTR: est+ce que@s a' y' a faamuya ?  
 509 %gls: est+ce que vous avez compris ?  
 510 \*ELVS: aw  .  
 511 %gls: oui !  
 512 \*MTR: a' ye wuli ka j  !  
 513 %gls: levez+vous !  
 514 \*MTR: a' y' aw sigi !  
 515 %gls: assoyez+vous !  
 516 \*MTR: a' ye wuli !  
 517 %gls: levez+vous !  
 518 \*MTR: a' y' aw sigi !  
 519 %gls: asseyez+vous !  
 520 \*MTR: j n b  se k' a ka komini t g  fo ne ye ?  
 521 %gls: qui peut dire le nom de sa commune ?  
 522 \*ELVS: moi@s madame@s moi@s madame@s .  
 523 \*MTR: Taani .  
 524 \*ELV: ne ka komini ye komini w  r nan ye Bamako district@s k n  .  
 525 %gls: ma commune c' est la commune six du district de Bamako .  
 526 \*MTR: ahan ERA seg' a kan .  
 527 %gls: ahan ERA rep te .  
 528 \*ELV2: ne ka komini ye komini w  r nan ye Bamako district@s k n  .  
 529 %gls: ma commune c' est la commune six du district de Bamako .

530 \*MTR:    ጋጋ Tanti .  
 531 \*ELV:    ne ka komini ye komini wəərənən ye Bamako district@s kənə .  
 532 %gls:    ma commune c' est la commune six du district de Bamako .  
 533 \*MTR:    EMA .  
 534 \*ELV2:   ne ka komini ye komini wəərənən ye Bamako district@s kənə .  
 535 %gls:    ma commune c' est la commune six du district de Bamako .  
 536 \*MTR:    Solo .  
 537 \*ELV:    ne ka komini ye komini wəərənən ye Bamako district@s kənə .  
 538 %gls:    ma commune c' est la commune six du district de Bamako .  
 539 \*MTR:    ahan a' ye seg' a kan n ka mən .  
 540 %gls:    ahan repeter je veux l' entendre .  
 541 \*ELV2:   ne ka komini ye komini wəərənən ye Bamako district@s kənə .  
 542 %gls:    ma commune c' est la commune six du district de Bamako .  
 543 \*MTR:    ne ka komini ye komini wəərənən ye Bamako district@s kənə .  
 544 %gls:    ma commune c' est la commune six du district de Bamako .  
 545 \*MTR:    ne ka komini ye komini wəərənən ye Bamako district@s kənə .  
 546 %gls:    ma commune c' est la commune six du district de Bamako .  
 547 \*MTR:    yyy <jənni bε se ka dugukolokanji də təgə fə ne ye> [/] jənni bε se ka  
               dugukolokanji də təgə fə ne ye (.) EWA ?  
 549 %gls:    qui peut me dire le nom d' une eau de surface qui peut me dire le nom d' une  
               eau desurface ?  
 551 \*ELV2:   kə .  
 552 %gls:    le marigot .  
 553 \*MTR:    kə ahan EOU .  
 554 %gls:    marigot ok EOU .  
 555 \*ELV:    fala .  
 556 %gls:    rivière .  
 557 \*MTR:    fala ERO .  
 558 %gls:    rivière ERO .  
 559 \*ELV2:   ba .  
 560 %gls:    fleuve .  
 561 \*MTR:    ba ahan .  
 562 %gls:    fleuve ahan .  
 563 \*ELV:    Bafing [= nom propre d' affluent] .  
 564 \*MTR:    Bafing ahan Aboudou .  
 565 \*ELV2:   Badjè [= nom propre d' affluent] .  
 566 \*MTR:    Badjè ahan Selimata .  
 567 \*ELV:    moi@s aussi@s (.) moi@s madame@s .  
 568 \*MTR:    Mariam .  
 569 \*ELV2:   chateau@s .  
 570 \*MTR:    chateau@s ahan (.) Lamine .  
 571 \*ELV:    kə .  
 572 %gls:    marigot .  
 573 \*MTR:    kə ahan .  
 574 %gls:    marigot ahan .  
 575 \*ELV:    ba bilen .

576 %gls: fleuve rouge  
577 \*MTR: ba bilen ɔhɔn (.) ahan .  
578 %gls: fleuve rouge ahan .  
579 \*ELV: kɔkɔji .  
580 %gls: la mer .  
581 \*MTR: kɔkɔji nun bæɛ ye dugukolokanjiw ye (.) a' y' a faamuya wa ?  
582 %gls: la mer tout ça ce sont les eaux de surface (.) c' est compris ?  
583 %ref: \$RESBAM  
584 %cir: A1MM  
585 \*ELVS: awɔ .  
586 %gls: oui .  
587 \*MTR: ninnu bæɛ de wele dugukolokanji (.) kɔkɔji ee@i Badjè Bafing kɔfin fala (.)  
ninnu bæɛ ye dugukolokan jiw ye .  
589 %gls: tout ceci s'appelle eau de surface la mer le Badjè le bafing le kofing (.) tout ça  
ce sont des eaux de surface .  
591 %ref: \$RESBAM  
592 %cir: A1MM  
593 \*MTR: an ko <kɔkɔji o ye ji kɔkɔma de ye> [//] kɔkɔji ye ji kɔkɔma ye nka ale t' an ka  
Mali kɔnɔ yan nɔ (.) ale t' an ka komini na a faamuna ?  
596 %gls: nous disons que la mer est une eau salée qui n' est pas chez nous ici (.) elle n'  
est pas dans notre commune ici c' est compris ?  
598 %ref: \$REDIBF  
599 %cir: A1MM  
600 \*ELVS: awɔ .  
601 %gls: oui .  
602 \*MTR: kɔkɔji tɛ an ka komini na yan nɔ (.) kɔkɔji bɛ dijɛ jamana wɛrɛ de la (.) o tɛ an  
ka komini na yan (.) a faamuna ?  
604 \*ELVS: awɔ .  
605 \*MTR: an ko ko kɔkɔji bɛ dijɛ dugu duurɔ kala ɲɔgɔn na ni Afriki b' o la Ameriki b' o  
la  
Asie b' o la Europe b' o la Atlantique b' o la (.) a' y' a faamuya ?  
608 %gls: nous disons également que la mer relie les cinq continents dont l'Afrique l'  
Amérique  
l' Asie l' Europe l' Atlantique c' est compris ?  
610 %ref: \$REABAM \$EXEBAM  
611 %cir: A1MM A2MM  
612 \*ELVS: awɔ !  
613 %gls: oui !  
614 \*MTR: ee e fɛnkɛ ye jumɛn ye (.) kɔbili ye jumɛn ye ?  
615 %gls: ee la digue c' est quoi ?  
616 \*ELV: jikɛnɛ belebeleba don .  
617 %gls: c' est une grande cour d' eau .  
618 \*MTR: kɔji ye +...  
619 %gls: le marigot c' est  
620 \*ELV: +, jikɛnɛ belebeleba don .  
621 %gls: une grande cour d' eau .

- 622 \*MTR: kɔji tɛ se ka kɛ jikɛnɛ belebeleba dɛ (.) kɔji ye +...
- 623 %gls: le mariko ne peut pas être une très grande cour d'eau hein (.) c'est une
- 625 \*ELV: ++ jikɛnɛ fitinin de don .
- 626 %gls: petite cour d' eau .
- 627 \*MTR: jikɛnɛ fitinin de don (.) ale ni fala olu bɛɛ ye kelen ye .
- 628 %gls: c' est une petite cour d' eau qui est la même que la rivière .
- 629 \*MTR: olu ka woyota de man ca kosebɛ (.) olu ka woyota man ca .
- 630 %gls: ceux+ci ne coulent pas beaucoup .
- 631 %ref: \$COTBAM \$RECBAM
- 632 %cir: H1EM H2EMEMEMEMM
- 633 \*MTR: i b' a ye olu ji bɛ kɛ olu la waati min na o ye samiya waati ye [///] (.) samiya waati de  
la ji bɛ kɔ kɔnɔ ani fala kɔnɔ .
- 635 %gls: on constate que c' est pendant la période d' hivernage que ces cours d' eaux contiennent de l' eau .
- 637 %ref: \$TRABAM
- 638 %cir: A1MM
- 639 \*MTR: ni o banna [///] samiya mana ban i b' a ye olu bɛ ja (.) an b' olu wele ko kɔ jalenw .
- 641 %gls: après cette période elles tarissent et on les appellent ainsi marigots taris .
- 643 \*ELVS: awɔ .
- 644 %gls: oui .
- 645 \*MTR: olu bɛ wele kɔ jalenw (.) a faamuna ?
- 646 %gls: on les appelle marigots taris c'est compris ?
- 647 %ref: \$DENBAM
- 648 %cir: A1MM
- 649 \*ELVS: awɔ .
- 650 %gls: oui !
- 651 \*MTR: a faamuna ?
- 652 %gls: c' est compris ?
- 653 \*ELVS: awɔ .
- 654 %gls: oui .
- 655 \*MTR: a' ye wuli ka jɔ .
- 656 %gls: levez+vous .
- 657 \*MTR: a' y' aw sigi .
- 658 %gls: asseyez+vous .
- 659 \*MTR: a' ye wuli .
- 660 %gls: levez+vous .
- 661 \*MTR: a' y' aw sigi .
- 662 %gls: asseyez+vous .
- 663 \*MTR: 0 [= MTR écrit au tableau pendant que les ELVS bavardent] heeyi@i .
- 664 \*MTR: 0 [= MTR continue d' écrire au tableau] mun de donn' aw ma (.) mun donn' aw ma ?
- 666 %gls: qu' est+ce qui vous arrive ?
- 667 \*MTR: 0 [=! long silence du MTR étant entrain d' écrire le résumé au table] a' wuli ka jɔ .



- 669 %gls: levez+vous .
- 670 \*MTR: a' y' aw sigi .
- 671 %gls: asseyez+vous .
- 672 \*MTR: a' ye wuli .
- 673 %gls: levez+vous .
- 674 \*MTR: a' y' aw sigi .
- 675 %gls: asseyez+vous .
- 676 \*MTR: koo yyy tun be ji bolitaw ε [/] ε ji sigi ε [/] ε dugukolokanjw kan.
- 678 %gls: le cours était yy eaux courantes ee sur les eaux de surface .
- 679 \*MTR: an ka bi kuma tun ye dugukolokan jiw kan .
- 680 %gls: notre propos d'aujourd' hui portait sur les eaux de surface .
- 681 \*MTR: an ka dugukolokanji ye baji kɔji fala ani kɔkɔji nka kɔkɔji tɛ na ka komini kɔno yan nɔ (.) a' y' a faamuya wa ?
- 683 %gls: nos eaux de surfaces sont le fleuve le marigot la mer sauf que nous n' avons pas la mer dans notre commune ici c' est compris ?
- 685 \*ELVS: awɔ .
- 686 %gls: oui .
- 687 \*MTR: dugukolokanjw ye suguya fila ye (.) ji sigilenw ani ji bolitaw .
- 688 %gls: les eaux de surface sont de deux types (.) eaux stagnantes et eaux courantes .
- 690 \*MTR: ji sigilenw ani ji bolita o de bɛ dugukolo sanfɛ .
- 691 %gls: ce sont les eaux stagnantes et les eaux courantes qui sont sur terre.
- 693 %ref: \$RESBAM
- 694 %cir: A1MM
- 695 \*MTR: ji sigilen ye jumɛn ye (.) ji sigilen ye ee kɔji ani bɔgɔdingɛbaji l.
- 697 %gls: l' eau stagnante c' est quoi c' est le marigot et l' eau du grand fossé .
- 699 \*MTR: n' a bɛ f' o ma (.) yɔrɔ dɔw b' a fɔ k' u bɛ taa marigot@s la (.) o bɛɛ ye kɔ kelen in de ye ani lac@s .
- 701 %gls: qu' on appelle (.) n' est+ce pas que certains disent qu 'ils aprtent au marigot (.) tout ça c' est le même marigot et le lac .
- 703 \*MTR: olu kɔni olu tɛ ji woyotaw ye (.) olu ka woyota ka suman olu bɛ bali ka ja .
- 705 %gls: ceux+ci ne sont pas de l' eau courante ils coulent que très peu .
- 706 \*MTR: parce+que@s ni san nana fana <u bɛ> [/] u bɛ fa mais@s ni san jɔra fana san samiya mana ban sisan i b' a ye olu fana bɛ ja .
- 708 %gls: parce+que quand il pleut ces cours d' eaux se remplissent mais il cesse de pleuvoir ils tarissent aussi.
- 710 \*MTR: misali la kɔ bɛ o la fala bɛ o la ani jikɛnɛba woyobali fana bɛ o la (.) olu bɛɛ bɛ se ka ja .
- 712 %gls: à titre d' exemple le marigot la rivière et la grande cour d'eau non coulante en font partie .
- 714 %ref: \$EXEBAM \$RESBAM
- 715 %cir: A1MM A2MM
- 716 \*MTR: ji bolitaw ye jumɛnw ye (.) olu ye eee@i jiw ye minnu bɛ boli ka don dugu werɛw la .
- 718 %gls: c' est quoi les eaux courantes (.) ce sont les eaux qui coulent à travers les villages .
- 720 \*MTR: misali la <ba b' o>[/] baji b' o la babolofara b' o la ani kɔkɔji b' o la .

722 %gls: par exemple le fleuve l' affluent et la mer font partie de ça .  
 723 \*MTR: nin kun ye an bi kuma in ye k' a ɲɛf aw ye <jikɛnɛ kan> [//] jikɛnɛ dugukolo  
 sanfɛ .  
 725 %gls: tels étaient nos propos à vous expliquer sur les cours d' eau les eaux de  
 surface .  
 727 \*MTR: a' y' a faamuya wa ?  
 728 %gls: c' est compris ?  
 729 \*ELVS: awɔ .  
 730 %gls: oui .  
 731 \*MTR: ji sigilenw ani ji bolitaw dugukolo +...  
 732 %gls: eaux stagnantes et eaux courantes  
 733 \*ELVS: ++ sanfɛ .  
 734 %gls: sur terre  
 735 \*MTR: +, sanfɛ .  
 736 %gls: sur terre .  
 737 \*MTR: Mishe Doumbia .  
 738 %act: MTR s' adresse à l' observateur pour indiquer la fin du cours  
 739 @G: synthèse  
 740 @G: évaluation  
 741 @End

## M08-GEO-KOM-091120

**Titre de la séquence :** Komini (= la commune)

- 1 @Begin
- 2 @Languages: bam, fra
- 3 @Participants: ELV Student, ELV2 Student, ELV1 Student, ELVS Teacher, MTR Teacher
- 4 @ID: bam, fra|M08-GEO-KOM-091120|ELV||||Student|||
- 5 @ID: bam, fra|M08-GEO-KOM-091120|ELV2||||Student|||
- 6 @ID: bam, fra|M08-GEO-KOM-091120|ELV1||||Student|||
- 7 @ID: bam, fra|M08-GEO-KOM-091120|ELVS||||Teacher|||
- 8 @ID: bam, fra|M08-GEO-KOM-091120|MTR||||Teacher|||
- 9 @Media: M08-GEO-KOM-091120, video
- 10 @G: rappel du cours précédent
- 11 \*MTR: adamadenkodɔnniya a y' a faamuya ?
- 12 %gls: les sciences humaines avez-vous compris ?
- 13 \*MTR: adamadenkodɔnniya k'i ka sigiyɔrɔ ni a lamini tɔbɔtɔ (.) a faamuna ?
- 14
- 15 %gls: les sciences humaines, sur la compétence protéger son environnement, est-ce que c'est  
compris ?
- 17 @G: introduction de la nouvelle leçon
- 18 \*MTR: sisan ne be aw jinika <an be dugu jumen> [//] (.) an be dugu jumen na ?
- 20 %gls: maintenant je vous demande: sommes-nous dans quelle ville, nous sommes dans  
quelle ville ?
- 22 \*MTR: huun an be dugu jumen na ERA ?
- 23 %gls: sommes-nous dans quelle ville ERA ?
- 24 \*ELV1: an be dugu kɔnɔ +...
- 25 %gls: nous sommes dans la ville de
- 26 \*MTR: <an be Bamako> [/] an be Bamako (.) repête@s an be Bamako .
- 27 %gls: nous sommes à Bamako nous sommes à bamako repête nous sommes à Bamako.
- 29 \*ELVS: an be Bamako .
- 30 %gls: nous sommes à Bamako .
- 31 \*MTR: an be Bamako .
- 32 %gls: nous sommes à Bamako .
- 33 %com: la MTR fait répéter individuellement cette phrase par plusieurs élèves puis collectivement par l'ensemble de la classe.
- 35 \*MTR: sisan nɔ Bamako (.) Bamako ye dugu belebebeba de ye wa [oubien@s](mailto:oubien@s) Bamako ye dugu fitinin ye ESO ?
- 37 %gls: ok mais bamako est-elle une grande ou une petite ville ?
- 38 \*ELV: dugu belebebeba .
- 39 %gls: une grande ville .

- 40 \*MTR: <dugu belebeleba> [///] Bamako ye dugu Belebeleba ye (.) Nouh segin a kan .
- 42 %gls: une grande ville, Bamako est une grande ville . Nouh repète .
- 43 %ref: \$REIBAM
- 44 %cir: A1MM
- 45 \*ELV2: Bamako ye dugu belebeleba ye .
- 46 %gls: Bamako est une grande ville .
- 47 %com: la MTR fait répéter individuellement cette phrase par plusieurs élèves puis collectivement par l'ensemble de la classe.
- 49 \*MTR: ɔnn sisan jɔn bɛ se k'a fɔ ne jɛ na <Bamako sigilen don cogo jumɛn na> [///] a tilatilalen don cogodi (.) huun [///] Bamako tilatilalen don cogodi ESA ?
- 52 %gls: ok maintenant qui peut me dire la situation géographique de Bamako, comment est-elle subdivisée ?
- 54 %ref: \$EXPBAM
- 55 %cir: A1MM
- 56 \*ELV: Bamako tilatilalen don sigida wɔɔɔ ye .
- 57 %gls: Bamako est subdivisée en six communes .
- 58 \*MTR: Bamako tilatilalen don +...
- 59 %gls: Bamako est subdivisée
- 60 \*ELVS: ++ sigida wɔɔɔ ye .
- 61 %gls: en six communes
- 62 \*MTR: sigida +...
- 63 %gls: communes ...
- 64 \*ELV: ++ wɔɔɔ ye .
- 65 %gls: en six
- 66 \*MTR: +, wɔɔɔ ye (.) jɔn bɛ se ka segin o kan ?
- 67 %gls: en six commune qui peut reprendre ça ?
- 68 %ref: \$RECBAM
- 69 %cir: H1MEMEM
- 70 \*ELVS: :[-fra] moi mché moi !
- 71 \*MTR: ahan ?
- 72 \*ELV2: Bamako tilalen don sigida wɔɔɔ ye .
- 73 %gls: Bamako est subdivisée en six commune
- 74 %com: la MTR fait répéter individuellement cette phrase par plusieurs élèves puis collectivement par l'ensemble de la classe.
- 76 \*MTR: yɔɔ sisan nɔ ne bɛn'aw jininka tuguni ni Bamako tilalen don sigida wɔɔɔ ye yɔɔ sisan an bɛ fan jumɛn Bamako (.) huun ERO ?
- 78 %gls: ok maintenant je vous demande à nouveau si Bamako est subdivisée en six commune, sommes-nous de quel côté de Bamako ?
- 80 \*ELV: an bɛ Bamako sigida wɔɔɔnan de la .
- 81 %gls: nous sommes en commune six de Bamako .
- 82 \*MTR: an bɛ Bamako +...
- 83 %gls: nous sommes à Bamako
- 84 \*ELVS: ++ sigida wɔɔɔnan .
- 85 %gls: en commune six .
- 86 \*MTR: +, <sigida wɔɔɔnan de kɔnɔ> [///] an bɛ Bamako sigida wɔɔɔnan de kɔnɔ (.) Bamako ye komini wɔɔɔ ye .

- 88 %gls: en commune six, nous sommes en commune six, Bamako est composée de six commune.
- 90 %ref: \$EXSBAM
- 91 %cir: A1MM
- 92 \*MTR: komini fɔlɔ bɛ yen (.) komini filanan bɛ yen (.) komini sabanan bɛ yen (.) komini naaninan bɛ yen (.) komini duurunan bɛ yen (.) komini+...
- 95 %gls: il y a la première commune, la deuxième, la troisième, la quatrième, la cinquième et la
- 97 \*ELVS: ++ wɔɔrɔnan bɛ yen .
- 98 %gls: sixième
- 99 \*MTR: +, wɔɔrɔnan bɛ yen (.) o komini kelen in tuguni a bɛ se k' a f' o fana ma ko sigida (.) a' y' a faamuya ?
- 101 %gls: il y a la sixième (.) la commune es aussi appelée "sigida" (.) est-ce que vous avez compris ?
- 103 %ref: \$DENBAM
- 104 %cir: A1MM
- 105 \*ELVS: aawɔ .
- 106 %gls: oui .
- 107 \*MTR: a' y' a faamuya ?
- 108 %gls: avez-vous compris ?
- 109 \*ELVS: aawɔ .
- 110 %gls: oui .
- 111 \*MTR: ahaan <an bɛ Bamakɔ fana district@s kɔnɔ> [///] Bamakɔ faaba an b' o de kɔnɔ (.) est+ce que@s a' y' a faamuya ?
- 113 %gls: oui nous somme aussi dans le district de Bamako [///] nous sommes dans le district de Bamako (.) est+ce que vous avez compris ?
- 115 %ref: \$VARIFB
- 116 %cir: A1MM
- 117 \*ELVS: aawɔ .
- 118 %gls: oui .
- 119 @G: explication
- 120 \*MTR: an bɛ Bamakɔ faaba kɔnɔ donc@s n' an tɛmɛna o la sisan ne bɛ aw nininka (.) <Bamakɔ kɔnɔna na a waatiw ye joli ye huun> [///] (.) waati joli bɛ Bamakɔ kɔnɔna na ERA ?
- 123 %gls: nous somme dans le district de Bamako, maintenant je vous demande il combien de saisons y'a-t-il à Bamako ?
- 125 %ref: \$TRABAM
- 126 %cir: A1MM
- 127 \*ELV: waati fila .
- 128 %gls: deux saisons .
- 129 \*MTR: waati fila (.) o ye waati jumɛn ni waati jumɛn ye (.) EMO ?
- 130 %gls: deux saisons (.) il s'agit desquelles ?
- 131 \*ELV2: kilema ani samiya .
- 132 %gls: la saison sèche et la saison des pluies .
- 133 \*MTR: tilema waati ani samiya waati (.) Koria segin a kan .
- 134 %gls: la période de la saison sèche et la période de la saison des pluies (.) EKO

- repète .
- 136 %ref: \$DENBAM
- 137 %cir: H1EM
- 138 \*ELV1: tilema waati ani samiya waati .
- 139 %gls: la période de la saison sèche et la période de la saison des pluies .
- 140 %com: la MTR fait répéter individuellement cette phrase par plusieurs élèves puis collectivement par l'ensemble de la classe.
- 142 \*MTR: sisan Bamako ye  $\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon$  <fenke fila ye> [///] <waati fila> [/] waati fla de be an ka sigida kɔnɔna na n' a be f o ma tilema waati ani samiya waati .
- 145 %gls: maintenant sommes d'accord qu'il y'a deux saisons à Bamako, dans notre commune il y a deux saisons qu'on appelle la période de la saison sèche et la période de la saison des pluies .
- 148 %ref: \$DENBAM
- 149 %cir: A1MM
- 150 \*MTR: donc@s sisan tilema kɔnɔna na waati joli be tilema kɔnɔna na (.) EMA ?
- 152 %gls: donc il combien de période également dans la saison sèche EMA ?
- 153 \*ELV: waati fla .
- 154 %gls: deux périodes .
- 155 \*MTR: <waati fla> [///] o waati fila in ye jumɛn ni jumɛn ye (.) Massaran ?
- 157 %gls: il y a deux périodes. il s'agit desquelles Massaran ?
- 158 \*ELV1: tile xxx .
- 159 %gls: le soleil XXX .
- 160 \*MTR: tile ni funteni o jɛna nka o tɛ kosɛbe .
- 161 %gls: le soleil et la chaleur c'est bien mais ce n'est pas tout à fait la réponse .
- 163 \*ELV2: funteni ani nɛnɛ .
- 164 %gls: la période de la chaleur et la période du froid .
- 165 \*MTR: funteni ani nɛnɛ .
- 166 %gls: la période de la chaleur et celle du froid
- 167 \*MTR: funteni ani nɛnɛ [///] funteni ani nɛnɛ !
- 168 %act: MTR écrit répète cette phrase et l'écrit en même temps au tableau.
- 169 %ref: \$REABAM
- 170 %cir: A1MM
- 171 \*MTR: <o waati o> [///] ye tilema waati ye  $\omega$  waati jumɛn werɛ be yen tuguni min ni tilema tɛ kelen ye ?
- 173 \*ELV: samiya waati .
- 174 %gls: la période de la saison des pluies .
- 175 \*MTR: samiya +...
- 176 \*ELVS: ++ waati .
- 177 \*MTR: samiya waati mun de be ke samiya waati fe huun mun de be ke samiya waati fe (.) Fousseyni ?
- 179 %gls: qu'est+ce qui se passe en période des saisons des pluies ?
- 180 %ref: \$TRABAM
- 181 %cir: A1MM
- 182 \*ELV1: san be na .
- 183 %gls: il pleut .

- 184 \*MTR: san bε na samiye waati fε (.) yɔrɔ aw bε b'o kala ma ?  
185 %gls: il pleut en saison des pluie n'est+ce pas que vous savez cela ?  
186 %ref: \$REIBAM  
187 %cir: H1EM  
188 \*ELVS: aawɔɔ .  
189 %gls: oui .  
190 \*MTR: san bε na samiye waati fε (.) ni san nana sisan i b' a ye nakɔforoninw bε sene  
yɔrɔw bε suma (.) a tε kε ten wa ?  
192 %gls: il pleut pendant la saison des pluies. en ce moment on cultive les petits  
jardins et les endroits deviennent humides .  
194 \*ELVS: aawɔ .  
195 %gls: oui .  
196 \*MTR: waala donc@s sisan eeee .  
197 %gls: voilà maintenant donc eee  
198 \*MTR: debout .  
199 %com: les élèves se lèvent  
200 \*MTR: a' y' aw sigi .  
201 %com: les élève s'assaient .  
202 \*MTR: a' ye wuli .  
203 %gls: debout !  
204 \*MTR: a' y' aw sigi .  
205 %gls: assis  
206 \*MTR: <an bε sigida jumɛn kɔnɔ> [/] an bε sigida jumɛn kɔnɔ (.) EWA ?  
207 %gls: sommes-nous dans quelle commune, nous sommes dans quelle commune  
EAW?  
209 \*ELV: Bamakɔ .  
210 \*MTR: Bamakɔ (.) Bamakɔ ye sigi (.) Bamakɔ sigida jumɛn ?  
211 %gls: Oui Bamako mais dans quelle commune de Bamako ?  
212 \*ELV: sigida wɔɔrɔnan .  
213 %gls: en commmune six .  
214 \*MTR: sigida +...  
215 %gls: commune  
216 \*ELVS: ++ wɔɔrɔnan .  
217 %gls: six  
218 \*MTR: <an bε Bamakɔ sigida wɔɔrɔnan de kɔnɔ> [/] an bε Bamakɔ sigida wɔɔrɔnan de  
kɔnɔ (.) a y' a faamuya ?  
220 %gls: nous sommes en commune six , nous sommes en commune six (.) avez-vous  
compris ?  
222 \*ELVS: awɔ .  
223 %gls: oui .  
224 \*MTR: Bamakɔ sigida wɔɔrɔnan an b' o de kɔnɔ (.) a faamuna ?  
225 %gls: nous sommes en commune six (.) est+ce que compris ?  
226 \*ELVS: aawɔ .  
227 %gls: oui .  
228 \*MTR: Bamakɔ sigida wɔɔrɔnan in n' an b' o kɔnɔ (.) an bε Bamakɔ fan jumɛn fε (.)  
hun an b' a fan jumɛn fε (.) sigida wɔɔrɔnan in a bε fan jumɛn fε EOU ?

- 231 %gls: la commune six où nous sommes se trouve de quel côté de Bamako, la commune six se trouve de quel côté ?
- 233 %ref: \$VARBAM
- 234 %cir: A1MM
- 235 \*ELV: bakɔfɛla fɛ .
- 236 %gls: derrière le fleuve .
- 237 \*MTR: bakɔfɛyanfan n' a bɛ se ka f' o ma fana +...
- 238 %gls: derrière la rive que nous nous pouvons appeler
- 239 \*ELVS: ++ numanboloyanfan .
- 240 %gls: côté gauche .
- 241 \*MTR: numanbolo b' a la kininbolo bɛ a la donc@s an b' o fan jumɛn fɛ ?
- 242 %gls: il y a du côté gauche et du côté droite donc nous sommes de quel côté ?
- 244 \*ELVS: kininbolo .
- 245 %gls: côté droit .
- 246 \*MTR: an be +...
- 247 %gls: nous sommes du côté
- 248 \*ELVS: ++ kininbolo .
- 249 %gls: droit .
- 250 \*MTR: an be Bamako kininboloyanfan fɛ (.) a faamuna ?
- 251 %gls: nous sommes de la Rive Droite de Bamako , c'est compris ?
- 252 %ref: \$RECBAM
- 253 %cir: A1MM
- 254 \*ELVS: aawɔ .
- 255 %gls: oui .
- 256 \*MTR: an Bamako kininboloyanfan fɛ (.) donc@s jɔn bɛ se Bamako waatiw fɔ ne jɛna (.) <waati joli bɛ Bamako kɔnɔ> [/] waati joli bɛ Bamako kɔnɔ Nouh ?
- 259 %gls: nous sommes de la Rive Droite de Bamako donc qui peut me dire les différentes saisons de Bamako, Nouh ?
- 261 \*ELV: waati fila de bɛ Bamako kɔnɔ .
- 262 %gls: il y a deux saisons à Bamako .
- 263 \*MTR: waati fila de bɛ Bamako kɔnɔ (.) o waati fila in ye jumɛn ni jumɛn ye Abib .
- 265 %gls: il y a deux saisons à Bamako il s'agit desquelles ?
- 266 \*ELV1: o waati fila ye tilema ani samiya .
- 267 %gls: ces deux saisons sont la saison sèche et la saison des pluies .
- 268 \*MTR: o waati fila ye tilema ani samiya (.) tilema kɔnɔ waati joli de bɛ tilema fana kɔnɔ EAB ?
- 270 %gls: ces deux saisons sont la saison sèche et la saison des pluies (.) il y a aussi combien de moments dans la saison sèche EAB ?
- 272 \*ELV2: waati fila .
- 273 %gls: deux saisons .
- 274 \*MTR: o ye waati jumɛn ni jumɛn ye EWA ?
- 275 %gls: lesquelles ?
- 276 \*ELV: funteni ani ani nɛnɛ .
- 277 %gls: la chaleur et le froid
- 278 \*MTR: <funteni ani ani nɛnɛ> [///] funteni ani ani nɛnɛ .
- 279 %gls: la chaleur et le froid, la chaleur et le froid



- 280 \*MTR: <waati jumɛn be yen tuguni> [/] hun waati jumɛn be yen tuguni ka fara o kan EMA ?
- 282 %gls: ensuite il y a quel autre moment, quel autre moment en plus de celles-ci EMA ?
- 284 \*ELV: samiya .
- 285 %gls: la saison des pluies .
- 286 \*MTR: samiya waati (.) a' y' a faamuya ?
- 287 %gls: la saison des pluies (.) c'est compris ?
- 288 \*ELVS: aawɔ .
- 289 %gls: oui .
- 290 \*MTR: samiya waati (.) an bɛ Bamakɔ sigida wɔɔɔ de kɔnɔ (.) aw y' a faamuya ?
- 292 %gls: la période des saisons sèches (.) nous sommes en commune six du district. Avez+compris ?
- 294 \*ELVS: aawɔ .
- 295 %gls: oui .
- 296 \*MTR: an bɛ Bamakɔ sigida wɔɔɔ de kɔnɔ n' a be f' o ma tuguni komini [/] komini wɔɔɔnan an be o de kɔnɔ Bamakɔ (.) n' an bɔra o la a bɛ se ka fɔ o ma tuguni Bamakɔ faaba n' a be f' o ma tuguni district n' o y' a bamanankan nama ye (.) district@s a' y' a faamuya ?
- 301 %gls: nous sommes en commune six du district de Bamako, la commune six nous y sommes à Bamako (.) ensuite nous pouvons parler de Bamako la capitale que nous appelons aussi district, district vous avez compris ?
- 305 %ref: \$DENBAM \$DENIBF
- 306 %cir: A1MM A2MM
- 307 %com: complexe
- 308 \*ELVS: aawɔ .
- 309 %gls: oui .
- 310 \*MTR: a be f' o ma district@s sisan nɔ ne be aw pininka (.) an file nin waati min na ni ye (.) <mun de b' an kan sisan> [/] mun de b' an kan sisan Joumah ?
- 313 %gls: on appelle ça district maintenant je vous demande , nous sommes actuellement dans quelle période ?
- 315 \*ELV: funteni waati .
- 316 %gls: la période de chaleur .
- 317 \*MTR: funteni [/] funteni de b' an kan sisan (.) n' an bɔra funteni waati la an bɛ don jumɛn na (.) hun ERO ?
- 319 %gls: la chaleur, nous sommes maintenant dans la chaleur (.) quand nous sortons de la chaleur nous entemmons quelle période ?
- 321 \*ELV1: n' an bɔra funteni waati la an bɛna don nɛnɛ waati la .
- 322 %gls: quand nous sortons de la chaleur nous entemmons la saison froide .
- 323 \*MTR: n' an bɔra funteni waati la an bɛ don nɛnɛ waati la (.) an bɛ se ka b' o la fana an bɛ don jumɛn fana na hun ERO ?
- 325 %gls: quand nous sortons de la chaleur nous entemmons la saison froide (.) après cette période quelle autre période s'approche ERO ?
- 327 \*ELV2: funteni kɔnɔna na .
- 328 %gls: la période de chaleur .
- 329 \*MTR: funteni kɔnɔna na an y' o fɔ sisansisan EYO .

- 330 %gls: la période de chaleur c'est qu'on a évoqué tout de suite, EYO .
- 331 \*ELV: samiya .
- 332 %gls: la saison des pluies .
- 333 \*MTR: samiya n' an bɔra funteni na an bɛ se ka don nɛnɛ kɔnɔna na (.) waatiw bɛ yɛlemayɛlɛma (.) aw y' a faamuya wa ?
- 335 %gls: la saison des pluies, quand on sort de la période de canicule on rentre dans dans le froid, avez-vous compris ?
- 337 \*ELVS: aawɔ .
- 338 %gls: oui .
- 339 \*MTR: ok@s n' an bɔra funteni kɔnɔna na an bɛ don samijɛ na (.) n' an bɔra samijɛ na an be don nɛnɛ na (.) waati dɔw n' an bɔra funteni na an bɛ don nɛnɛ na (.) n' an bɔra nɛnɛ na an bɛ don samijɛ na (.) aw y' a faamuya ?
- 343 %gls: ok après la période de la chaleur, arrive la saison des pluies. Après la saison des pluies arrive la période froide. Souvent après la chaleur c'est le froid, après le froid c'est la saison des pluies, avez-vous compris ?
- 347 \*ELVS: aawɔ .
- 348 %gls: oui .
- 349 \*MTR: a' y' a faamuya wa ?
- 350 %gls: avez-vous compris ?
- 351 \*ELVS: aawɔ .
- 352 %gls: oui .
- 353 \*MTR: ɔhɔ a' ye wuli ka jɔ !
- 354 %gls: debout !
- 355 \*MTR: a' y' aw sigi !
- 356 %gls: assis
- 357 \*MTR: a' ye wuli .
- 358 %gls: debout .
- 359 \*MTR: a' y' aw sigi .
- 360 %gls: assis
- 361 \*MTR: an bɛ komini jumɛn kɔnɔ (.) jɔn bɛ se k' a ka komini fɔ ne ye ?
- 362 %gls: dans quelle commune sommes-nous, qui me dire sa commune ?
- 363 \*ELV: kɔmini wɔɔrɔnan .
- 364 %gls: sixième commune .
- 365 \*MTR: kɔmini wɔɔrɔnan EMA répète@s !
- 366 %gls: sixième comme EMA répète .
- 367 \*ELV1: ne ka komini ye kɔmini wɔɔrɔnan ye .
- 368 %gls: ma commune est la commune six
- 369 %com: la MTR fait répéter individuellement cette phrase par plusieurs élèves puis collectivement par l'ensemble de la classe.
- 371 \*MTR: donc@s ne ka komini kɔnɔna na siasan (.) <waati joli bɛ ne ka komini kɔnɔ hun> [///]  
waati joli bɛ ne ka komini kɔnɔ EYO ?
- 373 \*ELV2: waati fla .
- 374 \*MTR: <waati fla o bɛ ne ka komini kɔnɔ> [///] waati fla de bɛ ne ka komini kɔnɔ EMO segin o kan !
- 376 %gls: il existe deux saisons dans ma commune

- 377 \*ELV: waati fla de be ne ka komini kɔnɔ .
- 378 %com: la MTR fait répéter individuellement cette phrase par plusieurs élèves puis collectivement par l'ensemble de la classe.
- 380 \*MTR: wa ni waati fla yera e ka komini kɔnɔ sisan donc@s <waati fɔlɔ ye jumɛn ye han> [/]waati fɔlɔ ye jumɛn ye Nɛnɛ ?
- 382 %gls: ok si l' on a deux saisons dans ta commune, comment allons nous appeler la première, qu'appelle t-on la première Nènè ?
- 384 \*ELV1: samiyɛ .
- 385 %gls: la saison des pluies .
- 386 \*MTR: waati fɔlɔ ye samiyɛ ye ani jumɛn tuguni ahan ?
- 387 %gls: la première c'est la saison des pluies et ensuite ?
- 388 \*ELV2: n' o bɔra ye nɛnɛ .
- 389 %gls: ensuite c'est la période du froid .
- 390 \*MTR: n' o bɔra ye nɛnɛ an ko waati de waati joli de be samiyɛ kɔnɔ aw ko ko fla .
- 392 %gls: ensuite c'est la période du froid mais nous disons saisons, vous avez dit qu'il y a deux saisons dans la saison des pluies .
- 394 \*MTR: waati fla o ye waati jumɛn ni jumɛn ye ?
- 395 %gls: quelles sont ces deux saisons ?
- 396 \*ELV: funteni be yen nɛnɛ be yen .
- 397 %gls: il y a la période chaude et la période froide .
- 398 \*MTR: olu be jumen kɔnɔ ?
- 399 %gls: celles-ci sont dans quelle période ?
- 400 \*ELVS: klema .
- 401 %gls: la saison sèche .
- 402 \*MTR: han ?
- 403 \*ELVS: klema .
- 404 %gls: la saison sèche
- 405 \*MTR: klema ani jumɛn tuguni ?
- 406 %gls: la saison sèche et quoi d'autre ?
- 407 \*ELVS: samiya .
- 408 %gls: la saison des pluies .
- 409 \*MTR: samiyɛ [//] tilema ani samiya o waati de be an ka komini kɔnɔ a faamuna wa ?
- 411 %gls: la saison des pluies, il y a dans notre commune la saison sèche et la saison des pluies avez-vous compris ? .
- 413 \*ELVS: aawɔ .
- 414 %gls: oui .
- 415 \*MTR: ɔn tilema in kɔnɔ sisan waati joli de be tilema kɔnɔ hun waati joli de be tilema kɔnɔ EAB ?
- 417 %gls: ok mais il y a combien de période dans la saison des pluies ?
- 418 \*ELV1: waati fla .
- 419 %gls: deux périodes .
- 420 \*MTR: waati fla de be tilema kɔnɔ o ye waati jumɛn ni jumɛn ye ERA ?
- 421 %gls: il y a deux périodes dans la saison sèche, ce sont lesquelles ?
- 422 \*ELV2: klema .
- 423 %gls: la saison sèche .
- 424 \*MTR: waati joli de be tilema kɔnɔ EKA ?

- 425 %gls: il y a combien de période dans la saison sèche ?
- 426 \*ELV: ani funteni .
- 427 %gls: et la période de chaleur .
- 428 \*MTR: <funteni ani nene o de be tilema kono> [//] funteni ani nene o de be tilema kono  
Sanou segin a kan ?
- 430 %gls: on a la chaleur et le froid dans la saison sèche, Sanou repète !
- 431 \*ELV1: funteni ani nene o de be tilema kono .
- 432 %gls: on a la chaleur et le froid dans la saison sèche .
- 433 %com: la MTR fait répéter individuellement cette phrase par plusieurs élèves puis  
collectivement par l'ensemble de la classe.
- 435 \*MTR: oho ni tilema waati bora ye <waati jumèn bena tuguni> [//] hun waati jumèn  
bena tuguni Abib ?
- 437 %gls: ok après la saison sèche quelle période arrive encore, quelle période arrive  
encore Abib ?
- 439 \*ELV2: ni tilema bora ye samiyè be na .
- 440 %gls: après la saison sèche c'est la saison des pluies .
- 441 \*MTR: ni tilema bora ye samiyè be na (.) <samiyè waati mun de be ke>[//] hun mun  
de be ke samiyè waati EBI ?
- 443 %gls: après la saison sèche c'est la saison des pluies, qu'est-ce qui se passe en  
saison des pluies qu'est ce se passe en saison des pluies EBI ?
- 446 \*ELV: san be na .
- 447 %gls: il pleut .
- 448 \*MTR: san be na samiyè waati san be na aw y' a faamuya wa ?
- 449 %gls: il pleut en période des pluies avez-vous compris ?
- 450 \*ELVS: awoo .
- 451 %gls: oui .
- 452 \*MTR: samiyè waati san be na (.) a' ye wuli ka jo .
- 453 %gls: il pleut en saison des pluies (.) débout !
- 454 \*MTR: a' y' aw sigi .
- 455 %gls: assis !
- 456 \*MTR: a' ye wuli ka jo.
- 457 %gls: débout .
- 458 \*MTR: a' y' aw sigi .
- 459 %gls: assis .
- 460 \*MTR: 0 !
- 461 %act: la MTR demande aux apprenants de pas oublier les différents points abordés  
au cours de cette séance. Elle s'assure de la compréhension de la leçon par  
les élèves à travers quelques questions en guise de synthèse.
- 465 @G: syntèse
- 466 @G: évaluation
- 467 @End
- 468

## M08-SCO-COU-091120

### Titre de la séquence : Le couteau

1 @Begin  
2 @Languages: fra, bam  
3 @Participants: ELVS Student, ELV2 Student, ELV Student, MTR Teacher  
4 @ID: fra, bam|M08-SCO-COU-091120|ELVS||||Student|||  
5 @ID: fra, bam|M08-SCO-COU-091120|ELV2||||Student|||  
6 @ID: fra, bam|M08-SCO-COU-091120|ELV||||Student|||  
7 @ID: fra, bam|M08-SCO-COU-091120|MTR||||Teacher|||  
8 @Media: M08-SCO-COU-091120, video  
9 @Transcriber: Doumbia Mahamadou Siaka  
10 @Situation: Nous sommes à Bamako (école de Mille Huit logements) en  
11 train de suivre un cours des sciences d'observation en français-L2  
12 @G: rappel du cours précédent  
13 \*MTR: ok sisan aw be wuli ka jɔ !  
14 %gls: ok maintenant vous vous lever  
15 %alc: ASA-TRA  
16 \*MTR: a' y'aw sigi !  
17 %gls: assis !  
18 \*MTR: sisan nɔ an bena don français kɔnɔ n'a be f'o ma sciences d'obser +...  
20 %gls: mainteant nous allons entrer dans le français qu'on appelle sciences d'obser  
22 \*ELVS: ++ vation !  
23 \*MTR: +, vation sciences d'obser +...  
24 \*ELVS: ++ vation !  
25 \*MTR: +, vation bien aujourd' hui nous allons voir en sciences d' observation en  
français et non en bamanankan !  
27 %ref: \$RECFRA  
28 %cir: HIEM  
29 \*MTR: est+ce que a' y'a faamuya ?  
30 %gls: est+ce que vous avez compris ?  
31 \*ELVS: oui !  
32 @G: introduction de la nouvelle leçon  
33 \*MTR: bien <avec quoi on coupe la viande> [/] avec quoi on coupe la viande ?  
35 \*ELVS: 0 !  
36 %act: les ELVS claquent claquent pour reclamer la parôle  
37 \*MTR: huun !  
38 \*MTR: avec quoi on coupe la viande ?  
39 \*ELV: couteau !  
40 \*MTR: avec +..?  
41 \*ELV: couteau !  
42 \*ELV2: couteau !  
43 \*MTR: ahan ?  
44 \*ELV: le couteau .

45 \*MTR: avec le couteau on coupe la +...

46 \*ELVS: ++ viande .

47 \*MTR: avec le couteau on coupe la viande .

48 %ref: \$RECFRA

49 %cir: A1MEM

50 \*MTR: bien aujourd' hui nous allons voir en sciences d'observation le couteau .

52 \*MTR: le couteau .

53 \*MTR: repète le couteau .

54 \*ELV: le couteau !

55 \*MTR: 0 !

56 %com: le MTR fait répéter "le couteau" à plusieurs élèves avant de leur demander tous à le dire ensemble quelques fois

58 \*MTR: à la fin de cette leçon chacun de vous doit être capable d'identifier le couteau c'est+à+dire vous devez être capable de connaître le couteau décrire le couteau quelle est l' utilisation du couteau ou quelle est l' utilité du couteau ?

62 %ref: \$EXPFRA

63 %cir: A1MM

64 \*MTR: [-bam] a' k'an ka se ka muru ye k'a dɔn (.) n' aw ye muru ye k'a dɔn (.) n'aw ye muru k'a dɔn aw k'an ka se ka muru dessin (.) muru nafa ye mun ye aw k'an ka se k'o fana fɔ !

67 %gls: à la fin de cette leçon chacun de vous doit être capable d'identifier le couteau c'est+à+dire vous devez être capable de connaître le couteau décrire le couteau quelle est l' utilisation du couteau ou quelle est l' utilité du couteau ?

71 %alc: ATR-FBA

72 \*MTR: [-bam] a faamuna wa (.) parties minnu fana bɛ muru la a' k'an ka olu fana fɔ (.)est+ce@s aw y'a faamuya (.) a faamuna wa?

74 %gls: est+ce uqe c'est compris (.) vous devez pouvoir identifier les différentes parties du couteau (.) est+ce que vous avez (.) est+ce que vous avez compris

77 %alc: ASA-TRA

78 @G: explication

79 \*MTR: bien ééé@i jɔn bɛ muru cogoya fɔ an ye ?

80 %gls: bien ééé@i qui va nous dérire le couteau

81 \*MTR: qui peut nous dire la description du couteau ?

82 \*MTR: Habib !

83 \*ELV: le couteau porte une lame tranchante +...

84 \*MTR: ahan !

85 \*ELV: +, une manche +...

86 \*MTR: uhun !

87 \*MTR: ++ <le couteau porte une lame tranchante et une manche> [/] le couteau porte une lame tranchante et une manche .

89 %ref: \$REIFRA

90 %cir: HIEM

91 \*MTR: 0 !

92 %act: le MTR écrit au tableau

93 \*MTR: le couteau porte une lame à bord tranchant et une manche .

- 94 \*MTR: bien qu'est+ce que c' est le couteau ?
- 95 \*MTR: huun <muwu ye mun de ye> [///] (.) mun fɛn ye muwu ye ?
- 96 %gls: huun le couteau c'est quoi (.) le couteau est quelle chose ?
- 97 %ref: \$TRABAM
- 98 %cir: A1MM
- 99 \*MTR: eee@i aw tɛ muwu cogoya dɔn wa (.) muwu ye mun de ye Nɛnɛ !
- 100 %gls: eee@i ne connaissez+vous pas la description du couteau (.) le couteau c'est quoi ?
- 102 %alc: ASA-TRA
- 103 \*ELV: xxx !
- 104 \*MTR: muwu ye fɛn ye fɛn mun n' a bɛ kɛ ka tigɛli kɛ .
- 105 %gls: le couteau est un instrument qui peut servir à couper.
- 106 %ref: \$EXDBAM
- 107 %cir: A1MM
- 108 \*MTR: on coupe l'oignon avec le +...
- 109 \*ELVS: ++ le couteau .
- 110 \*MTR: on coupe l'oignon avec le couteau les pommes+de+terre les viandes les arbres ou (.) on peut couper tout avec le couteau .
- 112 %ref: \$RESFRA
- 113 %cir: A1MM
- 114 \*MTR: est+ce que vous avez compris ?
- 115 \*ELVS: oui madame !
- 116 \*MTR: on peut couper tout avec le couteau on déchire les habits avec le couteau est+ce que vous avez compris ?
- 118 %ref: \$EXEFRA
- 119 %cir: A1MM
- 120 \*ELVS: oui madame !
- 121 \*MTR: <quelles sont les différentes parties du couteau> [/] quelles sont les différentes parties du couteau ?
- 123 %ref: \$REIFRA
- 124 %cir: A1MM
- 125 \*MTR: [-bam] muwu cotɛw ye jumɛn ye <a fan> [/] a fan minnu b' a la olu ye jumɛn ni jumɛn ye ?
- 127 %gls: quels sont les cotés du couteau, le côté, les côtés qu'il a, ce sont lesquels et quels ?
- 129 %alc: ATR-FBA
- 130 \*MTR: [-bam] muwu fanw ye jumɛn ni jumɛn ye ?
- 131 %gls: les côtés qu'il a, ce sont lesquels et quels ?
- 132 %com: le MTR le dit avec un peu d'énervement
- 133 %ref: \$EXPBAM
- 134 %cir: A1MM
- 135 \*MTR: moi madame .
- 136 \*MTR: fan tɛ muwu la wa ?
- 137 %gls: le couteau n'a t'il pas de parties ?
- 138 %alc: ASA-TRA
- 139 \*ELVS: moi madame moi madame !

140 \*MTR:    ᵌᵌ Sanou !  
141 \*ELV:    [-bam] a kala !  
142 %gls:    son manche !  
143 \*MTR:    [-bam] a kala ani mun wèrè ?  
144 %gls:    son manche et quoi d'autre ?  
145 %ref:    \$REIBAM  
146 %cir:    H1EM  
147 \*ELV:    [-bam] a n'a tigε xxx!  
148 \*MTR:    [-bam] a tigεlikεyᵌᵌ a minεyᵌᵌ ani a tigεlikεyᵌᵌ .  
149 %gls:    son côté tranchant et son manche  
150 %ref:    \$REIBAM  
151 %cir:    H1EM  
152 \*MTR:    on appelle ça <lame et la manche> [/] la lame et la manche .  
153 %ref:    \$DENIBF  
154 %cir:    H1EM  
155 \*MTR:    bien qui veut me définir maintenant le couteau hun quelle est la définition du  
couteau?  
157 %ref:    \$TRAFRA  
158 %cir:    A1MM  
159 \*MTR:    eee@i EBO !  
160 \*ELV:    xxx !  
161 \*MTR:    quelle est la définition du couteau ?  
162 \*ELV:    xxx !  
163 \*MTR:    bien <le couteau est un instrument qui sert à couper> [/] le couteau est un  
instrument qui sert à couper !  
165 %ref:    \$EXDFRA  
166 %cir:    A1MM  
167 \*MTR:    xxx bien regardez voici le couteau !  
168 \*MTR:    quelle est la manche ici ?  
169 \*MTR:    qui va me montrer la partie manche ?  
170 %ref:    \$EXPFRA  
171 %cir:    A1MM  
172 \*MTR:    EYO !  
173 \*ELV:    0 .  
174 %act:    EYO met du doigt sur la partie manche dans le dessin du couteau au  
tableau  
176 \*MTR:    ici c' est la partie manche uhun !  
177 \*MTR:    uhun Zenou !  
178 \*ELV:    0 !  
179 %act:    Zenou met du doigt sur la partie lame dans le dessin du couteau au tableau  
181 \*MTR:    c'est quoi ?  
182 \*ELV:    le lame .  
183 \*MTR:    la +...  
184 \*ELV:    +, lame .  
185 \*MTR:    ++ lame on appelle cette partie la lame !  
186 %ref:    \$COPFRA \$DENFRA \$REAFRA



187 %cir: H1EM A2MM A3MM  
188 %com: complexe3  
189 \*MTR: bien maintenant qui va me définir le couteau qu' est+ce que c'est que le  
couteau ?  
191 %ref: \$VARFRA  
192 %cir: A1MM  
193 \*MTR: muru ye mun de ye (.) huun qu' est+ce que c'est que le couteau EAB ?  
195 %gls: le couteau c'est quoi ?  
196 %alc: ATR-FBA  
197 \*ELV: xxx !  
198 \*MTR: han ?  
199 \*ELV: [-bam] a tigelikəyɔrɔ .  
200 %gls: son côté tranchant  
201 \*MTR: [-bam] a tigelikəlan a be f'o ma cogodi français la ERO ?  
202 %gls: son côté tranchant, comment appelle+t+on ça en français ?  
203 %alc: ASA-TRA  
204 \*ELVS: xxx .  
205 \*MTR: <le couteau est un instrument qui sert à couper> [/] répéter ça le couteau est  
un instrument qui sert à couper .  
207 %ref: \$EXDFRA  
208 %cir: A1MM  
209 \*ELVS: le couteau est un instrument qui sert à couper .  
210 \*MTR: le couteau est un instrument qui sert à couper .  
211 \*ELVS: le couteau est un instrument qui sert à couper .  
212 \*MTR: un instrument .  
213 \*ELVS: un instrument .  
214 \*MTR: un instrument .  
215 \*ELVS: un instrument .  
216 \*MTR: un instrument .  
217 \*ELVS: un instrument .  
218 \*MTR: le couteau est un instrument qui sert à couper .  
219 \*ELVS: le couteau est un instrument qui sert à couper .  
220 \*MTR: le couteau est un instrument qui sert à couper .  
221 \*ELVS: le couteau est un instrument qui sert à couper .  
222 \*MTR: <il comprend quoi et quoi> [/] hun il comprend quoi et quoi EYO ?  
224 \*ELV: il comprend un lame tranchante et une manche .  
225 \*MTR: <il comprend une lame à bord tranchant et une manche> [//] le  
couteaucomprend une lame à bord tranchant et une manche .  
227 %ref: \$COPFRA  
228 %cir: H1EM  
229 \*MTR: répétez ça le couteau +...  
230 \*ELVS: le couteau +...  
231 \*MTR: +, est un instrument +...  
232 \*ELVS: +, est un instrument +...  
233 \*MTR: +, qui sert à couper .  
234 \*ELVS: +, qui sert à couper .

235 \*MTR: il comprend +...  
 236 \*ELVS: il comprend +...  
 237 \*MTR: +, une lame à bord tranchante +...  
 238 \*ELVS: +, une lame à bord tranchante +...  
 239 \*MTR: +, et une manche .  
 240 \*ELVS: +, et une manche .  
 241 \*MTR: le couteau comprend une lame à bord tranchant et une manche .  
 242 \*ELVS: le couteau comprend une lame à bord tranchante .  
 243 \*MTR: le couteau comprend une lame à bord tranchante .  
 244 \*ELVS: le couteau comprend une lame à bord tranchante .  
 245 \*MTR: et une manche .  
 246 \*ELVS: et une manche .  
 247 \*MTR: une lame à bord tranchant et une manche .  
 248 \*ELVS: une lame à bord tranchant et une manche .  
 249 \*MTR: bien vous pre vous allez eee@i prendre vos ardoises et dessinez le couteau (.)  
 faites vite !  
 251 \*ELVS: 0 [= les élèves dessinent un couteau] .  
 252 @G: synthèse de la leçon  
 253 \*MTR: tout le monde a dessiné le couteau maintenant qui va me définir le couteau  
 hun ?  
 255 \*MTR: qu'est+ce que c'est que le couteau (.) qui va me définir le couteau Nènè ?  
 257 %ref: \$REAFRA  
 258 %cir: A1MM  
 259 \*MTR: hun Abdoul ?  
 260 \*ELV: le couteau est un instrument qui porte +...  
 261 \*MTR: le couteau est un instrument qui sert à +..?  
 262 \*ELVS: ++ couper .  
 263 \*MTR: +, couper le couteau est un instrument qui sert à couper répétez ça le couteau  
 est un instrument qui sert à couper .  
 265 \*ELVS: le couteau est un instrument qui sert à couper .  
 266 %ref: \$RECFRA  
 267 %cir: A1MEMEEM  
 268 \*MTR: encore !  
 269 \*ELVS: le couteau est un instrument qui sert à couper .  
 270 \*MTR: encore !  
 271 \*ELVS: le couteau est un instrument qui sert à couper .  
 272 \*MTR: le couteau est un instrument qui sert à couper .  
 273 \*MTR: couper .  
 274 \*MTR: il comprend une lame à bord tranchant et une manche .  
 275 \*MTR: le couteau comprend une lame à bord tranchant et une manche .  
 276 \*MTR: [-bam] lame@s à@s bord@s tranchante@s ye mun ye tigeli bε ke ni yɔrɔ min  
 ye mun yɔrɔ mun da ka di o de ye lame à bord tranchante ye .  
 278 %gls: la lame à bord tranchant est la partie qui sert à couper .  
 279 %ref: \$EXDIFB \$RESIBF  
 280 %cir: A2MM A3MM  
 281 %com: complexe2

282 \*MTR: manche ye minɛlikɛyɔɔ an bɛ yɔɔ mun minɛ o de ye a manche ye .  
 283 %gls: manche, c'est la partie qu'on prend.  
 284 %ref: \$DENIFB \$EXPBAM \$RESIBF  
 285 %cir: A1MM A2MM A3MM  
 286 %com: complexe3  
 287 \*MTR: est+ce qu' a' y' a faamuya ?  
 288 %gls: est+ce que vous avez compris ?  
 289 %alc: ASA-TRA  
 290 \*ELVS: [-bam] awɔ !  
 291 %gls: oui !  
 292 \*MTR: [-bam] a' y' a faamuya wa ?  
 293 %gls: avez+vous compris ?  
 294 %alc: ATR-FBA  
 295 \*MTR: [-bam] awɔ !  
 296 %gls: oui !  
 297 \*MTR: bien le couteau est un instrument qui sert à +...  
 298 \*ELVS: couper .  
 299 \*MTR: couper répéter le couteau est un instrument qui sert à couper .  
 300 \*ELVS: le couteau est un instrument qui sert à couper .  
 301 \*MTR: le couteau est un instrument qui sert à couper .  
 302 \*ELVS: le couteau est un instrument qui sert à couper .  
 303 \*MTR: le couteau est un instrument qui sert à couper .  
 304 \*ELVS: le couteau est un instrument qui sert à couper .  
 305 \*MTR: le couteau est un instrument qui sert à couper .  
 306 \*MTR: le couteau est un instrument qui sert à couper .  
 307 \*MTR: il comprend +...  
 308 \*ELVS: il comprend +...  
 309 \*MTR: une lame à bord tranchante .  
 310 \*ELVS: une lame à bord tranchante .  
 311 \*MTR: et une manche .  
 312 \*ELVS: et une manche .  
 313 \*MTR: il ncomprend +...  
 314 \*ELVS: il comprend +...  
 315 \*MTR: une lame à bord tranchante .  
 316 \*ELVS: une lame à bord tranchante .  
 317 \*MTR: et une manche .  
 318 \*ELVS: et une manche .  
 319 \*MTR: bien quelles sont les différentes parties du couteau ?  
 320 \*MTR: muru cotéw ye jumèn ye hun ?  
 321 %alc: ATR-FBA  
 322 \*MTR: a èè@i Aliou .  
 323 \*ELV: cotés fila !  
 324 \*MTR: [-bam] côtés@s fila ahan a bɛ f'o cotés@s fila in ma cogodi ?  
 325 %gls: les deux cotés là, comment on les appelle ?  
 326 %alc: ASA-TRA  
 327 \*MTR: comment appelle comment appelle+t+on ces [/] ces deux cotés Abou ?

328 \*ELV: une manche .  
 329 \*MTR: une manche +..?  
 330 \*ELV: ++ et une xxx .  
 331 \*MTR: +, et une +..?  
 332 \*ELV: +, lame .  
 333 \*MTR: lame une manche et une +...  
 334 \*ELVS: ++ une lame .  
 335 \*MTR: lame une manche et une lame .  
 336 %ref: \$RECFRA  
 337 %cir: H1EMEMEMEM  
 338 \*MTR: [-bam] minɛlikɛyɔɾɔ an'a tigɛlikɛyɔɾɔ est+ce que a' y'a famuya ?  
 339 %gls: partie à prendre et partie à couper, est+ce que vous avez compris ?  
 340 %alc: ATR-FBA  
 341 \*ELVS: [-bam] awɔ !  
 342 \*MTR: est+ce que aw@s y'a@s famuya@s ?  
 343 \*ELVS: oui madme !  
 344 \*MTR: bien !  
 345 \*MTR: 0 !  
 346 %act: le MTR écrit quelque chose au tableau pendant que les élèvent ne s'occupent de rien  
  
 348 \*MTR: ahan ?  
 349 \*ELV: nous avons vu en sciences d'observation le couteau .  
 350 \*MTR: nous avons vu ensiences d'observation +...  
 351 \*ELVS: ++ le couteau .  
 352 \*MTR: maintenant qui peut me définir le couteau ?  
 353 \*ELV2: le couteau comprend une lame à bord tranchante et un [= une] manche .  
 355 \*MTR: [-bam] o dɔɾɔn wa ?  
 356 %gls: ça seulement ?  
 357 \*ELV2: [-bam] awɔ !  
 358 %gls: oui  
 359 \*MTR: han ?  
 360 \*MTR: la définition du couteau Zeinou !  
 361 \*ELV: le couteau est un instrument qui sert à couper .  
 362 \*MTR: le couteau est un instrument qui sert à +...  
 363 \*ELVS: ++ couper .  
 364 \*MTR: ahan c' est tout il comprend +..?  
 365 \*ELV2: ++ une manche .  
 366 \*MTR: uunn@i EOU .  
 367 \*ELV2: ++ une manche .  
 368 \*MTR: +, une manche +...  
 369 \*ELV2: et une xxx une lame .  
 370 \*MTR: une manche et une +..?  
 371 \*ELVS: ++ lame .  
 372 \*MTR: le couteau comprend une lame à bord tranchante et une +...  
 373 \*ELVS: ++ manche .  
 374 \*MTR: +, manche le couteau est un instrument qui sert à +...

375 \*MTR: ++ couper et comprend une lame à bord tranchante et une +...  
376 \*ELVS: ++ manche .  
377 \*MTR: +, manche .  
378 \*MTR: faamuna bien !  
379 \*MTR: a' ye wuli ka jɔ !  
380 %gls: débout !  
381 \*MTR: a' y'aw sigi !  
382 %gls: assis !  
383 \*MTR: a' ye wuli !  
384 %gls: levez+vous !  
385 \*MTR: a' y'aw sigi !  
386 %gls: assis !  
387 \*MTR: bien .  
388 @G: évaluation  
389 @End

## M08-SCO-TOR-161120

**Titre de la séquence :** La lampe électrique de poche ou la torche

1 @Begin  
2 @Languages: fra, bam  
3 @Participants: ELVS Student, ELV2 Student, ELV Student, MTR Teacher  
4 @ID: fra, bam|M08-SCO-TOR-161120|ELVS||||Student|||  
5 @ID: fra, bam|M08-SCO-TOR-161120|ELV2||||Student|||  
6 @ID: fra, bam|M08-SCO-TOR-161120|ELV||||Student|||  
7 @ID: fra, bam|M08-SCO-TOR-161120|MTR||||Teacher|||  
8 @Media: M08-SCO-TOR-161120, video  
9 @G: rappel du cours précédent  
10 \*MTR: asseyez+vous !  
11 \*MTR: debout .  
12 \*MTR: assis !  
13 \*MTR: bien qu' est+ce que nous avons vu la fois passée en sciences ?  
14 \*MTR: [-bam] o don na an ye jumen ye an ka sciences@s la (.) Nènè ?  
15 %alc: ATR-FBA  
16 \*ELV: sciences d' observation le couteau .  
17 \*MTR: sciences d' observation +...  
18 \*ELVS: ++ le couteau .  
19 \*MTR: +, le couteau (.) la fois passée nous avons vu en sciences d' observation +...  
21 \*ELVS: ++ le couteau .  
22 \*MTR: +, couteau (.) bien qui peut me définir le couteau ?  
23 %ref: \$COAFRA  
24 %cir: HIEMEMEM  
25 \*ELV: moi madame .  
26 \*MTR: Abib !  
27 \*ELV: le couteau est un instrument qui sert à couper .  
28 \*MTR: le couteau est un instrument qui sert à +...  
29 \*ELVS: ++ couper .  
30 \*MTR: +, couper .  
31 \*MTR: <qui peut me dire les différentes parties du couteau> [///] (.) quelles sont les différentes parties du couteau ?  
33 %ref: \$VARFRA  
34 %cir: A1MM  
35 \*MTR: EWA .  
36 \*ELV2: une lame à bord tranchant et une manche .  
37 \*MTR: une lame à bord tranchant et une +...  
38 \*ELVS: +, manche .  
39 \*MTR: +, manche .  
40 @G: introduction de la nouvelle leçon  
41 \*MTR: <bien qui peut me dire le nom d' une lumière [ounn@i](#)> [///] (.) qui peut me citer le nom d' une lumière ?  
43 %ref: \$EXSFRA

44 %cir: A1MM  
 45 \*ELV: moi madame .  
 46 \*MTR: [-bam] <jɔn bɛ se ka yelen dɔ tɔgɔ fɔ ne ye> [//] jɔn bɛ se ka yelen dɔ tɔgɔ fɔ ne ye (.) EYO ?  
 48 %gls: qui peut me dire le nom d' une lumière ?  
 49 %alc: ATR-FBA  
 50 \*ELV: lampe .  
 51 \*MTR: han ?  
 52 \*ELV: lampe .  
 53 \*MTR: [-bam] lampe@s anhan (.) ani jumɛn tuguni (.) Fousseyni ?  
 54 %gls: la lampe ahan et quoi d'autres ?  
 55 %alc: ASA-TRA  
 56 \*ELV2: [-bam] tɔrɔshi .  
 57 %gls: la torche .  
 58 \*MTR: [-bam] tɔrɔrishi anhan Solo ?  
 59 %gls: la torche ahan Solo ?  
 60 \*ELV: [-bam] lanpan .  
 61 %gls: la lampe .  
 62 \*MTR: [-bam] lanpan ahan ani mun ?  
 63 %gls: la lampe ahan et quoi ?  
 64 %alc: ASA-TRA  
 65 \*ELV: yyy .  
 66 \*MTR: Fousseyni .  
 67 \*ELV: la lune .  
 68 \*MTR: [-bam] lune ahan (.) ani mun wɛrɛ ?  
 69 %gls: la lampe et quoi d'autres ?  
 70 %alc: ASA-TRA  
 71 \*ELV: ampoule .  
 72 \*MTR: ahan ?  
 73 \*ELV: ampoule .  
 74 \*MTR: [-bam] ampoule@s ahan (.) a banna wa ?  
 75 %gls: ampoule, c'est tout ?  
 76 %ref: \$REIBAM  
 77 %cir: H1EM  
 78 \*ELV: panneau .  
 79 \*MTR: han ?  
 80 \*ELV: panneau .  
 81 \*MTR: panneau ahan ?  
 82 \*ELV: ni bougie .  
 83 \*MTR: bougie Zeyinou yyy .  
 84 %ref: \$REIBAM  
 85 %cir: H1EM  
 86 \*ELV: soleil .  
 87 \*MTR: ahan ayiwa@s bien [=! rit] aujourd' hui nous allons voir en (.) sciences (.) d' observation (.) la +...  
 89 \*ELVS: ++ lumière .

90 \*MTR: la +...

91 \*ELVS: ++ lumière [= on entend également un élève dire torche] .

92 \*MTR: la +..?

93 \*ELVS: ++ la torche .

94 \*MTR: +, la torche (.) bien aujourd' hui nous allons voir en sciences d'observation (.)  
la +...

96 \*ELVS: ++ torche .

97 %ref: \$RECFRA

98 %cir: HIEMEME

99 \*MTR: torche (.) bien à la fin de cette leçon chacun de vous doit être capable d'  
identifier la torche (.) définir la torche (.) écrire [//] écrire les différentes  
parties de la toche et dessiner la torche .

103 \*MTR: [-bam] bien@s [/] (.) bien@s la@s torche@s a bε fɔ a ma tuguni la la@s  
[lampe@s](#) électrique@s de@s [/] de@s +..?

105 %gls: bien la torche qu'on appelle aussi lampe électrique de poche .

106 \*ELVS: ++ poche .

107 \*MTR: +, [-bam] poche@s (.) a bε fɔ torche ma tuguni la@s [lampe@s](#) électrique@s  
[de@s](#) +..?

109 %gls: on appelle toche aussi, lampe électrique de poche .

110 \*ELVS: ++ poche .

111 \*MTR: +, [-bam] poche@s parce@s que@s ale bε se ka bila kunna ka taa fan bεε fε .

113 %ref: \$DENIFB \$RECBAM

114 %cir: A1MM H2MEMEM

115 %com: complexe2

116 %gls: parce que on peut la mettre sur pour l'amener par tout.

117 @G: explication

118 \*MTR: bien qui peut me définir la torche (.) hun torche ye@s mun@s [de@s](#) ye@s ?

120 %alc: ASA-TRA

121 \*MTR: [-bam] ee@i aw te toche@s dɔn wa (.) o tuma paci foyi te toche@s la wa ?

123 %gls: ne connaissez-vous pas la torche ou n'a t+elle pas de fonctions ?

124 %alc: ASA-TRA

125 \*MTR: [-bam] nafa foyi t' a la wa (.) han (.) ɔɔ an ye munnu kε aw y' olu ɲεfɔ .

127 %gls: n' a t+elle aucune fonction dites moi ce que vous avez fait .

128 %act: plusieurs élèves demandent la parole au moment où IMTR parle.

129 \*MTR: Sanou !

130 \*ELV: [-bam] a bε lumière@s di mɔgɔ ma .

131 %gls: ça nous donne de la lumière

132 \*MTR: [-bam] a bε lumière@s ahan .

133 %gls: ça donne la lumière ahan

134 %ref: \$REIBAM

135 %cir: HIEM

136 \*ELV: [-bam] n' i bε ka taga yɔrɔ la ni dibi bε yen i b' a mɛnɛn .

137 %gls: en partant quelque part quand il fait noir, on l'allume .

138 \*MTR: [-bam] n' i bε ka taga yɔrɔ la ko ni dibi bε yen k'i b' a mɛnɛn ok @s.

140 %gls: en partant quelque part quand il fait noir, on l'allume ok

141 %ref: \$REIBAM



142 %cir: H1EM  
 143 \*ELV2: la torche est un instrument qui sert à éclairer .  
 144 %ref: \$EXDFRA  
 145 %cir: A1EE  
 146 \*MTR: la torche est un instrument qui sert à +...  
 147 \*ELVS: ++ éclairer .  
 148 \*MTR: +, [-bam] éclairer@s bien@s a y' a seben aw ka ardoisiw sanfe [la@s](#) torche@s  
 (.) a y'aw teliya .  
 150 %gls: éclairer, écrivez le sur votre ardoise, dépêchez vous !  
 151 %alc: ASA-TRA  
 152 \*MTR: bien la torche est un instrument qui sert à +...  
 153 %act: MTR écrit d'abord au tableau pour ensuite en faire une lecture.  
 154 \*ELVS: ++ clairer .  
 155 \*MTR: +, éclairer c'est fait ?  
 156 \*ELVS: 0 .  
 157 \*MTR: faites vite .  
 158 \*MTR: c' est fini ?  
 159 \*MTR: non !  
 160 \*MTR: dépêchez vous .  
 161 \*MTR: c' est fini ?  
 162 \*ELVS: oui !  
 163 \*MTR: bien !  
 164 \*MTR: montrer cette rangée .  
 165 \*MTR: c' est bon ahan ?  
 166 \*MTR: Assanatou montre !  
 167 \*MTR: uhun, ici !  
 168 \*MTR: éclairer éclairer .  
 169 %act: MTR fait le tour des rangées pour vérification des productions écrites  
 171 \*MTR: bien debout !  
 172 \*MTR: assis !  
 173 \*MTR: debout !  
 174 \*MTR: assis !  
 175 \*MTR: bien quelle est la définition de la torche hun qui peut me définir la torche (.)  
 EYO?  
 177 \*ELV: la torche est un instrument qui sert à éclairer .  
 178 \*MTR: la torche est un instrument qui sert à éclairer Sabou repète !  
 179 \*ELV2: la torche +...  
 180 \*MTR: la torche +...  
 181 \*ELV2: la torche qui sert un instrument qui sert à couper .  
 182 \*MTR: ahan Worokia !  
 183 \*ELV: la torche est un instrument qui sert à éclairer .  
 184 %com: la MTR faire faire reper cette réponse par plusieurs élèves avant de  
 185 \*MTR: uhun !  
 186 \*ELV: la torche est un instrument qui sert à éclairer .  
 187 \*MTR: la torche est un instrument qui sert à éclairer (.) répéter !  
 188 \*ELVS: la torche est un instrument qui sert à éclairer .

189 \*MTR: la torche est un instrument qui sert à éclairer .  
 190 \*ELVS: la torche est un instrument qui sert à éclairer .  
 191 \*MTR: moi je n'ai rien entendu .  
 192 \*ELVS: la torche est un instrument qui sert à éclairer .  
 193 \*MTR: encore !  
 194 \*ELVS: la torche est un instrument qui sert à éclairer .  
 195 \*MTR: encore !  
 196 \*ELVS: la torche est un instrument qui sert à éclairer !  
 197 \*MTR: bien regarder cet objet [/] regarder bien (.) qu'est-ce que c'est ?  
 198 \*MTR: [-bam] unn nin ye mun de ye ?  
 199 \*ELV2: la torche .  
 200 \*ELVS: la torche .  
 201 \*MTR: EOU !  
 202 \*ELV: la torche .  
 203 \*MTR: la torche .  
 204 \*ELV: la torche .  
 205 \*MTR: EMA .  
 206 \*ELV: la torche .  
 207 \*MTR: ahan ESA .  
 208 \*ELV: la torche .  
 209 \*MTR: haaan .  
 210 \*ELV: la torche repeter ensemble la torche .  
 211 \*ELVS: la torche .  
 212 \*MTR: la toche .  
 213 \*ELVS: la toche .  
 214 \*MTR: la toche .  
 215 \*ELVS: la toche .  
 216 \*MTR: bien regarder bien la torche (.) quelles sont les différentes parties de la torche  
 (.) quelles sont les différentes parties de la torche ?  
 219 \*MTR: [-bam] jɔn bɛ se ka torchi (.) fɛn jumɛn ni fɛn jumɛn de be torche la hun fɛn  
 jumɛnw ni fɛn jumɛnw de be torche@s la ?  
 221 %gls: qui peut me dire les parties de la torche ?  
 222 %alc: ATR-FBA  
 223 \*MTR: [-bam] aaan aw te torche fɛnw dɔn wa (.) mun ni mun de be toche@s la ?  
 225 %ref: \$EXSBAM  
 226 %cir: A1MM  
 227 \*ELVS: moi madame moi madame moi madame !  
 228 \*MTR: [-bam] fɛn t'a la wa (.) ESA heee EMA ?  
 229 %gls: y' a rien , ESA eeee EMA  
 230 %alc: ASA-TRA  
 231 \*ELV: [-bam] pili b'a la .  
 232 %gls: il y a la pile  
 233 \*MTR: [-bam] pili b'a la (.) on a les piles .  
 234 %gls: on a les piles .  
 235 %ref: \$REIBAM  
 236 %cir: H1EM

237 \*MTR: cette torche contient des piles .  
 238 \*MTR: on a les piles .  
 239 \*MTR: [-bam] ahan mun wɛrɛ b'a la EOU ?  
 240 %gls: il y a quoi d'autre EOU ?  
 241 \*ELV: la lumière !  
 242 \*MTR: [-bam] eee, an ka lumière@s yɛrɛ bɔn yen pewu (.) ahan Abib !  
 243 %gls: laissons carrément la lumière .  
 244 %alc: ASA-TRA  
 245 \*ELV: elle a du [/] elle corne .  
 246 \*ELV: [-bam] Madame fɛn min fila la nin ye min b'a mɛnɛn.  
 247 %gls: madame les choses là qui permettent de la tenir  
 248 \*MTR: borne !  
 249 \*ELV: han ?  
 250 \*MTR: borne .  
 251 %act: un élève dit discrètement à son camarade en bamanankan qu'il ignore le sens  
 du mot borne. La maîtresse ayant entendu ce message a procédé par une  
 mauvaise reformulation synonymique du terme plus courant par un terme  
 plus spécifique sur la ligne suivante  
 255 \*MTR: c'est l'interrupteur .  
 256 %ref: \$EXSFRA  
 257 %cir: A1MM  
 258 \*MTR: [-bam] ahan dɔwɛrɛ t'a la wa [/] dɔwɛrɛ t'a la wa ?  
 259 %gls: est+ce qu'il n' y en pas d'autres ?  
 260 %alc: ASA-TRA  
 261 \*MTR: qu'est+ce que c'est (.) Solo ?  
 262 \*ELV: verre .  
 263 \*MTR: n verre on appelle ça verre .  
 264 \*MTR: ahan a banna , ahan Binou .  
 265 %gls: c'est fini ?  
 266 \*ELV2: la torche a une fermeture .  
 267 \*MTR: han ?  
 268 \*ELV2: a une fermeture .  
 269 \*MTR: ferme +...  
 270 \*ELV2: +, ture .  
 271 \*MTR: o [/] ok il y' a aussi une fermeture .  
 272 \*MTR: [-bam] ok@s a datugunan a y' a faamuya wa ?  
 273 %alc: ATR-FBA  
 274 %gls: ok la fermeture avez-vous compris ?  
 275 \*MTR: [-bam] a banna [/] (.) eeee a banna Abib ?  
 276 %gls: Abib c'est fini ?  
 277 \*ELV: et une ampoule .  
 278 \*MTR: ampoule y'a ayssi ampoule .  
 279 \*MTR: [-bam] uhun a banna wa ?  
 280 %gls: uhun c'est fini ?  
 281 \*ELV: y' a essort .  
 282 \*MTR: ressort (.) ahan a banna (.) Zenou ?

283 \*ELV: il contient une contact .

284 \*MTR: contact n@s a@s be@s f' o@s ma@s interupteur oubien εε εεε dɔ@s be@s  
yen@s n@s a@s be@s f' o@s ma@s borne .

286 %gls: le contact qu'on appelle aussi interrupteur ou borne .

287 %ref: \$DENIBF

288 %cir: A1MM

289 \*MTR: [-bam] kunkolonin ninnu nunu [/] u bε ni nunu wele interrupteur@s  
oubien@s c'est borne .

291 %gls: les petites têtes là, on les appelle interrupteur ou bornes

292 %com: dans son explication, la maîtresse confond ici interrupteur et borne en  
montrant le bout de la pile

294 \*MTR: [-bam] ninnu bε wele bornes@s kunkolonin minnu filε a la nin ye nunnu  
fεnkε ɲɔgɔn na sisan nin kunkolonin de bε se k'a to a bε mənən est+ce que a y'  
a faamuya ?

297 %gls: celles-ci s'appellent bornes graces auxquelles la torche s'allume .

298 %alc: ASA-TRA

299 \*ELVS: [-bam] awɔ !

300 \*MTR: [-bam] waala nin bε wele interupteur@s i b'a sɔrɔ sisan n'i ye torche@s mənən  
n'i ye nin [//] n'i tora ka nin digidigi i b'a ye <a bε mənən a bε faga> [//] a bε  
mənən a bε faga n'o tε n'i y'i bolo d'a kan k'a bla a mənennen bε to (.) a y'a  
faamuya wa ?

304 %gls: on appelle ça interrupteur, quand allume la torche et fait un appui-lacher  
sur sur ça, la toeche va s'allumer et et s'éteindre au tant qu'on le fera. A part,  
en faisant un long appui, la torche restera allumée.Avez-vous compris ?

308 \*ELVS: [-bam] awɔ .

309 %gls: oui .

310 \*MTR: est+ce que aw@s y@s a@s faamuya@s ?

311 \*MTR: bien voici les différentes parties de la torche (.) on a les piles on a  
interrupteur y' a aussi verre on a auusi une ampoule un ressort et une ou  
leborne (.) est+ce que aw@s y' a@s faamuya ?

314 \*MTR: bien aw@s y' a@s seben@s ardoise@s kan@s .

315 \*MTR: écrivez+les sur les ardoises .

316 \*ELVS: 0 .

317 %act: les élèves écrivent les différentes parties de la torche sur leur ardoise  
pendant que la maîtresse porte la syntèse au tableau .

319 %com: la maîtresse fait le tour des rangées pour vérifier les productions des  
apprenants.

321 @G: synthèse

322 @G: évaluation

323 @End

324

**M09****M09-GEO-DUG-280421****Titre de la séquence :** Dugukolo cogoya (= reliefs)

1 @Begin  
 2 @Languages: bam, fra  
 3 @Participants: ELV1 Student, ELV2 Student, ELV Student, ELVS Student, MTR Teacher  
 4 @ID: bam, fra|M09-GEO-DUG-280421|ELV1||||Student||  
 5 @ID: bam, fra|M09-GEO-DUG-280421|ELV2||||Student||  
 6 @ID: bam, fra|M09-GEO-DUG-280421|ELV||||Student||  
 7 @ID: bam, fra|M09-GEO-DUG-280421|ELVS||||Student||  
 8 @ID: bam, fra|M09-GEO-DUG-280421|MTR||||Teacher||  
 9 @Media: M09-GEO-DUG-280421, video  
 10 @G: rappel du cours précédent  
 11 \*MTR: 0 .  
 12 %act: fait lever et asseoir les élèves  
 13 @G: introduction de la nouvelle leçon  
 14 \*MTR: a' ye nintanen dow fo ni te fen minnu na jon b' o do fo ahan ?  
 15 %ref: \$EXPBAM  
 16 %cir: A1MM  
 17 \*ELV: mobili .  
 18 \*MTR: mobili ?  
 19 \*MTR: han ?  
 20 \*ELV1: so .  
 21 \*MTR: do ko ko so so be dilan ni mun ye an be so jo ni mun ye ?  
 22 %ref: \$REIBAM \$EXSBAM  
 23 %cir: H1EM A2MM  
 24 \*ELVS: moi madame moi madame .  
 25 \*MTR: ahan .  
 26 \*ELV2: bogo .  
 27 \*MTR: bogo ?  
 28 \*ELV: siman ni cencen .  
 29 \*MTR: siman ni cencen on olu be soro minni ?  
 30 %ref: \$REIBAM  
 31 %cir: H1EM  
 32 \*MTR: an b' a jo yoro jumen na (.) an b' a jo min ?  
 33 \*MTR: an b' a jo min (.) an b' a jo aw kunkolo sanfe wa ?  
 34 %ref: \$VARBAM  
 35 %cir: A1MM  
 36 \*ELVS: dugukolo kan .  
 37 \*MTR: donc@s an ka bi adamamadenko donnniya be dugukolo cogoyaw de kan .  
 38 \*MTR: ka se ka dugukolo cogoyaw don .  
 39 \*MTR: dugukolo ye cogoya jumen ni jumen ye an ka se ka olu don .  
 40 @G: explication  
 41 \*MTR: jon be dugukolo cogoya fo Aïcha ?

42 \*ELV1: beɛ b' a la .  
 43 \*MTR: beɛ .  
 44 \*ELV1: ani bɔgɔ .  
 45 \*MTR: beɛmayɔrɔ be yen ahan ?  
 46 %ref: \$COABAM  
 47 %cir: H1EM  
 48 \*ELV1: bɔgɔ .  
 49 \*MTR: bɔgɔ [/] bɔgɔmayɔrɔ be yen .  
 50 %ref: \$COABAM  
 51 %cir: H1EM  
 52 \*MTR: yɔrɔ jumɛn wɛɛ be yen ?  
 53 \*MTR: dugukolo yɛɛ cogoya an ko cɛncɛn [/] cɛncɛnmayɔrɔ be yen beɛmayɔrɔ be yen  
 bɔgɔmayɔrɔ be yen .  
 55 %ref: \$EXPBAM  
 56 %cir: A1MM  
 57 \*MTR: dugukolo cogoya wɛɛ jumɛn be yen ?  
 58 \*MTR: ahan ani falakɔnɔnaw falaw .  
 59 \*ELV2: ani kulu [/] kulu .  
 60 \*MTR: donc@s kulumayɔrɔ kulu [/] kulu .  
 61 %ref: \$COABAM  
 62 %cir: H1EM  
 63 \*MTR: ahan ?  
 64 \*ELV: beɛmayɔrɔ bɔgɔmayɔrɔ cɛncɛnmayɔrɔ falaw kuluw .  
 65 \*MTR: an ko dugukolo cogoyaw la beɛmayɔrɔ be yen cɛncɛnmayɔrɔ be yen .  
 66 \*MTR: falaw be yen n' o ye dingɛ [/] dingɛ ninnu ye (.) kulumayɔrɔ fana be yen .  
 68 %ref: \$DENBAM  
 69 %cir: A1MM  
 70 \*MTR: <bɔgɔ be sɔrɔ min> [/] jɔn be bɔgɔ sɔrɔyɔrɔ fɔ ?  
 71 %ref: \$TRABAM  
 72 %cir: A1MM  
 73 \*ELVS: moi madame moi madame .  
 74 \*ELV1: jibolisira .  
 75 \*MTR: jibolisira [/] ji bolisira sugu jumɛn ?  
 76 \*ELV1: ni san nana ji be boli yɔrɔ minnu na .  
 77 %ref: \$EXPBAM  
 78 %cir: A1EME  
 79 \*MTR: ni san nana ji be boli yɔrɔ minnu na karekɔnɔnaw la wa ?  
 80 \*MTR: moi madame .  
 81 \*MTR: ahan ?  
 82 \*MTR: damanda .  
 83 \*MTR: donc@s an bɛɛ an ko dugukolo cogoyaw ye (.) est+ce@s que@s dugukolo  
 cogoya ye kelen ye ?  
 85 \*ELVS: nonnn@s .  
 86 \*MTR: dugukolo suguyaw ka +...  
 87 \*ELVS: ++ ca .  
 88 \*MTR: <dugukolo cogoya ka ca> [/] dugukolo cogoya ka ca .

89 %ref: \$RECBAM  
 90 %cir: H1EM  
 91 \*MTR: kulu an ko ko kulumayɔrɔ Mali yerɛ kɔnɔ kulu bɛ yɔrɔ jumɛn na ?  
 92 \*MTR: Souleymane kulu bɛ yɔrɔ jumɛn na ?  
 93 %act: les élvés citent entre autres Missabougou badiagara Koulikoro Koulouba  
 95 \*MTR: jɔn bɛ cɛncɛn nafa dɔ fɔ Issa cɛncɛn nafa dɔ fɔ n ye ?  
 96 \*ELV: a bɛ se ka mɔgɔ sutura fana .  
 97 \*MTR: a bɛ mɔgɔ sutara cogodi ?  
 98 \*ELV: ni san nana n' a y' i ka so tiɲɛ i bɛ se k' a dilan fɛnɛ .  
 99 \*MTR: n' a y' i ka s tiɲɛ donc@s o kɔrɔ ye k' an bɛ se ka so jɔ ni cɛncɛn ye o tɛ wa ?  
 101 %ref: \$EXPBAM  
 102 %cir: H1EM  
 103 \*ELVS: awɔ .  
 104 \*MTR: o ye cɛncɛn nafa ye (.) nafa jumɛn werɛ bɛ cɛncɛn na ?  
 105 \*ELV2: a bɛ se ka kɛ ka karo dilan .  
 106 \*MTR: a bɛ se ka kɛ karo +...  
 107 \*MTR: +, karo dilan ahan ?  
 108 \*ELV2: a bɛ ji suma .  
 109 \*MTR: a bɛ ji suma .  
 110 \*MTR: an ko fɛnɛ olu cɛncɛn nafa ye i bɛ so jɔ n' a ye ko caman bɛ se ka kɛ ni cɛncɛn ye .  
 112 \*MTR: an bɛ bɔgɔ fɛnɛ an ko ko bɔgɔmayɔrɔw bɛ yen .  
 113 %ref: \$COPBAM  
 114 %cir: A1MM  
 115 \*MTR: dugukolo kan n' an ye dugukolo lajɛ bɔgɔmayɔrɔw bɛ yen .  
 116 \*MTR: jɔn bɛ bɔgɔ ɲɛci dɔ fɔ (.) bɔgɔ ɲɛci ?  
 117 \*ELV: bɔgɔ fana bɛ se ka so jɔ i n' a fɔ cɛncɛn .  
 118 \*MTR: bɔgɔ bɛ se ka so jɔ .  
 119 \*MTR: a' ye n lamɛn biriki bɛ gosi k' a kɛ ka so de jɔ .  
 120 \*MTR: biriki tɛ gosi k' a kɛ ka so de jɔ wa ?  
 121 %ref: \$REQBAM  
 122 %cir: A1MM  
 123 \*ELVS: oui .  
 124 \*MTR: han Amza .  
 125 \*ELV1: bɔgɔdaga .  
 126 \*MTR: bɔgɔdaga [/] bɔgɔdaga de bɛ dilan ni bɔgɔ ye ahan ?  
 127 \*MTR: Khadidiatou .  
 128 \*MTR: a bɛ kɛ bɔgɔso ye .  
 129 \*MTR: donc@s bɔgɔ nafa ye min ye (.) bɔgɔ nafa ka +...  
 130 \*ELVS: ++ ca .  
 131 \*MTR: cɛncɛn fɛnɛ nafaba de bɛ cɛncɛn na .  
 132 \*MTR: aw ko ko belɛmayɔrɔ fɛnɛ bɛ yen nafa jumɛn bɛ belɛ la ?  
 133 \*MTR: belɛ nafa ye jumɛn ye ?  
 134 %ref: \$TRABAM  
 135 %cir: A1MM  
 136 \*MTR: nafa tɛ belɛ la wa ?

137 \*ELV2: a bε kε ka goudron@s dilan .  
138 \*MTR: a bε kε ka goudron dilan .  
139 \*ELV: ni dingε belebeleba dɔ b' i kεrε fε a b' a geren .  
140 \*MTR: i b' i dingε in geren ni bεle ye ka bεle cε ka dingε in lafa .  
141 \*MTR: aw ko ko belemayɔrɔ fεnε bε yen nafa jumεn bε bεle la ?  
142 \*MTR: bεle nafa ye jumεn ye ?  
143 %ref: \$EXSBAM  
144 %cir: A1MM  
145 \*ELV: ni san nana ni ji bε don i ka so i bε bεle cε ka k' a la .  
146 \*MTR: ni san nana ni ji bε don i ka so i bε bεle +...  
147 \*MTR: ++ i bε bεle kε ka k' a lafa Solomani .  
148 %ref: \$EXPBAM  
149 %cir: H1EM  
150 \*MTR: ɔnhɔn .  
151 \*ELV1: i bε se ka mɔgɔ bon n' a ye .  
152 \*ELVS: 0 .  
153 %act: rire .  
154 \*MTR: mɔgɔ bε bon n' a ye fana est+ce@s que@s o ye nafa jεnama ye ?  
155 \*ELVS: ayii .  
156 \*MTR: o tε nafa juman ye an bε nafa jεnamaw de kɔ ɔnhɔn .  
157 %ref: \$EXPBAM  
158 %cir: A1MM  
159 \*MTR: ɔn sisan a' ye walanninw ta .  
160 \*MTR: a' ye n lamεn .  
161 \*MTR: <nin kulu fila aw bε cεncεn nafa fila sεben> [/] cεncεn nafa fila aw b' o sεben .  
163 %ref: \$TRABAM  
164 %cir: A1MM  
165 \*MTR: aw ta ye bɔgɔ nafa fila ye nin kulu fila .  
166 \*MTR: aw bε bɔgɔ nafa fila sεben .  
167 \*MTR: ahan EOU a kalan !  
168 \*ELV2: 0 .  
169 %act: lit la production de son groupe au tableau.  
170 %com: les autres groupes sont appelés à faire la même chose .  
171 @G: synthèse  
172 \*MTR: ɔhɔn sisan ne bεn' aw jɪninka aw bɔra ka minnu kε sisan (.) jɔn bε se k' a bakuruba fɔ ne jεnε ?  
174 \*MTR: k' a kumaw tɔmɔntɔmɔn k' a fɔ jɔn bε se k' o kε ?  
175 \*MTR: an bɔra ka jumεn ni jumεn fɔ sisan ?  
176 \*MTR: jɔnbεna kuma ninnu bakurubafɔ ?  
177 \*MTR: anbɔra ka mun de kε (.) an ye mun fɔ han ?  
178 \*MTR: an ye mun kε ?  
179 \*ELV1: dugukolo cogoyaw .  
180 \*MTR: an ye dugukolo cogoya kε (.) an ye dugukolo cogoya kalan .  
181 %ref: \$REIBAM \$EXPBAM  
182 %cir: H1EM A2MM  
183 %com: complexe



- 184 \*MTR: an ko ko dugukolo cogoya be cogodi ?
- 185 \*ELV1: belemayoro bogomayoro cencenmayoro kulumayoro .
- 186 \*MTR: heeyi a' y' a laamen .
- 187 \*ELV1: cencen be soro ba la bogu be soro yyy kono .
- 188 \*MTR: ohon ani jumen ?
- 189 \*ELV1: ani kulu la .
- 190 \*MTR: ahan Aicha ?
- 191 \*ELV2: ani fala kono .
- 192 \*MTR: fala kono (.) a banna wa Breyima ?
- 193 \*MTR: an ye bogu nafa fo ka cencen nafa fo .
- 194 \*MTR: an y' a soroyorow fo Berehima e ye soroyoro fo nka i m' a to fo de .
- 196 \*ELVS: [-fra] moi madame [/] madame .
- 197 \*ELV: kulu be bo +...
- 198 \*MTR: ayi Breyima ye kuma min fo jon b' a to dafa ?
- 199 \*MTR: a' ye kuluw soroyorow fo an ko ko kulu be soro yoro min na Mali kono an ye yoro damado fo o la .
- 201 \*ELVS: [-fra] moi madame moi madame .
- 202 \*MTR: <an ye jumen were ke> [/] an ye jumen were ke o kofe ?
- 203 \*ELV: moi madame .
- 204 \*MTR: ahan ?
- 205 \*ELV: bele .
- 206 \*MTR: on ko bele mun ?
- 207 \*ELV: bele be sorofan min .
- 208 \*MTR: ahan bogu nafa +...
- 209 \*MTR: cencen nafa ka ca i komi bogu fana nafa ka ca cogoya min na .
- 210 \*MTR: donc@s dije yere sigilen be dugukolo de kan .
- 211 \*MTR: dije sigilen don dugukolo kan dugukolo suguya ka ca .
- 212 %ref: \$EXSBAM
- 213 %cir: A1MM
- 214 \*MTR: an y' a yoro damado fofu (.) jon be dugukolo cogoya fila fo ?
- 215 \*ELVS: EAM ahan ?
- 216 \*MTR: kulu ani jumen ?
- 217 \*ELV2: faraw .
- 218 \*MTR: faraw .
- 219 \*ELV2: bele ani cencen .
- 220 \*MTR: bele ani cencenw ahan ?
- 221 \*MTR: an ko cencen ni bogu Aicha de y' o fo (.) nin ko kulu ni fara .
- 222 \*MTR: ohon jon be do were fo (.) dugukolo cogoya were Breyima ?
- 223 \*MTR: bogomayoro be yen cen [/] belemayoro be yen yoro jumen were be yen ?
- 225 \*ELV: badinge .
- 226 \*MTR: ani jumen ?
- 227 \*MTR: ohon a banna wa ?
- 228 \*MTR: falaw ahan ?
- 229 \*ELV1: fala ni cencen .
- 230 \*MTR: olu fana sa ahan .
- 231 \*ELV2: kulu .

232 \*MTR: kulu donc@s o yɔrɔ olu ye dugukolo cogoyaw ye .  
233 %ref: \$RESBAM  
234 %cir: A1MM  
235 \*MTR: donc@s cogoya kelen te fila te .  
236 \*ELVS: ++ te .  
237 \*MTR: donc n' a temen' o kan an b' a fɔ k' a ka +...  
238 \*ELVS: ++ ca .  
239 \*MTR: a ka ca donc@s dugukolo cogoya ka ca .  
240 \*MTR: a' ye wuli .  
241 @G: évaluation  
242 @End

## M09-GEO-JIW-030521

**Titre de la séquence :** Dugukolokanjw, ji bolitaw ani ji sigilenw (= eaux de surface: eaux stagnantes et eaux coulantes)

1 @Begin  
2 @Languages: bam, fra  
3 @Participants: ELV1 Student, ELV2 Student, ELV Student, ELVS Student, MTR Teacher  
4 @ID: bam, fra|M09-GEO-JIW-030521|ELV1||||Student||  
5 @ID: bam, fra|M09-GEO-JIW-030521|ELV2||||Student||  
6 @ID: bam, fra|M09-GEO-JIW-030521|ELV||||Student||  
7 @ID: bam, fra|M09-GEO-JIW-030521|ELVS||||Student||  
8 @ID: bam, fra|M09-GEO-JIW-030521|MTR||||Teacher||  
9 @Media: M09-GEO-JIW-030521, video  
10 @G: rappel du cours précédent  
11 \*MTR: 0 .  
12 %act: fait lever et asseoir les élèves .  
13 \*MTR: dugukolo cogoya jɔn bɛ dugukolo cogoya fɔ (.) a' ye dugukolo coyaw fɔ n ye ?  
15 %ref: \$TRABAM  
16 %cir: A1MM  
17 \*MTR: dugukolo cogoya ahan ?  
18 \*ELV: bɛlɛmayɔrɔ .  
19 \*MTR: bɛlɛmayɔrɔ ahan ?  
20 \*ELV1: cɛncɛnmayɔrɔ .  
21 \*MTR: cɛncɛn bɛ sɔrɔ +...  
22 \*ELVS: +, ba kɔnɔ .  
23 \*ELV2: o ni kɔ kɔnɔ .  
24 \*MTR: kɔ kɔnɔ ?  
25 \*ELV: moi@s madame@s kulu .  
26 \*MTR: cɛncɛn bɛ sɔrɔ kulu la wa ?  
27 @G: introduction de la nouvelle leçon .  
28 \*MTR: jɛnamaya tɛ taa fɛn minnu kɔ a' y' o fɛnw fɔ n jɛna .  
29 \*MTR: adamadenya yɛrɛ tɛ taa fɛn minnu kɔ (.) adamadenya tɛ taa mun kɔ (.) han ?  
31 %ref: \$EXSBAM \$RESBAM  
32 %cir: A1MM A2MM  
33 %com: complexe2  
34 \*ELV1: ji [/] ji a tɛ taa ji kɔ .  
35 \*ELV2: dumuni .  
36 \*MTR: han ?  
37 \*ELV2: dumuni .  
38 \*MTR: dumuni ?  
39 %act: MTR reçoit plusieurs autres propositions comme hakili fini seli gɛleya  
41 \*ELV: moi madame .  
42 \*MTR: 0 .  
43 \*ELV: mɔgɔninfɛnya tɛ taa gɛleya kɔ .  
44 \*MTR: gɛleya bɔn an tɛ gɛleya ni fɛn kɔ mais@s +...

45 \*MTR: sisan mɔgɔninfin yɛrɛ tɛ taa ka fɛn minnu to n kan bɛ olu de ma .  
 46 \*MTR: ahan ?  
 47 \*ELV1: coeur .  
 48 \*MTR: han ?  
 49 \*MTR: coeur@s  
 50 \*ELV2: ko coeur@s .  
 51 %ref: \$REIBAM  
 52 %cir: H1EaEb  
 53 \*MTR: coeur@s ye jumɛn ye ?  
 54 \*MTR: ɔhɔn sisan an bɔra ka fɛn damado fo (.) EOS ko ji .  
 55 \*MTR: donc@s an ka bi kalanda bɛ tali kɛ ji de kan .  
 56 \*MTR: dugukolo yɛrɛ sanfɛ ji minnu bɛ dugukolo sanfɛ o jiw an bɛna bi kalan bɛna  
 taa o de o de kan  
 58 %ref: \$EXPBAM  
 59 %cir: A1MM  
 60 \*MTR: ka se ka jiw dɔn ji suguya minnu bɛ dugukolo sanfɛ .  
 61 %ref: \$EXPBAM  
 62 %cir: A1MM  
 63 \*MTR: n bɛna cikan di (.) cikan ninnu cilaselaw bɛna a jaabi diyɛn .  
 64 %act: MTR ɛcrit les questions au tableau  
 65 \*MTR: baji ye mun ye ?  
 66 \*MTR: filanan kɔkɔji ye mun ye ?  
 67 \*MTR: kɔji ye mun ye babolo ye mun ye ?  
 68 \*MTR: donc@s an ko admadɛnya tɛ taa ji kɔ yarɔ ?  
 69 @G: explication  
 70 \*MTR: ɔɔ ji ninnu ye ji jumɛn ni ji jumɛn ye ?  
 72 \*MTR: a suguya ka ca (.) ji ninnu suguya ka ca (.) jɔn bɛ do fo oui@s ?  
 73 \*ELVS: 0 !  
 74 \*ELV: a ji ka dun a ka sanu .  
 75 \*MTR: han ?  
 76 \*ELV: a ka sanu !  
 77 \*MTR: a ka [/] a ka sanu !  
 78 \*ELV: kɔkɔji ani baji .  
 79 \*MTR: ani baji .  
 80 \*ELV: madame ani dugukɔrɔji !  
 81 \*ELVS: a' y' a kɛ dɔɔnindɔɔnin !  
 82 \*MTR: ɔnhɔn baji !  
 83 \*ELV1: ba jalannin ji .  
 84 \*MTR: ba jalannin o bɛɛ ye baji ye .  
 85 \*MTR: bajannin o baba o (.) o bɛɛ baji ye .  
 86 \*ELV: moi@s madame .  
 87 \*ELV1: bolo .  
 88 \*MTR: baboloji o bɛɛ ye baji de ye .  
 89 \*MTR: ji sugu ye (.) baji bɛ yen +...  
 90 \*MTR: +, kɔji bɛ yen .  
 91 \*ELV2: kɔkɔji bɛ yen .

92 \*MTR: kəkɔji bɛ yɛn .  
 93 %ref: \$REIBAM  
 94 %cir: H1EM  
 95 \*MTR: jɔ n bɛ seg' a kan ka ji suguyaw fɔ (.) ji suguyaw .  
 96 \*MTR: ji suguyaw ye .  
 97 \*ELV: kəkɔji .  
 98 \*MTR: ahan i bɛ segin kumasen in kan ji suguyaw ye .  
 99 \*ELV: ji suguyaw ye kəkɔji baji kɔji .  
 100 %act: six autres élèves sont appelés à faire individuellement la même répétition .  
 102 \*MTR: a' ye n lamɛn donc@s ninnu de ji suguyaw ye .  
 103 %ref: \$RESBAM  
 104 %cir: A1MM  
 105 \*MTR: ji ninnu +...  
 106 \*ELV1: ++ ji suguya saba .  
 107 \*MTR: baji bɛ yɛn kəkɔji bɛ ani kɔji bɛ yɛn .  
 108 \*MTR: ne kun ye nininkali dɔ di aw ma .  
 109 \*MTR: EOU nininkali fɔɔ ye baji ye mun baji ye mun ye ?  
 110 \*ELV2: ko baji ye mun ye EOU ?  
 111 \*ELV: baji bɛ se ka mɔgɔ dun .  
 112 \*MTR: a ma fɔ fɛn min bɛ baji la dɛ ne ko baji ye mun ye .  
 113 %ref: \$COTBAM  
 114 %cir: H1EM  
 115 \*MTR: heyi heee n' i tɛ se k' a kalan a di mɔgɔ wɛrɛ ma .  
 116 \*MTR: jɔn y' a seɓɛn ?  
 117 \*ELV: Boura .  
 118 \*MTR: EBO a minɛ .  
 119 \*ELV: i bɛ t' a sɔrɔ baji jɛlɛn don wa a saniyalɛn don .  
 120 \*MTR: baji jɛlɛn don a sanuyalɛn don .  
 121 %ref: \$REIBAM  
 122 %cir: H1EM  
 123 \*MTR: a ji bɛ cogodi ?  
 124 \*ELV1: a bɛ jikogɛɛya bɔ mɔgɔ ma .  
 125 \*MTR: ayi ne m' a fɔ a be mun na mɔgɔ ye (.) ne ko mun don .  
 126 \*MTR: n' i ye baji lajɛ e k' i jɔ dɔrɔn ka baji lajɛ (.) ahan ?  
 127 %ref: \$REIBAM  
 128 %cir: H1EM  
 129 \*ELV2: kɛnɛba .  
 130 \*MTR: kɛnɛba baji ye a kɛnɛ ka +...  
 131 \*ELVS: +, bon .  
 132 \*MTR: sisan n' i jɔ ka baji yɛrɛ lajɛ i yɛrɛ b' a ye kɛnɛ ka bon .  
 133 %ref: \$EXPBAM  
 134 %cir: H1EM  
 135 \*MTR: n' i y' a filɛ tuguni i bɛ mun jatɛminɛ a la ?  
 136 \*ELV: finikolon tɛ fili a la .  
 137 \*MTR: finikolon tɛ fili a la .  
 138 %ref: \$REIBAM

139 %cir: H1EM  
140 \*ELV: a bε woyo .  
141 \*MTR: <a bε woyo> [/] a bε woyo .  
142 \*MTR: kεnεba de don baji ye jikεnεba ye a bε woyo .  
143 %ref: \$EXDBAM  
144 %cir: H1EM  
145 \*MTR: ɔɔ an yεrε fε yan Mali yεrε kɔnɔ (.) ba joli bε Mali kɔnɔ ?  
146 \*MTR: ahan .  
147 \*ELV1: fila .  
148 \*MTR: ba fila de bε Mali kɔnɔ ba fila .  
149 \*MTR: o ye ba jumεn ni jumεn ye ?  
150 \*ELV2: baba ni baba baji ni baba .  
151 \*MTR: tɔgɔ dɔ b' a la (.) tɔgɔ dɔ bε ba fila in na jɔn b' o tɔgɔ fɔ ?  
152 \*MTR: jɔn b' o tɔgɔ fɔ ɔnhɔn ?  
153 \*ELV: ba joliba .  
154 \*MTR: ba [/] ba joliba o bɔra o bε sɔrɔ jumεn na ?  
155 \*ELV: baba .  
156 \*MTR: ba min bε Mali kɔnɔ an bε dɔ wele ko ba εε εεε Niger ba ani Sɛnɛgal ba .  
158 %ref: \$DENBAM  
159 %cir: A1MM  
160 \*MTR: <o ba fila de bε Mali> [/] o ba beleba fila de bε Mali kɔnɔ .  
161 %ref: \$EXPBAM  
162 %cir: H1EM  
163 \*MTR: jɔn bε ba fila in tɔgɔ fɔ ba fila min bε Mali kɔnɔ ?  
164 \*MTR: ahan ba fila min bε Mali kɔnɔ .  
165 \*ELV: moi@s madame@s .  
166 \*MTR: oui@s .  
167 \*ELV: Senegali ba an ba Joliba .  
168 \*MTR: bien@s donc@s o ba o ye ba joli ye ?  
169 \*MTR: a bε Mali kɔnɔ donc@s an ka nininkali filanan ko kɔkɔji ye mun ye ?  
171 \*MTR: kɔkɔji ye mun ye ?  
172 \*MTR: baji ye ji ye heyi +...  
173 \*MTR: an ko baji ye ji ye ji min bε woyo a kεnε ka bon .  
174 %ref: \$REDBAM  
175 %cir: A1MM  
176 \*MTR: ji kεnεba de don a bε woyo .  
177 %ref: \$RESBAM  
178 %cir: A1MM  
179 \*MTR: Mali kɔnɔ fεnε ba fila bε an fε yan Mali kɔnɔ n' o ye n' o ye Senegal ni Niger ye.  
181 \*MTR: an ko nininkali filanan kɔkɔji ye mun ye ?  
182 %ref: \$REDBAM  
183 %cir: A1MM  
184 \*MTR: <ne ko> [/] ne ko kɔkɔji ye mun ye (.) fεn min b' a yɔrɔ la ne t' o ko dε ne ko  
kɔkɔji ye mun ye ?  
186 %ref: \$REIBAM  
187 %cir: A1MM

188 \*MTR: a' ye n lamɛn an ko baji ye ji ye a bɛ woyo (.) kɔkɔjin ye jumɛn ye ?  
 190 %ref: \$REDBAM  
 191 %cir: A1MM  
 192 \*MTR: kɔkɔji bɛ cogodi n' an ye kɔkɔji fana filɛ a bɛ cogodi ?  
 193 \*ELV1: a kɛnɛ ka bon nka a bɛ woyo fana .  
 194 \*MTR: a kɛnɛ ka bon a bɛ woyo .  
 195 %ref: \$REIBAM  
 196 %cir: A1MM  
 197 \*MTR: a bɛ EAM ?  
 198 \*ELV2: a tɛ nɔgɔmafɛn fɛ .  
 199 \*MTR: a tɛ nɔgɔmafɛn fɛ ɔhɔn ?  
 200 \*ELV: a ka bon a ka jan .  
 201 \*MTR: a ka bon a ka jan ahan ?  
 202 \*MTR: a jɛlɛn don .  
 203 \*ELV1: kɔkɔ b' a la .  
 204 \*MTR: n' i y' a kɔkɔji da i nɛ kan i bɛ kɔkɔ senti@s i b' a dɔn ko kɔkɔ bɛ a la .  
 206 %ref: \$EXPIFB  
 207 %cir: A1MM  
 208 \*MTR: kɔkɔ b' a la an ko fɛnɛ k' a ji bɛ woyo (.) a kɛnɛ ka bon .  
 209 \*MTR: kɔkɔji fɛnɛ ye ji ye ji min kɛnɛ ka bon a bɛ woyo .  
 210 \*MTR: kɔkɔji de kɛlɛn don ka dijɛ dugukolo duuru kala jɔgɔn na .  
 211 \*MTR: ou ye .  
 212 \*MTR: Afiriki Ameriki Erɔpu Azi ani Austra Australie .  
 213 \*MTR: a kɛlɛn bɛ ka o dugu duuru kala jɔgɔn na .  
 214 %ref: \$REDBAM  
 215 %cir: A1MM  
 216 \*MTR: kɔkɔji b' an fɛ yan Mali la wa ?  
 217 \*ELVS: ayi non@s non@s .  
 218 \*MTR: ɔn kɔkɔji bɛ dugu duman jumɛn na ?  
 219 %act: les élvɛs cites la France l' Espagne l' Amérique et autres  
 220 \*MTR: donc@s an ko kɔkɔji ye ji ye a fɛnɛ ji kɛnɛ ka bon a bɛ woyo a fɛnɛ bɛ woyo .  
 222 %ref: \$RESBAM  
 223 %cir: A1MM  
 224 \*MTR: an ko kɔkɔji kɛlɛn don ka dugu duuru min kala jɔgɔn na jɔn b' o dugu duuru fɔ  
 ne jɛ na ?  
 226 \*MTR: jɔn b' o dugu duuru fɔ ?  
 227 %act: les élɛvɛs cites les cinq continents en bamanankan .  
 228 \*MTR: donc@s kɔkɔji kɛlɛn bɛ ka dugu duuru minnu kala jɔgɔn na olu de filɛ nin ye .  
 230 \*MTR: Afiriki Erɔpu Ameriki Azi ani [/] ani Ɖzitarali .  
 231 \*MTR: kɔkɔji kɛlɛn bɛ ka olu de kala jɔgɔn [/] jɔgɔn na .  
 232 \*MTR: an ko kɔkɔji ye ji ye ji min +...  
 233 \*MTR: kɔkɔji ye ji ye ji min +...  
 234 \*ELVS: ++ kɛnɛ ka bon .  
 235 \*MTR: +, kɛnɛ ka bon a bɛ woyo .  
 236 %ref: \$RECBAM  
 237 %cir: H1EM

238 \*MTR: kɔji ye mun ye ?  
 239 \*ELV: kɔji nɔgɔlen don .  
 240 \*MTR: kɔji nɔgɔlen don .  
 241 \*ELV1: fen suguya caman bɛ k' a la .  
 242 \*MTR: fen suguya caman bɛ k' a la .  
 243 %ref: \$REIBAM  
 244 %cir: H1EM  
 245 \*ELV1: banakisew ka ca .  
 246 \*MTR: ahan ?  
 247 \*ELV1: banakisew ka ca .  
 248 \*MTR: kɔji ye mun ye (.) Jacobe kɔkɔji ye mun ye ?  
 249 \*ELV: a ka jan (.) a man bon .  
 250 \*MTR: an ko baji ye yyy a bɛ woyo .  
 251 %ref: \$REDBAM  
 252 %cir: A1MM  
 253 \*MTR: an ko kɔkɔji ye ji ye ji min kɛnɛ ka bon a bɛ woyo .  
 254 %ref: \$REDBAM  
 255 %cir: A1MM  
 256 \*MTR: kɔji [/] kɔji ye ji sugu jumɛn ye ?  
 257 \*ELV2: a dunya ka dɔgɔn .  
 258 \*MTR: kɔji bɛ woyo mais@s a tɛ don ji wɛrɛ de la (.) kɔji tɛ don ji wɛrɛ de la .  
 260 \*MTR: yyy a y' a faamuya wa ?  
 261 \*ELVS: oui .  
 262 \*MTR: babolo ye mun ye babolo ?  
 263 \*ELV: ba bolofara .  
 264 \*MTR: ba bolo +...  
 265 \*ELV: ++ fara .  
 266 \*MTR: +, bolofara minnu bɛ ba la olu de ba bolofaraw ye .  
 267 %ref: \$DENBAM  
 268 %cir: A1MM  
 269 \*MTR: babolo ye ba bolofara ye .  
 270 \*MTR: ba bolofaraw de ye babolo ye (.) a' y' a faamuya wa ?  
 271 \*MTR: seg' a kan segin .  
 272 %act: les élèves repètent .  
 273 \*MTR: donc@s ba bolofaraw ye banin bafin ani bagoyi .  
 274 \*MTR: kobolo fana ye ba bolofara dɔ ye (.) kɔbolo ye ba bolofara dɔ ye min sigilen  
 don ale ji tɛ woyo ka don ba la .  
 276 %ref: \$REABAM \$EXDBAM  
 277 %cir: A1MM A2MM  
 278 %com: complexe  
 279 \*MTR: kɔbolo bɛ don ba la ni samiya de sera .  
 280 \*MTR: n' o tɛ ni samiyɛ tɛ ale ji tɛ se ka se ba ma .  
 281 \*MTR: a' y' a faamuya ?  
 282 \*MTR: Am ɛɛ Amsadame ba bolofaraw kalan n b' a lamɛn babolo faraw .  
 283 \*MTR: n' an ye Yirimadio ni Niamana cɛ kɔ min bɛ yen o bɛ taa ba bolofara la  
 mais@s ba bolofara bɛ sa pɛfɛ .



- 285 \*MTR: Yirimadio ni Niamana ce o kɔbɔlo in o kɔ in (.) kɔ min be Niamana ni Yirimadio ce o kɔ in be taa ba la samiya wagati fe .
- 287 \*MTR: Daoudabougou fene ni eε +...
- 288 \*MTR: Daoudabougou ni Niamakoro yyy o fene ye ba bolofara do ye mais@s a be taa bila samiya fe .
- 290 \*MTR: kɔbɔlo in ba bolofara min don (.) n y' a fo aw ne na a te don ba la kuma bee (.) ale ka baara ye samiya wagati ye .
- 292 \*MTR: <ji suguya jumɛn be yen> [/] ji suguya jumɛn be yen ?
- 293 \*MTR: ahan .
- 294 \*MTR: hee Yatara EAM kuma dabila ahan .
- 295 \*ELV: kɔkɔji babolo baji kɔkɔji kɔ [/] kɔji .
- 296 \*MTR: kɔkɔji an ko kɔkɔji de dugu joli de kala jɔgɔn na ?
- 297 \*MTR: a fɔra ko kɔkɔji be dugu duuru de kalan jɔgɔn (.) o dugu ninnu EWA .
- 299 \*MTR: an ko baji ye ji sugu jumɛn ye ?
- 300 \*MTR: EAS Senegali ani Niger donc@s o ye o ba fila ye .
- 301 \*MTR: bolofara minnu be ba bolofara minnu be yen o ye jumɛn ni jumɛn ye ?
- 302 \*MTR: ahan ?
- 303 \*ELV1: o ni bakoyi .
- 304 \*MTR: ahan ?
- 305 \*ELV1: ba bolofaraw ye banin bafin ani banin .
- 306 \*MTR: an ko jumɛn fana ba bolofara do ye ?
- 307 \*ELV2: kɔ .
- 308 \*MTR: kɔ [/] kɔbɔlo .
- 309 \*MTR: ɔn an ko ko kɔbɔlo minnu be taa ba la an fe yan o kɔbolow la jɔn be do fo o la ?
- 311 @G: synthèse
- 312 \*MTR: an bɔra ka mun de fo sisan jɔn b' o jefo ne jena ?
- 313 \*ELV: moi madame .
- 314 \*MTR: ɔhɔn .
- 315 \*ELV: ji suguyaw .
- 316 \*MTR: <an ye ji suguyaw ke> [/] ɔn an ye ji suguw ke an ko ji sugu jumɛn ni jumɛn be yen ?
- 318 \*ELV1: baji ba bolofaraw kɔkɔji .
- 319 \*MTR: kɔji baji ani kɔkɔji .
- 320 \*MTR: an ko ko ahan a banna wa ?
- 321 \*ELVS: non .
- 322 \*ELV2: moi madame .
- 323 \*MTR: ahan .
- 324 \*ELV2: banin ba ka bon a be woyo .
- 325 \*ELV2: kɔkɔji .
- 326 \*ELV2: kɔji (.) kɔji be woyo samiya fe .
- 327 \*ELV2: ba bolofara o ye kɔkɔji ye (.) o ye kɔji ye .
- 328 \*MTR: o ye kɔji ye .
- 329 \*ELV2: ɔhɔn ahan a banna ?
- 330 \*ELV: kɔkɔji [/] kɔkɔji kelen be ka duguminu kala jɔgɔn na .
- 331 \*MTR: dugu joli don ?
- 332 \*ELV: Afrique Europe de don.

333 \*ELV: duuru .  
334 %act: cite les cinq continents .  
335 @G: évaluation  
336 @End

## M09-SCO-PLA-300421

### Titre de la séquence : Les plantes

1 @Begin  
2 @Languages: fra, bam  
3 @Participants: ELV1 Student, ELV2 Student, ELV Student, ELVS Student, MTR Teacher  
4 @ID: fra, bam|M09-SCO-PLA-300421|ELV1||||Student||  
5 @ID: fra, bam|M09-SCO-PLA-300421|ELV2||||Student||  
6 @ID: fra, bam|M09-SCO-PLA-300421|ELV||||Student||  
7 @ID: fra, bam|M09-SCO-PLA-300421|ELVS||||Student||  
8 @ID: fra, bam|M09-SCO-PLA-300421|MTR||||Teacher||  
9 @Media: M09-SCO-PLA-300421, video  
10 @G: rappel du cours précédent  
11 \*MTR: 0 .  
12 %act: fait lever et asseoir les élèves  
13 \*MTR: la date d' uajourd' hui .  
14 \*ELVS: moi madame moi madame .  
15 \*MTR: ww .  
16 \*ELV: vendredi le trente avril deux mille vingt un .  
17 \*MTR: vendredi le trente avril deux mille vingt un .  
18 @G: introduction de la nouvelle leçon  
19 \*MTR: bien regardez dans la cour de l' école <qu' est+ce vous voyez> [/] qui va dire  
dire ce qu' il voit dans la cour ?  
21 %ref: \$TRAFRA  
22 %cir: A1MM  
23 \*MTR: oui .  
24 \*ELV: [-bam] yiri .  
25 \*MTR: [-bam] yiri [/] yiri be fo cogodi ?  
26 %ref: \$REIBAM  
27 %cir: H1EM  
28 \*ELVS: moi madame madame .  
29 \*ELV1: moi madame moi dame .  
30 \*MTR: ahan .  
31 \*ELV1: aérienne souterraine .  
32 \*MTR: [-bam] aan an yiri in tɔɔ yere ?  
33 \*MTR: [-bam] yiri tɔɔ comment@s on@s appelle@s yiri en français ?  
34 %alc: ATR-BAF  
35 \*MTR: qui va dire le nom de yiri@s en français www ahan ?  
36 %ref: \$TRAFRA  
37 %cir: A1MM  
38 \*ELV: plante .  
39 \*MTR: plante ahan ?  
40 \*MTR: [-bam] an b' a wele cogodi ahan ?  
41 %alc: ASA-FRA  
42 \*ELV2: yyy .

43 \*MTR: eee Mariko comment on appelle jiri@s en français ?  
 44 \*MTR: [-bam] jiri bæ fɔ cogodi EOU ?  
 45 %alc: ATR-ATR-FBA  
 46 \*MTR: 0 .  
 47 %act: MTR parle au téléphone  
 48 \*MTR: on appelle yiri@s en français l' arbre .  
 49 %ref: \$DENIBF  
 50 %cir: A1MM  
 51 \*ELVS: ko l' arbre [/] l' arbre .  
 52 \*MTR: en s\_m\_t math sciences nous allons voir l' arbre la plantation entretien  
 entretien des [/] des arbres qui va me dire les différentes types de plantes ?  
 55 %ref: \$EXSFRA  
 56 %cir: A1MM  
 57 @G: exlication  
 58 \*MTR: qui va dire les <différents types de plantes> [/] les différents types de plantes ?  
 60 %ref: \$EXSFRA  
 61 %cir: A1MM  
 62 \*MTR: [-bam] jɔn bæ palntes@s dɔw fɔ fɔ ?  
 63 %alc: ATR-FBA  
 64 \*ELV: moi madame .  
 65 \*MTR: ɔhɔn .  
 66 \*ELV: aérien .  
 67 \*MTR: ahan .  
 68 \*ELV1: [-bam] papaye .  
 69 \*MTR: papaye ahan ?  
 70 %act: les élèves citent d' autres exemples en bamanankan comme nasamasa  
 nsirasun lemurukumunin .  
 72 \*MTR: [-bam] hee écouter@s lemurukumunin bæ wele citron@s en@s français@s  
 a' y' a mɛn wa ?  
 74 %ref: \$DENIBF  
 75 %cir: A1MM  
 76 \*ELVS: oui .  
 77 \*MTR: [-bam] donc@s lemurukumunin tɛ wele dɛ ko lemurukumunin o ye bamanankan  
 79 \*ELVS: citron [=! rire] citron .  
 80 \*MTR: 0 yyy .  
 81 \*MTR: une plante a combien de parties ?  
 82 \*ELV2: deux parties .  
 83 \*MTR: la plante a deux parties ahan Aïcha .  
 84 %ref: \$COAFRA  
 85 %cir: H1EM  
 86 \*ELV: deux parties .  
 87 \*MTR: repète la phrase une plante a deux parties .  
 88 \*MTR: maintenant qui va me citer les deux parties ?  
 89 \*MTR: cite <les deux parties d' une plante> [/] les deux parties d' une plante .  
 91 %ref: \$VARFRA  
 92 %cir: A1MM

93 \*MTR: han ?  
 94 \*ELV1: [-bam] lemurukumunin .  
 95 \*MTR: [-bam] heyi kuma lamɛn kaɲɛ une@s plante@s quand@s on@s [regarde@s](#)  
[la@s](#) plante@s regardez@s cette@s plante@s y a@s deux@s parties@s .  
 97 \*MTR: [-bam] yirisun file i ɲɛkɔrɔ a kilalen bɛ parties fila de ye [on@s](#) te@s  
[demande@s](#) de@s dire@s les@s deux@s parties@s .  
 99 \*MTR: [-bam] k' i ka a parties@s fila bɛɛ fɔ yɔrɔ jumɛn ni yɔrɔ jumɛn de don ?  
 101 %ref: \$EXEIFB  
 102 %cir: A1MM  
 103 \*ELV2: [-bam] sanfɛla ni dugumala .  
 104 \*MTR: sanfɛla ni dugumala .  
 105 %ref: \$REIBAM  
 106 %cir: H1EM  
 107 \*MTR: comment on appelle ça en français ?  
 108 \*ELV: aérien .  
 109 \*MTR: aé +...  
 110 \*ELVS: ++ rien .  
 111 \*MTR: aérien donc@s le haut d' une plante ça c' est aérien et le bas comment on  
 appelle ça ?  
 113 %ref: \$RECFRA \$RESFRA  
 114 %cir: H1EM A2MM  
 115 %com: complexe  
 116 \*MTR: le bas de la plante .  
 117 \*ELV1: souterraine .  
 118 \*MTR: la partie souterraine .  
 119 %ref: \$REIFRA  
 120 %cir: H1EM  
 121 \*MTR: il y a la partie aérienne et la partie souterraine donc repète ensemble une  
 plante a deux parties .  
 123 \*MTR: qui va dire le rôle d' une de la d'une partie souterraine ?  
 124 \*ELV2: moi madame .  
 125 \*MTR: ɔnhɔn .  
 126 \*ELV2: la tigne .  
 127 \*MTR: la partie souterraine non non j' ai dit <la partie souterraine> [///] la partie qui  
 est sous le sol .  
 129 %ref: \$COTFRA \$EXPFRA  
 130 %cir: H1EM A1MM  
 131 %com: complexe2  
 132 \*MTR: la partie qui est sous le sol on a dit que la plante a deux parties  
 134 \*MTR: n' i@s ye@s yiri@s lajɛ@s la partie souterraine ça c' est la partie qui est sous le  
 sous le sol [/] sous la terre min@s bɛ@s duguma@s ça c' est la partie  
 souterraine et celui [celle ?] qui est en haut on appelle ça la partie aérienne .  
 138 %ref: \$EXDFRA \$EXSFRA \$EXPIBF \$DENIBF \$DENFRA  
 139 %cir: A1MM A2MM A3MM A4MM A5MM  
 140 %com: complexe5  
 141 \*MTR: [-bam] sanfɛla o de ye partie@s aérienne@s ye mais@s dugumala ye partie@s

- souterraine@s ye .
- 143 %ref: \$EXDIBF \$EXDIBF
- 144 %cir: A5MM A6MM
- 145 %com: complexe
- 146 \*MTR: la partie qui est en haut là on appelle ça la partie aérienne et la partie qui est en bas la partie souterraine .
- 148 %ref: \$DENFRA \$DENFRA
- 149 %cir: A5MM A6MM
- 150 %com: complexe
- 151 \*MTR: maintenant qui va dire le rôle du [: de la] partie souterraine ?
- 152 \*MTR: [-bam] yɔrɔ min bɛ duguma ale ka role@s ye mun ye ?
- 153 %alc: ATR-FBA
- 154 \*ELV: moi madame .
- 155 \*MTR: oui .
- 156 \*ELV: [-bam] dili .
- 157 \*MTR: dili@s [/] dili@s comment on appelle dili@s en français ?
- 158 \*MTR: [-bam] dili [/] dili [/] dili bɛ wele cogodi en@s en@s français@s la ?
- 160 %ref: \$REIBAM \$REIBAM
- 161 %cir: H1EM H2EM
- 162 %alc: ATR-BAF ATR-BAF
- 163 %com: complexe2
- 164 \*MTR: ça c' est <la racine> [/] la racine Bréhima la racine ?
- 165 %ref: \$DENIBF
- 166 %cir: A1MM
- 167 \*MTR: la partie aérienne est formée par la racine (.) la racine fixte la plante au [/] au sol .
- 169 \*MTR: [-bam] lili de bɛ fɛn nɔrɔ jiri nɔrɔ dugumakolo la .
- 170 %alc: ATR-FBA
- 171 \*MTR: [-bam] racine de bɛ yiri yɛrɛ jirisun yɛrɛ nɔrɔ dugumakolo la .
- 172 %ref: \$REIIBF
- 173 %cir: A1MM
- 174 \*MTR: donc@s la partie aé la partie souterraine là forme la racine il [: elle] est formée de la racine qui fixe la plante au sol .
- 176 \*MTR: la partie qui est sous le sous la sous la terre ça c' est la partie souterraine .
- 178 %ref: \$REDFRA
- 179 %cir: A1MM
- 180 \*MTR: qui va lire <la deuxième partie> [/] la deuxième partie c' est quelle partie ?
- 182 \*MTR: toi .
- 183 \*ELV1: aérienne .
- 184 \*MTR: la partie qui est en haut ça c' est la partie aérienne .
- 185 %ref: \$RESFRA
- 186 %cir: A1MM
- 187 \*MTR: cette partie là il [: elle] est formée de quoi il [/] il comprend de quoi ?
- 189 %ref: \$EXSFRA
- 190 %cir: A1MM

191 \*MTR: la partie aérienne comprend de quoi ?  
 192 \*MTR: la partie aérienne quand on regarde la plante qu' est+ce qu' on voit en haut [/]  
 en haut d' une plante qu' est+ce que tu vois ?  
 194 %ref: \$TRAFRA  
 195 %cir: A1MM  
 196 \*MTR: dis ce que tu vois Aichata ?  
 197 \*ELV2: la fleur .  
 198 \*MTR: on voit les fleurs (.) il y a les fleurs (.) ahan ?  
 199 %ref: \$COPFRA  
 200 %cir: H1EM  
 201 \*ELV2: la tige .  
 202 \*MTR: il y a la tige ahan ?  
 203 \*MTR: il y a la les fleurs les fleurs il y a la tige aussi heyi (...) et et quoi encore ?  
 205 %ref: \$REAFRA \$REAFRA  
 206 %cir: H1EM H1EM  
 207 \*MTR: [-bam] n' i ye yirisun laje bolofaraw b' a la yyy .  
 208 \*MTR: [-bam] ahan jumen werε b' a la tugunin ?  
 209 %alc: ASA-TRA  
 210 \*ELV: [-bam] bulu bε yen .  
 211 \*MTR: [-bam] bulu bε wele cogodi han ?  
 212 \*MTR: bulu@s bε@s wele@s cogodi@s feuilles de les feuilles .  
 213 %alc: ATR-BAF  
 214 \*MTR: les [/] les feuilles donc il y a les feuil les tiges et les fleurs ça c' est la partie  
 aérienne la partie qui est en haut .  
 216 %ref: \$RESFRA  
 217 %cir: A1MM  
 218 \*MTR: la partie qui est en haut cette partie comprends les tiges les fleurs et les  
 feuilles .  
 220 \*MTR: qui va répéter la partie +...  
 221 \*ELV1: 0 .  
 222 %act: repète .  
 223 \*MTR: donc dans la partie aérienne y a y a fleurs tiges et feuilles .  
 224 \*MTR: et dans la partie souterraine la partie souterraine est formée de [/] de +...  
 226 \*MTR: la partie souterraine [: nsouterraine] <est formée de> [/] est formée de quoi ?  
 228 \*MTR: la partie souterraine est formée de quoi ?  
 229 \*ELV2: de la racine .  
 230 \*MTR: de la +...  
 231 \*MTR: très bien la partie souterraine est formé <de la> [/] de la racine.  
 233 %ref: \$RECFRA  
 234 %cir: H1MEMMM  
 235 \*MTR: la partie qui est sous le sol la partie qui est sous la terre on appelle ça la partie  
 Soute souterraine .  
 237 %ref: \$DENFRA  
 238 %cir: A1MM  
 239 \*MTR: mais la partie qui est en haut on appelle ça la partie aérienne .  
 240 %ref: \$DENFRA

241 %cir: A1MM

242 \*MTR: donc la partie aérienne comprend aussi il y a les feuilles fleurs il y a les tiges il y a aussi les tiges dans la partie aérienne .

244 \*MTR: une plante donc une plante a combien de parties ?

245 \*ELV2: une plante a deux parties .

246 \*MTR: qui va dire les deux parties d' une plante ?

247 \*MTR: EAM dans une plante y a quelle partie et quelle partie ?

248 %ref: \$EXPFRA

249 %cir: A1MM

250 \*ELV: deux parties .

251 \*MTR: on lesquelles il faut les citer .

252 \*MTR: celui [celle] qui est en haut là comment on appelle ça [/] ça c' est quelle partie (.) la partie qui est en haut ?

254 %ref: \$EXPFRA

255 %cir: A1MM

256 \*MTR: o@s t@go@s la partie qui est en haut ?

257 \*ELVS: 0 !

258 \*ELV2: souterraine [souterraine] .

259 \*MTR: la partie qui est en haut est+ce que ça c' est la partie souterraine ?

261 \*ELVS: 0 !

262 \*ELV1: aérien

263 \*MTR: ça c' est la partie aééééé +...

264 \*ELVS: ++, rienne !

265 %ref: \$RECFRA

266 %cir: A1EME

267 \*MTR: la partie qui est la partie souterraine c' est quelle partie (.) c' est la partie qui est +...?

269 \*ELV1: ++ en bas .

270 \*MTR: en ?

271 \*ELV1: ++ ++ bas .

272 \*MTR: +, sous la terre la partie qui est sous la terre on appelle ça la partie souterraine

274 %ref: \$RECFRA \$DENFRA

275 %cir: A1MEMEM A2MM

276 %com: complexe

277 \*MTR: <la partie souterraine est formée de quoi> [/] il [elle] est formée de quoi la partie souterraine est formée de quoi ?

280 %ref: \$REIFRA

281 %cir: A1MM

282 \*MTR: la partie souterraine est formée de la racine .

283 \*MTR: la partie sousterraine est formée de la racine et la partie aérienne il [: elle] est formée de quoi ?

285 \*MTR: y a quoi et quoi dans la partie aérienne ?

286 \*ELV2: 0 .

287 %act: cite les composantes de la partie aérienne .

288 @G: synthèse



289 \*MTR: bien qui va faire qu' est+ce qu' on a dit leçon na@s qu' est+ce qu'on a écrit ?  
 291 \*ELV: moi madame .  
 292 \*MTR: han .  
 293 \*ELV: [-bam] yiri .  
 294 \*MTR: [-bam] yiri sugu jumɛn ?  
 295 %alc: ASA-TRA  
 296 \*MTR: la [/] la plante on a étudié la plante .  
 297 \*MTR: qu' est+ce qu' on a dit de la plante ɔhɔn@s ?  
 298 \*MTR: on a dit les paries d' une plante et encore an@s ye@s minnu@s fɔ@s n@s  
 bɛ@s fɛ@s aw@s k' o@s de@s fɔ@s ne@s jɛna@s ?  
 300 %alc: ASA-TRA  
 301 \*ELV1: deux parties@s .  
 302 \*MTR: deux parties ?  
 303 %ref: \$REQFRA  
 304 %cir: H1EM  
 305 \*ELV1: aérien souterraine .  
 306 \*MTR: <qui va me donner l' importance d' une plante> [//] qui va dire l' importance  
 d' une plante ?  
 308 %ref: \$RESFRA  
 309 %cir: A1MM  
 310 \*MTR: [-bam] plante@s yɛɛ nafa jɔn b' a fɔ (.) nafa@s t' a@s la@s [wa@s](#) ɔn@s ?  
 312 %alc: ATR-TRA  
 313 \*MTR: ahan .  
 314 \*ELV2: [-bam] suma .  
 315 \*MTR: suma@s ahan y' a l' ombre ahan. et après ?  
 316 %ref: \$EXPIBF  
 317 %cir: H1EM  
 318 \*ELV: [-bam] n' i taara n' i taara école@s la i bɛ se ka yɛɛn i bɛ yiriden dɔ kari k' a  
 dun .  
 320 \*MTR: [-bam] i bɛ yiriden dun les@s fruits@s ahan et parès ?  
 321 %ref: \$REIBAM  
 322 %cir: H1EM  
 323 \*MTR: [-bam] a nafa banna wa (.) an b' a jiriden dun an bɛ sigi a suma na o y' a nafa  
 bannen ye wa ?  
 325 %ref: \$REQBAM  
 326 %cir: A1MM  
 327 \*MTR: ahan ?  
 328 \*ELV1: [-bam] an b' a tigɛ k' a kɛ dɔgɔ ye .  
 329 \*MTR: ahan ça c' est l' import [//] l' importance .  
 330 %ref: \$RESIBF  
 331 %cir: A1MM  
 332 \*MTR: comment on va entretenir une plante ?  
 333 \*MTR: qui va dire comment entretenir une plante (.) plante yɛɛ@s [kan@s](#) ka@s  
 entretien kan@s kɛ@s cogodi@s ?  
 335 %ref: \$VARBAM  
 336 %cir: A1MM

337 %alc: ATR-FBA  
338 \*MTR: comment on doit entretenir une plante ?  
339 \*ELV2: tu vas arroser tu vas l' arroser ahan on arrose la plante combien de fois ?  
341 \*ELV2: [-bam] an bε nɔkɔ dɔɔnin k' a kɔrɔ .  
342 \*MTR: deux [/] deux fois on peut les arro on peut arroser les plantes deux fois matin  
et soir et après ?  
344 %ref: \$TRAFRA \$EXDFRA  
345 %cir: A1MM A2MM  
346 \*ELV: [-bam] i bε nɔkɔ k' a kɔrɔ .  
347 \*MTR: nɔkɔ@s tɔgɔ@s en français nɔgɔ@s en français ?  
348 %alc: ASA-TRA  
349 \*MTR: ahan .  
350 \*ELV: mal .  
351 \*MTR: mal nɔkɔ@s ?  
352 \*ELV1: fumée .  
353 \*MTR: fu +...  
354 \*ELV1: ++ mée .  
355 \*MTR: fumier le fumier ɔhɔn an@s bε@s nɔkɔ@s k' a@s kɔrɔ@s an@s bε@s ji@s  
k' a@s kɔrɔ@s et après ?  
357 %ref: \$RECFRA  
358 %cir: H1EM  
359 \*MTR: [-bam] o ye entretien@s bannen ye wa ?  
360 \*ELVS: non nonnnn .  
361 \*MTR: ahan .  
362 \*MTR: [-bam] i b' a binw b' a kɔrɔ .  
363 \*MTR: [-bam] i b' a binw b' a kɔrɔ ahan ?  
364 %ref: \$REIBAM  
365 %cir: H1EM  
366 \*ELV2: [-bam] kɔrɔsipɛli .  
367 \*MTR: kɔrɔsipɛli yyy o y' o fɔ .  
368 %alc: ASA-TRA  
369 \*MTR: [-bam] n' a bulu yɛrɛkɛra fɛn jumɛn de bε kɛ ?  
370 %alc: ASA-TRA  
371 \*ELV: [-bam] k' a tigɛ .  
372 \*MTR: [-bam] i b' a tigɛ donc o y' a entretienw ye@s .  
373 %ref: \$REIBAM  
374 %cir: H1EM  
375 \*MTR: [-bam] donc@s yiri ka kan ka entretenu .  
376 \*MTR: il faut entretenir une plante et la plante a beaucoup d' importances .  
378 %alc: ATR-FBA  
379 @G: évaluation  
380 @End

## M09-SCO-TOR-070521

**Titre de la séquence :** La lampe électrique de poche ou la torche

1 @Begin  
2 @Languages: fra, bam  
3 @Participants: ELV1 Student, ELV2 Student, ELV Student, ELVS Student, MTR Teacher  
4 @ID: fra, bam|M09-SCO-TOR-070521|ELV1||||Student|||  
5 @ID: fra, bam|M09-SCO-TOR-070521|ELV2||||Student|||  
6 @ID: fra, bam|M09-SCO-TOR-070521|ELV||||Student|||  
7 @ID: fra, bam|M09-SCO-TOR-070521|ELVS||||Student|||  
8 @ID: fra, bam|M09-SCO-TOR-070521|MTR||||Teacher|||  
9 @Media: M09-SCO-TOR-070521, video  
10 @G: rappel du cours précédent  
11 \*MTR: 0 .  
12 %act: fait lever et asseoir les élèves  
13 \*MTR: <une plante a combien de parties> [/] une plante a combien de parties ?  
15 \*MTR: une plante a combien de partes oui ?  
16 \*ELV: deux partis .  
17 \*MTR: deux parties ?  
18 \*MTR: ahan la plante a deux parties (.) qui va citer les deux parties ?  
19 %ref: \$COPFRA  
20 %cir: A1MM  
21 \*MTR: oui .  
22 \*ELV1: la partie aérienne et la partie souterraine .  
23 \*MTR: bien la partie aérienne et la partie souterraine .  
24 %ref: \$REIFRA  
25 %cir: H1EM  
26 \*MTR: bien donc la plante a deux part a deux parties .  
27 @G: introduction de la nouvelle leçon  
28 \*MTR: qui va dire <les moyens d' éclairages> [/] les moyens d' éclairages ?  
30 \*MTR: [-bam] éclairage@s aw b' o dɔn wa ?  
31 %alc: ASA-TRA  
32 \*ELV: yyy !  
33 \*MTR: han ?  
34 \*ELVS: non !  
35 \*MTR: [-bam] yeelen .  
36 %alc: ATR-FBA  
37 \*MTR: [-bam] moyen minnu bɛ yeelen di an ma jɔn bɛ olu fɔ ?  
38 \*ELVS: moi madame moi madame .  
39 \*MTR: les moyens d' éclairage oui .  
40 \*ELV2: yyy .  
41 \*MTR: tɔrɔshi@s comment est+ce qu' on dit tɔrɔshi@s ?  
42 %alc: ASA-TRA  
43 \*ELV: moi madame .

44 \*MTR: en français est+ce que on dit tərɔshi@s ?  
 45 %alc: ASA-TRA  
 46 \*ELV: moi madame moi madame .  
 47 \*ELV: [-bam] lanpan .  
 48 \*MTR: [-bam] lanpan [/] a bɛ fɔ de lanpan (.) bamanankan de la lanpan de don mais  
 en@s français@s an b' a fɔ cogodi ?  
 50 %ref: \$REIBAM  
 51 %cir: H1EM  
 52 \*ELVS: moi madame .  
 53 \*MTR: français@s la an b' a fɔ cogodi ?  
 54 \*ELVS: moi madame moi madame !  
 55 \*MTR: ahan ?  
 56 \*ELVS: torge [?] .  
 57 \*MTR: tochinin [?] ahan Moussa ?  
 58 \*ELV1: han ?  
 59 \*MTR: ɔnhɔn !  
 60 \*ELV1: ampoule !  
 61 \*MTR: [-bam] ampoule@s ɔɔ ayi an t'o la (.) dɔ ko ko lanpan dɔ ko ko tərɔshi (.) ne  
 ko aw ma tərɔchi en français@s comment@s [on@s](#) dit@s an b' a fɔ cogodi ?  
 64 %ref: \$REDBAM  
 65 %cir: A1MM  
 66 \*ELV1: torge [torche?] .  
 67 \*MTR: la +...  
 68 \*ELV1: ++ torche .  
 69 \*MTR: +, la torche ou +..?  
 70 \*MTR: +, la lampe électrique de poche [/] poche .  
 71 %ref: \$RECFRA  
 72 %cir: H1EM  
 73 \*MTR: il y a aussi nin@s ko@s ko@s lanpan@s [/] lanpan@s comment on dit ça en  
 français (.) lanpan@s bɛ@s fɔ cogodi@s en français ?  
 75 %alc: ATR-BAF  
 76 \*ELV2: la lampe on dit la lampe .  
 77 \*MTR: à pétrole .  
 78 \*ELV1: la lampe à pétrole .  
 79 %ref: \$RECFRA  
 80 %cir: A1EME  
 81 \*MTR: repète .  
 82 \*MTR: il y a la lampe à pétrole (.) il y a la lampe électrique de [/] de poche ahan ?  
 84 \*MTR: c' est fini o@s ye@s moyen d' éclairage bannen@s ye@s wa@s ?  
 85 %alc: ATR-FBA  
 86 \*ELVS: moi madame moi madame .  
 87 \*ELV2: ampoule .  
 88 \*MTR: <l' ampoule> [/] le courant électrique ahan@s ?  
 89 %ref: \$COTFRA  
 90 %cir: H1EM  
 91 \*ELV: [-bam] kile [/] kile .

- 92 %com: plusieurs élèves soutiennent cette réponses on entend même dire que tile be  
bɔ tilegan fe mais la MTR ne semble pas trouver la justification attendu pour  
dire qu'il ne s'agit pas des éclairages naturels
- 96 \*MTR: [-bam] sufɛ de ko don est+ce@s que@s kile be bɔ sufɛ ?
- 97 \*ELVS: non moi madame !
- 98 \*ELV1: [-bam] u be to k' u yɛrɛ kɛ naloma de ye ni su kora kalo be bɔ kalo kalo !
- 100 \*MTR: oui .
- 101 \*ELV: [-bam] kalo .
- 102 \*MTR: kalo@s oui .
- 103 \*ELV2: [-bam] est+ce@s que@s kalo ye don o don su ye wa (.) kalo tɛ don o don su ye .
- 105 \*MTR: [-bam] kalo tɛ sa kana kuma kalo kan an yɛrɛ be minnu utiliser@s (.) kalo t' an  
ka fen dilannen ye <an yɛrɛ be minnu kɛ> [/] an yɛrɛ be minnu dilan  
pourque@s an be se ka yeli kɛ ne kan b' olu de ma (.) ahan ?
- 109 %ref: \$EXSBAM
- 110 %cir: A1MM
- 111 \*ELV1: moi .
- 112 \*ELV1: lampandaire .
- 113 \*MTR: lampandaire o@s fana@s ye ahan ?
- 114 \*MTR: ɔhɔn on a dit la lampe électrique de poche .
- 115 \*MTR: il y a la lampe la lampe élec trique de poche .
- 116 %act: MTR écrit au tableau
- 117 %ref: \$REABAM
- 118 %cir: MMA
- 119 \*MTR: il y a le courant électrique .
- 120 %ref: \$REABAM
- 121 %cir: MMA
- 122 \*MTR: il y a la lampe à pétrole (.) a banna wa ?
- 123 %ref: \$REABAM
- 124 %cir: MMA
- 125 \*ELV2: [-bam] ayi fitinɛdaga .
- 126 \*MTR: [-bam] futinɛ ahan jumɛn werɛ be yen fitinɛ kɔfɛ àui@s ?
- 127 %ref: \$REIBAM
- 128 %cir: H1EM
- 129 \*ELV2: 0 yyy .
- 130 \*MTR: panneau yyy +...
- 131 \*ELV: madame madame moi madame .
- 132 \*MTR: toi .
- 133 \*ELV: téléphone .
- 134 \*MTR: [-bam] téléphone@s mun de b' o la torche@s de t' a la wa ?
- 135 %alc: ASA-TRA
- 136 \*ELVS: awɔ .
- 137 \*MTR: ɔhɔn .
- 138 \*ELV1: bougie .
- 139 \*MTR: bougie y a la bougie .
- 140 %ref: \$REIFRA
- 141 %cir: H1EM

142 \*MTR: ahan ça ce sont les maoyens d' clai d' éclairage .  
143 %ref: \$RESFRA  
144 %cir: A1MM  
145 \*MTR: mais aujourd' hui an@s ka@s bi@s ta@s an@s bəna@s min@s ye@s en s\_m\_t  
sciences on va voir la lampe électrique de [/] de poche .  
147 %alc: ATR-BAF  
148 \*MTR: le fonctionnement les différentes parties et l' entretien .  
149 @G: Explication  
150 \*MTR: regardez qu' est+ce que c' est (...) qu' est+ce que c' est ?  
151 \*ELVS: [-bam] tərɔche  
152 \*MTR: [-bam] nin ye mun ye ?  
153 \*MTR: [-bam] tərɔche tərɔche .  
154 \*ELV2: moi madame .  
155 \*MTR: ahan ?  
156 \*ELV2: torche .  
157 \*MTR: la torche .  
158 \*ELVS: la torche .  
159 \*MTR: [-bam] a tɛ fɔ tərɔshi dɛ torche@s .  
160 %ref: \$COPIBF  
161 %cir: H1EM  
162 \*MTR: toi .  
163 \*MTR: bien la +...  
164 \*ELVS: ++ toche .  
165 \*MTR: [-bam] <la@s torche@s ou@s comment@s on@s l@s' appelle@s [encore@s](#)>  
[/] an b' a wele cogodi an bɛ se k' a fɔ cogodi tuguni [la@s](#) torche@s ou +..?  
166 \*ELV: [-bam] lanpam .  
167 \*MTR: la+...  
168 \*ELVS: ++, pan  
169 \*MTR: +, la lampe +...  
170 \*ELV: la lampe et les élect +...  
171 \*ELV: éclectique [: électrique] de poche .  
172 \*MTR: la lampe électrique de poche repète ensemble .  
173 %act: les élèves repètent  
174 \*MTR: on peut l' appeler la lampe électrique de poche ou [/] ou la torche.  
175 %ref: \$EXSFRA  
176 %cir: A1MM  
177 \*MTR: qui va dire <les différentes parties> [/] les différentes parties (.) Issa dis les  
différentes parties .  
178 \*MTR: [-bam] parties jumɛn ni jumɛn b' a la ?  
179 %ref: \$VARIFB  
180 %cir: A1MM  
181 \*ELV: [-bam] nɛkɛmayɔrɔ ni manamayɔrɔ .  
182 \*MTR: ahan nɛkɛmayɔrɔ ni manamayɔrɔ [/] manamayɔrɔ ye yɔrɔ jumɛn ye ?  
183 %ref: \$REIBAM  
184 %cir: H1EM  
185 %alc: ASA-TRA

190 \*MTR: ahan ?  
 191 \*ELVS: a kukala .  
 192 \*MTR: [-bam] nin bæ wele cogodi [//] an bæ nin yere wele cogodi ?  
 193 \*ELV: moi madame madame madame !  
 194 \*ELV1: [-bam] cekise !  
 195 \*MTR: nin y' a cekise ye ahan [/] ahan  
 196 %ref: \$REIBAM  
 197 %cir: H1EM  
 198 \*ELV1: [-bam] cemance .  
 199 %ref: \$EXSBAM  
 200 %cir: H1EaEb  
 201 \*MTR: oui .  
 202 \*ELV1: [-bam] nin kuturuba yere ye .  
 203 \*MTR: [-bam] nin y' a kuturuba ye on nin yoro in an bæ se ka nin yoro wele cogo  
 jumən na ?  
 205 %ref: \$REIBAM  
 206 %cir: H1EM  
 207 %alc: ASA-TRA  
 208 \*MTR: [-bam] nin ye torche@s yoro jumən ye ?  
 209 \*MTR: ahan .  
 210 \*ELV1: [-bam] a minelikeyoro .  
 211 \*MTR: oui .  
 212 \*ELV2: [-bam] a pilimayoro .  
 213 \*MTR: a@s pilimayoro@s donc ici là on appelle ça <le boitier> [/] le boitier .  
 215 %act: les élèves repètent le boitier .  
 216 %ref: \$DENIFB  
 217 %cir: A1MM  
 218 \*MTR: bien <éclairer le boitier> [//] écrivez ça sur les ardoises le boitier .  
 220 %act: les élèves l'écrivent sur leur ardoise .  
 221 %ref: \$COTBAM  
 222 %cir: H1EM  
 223 \*MTR: on a dit qu' il ya le boitier et après on a quelle partie encore ?  
 224 \*MTR: [-bam] a' y' a laje ka je .  
 225 %alc: ASA-TRA  
 226 \*MTR: y a quelle partie encore ?  
 227 \*MTR: [-bam] n' i ko boitier@s nin yoro doron de boitier@s ohon yan .  
 228 \*MTR: y a l' ampoule aussi l' ampoule ahan yyy repète .  
 229 \*MTR: écrivez l' ampoule .  
 230 \*MTR: et après ahan oui .  
 231 \*MTR: essaiez+vous on dit que il le boitier il y a l' ampoule y a quoi encore ?  
 233 \*MTR: qui va dire encore une autre partie ?  
 234 \*MTR: oubien les trois parties sont finies ?  
 235 \*ELVS: non [/] non madame a@s tɔ tɔra@s a@s kunkolo@s ye@s .  
 236 \*ELV: [-bam] a tɔ tor' a kunkolo ye (.) kunkolo .  
 237 \*MTR: [-bam] kunkolo in kɔnɔ mun de bæ yen ?  
 238 %ref: \$REIBAM

239 %cir: H1EM  
 240 \*ELVS: moi madame moi madame .  
 241 \*ELV1: ressort .  
 242 \*MTR: ressort oui ressort et après n' an@s ye@s boitier ta@s y' a quoi encore ?  
 244 \*MTR: han ?  
 245 \*ELV2: la pile .  
 246 \*MTR: les +...  
 247 \*ELVS: ++ piles .  
 248 \*MTR: les piles y a aussi les piles (.) écrivez piles les piles .  
 249 %com: MTR écrit au tableau  
 250 %ref: \$RECFRA \$REAFRA  
 251 %cir: H1EM A2MM  
 252 %com: complexe  
 253 \*MTR: donc on a dit que dans le boitier il y a les piles .  
 254 \*MTR: ahan les différentes parties sont finies ?  
 255 \*ELVS: non .  
 256 \*MTR: quelles parties encore ?  
 257 \*ELV: [-bam] nəkenin .  
 258 \*MTR: [-bam] nəkenin [/] nəkenin bə min ?  
 259 %ref: \$REIBAM  
 260 %cir: H1EM  
 261 \*ELV1: [-bam] mənenyərɔ .  
 262 \*MTR: [-bam] mənenyərɔ o bə wele cogodi commennt@s on l' appelle ?  
 263 %ref: \$REIBAM  
 264 %cir: H1EM  
 265 \*ELVS: contact [/] contact .  
 266 \*MTR: donc@s an@s b' o@s wele@s interrupteur [/] l' interrupteur .  
 267 %ref: \$DENIFB  
 268 %cir: H1EM  
 269 \*MTR: l' interrupteur repète ensemble .  
 270 %act: les élèves repètent  
 271 \*MTR: écrivez maintenant l' interrupteur .  
 272 %act: ils l' écrivent et le montrent ensuite au MTR  
 273 \*MTR: donc les différentes parties d' une lampe électrique de poche y a  
 l' interrupteur y a le boitier y y a l' ampoule . y a les [/] les piles ça se sont les  
 différentes part parties  
 276 %ref: \$EXEFRA \$RESFRA  
 277 %cir: A1MM A2MM  
 278 %com: complexe2  
 279 \*MTR: <comment utilise le [/] la torche> [/] comment on utilise on alimente la  
 torche ?  
 281 %ref: \$COPFRA \$EXSFRA  
 282 %cir: A1MM A2MM  
 283 %com: complexe  
 284 \*MTR: pour alimenter la torche qu' est+ce qu' on fait ?  
 285 \*ELV2: contact .



286 \*MTR: contact qu' est+ce qu' on fait avec ?  
 287 \*MTR: [-bam] an bɛ mun kɛ ?  
 288 %alc: ATR-FBA  
 289 \*ELV: [-bam] i b' a mɛnɛn .  
 290 \*MTR: [-bam] an b' a mɛnɛn cogodi comment ?  
 291 %alc: ATR-BAF  
 292 \*ELV: [-bam] k' a pousser@s ka taa yyy .  
 293 \*MTR: [-bam] i b' a pousser@s ka taa min ?  
 294 %ref: \$REQBAM  
 295 %cir: H1EM  
 296 \*ELV: [-bam] ɲɛfɛ .  
 297 \*MTR: [-bam] ɲɛfɛ donc@s on@s pousse@s l' interrupteur@s an bɛ yɔrɔ min  
 pousser@s o yɔrɔ in tɔgɔ comment@s on@s appelle@s ça@s ?  
 299 %alc: ASA-TRA  
 300 \*ELV2: contact .  
 301 \*MTR: on pousse quelle partie ?  
 302 \*ELV2: contact .  
 303 \*ELV: l' interrupteur .  
 304 \*MTR: l' interrup +...  
 305 \*ELVS: ++ teur .  
 306 \*MTR: pour alimenter une lampe électrique de poche il faut pousser l'interrupteur .  
 308 %ref: \$RECFRA  
 309 %cir: H1EM  
 310 \*MTR: pour alimenter on pousse l' interrupteur .  
 311 \*MTR: <quel est l' avantage d' une lampe électrique de poche> [/] quel est l' avantage  
 d' une lampe électrique de poche ?  
 313 \*MTR: [-bam] avaantage@s t' a la wa (.) han ?  
 314 %alc: ASA-TRA  
 315 \*ELV: boitier .  
 316 \*MTR: je n' ai pas demandé les différentes parties j' ai dit son avantage a@s nafa@s  
ye@s mun@s ye@s ?  
 318 %ref: \$COTFRA  
 319 %cir: H1EM  
 320 \*MTR: oubien@s nafa t' a la wa ?  
 321 %ref: \$REQBAM  
 322 %cir: A1MM  
 323 \*ELVS: [-bam] nafa b' a la .  
 324 \*MTR: ahan .  
 325 \*ELV1: [-bam] ka dibi bɔ i ɲɛ la .  
 326 \*MTR: [-bam] ka dibi bɔ i ɲɛ la et@s après@s ahan ?  
 327 %ref: \$REIBAM  
 328 %cir: H1EM  
 329 \*ELV2: [-bam] ni courant@s tigera i b' a mɛnɛn .  
 330 \*MTR: [-bam] ni courant@s tigera i b' a mɛnɛn k' a da ahan ?  
 331 %ref: \$REIBAM  
 332 %cir: H1EM

333 \*ELV: Madame.

334 \*MTR: c' est facile aussi à (.) à transporter <on peut se promener avec la lampe électrique de poche> [///] [an@s](#) bε@s se@s ka@s yaala@s n' a@s ye@s n' est+ce pas oubien ?

336 %ref: \$EXPFRA

337 %cir: A1MM

338 %alc: ATR-FBA

339 \*ELVS: oui !

340 \*MTR: on peut se promener avec la lampe électrique de poche c' est facile+...

342 \*ELVS: ++ à transporter .

343 \*MTR: +, à transporter et voit aussi loin .

344 %ref: \$RECFRA

345 %cir: A1MEM

346 \*MTR: [-bam] ka mɔgɔ ye yɔrɔ jan na o de loin@s ye.

347 %ref: \$DENIBF

348 %cir: A1MM

349 \*MTR: donc@s on a dit que (.) qui va me donner le nom de cet objet ?

350 \*MTR: [-bam] jɔn bε nin objet@s in tɔgɔ fɔ ?

351 %alc: ATR-FBA

352 \*MTR: comment on appelle ça oui ?

353 \*ELV: torche ou torche .

354 \*MTR: torche ou quoi Moussa comment on l' appelle encore ?

355 \*MTR: torche ou quoi ?

356 \*MTR: torche .

357 \*MTR: torche et après torche dɔrɔn@s de fɔr'aw jɛna wa ?

358 %alc: ASA-TRA

359 \*ELV1: moi madame .

360 \*MTR: ahan .

361 \*ELV1: lampé +...

362 \*MTR: la lampe +...

363 \*ELV1: ++ électrique de poche .

364 \*MTR: la lampe électrique de +...

365 \*ELVS: +, de poche .

366 %ref: \$RECFRA

367 %cir: A1EME

368 \*MTR: qui va dire les différentes parties quelles sont <les différentes parties> [/] les différentes parties d' une lampe électrique de poche ?

371 %ref: \$VARFRA

372 %cir: A1MM

373 \*MTR: oui .

374 \*MTR: on a dit que la lampe électrique de poche est facile à [/] à transporter .

376 \*MTR: c' est un moyen aussi d' éclai d' éclairage yelikɛfɛn dɔ de don c' est un moyen d' éclairage .

378 %alc: ATR-FBA

379 \*MTR: c' est facile à transpor +...

380 \*ELVS: ++ ter .

381 \*MTR: à [/] à transporter .  
 382 %ref: \$RECFRA  
 383 %cir: A1MEM  
 384 \*MTR: Mariko y a quoi dans le boitier yyy ?  
 385 \*ELV2: piles .  
 386 \*MTR: les [/] les pile y a les piles dans le boitier d' une lampe électrique de poche .  
 388 \*MTR: ahan cite les différentes parties d' une lampe électrique de poche .  
 390 \*MTR: dis les <différentes parties> [/] différentes partiesw fɔ@s ka na .  
 391 %act: quelques élèves interrogés citent les différentes parties de la torche .  
 393 %alc: ATR-FBA  
 394 @G: synthèse  
 395 \*MTR: donc <qu' est+qu' on a dit> [/] qu' est+qu' on a dit ?  
 396 \*MTR: [-bam] an ye mun de ye sisan hun ?  
 397 %alc: ATR-FBA  
 398 \*ELV: torche .  
 399 \*MTR: la torche ou la lamp la torche ou la +..?  
 400 \*MTR: la torche ou la +..?  
 401 \*MTR: [-bam] o kuma tɔgɔ dɔ in bɛ min la@s torche@s ou@s quoi@s ?  
 402 \*ELV1: la lampé électriquei deee poche .  
 403 \*MTR: la lampe électrique de poche on a vu la lampe électrique de poche .  
 404 %ref: \$RECFRA  
 405 %cir: H1EMMM  
 406 \*MTR: <qu' est+ce qu' on a vu sur la lampe électrique de poche> [///] an@s ye@s  
mun@s ni@s mun@s fɔ@s a@s kan@s ?  
 408 %act: les élèves citent les différentes parties .  
 409 %alc: ATR-FBA  
 410 \*MTR: donc ça ce sont les différentes parties on a vu les différentes+...  
 412 %ref: \$RESFRA  
 413 %cir: H1EM  
 414 \*ELVS: ++ ties .  
 415 \*MTR: on appelle ça les différentes parties d' une lampe électrique de [/] de poche .  
 417 \*MTR: différentes parties a@s différentes partiesw de@s nin@s ye@s .  
 418 \*MTR: n' a@s fɔra@s ko@s différentes parties o@s de@s ye@s boitier l' interrupteur  
 l' ampoule les [/] les piles ça ce sont les différentes parties et après ?  
 421 %ref: \$EXEFRA \$RESFRA  
 422 %cir: A1MM A2MM  
 423 %com: complexe2  
 424 \*MTR: on a cité les différentes parties d' une lampe électrique de poche et après ?  
 426 \*MTR: [-bam] ahan EOU an ye mun wɛrɛ fɔ o kɔfɛ ?  
 427 %alc: ASA-TRA  
 428 \*MTR: on a dit que la lampe électrique de poche <c' est un moyen> [/] c' est un  
 moyen +..?  
 430 \*MTR: +, d' éclairage repète la lampe électrique de poche +...  
 431 \*MTR: donc la lampe électrique de poche est facile aussi à transporter .  
 432 \*MTR: [-bam] a ta ale tali ka nɔgɔn ka taa yɔrɔ la .  
 433 %alc: ATR-FBA

434 \*MTR: la lampe électrique peut voir de [/] de loin .  
435 \*MTR: [-bam] a bε yeli kε <yɔrɔ jan> [/] yɔrɔ jan fε .  
436 %ref: \$VARBAM  
437 %cir: A1MM  
438 \*MTR: [-bam] <a tali ka> [/] a tali ka nɔgɔ ka taa yɔrɔ la .  
439 @G: évaluation  
440 \*MTR: Brehima dis deux parties de la lampe électrique de poche .  
441 \*MTR: deux parties deux seulement .  
442 %act: l' élève cite les deux parties .  
443 \*MTR: qui va dire le nom de cet objet qu 'est+ce que c' est ?  
444 \*MTR: Abdou Salam comment on appelle ça ?  
445 \*ELV: électrique de poche .  
446 \*MTR: la lampe électrique de poche repète .  
447 \*MTR: ensemble .  
448 @End  
449

## M10

### M10-GEO-JIW-180621

**Titre de la séquence :** Dugukolokanjw, ji bolitaw ani ji sigilenw (= eaux de surface: eaux stagnantes et eaux coulantes)

1 @Begin  
2 @Languages: bam, fra  
3 @Participants: ELV1 Student, ELV2 Student, ELV Student, ELVS Student, MTR Teacher  
4 @ID: bam, fra|M10-GEO-JIW-180621|ELV1||||Student||  
5 @ID: bam, fra|M10-GEO-JIW-180621|ELV2||||Student||  
6 @ID: bam, fra|M10-GEO-JIW-180621|ELV||||Student||  
7 @ID: bam, fra|M10-GEO-JIW-180621|ELVS||||Student||  
8 @ID: bam, fra|M10-GEO-JIW-180621|MTR||||Teacher||  
9 @Media: M10-GEO-JIW-180621, video  
10 @G: rappel du cours précédent  
11 \*MTR: 0 .  
12 %act: fait lever et asséoir les élèves  
13 \*ELVS: 0 .  
14 %act: chantent le sonin sonin cemisenw siso  
15 \*MTR: o jena an k' an sigi .  
16 \*MTR: bi ye don jumæn ye ?  
17 \*ELVS: moi@s madame@s juma [/] juma .  
18 \*MTR: seg' a kan .  
19 \*ELV: juma .  
20 \*MTR: bi ye juma ye (.) a fɔ bi ye juma ye +...  
21 \*ELV: bi ye juma ye zuwenkalo tile tan ni seegin san ba fila ni tan ni kɔnɔntɔn .  
23 \*MTR: bi ye juma ye zuwenkalo tile tan ni seegin san ba fila ni +...  
24 \*ELVS: ++ ugan ni kelen .  
25 @G: introduction de la nouvelle leçon  
26 \*MTR: a' ye nininkali lamæn sisan .  
27 \*MTR: <jenemaya te taa fen minnu kɔ> [//]jenemaya te taa fen jumæn ni fen jumæn kɔ?  
29 \*MTR: adamaden yere ka jenemaya te taa fen dɔ kɔ e k' o fen nun fɔ ne ye tan .  
31 %ref: \$VARBAM  
32 %cir: A1MM  
33 \*MTR: jenemaya te taa fen minnu kɔ Toma .  
34 \*ELV1: ji .  
35 \*MTR: ji ale ko ko jenemaya te taa ji kɔ .  
36 %ref: \$REIBAM  
37 %cir: H1EM  
38 \*MTR: jenemaya te taa ji kɔ (.) n yeji seben ahan ?  
39 %ref: \$REABAM  
40 %cir: A1MM  
41 \*ELV2: dumuni .  
42 \*MTR: dumuni ahan ?

43 \*ELV: a tɛ taa to kɔ .  
 44 \*MTR: han ?  
 45 \*ELV: to .  
 46 \*MTR: ɔɔn to tɛ dumuni ye wa ?  
 47 \*MTR: a' y' o de fɔ ko dumuni ahan .  
 48 \*ELV1: a tɛɛ taa ji kɔ .  
 49 %ref: \$REDBAM  
 50 %cir: A1MM  
 51 \*MTR: a tɛɛ taa ji ahan jɔnni wɛɛ ?  
 52 \*ELV2: mɔgɔ tɛ se ka [/] mɔgɔ tɛ se ka taa fiɲɛ kɔ .  
 53 \*MTR: han ?  
 54 \*ELV2: ka taa fiɲɛ kɔ .  
 55 \*MTR: ka fiɲɛ saman jɛnɛmaya tɛ taa fiɲɛ samani kɔ ahan .  
 56 %ref: \$COPBAM  
 57 %cir: H1EM  
 58 \*MTR: a' ye fɛn fɛn fɔ o ye tiɲɛ ye (.) jɛnɛmaya tɛ taa ji kɔ a tɛ taa dumuni kɔ jɛnɛmaya  
 tɛ taa ka fiɲɛ sama k' a bila .  
 60 \*MTR: o la bi an ka walanda ye [///] bɛ boli ji de kan .  
 61 \*MTR: bi an ka walanda hadamadenko dɔnko .  
 62 \*MTR: bi an ka walanda bɛ boli adamadenko dɔnko kɔnɔko .  
 63 \*MTR: ji sigilenw ji bolita ani kɔkɔji .  
 64 \*MTR: misali ji sigilenw kɔ .  
 65 \*MTR: jɛnɛmaya tɛ taa ji minnu kɔ bi an ka walanda de bena boli olu kan .  
 66 @G: explication  
 67 \*MTR: an ye masalabolo in lamɛn kɔsɛbɛ .  
 68 \*MTR: bɛɛ k' i sigi k' i yɛɛ tɔn kɔsɛbɛ n bena masalabolo min fɔ ni n tilara n bɛ  
 jɛnɛnɛkɔli tenkun aw la aw b' a jaabi .  
 70 \*MTR: hun ayiwa .  
 71 \*MTR: masalabolo kɔni ani kɔ .  
 72 \*MTR: ji sugu ka ca dugukɔrɔ [//] dugujukɔrɔji sanji ji tɔnnenw ani ji woyotaw .  
 74 \*MTR: ji woyota dɔw ye kɔji ani kɔnin ji ye .  
 75 \*MTR: kɔ ka bon a kɔnɔji ka ca ka tɛmɛ kɔnin kan .  
 76 \*MTR: tilema fɛ kɔnɔnin ji jakatelin ka tɛmɛ kɔ ji kan .  
 77 \*MTR: tilema fɛ kɔnin ye min ye wa kɔ fitininnin a' y' a mɛn ?  
 78 \*MTR: kɔnin ji jakatelin ka tɛmɛn kɔ ji kan i n' a fɔ ka tɛmɛn kɔ belebeleba ji kan  
 quoi@s .  
 80 \*MTR: samiya fɛ kɔnnin ji bɛ woyo ka bila kɔ la .  
 81 \*MTR: kɔ fɛnɛ ji bɛ woyo ka taa bila baji la .  
 82 \*MTR: o de y' a to waati dɔw la banba bɛ se ka sɔrɔ kɔji la .  
 83 \*MTR: ji bɛ woyo ka bɔ fan min fɛ ka bila ba la o ye woyojigin ye i n' a fɔ ji bɛ woyo ka  
 bɔ kɔnini na ka bila ba la fan min fɛ a bɛ f' o de ma woyojigin .  
 86 %ref: \$DENBAM \$DENBAM  
 87 %cir: A1MM A2MM  
 88 %com: complexe  
 89 \*MTR: ka bɔ ba la ka taa jibayɔrɔ la o ye woyoyɛlen ye .  
 90 %ref: \$DENBAM

91 %cir: A1MM  
 92 \*MTR: kɔ ni kɔnin nafa tɛ fɔ ka ban (..) jɛgɛminɛyɔrɔw don finikoyɔrɔ don baganw  
 inɛyɔrɔ don ani ko caman wɛrɛ .  
 94 %ref: \$EXEBAM  
 95 %cir: A1MM  
 96 \*MTR: an k' u lakana bawo u nafa ka bon .  
 97 \*MTR: n bɛ segin masalabolo kan a' b' a lamɛn tuguni .  
 98 \*MTR: 0 .  
 99 %act: MTR relit le texte déclencheur sans explication  
 100 \*MTR: a' y' a mɛn kɔsɛbɛ wa (.) han ?  
 101 \*ELVS: oui@s madame@s .  
 102 \*MTR: haya .  
 103 \*MTR: <an bɛ ji minnu dɔn dugukolo kan olu ye jumɛnw ye> [/] an bɛ ji minnu dɔn  
 dugukolo kan ?  
 105 %ref: \$RESBAM  
 106 %cir: A1MM  
 107 \*MTR: ahan ?  
 108 \*ELV: karamɔgɔ ne .  
 109 \*ELV1: yyy .  
 110 \*MTR: an bɛ ji minnu dɔn dugukolo kan ale ko ko kɔkɔji .  
 111 %ref: \$REABAM  
 112 %cir: H1EM  
 113 \*ELVS: karamɔgɔ ne .  
 114 \*ELV2: baji .  
 115 \*ELVS: karamɔgɔ ne .  
 116 \*MTR: Alou .  
 117 \*ELV: ɛɛɛ@s ba .  
 118 \*MTR: o tɛ baji wa (.) han ?  
 119 %ref: \$REQBAM  
 120 %cir: H1EM  
 121 \*MTR: kɔ .  
 122 \*MTR: EMA kɔ fasugu ka ca kɔ e ka kɔ kelen fɔ .  
 123 %ref: \$REIBAM  
 124 %cir: H1EM  
 125 \*ELV1: kɔlɔn .  
 126 \*MTR: han ?  
 127 \*ELV1: kɔlɔn .  
 128 \*MTR: kolon o bɛ jumɛn kɔnɔ ?  
 129 \*MTR: ayi ale ko ko Alou ko kɔ (.) tɛjɛ don kɔ ye ji [/] ji fasugu ka ca kɔ ye ji dɔ ye .  
 131 %ref: \$REDBAM  
 132 %cir: A1MM  
 133 \*MTR: a' ye EMA lamɛn sa a' y' a lamɛn .  
 134 \*MTR: EMA kɔ [/] kɔ kelen fɔ .  
 135 \*ELV1: kɔnin .  
 136 \*MTR: kɔnin [/] kɔ ye fasugu fila ye .  
 137 \*MTR: kɔ [/] kɔnin (...) kɔnin ani +...

138 \*ELVS: ++ ba .  
139 \*MTR: +, kɔ +...  
140 \*ELVS: ++ ba .  
141 \*MTR: +, kɔba .  
142 %ref: \$RECBAM  
143 %cir: A1MM  
144 \*ELVS: karamɔgɔ ne .  
145 \*MTR: EFA .  
146 \*ELV2: baji .  
147 \*MTR: baji o bɛ yen (.) baji file nin ye .  
148 \*MTR: Molobaly .  
149 \*ELV: saji .  
150 \*MTR: sanji [/] sanji .  
151 %ref: \$REABAM  
152 %cir: H1EM  
153 \*MTR: unhun .  
154 \*ELV: dukɔrɔji .  
155 \*MTR: dugujukɔrɔji .  
156 \*MTR: ahan ?  
157 \*ELV: ji woyotaw .  
158 \*MTR: ji [/] ji woyotaw ahan ?  
159 \*ELV1: ani dalajiw .  
160 \*MTR: han ?  
161 \*ELV1: dalajiw [/] dalajiw .  
162 \*MTR: a ko ji woyota .  
163 %ref: \$REABAM  
164 %cir: H1EM  
165 \*MTR: ahan Djeneba .  
166 \*ELV2: dalaji .  
167 \*MTR: ani +...  
168 \*ELV2: ++ dalaji .  
169 \*MTR: +, dalaji n' an b' a f' o ma jitɔnnenw .  
170 %ref: \$REIBAM \$DENBAM  
171 %cir: H1EM A2MM  
172 %com: complexe  
173 \*MTR: a jumɛn wɛɛ bɛ yen an b' e lamɛn Zeni ?  
174 \*ELV: kɔkɔji .  
175 \*MTR: kɔkɔji n k' o bɛ yen (.) e pinɛna a file .  
176 \*MTR: kɔkɔji o fɔra EMA .  
177 \*ELV1: ɔɔnnn pisine [piscine] ji.  
178 \*MTR: han ?  
179 \*ELV1: pisine [piscine] ji .  
180 \*ELVS: piscine .  
181 \*ELV1: piscine ji .  
182 \*MTR: piscine@s ale ko ko piscine@s ji o fana ye ji wɛɛ ye .  
183 \*ELVS: piscine@s ji .



- 184 \*MTR: n b' o yɔrɔ latemɛn n b' o yɔrɔ jininkali latemɛn (.) EMA ko ko piscine@s ji (.)  
a lamɛn sa piscine@s ji o ti yɔrɔ dɔ dilannen ye sisan ka yɔrɔ dɔ laben sisan  
mɔgɔw  
ka koliyɔrɔ la (.) n ko mɔgɔw de bɛ ji in k' a kɔnɔ mɔgɔw de b' a bɔ a kɔnɔ .
- 188 %ref: \$REIBAM \$EXSBAM \$EXDBAM \$EXPBAM
- 189 %cir: H1EM A2MM A3MM A4MM
- 190 %com: complexe4
- 191 \*MTR: n ko piscine@s ji bɛ falɛn (.) e bɛ baji falɛn wa ?
- 192 \*MTR: e bɛ baji falɛn wa (.) o de y' a to n ko datuguyɔrɔ b' a la .
- 193 \*MTR: ji bɛ woyo kan' a kɔnɔ yɔrɔ dɔ bɛ yɛn u b' o yɔrɔ fermer@s ji mana k' a kɔnɔ ka  
se hake dɔ la u b' u mago j' a la f' o ka se waati ma
- 196 \*MTR: ni ji nɔgɔra (.) yɔrɔ dɔ bɛ yɛn u b' o dayɛlɛn jinɔgɔ bɛ woyo ka taa (.) u b' a  
kɔnɔna netoyer@s k' a jɛ k' a sɔrɔ yanyɔrɔ fɛnɛ ta k' o dadugu k' a sɔrɔ ka fan  
kɛlɛn dayɛlɛn ji kura bɛ seg'a kɔnɔ o de y' a to ne ko k' a bɛ datugu .
- 200 \*MTR: jɔtɛ piscine@s ji tɛ woyo i n' a fɔ an baji bɛ cogoya min na .
- 201 \*ELV2: min kɔnni b' an k' a yɔrɔ o bɛ woyo !
- 202 \*MTR: han ?
- 203 \*ELV2: min kɔnni b' an k' a yɔrɔ +...
- 204 \*MTR: ++, ayi o ye ayi saaa o tɛ piscine@s ye (.) o kɔnni ye a' y' a' yɛ ali o t' a' yɛrɛ fɛ  
kɔji don (.) a' bɛ taa à ko a la ko [piscine@s](#) piscine@s tɛ (.) y' o faamu wa ?
- 207 \*ELV2: karamɔgɔ ne .
- 208 \*MTR: ahan ?
- 209 \*ELV2: sanfɛ ji .
- 210 \*MTR: sanfɛ ji o ye jumɛn ye ?
- 211 \*MTR: ale ko ko sanfɛ ji o ye ji jumɛn ye ?
- 212 \*MTR: sanji o tɛ yɛn wa sanji filɛ nin ye ?
- 213 \*MTR: ɔɔn ninnu ji nun bɛɛ la est+ce@s que@s nin ji in bɛɛ bɛ woyo ?
- 214 \*ELV: ayi .
- 215 \*MTR: ji minnu bɛ woyo an k' olu fɔ ji minnu bɛ woyo .
- 216 \*MTR: Abdoulaye .
- 217 \*ELV1: ba .
- 218 \*MTR: baji bɛ woyo .
- 219 \*ELV1: kɔkɔji .
- 220 \*MTR: kɔkɔji bɛ woyo .
- 221 \*ELV2: kɔ [/] kɔji .
- 222 \*MTR: kɔji ye fila ye .
- 223 \*MTR: heyi a y' a lamɛn sa kɔji fila ye (.) jumɛn bɛ woyo jumɛn tɛ woyo ?
- 225 \*ELV2: kɔnin ji .
- 226 \*MTR: kɔnin o bɛ kɛ cogodi ?
- 227 \*ELVS: o bɛ woyo .
- 228 \*MTR: kɔnin bɛ woyo (.) kɔba dun ?
- 229 \*ELVS: karamɔgɔ o bɛ woyo ka bɔ ba kɔnɔ ka taa fara kɔnɔ .
- 230 \*MTR: o bɛ woyo ka taa fara kɔnɔ ?
- 231 %ref: \$REQBAM
- 232 %cir: H1EM
- 233 \*ELV2: kɔba fana bɛ woyo ka taa ba la .

234 \*MTR: kɔba de be woyo ka taa ba la (.) kɔnin dun ?  
 235 %ref: \$COPBAM  
 236 %cir: H1EM  
 237 \*ELV2: o be woyo ka taa kɔba la .  
 238 \*MTR: kɔnin be woyo ka taa kɔba la (.) kɔba de fana be woyo ka taa ba la .  
 240 \*MTR: a ko ko kɔnin ni kɔnin be yɔrɔ min sigida la (.) kɔnin be woyo ka taa +...  
 242 \*ELVS: ++ ba la .  
 243 \*MTR: +, ka taa ayi kɔnin de be woyo ka taa kɔba la i b' a sɔrɔ kɔnin be yɔrɔ la i b' a  
 sɔrɔ kɔba dɔ b' a kerɛfɛ la fɛ .  
 245 %ref: \$COPBAM  
 246 %cir: H1EM  
 247 \*MTR: o tuma na kɔba be woyo ka taa ba la mais@s <kɔnin beɛ tɛ> [/] kɔnin beɛ tɛ  
 woyo dɛ (.) kɔnin dɔw sigilen don ten tɔ .  
 249 \*MTR: kelen ye jinɔɔlama mais@s <o tɛ> [/] o tɛ woyo ahan ?  
 250 \*ELVS: karamɔɔ ne karamɔɔ ne .  
 251 \*MTR: ahan .  
 252 \*ELV: dalaji .  
 253 \*MTR: dala ji ahan dalaji an b' a f' o ma ji tɔnnenw est+ce que@s dalaji beɛ be woyo ?  
 255 %ref: \$DENBAM  
 256 %cir: H1EM  
 257 \*ELVS: ayii .  
 258 \*MTR: han dalaji beɛ tɛ woyo dɛ (.) a dɔw be woyo ahan .  
 259 \*ELVS: ji tɔnnenw .  
 260 \*MTR: ji tɔnnen beɛ tɛ woyo dɛ .  
 261 \*MTR: <kɔji be laban min> [//] kɔji a be laban min masalabolo in kɔnɔ kɔji be laban  
 min ?  
 263 \*ELVS: ba [/] ba .  
 264 \*MTR: nininkali jaabi a fɔ kɔji be laban +...  
 265 \*ELV1: kɔji be laban ba la .  
 266 \*MTR: ɔhɔn Djeneba .  
 267 \*MTR: kɔji be laban +...  
 268 \*ELVS: ++ ba la .  
 269 \*MTR: <woyojigin ye> [/] woyojigin ye sira jumen woyojigin ?  
 270 \*MTR: n' i y' a men ba la (.) ji la dɔrɔn ko woyojigin (.) o ye sira jumen ye ?  
 272 \*ELVS: moi@s madame@s karamɔɔ ne .  
 273 \*MTR: han ji be woyo [/] woyojigin ahan woyojigin ?  
 274 \*ELV2: woyojigin .  
 275 \*MTR: uhun n?  
 276 \*ELV2: yyy .  
 277 \*MTR: han ?  
 278 \*ELV2: ji jiginsira .  
 279 %ref: \$EXSBAM  
 280 %cir: H1EM  
 281 \*MTR: ji jiginsira [///] ji be woyo fan min fɛ kan' a bila ba la a be f' o de ma ko  
 woyojigin .  
 283 %ref: \$EXDBAM \$DENBAM

284 %cir: H1EM A2MM  
 285 %com: complexe2  
 286 \*MTR: mais@s a y' a bamanakan kelen de fɔ tan a ko ji jigin sira .  
 287 \*MTR: i n' a fɔ sisan aw ka ji dɔ tannen ka kɛ ye oubien@s <kɔ dɔ> [/] kɔ dɔ ka kɛ  
 sanfela fɛ sira wɛrɛ b' a la ji bɛ woyo ka jigin ka na ba la (.) o ji bɛ sira min kan  
 a bɛ f' o de ma ko woyo [/] woyojigin parce+que@s ji bɛ woyo ka na ba la .  
 291 %ref: \$EXSBAM \$EXSBAM \$DENBAM  
 292 %cir: H1EM A2MM A3MM  
 293 %com: complexe3  
 294 \*MTR: kɔji nafa jɔn bɛ se ka kɔji nafa dɔw fɔ ?  
 295 \*MTR: oubien@s <baji nafa> [/] baji nafa kɔji nafa ahan ?  
 296 \*ELV: jɛgɛ bɛ min' a la .  
 297 \*MTR: jɛgɛ bɛ minɛ +...  
 298 \*ELVS: ++ a la .  
 299 \*MTR: han ?  
 300 \*ELVS: fini bɛ ko a la .  
 301 \*MTR: fini bɛ ko a la (.) ahan ?  
 302 \*ELV1: bakanw bɛ ko a la .  
 303 \*MTR: bakanw bɛ ko a la ahan ?  
 304 \*ELV2: yyy .  
 305 \*MTR: mɔgɔw bɛ ko a la ahan ?  
 306 \*ELV2: a bɛ nafa ɲa mɔgɔ ye .  
 307 \*MTR: a bɛ nafa ɲe mɔgɔw ye i n' a fɔ u file ka nin nafa kelen minnu fɔ .  
 309 \*MTR: u file ka nin nafa kelenkelen minnu fɔ a bɛ nafa ɲa mɔgɔ ye .  
 310 \*MTR: a yɛrɛw ko ko jɛgɛ bɛ min' a la (.) fini nɔgɔw bɛ ko a la +...  
 311 \*ELVS: ++ minanw bɛ ko a la .  
 312 \*MTR: +, minanw bɛ ko a la (.) bakanw minyɔrɔ don han o bɛɛ lajɛlen kelenkelenna  
 ye a nafa dɔ ye .  
 314 %ref: \$RESBAM \$REIBAM  
 315 %cir: A1MM H2EM  
 316 %com: complexe  
 317 \*MTR: uhun an ka taa baji ye mun ye baji (.) aw yɛrɛ ka fɛn la sissan miiriya (.) baji ye  
 mun ye ?  
 319 \*MTR: <baji ye mun ye> [/] baji ye mun ye (...) baji EDJ ?  
 320 \*ELV: worobineji .  
 321 \*MTR: baji ji sugu jumɛn don ?  
 322 %ref: \$VARBAM  
 323 %cir: H1EM  
 324 \*ELV1: ji jɛman .  
 325 \*ELV2: a jɛlen don nka ji jɛman paspasi tɛ .  
 326 %ref: \$EXPBAM  
 327 %cir: H1EaEb  
 328 \*MTR: baji ye mun ye n' i bɛ kuma i b' i bolo korɔta n bɛ kuma d' i ma  
 330 \*MTR: baji ye mun ye Madou Kané ?  
 331 \*ELV: sanji .  
 332 \*MTR: EAM .

- 333 \*ELV: ji sanuman .
- 334 \*MTR: baji ye ji sanuman ye ahan .
- 335 %ref: \$REIBAM
- 336 %cir: H1EM
- 337 \*MTR: ɔn a' y' a lamɛn baji ye jikɛnɛba ye min bɛ woyo o de baji ye .
- 338 \*MTR: ji kɛnɛba dɔ tɛ wa han ?
- 339 %ref: \$EXDBAM
- 340 %cir: A1MM
- 341 \*MTR: nka sanji don sa nin don sa nin don sa (.) ji kɛnɛba dɔ kɔnni don baji ye jikɛnɛba ye min bɛ woyo .
- 343 \*MTR: aw ka aw miiri aw ka yan baji kɛnɛba in na ka jɛ (.) n' i y' o baji kɛnɛba in n' i y' a jateminɛ a bɛ woyo wa a tɛ woyo ?
- 345 \*ELVS: a bɛ woyo .
- 346 \*MTR: ola an b' a fɔ baji ye jikɛnɛba ye min bɛ woyo .
- 347 %act: MTR fait repéter individuellement
- 348 \*MTR: <baji ye jikɛnɛba ye min bɛ woyo> [//] o ka to aw hakili la dɛ baji ye jikɛnɛba ye min bɛ woyo .
- 350 %ref: \$REIBAM
- 351 %cir: A1MM
- 352 \*MTR: baji fila b' n fɛ Mali kɔnɔ yan jɔnni bɛ se k' o baji fila tɔgɔ fɔ ?
- 354 \*MTR: an ka EBA lamɛn EBA .
- 355 \*ELV: dugukɔrɔla ji .
- 356 \*MTR: dugukɔrɔji ani jumɛn ?
- 357 %ref: \$COPBAM
- 358 %cir: H1EM
- 359 \*ELV: a bɛ woyo ka na .
- 360 \*MTR: a bɛ woyo ka taa ahan ?
- 361 %ref: \$COPBAM
- 362 %cir: H1EM
- 363 \*MTR: an ka Alou lamɛn .
- 364 \*ELV1: bajalannin b' a la .
- 365 \*MTR: han ?
- 366 \*ELV1: ba jalannin .
- 367 \*MTR: ba jalannin .
- 368 \*MTR: ne ko baji de baji .
- 369 \*MTR: n m' a fɔ kɔji dɛ .
- 370 \*ELV2: kɔkɔji ni baji .
- 371 \*MTR: kɔkɔji bɛ Mali kɔnɔ wa ?
- 372 %ref: \$REQBAM
- 373 %cir: H1EM
- 374 \*MTR: ahan yyy ?
- 375 \*ELV: kɔkɔji .
- 376 \*MTR: kɔkɔji bɛ Mali kɔnɔ wa ?
- 377 \*MTR: heyi na n k' o kuma fɔ k' o b' a la pewu mɔgɔ si kana fɔ ko kɔkɔji bɛ Mali kɔnɔ (.) <kɔkɔji tɛ Mali kɔnɔ> [/] kɔkɔji tɛ Mali kɔnɔ ahan ?
- 380 \*ELV1: sutadunun .

- 381 \*MTR: sutadunun ɔn sutadunun <bɛ baji> [/] dɔ baji dɔ de la u b' a fɔ min ma ko  
sutadun a bɛ baji dɔ de lla (.) a baji in tɔgɔ ?
- 383 \*ELV2: Moussabougou ba .
- 384 \*MTR: ɔɔ ne b' a fɔ a' ye <ba Niger ani ba Sénégal> [/] an b' a fɔ a ma tubabukan na  
[le@s](#) fleuve@s Niger@s ani le@s fleuve@s Sénégal et@s.
- 387 %ref: \$DENIBF
- 388 %cir: A1MM
- 389 \*MTR: o fila baji de b' an fɛ Mali kɔnɔ (.) le@s fleuve@s Niger@s ani le@s [fleuve@s](#)  
Sénégal et@s .
- 391 %alc: ATR-BAF
- 392 \*MTR: fleuve@s Sénégal bɛ boli ka na fo Kayes [/] Kayes yanfan fɛ ka tɛmɛ ka taa La  
Guinée bolo fɛ o ye fleuve@s Sénégal .
- 394 \*MTR: fleuve@s Niger baji belebebeba kelen min filɛ an dala ka woyo an b' a f' o de  
ma fleuve@s Niger n' a b' a f' a ma ba Niger .
- 396 %ref: \$DENIFB \$DENIBF
- 397 %cir: A1MM A2MM
- 398 %com: complexe
- 399 \*MTR: ba Niger ani ba Sénégal o fila de b' an fɛ Mali kɔnɔ .
- 400 \*ELV: madame ba Djoliba bɛ woyo .
- 401 \*MTR: han ?
- 402 \*ELV: ba Djoliba .
- 403 \*MTR: ɔn bajoliba in dɛ o de fleuve@s Niger ye (.) u b' a fɔ min ma ko Djoliba in dɛ o  
de fleuve@s Niger ye .
- 405 %ref: \$DENIBF
- 406 %cir: H1EM
- 407 \*MTR: o faamu na ba fila de bɛ yen ba Niger ani ba Sénégal .
- 408 \*MTR: baji ye ji kɛnɛba ye min bɛ woyo (.) Mali kɔnɔ yan ba fila de bɛ an fɛ ba Niger  
ani ba Sénégal .
- 410 \*MTR: o kɔrɔ o fila de o baji fila de b' an fɛ Mali kɔnɔ yan .
- 411 \*MTR: <kɔkɔji ye mun ye> [/] kɔkɔji ?
- 412 \*MTR: aw yerɛw ko kɔkɔji [/] kɔkɔji mais@s n b' a lafaamuya kɔkɔji kɔni tɛ Mali kɔnɔ  
yan .
- 414 \*MTR: kɔkɔji ye mun ye EAM ?
- 415 \*ELV1: <a bɛ> [/] a bɛ funun .
- 416 \*MTR: han ?
- 417 \*ELV1: a bɛ funun .
- 418 \*MTR: <a bɛ funun> [/] a bɛ funun a' ye tɛgerɛ f' a ye .
- 419 %act: les élèves applaudissent .
- 420 %ref: \$REIBAM
- 421 %cir: H1EM
- 422 \*MTR: kɔkɔji bɛ funnun o ye tiɲɛ ye o tuma e taara dugu dɔ la kɔkɔji bɛ yɔrɔ min na  
wa ?
- 424 \*MTR: e delila ka t' a laɲɛ wa (.) han ?
- 425 \*ELVS: ayi a bɛ bɔ télé@s la .
- 426 \*ELV2: yyy .
- 427 \*MTR: kɔkɔji [/] kɔkɔji bɛ funnun de (.) a bɛ funnun de o tuma na ka sɔrɔ fɛn nɔgɔlenw

- fiye k' a bo a la .
- 429 %ref: \$REDBAM
- 430 %cir: A1MM
- 431 \*MTR: nka kəkōji yere ye mun ye kəkōji jōnni be se k' a jefo an ye kəkōji ye mun ye ?
- 433 \*MTR: kəkōji ye .
- 434 \*MTR: hann ?
- 435 \*ELV: kəkō b' a la .
- 436 \*MTR: ɔɔ dɔ ko ko kəkōji be woyo dɔ ko ko kəkō b' a la n' an y' u tɔmɔtɔmɔ ka fara  
jɔgɔn kan an b' a ke kumaseɛ juman kelen ye .
- 438 \*MTR: kəkōji nin ko kəkō b' a la nin ko k' a be woyo (.) jɔn be se ka dɔwere fo ahan ?
- 440 \*ELV1: a be mɔgɔ dun .
- 441 \*MTR: al' an ka ba Niger te mɔgɔ dun wa ?
- 442 %ref: \$REQBAM
- 443 %cir: H1EM
- 444 \*MTR: n' i taara ba la ka sɔrɔ i shi ma se ba kulonke ye n' i taara ba la a b' i dun koyi .
- 446 \*MTR: heyi ali kōjinin minnu b' a yyy mɔgɔ te s' a la wa ?
- 447 \*ELV2: awɔ mɔgɔ be s' a la .
- 448 \*MTR: mɔgɔ b' i an k' an cogo dɔn ji la ji fan beɛ lajelen an k' a cogo dɔn ji la .
- 450 \*MTR: nka kəkōji dɔ k' a be funun dɔ ko ko kəkō b' a la ahan ?
- 451 %ref: \$REDBAM
- 452 %cir: H1EM
- 453 \*MTR: kəkōji ye fasugu jumen ye (.) ji fitinin de don wa oubien@s jikenɛba de don ?
- 455 \*ELV: yyy .
- 456 \*MTR: kəkōji ye jikenɛba ye o ye kuma kelen ye .
- 457 \*MTR: kəkōji ye jikenɛba ye a sigilen be yɔrɔnin kelen de wa ?
- 458 \*ELVS: ayii .
- 459 \*MTR: aaan ahan ?
- 460 \*ELVS: a be taa ka segin de .
- 461 \*ELV1: a be taa ka segin de .
- 462 \*MTR: i bɛna min fo o fo sa kana nin ta fo sa .
- 463 \*MTR: kəkōji ye jikenɛba ye +...
- 464 \*ELV1: ++ a be woyo .
- 465 \*MTR: kəkōji ye jikenɛba ye min be +...
- 466 \*ELVS: ++ woyo .
- 467 \*MTR: ahan e k' i ta far' a kan .
- 468 \*ELV2: kəkō b' a la .
- 469 \*MTR: kəkō b' a la e k' i ta far' a kan .
- 470 \*ELV: a be funun .
- 471 \*MTR: a be funun e k' i ta far' a kan .
- 472 \*ELV1: a be nɔgɔ tige .
- 473 \*MTR: a be nɔgɔ tige ka bo a yere la jōnni be se k' a tɔmɔn ka ke kumaseɛ kelen ye o ye  
kəkōji yere de kɔrɔ de kɔrɔ yere fo len ye tan de .
- 475 \*ELV2: kəkōji [/] kəkōji be woyo .
- 476 \*MTR: kəkōji ye jikenɛba ye min be woyo .
- 477 \*ELV2: kəkōji ye jikenɛba ye min be woyo .
- 478 \*MTR: ɔhɔn .

479 \*ELV: kɔkɔ b' a la .

480 \*MTR: kɔkɔ b' a la (.) a' y' a laje de an bɛna a bɛɛ de tugun nɔgɔn na k' a kɛ kumasen kelen ye (.) nin ko kɔkɔji ye jikɛnɛba ye min bɛ woyo nin ko ko kɔkɔ b' a la ahan ?

483 \*ELV1: a bɛ yyy .

484 \*MTR: a bɛ funun .

485 \*ELV2: a bɛ nɔkɔ fiyɛ .

486 \*MTR: a bɛ nɔkɔ fiyɛ ka bɔ a la jɔnni bɛ se k' o tɔmɔn ka kɛ kumasen kelen ye ?

488 \*ELV: kɔkɔji ye jikɛnɛba ye min bɛ woyo +...

489 \*ELV1: kɔkɔji ye jikɛnɛba ye min bɛ woyo kɔkɔ b' a la a bɛ funun ka nɔgɔ fiyɛ ka bɔ a la

491 \*MTR: jɔn bɛ se ka seg' a kan an ye ?

492 \*ELV2: 0 .

493 %act: repète .

494 \*MTR: o nɛna sisan nin ye kɔkɔji yɛrɛ n' aw nininkara ko kɔkɔji ye jumɛn ye +..?

496 \*MTR: ne m' a fɔ aw yɛrɛw de y' a tɔmɔ ka farafara nɔgɔn kan .

497 \*MTR: dɔ ko ko kɔkɔji ye jikɛnɛba ye min bɛ woyo dɔ ko ko kɔkɔ b' a la .

498 \*MTR: dɔ ko a bɛ funun ka yɛlɛn dɔ k' a bɛ nɔgɔ fiyɛ k' a bɔ a yɛrɛ la .

499 \*MTR: nin de kɔkɔji yɛrɛ ye a faamu na ?

500 %ref: \$RESBAM

501 %cir: H1EM

502 \*ELVS: aawe .

503 \*MTR: <kɔkɔji ale de dijɛ dugukolo duuru kala nɔgɔn na> [//] dijɛ dugukolo duuru kɔkɔji de y' u kala nɔgɔn na .

505 %ref: \$TRABAM

506 %cir: H1EM

507 \*MTR: i b' a sɔrɔ kɔkɔji de bi <u don> [/] u don nɔgɔn na i n' a fɔ Afrique Amerique Europe Azie ani Australie .

509 %ref: \$EXSBAM \$EXEBAM

510 %cir: A1MM A2MM

511 %com: complexe

512 \*MTR: kɔkɔji de bɛ o dijɛ dugukolo duuru bɛɛ don nɔgɔn na .

513 \*MTR: donc@s kɔkɔji a nafa ka bon wa a nafa man bon ?

514 \*ELVS: a nafa ka bon .

515 \*MTR: n' i bɔra Afrique@s sisan k' i bɛ taa sisan Amérique@s kɔkɔji b' an ni yɔrɔyɔrɔ cɛ i  
bɛ tɛmɛn a fɛ ka taa Amérique@s .

517 \*MTR: Europe fɛnɛ bɛ yen kɔkɔji b' o ni nɔgɔn cɛ i bɛ tɛmɛ a fɛ ka taa Europe@s .

519 \*MTR: Asie@s fɛnɛ bɛ yen kɔkɔji b' olu ni nɔgɔn cɛ i bɛ tɛmɛ ka taa Azie (.) [Australie@s](#) fɛnɛ bɛ yen kɔkɔji b' olu ni nɔgɔn cɛ i bɛ tɛmɛ ka taa Australie .

522 \*MTR: donc@s kɔkɔji de ye dijɛ dugukolo duuru kala nɔgɔn na .

523 \*MTR: kɔkɔji tɔgɔw bɛ yen nɔ .

524 \*MTR: aw ma deli k' a mɛn wa Océan@s Atlantique@s n' an sera [classe@s](#) wɔrɔnan na o bɛ  
f' an ye .

526 \*MTR: Océan@s Atlantique@s Océan@s Indien@s Océan@s Pacifique@s Océan@s Artique@s ni Antartique@s .

- 528 \*MTR: kəkɔji ninnu de tɔgɔ de olu ye .
- 529 \*MTR: ne ko ne be aw ɲininka aw y' a fɔ yan sisan ko kɔnin be woyo ka don kɔba la  
kɔba be  
woyo ka don ba la .
- 531 %ref: \$REDBAM
- 532 %cir: A1MM
- 533 \*MTR: kəkɔji be woyo est+ce@s que@s kəkɔji be woyo ka don ji werɛ la ?
- 534 \*ELVS: ayiiii .
- 535 \*MTR: ɔn kɔji ye mun ye an k' o fana ɲɛpini kɔji ye mun ye kɔji ?
- 536 \*ELV: ji nɔgɔlen don .
- 537 \*MTR: ji nɔgɔlen don .
- 538 \*MTR: kɔji nɔgɔlen don ahan ?
- 539 \*MTR: kɔji ye uhun (.) kɔji ?
- 540 \*MTR: kɔji ye ji ye min +..?
- 541 \*ELVS: ++ nɔgɔlen don .
- 542 \*MTR: ahan .
- 543 \*ELV1: a be se a bana lase mɔgɔ ma .
- 544 \*MTR: o de y' a nɔgɔ ye o de y' a nɔgɔ yɔrɔ yɛrɛ de ye .
- 545 \*MTR: fɛn suw fɛn caman be fil' a ye ahan ?
- 546 \*ELV2: a be se ka bana lase mɔgɔ ma .
- 547 \*MTR: o de nɔgɔ yɛrɛ yɔrɔ nɔkɔ be bana lase mɔgɔ ma .
- 548 \*MTR: ɔ kɔji ye ji ye min tɛ woyo (.) kɔji tɛ woyo ten .
- 549 %ref: \$REIBAM
- 550 %cir: A1MM
- 551 \*MTR: n' i be bɔ yan sisan k' i be taa an ka Yirimadio yan sugu [/] sugu sira fe an be kɔ  
tigɛ ji min da la o ye jumɛn ye ?
- 553 \*ELVS: kɔ .
- 554 \*MTR: kɔji [/] kɔji tɛ wa est+ce@s que@s a ji be woyo ?
- 555 \*ELV: a ji tɛ woyo madame@s .
- 556 \*MTR: a ji tɛ woyo (.) samiya fe de a ji de be caya k' a ji fa ni ji fara a ji dɔɔnin+dɔɔnin  
be woyo ka taga ɛɛ fɛn tɔgɔ ye di kɔnin na .
- 558 \*MTR: bolofara dɔ file an ka Yirimadio kɔfɛla la a ji dɔ be to ka taa yen o y' a ye ni  
samiya sera n' a fara .
- 560 \*MTR: n' a be yan nɔ espace@s la sisan n' i samiya sera a be kɛ ka yan fa tewu (.) so  
fɛn o fɛn b' aw kɛrɛfɛla la a b' o so bɛɛ da karikari .
- 563 \*MTR: <olu ye> [/] olu ye kɔ [/] kɔninw ye mais@s kilema fe a sigilen don ten yɔrɔnin  
kelen .
- 565 \*MTR: aw be babolofara dɔn wa babolofara ?
- 566 \*MTR: babolofara ye mun ye babolofara ?
- 567 \*ELV1: ji .
- 568 \*MTR: ji de don a ji be bɔ min ?
- 569 \*MTR: babolofara ye ji ye min be boli kana bila baji la .
- 570 \*MTR: babolofara ye ji ye min be boli ka taa bila baji la .
- 571 \*MTR: babolofara ka ca an ka fleuve@s Noger@s la .
- 572 \*MTR: i b' a sɔrɔ a bolofara dɔ be taa u b' a f' o ma bafin (.) dɔ be yen bakɔyi banin olu  
y' an ka babolofaraw ye .



574 %ref: \$DENBAM  
 575 %cir: A1MM  
 576 \*MTR: banin bafin baje bakoyi .  
 577 \*MTR: a' y' a lamɛn babolofaraw ka ca a file .  
 578 \*MTR: banin be yen baje be yen bafin be yen bakoyi be olu naani de ye babolofara ye .  
 580 %ref: \$RESBAM  
 581 %cir: A1MM  
 582 \*MTR: ɛɛɛ kɔbɔlo dun est+ce@s que@s kɔbɔlo ?  
 583 \*MTR: a ti kɔbɔlo dɔn wa han ?  
 584 \*MTR: kɔ be woyo kɔ [/] koji be taa siranin dɔ fe est+ce@s que@s o be woyo ka taa ba la ?  
 586 \*ELVS: ayii .  
 587 \*MTR: o tɛ woyo ka taa ba la de olu kɔni sigilen be yɔrɔnin kelen a be f'olu de ma ko ji tɔnnenw fɔ EDJ y' a fɔ ko ji tɔnnen tɛ woyo .  
 589 %ref: \$DENBAM  
 590 %cir: H1EM  
 591 \*MTR: olu kɔnni sigilen be yɔrɔ kelen ten (.) samiya mana se u be baara ke ni samiya banna u sigilen b' u nɔ na ten nɔ (.) u be ja o y' a dama na ji toli de ye .  
 594 @G: synthèse  
 595 \*MTR: an bɛna taa synthèse@s la .  
 596 %alc: ASA-TRA  
 597 \*MTR: ji sigilen ye koji ni jikɛnɛ ye min tɛ woyo (.) o tɛ ji sigilen ye wa ?  
 599 \*MTR: ji kɛnɛ ani koji min tɛ woyo an b' a f' o ma ji [/] ji sigilen .  
 600 %ref: \$DENBAM  
 601 %cir: A1MM  
 602 \*MTR: <jɔn be se k' o misali dɔ fɔ> [//] ji sigilen misali dɔ fɔ ?  
 603 \*MTR: ahan ji sigilen a' ye misali kelen fɔ ahan ?  
 604 \*ELV2: a sigilen be nɔgɔ a yɛrɛ ma .  
 605 \*MTR: ɔn ko k' a misali kelen fɔ baji don wa koji don wa kɔkɔji don ?  
 606 \*ELV: koji .  
 607 \*MTR: ɔhɔn kɔ [/] kɔ ji sigilen ye ɔnhɔn ?  
 608 \*ELV1: dalaji .  
 609 \*MTR: dalaji dala tɛ woyo .  
 610 \*MTR: jikɛnɛba woyobali i b' a sɔrɔ <yɔrɔ dɔ be yen> [/] espace@s dɔ be yen dingɛkɔnɔna don ji be jigin a kɔnɔ mais@s a tɛ woyo ka taa yɔrɔ si .  
 613 \*ELV1: i n' a fɔ nɛgɛn dingɛ sennen .  
 614 %ref: \$EXPBAM \$EXEBAM  
 615 %cir: A1MM A2MM  
 616 %com: complexe2  
 617 \*MTR: awɔ olu ye jikɛnɛba ayi yɔrɔ dɔw be yen i b' a sɔrɔ n' i taara yɔrɔ dɔw la yɛrɛ sisan i b' a sɔrɔ kungo kɔnɔna na i b' a sɔrɔ u bi taabiriki bɔ dingɛba dɔw kɔnɔ .  
 620 \*MTR: o dingɛ belebebeba ninnu o ji tɛ woyo ka taa yɔrɔ si o ye jikɛnɛba woyobali ye o kɔnni sigilen be yɔrɔ kelen dɔrɔn .  
 622 \*MTR: ji bolitaw ye ji ye min be boli ka temɛ duguw fe .  
 623 %ref: \$EXDBAM  
 624 %cir: A1MM

625 \*MTR: an k' o misaliw fɔ ji bolitaw ye ji ye min be boli ka temen duguw fe ahan ?  
 627 \*ELV2: kɔji .  
 628 \*MTR: baji [/] baji baji ahan ?  
 629 \*ELV: moi@s madame@s .  
 630 \*MTR: unhun .  
 631 \*ELV: kɔji .  
 632 \*MTR: kɔ te de .  
 633 \*ELV: kɔkɔji .  
 634 \*MTR: kɔ ni kɔkɔji [/] kɔkɔji te kelen ye de kɔ te teme yɔrɔw fe wa ?  
 635 \*ELVS: awɔ .  
 636 \*MTR: Payi ji sigilen fila fɔ ji sigilen .  
 637 \*ELV1: kɔkɔji .  
 638 \*MTR: eee ji sigillen fila ji minnu sigilen don yɔrɔnin kelen na .  
 639 %ref: \$EXPBAM  
 640 %cir: A1MM  
 641 \*ELV2: madame@s ne .  
 642 \*MTR: leɔn@s banna o nininkali be ke sisan de ?  
 643 \*MTR: ji siagilen fila Fanta .  
 644 \*ELV: baji kɔji .  
 645 \*MTR: han ?  
 646 \*ELV: kɔji .  
 647 \*MTR: unhun .  
 648 \*ELV1: ji dalaji .  
 649 \*MTR: dalaji [/] dalaji ye ji sigilen ye ahan ?  
 650 \*ELV2: ji tɔnnenw .  
 651 \*MTR: ji tɔnnen o fene te boli seg'a kan .  
 652 \*MTR: ee ji bolita Poudiougou ji bolita kelen fɔ ji bolita kelen .  
 653 \*ELV: kɔji .  
 654 \*MTR: hun <ji min be boli> [/] <ji min be boli> [///] ji min be woyo .  
 655 %ref: \$EXSBAM  
 656 %cir: A1MM  
 657 \*ELVS: moi@s madame@s .  
 658 \*MTR: baji an b' an si k' o fɔli la wa ?  
 659 \*MTR: baji be woyo a be temen duguw fe o de ji woyolen ye ji bolita a be boli ka taa fan be e fe han ?  
 661 %ref: \$EXEBAM \$EXSBAM \$EXDBAM  
 662 %cir: A1MM A2MM A3MM  
 663 %com: complexe3  
 664 \*ELVS: kɔkɔji .  
 665 \*MTR: kɔkɔji o fana be woyo a be boli kɔkɔji be dugu mun na a be teme olu sira fe ahan ?  
 667 \*ELV1: kɔnin .  
 668 \*MTR: kɔnin be woyo den ka na ba [/] ba la ahan kɔnin be woyo de ka na ba la .  
 670 \*MTR: nka bolita i n' a fɔ min be temen duguw fe nkan b' o de ma o ye baji ani kɔkɔji walima babolofara .

672 %ref: \$EXDBAM  
673 %cir: A1MM  
674 \*MTR: babolofara fana be se ka woyo ka taa fo dugu ni dugu ka taa fo dugu ni dugu  
babolofara .  
676 \*MTR: a' ye wuli .  
677 %act: MTR fait lever les élèves pour ainsi annoncer la fin du cours  
678 @G: évaluation  
679 @End

## M10-GEO-WAA-271120

**Titre de la séquence :** Waatiw (= les saisons)

- 1 @Begin
- 2 @Languages: bam, fra
- 3 @Participants: ELV1 Student, ELV2 Student, ELV Student, ELVS Student, MTR Teacher
- 4 @ID: bam, fra|M10-GEO-WAA-271120|ELV1||||Student|||
- 5 @ID: bam, fra|M10-GEO-WAA-271120|ELV2||||Student|||
- 6 @ID: bam, fra|M10-GEO-WAA-271120|ELV||||Student|||
- 7 @ID: bam, fra|M10-GEO-WAA-271120|ELVS||||Student|||
- 8 @ID: bam, fra|M10-GEO-WAA-271120|MTR||||Teacher|||
- 9 @Media: M10-GEO-WAA-271120, video
- 10 fra|Yir-AA3-SH-Geog-L1-Banaw-kunbencogo-271120|ELV2||||Student|||
- 11 @G: rappel du cours précédent
- 12 \*ELVS: 0.
- 13 %act: chantent une chanson de routine
- 14 \*MTR: bi ye don jumɛn ye ?
- 15 \*MTR: bi ye don jumɛn ye ?
- 16 \*ELV: bi ye juma ye nowanburukalo tile mugan ni wolonwula san ba fila ni+...
- 18 \*MTR: 0 .
- 19 %act: MTR écrit en bamanankan la date au tableau .
- 20 @G: introduction de la nouvelle leçon
- 21 \*MTR: <jɔn bɛ se k' a ka komini fɔ ne ye> [///] a ka komini an bɛ komini jolinan na ?
- 23 \*MTR: Kani e ka komini ye komini jolinan ye ?
- 24 \*ELV1: komini mugan ni wolonwula .
- 25 \*MTR: e ka komini ye komini jloinan ye ?
- 26 \*ELV2: komini wɔɔɔɔnan ye .
- 27 \*MTR: seg' a kan .
- 28 \*ELV2: komini wɔɔɔɔnan .
- 29 \*MTR: +, wɔɔɔɔnan na Kadi wuli k' i jɔ e ka komini ye komini jolinan ye ?
- 30 \*ELV: komini wɔɔɔɔnan .
- 31 \*MTR: komini wɔɔɔɔnan i ka komini ye komini jolinan ye ?
- 32 \*MTR: i ka komini san waati (.) san waati joli bɛ e ka komini kɔnɔ ?
- 33 \*MTR: an bɛ komini min na san waati joli b' a kɔnɔ ?
- 34 \*MTR: EKAu .
- 35 \*MTR: san waati joli b' an ka komini kɔnɔ ?
- 36 \*ELV1: waati tan ni fila .
- 37 \*MTR: o ye kalo ye (.) Diofuna san waati +..?
- 38 \*ELV2: samiya .
- 39 \*MTR: han (.) ayi k' i k' a fɔ waati joli ?
- 40 \*ELV: waati fila .
- 41 \*MTR: a waati fila o waati fila ye waati jumɛn ni waati jumɛn ye ?
- 42 \*ELV: samiya ni kilema .
- 43 \*MTR: EMA .
- 44 \*ELV: samiya ni kilema .

45 \*MTR: a' ye tegerɛ f a ye tama .

46 \*ELVS: 0 .

47 %act: applaudisent sur demande du MTR au camarade qui a pu repondre à la question.

49 \*MTR: o jena Mohamede san waati fila de be an ka komini kɔnɔ .

50 \*MTR: waati [//] san waati fila be an ka komini kɔnɔ (.) waati jumɛn ni waati jumɛn ?

52 %ref: \$REIBAM

53 %cir: H1EM

54 \*ELVS: samiya ni kilema .

55 \*MTR: kilema ni samiya (.) seg' a kan san waati fila de be (.) kilema ni samiya .

57 \*MTR: san wwati ye fila unhun ?

58 \*MTR: unhun EMA seg' a kan san waati ye fila ye .

59 \*ELV1: kilema ni samiya .

60 \*MTR: ni samiya .

61 \*MTR: <nin kalansen in> [/] nin kalansen in kɔfɛ kalanden kelenkelenna beɛ k'an ka se ka san waatiw dɔn i ka komini kɔnɔ .

63 \*MTR: ani bana minnu be ke o waati la an'u kunbɛcogo (.) aw kelen kelenna beɛ kan ka o dɔn.

65 \*MTR: bi an ka kalansenbolo be ben o ma (.) hadamadenko dɔnniya .

66 \*MTR: bi an ka kalan kan ka boli komini san waati banaw dɔnni (.) banaw kunbenni feɛɛw dɔnni n'u matarafali .

68 @G: explication

69 \*MTR: sisan aw yere ko ko san waati an ka komini kɔnɔ san waati ye fila ye (..) tilema ani samiya .

71 \*MTR: tilema [/] tilema be damine waati jumɛn k' a t' a bila waati jumɛn ?

73 \*MTR: tilema be damine san kalo wwati jumɛn na ka t' a bila waati jumɛn na

75 \*MTR: samiya be damine san kalo waati jumɛn na ka t' a bila waati jumɛn na (.) samiya be damine waati jumɛn na ?

77 \*MTR: uti ?

78 \*MTR: ERO .

79 \*ELV: moi moi juin .

80 \*MTR: juinkalo la ka taa bila kalo jumɛn na ?

81 \*MTR: octoburu .

82 \*MTR: a' y' a lamɛn (.) i sigi (.) san ye kalo (.) san ye kalo joli ye ?

83 \*ELV: kalo tan ni fila .

84 \*MTR: san kelen ye kalo tan ni fila a' k' o kalo tan ni fila an k' an fo

86 \*ELVS: 0 .

87 %act: citent les douzes mois en bamanankan .

88 \*MTR: san ye nin kalo tan ni fila ye (.) an bɛna waatiw kila ni kalo tan ni fila ni jɔgɔn ce .

90 \*MTR: aw yere ko ko samiye (.) samiye be damine kalo jumɛn na (.) dɔ kunko k' a be damine zumenkalo .

92 \*MTR: <an be kalo joli ke samiye na> [//] kalo joli be ke samiya na ?

93 \*MTR: an be kalo joli ke samiye na Adm ɛɛ EWA ?

94 %ref: \$TRABAM

95 %cir: A1MM

- 96 \*ELV2: kalo saba .
- 97 \*MTR: kalo saba seg' a kan a fɔ an bɛ Kalo saba kɛ samiyɛ na .
- 98 \*MTR: a kalo fɔɔfɔɔ ye waati jumɛn (.) a bɛ daminɛ waati jumɛn ?
- 99 \*ELVS: zuwɛnkalo .
- 100 \*MTR: a bɛ daminɛ zuwɛnkalo zuwɛkalo utikalo .
- 101 \*MTR: ni kalo tɔ fɛn o fɛn filɛ nin ye sisan (.) zanwuyekalo februyekalo marisikalo awirilikalɔ mɛkalo octɔburukalo ani nowanburukalo ani desanburukalo an b' o kɛ jumɛn na ?
- 104 \*ELVS: kilema .
- 105 \*ELV1: kilema [/] kilema bɛ daminɛ yan kana yanyɔrɔ bɛɛ far' a kan o ye kile [/] kilema ye .
- 107 \*MTR: nka kilema fɛnɛ kilalɛn bɛ yɔrɔ joli ye (.) kilema ?
- 108 \*MTR: tilema fɛnɛ tilalɛn bɛ waati min ye a' b' o fɔ .
- 109 \*ELV2: waati kɔnɔntɔn .
- 110 \*MTR: tilema ye waati joli ye ?
- 111 \*ELV: fila de don .
- 112 \*MTR: seg' a kan u k' a mɛn a fɔ tilema ye waati fila ye .
- 113 \*ELV1: tilema ye waati fila ye .
- 114 \*MTR: seg' a kan EAM .
- 115 \*MTR: jɔnni bɛ se k' a waati fila tɔgɔ fɔ ?
- 116 \*ELV2: moi@s madame@s decembre@s .
- 117 \*MTR: n m' a fɔ k' i ka kalo tɔgɔ fɔ kilema ye waati fila aw yɛrɛ ko ko samiya fɛ ko san bɛ na (.) o tɔgɔ bɔra a la (.) san waati kilalɛn bɛ wwati fila ye samiye ani tilema
- 120 \*MTR: ɔɔ samiye san bɛna na o waati tilema fana tilalɛn bɛ waati fila ye waati jumɛn ni waati jumɛn ?
- 122 \*MTR: EAM .
- 123 \*ELV: nɛnɛ ni funteni .
- 124 \*MTR: a' ye tɛgɛrɛba de f' a ye .
- 125 \*ELVS: 0 .
- 126 %act: applaudissent sur demande du MTR au camarade qui a répondu
- 127 \*MTR: kilema ye waati fla ye seg' a kan .
- 128 \*ELV1: kilema ye waati fila .
- 129 \*MTR: a filɛ an bɛ tilema tila fila ye (.) nɛnɛ ani funteni .
- 130 \*MTR: tilema bɛ bɛn waati fila de (.) nɛnɛ ni funteni .
- 131 \*MTR: nin kalo nun na kalo jumɛn nɛnɛkalo kalo jumɛn ye funtenikalɔ ye ?
- 132 \*MTR: kalo jumɛn nɛnɛkalo kalo jumɛn ye funtenikalɔ ye ?
- 133 \*MTR: ani utikalɔ samiya ye o kalo saba ye .
- 134 \*MTR: Siguiné .
- 135 \*ELV2: novembre@s a bɛ daminɛ novembrekalo .
- 136 \*MTR: jumɛn bɛ daminɛ novemburu ?
- 137 \*ELV2: nɛnɛ k' a ta a bila +...
- 138 \*ELV2: +, desanburukalo.
- 139 \*MTR: desanburukalo .
- 140 \*ELV: moi@s .
- 141 \*MTR: EWA !
- 142 \*ELV: octɔburukalo nowanburukalo ani desanburukalo .

- 143 \*MTR: o ye kalo jumen ye ?
- 144 \*ELV: kilema .
- 145 \*MTR: o kɔrɔ nene b' a la ka damine doonin doonin n' an bɔra nowanburukalo la an be  
taa kalo jumen na ?
- 147 %ref: \$EXPBAM
- 148 %cir: A1MM
- 149 \*ELVS: dasanburukalo .
- 150 \*MTR: kabini sisan pullover@s be dow kan na o kɔrɔ ko nene b' a la ka damine  
doonindooinin  
mais@s kile bɔra dooninn sisan .
- 152 \*MTR: nene be damine doonin doonin nowanburukalo la an be to [pullover@s](#) don  
mais@s tile bɔra an be pullover bɔ k' a bila o y' a bannen ye .
- 154 \*MTR: mais@s kalo kura n' o ye mois@s de desanburu ye n' an ye pullover don  
sogomada fe yyy .
- 156 \*MTR: <nene be damine desanburukalo la kosebɛ> [//] desanburukalo nene be damine
- 158 %ref: \$TRABAM
- 159 %cir: A1MM
- 160 \*MTR: an be kalo saba fene ke nene na .
- 161 \*MTR: an be EMA EBO i jɛ jɔ .
- 162 \*MTR: a be damine desanburukalo n' o bɔra ye dessanburukalo n' o bɔra ye ni  
desanburukalo bɔra ye kalo jumen be ye ?
- 164 \*ELVS: janvier@s .
- 165 \*MTR: janvierkalo n' o bɔra ye +..?
- 166 \*ELVS: février@s .
- 167 \*MTR: fevrierkalo .
- 168 \*MTR: nin kalo saba min file nin ye a' y' a bil'aw kunna k' an be ke nene de la .
- 170 \*MTR: desanburukalo zanwuyekalo feburuyekalo on funteni dun ?
- 171 \*MTR: an [/] an ye samiyɛ tɔmɔn ka bɔ a la (.) ka nene tɔmɔn ka bɔ a la .
- 172 \*MTR: a tɔ be to kalo jumen ni jumen ye .
- 173 \*MTR: nin kalo ninnu yyy ka fara nomanburu kan o ye funteni ye .
- 174 \*MTR: funtenikalo ye .
- 175 \*MTR: donc@s waati kilalen be waati fila ye san wwati kilalen be fila ye funteni ani  
samiya .
- 177 %ref: \$COPBAM
- 178 %cir: A1MM
- 179 \*MTR: san waati kilalen be joli ye ?
- 180 \*ELVS: fila .
- 181 \*MTR: fila (.) ɛɛ kilema samiya ni kilema .
- 182 \*MTR: yannɔta kilema kilalen be fila ye (.) jumen ni jumen ?
- 183 \*MTR: kilema ye waati fila ye (.) o waati fila ye jumen ni jumen ye ?
- 184 %ref: \$TRABAM
- 185 %cir: A1MM
- 186 \*ELV1: funteni ni nene .
- 187 \*MTR: funteni ni nene (.) kilema fana kilalen be waatiba fila ye (.) funteni ni nene .
- 189 %ref: \$REIBAM
- 190 %cir: H1EM

191 \*MTR: olu dɔnnen kɔfɛ sisan banaw dɔnni (.) waati bɛɛ n' a bana don (.) waati bɛɛ n' a bana tɛ wa ?

193 %ref: \$REQBAM

194 %cir: A1MM

195 \*ELVS: awɔɔ .

196 \*MTR: est+ce@s que@s bana min bɛ kɛ funteni waati o bana bɛ kɛ nɛnɛ waati ?

198 %alc: ASA-TRA

199 \*MTR: est+ce@s que@s bana min bɛ kɛ nɛnɛ waati o bana bɛ samiya waati ?

200 %alc: ASA-TRA

201 \*MTR: ɔɔ sisan waati bɛɛ n' a bana don ani bana n' u an bɛ se k' un bɛn ni fɛɛrɛ min fɛnɛ ye an bɛ jɛ k' o fɔ ɲɔgɔn fɛ (.) sisan an ka daminɛ [/] samiya .

204 \*MTR: samiya yyy samiye waati mun de bɛ kɛ samiye waati ?

205 \*ELV2: sumaya .

206 \*MTR: sumaya bɛ kɛ mun mun bɛ na ni sumaya ye ?

207 \*ELV: tulu .

208 \*ELV1: jinɔgɔ .

209 \*MTR: jinɔgɔ [/] jinɔgɔ bɛ bɔ min ?

210 \*MTR: olu dɔnnen kɔfɛ sisan banaw dɔnni (.) waati bɛɛ n' a bana don (.) waati bɛɛ n' a Bana tɛ wa ?

212 %ref: \$REQBAM

213 %cir: H1EM

214 \*ELVS: awɔɔ .

215 \*MTR: est+ce@s que@s bana min bɛ kɛ funteni waati o bana bɛ kɛ nɛnɛ waati?

217 \*MTR: est+ce@s que@s bana min bɛ kɛ nɛnɛ waati o bana bɛ samiya waati ?

218 \*MTR: ɔɔ sisan waati bɛɛ n' a bana don ani bana n' u an bɛ se k' un bɛn ni fɛɛrɛ min fɛnɛ ye an bɛ jɛ k' o fɔ ɲɔgɔn fɛ (.) sisan an ka daminɛ [/] samiya .

221 \*ELV1: a bɛ bɔ yɔrɔ nɔgɔlenw na (.) u bɛ jinɔgɔ seri .

222 \*MTR: jɔnni b' a seri ?

223 \*ELV2: ni san nana jinɔgɔ bɛ woyo .

224 \*MTR: ni san nana n b' a fɛ k' o yɛrɛ de fɔ ni san nana (.) sanji de bɛ na na samiya waati .

226 %ref: \$EXPBAM

227 %cir: H1EM

228 \*MTR: samiya waati fɛ san bɛ na (.) ni san nana +...

229 %ref: \$TRABAM

230 %cir: A1MM

231 \*ELV: jinɔgɔw .

232 \*MTR: jinɔgɔ bɛ sigi .

233 %ref: \$COPBAM

234 %cir: H1EM

235 \*ELV1: sostoninw bɛ taa u d' a ji la .

236 \*MTR: soso ni samiya waati sera ale ko ko sanji bɛ na (.) dɔ ko ko ni san nana ko jiw bɛ sigi mɔgɔw ka yɔrɔw la (.) nin ko ko soso bɛ taa sigi o ji [/] o jinɔgɔ la .

239 \*ELV2: a bɛ kila ka t' a da i la k' i joli min .

240 \*MTR: a bɛ kila ka t' a da i la k' i joli min .

241 %ref: \$REIBAM



242 %cir: H1EM  
 243 \*MTR: EMO .  
 244 \*ELV: a bε sumaya b' i l' i la .  
 245 \*MTR: a bε sumaya b' i l' i la sumaya bε sɔrɔ mun de fε ?  
 246 %ref: \$REIBAM  
 247 %cir: H1EM  
 248 \*ELVS: soso jinɔɔ .  
 249 \*MTR: sumaya bε sɔrɔ mun de fε ?  
 250 \*ELV1: soso .  
 251 \*MTR: soso jida o kɔrɔ ye bana fɔlɔfɔlɔ an b' o ke jumɛn ye ?  
 252 \*ELVS: sumaya .  
 253 \*MTR: sumaya bana .  
 254 %ref: \$COABAM  
 255 %cir: H1EM  
 256 \*MTR: sumayabana bε sɔrɔ samiya waati fe ahan bana wεrε fana bi sɔrɔ samiya waati  
 fε .  
 258 \*ELV2: mura .  
 259 \*MTR: mura an ka tεmε o kan fɔlɔ .  
 260 \*ELV: madame@s ni samiya donna ni nεnε donna i fe kojugu mura b' i minε .  
 261 \*MTR: han ?  
 262 \*ELV: n' i ye kulonkε kε ji la n' i ye kulonkε kε ji la a bε mura b' i l' i la .  
 264 \*MTR: n' i ye kulonkε kε ji la +..?  
 265 \*ELVS: mura b' i minε .  
 266 \*MTR: mura b' i minε est+ce que@s o waati fεne fasuguya wεrε bε yen min bε mɔɔ  
 tɔrɔ kosebε .  
 268 \*ELVS: kurukurunin kurukurunin sɔɔsɔɔ .  
 269 \*ELV1: moi@s madame@s klozonin .  
 270 \*ELV: kɔnɔdimi .  
 271 \*MTR: seg' a kan seg' a kan .  
 272 \*ELV: kɔnɔdimin .  
 273 \*MTR: a koo +...  
 274 \*ELVS: ++, kɔnɔdimin .  
 275 \*MTR: kɔnɔdimin ka ca samiya waati fe (.) a man ca wa ?  
 276 %ref: \$REIBAM \$REQBAM  
 277 %cir: H1EM A2MM  
 278 %com: complexe  
 279 \*ELVS: a ka ca .  
 280 \*MTR: an bε kɔnɔdimin sɔrɔ jumɛn fε ?  
 281 \*ELVS: nɔɔ [/] nɔɔ .  
 282 \*MTR: an b' o nɔɔ sɔrɔ cogo di ?  
 283 \*ELVS: ji [/] ji .  
 284 \*MTR: han ?  
 285 \*ELV2: jinɔɔ .  
 286 \*MTR: jinɔɔ o kɔrɔ han (.) ani dumunifεn samiya waati fe dimɔɔw bε caya.  
 288 \*MTR: dimɔɔw b' u sigi jinɔɔw la (.) ji sigilenw na kan' u da mɔɔw ka dumuniw la  
 n' i y' a sɔrɔ dumuni dayɛlennen don n' i y' a ta k' a dun i ni kɔnɔdimin bε

- ɲɔgɔn na .
- 291 \*MTR: o ye kelen ye an be ji minnu min samiya fe an ka ji kerɛnkɛren an ka jiko  
ɲɛɲini kosɛbe (.) ka ji yen tentɔ ko minniɲi don k'a jinin ɲɛ jɛlen don k'a min
- 293 \*MTR: n' i y' o min dɔrɔn kɔnɔboli b' i mine k' a laban ke tɔgɔtɔgɔnin ye (.) han k' a  
laban ke+...
- 295 \*ELVS: sumaya !
- 296 \*MTR: han ?
- 297 \*ELVS: sumaya .
- 298 \*MTR: ayi sumaya yere te !
- 299 \*ELVS: o !
- 300 \*MTR: a be ke kɔnɔdimi jugu y'i la i kɔnɔ be boli i somɔgɔw be boli ka fura fen o fen  
ɲini o b' a sɔrɔ a sɔrɔla nɔgɔ de fe .
- 302 \*MTR: o la samiya waati fe kɔnɔdiminbana o ye bana dɔ ye .
- 303 \*MTR: o la sa an b' olu kunben ni feere jumɛn ye ?
- 304 \*MTR: sumaya ni kɔnɔdimin an be se ka feere jumɛn tige olu la o ye bana jumɛn ye ?
- 306 \*MTR: yyy an be sumaya kunben cogodi ?
- 307 %act: MTR s'adresse à un ELV .
- 308 \*ELV: an beto ka shi sanke kɔrɔ .
- 309 \*MTR: k' i ka to ka shi sanke kɔrɔ (.) a' tɛgere f' a ye .
- 310 %ref: \$REIBAM
- 311 %cir: HIEM
- 312 %act: tama
- 313 \*MTR: f' i ka to ka shi sanke kɔrɔ f' u b' a fɔ min ma ko sanke shulen .
- 314 \*MTR: samiya waati an ka ɲini an somɔgɔw fe u ka sanke siri an kunna (.) ni shu kora  
an yere ka sanke siri k' an dayɔrɔ labɛn ka sanke siri n' i b' i da i ka don sanke  
kɔrɔ k' i da .
- 317 \*MTR: sinon a' yer' u ko ko soso min be sigi ji nɔgɔw la (.) soso minnu be sigi yɔrɔ  
nɔgɔlenw na samiya fe sosow be wuli ka don an kan (.) n' u y' i kin sumaya be  
wuli la donc .
- 320 \*MTR: donc@s a kunbenni feere dɔ ye sumaya kunbenni fere dɔ ye ka shi sanke kɔrɔ .
- 322 %ref: \$REIBAM
- 323 %cir: A1MM
- 324 \*MTR: kɔnɔdimin dun (.) an be kunbenni feere jumɛn tige walasa an be kisi kɔnɔdimin  
bana ma ?
- 326 \*ELV2: an be feere min tige an be to k' an ka dumuni datugu .
- 327 \*MTR: ko ka to ka dumuninw datugu .
- 328 %ref: \$REIBAM
- 329 %cir: HIEM
- 330 \*ELV2: <ka fiɲɛnw datugu> [/] ka fiɲɛnw datugu .
- 331 \*ELV: an k' an k' an jiw datugu k'an ka jiw datugu .
- 332 \*MTR: ka to ka ji datugu (.) ale ko k' an ka to ka dumunifenw datugu dumɔgɔfinba  
nun kana sig' u la walasa an ka kɔnɔdimi sɔrɔ (.) o kaɲi k' an ka dumunifenw  
datugu ɔnhɔn EWA .
- 335 %ref: \$REIBAM
- 336 %cir: HIEM
- 337 \*ELV: ka dumuniw saniya .

- 338 \*MTR: ka dumuniw saniya ahan an be ji min min dun an be ji sanuya cogodi ?
- 340 %ref: \$REIBAM
- 341 %cir: H1EM
- 342 \*ELV1: [-fra] eau de javel .
- 343 \*MTR: a ko k' an ka javeliji ke ji la u b' a fo min ma ko eau@s de@s javel@s an b' a o min ma ko eau@s de@s javel@s bamanankan na n' u b' a fo a ma ko javeliji k' an k' o ke ji la .
- 346 %ref: \$DENIBF
- 347 %cir: H1EM
- 348 \*MTR: k' an ka javeliji ke ji la k' o min (.) n' an b' an salati ko dun an ka dun nun konon?
- 350 \*ELVS: moi@s madame moi@s madame .
- 351 \*ELV2: eau@s de@s javel@s fana be k' a la .
- 352 \*MTR: han ?
- 353 \*ELV2: ka eau@s de@s javeliji .
- 354 \*MTR: eau@s de@s javel@s ke k' an ka +...
- 355 \*ELVS: salatiw ko .
- 356 \*MTR: Cekura salati doron te de www an nakoforokonofenw an be yiriden minnu kene dun dun k' a soro a ma tobi f' an ka javeliji ke ka olu ko (.) fura do fana be yen no o dabolen b' o kama kosebe ahan ?
- 359 \*ELV: permaganati .
- 360 \*MTR: permaganati jonni be permaganati don ?
- 361 \*ELV1: ne b' a don .
- 362 \*MTR: a bi cogodi ?
- 363 \*ELV1: a be carton@s konon a ka misen .
- 364 \*ELV2: bilenman .
- 365 \*MTR: permaganati ye bilenman ye furakisenin do de don bilenman de don (.) n' i y' a furakise kelen bila nin ji la sisan a b' a couleur@s je bee ke bilenman ye .
- 368 %ref: \$EXDBAM
- 369 %cir: A1MM
- 370 \*MTR: o ye banafurakelan do ye walasa an be tanga konodimin ma (.) o [/] o ji i b' a ke k' i ka fen nunu ko nakoforo konofenw i n' a fo salati karoti konkon ani jumen (.) ani jaba .
- 373 %ref: \$EXEBAM
- 374 %cir: A1MM
- 375 \*ELVS: 0 .
- 376 %act: continuent à citer d' autres exemples .
- 377 \*MTR: a ka ji sa ne ko nakoforo ne ko ko nakoforokonofenw [/] nakoforokonofenw i b' a ke ka olu bee lajelen ko .
- 379 \*MTR: <nene fe dun bana jumew ka ca nene fe> [/] bana jumen be bo nene fe ka caya ?
- 381 %ref: \$TRABAM
- 382 %cir: A1MM
- 383 \*MTR: an k' an teger korota bana jumen be caya nene fe EPI ?
- 384 \*ELV: kunkolodimin .
- 385 \*ELV2: konodimi ni mura .
- 386 \*MTR: nene [/] nene fe .

387 \*MTR: kana fila fɔ (.) kelen fɔ .  
388 \*ELV2: mura .  
389 \*MTR: mura (.) nɛnɛ waati ye mura waati ye ahan ani jumɛn ?  
390 \*ELV: sɔgɔsɔgɔ .  
391 \*MTR: ani sɔgɔsɔgɔ mura bɛ yen sɔgɔsɔgɔ ahan .  
392 \*ELV: ani fiɲɛ .  
393 %act: cette reponse n'a pas été considérée par la MTR .  
394 \*MTR: ani jumɛn ?  
395 \*ELV1: ani kunkolodimin .  
396 \*MTR: nɛnɛ waati ?  
397 \*ELV1: n' i mura b' i la i kunkolo b' i dimin .  
398 \*MTR: awɔ n' i mura b' i la i kunkolo b' i dimin ahan ?  
399 %ref: \$REIBAM  
400 %cir: H1EM  
401 \*ELV2: sumaya .  
402 \*MTR: nɛnɛ waati bana min ka ca kosekosebɛ n' a bɛ dɔn sɔgɔsɔgɔ mura +...  
403 \*MTR: pinemonie gɛɛ .  
404 \*ELV: pinemonie .  
405 \*MTR: pneumonie@s [/] pneumonie@s ka ca an ka denminsenninw na fɔ k' a dama  
tɛmɛ (.) o fana bɛ sɔrɔ nɛnɛ waati fɛ (.) pneumonie@s sɔgɔsɔgɔ ɛɛɛ mura .  
408 \*MTR: han olu ye nɛnɛ waati banaw ye an bɛ se ka fura jumɛn jini o la walasa ka olu  
kunbɛn ?  
410 %ref: \$RESBAM  
411 %cir: A1MM  
412 \*MTR: walasa ka olu kunbɛn ahan ?  
413 \*ELV1: i bɛ pullover@s don .  
414 \*MTR: k' i ka pullover@s +...  
415 \*ELVS:  
416 \*MTR: +, don k' i farikolo a' y' a lamɛn (.) a ko a' y' a lamɛn a ko k' i ka pullover@s don  
k' i farikolo datugun k' i disi datugu kosebɛ .  
419 \*MTR: o kun ye mun ye fiɲɛ min b' i gosi i disi la o bɛ kɛ sababu ye ka mun bil' i la ?  
421 \*ELVS: 0 !  
422 \*MTR: ka mura bil' i la ka sɔgɔsɔgɔ bil' i la n' o juguyara a bɛ kɛ pneumonie ye walasa i  
ka tanga o ma ahan ?  
424 \*ELV2: moi@s madame@s mouchoir@s .  
425 \*ELV2: mouchoir a@s nun@s na@s .  
426 \*MTR: ka mouchoir@s kɛ +...  
427 \*ELV2: +, i nun na .  
428 \*ELV2: contaire poucheur [: contre+poussière ? ] .  
429 \*MTR: han ?  
430 \*MTR: fen min bɔlen don sisan ko contre+poussière@s a b' a fɛ k' o de fɔ [masque@s](#)  
min  
bɔlen don ko contre+poussière@s .  
432 %gls: Il parle de la chose qu'on a partout maintenant c'est ce qu'il désigne sous le

terme de contre+poussière, faisant référence au masque qui est fréquemment utilisé maintenant c'est précisément ce qu'il entend par l'expression contre+poussière.

- 435 %ref: \$DENIBF \$EXSIBF  
 436 %cir: H1EM A1MM  
 437 %act: MTR oriente son document pédagogique vers son visage afin de simuler le port d'un masque  
 439 %com: complexe  
 440 \*MTR: walima tulu dɔ be yen nɔ ni situlu b' an somɔgɔw bolo ka situlu ke i nun kɔnɔ .  
 442 \*MTR: an ye [//] o ye nɛnɛ bana ye (.) funteni dun (.) bana jumɛn ka ca funteni waati fe min b' an tɔɔrɔ kosebe denmisennibanaw la ?  
 444 \*MTR: funteni ahan ?  
 445 \*ELV: kulozoni .  
 446 \*MTR: kurukurunin .  
 447 \*MTR: a' y' a lamɛn ale ko ko kurukurunin be bɔ denmisennin dɔw fari la funteni waati fe (.) O kurukurunin tɔgɔ b' u la .  
 449 %ref: \$REIBAM  
 450 %cir: A1MM  
 451 \*ELV1: kulozonin .  
 452 \*MTR: seg' a kan .  
 453 \*ELV1: kulozonin .  
 454 \*MTR: kulenzon .  
 455 \*MTR: funteni waati fe kulenzo bana be bɔ funteninabana o ye .  
 456 \*MTR: kulenzo ahan dɔwɛɛ fana be yen .  
 457 \*ELV2: taranin .  
 458 \*MTR: taranin .  
 459 %act: MTR l' écrit au tableau .  
 460 %ref: \$REABAM  
 461 %cir: H1EM  
 462 \*MTR: dɔ fana be yen (.) u b' a fɔ dɔ ma ko rougeole@s .  
 463 \*MTR: kuru fasugu dɔ be yen a be to ka bɔ denminsennin na yyy rougeole@s ka kuru in ye belebeleba ye a be bɔ a tigi jɛdaw n' a kɔnɔbaraw la .  
 465 \*MTR: ayi kulozoni fasuguya ka ca sa (.) jɔnin a be f' a ma de ko jɔnin (.) kulonzonin be yen a' y' a lamɛn kulonzon be yen jɔnin fɛnɛ be yen taranin fɛnɛ be yen nka a beɛ ye farikololabana ye .  
 468 %ref: \$RESBAM  
 469 %cir: A1MM  
 470 %com: La deuxième MTR donne le mot manquant "jɔnni"  
 471 \*MTR: dɔ be yen an b' a f' o ma jɔnin donc@s o n' a jɔgɔnna camanw (.) funteni na farikolola bana nun de (.) bana caman be sɔrɔ farikolo fe .  
 474 \*MTR: i b' a sɔrɔ kulonzon be denmisennin dɔw mine jɔnin be denminsennin dɔw mine taranin be bɔ dɔw farii la (.) o beɛ ye funteninabana de ye .  
 477 %ref: \$RESBAM  
 478 %cir: A1MM  
 479 \*MTR: walasa k' an kis' o ma an be mun de ke (.) an b' olu kunben ni kunbennan

jumɛn ye ?

481 %ref: \$VARBAM

482 %cir: A1MM

483 \*MTR: uhun kulozonin jɔnin ani taranin surttout@s kulozonin ni jɔnin an b'o  
kunbɛn ni jumɛn ye ?

485 \*ELV: kana wuli k' i jɔ kile kɔrɔ .

486 \*MTR: kana wuli k' i jɔ kile kɔrɔ ko k' a ka kileganfɛyaala dabila a kɔrɔ de y' o ye (.)  
kan' i jɔ kile kɔrɔ dɛ k' a ka kilekɔrɔ taama dabila.

489 %ref: \$EXPBAM \$EXSBAM

490 %cir: H1EM A2MM

491 %com: complexe2

492 \*MTR: a' ma ye n' o waati sera ni école@s jiginwaati sera u b' a fɔ an bi jigin [deux@s](#)  
heure@s mais@s wuladafɛ kalan tɛ yen (.) a kun ye min ye denminsɛnninw  
kana bɔ kile kɔrɔ bana dɔw bɛ yen n' a y' u sɔrɔ a bɛ yɛlɛma u siginɔgɔn fana na

496 \*MTR: donc ko tilekɔrɔtaama an k' o dabila walasa an bɛ tanga bana nun ma ahan .

498 %ref: \$REDBAM

499 %cir: A1MM

500 \*ELV1: kana to ka yɛlɛn paman sanfɛ .

501 \*MTR: ani ka yɛlɛn paman sanfɛ oui@s .

502 \*ELV2: kana fini giriman don .

503 \*MTR: kana fini girinman don fɛn dɔ bɛ yen an b' o de kɛ k' an tanga .

504 \*MTR: fɔ an somɔgɔw bɛ taa n' an ye o yɔrɔ la .

505 \*ELV: docturso .

506 \*MTR: dɔgɔtɔrɔsɔ [/] an bɛ taa kɛnyaso la (.) u bɛ taa mun de kɛ ?

507 %ref: \$EXSBAM

508 %cir: A1MM

509 \*ELV: pikiri .

510 \*MTR: pikiri fasugu jumɛn .

511 \*ELV: sɔrɔmu biɛnin .

512 \*MTR: u bɛ yaala vaccination@s kekulujama bɛ yaala école@s écoliw la (.) u bɛna na  
denmisɛnninw jɔ rang@s na ka denmisɛnninw ka boloci kɛ .

514 \*MTR: i b' a sɔrɔ n' a waati sera funteni na u bi jɔni jɔniboloci bɛ k' i la www  
klonzonin fana boloci bɛ k' i la walasa i bɛ se ka tanga olu ma cogoya min na .

517 \*MTR: a faamuna wa ?

518 \*ELVS: awɔ .

519 @G: synthèse

520 \*MTR: donc@s nin kun ye an ka san waati banaw dɔnni ye ani u kunbɛnni fɛɛɛɛ .

522 \*MTR: ani u kunbɛnni fɛɛɛɛ (.) a' ye wuli .

523 \*MTR: a' y' aw sigi .

524 \*MTR: san waatiw ye joli ye ?

525 \*MTR: san ye waati joli ye ?

526 \*ELV1: fila .

527 \*MTR: waati fila san ye waati fila ye .

528 \*MTR: san waati fila ye jumɛn ni jumɛn ye .

529 \*ELV2: samiya ni klema .

530 \*MTR: samiya ni kilema .

531 \*MTR: samiya waati fe bee b' o don an ko ko san be na o waati (.) kilema ye waati joli  
ye ?  
533 @G: évaluation  
534 @End

## M10-SCO-SUC-051120

### Titre de la séquence : Le sucre

- 1 @Begin
- 2 @Languages: fra, bam
- 3 @Participants: ELV1 Student, ELV2 Student, ELV Student, ELVS Student, MTR Teacher
- 4 @ID: fra, bam|M10-SCO-SUC-051120|ELV1||||Student|||
- 5 @ID: fra, bam|M10-SCO-SUC-051120|ELV2||||Student|||
- 6 @ID: fra, bam|M10-SCO-SUC-051120|ELV||||Student|||
- 7 @ID: fra, bam|M10-SCO-SUC-051120|ELVS||||Student|||
- 8 @ID: fra, bam|M10-SCO-SUC-051120|MTR||||Teacher|||
- 9 @Media: M10-SCO-SUC-051120, video
- 10 @G: Routine et/ou Rappel du cours précédent
- 11 \*MTR: aujourd'hui c' est quel jour oui toi ?
- 12 \*ELV: aujourd'hui c'est jeudi le cinq novembre deux mille vingt .
- 13 \*MTR: jeeeeudi le ciiiinq novemmmmbre deux millllille vingt .
- 14 %act: MTR écrit au tableau .
- 15 %ref: \$REAFRA
- 16 %cir: H1EM
- 17 \*MTR: fait un jeu de lettre sur qui connait son nom la personne designée doit  
eppeler les lettres de son nom en chantant pour prouver qu'il le connait .
- 20 @G: introduction de la nouvelle leçon
- 21 \*MTR: <bien chaque jour avant de venir à l' école qu' est+ce que vous prenez comme  
petit dejeuner> [//] chaque matin avant de venir à l'école qu' est+ce que vous  
prenez comme petit dejeuner ?
- 24 %ref: \$EXSFRA
- 25 %cir: A1MM
- 26 \*MTR: sɔgɔma o sɔgɔma san' a' ka na kalanyɔrɔ la aw bɛ jumɛn ke daraka ye?
- 28 %alc: ATR-FBA
- 29 \*ELVS: moi madame moi madame .
- 30 \*ELV1: mɔnni .
- 31 \*MTR: mɔnni a bɛ fɔ mɔnni ma cogodi ?
- 32 %ref: \$REIBAM
- 33 %cir: H1EM
- 34 \*ELVS: la bouillie le bouillie .
- 35 \*MTR: la bouillie ahan ?
- 36 \*ELV2: seri .
- 37 \*MTR: la bouillie seri@s fana la bouillie oui toi ?
- 38 \*ELV: [-bam] nɛnɛnsəri .
- 39 \*MTR: [-bam] nɛnɛnsəri a bɛɛ y' o kelen ye la@s bouillie@s ahan ?
- 40 %ref: \$REIBAM
- 41 %cir: H1EM
- 42 \*ELV1: [-bam] an minnu bɛ to de dun ?
- 43 \*MTR: han ?
- 44 \*ELV1: [-bam] kini ni to .



- 45 \*ELV2: [-bam] o ye e ka daraka ye wa ?
- 46 \*MTR: [-bam] han (.) ko daraka i bε min dun kasoro kana kalanyoro la .
- 47 %ref: \$EXPBAM
- 48 %cir: A1MM
- 49 \*MTR: [-bam] <caman bε> [/] caman bε mɔnni de kε daraka ye n' an b' a f' o ma [la@s](#) bouillie@s oubien@s seri@s n' an b'a f'o la@s bouillie@s .
- 51 %ref: \$EXSBAM \$DENIBF
- 52 %cir: A1MM A2MM
- 53 %com: complexe2
- 54 \*MTR: [-bam] oubien@s le@s café@s café@s bε dilan dɔw ka so .
- 55 \*MTR: <est+ce que vous prenez> [/] est+ce que vous prenez la bouillie comme ça quand maman vous donne la bouillie comme ça est+ce que vous prenez la bouillie comme ça y' a rien dedans ?
- 58 \*MTR: [-bam] fosi t' a la wa ?
- 59 %alc: ATR-FBA
- 60 \*ELVS: [-bam] sukoro b' a la sukoro b' a la .
- 61 \*MTR: [-bam] très@s bien@s on@s met@s du@s sucre@s dans@s la@s [bouillie@s](#) sukoro de bε kε mɔnni na pourque@sa dundala bε se ka ja aw yere ye cogoya min na [on@s](#) met@s du@s sucre@s dans@s la@s buillie@s .
- 64 %ref: \$TRAIFB
- 65 %cir: A1MM
- 66 \*MTR: donc aujourd' d'hui en sciences d' observation nous allons voir le sucre [/] le sucre .
- 68 \*MTR: aujourd' hui nous allons voir le +..?
- 69 \*ELV2: ++ bouillie .
- 70 \*MTR: le [/] le +..?
- 71 \*MTR: [-bam] +, sucre an bεna sukoro de ye bi .
- 72 %alc: ATR-FBA
- 73 @G: explication
- 74 \*MTR: quelles sont les différentes formes de [: du] sucre@s sukoro@s yere@s jεnayeli@s la@s a@s bε@s cogodi@s les différentes formes de[: du] sucre ?
- 77 %alc: ATR-FBA
- 78 \*ELV: [-bam] a jεlen don ?
- 79 \*MTR: [-bam] ahan [/] ahan ?
- 80 \*ELV1: [-bam] kisεkisennin .
- 81 \*MTR: [-bam] wuli i k'i jɔ i k' a fɔ .
- 82 %alc: ASA-TRA
- 83 \*ELV1: [-bam] kisεkisennin .
- 84 \*MTR: kisεkisennin don kisεkisennin [//] o kisεkisennin u b' a fɔ le sucre se présente sous forme de petits grains qu' on appelle les cristaux ensemble .
- 87 %com: MTR dessine grains en parlant
- 88 %ref: \$REIBAM \$EXPIFB \$DENFRA
- 89 %cir: HIEM A2MM A3MM
- 90 %com: complexe3
- 91 \*ELVS: les cristaux !
- 92 \*MTR: les cristaux de sucre .

- 93 \*MTR: le sucre se présente sous forme de petits grains a@s bε@s kε@s  
kisekisennin@s ye@s mugulama@s mais kisekisennin@s min@s b' a@s la@s  
a@s bε@s f' o@s de@s ma@s les cristaux de scre sukoro@s mugu@s .
- 96 %ref: \$DENIFB
- 97 %cir: H1EM
- 98 %alc: ATR-FBA
- 99 \*MTR: [-bam] a forme@s wεε be yen n m' a dɔn n' aw b' o dɔn .
- 100 \*MTR: ahan .
- 101 \*MTR: [-bam] bilenman ?
- 102 %alc: ASA-TRA
- 103 \*MTR: ahan ?
- 104 \*ELV: [-bam] o y' a kunkturuba ye i n' a fɔ karodennin .
- 105 \*MTR: i n' a fɔ (.) a kunkturuba i n' a fɔ +...
- 106 \*ELV: ++, karodennin .
- 107 \*MTR: a ko ko sukoro kunkturuba fana be yen i n' a fɔ karodennin (.) sukoro dɔw tε  
tan wa +...
- 109 %ref: \$REIBAM
- 110 %cir: H1EM
- 111 \*ELVS: aaawɔɔ !
- 112 \*MTR: [-bam] +, ni sunkalo sera n' i taara dɔw ka so +...
- 113 \*ELV1: [-bam] a ti yeele joona !
- 114 \*ELV2: [-bam] heyi a bi yeele a bi yeele joona !
- 115 \*MTR: on appelle ça les morceaux de sucre .
- 116 %ref: \$DENIBF
- 117 %cir: A1MM
- 118 \*ELVS: morceaux de sucre .
- 119 \*MTR: 0 !
- 120 %com: MTR fait repeter les cela plusieurs fois
- 121 \*MTR: le sucre se presente sous forme de petits grains qu'on appelle les cristaux de  
sucre sukoromugu@s .
- 123 %ref: \$DENFRA
- 124 %cir: A1MM
- 125 \*MTR: sous forme de morceaux de sucre qu' on appelle les morceaux de sucre o@s  
morceaux de sucre i@s b' a@s sɔrɔ@s o@s bilalen@s bε@s carton de kɔnɔ@s .
- 128 \*MTR: les morceaux de sucre (.) y' a autre forme de sucre encore n@s m@s' a@s d@s  
'a@s la@s n@s' aw@s b@s' o@s de@s dɔn@s ahan ?
- 130 %alc: ASA-TRA
- 131 \*ELV1: [-bam] sukarokisε .
- 132 \*MTR: [-bam] sukaraokisε [/] sukarokisε belebeleba be sɔrɔ dɔw bolo (.) i b' a sɔrɔ a be  
tan yεε de u b' a fɔ a ma (.) a sukaro mululama yεε de don n' i ser' a ma f' i  
ka kari de i b' a sɔrɔ ni dɔw ser' a ma u b' a kari yεε de .
- 136 %ref: \$REIBAM
- 137 %cir: H1EM
- 138 \*MTR: [-bam] mais@s n m' a dɔn ni aw kɔnni y' a ye han ?
- 139 \*MTR: a bε f' o ma le pain de sucre pain de sucre .
- 140 %ref: \$DENIBF

141 %cir: A1MM  
142 \*ELVS: pain de sucre .  
143 %act: les ELVS reprennent plusieurs fois .  
144 \*MTR: donc le sucre se présente sous ces trois formes sukoro@s bε@s [ye@s nin@s](#)  
yecogo@s in@s de@s la@s .  
146 \*MTR: [-bam] les@s cristaux@s de@s sucre@s n' an b' a f o ma sukaromugu min file  
yanfε o kɔnni b' an bolo yan .  
148 %ref: \$DENIFB  
149 %cir: A1MM  
150 \*MTR: [-bam@] ali n' i ba y' i ci k' i ka boli taa butiki la k' i ka taa sukoro san (.) n' i  
taar' a san u bi nin de ta k' a d' i ma on appelle ça les cristaux [/] cristaux de  
sucre .  
153 %ref: \$DENIBF  
154 %cir: A1MM  
155 \*MTR: [-bam] sukoromugu min be an fε yan mais@s nin sukorokise in fana bε yen  
non@s .  
157 \*MTR: [-bam] généralement@s i b' a sɔrɔ ni sunkalo sera a bε mɔgɔkɔrɔbaw bolo  
[les@s](#) morceaux@s de@s sucre@s o fana bε kε mɔnni na (.) u betaa kuru ta  
k' a kε mɔnni na k' a lamaga n' a ye a bε yeelen .  
160 \*MTR: on appelle ça le pain de sucre o@s ye@s sukoromulu@s de@s ye@s [a@s](#)  
yemandi@s an@s fε@s yan@s nɔ mais a@s bε@s yen@s a@s [keleklenninw@s](#)  
bε@s ye@s on appelle ça le pain de sucre .  
163 %ref: \$DENIBF  
164 %cir: A1MM  
165 \*MTR: quelle est la couleur du sucre sukaro@s couleur@s yεrε@s bε@s cogodi@s (.)  
quelle est la couleur du sucre ahan ?  
167 %alc: ATR-FBA  
168 \*ELV2: a jεmanlama don .  
169 \*MTR: le sucre est +...  
170 \*ELVS: ++ jε bleman .  
171 \*MTR: le sucre est +..?  
172 \*ELV2: ++ blanc .  
173 \*MTR: le sucre est blanc seg@s' a@s kan@s le sucre est blanc .  
174 %ref: \$RECIBF  
175 %cir: HIEMEM  
176 \*ELV: le sucre est blanc .  
177 \*MTR: [-bam] le@s sucre@s est@s blanc@s (.) sukoro jεman bε yen sukoro  
couleur@s wεrε bε yen (.) y' a d' autres@s couleurs@s encore@s .  
179 %alc: ATR-FBA  
180 \*ELV: bleu .  
181 \*MTR: han ?  
182 \*ELV: bleu .  
183 \*MTR: [-bam] bleu@s nin de@s bleu@s ye (.) sukoro jumen bε tan ?  
184 %com: MTR montre la couleur bleue sur son habit  
185 %alc: ASA-TRA  
186 \*MTR: [-bam] han sukorokise bileman bε yen (.) le@s sucre@s est@s [rouge@s](#)

- sukorokise bileman be yen mais@s an b' a f' o ma le@s sucre@s [a@s](#) une@s [couleur@s](#) roue@s .
- 189 %ref: \$DENIBF
- 190 %cir: A1MM
- 191 \*MTR: [-bam] rouce@s de@s couleur@s a sukoro fana be yen a sukoro bilenman nama yerε be yen .
- 193 \*MTR: [-bam] parfois@s le@s sucre@s se@s presente@s sous@s [cette@s](#) couleur@s i b' a sɔrɔ sukoro dɔ be yen i b' a sɔrɔ [couleur@s](#) pasipasi tε mais@s a be tan a be f' o ma le sucre@s est blond@s .
- 196 %com: MTR montre la couleur du mur
- 197 %ref: \$DENIBF
- 198 %cir: A1MM
- 199 \*MTR: [-bam] n' i taara sukarosanyɔrɔ la sukoro dɔ be yen nɔ (.) kise jεman pasipasi tε dε (.) a be i n' a fɔ café@s claire@s lama [sucre@s](#) blond@s .
- 202 \*MTR: u b' a fɔ o fenε o couleur@s fenε be yen (.) o couleur@s saba de be sukoro la (.) le@s sucre@s est@s blanc@s blond@s et@s [parfois@s](#) rouge@s .
- 205 %ref: \$RESIBF
- 206 %cir: A1MM
- 207 \*MTR: couleur@s saba de be sukoro la (.) le@s sukoro [: sucre] [est@s](#) blanc@s [blond@s](#) et@s parfois@s rouge@s .
- 209 \*MTR: quel est le goût du sucre sukoro@s a goût be@s cogodi@s n' i y' a k' i da kɔnɔ dɔrɔn +..?
- 211 %alc: ASA-TRA
- 212 \*ELV1: moi madame .
- 213 \*ELV1: [-bam]a ka timi .
- 214 \*MTR: [-bam]a ka timi a be f' o ma cogodi ?
- 215 %ref: \$REIBAM
- 216 %cir: A1MM
- 217 \*ELV2: [-bam] vitamine@s caman b' a la .
- 218 \*MTR: [-bam] vitamine@s caman b' a la a ka timi kɔni a be f' o ma cogodi tubabukan na ?
- 220 %alc: ASA-TRA
- 221 \*MTR: <le sucre a un goût> [//] le sucre <a un goût sucré> [/] a un goût sucré .
- 223 \*MTR: le sucre est sucré .
- 224 \*MTR: a@s ka@s timi@s (.) est sucré oubien le sucre a un goût agréable ensemble agréable .
- 226 %ref: \$EXPIBF \$EXSFRA
- 227 %cir: A1MM A2MM
- 228 %com: complexe2
- 229 \*ELVS: agréable .
- 230 %act: ils le repetent plusieurs fois
- 231 \*MTR: <a un goût agréable> [///] o@s kɔrɔ@s k' a@s ka@s timin@s le sucre a un goût agréable .
- 233 %ref: \$EXPIFB \$REDFRA
- 234 %cir: A1MM A2MM
- 235 %com: complexe2

- 236 \*MTR: nous allons mettre du sucre dans de l' eau (.) nin ye ji jumɛn ye n@s bɛna@s [ji@s](#) bɔn@s yan@s sisan@s aw@s k' a@s ye@s (.) c' est quelle sorte d' eau ?
- 239 %alc: ATR-FBA
- 240 \*ELVS: [-bam] ji suma .
- 241 \*MTR: [-bam] han (.) ji suma a bɛ f' o ma cogodi (.) de@s l@ ' eau@s +..?
- 242 %alc: ASA-TRA
- 243 \*ELVS: ++ de l' eau froide .
- 244 \*MTR: +, de l' eau froide maintenant voici de l' eau sur le feu a@s bɛ@s f@s' o@s [ma@s](#) cogodi@s (.) de l' eau +..?
- 246 %alc: ASA-TRA
- 247 \*ELV: ++ cheu[: chaude] .
- 248 \*MTR: +, chaude de l' eau chaude .
- 249 \*MTR: [-bam] sukoro filɛ nin ye voici@s de@s l' eau@s chaude@s ji kalaman filɛ  
www .
- 251 %alc: ASA-TRA ATR-FBA
- 252 \*MTR: ça c' est de l' eau froide ensemble de l' eau froide .
- 253 \*ELVS: de l' eau froide .
- 254 \*MTR: ça c' est de l' eau chaude .
- 255 \*ELVS: 0 .
- 256 %act: repètent après la MTR
- 257 \*MTR: [-bam] ji min sigilen bɛ tasuma kan o ye de@s l' eau@s chaude@s ye .
- 259 %ref: \$DENIBF
- 260 %cir: A1MM
- 261 \*MTR: [-bam] an ye ji sumalen min bɔ frigo@s kɔnɔ o ye de@s de@s [froide@s](#) ye .
- 263 \*MTR: nous allons mettre du sucre dans de l' eau froide et dans de l' eau chaude  
[ka@s](#) sɔrɔ@s k' a@s fila@s lajɛ@s min@s bɛ@s yeele@s joona@s .
- 266 %alc: ASA-TRA
- 267 \*MTR: 0 .
- 268 %act: MTR invite un ELV à faire mettre du sucre dans deux eaux et demande aux  
élèves d' observer .
- 270 \*MTR: a filɛ n b' a fila bɛɛ lamaga .
- 271 %alc: ASA-TRA
- 272 \*MTR: écouter j' ai mis du sucre dans de l' eau chaude .
- 273 \*MTR: j' ai mis du sucre dans (.) écouter .
- 274 \*MTR: j' ai mis du sucre dans de l' eau chaude an@s ye@s sukoro@s kɛ@s [ji@s](#)  
[kalaman@s](#) na@s ensuite du sucre dans de l' eau froide han (.) [mun@s](#) de@s  
kɛra@s a@s la@s ?
- 277 %ref: \$REIFRA
- 278 %cir: A1MM
- 279 %alc: ASA-TRA
- 280 \*ELVS: [-bam] a yeelela .
- 281 \*MTR: han ?
- 282 \*MTR: [-bam] a yeelela .
- 283 %ref: \$REIBAM
- 284 %cir: HIEM
- 285 \*MTR: [-bam] a yeelela a bɛ f' o ma cogodi (.) sukoro yeelen ji la a bɛ f' o ma cogodi ?

287 \*MTR: han (.) le sucre est soluble dans l' eau .

288 \*MTR: o kɔrɔ sukoro bɛ yeele ji cɛ la a bɛ f' o de ma ten .

289 %ref: \$EXPIFB

290 %cir: A1MM

291 \*MTR: le sucre se dissout plus vite dans l' eau chaude que dans l' eau froide a@s [/]  
a@s bɛ@s yeele joona ji kalamana na ka tɛmɛ ji suma kan .

294 %alc: ATR-FBA

295 \*MTR: donc le sucre se dissout plus vite dans l' eau chaude que dans l'eau froide .

297 \*MTR: [-bam] n' i pininkara ko sukoro bɛ yeele ji fila la ji fila bɛɛ la joona (.) a fila bɛɛ  
bɛ yeele mais@s min ka telin kosɛbɛ ɕa@s c'est@s de@s l' eau@s chaude@s ji  
kalan de ta ka telin ka tɛmɛ ji suma ta kan .

301 %alc: ASA-TRA

302 \*MTR: www qui peut nous préparer du caramel ici sukoro@s caramel jɔnni@s bɛ@s  
se@s k' a@s dilan@s ?

304 %alc: ATR-FBA

305 \*ELV1: [-bam] k' a to k' a lamagamaga n' a mɔra ka kala k' a la k' a yeɛma papier@s la.

307 \*MTR: 0 .

308 %act: invite l' apprenant à venir faire l' expérience .

309 \*MTR: 0 .

310 %act: MTR indique à l' observateur de filmer la scène car le sucre mis dans l' eau  
chaude était en train de changer de forme et de couleur.

312 \*MTR: voilà quand on met du sucre dans un récipient et qu' on le depose sur le feu +...

314 \*MTR: [-bam] +, <ɕa@s brule@s> [///] ɕa@s brunit@s a couleur@s bɛ yeɛma a bɛ bɔ  
jɛman na a bɛ kɛ a bɔra jɛman na a kɛra couleur@s wɛrɛ ye .

316 %ref: \$EXSFRA \$EXPIFB

317 %cir: A1MM A2MM

318 %com: complexe2

319 \*MTR: on appelle ɕa le caramel du sucre (.) i m' a ye wa a bɔra jɛman na (.) a couleur  
kɛra jumen ye ?

321 %ref: \$DENIBF

322 %cir: A3MM

323 \*MTR: voilà on vient de préparer du caramel comme ɕa le caramel de sucre .

325 \*MTR: [-bam] caramel@s de@s sucre@s filɛ n' i y' a sigi ta kan sisan <a bɛ yeele> [/] a  
bɛ yeele a bɛ bɔ jɛman na ɕa@s devient@s rouge@s .

327 %act: MTR promène le resultat de l' expérimentation dans toute la classe .

328 %alc: ASA-TRA

329 \*MTR: [-bam] en@s ce@s moment@s dɔw bɛ papiyenin k' a kɛk' a la ka sɔrɔ ka  
kalamana bil'a cɛ la o y' a kɛlen ye caramel ye www .

331 %alc: ASA-TRA

332 \*MTR: [-bam] bien@s le@s sucre@s est@s utilisé@s dans@s de@s nombreux@s  
aliments@s an bɛ sukoro k' an ka dumuni caman na aw bɛ se k' odumuni  
dɔw tɔgɔ fɔ wa ?

335 %alc: ATR-FBA

336 \*MTR: camara oui toi .

337 \*ELV2: café .

338 \*MTR: dans de +..?

- 339 \*ELVS: ++ café .
- 340 \*MTR: +, dans le lait n@s' i@s y@s' a@s mən@s café nən@s de@s don@s dans le lait.
- 342 %act: MTR recueille de nombreux aliments comme la bouillie, le lipton la farine la bissape et du thé cités par les ELVs
- 344 %alc: ASA-TRA
- 345 \*ELV: thé .
- 346 \*MTR: [-bam] ɔhɔɔn dans du thé jɔnni bɛ se ka fɔ ka somɔgɔw tɛ te wuli tilegan o tilegan ?
- 348 %alc: ASA-TRA
- 349 \*MTR: <d' accord écouter on cosomme le sucre dans nos dans presque dans nos aliments>[/] an@s ka@s dumuni@s fɛn@s o@s fɛn@s bɛ@s yen@s n@s' an@s b@s' a@s dun@s an@s bɛ@s sukoro@s kɛ@s a@s la@ .
- 352 %alc: ATR-FBA
- 353 \*MTR: <est-il bon de consommer trop [///] beaucoup de sucre> [//] est+qu' il est bon de consommer beaucoup de sucre ?
- 355 %ref: \$TRAFRA
- 356 %cir: A1MM
- 357 \*MTR: [-bam] est+ce@s que@s sukoro dunniba ka ni ko sebe ?
- 358 %alc: ATR-TRA
- 359 \*ELVS: ayii moi madame .
- 360 \*MTR: a@s bɛ@s jabeti@s bila@s mɔgɔ@s la@s donc on doit consommer le sucre avec modération .
- 362 \*MTR: [-bam] a ma fɔ an kana sukoro dun mais@s on@s doit@s consommer@s le sucres@s avec@s modération@s .
- 364 %alc: ASA-TRA
- 365 \*MTR: 0 .
- 366 %act: fait lever et asséoir les élèves
- 367 @G: Syntèse
- 368 \*MTR: ensemble nous allons faire la sythèse .
- 369 \*MTR: le sucre se présente sous combien de formes sukoro@s yerɛ@s nɛla yeeli@s la@s an@s b@s' a@s ye@s ye@s cogo@s joli@s la ?
- 371 %alc: ATR-FBA
- 372 \*ELV: [-bam] yecogo saba .
- 373 \*MTR: yecogo@s saba@s le sure se présente synthèse .
- 374 \*MTR: [-bam] <an bɛ sukoro ye nin yecogo saba de la> [///] le@s sucres@s se@s présente@s sous@s trois@s formes@s an b' a ye yecogo saba de la en@s poudre@s sukoro@s an@s b@s' a@s f@s' o@s ma@s mugu@s en cristaux sukoro@s kise@s ou en [/] en pain .
- 378 %alc: ATR-BAF
- 379 \*MTR: le sucre a (.) quel est le goût du sucre ?
- 380 \*MTR: [-bam] ko sukoro goût@s bɛ cogodi a goût@s bɛ cogodi ahan ?
- 381 \*MTR: [-bam] a goût@s n' i y' a k' i da kən@s a bɛ cogodi ?
- 382 %alc: ATR-FBA
- 383 \*ELVS: a ka timi .
- 384 \*MTR: a@s ka@s timin@s a@s bɛ@s f@s' o@s de@s ma@s agréable le sucre est agréable .

386 %act: MTR écrit par la suite la sythèse de la leçon au tableau .  
 387 %ref: \$DENIBF  
 388 %cir: A1MM  
 389 \*MTR: [-bam] bien@s le@s sucre@s jɔnni b' a bɔyɔɔ yɛɛ dɔn ?  
 390 \*MTR: yyy jɔnni@s Siribala kɛ@s qui a fait la zone de Niono ?  
 391 \*MTR: [-bam] u b' a fɔ fɛn dɔ ma ko canne@s à@s sucre@s aw bɛ min feere yan ko  
 timinkala o tɛ dɛ (.) o kunbaba dɔ bɛ yen n' i y' a san i b' a wɔɔ a kalalama don  
 k' a pimi .  
 394 \*ELV1: [-bam] sukorokisɛ bɛ bɔ a la .  
 395 \*MTR: voila le sucre est obtenu à partir de la canne à sucre a bɛ bɔ canne@s à@s  
[sucre@s](#) de@s la .  
 397 %alc: ATR-FBA  
 398 \*MTR: donc le sucre est obtenu à partir de la canne à sucre .  
 399 \*MTR: [-bam] donc@s an ka betrave@s dɔ fana bɛ yen u bɛ f' o ma <[la@s betrave@s](#)  
 sucrière@s> [/] la@s betrave@s sucrière@ sukoro bɛ bɔ o fana na sukorokisɛ  
 bilen in bɛ betrave@s sucrière@ de la .  
 402 %ref: \$DENIBF  
 403 %cir: A1MM  
 404 \*MTR: donc le sucre est obtenu à partir de la canne à sucre a@s tɛ@s canne à sucre  
 dɔn@s wa@s ?  
 406 %alc: ASA-TRA  
 407 \*ELVS: awɔ .  
 408 \*MTR: [-bam] aw t' a dɔn a' bɛ min san suguda la yan o kote dɛ .  
 409 %alc: ASA-TRA  
 410 \*MTR: le sucre est obtenu +...  
 411 \*MTR: +, à partir de la +...  
 412 \*MTR: +, canne à sucre .  
 413 \*MTR: [-bam] canne@s à@s sucre@s filɛ nin ye (.) aw b' a fɔ nin de ma ko timikala  
 nin de canne@s à@s sucre@s ye nin ye betrave@s sucrère@s ye sukoro bɛ bɔ  
 nun fila de la  
 416 %ref: \$DENIFB  
 417 %cir: A1MM  
 418 \*MTR: [-bam] sukoro bɛ bɔ ninnu de la betrave@s sucrère@s oubien@s [canne@s](#) à@s  
 sucre@s .  
 420 %alc: ASA-TRA  
 421 \*MTR: 0 .  
 422 %act: MTR lit la synthèse portée au tableau et les élèves reprennent .  
 423 @G: évaluation  
 424 @End



## M10-SCO-TOR-010521

**Titre de la séquence :** La lampe électrique de poche ou la torche

1 @Begin  
2 @Languages: fra, bam  
3 @Participants: ELV1 Student, ELV2 Student, ELV Student, ELVS Student, MTR Teacher  
4 @ID: fra, bam|M10-SCO-TOR-010521|ELV1||||Student|||  
5 @ID: fra, bam|M10-SCO-TOR-010521|ELV2||||Student|||  
6 @ID: fra, bam|M10-SCO-TOR-010521|ELV||||Student|||  
7 @ID: fra, bam|M10-SCO-TOR-010521|ELVS||||Student|||  
8 @ID: fra, bam|M10-SCO-TOR-010521|MTR||||Teacher|||  
9 @Media: M10-SCO-TOR-010521, video  
10 @G: rappel du cours précédent  
11 \*MTR: aujourd'hui c' est quel jour ?  
12 \*ELVS: moi moi .  
13 \*MTR: uhun EKA aujourd'hui c'est quel jour ?  
14 \*ELV: aujourd'hui c'est mardi le premier juin deux mille vingt et un .  
15 @G: introduction de la nouvelle leçon  
16 \*MTR: 0 .  
17 %act: MTR écrit la date .  
18 \*MTR: <bien pendant la nuit nous sommes dans l' obscurité> [///] écouter bien  
pendant la nuit nous sommes dans l' obscurité qu' est+ce qu' on peut faire  
pour avoir la lumière ?  
21 %ref: \$REIFRA  
22 %cir: A1MM  
23 \*MTR: [-bam] shu kora sisan an be dibi la an be se ka mun de ke [pourque@s](#) an ka  
yeelen sɔrɔ ?  
25 %ref: \$EXPIFB  
26 %cir: A1MM  
27 \*ELVS: moi moi !  
28 \*MTR: écouter bien pendant la nuit nous sommes dans l' obscurité qu'est+ce qu' on  
peut faire pour avoir la lumière ?  
30 \*ELV1: moi moi .  
31 \*MTR: oui EBO !  
32 \*ELV1: le feu .  
33 \*MTR: on peut allumer +...  
34 \*ELV1: ++ le feu .  
35 \*MTR: +, on peut allumer le feu EBO ko k' an be se ka tasuma menen .  
36 \*MTR: on peut allumer le feu ahan qu' est+ce qu' on peut faire encore pour avoir la  
lumière .  
38 \*MTR: [-bam] EBO ko k' an be se ka tasuma menen walasa ka yelen sɔrɔ qu' [est+ce@s](#)  
qu' on@s peut@s faire@s encore@s oui@s ?  
40 %ref: \$RECFRA \$REDIFB \$REDBAM  
41 %cir: H1EMEMM H2EM A3MM

42 %com: complexe3  
 43 \*ELV2: d' un bouge madame .  
 44 \*MTR: han ?  
 45 \*ELV: gouge .  
 46 \*MTR: la bougie [/] la bouuu gie .  
 47 %act: MTR écrit au tableau .  
 48 %ref: \$COPFRA \$REAFRA  
 49 %cir: H1EMEM A2MM  
 50 %com: complexe2  
 51 \*ELV: la lampan [: lampe] .  
 52 \*MTR: la +..?  
 53 \*ELV: ++ [-bam] lanpan .  
 54 \*MTR: la lampe .  
 55 \*MTR: la écoute bien ahan ?  
 56 \*ELV: la lampe .  
 57 \*MTR: la lampe à pétrole on appelle ça la lampe à pétrole .  
 58 %ref: \$COPFRA \$DENIFB  
 59 %cir: H1EMEM H2EM  
 60 %com: complexe  
 61 \*MTR: on peut allumer la lampe à pétrole .  
 62 \*MTR: la lampe à pé tro le .  
 63 %act: MTR écrit au tableau .  
 64 %ref: \$REAFRA  
 65 %cir: H1EM  
 66 \*MTR: ahan qu' est+ce qu' on peut faire encore pour avoir la lumière an@s be@s  
 se@s ka@s mun@s ke@s tuguni@s pourque ka@s lumière sɔrɔ@s ?  
 68 %alc: ATR-FBA  
 69 \*ELV: d' un torche .  
 70 \*MTR: la torche [/] on peut allumer la torche pour avir la lumière .  
 71 %ref: \$COPFRA  
 72 %cir: H1EM  
 73 \*MTR: bien <on peut> [/] on peut chercher tous ces trucs là pour avoir la lumière .  
 75 \*MTR: écoutez bien autrefois les gens utilisaient le feu ou la boite à huile .  
 77 \*MTR: fennin@s dɔ@s kun@s b' u@s bolo@s ko@s boite à huile est+ce que vous  
 connaissez ça ?  
 79 %ref: \$DENIBF  
 80 %cir: A1MM  
 81 \*ELVS: oui .  
 82 \*MTR: [-bam] boite@s à@s huile@s minnu delila k' a ye u b' a f' a ma ko futinɛdaga .  
 84 %ref: \$DENIFB  
 85 %cir: A1MM  
 86 \*MTR: oui madame .  
 87 \*MTR: mais actuellement avec les progrès scientifique +...  
 88 \*MTR: [-bam] aw yerɛw b' a dɔn k' a fɔ dijɛ evoluera fɔɔfɔɔ mɔgɔ tunbe futinɛdaga  
 mɛnɛ oubien@s ka tasumakuru mɛnɛ dukɛnɛna na n' o tasuma mɛnɛna an be  
 yeele sɔrɔ +...

91 \*MTR: mais sisan <le mmonde a évolué> [///] diɲɛ@s evoluera@s avec les progrès scientifique .

93 \*MTR: donc on a eu la lampe à pétrole on eu la torche on eu encore min@s b' aw@s kunna@s shu@s ni@s kile@s n' a@s mɛnɛnnen@s don@s .

95 \*ELVS: courant .

96 \*MTR: le courant .

97 \*MTR: on a eu le courant an@s ye@s courant fana@s sɔrɔ@s pour avoir la lumière .

99 %ref: \$REIFRA \$EXPIBF

100 %cir: H1EM A1MM

101 %com: complexe2

102 @G: introduction de la nouvelle leçon

103 \*MTR: mais aujourd' hui nous allons voir en sciences d' observation la lampe électrique de poche ou la torche .

105 %ref: \$EXSFRA

106 %cir: A1MM

107 \*MTR: c' est ce que nous allons voir aujourd'hui bi@s an@s ka@s leçon bɛna@s kɛ@s nin@s ye@s la torche .

109 %alc: ATR-FBA

110 \*MTR: qu 'est+ce que c' est ça ?

111 \*ELVS: moi moi .

112 \*MTR: [-bam] nin ye mun ye ?

113 %alc: ATR-FBA

114 \*ELV2: Ablaiye ça c' est quoi ?

115 \*ELV: [-bam] tɔrɔshi .

116 \*ELV: moi madame .

117 \*MTR: ahan ?

118 \*ELV: la tɔrɔsche@s .

119 \*MTR: la torche .

120 \*ELV: [-bam] tɔɔshi .

121 \*MTR: la +..?

122 \*ELV: ++torche .

123 \*MTR: +, torche Djeneba ?

124 \*MTR: très bien la torche !

125 %ref: \$RECIFB

126 %cir: HIEMEMEMM

127 \*MTR: 0 .

128 %act: MTR fait repeter individuellement et collectivement la torche .

129 \*MTR: aujourd'hui nous allons voir la torche oubien oubien on appelle encore la lampe électrique de poche .

131 %ref: \$DENFRA \$EXSFRA

132 %cir: A1MM A2MM

133 %com: complexe

134 \*MTR: dɔw@s fana@s b' a@s wele@s la lampe électrique de poche qui va reprendre ça ?

136 @G: explication

137 \*MTR: donc faut pas vous étonnez si vous entenddez la torche ou la lampe électrique

- de poche .
- 139 \*MTR: [-bam] ni dɔw ko tɔrɔshi a tɔgɔ y' o ye .
- 140 \*MTR: ni@s dɔw@s y' a@s fɔ@s ko@s lampe électrique de poche kana@s fɔ@s ko@s  
a@s tigi@s k' i@s lafiɲɛ@s c' est la même chose la lampe électrique de poche  
ou la torche .
- 143 %alc: ATR-FBA
- 144 \*MTR: bien la lampe électrique de poche comprend combien de parties ?
- 145 \*MTR: [-bam] aw yerɛ ɲɛ b' a la yɔrɔ kunbaba joli de b' a la ?
- 146 \*MTR: la lampe électrique de poche comprend combien de parties ?
- 147 %alc: ATR-BAF
- 148 \*ELV1: trois .
- 149 \*MTR: a@s y' a@s yɔrɔw@s tɔgɔ@s fɔ@s kɛ@s la lampe électrique de poche  
comprend uhun ?
- 151 %alc: ASA-TRA
- 152 \*MTR: <bien suivez ici la lampe électrique de poche comprend j' ai fait un dessin au  
tableau> [///] la lampe électrique de poche comprend un verre .
- 155 \*MTR: [-bam] nin tɛ verre ye wa ?
- 156 %alc: ATR-FBA
- 157 \*MTR: un verre ça c' est le verre .
- 158 \*MTR: ensuite on a un réflecteur [/] réflecteur .
- 159 \*MTR: après ça c' est quoi nin ?
- 160 \*MTR: [-bam] tɔrɔshi kɔnɔna na min b' a kɔnɔ o ye jumɛn ye ?
- 161 \*ELV2: moi ye yeelen .
- 162 \*MTR: eee sannin an ka se yeelen ma (.) han ?
- 163 \*ELV: ampoule .
- 164 \*MTR: han ?
- 165 \*MTR: EMA c' est très bien l' ampoule ça c' est l' ampoule .
- 166 \*MTR: [-bam] on@s a@s un@s fil@s très@s fin@s dans@s l' ampoule@s [fil@s](#)  
fɛngɛmannin dɔ bɛ ampoule@s kɔnɔna na kana fo yan .
- 168 %alc: ATR-TRA
- 169 \*MTR: ensuite nous avons quoi ça c' est quoi dans l' amp +..?
- 170 \*ELVS: ++ piles .
- 171 \*MTR: le tube là on appelle ça comment le tube là ?
- 172 \*ELV: moi panneau .
- 173 \*MTR: le tube là avec le quel on prend la torche comment on appelle ça yan@s  
de@s [ko@s](#) don@s comment on appelle ça ?
- 175 %alc: ASA-TRA
- 176 \*ELV1: le [: la] pile .
- 177 \*MTR: le boîtier .
- 178 \*MTR: ça c' est le boîtier bara@s min@s filɛ@s n' an@s bɛ@s tɔrɔshi yerɛ@s minɛ@s  
[an@s](#) bolo@s la on appelle ça le boîtier .
- 180 %ref: \$DENIFB
- 181 %cir: A1MM
- 182 \*MTR: et ici on a quelque chose de ressort comme le pile ça c' est le ressort .
- 184 \*MTR: [-bam] n' i ye pili don i bi taa sɔrɔ pili bɛ sigi nɛgɛnnin dɔ kan o ye jumɛn ?
- 186 %alc: ASA-TRA

187 \*MTR: ressort .  
 188 \*MTR: donc une lampe électrique de poche ou la torche comprend un verre .  
 189 \*MTR: écouter bien un verre une ampoule un filamant .  
 190 %ref: \$REIFRA  
 191 %cir: A1MM  
 192 \*MTR: les piles le reflecteur un boitier et un ressort .  
 193 \*MTR: je repose la question <que comprend la torche> [/] que comprend la torche .  
 195 %ref: \$REAFRA  
 196 %cir: A1MM  
 197 \*MTR: ou bien quelles sont les différentes parties d' une ahan ça y est au tableau les  
 différentes parties d' une torche +..?  
 199 %ref: \$VARFRA  
 200 %cir: A1MM  
 201 \*MTR: a@s fɔ@s la@s torche comprend +..?  
 202 \*ELV1: ++ la torche comprend un verre .  
 203 \*MTR: un verre .  
 204 \*ELV1: comprend un ampoule le ampoule ça c'est le verre .  
 205 \*MTR: ça c' est le verre comme ça la torche comprend un verre ça c' est le verre  
 ensuite ?  
 207 \*ELV1: le ampoule .  
 208 \*MTR: on dit une ampoule (.) regardez bien ici à l' interieur nous avons une ampoule .  
 210 \*MTR: bien la torche ça ce sont les différentes parties d' une torche .  
 211 \*MTR: que comprend chaque partie .  
 212 \*MTR: l' interrupteur .  
 213 \*MTR: avec quoi on allume avec quoi on allume la torche torche bɛ@s mɛnɛn@s  
 cogodi@s ?  
 215 %alc: ATR-FBA  
 216 \*ELVS: moi madame moi madame .  
 217 \*MTR: ahan ?  
 218 \*ELV: [-bam] bouton@s min bɛ yan .  
 219 \*MTR: [-bam] ɔɔ n' a mine i k' a yira n na .  
 220 %alc: ASA-TRA  
 221 \*MTR: ɔɔ la partie avec laquelle elle a allumé la torche comment on appelle ça ?  
 223 \*MTR: [-bam] a' y' a mɛnɛn ni yɔrɔnin min ye comment@s on@s appelle@s ça@s nin  
 yɔrɔnnin ?  
 225 %alc: ATR-BAF  
 226 \*MTR: [-bam] a bɛ fɔ nin ma cogodi ?  
 227 %alc: ASA-TRA  
 228 \*MTR: l' interrupteur ensemble .  
 229 \*MTR: l' interrupteur sert à allumer ou à éteindre la torche ale@s ka@s baara@s  
 ye@s min@s ye@s ka@s torche mɛnɛn oubien ka@s torche faga@s .  
 232 %ref: \$EXDFRA  
 233 %cir: A1MM  
 234 %alc: ATR-FBA  
 235 \*MTR: [-bam] nin ye interrupteur ka baara ye .  
 236 \*MTR: à quoi ça sert le reflecteur min@s bɛ@s yan@s ?

237 %alc: ASA-TRA  
 238 \*MTR: le reflecteur ça sert à élargir la lumière .  
 239 %ref: \$EXDFRA  
 240 %cir: A1MM  
 241 \*MTR: n' i@s ye@s torche mənən@s a@s bε@s bila@s soba@s min@s kɔnɔ@s [tan@s](#)  
 dε@s on appelle ça le reflecteur .  
 243 %ref: \$DENIBF  
 244 %cir: A1MM  
 245 \*MTR: [-bam] o de b' a to torche@s lumière@s bε yerεkε ka taa fan bεε fε .  
 247 %ref: \$EXDIBF  
 248 %cir: A2MM  
 249 \*MTR: mais l' ampoule là ça sert à protéger le verre là ça sert à protéger l' ampoule a  
 bε ampoule de@s protéger .  
 251 %ref: \$EXDFRA  
 252 %cir: A1MM  
 253 \*MTR: le boitier quel est le rôle du boitier nafa@s jumən@s bε@s boitier la@s ?  
 255 %alc: ATR-TRA  
 256 \*MTR: ça sert à maintenir .  
 257 %ref: \$EXDFRA  
 258 %cir: A1MM  
 259 \*ELV1: [-bam] an b' a minε a kun ma walasa courant@s kana se an ma .  
 260 \*MTR: [-bam] an b' a minε walasa courant@s kana se ensuite ça +...  
 261 %alc: ASA-TRA  
 262 \*MTR: [-bam] ça@s sert@s à@s maintenair@s aussi@s les@s piles pili nun bε bila ale  
 de a kɔnɔ (.) εε ni nin bara t' a la pili bε bila min ?  
 264 %ref: \$EXSFRA  
 265 %cir: A1MM  
 266 %alc: ATR-TRA  
 267 \*MTR: donc ça sert à maintenir les[/] les piles .  
 268 \*MTR: ça c' est quoi ?  
 269 \*ELVS: piles .  
 270 \*MTR: on appelle ça le pile àn appelle ça +...  
 271 \*MTR: ça c' est pile mansa d'ailleurs donc sur les piles on a deux bornes on a deux  
 pôles sur le pile .  
 273 %ref: \$EXSFRA  
 274 %cir: A1MM  
 275 \*MTR: [-bam] kun fila bε pili la jɔnni bε se ka kun fila in tɔgɔ fɔ ?  
 276 %alc: ASA-TRA  
 277 \*ELV2: plus ni@s moins .  
 278 \*MTR: on a deux signes (.) signe plus et signe moins .  
 279 \*MTR: signe plus ça c' est le signe positif on appelle ça le signe positif .  
 281 %ref: \$EXPFRA \$DENFRA  
 282 %cir: A1MM A2MM  
 283 %com: complexe2  
 284 \*MTR: le signe moins ça c' est le signe négatif sur le pile .  
 285 %ref: \$EXPFRA

286 %cir: A1MM  
 287 \*MTR: signe positif signe négatif sur le pile .  
 288 \*MTR: quelles sont les différentes sortes de torche que vous connaissez ?  
 290 \*MTR: [-bam] aw bε torche@s wεrε minnu dɔn aw k'olu tɔgɔ fɔ ne nε na torche@s  
 qualité@s yyy .  
 292 %alc: ATR-TRA  
 293 \*ELV: [-bam] pili bε don dɔ la .  
 294 \*MTR: <la lampe> [/] la torche à pile .  
 295 \*MTR: la batterie ça existe bien ça existe la torche à batterie a@s bε@s yen@s nɔ@s .  
 297 %alc: ATR-FBA  
 298 \*ELV1: [-bam] arajoma fana bε yen .  
 299 \*MTR: [-bam] torche@s arajomaaa haaan ?  
 300 \*MTR: la torche la lampe plate on a la lampe plate .  
 301 %ref: \$REAFRA  
 302 %cir: A1MM  
 303 \*MTR: <mais les chasseurs aussi ont une torche> [///] donsow@s [ka@s](#) torchenin@s  
[fana@s](#) bε@s yen@s .  
 305 %alc: ATR-FBA  
 306 \*MTR: la lampe à aux chasseurs .  
 307 \*MTR: la lampe de chasseur .  
 308 \*MTR: la torche de chasseur .  
 309 %ref: \$REAFRA \$COPFRA  
 310 %cir: A1MM A2MM  
 311 \*MTR: on a la torche donsow@s ka@s torche nin@s dɔ bε f'u b' a kε tan o fεnε ye  
 torche de ye ça c' est la torche pour les chasseurs .  
 313 \*MTR: <à quoi sert la torche> [///] torche a@s bε@s mun@s mago@s ja@s [an@s](#)  
 ye@s?  
 315 %alc: ATR-FBA  
 316 \*MTR: [-bam] a bε mun mago dilan an ye ?  
 317 %ref: \$EXSBAM  
 318 %cir: A1MM  
 319 \*ELV2: [-bam] a fana a bε yeele d' an ma .  
 320 \*MTR: [-bam] a bε yeele d' an ma o bε fɔ tubabukan na cogodi (.) a bε yeele d' an ma  
 ne b' o tubabkan de kɔ .  
 322 %ref: \$REIBAM  
 323 %cir: H1EM  
 324 \*MTR: c' est bien la torche +...  
 325 \*ELV2: ++ lumière [lumière].  
 326 \*MTR: +, nous donne +...  
 327 \*ELV: ++ lumière .  
 328 \*MTR: la+...  
 329 \*MTR: +, la torche nous donne la lumière .  
 330 %ref: \$RECFRA  
 331 %cir: H1MEMEMM  
 332 \*MTR: <la torche sert à éclairer> [///] a@s bε@s yeele@s di@s an@s ma@s .  
 333 %ref: \$EXDFRA

334 %cir: A1MM  
 335 @G: Synthèse  
 336 \*MTR: qu'est+ce que la torche nous allons faire maintenant la synthèse ensemble  
 qu'est+ce que la torche [/] torche yere@s ye@s mun@s fen@s ye@s tan@s ?  
 339 %alc: ATR-FBA  
 340 \*MTR: [-bam] uhun mun fen don ?  
 341 %ref: \$TRABAM  
 342 %cir: A1MM  
 343 \*ELV: [-bam] a bi nafa na mɔgɔ ye .  
 344 \*MTR: [-bam] torche@s be nafa na mɔgɔ ye ahan !  
 345 %ref: \$REIBAM  
 346 %cir: H1EM  
 347 \*MTR: [-bam] qu'est+ce@s que@s c' est@s la@s torche@s mun fen don ?  
 348 %ref: \$REAFRA  
 349 %cir: A1MM  
 350 %alc: ATR-FRA  
 351 \*ELV1: yeelen yeelen .  
 352 \*MTR: [-bam] torche@s ye yeelen ahan an ka dilan tubabukan na ke ?  
 353 %alc: ASA-TRA  
 354 \*MTR: la torche ahan est un moyen d'éclairage .  
 355 %ref: \$EXDFRA  
 356 %cir: A1MM  
 357 \*MTR: seg' a@s kan@s la torche est un moyen d'éclairage .  
 358 \*ELV2: la torche est un moyen d'éclairage .  
 359 \*MTR: <d'éclairage très comode> [///] la torche est un moyen d'éclairage très  
 comode .  
 361 %ref: \$REIFRA  
 362 %cir: A1MM  
 363 \*MTR: [-bam] parce+que@s torche@s n' a b' i bolo sisan e bena taa i ka voyages@s la  
 sisan .  
 365 %alc: ASA-TRA  
 366 \*MTR: si tu veux tu peux le mettre dans ta poche si tu veux tu peux le mettre dans  
 ton sac donc c' est un moyen d' éclairage très comode .  
 368 %ref: \$RESIBF  
 369 %cir: A1MM  
 370 \*MTR: [-bam] han n' i taara yɔrɔ dɔw la sisan ko dibi be yen tu@s n' a@s pas@s  
besoin@s de@s chercher@s la@s lumière@s tu@s as@s ta@s torche@s a b' i  
 ka saki kɔnɔ walima a b' i ka poche@s kɔnɔ i b' a ta i b' i mago dil' a la .  
 374 %alc:s ASA-TRA  
 375 \*MTR: raison pour laquelle on dit que la torche est un moyen d' éclairage très  
 comode (.) est+ce que on peut se déplacer avec le courant ?  
 377 \*MTR: [-bam] i taato i ka dugutaga la sisan est+ce que@s i be se ka courant@s bɔ k' o  
 bila i poche@s kɔnɔ ka taga n' a ye ?  
 379 %alc: ATR-FBA  
 380 \*ELVS: ayii .  
 381 \*MTR: c' est même géanant de voyager avec une lampe à pétrole .



382 \*MTR: parce+que la lampe à pétrole a un danger (.) danger bε@s lampe à pétrole  
la@s cogoya@s min@s na@s .

384 \*MTR: est+ce que@s <la lampe> [///] la torche a un danger ?

385 %alc: ASA-TRA

386 \*ELVS: non .

387 \*MTR: donc la torche n' a pas de danger .

388 \*MTR: [-bam] c' est@s un@s moyen@s d' éclairage@s très@s comode@s i bε se ka  
deplacer n' a ye k' a fɔ ko tasuma wulila (.) n y' a bila n poche@s kɔnɔ tasuma  
wulila n na o tɛ torche@s ye .

391 %ref: \$EXDIFB \$EXPIFB

392 %cir: A1MM A2MM

393 %com: complexe2

394 \*MTR: [-bam] mais@s est+ce@s que@s mɔgɔ bε se ka lampe@s bila i poche@s kɔnɔ  
ka yaala n' a ye ?

396 %alc: ASA-TRA

397 \*ELVS: [-bam] ayii .

398 \*MTR: donc danger bε@s lanpan@s na@s mais la torche n' a pas de danger .

399 %alc: ASA-TRA

400 \*MTR: donc la torche est un moyen d' éclairage très comode .

401 \*MTR: si on vous demande qu' est+ce que la torche n' i@s jininkara@s ko@s torche  
ye@s mun@s ye@s la torche est un moyen d' éclairage très comode .

404 %alc: ASA-TRA

405 \*MTR: quelles sont les différentes parties d' une torche ?

406 \*MTR: quelles sont les différentes parties d' une torche qui ?

407 \*ELVS: moi madame moi !

408 \*MTR: uhun Molobaly !

409 \*ELV: 0 .

410 %act: cite certaines parties d' une torche .

411 \*MTR: uhun quoi encore après le boitier après l' interrupteur ?

412 \*MTR: on a +...

413 \*ELV1: ++ le verre .

414 \*MTR: +, on a le +...

415 \*ELVS: ++, verre

416 \*MTR: +, un verre .

417 %ref: \$RECFRA

418 %cir: H1EMEM

419 \*ELV: yyy .

420 \*MTR: [-bam] e k' i sigi ale ye dɔ fɔ .

421 %alc: ASA-TRA

422 \*MTR: [-bam] ale ko la torche@s comprend un boitier (.) a@s y@s' a@s fɔ@s un  
boitier@s muni@s d' un@s interrupteur@s .

424 %alc: ASA-TRA

425 \*MTR: [-bam] a ko boitier@s la ko interrupteur@s b' o la a kilala a ko un@s verre@s .

427 %alc: ATR-TRA

428 \*MTR: verre tɛ@s nin@s ye@s wa@s on a un verre on a quoi encore ?

429 %alc: ATR-BAF

430 \*MTR: ça c' est quoi ?  
 431 \*ELV2: l' ampoule .  
 432 \*MTR: une +...  
 433 \*ELVS: ++ lampe .  
 434 \*MTR: [-bam] a tɛ fɔ sa ko une@s lampe@s .  
 435 \*ELVS: une ampoule .  
 436 \*MTR: a@s bɛ@s fɔ@s de@s (.) a@s tɛ@s fɔ@s une lampe on dit <une ampoule> [/]  
 une ampoule .  
 438 %ref: \$COPIBF  
 439 %cir: A1MM  
 440 \*MTR: à quoi sert la [/] la torche ?  
 441 \*MTR: [-bam] oubien@s à@s quoi@s sert@s la@s lampe@s électrique@s [de@s poche@s](#) yɔrɔ n' y' a fɔ aw ye nk' a fila bɛɛ ye kelen ye (.) n' i ko la torche@s i ko [la@s lampe@s électrique@s de@s poche@s](#) a bɛɛ ye kelen ye ?  
 445 %ref: \$EXDBAM  
 446 %cir: A1MM  
 447 \*MTR: [-bam] a bɛ mun nafa dilan an ye ?  
 448 %alc: ATR-FBA  
 449 \*MTR: [-bam] an dun y' a fɔ la@s lampe@s électrique@s de@s poche@s [sert@s](#) à@s +...  
 451 %alc: ASA-TRA  
 452 \*ELV: [-bam] wa a bɛ yeelen bɔ .  
 453 \*MTR: [-bam] a bɛ yeelen di a fɔ tubabukan na kɛ .  
 454 %ref: \$REIBAM  
 455 %cir: H1EM  
 456 \*MTR: sert à éclairer seg' a@s kan@s .  
 457 %alc: ASA-TRA  
 458 \*ELV: sert à éclairer .  
 459 \*MTR: ɔn a@s fɔ@s la torche sert à éclairer .  
 460 %alc: ASA-TRA  
 461 \*ELV: la torche sert à éclairer .  
 462 %act: MTR fait repeter individuellement et collectivement cette réponse  
 463 \*MTR: bien qui va lire ?  
 464 \*ELV2: moi madame .  
 465 \*MTR: qui va lire EIS (.) sciences d' observation +...  
 466 \*ELV2: 0 .  
 467 %act: lit étant debout à sa place la sythèse portée au tableau .  
 468 \*MTR: bien .  
 469 @G: évaluation  
 470 @End

## M11

### M11-GEO-DUG-021120

**Titre de la séquence :** Dugukolo cogoya (= reliefs)

- 1 @Begin
- 2 @Languages: bam, fra
- 3 @Participants: ELV1 Student, ELV2 Student, ELV Student, ELVS Student, MTR Teacher
- 4 @ID: bam, fra|M11-GEO-DUG-021120|ELV1||||Student||
- 5 @ID: bam, fra|M11-GEO-DUG-021120|ELV2||||Student||
- 6 @ID: bam, fra|M11-GEO-DUG-021120|ELV||||Student||
- 7 @ID: bam, fra|M11-GEO-DUG-021120|ELVS||||Student||
- 8 @ID: bam, fra|M11-GEO-DUG-021120|MTR||||Teacher||
- 9 @Media: M11-GEO-DUG-021120, video
- 10 @G: rappel du cours précédent
- 11 @G: introduction de la nouvelle leçon
- 12 \*MTR: unhun bæ k'i kulo mada .
- 13 \*MTR: an bæ yoro jumɛn ?
- 14 \*ELV: moi@s .
- 15 \*MTR: ɔnhɔn .
- 16 \*ELV: [-fra] quatrième année .
- 17 \*MTR: <a ko k' an bæ> [/] an bæ +...
- 18 \*ELVS: [-fra] quatrième année kɔnɔ .
- 19 \*MTR: quatrième@s année@s o y' a tubabukan ye (.) an bæ +...
- 20 \*MTR: +, kalanso +...
- 21 \*ELVS: ++ kɔnɔ .
- 22 \*MTR: an bæ kalanso kɔnɔ kalanso jumɛn kalanso naaninan +...
- 23 \*ELVS: ++ kɔnɔ .
- 24 \*MTR: ahan dugu jumɛn na ?
- 25 \*MTR: Yirimadio bæ fan jumɛn fɛ ?
- 26 \*ELV: Yirimadio .
- 27 \*MTR: Yirimadio ye sigida wɔɔɔnɔn ye .
- 28 \*MTR: Yii [/] Yirimadio bæ sigida wɔɔɔnɔn fɛ dugu jumɛn na ?
- 29 %ref: \$TRABAM
- 30 %cir: A1MM
- 31 \*ELV: Bamako .
- 32 \*MTR: ni mɔgɔ min bæ ka kuma o bi bolo kɔɔta .
- 33 \*MTR: ahan ?
- 34 \*ELV: Bamako .
- 35 \*MTR: Bamaa Bamako [/] Bamako ye fan jumɛn ye (.) ko Bamako [/] Bamako ?
- 36 \*ELV: Bamako ye Capital@s ye .
- 37 \*MTR: Bamako (.) an b' a fɔ ko Bamako (.) jɔnni bæ se ka tɔgɔ wɛɛ di Bamako la ?
- 39 \*MTR: jɔnni bæ se ka tɔgɔ wɛɛ di Bamako la ?
- 40 \*ELV1: karamɔgɔ ne .
- 41 \*MTR: jɔnni bæ tɔgɔ wɛɛ di Bamako la ?

42 \*ELVS: karamogɔ ne (.) karamogɔ ne .  
 43 \*MTR: ahan .  
 44 \*ELV1: duguba .  
 45 \*MTR: dugu +..?  
 46 \*ELV1: ++ ba .  
 47 \*MTR: a banna duguba .  
 48 \*MTR: Bamako ye duguba ye .  
 49 %ref: \$RECBAM  
 50 %cir: HIEMEMM  
 51 \*MTR: n' an ye Segou ta Segou ye mun ye dugu fitinin wa duguba de ?  
 52 \*ELVS: duguba dugu fitinin .  
 53 \*MTR: dugu +..?  
 54 \*MTR: a' ko Bamako [/] Bamako ye duguba ye (.) an be se ka togɔ jumɛn di a la  
 tugunin ?  
 56 \*ELV2: moi .  
 57 \*MTR: ahan ?  
 58 \*ELV2: Mali faaba .  
 59 \*MTR: a baana n be faaba [/] faaba .  
 60 \*MTR: n b' aw jninka jɔnni ye faaba tun tige ?  
 61 \*ELV: han ?  
 62 \*MTR: faaba in jɔnni y'a tu tige de ?  
 63 \*ELVS: moi@s karamogɔ ne .  
 64 \*MTR: ahan .  
 65 \*ELV: dugutigi .  
 66 \*MTR: dugutigi [/] dugutigi jumɛn (.) dugutigi togɔ ?  
 67 \*MTR: ɔɔ Bamako aw t' o don minnu kera sigibaba folow ye aw t' olu don ?  
 68 \*MTR: mogɔ minnu ye Bamako tu tige ka duguba tu tige aw na deli k' o men folo .  
 70 \*ELV: karamogɔ ne .  
 71 \*MTR: ahan .  
 72 \*ELV: folofolo mogow .  
 73 \*MTR: folofolo mogow (.) <u bi yan> [/] u shiw be yan (.) u ma sa folo.  
 75 \*MTR: hali n' olu sara u shiw be yan (.) ahan .  
 76 \*ELV1: Niarela .  
 77 \*MTR: Niarelakaw o jɛna (.) Niarelakaw .  
 78 \*MTR: ɔnhɔn ani jumɛn ?  
 79 \*ELV2: karamogɔ ne .  
 80 \*MTR: ɔhɔn [/] ɔnhɔn .  
 81 \*ELV: Bozolakaw .  
 82 \*MTR: Bozola .  
 83 \*ELV: Bagadajikaw .  
 84 \*MTR: an ka <faaba tu tigebaaw> [/] duguba tu tigebaaw olu ye Niare Niarelakaw .  
 86 %ref: \$EXEBAM  
 87 %cir: A1MM  
 88 \*MTR: Bozolakaw Bagadadjikaw ali kin werew b' a la .  
 89 \*ELV: Me [/] Medinekoura .  
 90 \*MTR: ayiwa olu dow kɔnni nana farafar' u kan mais@s an be se ka ninnu de togɔ fo a

- la (.) ninnu de tɔgɔ bɔlen bɛ ka caya .
- 92 \*MTR: ɔn n b' aw jininka a laadaltigiw jumɛn ye ?
- 93 \*ELV: Haïdara .
- 94 \*MTR: jɔnni y' a dadon fasokokuma yɛrɛ la ka caya .
- 95 \*MTR: n' a fɔra ko an ka tubabukan na an b' a fɔ société@s civile .
- 96 \*MTR: n' a fɔra ko société@s civile@s mɔgɔw ka kuma i bɛ taa sɔrɔ jɛmɔgɔ b' olu la (.)  
o jɛmɔgɔ o jɔnni ye Bamakɔ yan ?
- 98 %alc: ASA-TRA
- 99 \*ELV: moi@s .
- 100 \*MTR: olu ye ?
- 101 \*ELV: IBK .
- 102 \*MTR: olu ye .
- 103 \*ELV1: politigimɔgɔw .
- 104 \*ELV: IBK .
- 105 \*MTR: iii IBK han ?
- 106 \*MTR: laadaltigiw ye jɔnni jɔnni ye ?
- 107 \*MTR: an b' a fɔ laadaltigiw ma laadaltigiw an bɛ se ka pamakalaw f' a la .
- 109 \*MTR: maintenant@s aw yɛrɛ ko k' aw bɛ Bama [/] Bamakɔ yan .
- 110 \*MTR: sisan nan bɛna kuma ɛɛ bamakɔ dugukol yecogo .
- 111 \*MTR: a suguya ani a sigidaw ani Bamakɔ cɛcilen bɛ ni ji minnu ye .
- 112 \*MTR: Bamakɔ cɛcilen bɛ ni min ye ko k' olu fɔ an bɛna o fesefese .
- 113 \*MTR: uhun ne tuma fen dɔ di aw ma wa ?
- 114 \*ELV1: awɔ .
- 115 \*MTR: an ka bi <adamadenkodɔnniya bɛ> [/] adamadenkodɔnniya bɛ Bamako  
Dugukolo yecogo .
- 117 \*MTR: n' a sigidaw .
- 118 \*MTR: a' y' a faamu ?
- 119 \*ELVS: oui !
- 120 \*MTR: awɔ n kun ye jininkalidɔ di aw ma .
- 121 \*MTR: 0 .
- 122 %act: MTR écrit le texte support au tableau .
- 123 @G: explication
- 124 \*MTR: uhun Bamakɔ dugukolo fesɛnnen don ni mun ye ?
- 125 \*MTR: ahan aw ka jininkali papiyew a' y' u bɔ an ka woloma .
- 126 \*MTR: jininkaliw jaabi .
- 127 \*MTR: ahan n' a n' u ye a' ye nan' aw ka jininkali papiye nun ye .
- 128 \*MTR: jininkaliw wolomana sisan an bɛna jininkaliw jaabi di .
- 129 \*MTR: jininkali fɔlɔ ko Bamako dugukolo fesɛnnen don ni mun ye ?
- 130 \*MTR: ɔnhɔn filanan .
- 131 \*MTR: a cɛcilen don nin mun ye .
- 132 \*MTR: sabanan jininkali sabanan .
- 133 \*MTR: Bamakɔ cɛci bɛ ɛɛ fesɛnni bɛ ni fen minnu ye ka olu kin dɔw tɔgɔ fɔ .
- 135 \*MTR: an bɛna jaabiw sɛbɛ yan .
- 136 \*MTR: jaabi fɔlɔ .
- 137 \*MTR: Bamakɔ dugukolo fesɛnnen bɛ ni fen jumɛn ye .
- 138 \*ELV: kulu .

- 139 \*MTR: kulu (.) ku i sigi .
- 140 \*MTR: kulu ahan ale ko kulu ahan .
- 141 \*ELV1: ani tintin .
- 142 \*MTR: kulu be Bamako kono ya wa ?
- 143 \*ELVS: aaawo .
- 144 \*MTR: kulu ye fen jumen ye ?
- 145 \*MTR: yoro jumen kulumayoro be ye tuguni ?
- 146 \*ELV2: karamago ne .
- 147 \*MTR: ahan ?
- 148 \*ELV2: Tombouctou .
- 149 \*MTR: Tombouctou e sera ye wa ?
- 150 \*ELV2: ne ma se ye .
- 151 \*MTR: ayiwa n' e ma se ye ne tana se ka fosi fo o la .
- 152 \*ELV: Koulikoro .
- 153 \*MTR: onhon Koulikoro fana ye kulumayoro Koulikoro ahan ?
- 154 \*ELV: kuluba .
- 155 \*MTR: kulu +..?
- 156 \*ELV: ++ Koulouba .
- 157 \*MTR: Koulouba o be Bamako yan ne ko dugu minnu te Bamako yan .
- 158 \*ELV: karamago ne .
- 159 \*MTR: onhon ?
- 160 \*ELV: Segou .
- 161 \*MTR: Segou .
- 162 \*MTR: aw ka dugu la kulu te yen .
- 163 \*ELV1: do yen .
- 164 \*MTR: an ka dugu la ne ma kumayoro te yen .
- 165 \*MTR: an i ee Moti mara la Badjagara .
- 166 \*MTR: Badjagara fana Koulou camanba fana be yen a' y' a faamu ?
- 167 \*MTR: o jena a' o Bamako fesennen be ni kuluw ye (.) kuluw onhon ani mun tuguni ?
- 169 \*MTR: Bamako fesennen be ni jumen ye tuguni ?
- 170 \*MTR: tintinw [/] tintinw Bamako yan no yoro daw sigilen be tintinmayoro la .
- 172 \*MTR: tintinmayoro la a' y' a faamu ?
- 173 \*MTR: oo dugu jumen be yen tugunin minnu sigilen be tintinmayoro la mun ni Bamako faaba fana te kelen ye ?
- 175 \*ELV2: [-fra] Plateau .
- 176 \*MTR: ahan ?
- 177 \*ELV: Moti .
- 178 \*MTR: Mopti [/] Mopti sigilen be tintinmayoro la wa ?
- 179 \*MTR: ayi a' y' a to yen no a ma ngalon fo Mopti yoro do be yen no .
- 180 \*MTR: a yoro do sigibe tintin kan surtout@s Mopti dangada .
- 181 \*MTR: Mopti dankan u b' a fo yoro jumen jegew be ke yoro min o sigibe tintin ka .
- 183 \*MTR: hali Segou [/] Segou yoro do be yen no o yoro do be yen o be tintin kan magow sigilen b' a kan an b' a f' a ma ko gun kan .
- 185 %ref: \$DENBAM
- 186 %cir: A1MM
- 187 \*MTR: a gun be ee ji cεmance la segou magow sigilen b' a kan o fana ye tintinmayoro

ye (.) a' y' a faamu ?

189 \*MTR: ahan a' ko Bamako fesennen be ni Kulu ye a fesennen be ni tintinw ye ahan ?

191 \*MTR: ahan ?

192 \*ELVS: karamogō ne !

193 \*ELV: kenew .

194 \*MTR: ε εεε i file ka kenε min fō o ye (.) kenε +...

195 \*MTR: +, εεε kenew ali yan yōrō dōw hali yan fana ye kenε dō ye .

196 \*ELV: ++ kenεbanin .

197 \*MTR: kenεba be yen kenε fitinin be yen (.) o kenε nun an be se ka tōgō jumen fō o la tugunin .

199 \*ELV: plateau .

200 \*MTR: an be se ka o kenε nun fō ko lekεnew [/] lekεnbaw .

201 \*MTR: o lekεnbaw an be se ka le sōr' o kōnō .

202 %ref: \$DENBAM

203 %cir: A1MM

204 \*MTR: n' an ye lekεne ta sisan (.) baara jumen be se ka ke lekεne la mun ni so yere jōli te kelen ye ?

206 \*MTR: ahan ?

207 \*ELV1: birikigosi .

208 \*ELV2: karamogō ne .

209 \*MTR: a' ye n lamεn lekεne εε en@s général@s lekεne nun yere mōgōw ka telin ka malo de turu a kōrō .

211 %alc: ASA-TRA

212 \*MTR: ka malo turu a kōrō aw yere puman na ko maloforo .

213 \*MTR: i b' a sōrō ji be daga a yōrō la an be se k' a f' a ma ko lekεne (.) an be se k' a ke falaw ye .

215 \*MTR: wosow ni fenw be se ka turu a kōnō (.) du@s premier@s au@s [trente@s](#) et@s i b' a sōrō sumaya be a yōrō la (.) a' y' a faamu ?

217 %alc: ASA-TRA

218 \*ELVS: oui@s .

219 \*MTR: an be se ka le in jate ka +...

220 \*MTR: +, k' o o k' o ye .

221 \*MTR: sisan an be se k' a fō ko Bamako fεsennen be nin kuluw ye .

222 \*MTR: kulu (.) a be se ka ke kuluniw ye a be se ka ke kulubaw ye .

223 \*MTR: an be se k' a fō Bamako fesennen be tuguni ni tintinw ye .

224 \*MTR: an be se k' a fō Bamako fesennen be tuguni ni lekεnbaw ye .

225 \*MTR: o lekεnbaw fana mōgōw be se ka o ke u sigiyōrō ye .

226 \*MTR: mais@s o lekεne nun ni mōgō ma faratin o la don dō ji βetaa nin o ye

228 \*MTR: ji be se ka taa (.) lekōnōmōgō nun ji be se ka taa n' u ye [oubien@s](#) ka taa <n' u bolo> [/] u bolo fenw ye .

230 \*MTR: [-bam] ça veut dire lekεneyōrō@s nun@s en général a@s sigili@s man nōgō .

232 %ref: \$EXPIFB

233 %cir: A1MM

234 \*MTR: a sigili man nōgō <sanga ni waati beε ji be tīneni ke a yōrō la> [///] a b' a f' o ma an ka nazarakan na ko innondation a' y' a men ?

237 %ref: \$DENIBF

238 %cir: A1MM  
 239 \*ELVS: [-fra] oui .  
 240 \*MTR: ɔnhɔn o ye nininkali fɔɔ ye .  
 241 \*MTR: nininkali filanan o file nin ye (.) a file .  
 242 \*MTR: a cɛcilen don nin mun ye ?  
 243 \*MTR: Bamako cɛcilen bɛ ni nfen jumen ye ?  
 244 \*ELV: baji .  
 245 \*MTR: baji ahan a cɛcibe ni mun ye tuguni ?  
 246 \*ELV1: kɔji .  
 247 \*MTR: kɔ [/] kɔji .  
 248 \*MTR: [-fra] c' est bon ne ye n ka jaabi sɔrɔ .  
 249 \*MTR: Bamako cɛcilen don ni baaa +...  
 250 \*ELV: +, baji ye .  
 251 \*MTR: +, baaaa +...  
 252 \*ELVS: ++ baji .  
 253 \*MTR: +, baji ye o baji ninnu +...  
 254 \*MTR: mais@s an ka kuma kɔnɔ yan nɔ an bɛ se k' a fɔ de Bamako cɛcilen don ni baji ye .  
 256 \*MTR: maintenant@s baji jɔnni b' a tɔgɔ fɔ n jɛ na ?  
 257 \*ELV: ba joliba .  
 258 \*MTR: han ?  
 259 \*ELV: ba joliba .  
 260 \*MTR: ba joliba .  
 261 \*MTR: an ye n lamɛn Bamako cɛcilen bɛ ni ba joliba ji ye .  
 262 \*MTR: o ba kelen dɔrɔ de bɛ Bamako kɔnɔ yan wa ?  
 263 \*ELVS: ayi .  
 264 \*MTR: ayi .  
 265 \*MTR: ba joliba an ka nanzarakan na an k' o ma <le@s fleuve@s [Niger@s](#)> [/] [le@s fleuve@s Niger@s](#) a' y' a faamuya wa ?  
 267 %ref: \$DENIBF  
 268 %cir: A1MM  
 269 \*MTR: o ye Bamako kɔnɔ yan mais@s est+ce que@s n' an ye Bamako yɛrɛ to ye ka dugu wɛrɛ ta sisan .  
 271 %alc: ASA-TRA  
 272 \*MTR: an ka bɔ Bamako sisanka taa kayes ba joli bɛ Kayes ?  
 273 \*ELV1: ba kelen .  
 274 \*MTR: ba kelen o de bɛ Kayes ?  
 275 \*ELV1: mais@s a bolofara bɛ yen .  
 276 \*MTR: ahan ?  
 277 \*ELV2: ba fila .  
 278 \*MTR: c' est bien ba fila de bɛ Kayes .  
 279 \*MTR: nanzara an ka nanzakan na an b' a fɔ kelen ma ko fleuve@s Niger@s .  
 280 %ref: \$DENIBF  
 281 %cir: H1EM  
 282 \*MTR: an b' a fɔ kelen ma fleuve@s Sɛnɛgal@s .  
 283 \*MTR: Sɛnɛgalibabolo o dɔ bɛ se kayes (.) kayes dugu min don o ye an b' a fɔ o ye



Magnina mara ye .

285 %ref: \$DENIBF

286 %cir: A1MM

287 \*MTR: ba joliba in min be Bamako no yan no .

288 \*MTR: a damine ye lagine ye .

289 \*MTR: an ka nanzakan na an b' a fo ko Foutadjalon en@s Guinée a b' a source@s ta  
yen .

291 %ref: \$DENIBF

292 %cir: A1MM

293 \*MTR: maintenant@s a be taa don koka ji la Ni Nigéria .

294 \*MTR: ba joliba in a bi teme dugu jumen dugu jumen fe n' i bora Bamako yan a be  
teme dugu jumen ni jumen fe ?

296 \*ELV: karamogɔ ne .

297 \*ELV1: Segou .

298 \*MTR: awo a be teme +...

299 \*ELV1: Segou fe .

300 \*MTR: a be teme Segou fe ba joliba in be Segou fe .

301 \*MTR: maintenanc@s n' a sera Segou a be tila tuguni ka +...

302 \*MTR: a be bolofara were jini .

303 \*MTR: o bolofara o ye an b' a f' o ma ko banin o bolofaranin be banin na (.) banin be  
taa ka taa Djénne fanfela fe ka taa Mopti .

305 %ref: \$DENBAM

306 %cir: A1MM

307 \*ELV2: Bakorobabugu .

308 \*MTR: Bakorobabugu ne te o kin nun don de .

309 \*MTR: o n' a jogonnaw ohon tintin minnu be tintin kan ?

310 \*MTR: minnu be tintinw kan .

311 \*ELV2: Bakonin plateau@s .

312 \*MTR: Bankonin ahan ?

313 \*ELV: Hamdallaye ACI .

314 \*MTR: Hamdallaye ahan ani yoro jumen ?

315 \*ELV: Bolibana .

316 \*MTR: Bolibana (.) aw b' a la ka nin kin minnu fo nin ye ne yere ma don nin kin be  
kono k' a laje .

318 \*MTR: kin caman be yen minnu sigilen be tintin kan ahan minnu sigilen be le kono ?

320 \*MTR: toi .

321 \*ELV1: Bozola .

322 \*MTR: ohon ?

323 \*MTR: Bozola ahan ani yoro jumen ?

324 \*ELV: Niarréla .

325 \*MTR: Niarréla .

326 \*MTR: Niarréla o n' a jogonnaw a' y' a men ?

327 @G: synthèse

328 @G: évaluation

329 \*MTR: ahan sisan an ka adamadenkodonniya a be boli <mun kan> [/] fen jumen ka  
bi ?

- 331 \*MTR: sisan n be aw jininka +...
- 332 \*MTR: Bozola sigibe fan jumɛn fe ?
- 333 \*ELV2: karamɔɔ ne .
- 334 \*MTR: Bozola sigibe fɛn jumɛn kan oui@s ?
- 335 \*ELV2: kɔda lekɛɛ .
- 336 \*MTR: Bamako Bozola sigilen be le [/] lekɛɛ kɔnɔ o kɔrɔ ye ni <baji nana> [//] san nana sanji be taa n' u ye ahan e dun ?
- 338 \*ELV: Koulou koura .
- 339 \*MTR: Koulouba sigilen be mun kan ?
- 340 \*MTR: e m' a faamu wa ɔɔ a' ye n lamɛn ko Koulouba sigilen be tintin ka .
- 341 \*MTR: ɔnhɔn e dun ?
- 342 \*MTR: an ka taa kati fe sisan .
- 343 \*MTR: kalabancoura kouloubenin o sigilen be fɛn jumɛn kan ?
- 344 \*MTR: an ka bɔ Bamako dafɛ sa an ka taa kati fe .
- 345 \*MTR: ahan o sigilen be +..?
- 346 \*ELV: ++ kulu kan .
- 347 \*MTR: kalabancoura kouloubenin o sigilen be kulu +...
- 348 \*ELVS: ++ kulu kan .
- 349 \*MTR: an bi kalabancoura [/] Kalabancoro ninnu an b' olu beɛ jate Kati [/] Kati fanfela fe o y' an bɔlen ye Bamako .
- 351 \*ELV1: Kalabancoro fana be ten .
- 352 \*MTR: a y' a' faamu hun ?
- 353 @End

## M11-GEO-JIW-111120

**Titre de la séquence :** Dugukolokanjw, ji bolitaw ani ji sigilenw (= eaux de surface: eaux stagnantes et eaux coulantes)

- 1 @Begin
- 2 @Languages: bam, fra
- 3 @Participants: ELV1 Student, ELV2 Student, ELV Student, ELVS Student, MTR Teacher
- 4 @ID: bam, fra|M11-GEO-JIW-111120.|ELV1||||Student|||
- 5 @ID: bam, fra|M11-GEO-JIW-111120.|ELV2||||Student|||
- 6 @ID: bam, fra|M11-GEO-JIW-111120.|ELV||||Student|||
- 7 @ID: bam, fra|M11-GEO-JIW-111120.|ELVS||||Student|||
- 8 @ID: bam, fra|M11-GEO-JIW-111120.|MTR||||Teacher|||
- 9 @Media: M11-GEO-JIW-111120, video
- 10 @G: rappel du cours précédent
- 11 \*MTR: bi ye don jumɛn ye ?
- 12 \*ELVS: karamɔɔ ne karamɔɔ ne .
- 13 \*MTR: ahan Boucoum .
- 14 \*ELV: araba .
- 15 \*MTR: bi ye a kɛ kumasen ye bi ye +...
- 16 \*ELV: bi ye araba ye nowanburukalo tile tan ni kelen san ba fila ni .
- 17 \*MTR: ++ ni mugan o jɛna ahan jɔnni bɛ seg' a kan ?
- 18 \*ELV1: 0 .
- 19 %act: repète la date du jour en bamanankan .
- 20 \*MTR: 0 .
- 21 %act: MTR écrit la date au tableau .
- 22 \*MTR: bɛɛ k'i kulo kerɛnin jɔ .
- 23 \*MTR: an dugukolo fɛsɛnnen bɛ ni fɛn jumɛn ye ?
- 24 \*MTR: an ka faaba n' o ye Bamako ye an nɔ Bamako a fɛsɛnnen bɛ ni suguya jumɛn ye ?
- 26 \*ELV2: bɔɔ ni ji .
- 27 \*ELVS: ne karamɔɔ ne .
- 28 \*MTR: a' ye n lamɛn a [/] a ye mun fɔ an bɛ se k' a fo .
- 29 \*MTR: dugukolo n' i ye dugukolo lajɛ (.) i b' a sɔrɔ bɔɔ [/] bɔɔ b' a kan (.) n' i ye bɔɔ sen i bɛ taa bɔ mun kan (.) i bɛ taa bɔ ji kan (.) ahan jɔnni bɛ dɔwɛrɛ fɔ n jɛna ?
- 32 \*MTR: ahan ?
- 33 \*ELV: fala .
- 34 \*MTR: fala [/] fala in bɛ fɔ cogodi ?
- 35 \*ELV: kulu .
- 36 \*MTR: kulu [/] kulu fasugu jumɛn ?
- 37 \*MTR: kulu belebele wa kulu fitininw de ?
- 38 \*ELV: kulu fitininw .
- 39 \*MTR: kulu fitininw o bɛ fɔ cogodi kulu +..?
- 40 \*MTR: kuluninw .
- 41 \*MTR: kuluninw ahan ?
- 42 \*MTR: an ka dugukolo fɛsɛnnen bɛ ni kuluninw ye ahan a fɛsɛnnen bɛ nin fɛn jumɛn

ye tugunin ?

44 \*ELV1: ne kara +...

45 \*MTR: ahan ?

46 \*ELV1: tintinw .

47 \*MTR: tintinw [/] tintinw a fɛsɛnnen bɛ ni tintinw ye .

48 %ref: \$REIBAM

49 %cir: H1EM

50 \*MTR: ahan a fɛsɛnnen bɛ ni jumɛn ye tuguni ?

51 \*ELV2: lɛ .

52 \*MTR: lɛ [/] lɛ +...

53 \*ELVS: ++ lɛkɛnɛba .

54 \*MTR: +, lɛkɛnɛba [/] lɛkɛnɛba .

55 \*MTR: lɛkɛnɛbaw on@s ajoute@s w@l ɕa@s c' est@s .

56 \*MTR: ɔn an ka ɛɛ Bamakɔ dugu kɔnɔ yan nɔ dɔ ka kin kelen tɔgɔ fɔ ne jɛna kin minnu sigilen bɛ kulunin kan (.) kin kelen .

58 \*ELV: Koulouba .

59 \*MTR: Koulou [//] Koulouba o jana .

60 \*MTR: misali Koulouba .

61 \*MTR: maintenant@s dɔ ka misali dɔ fana di an ka kin minnu sigilen be tin [/] tintin kan .

63 \*MTR: ahan Moussa .

64 \*ELV1: an ka yɔrɔ min sigilen bɛ tintin kan Bankonin +...

65 \*MTR: Bankonin [//] Bankonin Plateau@s .

66 \*MTR: a filɛ Bankonin Plateau@s o fana sigilen bɛ tintin kan .

67 \*MTR: maintenant@s lɛkɛnɛba kin jumɛn sigilen bɛ lɛkɛnɛba kan yan nɔ n' o ye Bamakɔ ye .

69 \*MTR: ahan toi .

70 \*ELV: Bozola .

71 \*MTR: Bo [/] Bozola .

72 \*MTR: regardez@s Bozola sigi bɛ lɛkɛnɛba kan ɕa@s veut@s dire@s que@s a sigi bɛ lɛkɛnɛ an b' a fɔ lɛkɛnɛ ma ko fala .

74 %ref: \$EXPIFB \$DENBAM

75 %cir: A1MM A2MM

76 %com: complexe

77 \*MTR: falakɔnɔna falaɔnɔna ye fen min ye ji [/] ji san mana na kojugu a bonyajugu fɛ a bɛ se k' a quartier tɪjɛ .

79 \*MTR: ji bi don fo adamadenw siso kɔnɔna na (.) a' y' a faamu ?

80 \*MTR: o tun y' an ka o don ko adamadenkodɔnniya ye a faamuna .

81 @G: introduction de la nouvelle leɕon

82 \*MTR: ɔhɔn sisan <n bɛna aw jɪnɪnka> [/] n bɛna aw jɪnɪnka ni mɔgɔ min b' a fɛ ka kuma o b' a tɛgɛ kɔrɔta .

84 \*MTR: jɛnamaya tɛ taa fen jumɛn kɔ dijɛnatige la ?

85 \*ELV: jɛnamaya tɛ taa ji kɔ .

86 \*MTR: ji kɔ o jɛna .

87 \*MTR: ahan Ennu .

88 \*ELV1: jɛnamaya tɛ taa kanu kɔ .

89 \*ELVS: rire .

90 %act: citent individuellement ou collectivement d' autres exemples comme la nourriture les habits la chaussure le travail l' acte de naissance

93 \*MTR: nin fɛn minnu filɛ nin ye ji dumuni fini samara ahan o n' a ɲɔɔanaw.

95 \*MTR: sisan jumen yɛɛ ka kelen nin bɛɛ lajelen na nin ɲenamaya tɛ taa min kɔ ?

97 \*MTR: a' ye n lamɛn n' an ye dumuni ta n' an ye dumuni dilan cogo o cogo i b' a sɔrɔ a b' a la .

99 \*ELV2: ji .

100 \*MTR: han ?

101 \*ELV2: ji .

102 \*MTR: a' ye ɛɛ mun ɛɛ daɲɛ minnu di an bɛna ɛɛ ji de ta a la (.) a' y' a faamu wa ?

104 \*MTR: an bɛ ji de ta a la ji .

105 \*MTR: ɲenamaya tɛ taa ji de kɔ fiyewu n' i y' a mɛn k' i bɛ balo .

106 \*MTR: <aw ka> [/] aw ka kile kuru kɛ kasɔrɔ aw ma ji min kɛ aw bɛ kɛ cogodi ?

108 \*ELV: i bɛ sa .

109 \*MTR: ka sa hali n' a' ma sa a' bɛ ɲenamini .

110 \*MTR: a bɛ ikomi sisan sun na (.) i m' a dumuni kɛ (.) i ma ji min [mais@s](#) ni sun tigera i bɛ mun kɛ fɔlɔ f'i ka jimafen dɔ min .

112 \*MTR: a' ko ko ɲenamaya tɛ taa ji yɛɛ kɔ fiyewu a' m' o de fɔ wa ?

113 \*MTR: o ji nin ji in bɛ sɔrɔ min ?

114 \*ELVS: moi moi .

115 \*ELV1: ba jiliba .

116 \*MTR: ahan .

117 \*ELV2: dugukolo jukɔrɔ .

118 \*MTR: dugukolo jukɔrɔ dugukolo ɛɛ .

119 %ref: \$REIBAM

120 %cir: HIEM

121 \*MTR: maintenant@s sisan an bɛna an ka dugukolo kan jiw fɔ .

122 \*MTR: sisan an bɛna an ka dugukolo kan jiw [/] jiw de tɔɔɔ fɔ (.) aw y' a faamu wa ?

124 \*MTR: an ka dugukolo kan ji tɔɔɔ an bɛn' ow de fɔ .

125 \*MTR: dɔ y' i kanto ko an ka dugukolo kan ji dɔ ko ye +...

126 \*ELV: ++ ba ye .

127 \*MTR: +, ba [/] ba mun ?

128 \*ELVS: ba jiliba .

129 \*MTR: baa +...

130 \*ELVS: ++ jiliba .

131 \*MTR: +, baji o ye baji ye ahan .

132 \*MTR: ahan ani mun ?

133 \*ELV: dugujukɔrɔji .

134 \*MTR: dugujukɔrɔji [/] dugujukɔrɔji o fɛnɛ ye ji ye hun .

135 \*ELV1: kɔji .

136 \*MTR: fala kɔ [/] kɔji [///] ji minnu bɛ bɔ kɔ la .

137 \*MTR: baji kɔji ani mun ?

138 \*ELVS: karamɔɔ ne .

139 \*MTR: han ?

140 \*ELV2: kɔlɔnɲi .

141 \*MTR: kɔlɔn kɔlɔnji o fana ye ji ye o ka ni .  
142 \*MTR: 0 .  
143 %act: recueille plusieurs réponses de venant des élèves comme l' eau robinet l' eau  
souterraine  
145 \*MTR: sisan a' ye an ka dugukolo kan jiw tɔgɔ fɔ an ka bi baara de bɛ boli ninnu ka a'  
y' a faamu ?  
147 \*MTR: <n' an ka kalan banna> [/] n' an ka kalan banna fɔ aw bɛɛ lajɛlen ka se ka dɔn  
an ka dugukolo kan jiw bɛ bɔ fan min fɛ .  
149 \*MTR: a' y' a mɛn (.) an' a bɛ dugu munnu na ani a ka ni a ka min [oubien@s](mailto:oubien@s) a man ni  
a ka min f' a ka se ka olu bɛɛ dɔn .  
151 \*MTR: a' y' a faamu wa a' ka se k' olu bɛɛ lajɛlen dɔn a faamuna ?  
152 @G: explication  
153 \*MTR: baji n b' aw jininka n bɛn' aw jininka baji +...  
154 \*MTR: +, ji sigilen don wa walima ji bolita don ?  
155 \*MTR: baji [/] <baji ye ji jumen ye> [/] baji ye ji jumen ye baji ji jumen don ?  
157 %ref: \$EXSBAM  
158 %cir: H1EM  
159 \*MTR: ahan .  
160 \*ELV: ji sigilen .  
161 \*MTR: ji sigilen don baji awɔ .  
162 %ref: \$REIBAM  
163 %cir: H1EM  
164 \*ELV: ji [/] ji bolilen don .  
165 \*MTR: ji boli +...  
166 \*ELV: ++ ta .  
167 \*MTR: o don wa (.) ko baji ye jibolita ye .  
168 \*MTR: ji bolita a' m' o de fɔ wa ?  
169 \*ELVS: oui .  
170 \*MTR: jɔnni bɛ tɔgɔ wɛɛ di ji bolita ma ka bo a bɛ boli a bɛ +...  
171 \*MTR: a bɛ +...  
172 \*ELVS: ++ woyo .  
173 \*MTR: +, woyo ji minnu bɛ woyo .  
174 \*MTR: sisan a' ye nin lajɛ n' an ye ɛɛ boli ta (.) boli o bɛ yira o bɛ mun ko fɔ ?  
176 \*ELV: ka taa .  
177 \*MTR: boli [/] boli bɛ mun kofɔ ?  
178 \*ELV: ka sentɛgennin ta (.) tɔgɔnin .  
179 \*MTR: taa dun o fana ye o [/] o kelen ye .  
180 \*MTR: n' a ka d' an ye an b' a' fɔ ji bɛ boli a bɛ woyo a bɛɛ ye kelen ye a faamuna ?  
182 \*MTR: ka boli bolita woyota a bɛɛ ye kuma kelen ye .  
183 \*MTR: n' an ye kɔji ta kɔji ye ji jumen ye (.) n b' aw jininka o la ?  
184 \*MTR: n' an ye kɔ kɔji ta an bɛ mun bɔ a kɔnɔ ?  
185 \*ELV: kɔ .  
186 \*MTR: kɔ [/] kɔ kɔ ye mun ye ?  
187 \*ELV1: ba bolofara dɔ de don .  
188 \*MTR: ba [/] babolofara ?  
189 %ref: \$REQBAM

190 %cir: H1EM  
 191 \*ELV1: awɔ .  
 192 \*ELV2: fala [/] fala don fala .  
 193 \*MTR: fala (.) ale ko fala (.) aw shi tɛ kɔ dɔn yan yɔrɔ la kɔ [/] aw tɛ kɔ dɔn ?  
 195 \*MTR: kɔ a ji bɛ kɛ cogodi [/] a bɛ boli wa a tɛ boli de ?  
 196 \*ELVS: a bɛ boli ?  
 197 \*MTR: han ?  
 198 \*ELV: <a bɛ boli> [/] a bɛ boli .  
 199 \*MTR: o kɔrɔ an b' o fɔ cogodi (.) ji +...  
 200 \*ELVS: ++ sigilen .  
 201 \*MTR: ji sigilen .  
 202 \*MTR: ji sigilen heyi jɔnni bɛ tɔgɔ wɛrɛ di ?  
 203 \*ELV: dalen ji dalen .  
 204 \*ELV: ji woyobali ji min tɛ woyo .  
 205 %ref: \$EXPBAM  
 206 %cir: A1EE  
 207 \*MTR: ji dalen ji woyobali .  
 208 \*MTR: ji woyobali (.) sigilen ani woyobali olu bɛɛ ye kelen ye .  
 209 %ref: \$EXSBAM  
 210 %cir: H2EM  
 211 \*MTR: maintenant@s n' an ye kɔji ta sisan .  
 212 \*MTR: aw ko ko ji min tɛ woyo o ye ji yɛrɛ jumɛn ye ?  
 213 \*MTR: ji +...  
 214 \*ELVS: ++ dalen .  
 215 \*MTR: +, ji dalen an b' a fɔ o ma ko dala ani dala dalaba .  
 216 %ref: \$DENBAM  
 217 %cir: H1EM  
 218 \*MTR: n' an ye kɔkɔji ta an bɛ mun sɔr' a kɔnɔ ?  
 219 \*MTR: ahan ?  
 220 \*ELV1: kɔkɔ .  
 221 \*MTR: kɔkɔ bɛ mun kofɔ ?  
 222 \*ELV2: karamɔgɔ ne karamɔgɔ .  
 223 \*MTR: ahan ?  
 224 \*ELV2: a bɛ ke na na .  
 225 \*MTR: <a bɛ ke na na> [///] a ka timin .  
 226 %ref: \$REIBAM  
 227 %cir: H1EM  
 228 \*MTR: o de ye nin ye kɔkɔji a faamuna (.) <o fɛnɛ ye ji dɔ ye> [/] o fɛnɛ ye ji dɔ ye an  
 ka dugukolo kan (.) a faamuna ?  
 230 \*MTR: babolo ye mun ye ?  
 231 \*ELV: babolo ?  
 232 \*MTR: ahan babolo .  
 233 \*ELV1: sirafara .  
 234 \*MTR: babolo sisan baba +...  
 235 \*ELV1: basirafara .  
 236 \*MTR: \*MTR: i ma fili basirafara o pɛna .

237 %ref: \$REIBAM  
 238 %cir: H1EM  
 239 \*MTR: ba [/] babolo jumen be b' a kono ?  
 240 \*MTR: ba min be sira fara ka taa fan were fe o ye ba bolo ye a faamuna wa ?  
 242 %ref: \$DENBAM  
 243 %cir: A1MM  
 244 \*MTR: bien@s janni be babolo do togo fo n je na ahan ?  
 245 \*ELV: ba jalannin .  
 246 \*MTR: <ba jalannin> [/] ba jalannin ye yoro jumen ye ?  
 247 \*ELV: a be Moussabougou .  
 248 \*MTR: a be Moussabougou mais@s .  
 249 \*ELV: yyy .  
 250 \*MTR: Segou très@s bien@s Segou babolo in togo ?  
 251 \*MTR: an b' a f' o ma ko +...  
 252 \*MTR: Segou bablo an b' a f' o ma ko banin .  
 253 %ref: \$DENBAM  
 254 %cir: A1MM  
 255 \*MTR: babolo o ye babolo ye ani Sankarani .  
 256 \*MTR: Banin ani Sankaranin olu de ye babolo ye .  
 257 \*MTR: maintenant@s o banin n' o Sankaraninw i b' a soro olu de fana farafaralen de  
 tugunin k' o ke bafin ni bakoyi aw yerew juman na bajew ni bafinw ni fenw n'  
 a file Bougouni .  
 260 \*MTR: n ben' aw nininka nin yoronin na .  
 261 \*MTR: a bi woyo wa a ti woyo de ?  
 262 \*ELV1: a te woyo ?  
 263 \*MTR: kokoji fana ye ji woyota ye .  
 264 @G: demande si les ELVS ont amené leurs travaux .  
 265 \*MTR: ne tun m' aw bila e e e ne tun m' aw bila n k' aw ka fen do jepini kana wa ?  
 267 \*MTR: a' ye n lamen an ben' a ta kelenkelen an ben' a walawala k' a bo jogon na .  
 269 \*MTR: baji ye mun ye ?  
 270 \*ELV2: karamogo ne .  
 271 \*MTR: ahan .  
 272 \*ELV2: dugukolo ji .  
 273 \*ELV: ji bolita .  
 274 \*MTR: ba [/] baji a ma fili .  
 275 \*MTR: baji dugukoloji baji be se ka ke dugukoloji ni sanfeji faralen ye jogon kan .  
 277 \*MTR: dugukoloji ani sanfeji faralen ye jogon kan o de ye baji ye (.) a' y' a faamuya  
 wa ?  
 279 \*MTR: baji be cogodi ?  
 280 \*ELV: a sanuyalen don .  
 281 \*MTR: baji ka sanu .  
 282 %act: ouvre après une longue parenthèse sur la consommabilité de certaines eaux  
 dont l' eau de certains fleuvent et de certains marigot qui nécessitent un  
 traitement .  
 285 \*MTR: a' y' a men wa hun (.) o de ka ni pour@s que@s aw be se <ka kisi> [/] ka kisi fen  
 dow ma .



287 %alc: ASA-TRA  
 288 \*MTR: maintenant@s kɔji [/] kɔji an b' a fɔ olu ma dala ani dalaba .  
 289 %ref: \$DENBAM  
 290 %cir: A1MM  
 291 \*MTR: les@s mare@s ani les@s lacs@s .  
 292 %alc: ASA-TRA  
 293 \*MTR: mare@s [/] mares@s nun ye ji [/] ji kɔji dɔ ye a ji jɔlen don [du@s](#) premier@s  
[au@s](#) trente@s et@s un@s mare@s [/] mare@s ji bɛ yen .  
 295 %alc: ASA-TRA  
 296 \*MTR: dalaba ye ji minnu ye an b' a f' o ma ko lac@s [/] lac@s fana ye ji ye an b' a f' o  
 ma ji par@s exemple@s Mali la yan lac@s dɔ b' an fɛ yan (.) o lac@s an b' a f' o  
 ma ko lac@ o b' an fɛ Mali la yan .  
 299 %ref: \$DENIBF  
 300 %cir: A1MM  
 301 \*MTR: Lac Bebo o bi Mopti mara la .  
 302 \*MTR: maintenant@s a ji nin tellement@s que@s <ji in ka bon> [/] ji kuru ka bon .  
 304 \*MTR: i b' a sɔrɔ jɛgɛ belebeleba minnu bɛ yen nɔ n' a jɛgɛ dɔw bɛ EMA bɔ (.) i bɛ taa  
 sɔrɔ olu jɛgɛ nun bɛ bɔ Laki kɔnɔ a' y' a faamu ?  
 306 \*MTR: maintenant@s kɔkɔji (.) aw ko ko kɔkɔji ye ji woyota ye aw ko ko kɔkɔji ye ji  
 woyota ye .  
 308 \*MTR: a bɛ min wa ?  
 309 \*ELVS: noonn@s .  
 310 \*MTR: a tɛ min .  
 311 \*ELV: a man di .  
 312 \*MTR: a man di a bɛ cogodi ?  
 313 \*ELVS: kɔkɔ b' a la .  
 314 \*MTR: kɔkɔ b' a la wa ahan a bɛ kɛ cogodi ?  
 315 \*MTR: kuma bɛɛ a bɛ funun n' i m' i cogodɔn a la a bɛ taa n' i ye a' y' a faamu ?  
 317 \*MTR: maintenant@s bobolow banin ni sangaranin olu bɛɛ ye jibolitaw ye .  
 318 \*MTR: olu bɛ boli o ji bɛ boli a' y' a mɛn ?  
 319 \*MTR: sisan n bɛn' aw pininka baji [/] baji joli b' an ka Mali kɔnɔ yan ?  
 320 \*ELV: ba joliba .  
 321 \*MTR: <ba joliba> [/] ba joliba tɔgɔ t' a la wa ?  
 322 \*MTR: en français on appelle ça le fleuve Niger mais bamanankan na an b' a f' o ma  
 ko Nizeri .  
 324 %ref: \$DENIBF \$DENBAM  
 325 %cir: A1MM A2MM  
 326 \*MTR: ba [/] ba filanan tɔgɔ ?  
 327 \*MTR: aw ko ko ba [/] ba joliba bɛ Bamako yan a bɛ Mali dugu jumɛn na tuguni ?  
 329 \*ELV: a bɛ Segou .  
 330 \*MTR: a bɛ Segou ahan ?  
 331 \*MTR: Niger@s babolo bɛ Kayes mais@s babolo wɛrɛ bɛ Kayes dugu dɔ min ni Niger  
 tɛ kelen ye o [/] o ye dugu jumɛn ye ?  
 333 \*MTR: babolo wɛrɛ bɛ Kayes mais@s o tɛ Mali dugu fansi ni kayes mara tɛ .  
 334 \*MTR: Kayes mara in fan min don Magnina an b' a f' o ma ko Sénégal@s Senegali ji .  
 336 %ref: \$DENIBF

- 337 %cir: A1MM
- 338 \*MTR: Senegal ji be dugu min na an ka dugu kono yan o ye Kayes ye .
- 339 \*MTR: Niger be temen Kayes fana fe Kayes ani Kayes dugu kono .
- 340 \*MTR: mais@S Senegali ji minnu be temen Kayes fe o ye Magninè fanfela ye n' i be teren kono n' i be pon tige <a be yen> [/] babolo be yen .
- 342 \*MTR: koloji ye fen jumen ye ?
- 343 \*ELV1: koloji ?
- 344 \*ELV: han ?
- 345 \*MTR: a ji be cogodi <a' yere> [/] a' yere ko a finnen don a nogolen don a finnen te de a bulama de don .
- 347 \*MTR: maintenant@s a bi jama a be jamana jumen na ?
- 348 \*ELV: Abidjan .
- 349 \*MTR: ahan Abijan farafin dugu wa faraje dugu de don ?
- 350 \*ELV2: farafin dugu .
- 351 \*MTR: farafin dugu an b' a f' o ma cogo di ?
- 352 \*ELV2: ee Afrique@s [/] Afrique@s .
- 353 \*MTR: tres@s bienn@s o ne na c'est@s tres@s bien@s Côte d' Ivoire ye Afrique@s jamana do ye o koro ye koloji be a la koloji be jamana jumen na tuguni Afrique@s yan min ni Côte d' Ivoire te kelen ye yen ?
- 357 %act: Les élèves citent également le Nigeria le Sénégal etc.
- 358 \*MTR: 0 .
- 359 %act: MTR reçoit d' autres propositions comme Kayes Toumbouctou Kidal segou sans qu' elle fasse une différenciation des regions et pays que les ELVS confondent ou ne savent pas les pays .
- 362 \*MTR: heyi a' ye n namen contient@s africainw de ko don le@s [continent@s africain@s](#) on@s appelle@s ça@s le@s continent@s africain@s .
- 364 %ref: \$DENIBF
- 365 %cir: A1MM
- 366 \*MTR: [-fra] on a cinq continents (.) contient africain continent américain continent européen continentasiatique et australie .
- 368 \*MTR: Afrique jamana o y' an ka Farafinna jamanaw ye yan .
- 369 \*MTR: o fana Farafinaw tilatilaladon ni nogon ye a worodugu yanfan o n' a nogonnaw o fana kilalenba be o cogo de la ten (.) a' y' a faamu wa ?
- 372 \*MTR: maintenant@s o kojida ninnu i b' a soro an b' a fo o de ma ko port o ye pordaw de ye .
- 374 %ref: \$DENIBF
- 375 %cir: A1MM
- 376 \*MTR: maintenant@s minnu be minan jigi o comptenerbaw kono ka se ka an nasoro yan yoro ninnu na .
- 378 \*MTR: 0 .
- 379 %act: expliquent longuement l' acheminement des marchandises sur l' Afrique par voie maritime .
- 381 \*MTR: maintenant@s babolo [/] babolo an be se ka babolo bo dugu jumen ni jumen na ?
- 383 \*ELV: Moussabougu .
- 384 \*MTR: babolo Moussabougou babolo be yan ?

385 \*MTR: mais@s dans@s minnu fɔlen bɛ géographie@s kɔnɔ sa an b' o de nɔfɛ  
(.) babolo bɛ yen mais olu minnu tɔgɔba tɛ olu la kosɛbɛ quoi@s i m' a  
faamuya wa ?

388 \*MTR: maintenant@s banin [/] ta min filɛ nin ye Segou [/] Segou fanfɛla la  
tɔgɔ b' a la bɛɛ b' a dɔn géographie@s kɔnɔ .

390 \*MTR: babolo min bɛ yen an b' a fɔ ko le fleuve banin bɛɛ b' a dɔn .

391 \*MTR: [-fra] maintenant le Sankaranin aussi tout le monde connait ça a@s' y@s' a@s  
faamu@s ?

393 \*MTR: nin ba ninnu kɔnɔ an bɛ se ka fɛn jumɛn sɔr' u kɔnɔ ?

394 \*ELV: jɛgɛ .

395 \*MTR: jɛgɛ ani mun ɔhɔn ani mun ?

396 \*ELV: tori .

397 \*MTR: la grenouille la grenouille ntori ani mun [/] mun bi sɔrɔ baji kɔnɔ tuguni ?

399 %alcl: ATR-FBA

400 \*ELV: banba.

401 \*MTR: ban [/] banba .

402 \*MTR: banba [/] banba on appelle ça le caïman ça c' est le caïman banba .

403 %ref: \$DENIBF

404 %cir: H1EM

405 \*ELV: jilamaa .

406 \*MTR: jilamaa o ye jitigi de ye an b' a f' o ma ko bafaro [/] bafaro o fana bɛ mɔgɔnifin  
minɛ ka taa n' i ye de .

408 %ref: \$DENIBF

409 %cir: H1EM

410 \*MTR: n' i ye kɔji ta mun bɛ sɔrɔ a kɔnɔ ahan EBI mun bɛ sɔrɔ kɔji kɔnɔ ?

412 \*ELV: fɛn misɛnninw .

413 \*MTR: fɛn misɛnnin jumɛn ?

414 \*ELV: jɛgɛ misɛnninw .

415 \*MTR: jɛgɛ les@ petits@s poissons jɛgɛ ani mun ?

416 %alc: ATR-BAF

417 \*MTR: hee kɔkɔji dun n' an ye kɔkɔji tan sisan dun an bɛ mun sɔrɔ a kɔnɔ ?

419 \*ELV: kɔkɔ .

420 \*MTR: han ?

421 \*ELVS: kɔkɔ [/] kɔkɔ .

422 \*MTR: a' ma fili c' est@s bien@s .

423 \*MTR: c' est@s bien@s kɔkɔ@s bɛ sɔrɔ a kɔnɔ .

424 \*MTR: ani jɛgɛ hali n' i ye kɔkɔji fana i bɛ jɛgɛ sɔrɔ +...

425 \*MTR: babolo nun mun fana bɛ sɔr' o kɔnɔ ?

426 \*MTR: heyi kom' e bɔra sɔnɔgɔ la sisan awɔ n' i ye babolo ta i bɛ mun sɔrɔ a kɔnɔ ?

428 \*MTR: babolo n' i ye babolo ji ta sisan i bɛ mun sɔrɔ a kɔnɔ i k' a don a ji kɔnɔ sisan  
k' i b' a mɔn i bɛ mun sɔrɔ a kɔnɔ .

430 \*ELV: jɛgɛ .

431 \*MTR: jɛgɛ [/] jɛgɛ bɛ sɔrɔ a kɔnɔ ani mun ?

432 @G: synthèse

433 \*MTR: 0 .

434 @G: évaluation

435 \*MTR: a' ye εε ji [/] ji sigilen fila jɔnni bε ji sigilen fila dɔ tɔgɔ fɔ ne jɛna .  
 437 \*MTR: ji sigi [/] ji sigilen o fila tɔgɔ ?  
 438 \*ELV1: ji sigilen ?  
 439 \*MTR: awɔ ji dalen o fila tɔgɔ .  
 440 \*ELV1: ji nɔgɔ .  
 441 \*MTR: ji [/] o ji nɔgɔ (.) ji nɔgɔ ye jumɛn ye ?  
 442 \*MTR: <ji minnu dalen don> [/] ji dalen ji sigilen ji woyobali o ye ji jumɛn ye ɔnhɔn ?  
 444 %ref: \$EXSBAM  
 445 %cir: A1MM  
 446 \*ELV2: jɛgɛnji .  
 447 \*MTR: jɛgɛnji [/] jɛgɛnji bε woyo ahan ?  
 448 \*ELV: kɔji .  
 449 \*MTR: kɔji [/] kɔ a' ye n lamɛn o ye ji minnu sigilen don a tɛ woyo o ye kɔji ye .  
 451 \*MTR: ɔhɔn kɔji ɔhɔn ani mun ?  
 452 \*ELV: ani kɔlɔnnaji .  
 453 \*MTR: han ?  
 454 \*ELV: kɔlɔnnaji .  
 455 \*MTR: kɔlɔnnaji [/] kɔlɔnnaji (.) kɔlɔnnaji bε boli dugukolo jukɔrɔ yen koyi kɔlɔnnaji  
 bε boli dugukolo jukɔrɔ .  
 457 \*MTR: maintenant@s ji woyota a' y' o fila tɔgɔ fɔ n ye ji woyota ɕa veut dire ji bolita o  
 Fila tɔgɔ .  
 459 \*MTR: ɔhɔn ?  
 460 \*ELV: baji .  
 461 \*MTR: baji [/] baji bε woyo ani mun baji bε boli ɔhɔn ?  
 462 \*ELV1: kɔkɔji .  
 463 \*MTR: han ?  
 464 \*ELV1: kɔkɔji .  
 465 \*MTR: kɔ ahaaan a baana baji bε boli kɔkɔji bε boli olu fila bεε ye ji bolitaw ye .  
 467 \*MTR: 0 .  
 468 %act: demande aux ELVS de dessiner un affluent sur leur ardoise .  
 469 @End

## M11-SCO-SAB-101120

### Titre de la séquence : Le sable

- 1 @Begin
- 2 @Languages: fra, bam
- 3 @Participants: ELV1 Student, ELV2 Student, ELV Student, ELVS Student, MTR Teacher
- 4 @ID: fra, bam|M11-SCO-SAB-101120|ELV1||||Student|||
- 5 @ID: fra, bam|M11-SCO-SAB-101120|ELV2||||Student|||
- 6 @ID: fra, bam|M11-SCO-SAB-101120|ELV||||Student|||
- 7 @ID: fra, bam|M11-SCO-SAB-101120|ELVS||||Student|||
- 8 @ID: fra, bam|M11-SCO-SAB-101120|MTR||||Teacher|||
- 9 @Media: M11-SCO-SAB-101120, video
- 10 @G: rappel de la leçon précédente
- 11 \*MTR: [-bam] bi ye don jumɛn ye ?
- 12 \*ELV: [-bam] tarata +...
- 13 \*MTR: [-bam] tara mun de b' i da kɔnɔ (.) tarata +...
- 14 \*ELV2: [-bam] nowanburukalo tile tan san ba fila ni mugan .
- 15 \*MTR: [-bam] très@s bien@s tarata nowanburukalo tile tan san ba fila ni mugan .
- 17 \*MTR: bien quelle était la dernière leçon en sciences d' observation ?
- 18 \*MTR: quelle était la dernière leçon de sciences d' boservation ?
- 19 \*MTR: uhun Dembélé .
- 20 \*ELV1: le sel .
- 21 \*MTR: tu fais une phrase la dernière leçon +...
- 22 \*MTR: la dernière leçon en sciences d' observation le sel .
- 23 \*MTR: était le +...
- 24 \*MTR: +, sel la dernière leçon de sciences d' observation c' était le sel.
- 26 \*MTR: maintenant qui va expliquer la leçon ?
- 27 \*MTR: <qu' est+ce que que le sel> [/] le sel c' est quoi ?
- 28 %ref: \$TRAFRA
- 29 %cir: A1MM
- 30 \*MTR: [-bam] kɔkɔ [/] kɔkɔ ye mun ye ?
- 31 %alc: ATR-FBA
- 32 \*MTR: [-bam] kɔkɔ c' est quoi ahan ?
- 33 %ref: \$TRAIBF
- 34 %cir: A1MM
- 35 \*MTR: <le sel [/] le sel il est formé de quoi> [/] le sel est formé de quoi ?
- 37 \*MTR: on a dit que le sel est formé de nombreux cris cristaux maintenant quelles sont les différentes sortes de sel ?
- 39 %act: après plusieurs demandes auprès des élèves, la MTR répond elle même à sa question
- 41 \*ELV2: moi moi .
- 42 \*MTR: oui .
- 43 \*ELV: yyy .
- 44 \*MTR: tu fais une phrase les différentes sortes de sel sont .
- 45 \*ELV2: les différentes sortes de sel sont .

46 \*MTR: oui .  
 47 \*ELV2: sel marin .  
 48 \*MTR: le sel marin .  
 49 \*ELV2: le sel ww .  
 50 \*MTR: <le sel marin> [/] le sel marin et quoi encore ?  
 51 \*ELV2: gême .  
 52 \*MTR: gemme c' est bien les différentes sortes de sel sont le sel gemme et le sel marin .  
 54 \*MTR: <d' où proveint le sel marin> [///] où est+ce qu' on trouve le sel marin .  
 56 %ref: \$TRAFRA  
 57 %cir: A1MM  
 58 \*ELV1: [-bam] kəkɔji .  
 59 \*MTR: [-bam] kəkɔji [/] kəkɔji bɛ fɔ cogodi ?  
 60 %ref: \$REIBAM  
 61 %cir: H1EM  
 62 \*MTR: l' eau de +...  
 63 \*ELV: ++ l' eau du fleuve .  
 64 \*MTR: mun ?  
 65 \*ELV: l' eau du fleuve moi .  
 66 \*MTR: on dit <l' eau de mer> [/] l' eau de mer o de kəkɔji ye .  
 67 %ref: \$COTFRA \$DENIFB  
 68 %cir: H1EM A2MM  
 69 %com: complexe  
 70 \*MTR: on l' appelle l' eau de mer mainteant le sel gemme .  
 71 %ref: \$DENFRA  
 72 %cir: A3MM  
 73 \*MTR: [-bam] kəkɔ fɔlɔ bɛ bɔ kəkɔji la filanan bɛ bɔ min ?  
 74 %alc: ATR-FBA  
 75 \*ELV: [-bam] a kan a sɔrɔ Tombouctou .  
 76 \*MTR: Tombouctou c' est vers vers Taoudéni .  
 77 \*MTR: c' est vers Taoudéni qu' on trouve le sel gemme là-bas .  
 78 \*MTR: [-bam] quand on creuse le sol on trouve le sel gemme dans le sous [/] sous sol fo dugu [/] dugu jukɔrɔ f'i ka dugukolo jukɔrɔla sen k' a bɔ yen nɔ vous avez compris ?  
 81 %ref: \$EXPIFB  
 82 %cir: A1MM  
 83 \*ELVS: oui .  
 84 \*MTR: maintenant quand on met le sel dans le feu qu' est+ce que ça fait ?  
 85 \*ELV: yyy .  
 86 \*MTR: ça crépite c' est bien .  
 87 \*MTR: maintenant quand on met le sel dans le feu ça crépit a@s bɛ@s poroporo@s vous avez compris ?  
 89 %alc: ATR-FBA  
 90 \*ELVS: oui .  
 91 @G: introduction de la nouvelle leçon  
 92 \*MTR: maintenant aujourd' hui nous allons voir une nouvelle le [/] leçon .

94 \*MTR: maintenant quand maman à la maison +...  
 95 \*MTR: +, quand maman lave ses ustensiles de cuisines si +...  
 96 \*MTR: +, surtout les aliminiums .  
 97 \*MTR: +, surtout les[/] les tasses en aliminium quand maman lave ça pour le rendre plus billant +...  
 99 \*MTR: +, qu' est+ce qu' elle doit mettre dans le chiffon pour laver ?  
 100 \*ELV1: un savon .  
 101 \*MTR: elle doit utiliser le savon maintenant en dehors du savon ?  
 102 \*MTR: Diancoumba a dit que maman doit utiliser le savon pour laver ses ustensiles de cuisine sutrout les aliminiums .  
 104 \*MTR: aliminium tɔgɔ fugan@s [/] fugan ninnu o de ye c' est en aliminium .  
 106 %ref: \$DENIFB \$DENIBF  
 107 %cir: A1MM A2MM  
 108 %com: complexe2  
 109 \*MTR: qu' est+ce qu' on doit utiliser encore ?  
 110 \*ELV2: moi .  
 111 \*MTR: oui .  
 112 \*ELV2: madar .  
 113 \*MTR: ali@s o@s tout ça là aussi c' est du savon .  
 114 %alc: ASA-TRA  
 115 \*MTR: qu' est+ce on doit utiliser encore ?  
 116 \*ELVS: moi moi .  
 117 \*MTR: oui .  
 118 \*ELV: sable .  
 119 \*MTR: le +...  
 120 \*ELV: ++ sable .  
 121 %act: MTR va ignorer cette réponse .  
 122 \*MTR: Aïcha .  
 123 \*ELV1: l' eau .  
 124 \*MTR: l' eau c' est bien l' eau ahan après l' eau ?  
 125 \*ELV2: [-bam] minankofu .  
 126 \*MTR: minɛnkofu tɔgɔ fu [/] fu min bɛ kɛ k' aw ko a ɲɔgɔn na bɛ kɛ ka minanw ko a tɔgɔ (.) tubabukan na oui ?  
 128 %alc: ASA-TRA  
 129 \*ELV: chiffon .  
 130 \*MTR: le chiffon .  
 131 \*MTR: même ce chiffon là on peut laver les ustensiles avec ce chifon c'est bien .  
 133 \*MTR: le savon l' eau le chiffon .  
 134 \*MTR: maintenant si c' est en en aluminium ni@s fugan@s don@s pour le rendre brillant qu'est+ce qu' elle doit utiliser ?  
 136 %alc: ASA-TRA  
 137 \*MTR: [-bam] a bɛ se ka mun utiliser tuguni ?  
 138 \*MTR: pour que fugan@s ka@s briller a@s bɛ@s se ka@s mun@s utiliser [tuguni@s min@s](#) ni@s nun@s tɛ@s kelen@s ye@s ?  
 140 %ref: \$TRAIBF  
 141 %cir: A1MM

142 \*MTR: oui .  
 143 \*ELV1: [-bam] cɛncɛn .  
 144 \*MTR: [-bam] cɛncɛn [/] cɛncɛn tɔɔ ?  
 145 \*ELV1: sable .  
 146 \*MTR: han ?  
 147 \*ELV1: sable .  
 148 \*MTR: c' est pas sable .  
 149 %ref: \$COAFRA  
 150 %cir: H1EM  
 151 \*ELV1: le sable .  
 152 \*MTR: le sable .  
 153 \*MTR: maintenant pour laver les tasses en aluminium on peut utiliser le savon l'eau le chiffon le sable etc vous avez compris ?  
 155 \*ELVS: oui madame .  
 156 \*MTR: maintenant le maçon c' est le maçon qui construit les maisons non ?  
 157 \*MTR: maintenant pour construire les maisons on doit faire quoi d' abord ?  
 159 \*MTR: pour construire les maisons qu' est+ce qu' on doit faire (.) primo qu' est+ce qu' on doit faire ?  
 161 %ref: \$TRAFRA  
 162 %cir: A1MM  
 163 \*MTR: [-bam] ni sojɔla bɛ so jɔ a ka baara fɔɔ ka kan ka ke baara jumɛn ye fɔɔ ?  
 165 %alc: ATR-FBA  
 166 \*ELV2: l' eau .  
 167 \*MTR: l' eau il [/] il va boire ça ?  
 168 \*MTR: toi .  
 169 \*ELV: madame birikigosi@s .  
 170 \*MTR: [-bam] birikigosi [/] birikigosi biriki tɔɔ ?  
 171 %ref: \$REIBAM  
 172 %cir: H1EM  
 173 \*MTR: biriki@s des briques il doit fabriquer des briques .  
 174 %ref: \$EXPIBF  
 175 %cir: A1MM  
 176 \*MTR: maintenant les briques sont faites en quoi ?  
 177 \*ELV1: moi .  
 178 \*MTR: oui .  
 179 \*ELV1: [-bam] cɛncɛn .  
 180 \*MTR: cɛncɛn [/] cɛncɛn tɔɔ ?  
 181 \*MTR: le +...  
 182 \*ELV2: ++ le sable .  
 183 \*MTR: pour faire les briques < faut> [/] il faut utiliser le sable ahan ?  
 185 \*ELV1: le ciment .  
 186 \*MTR: le ciment c' est très bien le ciment .  
 187 \*MTR: aujourd'hui .  
 188 \*MTR: parmi ces mots parmi ces mots cités là nous allons prendre ça là .  
 189 \*MTR: aujourd'hui nous allons voir en sciences d' observation le sable .  
 190 \*MTR: à la fin de la leçon chacun de vous doit être capable de connaître le sable .



192 \*MTR: <comment est formé le sable> [///] la formation du sable .  
 193 %ref: \$RESFRA  
 194 %cir: A1MM  
 195 \*MTR: les couleurs du sable la provenance du sable .  
 196 \*MTR: l' utilité aussi son utilité vous avez compris ?  
 197 @G: explication  
 198 \*MTR: regarder vous avez dit que c' est le sable (.) comment est formé le sable ?  
 200 \*MTR: regardez comment il est formé ?  
 201 \*MTR: il est formé de quoi ?  
 202 \*ELV: jaune .  
 203 \*MTR: des jaunes ça c' est <la couleur> [/] la couleur même c' est quoi jaune .  
 205 \*MTR: maintenant quand on prend le [/] le mil le mil est formé de quoi nɔ@s [/] nɔ@s  
 bɛ@s cogodi@s ?  
 207 \*MTR: n' i ye nɔ ta sisan i tɛgɛ kɔnɔ a bɛ cogodi ?  
 208 %alc: ATR-FBA  
 209 \*ELV: moi .  
 210 \*MTR: oui !  
 211 \*ELV: [-bam] a kisekiselɛn don .  
 212 \*MTR: [-bam] a kisekiselɛn don mais@s nin bɛ cogodi (.) a kisekiselɛn don comment  
 on dit ça ?  
 214 %ref: \$REIBAM  
 215 %cir: H1EM  
 216 \*MTR: oui .  
 217 \*ELV1: une graine .  
 218 \*MTR: ah bravos le sel [: sable] est formé de petit grain .  
 219 \*MTR: qui va repeter la phrase le sel [: able] est formé de petit grain .  
 221 \*MTR: comment sont ces grains regarde les grains sont comment ?  
 222 %ref: \$TRAFRA  
 223 %cir: A1MM  
 224 \*MTR: <il faut> [/] il faut écraser a@s ci@s .  
 225 \*ELV2: [-bam] fanga b' a la .  
 226 \*MTR: [-bam] fanga b' a la ça@s veut@s a ka +...  
 227 \*ELV2: ++ [-bam] a ka gɛlɛn .  
 228 \*MTR: ++ [-bam] a ka gɛlɛn o bɛ fɔ cogodi (.) c' est@s +..?  
 229 \*ELV: ++ forcé .  
 230 %ref: \$EXPIFB  
 231 %cir: H1EaEb  
 232 \*MTR: +, c' est dur .  
 233 %ref: \$COPFRA  
 234 %cir: H1EM  
 235 \*ELV: c' est difficile .  
 236 %ref: \$EXSFRA  
 237 %cir: A1EE  
 238 \*MTR: maintenant ces grains ces petits grains là sont durs vous avez compris ?  
 240 %ref: \$EXPFRA \$RECFRA  
 241 %cir: A2EME A3MM

242 %com: complexe2  
 243 \*MTR: le sel est formé de petits grains durs εε le sable ww .  
 244 \*MTR: maintenant regardez .  
 245 \*MTR: il est libre aussi a@s labilalen@s don@s n' i y' a bil' i tεgε kɔnɔ      dɔrɔn ça [/]  
     ça tombe  
 247 %ref: \$EXPIFB  
 248 %cir: A1MM  
 249 \*MTR: maintenant quelle est la couleur du sable ?  
 250 \*MTR: oui .  
 251 \*ELV: moi la couleur du sable c' est jaune .  
 252 \*MTR: c' est +..?  
 253 \*ELV: ++ jaune .  
 254 \*MTR: oui .  
 255 \*ELV1: c' est rose .  
 256 \*MTR: rose ?  
 257 \*ELV2: bleu .  
 258 \*MTR: quoi ?  
 259 \*ELV2: doré .  
 260 \*MTR: doré [=! rire] .  
 261 \*MTR: ici la couleur du sable c' est diffé différent .  
 262 \*MTR: c' est différent nin@s bεε@s ye@s même couleur ye@s vous avez compris ?  
 264 %alc: ASA-TRA  
 265 \*MTR: [-bam] regardez@s nin bε sɔrɔ min ?  
 266 \*MTR: [-bam] nin [/] nin cɛncɛn bε bɔ min ?  
 267 %ref: \$EXSBAM  
 268 %cir: A1MM  
 269 \*ELV: xxx !  
 270 \*MTR: nin !  
 271 \*ELV: ba la !  
 272 \*MTR: ba@s la@s très bien ba@s la@s dans l' eau dans l' eau du fleuve (.) dans l' eau  
     du fleuve on trouve ça là .  
 274 %ref: \$VARIBF  
 275 %cir: A1MM  
 276 \*MTR: même [/] même les gravures ausi les gravures bεlew [/] bεle nunu olu de  
     gravures ye olu fana bε sɔrɔ ba la .  
 278 %ref: \$DENIFB  
 279 %cir: A1MM  
 280 \*MTR: hun ça c' est dans le nid des cours d' eaux .  
 281 \*MTR: ça on peut trouver ça dans les faussés .  
 282 %act: MTR montre une qualité du sable  
 283 \*MTR: han regardez qu'est+ce que madame a fait han regardez .  
 284 %act: elle met du sable dans de l' eau dans une bouteille ouverte .  
 285 \*MTR: on dit que le sable est perméable dans [/] dans l' eau .  
 286 \*MTR: repète le sable est perméable dans l' eau .  
 287 \*MTR: est+ce que c' est comme le sel (.) est+ce que c' est comme le sucre quand  
     on avait mis dans l' eau ?

289 \*MTR: regardez bien est+ce que dans des minutes le sable va disparaître ?  
 290 \*ELVS: noonnn !  
 291 \*MTR: ah Ibrahim qu'est+ce qu' il fait (.) il +...  
 292 \*MTR: [-bam] sɔɔnin cɛncɛn a bɛ yeele wa ?  
 293 \*ELV2: [-bam] a bɛ da dugu ma !  
 294 \*MTR: han ?  
 295 \*ELV2: a bɛ da verre@s dugu ma !  
 296 \*MTR: han ?  
 297 \*ELV: a bɛ da verre@s dugu ma !  
 298 \*ELV1: [-bam] a bɛ nigin de .  
 299 \*MTR: [-bam] a bɛ +...  
 300 \*ELVS: +, nigin .  
 301 \*MTR: [-bam] a bɛ nigin [/] a bɛ nigin (.) a bɛ kɛ cogodi tuguni ?  
 302 %ref: \$RECBAM  
 303 %cir: HIEMEMEEMEM  
 304 \*ELV: [-bam] a bɛ jigin .  
 305 \*MTR: [-bam] a bɛ nigin [/] a bɛ nigin comment on dit ça ?  
 306 \*ELV1: il reste sous de l' eau .  
 307 \*MTR: au [/] au fond le ici le sable reste au fond du verre .  
 308 \*MTR: c' est bien EDI (.) il va rester au fond du verre ça veut dire <il ne disparaît> [/]  
 il ne disparaît jamais .  
 310 \*MTR: il va rester même ça peut faire des années ça ne disparaît jamais vous avez  
 compris ?  
 312 %ref: \$EXPFRA  
 313 %cir: A1MM  
 314 \*MTR: le sable n' est pas soluble dans l' eau ça veut dire il ne se dissout pas dans  
 l' eau ni dans l' eau froide ni dans l' eau chaude c' est compris ?  
 317 %ref: \$EXPFRA  
 318 %cir: A1MM  
 319 \*ELVS: oui !  
 320 \*MTR: <pourquoi on utilise le sable pourquoi > [//] on utilise le sable pour quoi  
 faire ?  
 322 %ref: \$TRAFRA  
 323 %cir: A1MM  
 324 \*MTR: [-bam] cencen bɛ kɛ ka mun kɛ ?  
 325 %alc: ATR-FBA  
 326 \*ELV2: maison .  
 327 \*MTR: pour faire quoi ?  
 328 \*ELV2: pour construire une [/] une maison .  
 329 \*MTR: pour construire les (.) est+ce que tu as une maison .  
 330 \*MTR: on utilise le sable <pour construire les maisons> [//] pour la construction des  
 maisons .  
 332 %ref: \$RESFRA  
 333 %cir: A1MM  
 334 \*MTR: même si c' est pas les maisons on [/] on même si ɛɛɛ les poulayers kurukuru  
 ni kalakala minnu file duguma a bɛ se ka kɛ fen werɛ ke min ni sio dilanni te

- kelen ye (.) vous avez compris ?
- 337 %alc: ASA-TRA
- 338 \*MTR: on pourquoi on utilise le sable aussi (.) le sable est fait pour construire seulement les maisons ?
- 340 \*MTR: pour faire quoi encore ?
- 341 \*ELV: non .
- 342 \*MTR: oui .
- 343 \*ELV: tu peux lave [: laver] la [//] ta tasse .
- 344 \*MTR: très bien pour faire <les tasses> [//] les tasses quelles sortes de tasse ?
- 346 %com: IER
- 347 \*ELV: [-bam] fugan .
- 348 \*MTR: [-bam] fugan cencen be se k' o dilan wa ?
- 349 %alc: ASA-TRA
- 350 \*ELV: [-bam] ayi k' a ko .
- 351 \*MTR: très bien pour le lavage c' est bien pour le lavage des [//] des ustensiles en aluminium c' est bien .
- 353 %ref: \$VARIBF
- 354 %cir: H1EM
- 355 \*MTR: après tu as vu aussi ee on peut utiliser le sable pour quoi faire encore ?
- 357 \*MTR: cenen be ke ka mun dilan tuguni ?
- 358 %alc: ATR-FBA
- 359 \*MTR: on peut aussi faire <des porcelaines> [//] des porcelaines [//] porcelaine c' est quoi ?
- 361 \*MTR: aw be porcelaines don so parilanw .
- 362 %alc: ATR-FBA
- 363 \*MTR: [-bam] so parilanw i be t' a soro a dow ye cencen be ke k' a dow dilan bogo o cencen i be taa soro a be be jogon na .
- 365 %alc: ASA-TRA
- 366 @G: synthèse
- 367 \*MTR: <comment est formé le sable> [//] le sable est formé de quoi ?
- 368 %ref: \$TRAFRA
- 369 %cir: A1MM
- 370 \*MTR: oui !
- 371 \*MTR: le sable est formé (.) parle fort .
- 372 \*ELV1: petit grain .
- 373 \*MTR: très bien EBE repète encore .
- 374 \*ELV1: le sable est foemé de petit grains .
- 375 \*MTR: de petits grains durs c' est bien qui va reprendre la phrase oui ?
- 376 \*ELV2: 0 .
- 377 \*MTR: maintenant quelle est la couleur du sable ?
- 378 \*ELV2: rouge .
- 379 \*MTR: très bien le sable a une couleur différent [: différente] regardez .
- 381 \*MTR: quand on met le sable dans l' eau quand on met le sable dans une boîte quand on met le sable dans une boîte on met un trou dans ce [: cette] boîte dans cette boîte là qu' est+ce que ça fait ?
- 384 \*MTR: [-bam] a' ye boite@s sogo a' ye cencen k' a kono (.) a bi mun ke (.) a bii ?

386 %alc: ATR-FBA  
387 \*MTR: maintenant on dit que ici le sable ici est perméable dans [/] dans l' eau .  
389 \*MTR: quand on met dans un verre qu' est+ce que ça fait ?  
390 \*ELV: [-bam] a bɛ da ji jukɔɔ .  
391 \*MTR: [-bam] <a bɛ da ji jukɔɔ> [/] a bɛ da ji jukɔɔ .  
392 %ref: \$REIBAM  
393 %cir: HIEM  
394 \*MTR: on dit que le sel ici le sable ici ne se dissout pas dans l' eau vous avez compris ?  
396 \*MTR: où est+ce qu' on trouve le sable d' où provient le sable a@s bɛ@s bɔ@s min@s ?  
398 %ref: \$EXSFRA  
399 %cir: A1MM  
400 %alc: ATR-FBA  
401 \*ELV1: le fleuve .  
402 \*MTR: [-bam] ahan Djiteyi cɛncɛn bɛ bɔ min ?  
403 %alc: ATR-FBA  
404 \*ELV: ji jukɔɔ .  
405 \*MTR: Mohamed d' où provient le sable ?  
406 \*ELV2: [-bam] a bɛ bɔ ba la .  
407 \*MTR: [-bam] ba la ba tɔgɔ ?  
408 \*ELV: l' eau .  
409 \*MTR: l' eau [/] l' eau de quoi ?  
410 \*ELV2: l' eau [/] l' eau du fleuve .  
411 \*MTR: l' eau du fleuve dans le nid du fleuve .  
412 \*MTR: même dans les cours d'eau ji [/] ji dalennin nu kɔdaw ni fɛngɛda nun na a' b' a sɔɔ cɛncɛn bɛ sɔɔ ali o fɛnkɛda ninnu na c' est compris ?  
415 %alc: ASA-TRA  
416 \*MTR: <pourquoi on utilise le sable> [//] pourquoi on utilise ça ?  
417 \*ELV: pour construire une maison .  
418 \*MTR: c' est <pour la construction> [//] pour la construction des maisons .  
420 %ref: \$TRAFRA  
421 %cir: HIEM  
422 @G: évaluation  
423 @End

## M11-SCO-TOR-271120

**Titre de la séquence :** La lampe électrique de poche ou la torche

1 @Begin  
2 @Languages: fra, bam  
3 @Participants: ELV1 Student, ELV2 Student, ELV Student, ELVS Student, MTR Teacher  
4 @ID: fra, bam|M11-SCO-TOR-271120|ELV1|||||Student|||  
5 @ID: fra, bam|M11-SCO-TOR-271120|ELV2|||||Student|||  
6 @ID: fra, bam|M11-SCO-TOR-271120|ELV|||||Student|||  
7 @ID: fra, bam|M11-SCO-TOR-271120|ELVS|||||Student|||  
8 @ID: fra, bam|M11-SCO-TOR-271120|MTR|||||Teacher|||  
9 @Media: M11-SCO-TOR-271120, video  
10 @G: rappel du cours précédent  
11 \*MTR: <aujourd'hui c'est quel jour>[///] bi@s ye@s don@s jumɛn@s ye@s (.) bi@s ?  
13 %alc: ATR-FBA  
14 \*ELV: [-bam] juma nowanburukalo tile mugan ni wolonwula san ba fila ni dɔ +...  
16 \*MTR: o jɛna c' est bien bɛɛ k' i sigi fermez les cahiers tout le monde .  
17 %alcl: ATR-BAF ASA-TRA  
18 \*MTR: quand on a un petit les [/] les enfants il se nourrissent de quoi ?  
19 \*MTR: les [/] les petits les enfants là ils se nourrissent de quoi ?  
20 %ref: \$EXSFRA  
21 %cir: A1MM  
22 \*ELV1: moi !  
23 \*MTR: oui .  
24 \*ELV1: lait .  
25 \*MTR: oui les bébés se nourrissent du lait .  
26 \*MTR: d' où provient ce lait là nɔnɔ bɛ bɔ min ?  
27 %alc: ATR-FBA  
28 \*ELVS: mishi la .  
29 \*MTR: EOU ça provient d' où ?  
30 \*ELV2: cheval .  
31 \*MTR: han cheval [/] cheval [/] cheval c'est quoi ?  
32 \*ELV2: [-bam] so .  
33 \*MTR: [-bam] nɔnɔ bɛ sɔrɔ so la wa ?  
34 %ref: \$REIBAM  
35 %cir: H1EM  
36 \*MTR: han toi ?  
37 \*ELV: vache .  
38 \*MTR: <les vaches> [/] les vaches .  
39 %act: MTR continue à recueillir le nom d' autres animaux produisant du lait  
comme la chèvre le mouton le chameau etc.  
41 %ref: \$REIFRA  
42 %cir: H1EM  
43 @G: introduction de la ouvelle leçon

- 44 \*MTR: aujourd'hui nous allons voir une nouvelle leçon .
- 45 \*MTR: εεε la nuit quand on εεε a on est dans l' obscurité pour avoir de la lumière qu' est+ce qu' on va faire ?
- 47 \*MTR: [-bam] la nuit o ye wagati jumɛn ye ?
- 48 %alc: ASA-TRA
- 49 \*ELV1: sukolen .
- 50 \*MTR: [-bam] sufɛ .
- 51 %ref: \$COABAM
- 52 %cir: HIEM
- 53 \*MTR: [-bam] l' obscurité o ye wagati o ye mun ye (.) l' obscurité .
- 54 %alc: ASA-TRA
- 55 \*MTR: maintenant l' obscurité ça ressemble quand la lumière est coupée quand on a pas de lumière maintenant on est dans quoi ?
- 57 %ref: \$EXPFRA
- 58 %cir: A1MM
- 59 \*MTR: [-bam] ni lumière@s tɛ yen foyi tɛ nɔ o kuma na aw bɛ mun cɛ la sisan sufɛ ?
- 61 %alc: ATR-FBA
- 62 \*ELVS: moi moi .
- 63 \*ELV2: dibi .
- 64 \*MTR: [-bam] dibi [/] dibi tɔgɔ ?
- 65 %ref: \$REIBAM
- 66 %cir: HIEM
- 67 \*MTR: ʔdibi@s on appelle ça l' obscurité repète l' obscurité .
- 68 %ref: \$DENIBF
- 69 %cir: A1MM
- 70 \*MTR: [-bam] l@s obscurité@s o ye dibi ye .
- 71 %ref: \$DENIFB
- 72 %cir: A1MM
- 73 \*MTR: maintenant quand la nuit quand on est dans l' obscurité qu' est+ce qu' on va faire ?
- 75 \*MTR: [-bam] a' bɛ dibi la sufɛ mun kan ka kɛ ?
- 76 %alc: ATR-FBA
- 77 \*ELV: lumière .
- 78 \*MTR: [-bam] mun bɛ kɛ toi ?
- 79 \*ELV: [-bam] an bɛ lumière@s mɛnɛn .
- 80 \*MTR: quelle sorte de lumière ?
- 81 \*MTR: quelle sorte de lumière oui ?
- 82 %ref: \$REQFRA
- 83 %cir: HIEM
- 84 \*ELV1: [-bam] lanpan .
- 85 \*MTR: [-bam] lanpan [/] lanpan tɔgɔ en@s français@s ?
- 86 %ref: \$REIBAM
- 87 %cir: HIEM
- 88 \*ELV2: la lampe .
- 89 \*MTR: la lampe +..?
- 90 \*ELV2: ++ de pétrole .

91 \*MTR: la lampe +...  
 92 \*ELV2: de pétrole .  
 93 \*MTR: on ne dit pas de pétrôle haan ?  
 94 \*MTR: lampe à pétrole .  
 95 \*MTR: maintenant quand on est dans l' obscurité pour avoir de l' éclairage il faut allumer la lampe à pétrôle .  
 97 %ref: \$COPFRA \$REQFRA  
 98 %cir: H1EM H2EMEMEMMM  
 99 %com: complexe  
 100 \*MTR: si très bien la lampe à pétrôle .  
 101 \*MTR: suivez à défaut si on a pas la lampe à pétrole qu' est+ce qu' on va faire ?  
 103 \*ELV: la bougie .  
 104 \*MTR: la bougie très bien .  
 105 \*MTR: après si on a pas de bougie on a pas de lampe à pétrôle qu' est+ce qu' on va faire ?  
 107 \*MTR: oui ?  
 108 \*ELV1: [-bam] tasuma .  
 109 \*MTR: han ?  
 110 \*ELV1: [-bam] tasuma yeelen .  
 111 \*MTR: tasuma@s comment on appelle ça ?  
 112 %ref: \$REIBAM  
 113 %cir: H1EM  
 114 %alc: ASA-TRA  
 115 \*MTR: le +..?  
 116 \*ELV1: ++ feu .  
 117 \*MTR: le feu .  
 118 %ref: \$RECFRA  
 119 %cir: H1EM  
 120 \*MTR: toi .  
 121 \*ELV2: la lampe électrique .  
 122 \*MTR: la lampe ééé +..?  
 123 \*ELV1: ++ électrique .  
 124 \*MTR: +, électrique la lampe électrique c' est quoi ?  
 125 %ref: \$RECFRA  
 126 %cir: H1EM  
 127 \*MTR: maintenant qui va me donner d' autres noms à lampe électrique qui va me donner d' autres noms ?  
 129 \*MTR: la lampe électrique ?  
 130 \*ELV2: lampe de poche .  
 131 \*MTR: lampe électrique de poche ou [/] ou quoi ?  
 132 \*MTR: est+ce que on peut prendre la bougie et on met dans la poche ?  
 133 \*MTR: aan est+ce que on pend on peut prendre la lampe à pétrôle on peut mettre dans la poche ?  
 135 \*MTR: han la lampe électrique de poche qui va me donner d' autres noms ?  
 136 \*ELV: moi .  
 137 \*MTR: oui .



- 138 \*ELV: la lampe .
- 139 \*MTR: haan ?
- 140 \*MTR: maintenant vous avez dit on peut avoir de la lumière avec ces [/] ces appareils
- 142 \*MTR: maintenant autrefois qu' est+ce que les gens allumaient pour avoir de la lumière ?
- 144 \*MTR: [-bam] fɔlɔ la mɔgɔ tun bɛ jumen menɛn walasa ka tasuma sɔrɔ ?
- 145 %alc: ATR-FBA
- 146 \*MTR: oui Madane !
- 147 \*ELV1: kabakudun .
- 148 \*MTR: han ?
- 149 \*ELV1: kabakudun .
- 150 \*MTR: [-bam] c' est très bien gabakurun [/] gabakurun tɔgɔ ?
- 151 %ref: \$REIBAM
- 152 %cir: H1EM
- 153 \*ELV1: c' est la pierre .
- 154 \*MTR: le très bien les pierres .
- 155 \*MTR: à travers les pierres on peut avoir de la lumière quand on frotte deux pierres comme ça on trouve de la lumière .
- 157 %ref: \$REIFRA
- 158 %cir: H1EM
- 159 \*MTR: autrefois on trouve de la lumière en frottant les pierres c' est bien c' est très bien .
- 161 \*MTR: oui !
- 162 \*ELV2: lampe huile .
- 163 \*MTR: lampe [/] lampe à huile très bien tama .
- 164 %ref: \$COPFRA
- 165 %cir: H1EM
- 166 %act: fait applaudir les ELVS pour cette réponse trouvée .
- 167 \*MTR: vous connaissez la lampe à huile (.) la lampe à huile c' est quoi ?
- 168 \*MTR: oui ?
- 169 \*ELV: futinɛdaga .
- 170 \*MTR: c' est très bien bravos futinɛdaga .
- 171 %ref: \$REIBAM
- 172 %cir: H1EM
- 173 \*MTR: maintenant aujourd' hui parmi la lampe à pétrole la bougie le feu la lampe électrique de poche torche etc .
- 175 \*MTR: parmi ça là nous allons prendre un (.) que vous voyez ce εεε que vous voyez le dessin au tableau (.) je ne donne pas le nom εε vous même vous allez donner le nom .
- 178 \*MTR: c' est dessiné ici et il faut bien regarder vous même vous allez me donner le nom de cet appareil .
- 180 \*MTR: moi je ne connais pas le nom vous même vous allez me donner ça .
- 181 \*MTR: à la fin de la leçon chacun de vous doit être capable de connaître cet appareil (.) de citer les différentes parties de cet appareil .
- 183 \*MTR: <de caractériser les différentes parties que vous aller me citer de les caractériser ça aussi> [///] ça veut dire vous allez les définir

186 %ref: \$RESFRA  
187 %cir: A1MM  
188 \*MTR: après vous allez me trouver ce qu' on met dans cet appareil .  
189 \*MTR: ces signes là ces différents signes là vous allez m' expliquer ces deux signes là  
191 \*MTR: après vous allez donner l' utilité de cet appareil et vous allez donner d' autres  
appareils qui donnent de la lumière comme cet appareil (.) c' est compris ?  
194 @G: explication  
195 \*MTR: bien regardez vous voyez tout le monde ?  
196 \*MTR: han ?  
197 \*MTR: cet apparei ressemble à quoi ?  
198 \*MTR: comment on appelle cet appareil ?  
199 \*MTR: comment on appelle ça ?  
200 \*MTR: regardez comment on appelle ça (.) tu ne connais pas ça (.) tu n' a jamais  
utiliser ça ?  
202 \*MTR: toi ?  
203 \*MTR: il faut ajouter un determinant lève toi tiens toi droit .  
204 \*MTR: qu' est+ce que tu as dit ?  
205 \*MTR: han ?  
206 \*ELV: lampe .  
207 \*MTR: quoi ?  
208 \*ELV: lamme .  
209 \*ELV: un torche lampe .  
210 \*MTR: est+ce que on dit un toi ?  
211 \*ELV1: une lampe à tɔ̀ɔshe .  
212 \*MTR: une lampe éééé +...  
213 \*ELV1: électrique .  
214 \*MTR: électrique .  
215 \*ELV: de tɔ̀ɔche .  
216 \*MTR: ou torche on ne dit pas tɔ̀ɔche on dit torche .  
217 \*MTR: la lampe électrique de poche ou une lampe électrique de poche .  
218 \*MTR: ou encore la torche .  
219 %ref: \$RECFRA \$COPFRA  
220 %cir: HIEMEEMEMEMMMM H2EMEMEM  
221 %com: complexe  
222 \*MTR: maintenant j' écris le nom .  
223 \*MTR: la lampe électrique de poche maintenant regardez .  
224 \*MTR: regardez ce mot là électrique on peut trouver quel [/] quel nom à électrique ?  
226 \*MTR: qui va me donner d' autres noms à électriques ?  
227 \*MTR: oui Charlot élect +..?  
228 \*ELV2: électricité .  
229 \*MTR: électricité .  
230 \*MTR: vous avez compris ?  
231 \*MTR: <la lampe électrique de poche> [/] la lampe électrique de poche ou encore la  
torche .  
233 \*MTR: comment on appelle ça [/] ça là comment on appelle ça ?  
234 \*MTR: [-bam] <a bara> [/] a bara bɛ fɔ̀ cogodi ?

235 %alc: ASA-TRA  
 236 \*ELV: boitier .  
 237 \*MTR: maintenant regardez bien le boitier il contient quoi ?  
 238 \*MTR: [-bam] a' y' a laje ke mun b' a la ?  
 239 %alc: ATR-FBA  
 240 \*MTR: ça là comment on appelle ça ?  
 241 \*MTR: suivez j' ai oubliez d' écrire ça ici εε son nom .  
 242 \*MTR: ça c' est l' inteérupteur on appelle ça l' intérupteur .  
 243 \*MTR: l' inteérupteur repète .  
 244 \*MTR: bien regardez qu' est+ce qu' on a ausi dans le boitier .  
 245 \*MTR: <on a> [/] on a les torches qui contiennent un seul pile (.) regardez ça c' est  
 quoi ça c' est le pile .  
 247 \*MTR: mais dans la [/] cette torche on a deux piles (.) nous allons écrire écrire ici  
 le ou les piles .  
 249 \*MTR: le [: a] pile oubien beaucoup de piles c' est compris ?  
 250 %ref: \$REAFRA  
 251 %cir: A1MM  
 252 \*MTR: une lampe électrique de poche comprend un boitier muni d' un interrupteur .  
 254 \*MTR: une ampoule le [/] ou les piles .  
 255 \*MTR: l' ampoule il contient quoi .  
 256 \*MTR: voilà l' ampoule qu' est+ce qu' il contient regardez .  
 257 \*MTR: le verre l' ampoule ici contient le on a le verre .  
 258 \*MTR: voilà un verre .  
 259 \*MTR: ce verre contient ici cet ampoule contient le verre .  
 260 \*MTR: ça c' est une ampoule .  
 261 \*MTR: regardez cet [: cette] ampoule contient le verre .  
 262 \*MTR: <maintenant ce verre il permet de quoi faire> [/] le verre permet de quoi  
 faire ?  
 264 %ref: \$TRAFRA  
 265 %cir: A1MM  
 266 \*MTR: regardez ici il permet de quoi faire ?  
 267 \*ELV: moi .  
 268 \*MTR: oui .  
 269 \*MTR: [-bam] a be mun ke ?  
 270 %alc: ATR-FBA  
 271 \*ELV: [-bam] ka mεnε .  
 272 \*MTR: quand on met les verres dans nos yeux là qu' est+ce que ça fait ?  
 273 \*MTR: il permet de faire quoi .  
 274 \*ELV1: k'@s i@ s proteger .  
 275 \*MTR: c' est bien le verre ici permet de pro [/] protéger .  
 276 \*MTR: il permet de protéger vous avez compris ?  
 277 %ref: \$REIFRA  
 278 %cir: HIEM  
 279 \*ELVS: oui .  
 280 \*MTR: ici le verre est muni d' un fil qu' on appelle ça le filamant .  
 281 %ref: \$DENFRA

282 %cir: A1MM

283 \*MTR: on pousse quand on pousse ça donne de la lumière .

284 \*MTR: quand on pousse par devant ça donne de la lumière quand on pousse par derrière ça éteint .

286 \*MTR: maintenant regardez <les piles> [/] les pils .

287 \*MTR: regardez on a combien de piles (.) ça allume maintenant quand on fait comme ça est+ce que ça donne de la lumière ?

289 %act: explique le fonctionnement des piles les dispositions qui les permettent d'être alimentées en courant .

291 \*MTR: <les piles> [//] les deux piles sont attachées à quoi ?

292 \*ELV2: moi moi .

293 \*MTR: oui .

294 \*ELV2: ressort .

295 \*MTR: dans un re ressort .

296 %ref: \$COAFRA

297 %cir: H1EM

298 \*MTR: c' est un resort si le ressort est cassé la torche ne peut pas s' allumer .

300 \*MTR: maintenant ici on appelle ça les bornes on a deux bornes ici .

301 \*MTR: maintenant quelles sont les différentes sortes de torches ?

302 \*MTR: [-bam] tərɔshi modèle@s jumən ni jumən bɛ yen ?

303 %alc: ATR-FBA

304 \*ELV: torche rond [: ronde] ?

305 \*MTR: torche [/] torche quoi ?

306 \*ELV: rond .

307 \*MTR: rond .

308 \*MTR: ici ça c' est la torche cylindrique on a aussi les torches pour les chasseurs (.) il y a les chasseurs et les miniers .

310 %ref: \$REIFRA \$EXSFRA

311 %cir: H1EM A1MM

312 %com: complexe

313 \*MTR: les chasseurs vous connaissez les chasseurs ?

314 \*MTR: les cahasseurs c' est qui ?

315 \*ELV: [-bam] donsow de don .

316 \*MTR: c' est très bien donsow [/] donsow olu bɛ tərɔshi dɔ fana utiliser o@s ni@s [nin@s](#) tərɔshi@s nun@s tɛ@s kelen@s ye@s .

318 %alc: ASA-TRA

319 \*MTR: il y a les orpailleurs aussi vous connaissez les orpailleurs ?

320 \*MTR: lampe aussi des chaseurs vous avez compris ?

321 \*ELVS: oui .

322 \*MTR: maintenant les piles regardez .

323 \*MTR: on a les piles cylindriques aussi on a les pliles plats (.) vous avez compris ?

325 \*MTR: la lampe électrique de poche sert à quoi faire (.) il sert à quoi faire ?

327 \*MTR: oui .

328 \*ELV: lumière .

329 \*MTR: lumière oubien il sert à éclairer (.) il sert à donner de la lumière oubien il sert à éclairer .

331 %ref: \$EXSFRA  
 332 %cir: A1MM  
 333 \*MTR: la lampe électrique de poche sert à éclairer .  
 334 \*MTR: est+ce que on peut prendre le courant on peut manger avec ça ?  
 335 \*ELVS: non .  
 336 \*MTR: han est+ce que on peut détacher le courant et on peut marcher avec ça .  
 338 \*MTR: la lampe électrique de poche c' est comment c' est +...  
 339 \*MTR: c' est [/] c' est facile à transporter .  
 340 \*MTR: il n' est pas elle n' est pas encombrante .  
 341 %ref: \$EXPFRA  
 342 %cir: A1MM  
 343 \*MTR: a tɛ mɔgɔ deranger@s ni rien@s foyi .  
 344 \*MTR: i b' u kɛ dufa i ka poche@s kɔnɔ i bɛ taa n' a ye cogoya min ka d' i ye .  
 346 %alc: ATR-FBA ASA-TRA  
 347 \*MTR: 0 .  
 348 %act: explique sans usage de reformulation que la torche et la lampe à pétrole sont  
 sont les produits des progrès scientifiques  
 350 \*MTR: <que comprend une lampe électrique de poche> [//] une lampe électrique de  
 poche comprend quoi ?  
 352 \*MTR: awɔ@s toi Moussa .  
 353 \*ELV1: ni courant tigɛra .  
 354 \*MTR: je dis l' ampoule lampe électrique tɔrɔshi@s comprend fan@s jumɛn@s [ni@s](#)  
[jumɛn@s](#) de@s b' a@s la@s n@s b' o@s de@s nɔfɛ@s .  
 356 %ref: \$EXPIFB  
 357 %cir: A1MM  
 358 \*MTR: [-bam] <ni courant@s tigɛra mun> [/] ni courant@s tigɛra mun ?  
 359 %alc: ASA-TRA  
 360 \*MTR: oui oui EOU ?  
 361 \*ELV: verre .  
 362 \*MTR: verre [/] verre où est+ce qu' on trouve le verre ?  
 363 \*MTR: <verre@s bɛ sɔrɔ yɔrɔ jumɛn> [//] verre@s bɛ sɔrɔ jumɛn kɔnɔ ?  
 364 %alc: ATR-FBA  
 365 \*ELV: moi .  
 366 \*MTR: ahan .  
 367 \*ELV: ampoule .  
 368 \*MTR: [-bam] an tɛ ampoule@s de kɔnɔ wa (.) ampoule@s t' a dɔ ye wa ani mun ?  
 370 %alc: ASA-TRA  
 371 \*MTR: une ampoule et quoi encore qui ?  
 372 \*ELV: les piles .  
 373 \*MTR: après on a aussi les [/] les piles .  
 374 \*MTR: ça c' est les piles maintenant nin@s [/] nin@s yɔrɔ@s nin@s a@s bɛ@s fɔ@s  
 nin@s de@s ma@s ko@s bornes .  
 376 %ref: \$DENIFB  
 377 %cir: A1MM  
 378 \*MTR: [-bam] suivez@s bornes@s ye pili nunkun de ye han a nunkunnin de don  
 piske n' i ye nin bobara da nin nunkunnin na dɔrɔn a bɛ manan .

380 %ref: \$EXPIFB  
 381 %cir: A1MM  
 382 \*MTR: ahan que contient l' ampoule ampoule la mun b' a kɔnɔ mun ni mun b' a kɔnɔ ?  
 384 \*MTR: ampoule@s kɔnɔ sisan oui .  
 385 %alc: ASA-TRA  
 386 \*ELV1: fil .  
 387 \*MTR: ça c' est le filamant on appelle ça le filamant .  
 388 \*MTR: après qu' est+ce qu' on a encore ?  
 389 %act: fait une synthèse sans reformulation .  
 390 \*MTR: dans l'ampoule aussi ici on a le filament on a aussi le kilot [?] .  
 392 @G: synthèse  
 393 \*MTR: et on a aussi le verre (.) nin filo min file ni i b' a don fɛn na k' a munumun n' a ye o ye a kɛlen k' a minɛ (.) vous avez compris ?  
 395 %alc: ASA-TRA  
 396 \*MTR: <maintenant à quoi sert les piles> [///] ahan pili nun nafa jumɛn b'a la ?  
 398 %alc: ATR-FBA  
 399 \*MTR: [-bam] est+que@s ni pili tɛ tɔrɔshi kɔnɔ a bɛ mɛnɛn wa ?  
 400 \*ELVS: [-bam] ayii .  
 401 \*MTR: [-bam] han a tɛ manan ?  
 402 \*MTR: [-bam] a bɛ mana wa a tɛ manan han ?  
 403 \*ELVS: [-bam] a tɛ manan .  
 404 \*MTR: [-bam] galon don .  
 405 \*ELV: [-bam] a bɛ mɛnɛn .  
 406 \*MTR: [-bam] an bɛ mun kɛ n' a bɛ manan Aïcha ?  
 407 \*ELV1: [-bam] an b' a don kɔnɔ ?  
 408 \*MTR: [-bam] k' a don a kɔnɔ ni pili tɛ a kɔnɔ dun ?  
 409 \*ELV1: [-bam] a bɛ don kuran na .  
 410 %alc: ASA-TRA  
 411 \*MTR: [-bam] i b' a brancher batriri la oubien courant na .  
 412 %alc: ASA-TRA  
 413 \*MTR: <maintenant à quoi sert la torche> [///] la torche sert à quoi faire ?  
 415 %ref: \$TRAFRA  
 416 %cir: A1MM  
 417 \*MTR: [-bam] nafa jumɛn bɛ tɔrɔshi la ?  
 418 \*MTR: [-bam] ahan nafa jumɛn bɛ tɔrɔshi (.) toi ?  
 419 %alc: ATR-FBA  
 420 \*MTR: Konaré .  
 421 \*ELV: [-bam] k' a manan .  
 422 \*MTR: [-bam] k' a [/] k' a manan [/] k' a mana o bɛ fɔ cogodi ?  
 423 \*MTR: [-bam] k' a manan (.) n' i y' a manan a bɛ mun di ?  
 424 %alc: ASA-TRA  
 425 \*ELV: lumière .  
 426 \*MTR: [-bam] a tɛ lumière@s di wa ?  
 427 %ref: \$REQBAM  
 428 %cir: H1EM

429 \*MTR: ça s' éclaire quand on s' allume ça s' éclaire mais quand on allume pas ça ne s' éclaire pas .

431 \*MTR: [-bam] n' a y' a tugu <yeelen bε bɔ> [///] lumière@s bε bɔ (.) n' ima tugun a tε bɔ c'est le [: la] pile@s ici@s qui@s donne@s [de@s](#) la@s lumière@s .

434 %alc: ATR-FBA

435 \*MTR: [-bam] pili de bε lumière@s di mais@s ici@s ça protège ça reflète .

436 %alc: ASA-TRA

437 \*MTR: le verre ça reflète vous avez compris ?

438 \*MTR: <maintenant vous dessinez ça> [///] a@s ye@s nin dessin n@s k' [a@s](#) ye@s .

440 %alc: ATR-FBA

441 \*MTR: depechez vous !

442 @G: évaluation

443 @End

444

## M12

### M12-GEO-JIW-111120

**Titre de la séquence :** Dugukolokanjw, ji bolitaw ani ji sigilenw (= eaux de surface: eaux stagnantes et eaux coulantes)

1 @Begin  
2 @Languages: bam, fra  
3 @Participants: ELV1 Student, ELV2 Student, ELV Student, ELVS Student, MTR Teacher  
4 @ID: bam, fra|M12-GEO-JIW-111120|ELV1||||Student||  
5 @ID: bam, fra|M12-GEO-JIW-111120|ELV2||||Student||  
6 @ID: bam, fra|M12-GEO-JIW-111120|ELV||||Student||  
7 @ID: bam, fra|M12-GEO-JIW-111120|ELVS||||Student||  
8 @ID: bam, fra|M12-GEO-JIW-111120|MTR||||Teacher||  
9 @Media: M12-GEO-JIW-111120, video  
10 @G: rappel du cours précédent  
11 @G: introduction de la nouvelle leçon  
12 \*MTR: donc@s aw yerε bolo mɔgɔya tε taa fεn jumεn ni jumεn kɔ (.) n' an bε so kɔnɔ an  
ka  
baara tε taa fεn jumεn kɔ ?  
14 %ref: \$EXPBAM  
15 %cir: A1MM  
16 \*ELV: [-fra] moi moi .  
17 \*MTR: mɔgɔya yerε tε se ka taa fεn jumεnw de kɔ ?  
18 %ref: \$TRABAM  
19 %cir: A1MM  
20 \*ELVS: [-fra] moi moi .  
21 \*ELV: baara .  
22 \*MTR: [-fra] oui .  
23 \*ELV: yyy .  
24 \*MTR: mɔgɔya tε taa fεn jumεnw de kɔ (.) dɔ ko yan nɔ ko +...  
25 \*ELV: huun .  
26 \*MTR: ayi dɔ kun ye jaabili ke .  
27 \*ELV1: ji .  
28 \*MTR: ji EOU ko ko ji (.) trεs@s bien@s mɔgɔya tε taa +...  
29 \*ELV2: ++ nakɔ .  
30 \*MTR: +, ji kɔ ɔnhɔn ?  
31 %ref: \$RECBAM  
32 %cir: H1MEM  
33 \*MTR: wari eεε filakε !  
34 \*ELV: dumuni .  
35 \*MTR: dumuni .  
36 \*MTR: ɔnhɔn caman bε yen mɔgɔya tε taa o kɔ mais@s +...  
37 \*MTR: mɔgɔya tε taa to kɔ hali n' i y' i shi n' i ma to dun a bε mun k̃ε (.) silence@s !  
39 \*MTR: donc EOU ko ko mɔgɔya tε taa ji kɔ (.) o ye tɔjε ye .  
40 %ref: \$REDBAM



41 %cir: H2EM  
 42 \*MTR: donc@s dugu mana jε fo ka taa fə (.) ni e dara su in na ka taa a bila sini wula  
 fεla la c' est@s impossible@s a tε se ka kε yərə ?  
 44 %alc: ATR-FBA  
 45 \*ELVS: ayi .  
 46 \*MTR: donc@s məgəya tε taa ji kə .  
 47 \*MTR: bi an ka bi walanda bεna boli ji de kan ji [//] dugukolo kan jiw a'y' a faamu ?  
 49 %ref: \$EXPBAM  
 50 %cir: A1MM  
 51 \*ELVS: oui !  
 52 \*MTR: donc@s aw bεε bε ji dən n' est+ce@s pas@s ?  
 53 %alc: ASA-TRA  
 54 \*ELVS: [-fra] oui .  
 55 \*MTR: ənhən an ka bi walanda bε boli ji kan <dugukolo kan jiw> [///] ji bolitaw ji  
 Ladalenw ani ji sigilenw .  
 57 %ref: \$EXEBAM  
 58 %cir: A1MM  
 59 \*MTR: donc@s ni leçon@s in tɛmɛna aw bεε kan ka se ka ji cogoya dən .  
 60 \*MTR: i n' a fə ji dalenw ji bolitaw ani ji sigilenw (.) hun a' y' a faamu ?  
 62 %alc: ASA-TRA  
 63 \*ELVS: [-fra] oui .  
 64 @G: explication  
 65 \*MTR: bien@s aw yεrε bolo ji suguya jumen ni jumen de bε yen (.) hun ?  
 66 \*ELV: worobinεji .  
 67 \*ELV1: kəkəji .  
 68 \*ELV: ani baji .  
 69 \*MTR: a' bε ji minnu dən a' b' olu de fə .  
 70 \*MTR: ne ben' a seben .  
 71 \*MTR: ani mun ?  
 72 \*ELV2: chateau@s ji .  
 73 \*MTR: chateau@s ji bε bə min ?  
 74 %ref: \$REQBAM  
 75 %cir: H1EM  
 76 \*ELV: robine .  
 77 \*ELV1: dugu kərə .  
 78 \*MTR: uhun dugu jukərə ji .  
 79 \*ELV2: kəkəji .  
 80 \*ELV: kəji .  
 81 \*MTR: kəkəji hun .  
 82 \*ELV: baji .  
 83 \*MTR: hun .  
 84 \*ELV1: kələn [/] kələnji .  
 85 \*MTR: kələnji ənhən jən ko baji ?  
 86 \*ELV1: ne .  
 87 \*MTR: ənhən .  
 88 \*ELV1: ne ko baji .

89 \*MTR: baji ahan (..) Ladji .  
 90 %ref: \$REQBAM  
 91 %cir: H1EM  
 92 \*ELV2: kɔji .  
 93 \*MTR: kɔji trɛs@s bien@s .  
 94 \*MTR: uhun aw bɛ ji suguya jumɛn wɛrɛ dɔn tuguni an bɛ ji minnu sɔrɔ dugukolo sanfɛ ?  
 96 %ref: \$EXPBAM  
 97 %cir: A1MM  
 98 \*ELV: robine .  
 99 \*MTR: awɔ mais@s ne ko ji minnu bɛ dugukolo sanfɛ (..) robineji bɛ bɔ ba la de an ye baji fɔ .  
 101 %ref: \$COTBAM  
 102 %cir: H1EM  
 103 \*MTR: ɔhɔn .  
 104 \*ELV: ji bolitaw awaji.  
 105 \*MTR: o bɛ bɔ min ?  
 106 \*ELV: ko safɛ pɔnpɛ .  
 107 \*MTR: pɔnpɛ olu bɛɛ bɛ bɔ dugu jukɔrɔ ɔhɔn ji wɛrɛ bɛ yen .  
 108 \*MTR: ji sigilenw ji minnu bɛ woyo aw' o dɔn wa ?  
 109 \*ELVS: botolijiw .  
 110 \*MTR: c' est@s bon a kapi .  
 111 \*MTR: ɔnhɔn an ye ji caman fɔ yɔrɔ ?  
 112 \*ELVS: awɔ .  
 113 \*MTR: an ye kɔkɔji fɔ ka baji fɔ ka kɔji fɔ ka dalaji fɔ .  
 114 %ref: \$RESBAM  
 115 %cir: A1MM  
 116 \*MTR: aw yɛrɛ bolo kɔkɔji ye mun ye (..) kɔkɔji ye ji suguya jumɛn ye ?  
 117 %ref: \$EXPBAM  
 118 %cir: A1MM  
 119 \*MTR: hun ?  
 120 \*ELV1: kɔkɔji i n' a fɔ sisan kɔkɔ de bɛ j'a ji filɛ nin y' a bɔ k' a sigi a bɛ yeele k' a kɛ i n' a fɔ kɔkɔkise (..) a ji ye kɔkɔlama de ye .  
 122 \*ELV1: kɔkɔ de don .  
 123 \*MTR: ɔhɔn kɔkɔji de don ayiwa ale ka jaabi ma fili mais@s jɔnni bɛ se k'a fɔ ka na ?  
 125 \*MTR: sisan est+ce que@s kɔkɔji in yɛrɛ b' an fɛ yan (..) Mali kɔnɔ yan kɔkɔji bɛ yan wa ?  
 127 %alc: ASA-TRA  
 128 \*ELVS: ayii .  
 129 \*MTR: ɔn aw bɛ se ka kɔkɔji nɛfɔ cogodi ?  
 130 \*ELVS: moi madame .  
 131 \*MTR: hun ?  
 132 \*ELV2: yyy .  
 133 \*MTR: ayi ne ma kɔkɔ bɔcogo fɔ de ne ko kɔkɔji yɛrɛ ye ji sugu jumɛn ye (..) hun ?  
 135 %ref: \$COPBAM  
 136 %cir: A1MM

137 \*MTR: Doawoyi ?  
 138 \*ELV: ji geleman .  
 139 \*ELV1: a te nɔgɔ fe .  
 140 \*ELV2: wa a ji te nɔgɔ ali n' i sen nɔgɔlen donn' a la .  
 141 \*MTR: donc@s kɔkɔji ye jiba ye min be jamana dɔw danfara ka bɔ nɔgɔn na .  
 142 %ref: \$EXDBAM  
 143 %cir: A1MM  
 144 \*MTR: ale be place@s ba de ta an ka dugukolo sanfe hun (.) a' y' a faamu ?  
 146 \*MTR: ale ye jiba de ye donc@s a be place@s ba de ta dugukolo sanfe yan nɔ a be  
 jamana dɔ dance bɔ nɔgɔn na hun ?  
 148 \*MTR: donc@s kɔkɔji ye jiba a te sɔrɔ an fe Mali kɔnɔ yan a b' an kerefe jamanaw de la  
 150 %ref: \$EXDBAM  
 151 %cir: A1MM  
 152 \*MTR: a' y' a faamu ?  
 153 \*ELVS: oui !  
 154 \*MTR: a be f' o de ma ko Océan@s hun Océan@s a be fɔ ale de ma ko Océan@s.  
 156 %ref: \$DENIBF  
 157 %cir: A1MM  
 158 \*MTR: donc@s an b' an ka dugukolo fanba de kan a' y' a faamu ?  
 159 \*ELVS: [-fra] oui .  
 160 \*MTR: ɔɔ n' an bɔr' o la an bɛna baji la (.) n' a fɔra k' aw ka baji nefɔ baji ye ji sugu  
 jumɛn ye?  
 162 \*ELV: a be min .  
 163 \*ELV1: yyy .  
 164 \*MTR: ayi a ma fɔ ka te min de ne ko ji sugu jumɛn don ?  
 165 \*ELVS: moi moi .  
 166 \*MTR: unhun .  
 167 \*ELV: sanji .  
 168 \*MTR: sanji de don unhun ?  
 169 \*ELV: yyy .  
 170 \*MTR: yyy .  
 171 \*ELV: ale man bon ten tɔ .  
 172 \*MTR: ale man bon i n' a fɔ +...  
 173 \*ELV1: kɔkɔji be cogoya min na .  
 174 \*MTR: wala ale man bon i n' a fɔ kɔkɔji (.) a be mun na a sigilen de don wa oubien@s  
 baji be woyo .  
 176 %ref: \$RECBAM  
 177 %cir: H1EM  
 178 \*ELVS: a be woyo ka taa jamanaw la .  
 179 \*MTR: hun donc@s ale de kelen don ka an ni yɔrɔ dɔw ce dilan frontiere la+...  
 181 \*MTR: +, i n' a fɔ Mali yɔrɔ dɔ Sénégal be yen ani Mali yɔrɔ dɔ Mauritanie be yen +...  
 183 %ref: \$EXEBAM  
 184 %cir: A1MM  
 185 %alc: ATR-BAF  
 186 \*MTR: +, hun Kayes yanfan fe i be t' a sɔrɔ baji de kelen don k' an dance bɔ n' a be f' o  
 ma frontiere@s .

188 %ref: \$DENIBF  
189 %cir: A1MM  
190 \*MTR: donc@s baji ye ji ye jji min be woyo ka taa n' a ye kɔkɔji la .  
191 %ref: \$EXDBAM  
192 %cir: A1MM  
193 \*MTR: donc@s ale fana be teme duguw de la ka taa .  
194 \*MTR: a be teme dugu caman de la ka taa (.) donc n' an ye jamana in ta ba fila de b' an ka jama in kɔnɔ (.) bafin ani +...  
196 \*ELV2: ++ ani babilen .  
197 \*MTR: +, ba Nizer awɔ bablen nɔ mais@s o te yan (.) min be yan [on@s](#) appelle@s ça@s le@s fleuve@s Niger@s .  
199 %ref: \$DENIBF  
200 %cir: A1MM  
201 \*MTR: dɔw in ye Sɛnɛgal ji ye hun .  
202 \*MTR: donc@s o fila de be teme an ka jamana in kɔnɔ mais@s n' an ye fleuve@s Niger@s ta o be taa fo +...  
204 %com: d' autres ɛlɛves font leur entrɛe en classe interrompant la parole du MTR .  
206 \*MTR: donc@s baji ye ji ye min be woyo ka taa yɔrɔ caman na a be temen dugu caman na .  
208 \*MTR: a' je te Bamako baji in na yan nɔ ale be temen dugu jumen ni jumen kan aw yere bolo ?  
210 \*MTR: ɔnhɔn Diawoyi ji in be temen yɔrɔ jumen na ?  
211 \*ELV: a be temen Mauritanie .  
212 \*MTR: Mauritanie eeee ɔnhɔn !  
213 \*MTR: a be taa Sɛnɛgal de ?  
214 \*ELV1: ayi .  
215 \*MTR: ayi nin jin te taa Sɛnɛgal (.) nin ba in be temen tan ka taa Sɛgou de <ka taa> [/] ka taa fo Gao .  
217 \*MTR: ka taa fo Ansongo fo San ah ne ma deli ka se San .  
218 \*MTR: donc@s ba in be teme dugu caman de la donc@s mun be bɔ Sɛnɛgal yanfan fe o be temen an fe yen .  
220 \*MTR: o be temen Manantali fe ka taa Kayes ka taa fo diboli ka taa Sɛnɛgali .  
222 \*MTR: donc@s a be kila ka don laban ka don kɔkɔji de kɔnɔ a' y' a faamu ?  
224 \*MTR: ɔnhɔn n' an bɔra baji la an bɛna kɔji la (.) kɔji be woyo ka taa min ?  
226 \*ELV: a be taa ba de la .  
227 \*MTR: a be taa ba [/] ba de la .  
228 %ref: \$REIBAM  
229 %cir: H1EM  
230 \*MTR: donc@s kɔ fene ye ji ye ale fene ye ji woyota de ye mais@s ale man bon i n' a fo baji mais@s fanga be kɔ dɔw la n' est+ce@s pas ?  
233 %ref: \$EXDBAM  
234 %cir: A1MM  
235 \*MTR: donc@s i b' a ye kɔ de fana be yɔrɔ de bɔ danbɔ jɔgɔn na hali Bamako yan .  
237 \*MTR: i n' a fo Yirimadio kɔ in file (.) a be quartier@s i be taa sɔrɔ kɔ dalen don [quartier@s](#) fila ni jɔgɔn ce (.) n' i ye kɔ tige i be Yirimadio n' i ye kɔ tige i be Mousabougou n' est+ce pas ?

240 %ref: \$EXEBAM  
 241 %cir: A1MM  
 242 \*ELVS: [-fra] oui .  
 243 \*MTR: donc@s o kɔ fɛnɛ bɛ tan mais@s a bɛ woyo ka taa bila ba de la .  
 244 \*MTR: donc@s kɔ caman bɛ yen nɔ o bɛ woyo <ka taa> [/] ka taa ba de la .  
 245 \*MTR: a mana janya cogo cogo a bɛ munumunu yɔrɔ jan na kana bila fo ba la.  
 247 \*MTR: donc <aw bɛ kɔ wɛrɛ dɔn mun bɛ quartier@s fila bɔ nɔgɔn na ni Yirimadio  
 ta in tɛ wa> [///] kɔ wɛrɛ jumɛn bɛ se k' a bɔ nɔgɔn na ?  
 250 \*MTR: Gaoussou aw ka quartier@s danbɔra ni kɔ jumɛn ye ?  
 251 \*ELV1: kɔ t' an ka yɔrɔ la koyi !  
 252 \*MTR: kɔ tɛ yen ?  
 253 %ref: \$REQBAM  
 254 %cir: H1EM  
 255 \*MTR: donc@s an ye kɔji fɔ ka baji fɔ maintenant@s an bɛna ji nun de la in ji in ji [/] ji  
 mun sigilen don .  
 257 \*MTR: ji sigilen aw yɛrɛ bolo aw bɛ se ka ji sigilen nɛfɔ donc@s .  
 258 \*MTR: kɔkɔji ye jiba ye a bɛ woyo an b' an ka dugukolo fan caman de minɛ a bɛ  
 yɔrɔba de minɛ an ka dugukolo sanfɛ .  
 260 %ref: \$EXDBAM  
 261 %cir: A1MM  
 262 \*MTR: baji fɛnɛ ye jiwoyota ye a ka bon a bɛ tɛmɛn duguw ni nɔgɔn cɛ a bɛ laban ka  
 taa bila kɔkɔji de la (.) yɔrɔ ?  
 264 %ref: \$EXDBAM  
 265 %cir: A1MM  
 266 \*MTR: an ye kɔji fɛnɛ ta (.) kɔji fɛnɛ ji min ye (.) ji woyota don ale fɛnɛ bɛna woyo ka  
 bila baji de la yɔrɔ ?  
 268 %ref: \$EXDBAM  
 269 %cir: A1MM  
 270 \*MTR: sisan an bɛna se ji sigilen de ma (.) a bɛ f' o ma ko dalaji hun ?  
 272 %ref: \$DENBAM  
 273 %cir: A1MM  
 274 \*ELV2: [-fra] moi madame .  
 275 \*MTR: ɔnhɔn .  
 276 \*ELV2: i n' a fɔ kɔlɔnnaji .  
 277 \*MTR: ji sigilen ayii dugukolo kɔrɔji tɛ kɔlɔnnaji tɛ sanfɛ a bɛ duguma de mais@s ji  
 minnu bɛ sɔrɔ dugukolo sanfɛ mais@s a fɛsɛnnen a tɛ woyo ka taa yɔrɔ la hun  
 ?  
 280 %ref: \$EXPBAM  
 281 %cir: A1MM  
 282 \*MTR: ɔhɔn .  
 283 \*ELV: ji nɔgɔw .  
 284 \*MTR: ji nɔgɔw an bɛ se k' o caman ye samiya fɛ .  
 285 %ref: \$REIBAM  
 286 %cir: H1EM  
 287 \*MTR: hun pendant@s l' hiver l' hyvernage i bɛ taa sɔrɔ ji sigilenba de bɛ yen a tɛ  
 woyo ka taa yɔrɔ la .

289 %alc: ASA-TRA  
 290 \*MTR: ɔhɔn aw yere bolo sisan ji sigilen ye ji sugu jumɛn ye ?  
 291 \*ELV1: botoliji .  
 292 \*ELV2: ani botolo botoloji nun .  
 293 \*MTR: <ayi ne ko ji sigilen ji jumɛn ye> [//] ji sugu jumɛn de don ?  
 294 %ref: \$COPBAM \$VARBAM  
 295 %cir: H1EM A2MM  
 296 \*ELV1: ji [//] ji nɔgɔw .  
 297 \*MTR: ji nɔgɔ (.) ji sigilen ye ji ye mun ka bon mais@s tɛ woyo .  
 298 \*MTR: hun a tɛ woyo comme@s son@s nom@s ji sigilen i n' a fɔ a yere tɔgɔ bɛ cogo  
 min na ji dalen ji sigilen .  
 300 %alc: ATR-BAF  
 301 \*MTR: bamanankan na dɔw b' a fɔ ko dalaji (.) hun dɔw b' a fɔ ji ji sigilen hun .  
 303 \*MTR: donc@s a ji suguya mun bɛ dugukolo sanfɛ o dɔw de file nin ye an bɛ an ye  
 minnu fɔ kɔkɔji b' o la baji b' o la eee kɔji b' o la .  
 305 %ref: \$EXSBAM  
 306 %cir: A1MM  
 307 \*MTR: donc@s ji sigilen ye ji ye ji min tɛ woyo .  
 308 \*MTR: an ye kɔ fɔ mais@s kɔ bolofara fana bɛ yen kɔji la bolofara fana b'a la .  
 310 \*MTR: i bɛ taa sɔrɔ ji bɛ dɛviation@s kɛ ka taa yɔrɔnin dɔ la mais@s ale bɛ dan ba la .  
 312 %alc: ASA-TRA  
 313 \*MTR: donc@s ni samiya sera deh ni kɔ fara kojugu i b' a ye a bɛ bɔn .  
 314 \*MTR: donc@s ji in tɛ taa a bolofaraw b' a la mais@s a tɛ taa yɔrɔ werɛ la a' y' a men ?  
 316 @G: synthèse  
 317 @G: évaluation  
 318 \*MTR: donc@s n' aw ye faamuyali kɛ an bena kila ka nin pininkali kɛ sisan hun ?  
 320 \*MTR: ne pinena ninnu kɔ ne ben' aw pininka ninnu ye fɛn jumɛnw ye ?  
 321 \*MTR: kɔkɔji ye ji jumɛn ye (.) jɔn bɛ se k' a jɛfɔ an ye kɔkɔji ?  
 322 \*ELV: jineji .  
 323 \*MTR: ayi aw ma bɔ ka kɔkɔji jɛfɔ yan sisan wa hun ?  
 324 \*ELV1: ale ye ji ye ji min ka bon a bɛ Mali fan caman minɛ a bɛ woyo fana .  
 326 \*MTR: eeee .  
 327 \*MTR: a bɛ Mali la yan nɔ wa ?  
 328 \*MTR: e dun ko k' a bɛ mali fan caman na ne m' o f' aw ye dɛ .  
 329 \*ELV2: a sigilen don a jikɛnɛ ka bon .  
 330 \*MTR: kɔkɔji ka bon kɔsɛbɛ a bɛ woyo ale sigilen tɛ dɛ a bɛ woyo mais@s an t' a dan de  
 ye  
 mais@s an m' a dan de ye donc@s a bɛ woyo .  
 332 \*MTR: hunn kɔkɔji ye jiba de don a bɛ woyo ale kɛlen don k' an ka dugukolo fan  
 caman de minɛ hun ?  
 334 \*MTR: ɔhɔn n' an bɔr'o la baji dun ?  
 335 \*ELV: o bɛ boli de baji bɛ taa dugu ni dugu .  
 336 %ref: \$EXPBAM  
 337 %cir: A1EE  
 338 \*MTR: baji ye ji ye mun bɛ +...  
 339 \*ELVS: ++ taa dugu ni dugu la .

340 \*MTR: +, mun be boli a be taa dugu ni dugu fo ka taa laban +...

341 \*ELVS: ++ kəkōji la .

342 \*MTR: ++ kəkōji la donc@s ale be tɛmɛ dugu caman de fɛ ka sɔrɔ ka taa laban kəkōji la o ye baji ye ɔhɔn kəkōji dun ?

344 %ref: \$REQBAM

345 %cir: A1MM

346 \*MTR: ɔhɔn kōji dun ?

347 \*ELV: ale fana be boli ka taa +...

348 \*MTR: ale fana ye ji ye ji min be boli ka taa fo ba la hun ?

349 \*MTR: ale be yɔrɔ dɔw danfara ka bɔ nɔgɔn na nquartier@s dɔw n' est+ce pas@s ?

351 %alc: ASA-TRA

352 \*ELVS: oui .

353 \*MTR: donc@s enfin@s ji dalen dalaji [/] dalaji ye ji sugu jumɛn ye ?

354 \*ELV1: ji sigilen ji nɔgɔw .

355 \*MTR: ji nɔgɔw ji sigilenw mais@s i be taa a sɔrɔ a ji dɔw sigilen don ji nɔgɔw tɛ de [mais@s](#) a dilannen don a kama yɛrɛ de (.) mɔgɔ m' a bila ye a ji yɛrɛ sigilen don hun ?

358 \*MTR: a tɛ taa yanfɛ a tɛna yanfɛ mais@s a sigilen don a danna kuma bɛɛ san kalo tan ni fila a tɛ ja donc@s a be f' o ma ko ji sigilen hun .

361 %ref: \$DENBAM

362 %cir: A1MM

363 \*MTR: heyi silence@s .

364 \*MTR: ji sigilen ye ji ye +...

365 \*MTR: donc@s ji sigilen ye ji ye <mun tɛ> [/] mun tɛ woyo jikɛnɛbaw a tɛ woyo ka taa yɔrɔ si a be f' olu ma ko ji sigilen .

367 \*MTR: misali kɔ dala jikɛnɛba woyobali minnu tɛ woyo .

368 \*MTR: maintenant@s ji bolitaw ye ji ye minnu be boli ka tɛmɛn duguw fɛ i n' a fɔ ba kəkōjiw hun ?

370 \*MTR: ensuite@s ɛɛ misali baji babolofara kəkōji a' y' a faamu ?

371 \*ELVS: oui .

372 \*MTR: donc@s n' a fɔr'aw ye nin kɔfɛ k' aw ka jiw suguya fɔ hun an ye ji minnu ye olu de be sɔrɔ dugukolo sanfɛ .

374 \*MTR: les@s eaux@s de@s surface@s mais@s n' a fɔr'aw ye ko ji bolita fila k' aw k' o fɔ ji min be woyo (.) ji woyota fila n' aw b' o sɔrɔ sisan aw be se ka jumɛn ni jumɛn fɔ an ye ?

377 \*MTR: ji woyota fila ɔhɔn .

378 \*ELV2: kəkōji ale ni baji .

379 \*MTR: baji ahan .

380 \*ELV: ani kəkōji .

381 \*MTR: kəkōji ni baji ɔhɔn ji dalen dun ?

382 %ref: \$REIBAM

383 %cir: A1MM

384 \*ELV: dingɛkɔnɔji .

385 \*MTR: ɔnhɔn .

386 \*ELV: dingɛkɔnɔji .

387 \*MTR: ɔhɔn dingɛkɔnɔji ani ji jumɛn ?

388 \*ELV1: kɔlɔn ji sigilen .  
389 \*MTR: ɔnɔn ani ji [ʔ] ji sigilen minnu tɛ woyo ka taa yɔrɔ la donɔ@s de ye an ka bi [ʔ]  
bi leɕon@s a' y' a faamu ?  
391 \*ELVS: [-fra] oui .  
392 @End



## M12-GEO-QUA-3010201

### Titre de la séquence : Mon quartier

- 1 @Begin
- 2 @Languages: bam, fra
- 3 @Participants: ELV1 Student, ELV2 Student, ELV Student, ELVS Student, MTR Teacher
- 4 @ID: bam, fra|M12-GEO-QUA-3010201|ELV1||||Student|||
- 5 @ID: bam, fra|M12-GEO-QUA-3010201|ELV2||||Student|||
- 6 @ID: bam, fra|M12-GEO-QUA-3010201|ELV||||Student|||
- 7 @ID: bam, fra|M12-GEO-QUA-3010201|ELVS||||Student|||
- 8 @ID: bam, fra|M12-GEO-QUA-3010201|MTR||||Teacher|||
- 9 @Media: M12-GEO-QUA-3010201, video
- 10 @G: rappel du cours précédent
- 11 @G: introduction
- 12 \*MTR: bi an bena min ye histoire@s la o de ye an ka sigida hun .
- 13 \*MTR: an ka sigida a sigi cogo hun an' a be yoro jumen .
- 14 \*MTR: mogo minnu y' a sigi kana an ben' olu ye bi histoire@s la (.) a' y' a faamu ?
- 16 %alc: ASA-TRA
- 17 \*ELVS: [-fra] oui@s .
- 18 \*MTR: an ka sigida in ye yoro jumen ye hun ?
- 19 \*ELV: yyy .
- 20 \*MTR: hun an ka sigida togo an ka école@s be min ?
- 21 %ref: \$EXPBAM
- 22 %cir: A1MM
- 23 \*ELV: Yirimadio .
- 24 \*MTR: Yirimadio <de y' an ka> [/]/ an ka sigida ye bi an ben' o de ye histoire@s la .
- 26 %alc: ASA-TRA
- 27 \*MTR: donc@s ni leçon@s in temena don o don n' aw nininkara folo a' be yoro jumen a' kan ka' aw ka sigida togo don .
- 29 \*MTR: filanan aw ka sigida be fan jumen donc@s aw kan k'aw ka sigida yorow fo .
- 31 %alc: ASA-TRA
- 32 \*MTR: jon de yan sigi (.) yan tu tigebagaw aw kan ka se ka do don o la (.) a' y' a faamu ?
- 34 \*ELVS: awo .
- 35 @G: explication
- 36 \*MTR: bien@s an ka sigida ye Yirimadio ye .
- 37 %alc: ASA-TRA
- 38 \*MTR: Yirimadio yere be seben cogodi (.) hun ?
- 39 \*ELV1: bamanankan na wa ?
- 40 \*MTR: awo .
- 41 \*ELVS: 0 .
- 42 %act: eppèlent le mot Yirimadio et MTR l' écrit .
- 43 \*MTR: donc@s an ka sigida togo ye Yirimadio hun ?
- 44 \*MTR: Bien@s Yirimadio sigilen be yoro e yoro jumen ?
- 45 \*MTR: jumen ni jumen de kelen don (.) a ni quartier@s jumen de be danbo hun ?

- 47 \*MTR: an ka sigida in ye yɔrɔ jumen ye hun ?
- 48 \*ELV: yyy .
- 49 \*MTR: hun an ka sigida tɔgɔ an ka école@s be min ?
- 50 %ref: \$EXPBAM
- 51 %cir: A1MM
- 52 \*ELV2: Mousabougou .
- 53 \*MTR: Mousabougou mais@s n' an b' a fɔ <an be> [//] an b' a yɔrɔ fɔ de Mousabougou be fan jumen fe ?
- 55 \*ELV2: kilebi fe .
- 56 %act: montre l' ouest du doigt .
- 57 \*MTR: kilebi fe ?
- 58 \*MTR: an ka sigida in ye yɔrɔ jumen ye hun ?
- 59 \*ELV: yyy .
- 60 \*MTR: hun an ka sigida tɔgɔ an ka école@s be min ?
- 61 %ref: \$REQBAM
- 62 %cir: H1EM
- 63 \*MTR: ɔnhɔn Mousabougou kilebi fe Mousabougou be yen ɔhɔn ?
- 64 \*ELV: Bakɔrɔbabougou Zɛrni .
- 65 \*MTR: Zɛrni [/] Zɛrni be yɔrɔ jumen kɔnɔ nko Zɛrni be Yirimaddio de kɔnɔ .
- 67 \*MTR: Yirimadio in tɔgɔ nana cogodi jɔn be se ka dɔ nefɔ ne ye a la ?
- 68 \*MTR: Yirimadio tɔgɔ dar' a la cogodi (.) an y' a tɔgɔ seben sisan ko Yirimadio bamanankan de don ahan ?
- 70 \*MTR: an ka sigida in ye yɔrɔ jumen ye hun ?
- 71 \*ELV: yyy .
- 72 \*MTR: hun an ka sigida tɔgɔ an ka école@s be min ?
- 73 %ref: \$EXPBAM
- 74 %cir: A1MM
- 75 \*ELV: yiri de tun ka c' a yɔrɔ la .
- 76 \*MTR: yiri de tun ka ca +...
- 77 \*ELVS: ++ a yɔrɔ la .
- 78 \*MTR: d' accord@s an t' o fili ɔhɔn Chaka ?
- 79 %alc: ASA-TRA
- 80 \*ELV: ne kunbe fe k' o kelen dɔrɔn de fɔ .
- 81 \*MTR: eee jɔn be se k' a sigicogo nefɔ an ye (.) Yirimadio tɔgɔ dara cogodi aw si ma men mɔgɔ da ?
- 83 \*MTR: Yirimadio yere kɔrɔ bamanankan na a kɔrɔ ye jumen ye ?
- 84 \*ELV1: sigida .
- 85 \*MTR: awɔ sigida don an ka sigida tɔgɔ de don mais@s Yirimadio n' an y' an miiri dɔɔnin bamanankan a kɔrɔ ye jumen ye ?
- 87 %alc: ASA-TRA
- 88 \*MTR: hun ?
- 89 \*MTR: Yirimadio kɔrɔ ye jumen ye ?
- 90 \*ELV2: yiri caman tun be min na fɔlɔ .
- 91 \*MTR: yiri caman kunbe yen ayiwa toi@s .
- 92 \*MTR: hun ne fene ye mun sɔrɔ ne te yanka ye ne fene mun sɔrɔ ne ben' o [/] o d' aw kulo kan (.) a' y' a faamu ?

94 \*MTR: don@s Yirimadio ye dugu ye n' a sigibaga fɔlɔw mais@s aw be dugutigiw dɔn kenni ?

96 %alc: ASA-TRA

97 \*MTR: dugutigiw ye yɔrɔ jumɛnkaw ye εε ε jamu jumɛnw de don yan dugutigilakaw ye jɔnw ye ?

99 \*MTR: donc@s mɔgɔ shi tɛ bɔ yan nɔ min be bɔ dugutigi ka yɔrɔ kɛrefɛ ?

100 %alc: ASA-TRA

101 \*ELV: Diarra .

102 \*MTR: donc@s Diarraw de yan [/] yan sigi dugutigilakaw ye Diarraw ye donc@s +...

104 \*MTR: Yirimadio ye dugu ye n' a sigibaga fɔlɔw ye Diarraw ye .

105 \*MTR: u nana yɔrɔ in na u ye sɛnɛ kɛ yen nɔ (.) hun a sigibaga fɔlɔ ye Diarraw ye u nana sigi yan dɔrɔn u ye sɛnɛ kɛ donc@s yɔrɔ in tɔgɔ dara ko Yirimadio .

108 \*MTR: donc@s <an ka> [/] an ka Yirimadio an ka sigida ni yɔrɔ minnu be danbɔ kɔrɔyanfan fɛ (.) ani dugu dɔ be danbɔ ko Tiè nka o dugu tɛ yen tuguni .

111 \*MTR: <o dugu bɔra ye> [/] o dugu bɔra ye a dugu de falenna +...

112 \*MTR: o dugu falenna Niamana la sisan a' y' a faamu ?

113 \*MTR: an ka sigida in ye yɔrɔ jumɛn ye hun ?

114 \*ELV: yyy .

115 \*MTR: hun an ka sigida tɔgɔ an ka école@s be min ?

116 %ref: \$EXSBAM

117 %cir: A1MM

118 \*ELVS: oui .

119 \*MTR: hun o dugu de falenna Niamana la sisan (.) Tiè tɛ fɔ bilen le@s village@s de@s Tiè a@s disparu@s o village@s tɛ ye tuguni maintenant@s +...

122 %alc: ATR-BAF

123 \*MTR: +, maintenant ni Tiè bɔra ye ni Niamana bɔra ye nɔ +...

124 \*MTR: kɔrɔnfɛ a ni Niamana be danbɔ .

125 \*MTR: donc@s à l' Ouest@s <tilebi fɛ> [/] tilebi fɛ a ni Banankabougou de be danbɔ a' y' a faamu ?

127 %alc: ATR-FBA

128 \*ELVS: [-fra] oui .

129 \*MTR: donc@s banin fɛ a ni Sirakɔrɔ be danbɔ .

130 \*MTR: kɛɲɛka kɛɲɛkayanfan fɛ a ni Moussabougou be danbɔ a' y' a faamu ?

131 \*ELVS: oui !

132 \*MTR: ɔɔ jɔn be se ka dugutigi tɔgɔ fɔ ne ye (.) yandugutigi tɔ ?

133 \*MTR: [-fra] oui .

134 \*ELV: Ton Diarra .

135 \*MTR: Ton Diarra yanni ton ka sigi minnu tɛmɛna aw be se ka olu fɔ wa ?

136 \*MTR: mɔgɔ si t' o dɔn yɔrɔ ?

137 \*MTR: donc@s yan sigiba fɔlɔ n y' a fɔ aw ye cogoya min na Diarraw de don hali sini Diarraw de be yan dugutiya la .

139 \*MTR: dugutigi minnu sigira olu de tɔgɔ filɛ .

140 %act: MTR liste les différents chefs de village qui se sont succédés du fondateur à l' actuel

142 \*MTR: donc@s an fil' a dugutigi tan ni naaninan de la n' o ye Ton Diarra ye .

144 \*MTR: hun Ton est le quatorzième chef du village de Yirimadio (.) hun Ton de

y' an ka dugutigi laban ye hun ?

146 %alc: ATR-BAF

147 \*MTR: donc@s Yirimadio yere dugu sigira en@s mille@s sept@s cent@s han .

148 \*MTR: donc@s ka ba mille@s sept@s cent@s la k' a bila bi la an file an ka dugutigi tan ni naani na de la hun a' y' a faamu ?

150 %alc: ASA-TRA

151 \*ELVS: [-fra] oui madame !

152 \*MTR: donc@s n' aw jininkara ko quelle@s est@s la@s date@s de@s création@s [de@s](#) Yirimadio +...

154 %alc: ASA-TRA

155 \*MTR: +, Yirimadio a@s été@s crée@s en@s mille@s neuf@s en@s mille@s [sept@s](#) cent@s san ba kelen ani san keme wolonwula .

157 %alc: ATR-FBA

158 \*MTR: Yirimadio sigira san ba kelen ani san keme wolonwula .

159 \*MTR: donc@s ni mun y' aw jininka ko Yirimadio sigira san jumen [donc@s](#) Yirimadio sigira mille@s sept@s cent@s san ba kelen an keme wolonwula .

162 %alc: ATR-BAF

163 \*MTR: an ka sigida in ye yoro jumen ye hun ?

164 \*ELV: yyy .

165 \*MTR: hun an ka sigida tɔgɔ an ka école@s be min ?

166 %ref: \$REDBAM

167 %cir: A1MM

168 \*MTR: jon ye Yirimadio dugutigi ye sisan ?

169 \*MTR: Ton Diarra hun ?

170 \*MTR: hun (.) a' y' a faamu ?

171 @G: synthèse

172 \*MTR: donc@s aw man ka jininka foyi la Yirimadio tuguni n' aw te se ka donin f' a la (.) hun ?

174 \*MTR: [-fra] l' origine la création et situation hun ?

175 %alc: ASA-TRA

176 \*MTR: origine@s a sigira cogodi dugu yere sigira cogodi (.) an y' o fo .

177 \*MTR: an ka sigida in ye yoro jumen ye hun ?

178 \*ELV: yyy .

179 \*MTR: hun an ka sigida tɔgɔ an ka école@s be min ?

180 %ref: \$EXPIFB

181 %cir: A1MM

182 \*MTR: maintenant@s eee situation@s a ni dugu minnu be danbo an y' olu fana fo (.) a' y' a faamu ?

184 %ref: \$EXPIFB

185 %cir: A1MM

186 \*ELVS: [-fra] oui !

187 \*MTR: ɔɔ n' a' y' a faamu Yirimadio sigira san jumen quelle est la date de création de Yirimadio oui@s ?

189 %alc: ATR-BAF

190 \*ELV: bakelen ni dix@s sept@s ayi wolonwula .

191 \*MTR: i be kumasen dilan (.) ne ko i ma Yirimadio sigira san jumen n' i be ne jaabi

- i kan k' a fɔ cogodi ?
- 193 \*MTR: jɔn bɛ se ka seg' a kan ?
- 194 \*MTR: Yirimadio sigira san ba kelen ani san kɛmɛ wolonwula jɔnni bɛ se ka segin ne  
ka kumasen kan ?
- 196 \*ELV: Yirimadio sigira san ba kelen ani kɛmɛ wolonwula .
- 197 \*MTR: o jɛna ɔhɔn .
- 198 \*ELV1: Yirimadio sigira san ba kelen ani kɛmɛ wolonwula .
- 199 \*MTR: san ba kelen ani san kɛmɛ wolonwula .
- 200 \*MTR: <ɔnhɔn Yirimadio dugutigi ye> [//] jɔn y' an ka dugutigi ye sisan ?
- 202 \*ELV2: Ton Diarra .
- 203 \*MTR: Yirimadio dugutigi (.) Ton Diarra de bɛ dugutigiya la sisan hun ?
- 204 @G: évaluation
- 205 @End

## M12-SCO-SAV-301020

### Titre de la séquence : Le savon

1 @Begin  
2 @Languages: fra, bam  
3 @Participants: ELV1 Teacher, ELV2 Teacher, ELV Teacher, ELVS Teacher, MTR Teacher  
4 @ID: fra, bam|M12-SCO-SAV-301020|ELV1||||Teacher|||  
5 @ID: fra, bam|M12-SCO-SAV-301020|ELV2||||Teacher|||  
6 @ID: fra, bam|M12-SCO-SAV-301020|ELV||||Teacher|||  
7 @ID: fra, bam|M12-SCO-SAV-301020|ELVS||||Teacher|||  
8 @ID: fra, bam|M12-SCO-SAV-301020|MTR||||Teacher|||  
9 @Media: M12-SCO-SAV-301020, video  
10 @G: rappel du cours précédent  
11 \*ELVS: 0 .  
12 %act: disent les vingt sept de lettre de bamanankan en chantant .  
13 \*MTR: bien quelle est notre dernière leçon <en sciences> [/] en sciences  
d' observation s\_m\_t qu'est+ce que nous avons vu la fois dernière ?  
15 %ref: \$VARFRA  
16 %cir: A1MM  
17 \*MTR: hun la fois dernière qu' est+ce que nous avons vu ici en [/] en <sciences d'  
observation> [/] sciences d' observation ici .  
19 %ref: \$TRAFRA  
20 %cir: A2MM  
21 \*MTR: <qu' est+ce que nous avons vu> [/] an@s ye@s mun@s de@s ye@s s\_m\_t [la@s](#)  
sciences la ?  
23 \*MTR: qu' est+ce que nous avons vu ici (.) hun ?  
24 \*MTR: [-bam] an ye mun de ye sciences@s la hun ?  
25 %alc: ATR-FBA  
26 \*MTR: oui .  
27 \*ELV: charbon .  
28 \*MTR: le charbon ani [/] ani jumɛn et quoi encore ?  
29 %alc: ASA-TRA  
30 \*ELVS: [-bam] logɔ .  
31 \*MTR: et le +..?  
32 \*ELVS: ++ logɔ .  
33 \*MTR: +, bois le charbon et le charbon du bois .  
34 \*MTR: bien à quoi sert le charbon et le charbon du bois ?  
35 \*MTR: [-bam] u bɛ mun de ɲɛ (.) hun ?  
36 %alc: ATR-FBA  
37 \*ELV2: tobili .  
38 \*MTR: <tobili@s comment on dit ça en français> [/] a bɛ fɔ cogodi ?  
39 %alc: ASA-TRA  
40 \*MTR: le charbon et le charbon du bois servent à [/] à préparer .  
41 @G: introduction de la nouvelle leçon

42 \*MTR: bien avec quoi on se lave ?  
 43 \*MTR: pour se laver il faut quoi et quoi pour se laver ?  
 44 %ref: \$TRAFRA  
 45 %cir: A1MM  
 46 \*MTR: hun oubien pour laver les habits on a besoin de quoi et quoi hun ?  
 47 \*MTR: ce n' est pas compris Beidi <pour se laver> [/] pour se laver on a besoin de quoi et quoi ?  
 49 %ref: \$TRAFRA  
 50 %cir: A1MM  
 51 \*MTR: oui .  
 52 \*ELV: le savon .  
 53 \*MTR: le savon et quoi ?  
 54 %ref: \$REQFRA  
 55 %cir: H1EM  
 56 \*MTR: oui .  
 57 \*ELV1: et l' eau .  
 58 \*MTR: et l' eau donc on a besoin du savon et l' eau et quoi d' autres ?  
 59 \*MTR: ani jumɛn ?  
 60 \*MTR: ahan pour se laver on a de l' eau du savon c' est fini ?  
 61 \*MTR: et quoi encore ?  
 62 \*MTR: hun ?  
 63 \*MTR: [-bam] n' i ye ji ni safunɛ di o y' a baani ye wa ?  
 64 %alc: ATR-FBA  
 65 \*ELVS: [-bam] ayi .  
 66 \*MTR: [-bam] jumɛn wɛrɛ ?  
 67 \*ELV2: [-bam] ani shon.  
 68 \*MTR: [-bam] ɔn ji bɛ kɛ shon kɔnɔ et@s quoi@s d' autre@s ?  
 69 %alc: ASA-TRA  
 70 \*ELV: fu [/] fu .  
 71 \*MTR: et l' éponge très bien ɛɛ donc Sadio a dit le [/] le savon .  
 72 \*MTR: donc aujourd'hui nous allons voir en s\_m\_t le savon toi@s repète .  
 73 %act: MTR fait repeter cette formule  
 74 \*MTR: bien nous allons voir en s\_m\_t le savon .  
 75 \*MTR: donc à la fin de cette leçon chacun de vous doit être capable d' identifier les différents types de savon et +...  
 77 \*MTR: ++ connaître l' utilité du savon c' est compris ?  
 78 \*ELVS: oui .  
 79 @G: explication  
 80 \*MTR: bien regardez ici .  
 81 \*MTR: selon vous il y a combien de type de savon hun ?  
 82 \*MTR: safunɛ suguya jumɛn ni jumen de bɛ yen selon vous ?  
 83 %ref: \$TRAIBF  
 84 %cir: A1MM  
 85 \*ELVS: 0 .  
 86 %act: citent entre autres gabakurunin kulikoro safuneji mandarinin  
 87 \*ELV1: [-bam] a muguma bɛ yen nɔ .

- 88 \*MTR: ɔnhɔn a muguma on appelle ça savon en poudre ani jumɛn ?
- 89 %ref: \$REIBAM \$DENIBF
- 90 %cir: H1EM A2MM
- 91 %com: complexe2
- 92 \*ELV2: yyy .
- 93 \*MTR: donc <y a> [/] y a beaucoup de savon hun ?
- 94 \*MTR: d' autres qui sont en poudre en morceaux en [/] en liquide aussi .
- 95 %ref: \$EXEFRA
- 96 %cir: A1MM
- 97 \*MTR: [-bam] safunɛji fana bɛ yen nɔ a muguma bɛ yen a kurulama bɛ yen n'a b' a f' o ma en morceau ani a jilama .
- 99 %ref: \$DENIBF
- 100 %cir: A1MM
- 101 \*MTR: maintenant moi j' ai amené quelques savons a@s bɛɛ@s ma@s na@s dɛ@s [mais@s](#) dɔw@s nana@s .
- 103 %alc: ASA-TRA
- 104 %act: MTR présente aux élèves chacun des types de savons apportés .
- 105 \*MTR: voici c' est ce qu' on appelle communément le gabakurunin@s .
- 106 \*MTR: y a le kulikoro@s aussi en morceaux y a le +...
- 107 \*MTR: le yyy aussi en poudre hun n' an@s b' a@s fɔ@s a@s ma@s ko@s homo .
- 108 %ref: \$DENIBF
- 109 %cir: A1MM
- 110 \*MTR: regardez bien ces savons là est+ce que ce sont les mêmes couleurs (.) a@s bɛɛ@s ye@s couleur kelen@s ye@s wa@s ?
- 112 %alc: ATR-FBF
- 113 \*ELVS: non .
- 114 \*MTR: donc les savons <ne sont pas> [/] ne sont pas les mêmes hun ?
- 115 \*MTR: an y' a fɔ cogo min dɔ bɛ yen o [/] o jilama donc on l' appelle savon en [/] en liquide .
- 117 %ref: \$DENIBF
- 118 %cir: A1MM
- 119 \*MTR: y' a d' autres aussi en poudre mugulama clin b' o la mandar b' o la donc y a y' en abeaucoup .
- 121 %ref: \$EXEIFB
- 122 %cir: A1MM
- 123 \*MTR: et en morceau en morceau .
- 124 \*MTR: y a tellement de savons comme ça y a d' autres qui sont parfumés et non y a d' autres qui ne sont aps parfumés .
- 126 \*MTR: [-bam] dɔw bɛ yen u kasa ka di mais@s dɔw bɛ yen kasaba t' u la .
- 127 \*MTR: munnu kasa kadi le@s savon@s parfumé@s le@s santez le@s farama pure [ect@s](#) donc@s a suguya ka ca .
- 129 %alc: ATR-FBF
- 130 \*MTR: maintenant à quoi sert le savon ?
- 131 \*MTR: à quoi sert le savon ?
- 132 \*MTR: [-bam] <a bɛ mun de nafa ja an ye> [///] hun à@s quoi@s sert@s [le@s savon@s](#) hun ?



134 %alc: ATR-FBA  
135 \*MTR: oui Adjaratou .  
136 \*MTR: [-bam] i bε fini nɔgɔ ko .  
137 \*MTR: le savon sert à [/] à laver les habits repète .  
138 %alc: ATR-BAF  
139 \*MTR: le savon sert à laver les habits .  
140 \*ELV: le savon sert à laver les avis .  
141 \*MTR: les habits .  
142 \*ELV: lε zavi .  
143 \*MTR: ɔhɔn qui sait encore d' autres utilités du savon oui ?  
144 \*ELV1: [-bam] i b' i ko n' a ye .  
145 \*MTR: ça sert à [/] à laver donc on se lave avec [/] avec le savon ɔnhɔn .  
146 %ref: \$EXDFRA \$EXPFRA  
147 %cir: A1MM A2MM  
148 %com: complexe  
149 \*ELV1: [-bam] moi@s a bε kε ka mina nɔgɔw ko .  
150 \*MTR: on lave les [/] les matériels les ustensiles de cuisine oui .  
151 %ref: \$EXSFRA  
152 %cir: A1MM  
153 \*ELV1: [-bam] a bε kε k' i tεgε ko fana .  
154 \*MTR: on lave très bien on [/] on lave nos mains avec du savon .  
155 \*MTR: [-bam] très@s bien@s an b' an tεgε ko safunε na hun .  
156 %ref: \$REDBAM  
157 %cir: H1EM  
158 \*MTR: est+ce que aw@s b' aw@s tεgε@s ko@s safunε@s na@s arrivé à la maison  
est+ce que vous lavez vos mains ?  
160 %ref: \$VARIBF  
161 %cir: A1MM  
162 \*ELVS: oui .  
163 \*MTR: d' accord ani jumɛn@s wεrε@s ?  
164 \*MTR: quelle est l' utilité du savon a@s tε@s ban@s safunε@s nafa@s tε@s ban@s ?  
166 \*ELV2: moi .  
167 \*MTR: uhun .  
168 \*ELV2: a bε kε ka sanbara ko .  
169 \*MTR: a bε kε ka +...  
170 \*ELV2: ++ sanbara ko .  
171 \*MTR: ɔhɔn bien oui .  
172 \*ELV: [-bam] a bε kε ka so jɔsi .  
173 \*MTR: ka so jɔsi oui ahan ?  
174 %ref: \$REIBAM  
175 %cir: H1EM  
176 \*MTR: donc le savon est très [/] très important nafaba de bε safunε na hun ?  
178 %alc: ATR-FBA  
179 \*MTR: bien regardez [/] regardez la fille là qu' est+ce qu' elle fait ici ?  
181 \*MTR: [-bam] a bε ka mun de kε qu' est+ce qu' elle fait ?  
182 %alc: ATR-BAF

- 183 \*MTR: selon vous quand on met un peu d' huile dans l' eau qu 'est+ce que est+ce que ça dissout dans l' eau ?
- 185 \*MTR: [-bam] n' i ye ji sigi sisan hun n' i ye tuluji dɔɔnin k' a la hun a bɛ ɲagami ji la oubien@s a bɛ cogodi ?
- 187 %alc: AATFBA
- 188 \*ELVS: [-bam] a bɛ fogon a sanfɛ .
- 189 \*MTR: a bɛ fogon a sanfɛ ɔhɔn n' a fogora ji sanfɛ est+ce que@s ji bɛ se ka fɛn kɛ tulu la wa ?
- 191 %ref: \$REIBAM
- 192 %cir: H1EM
- 193 \*ELVS: ayii .
- 194 \*MTR: donc@s <a tɛ se ka> [/] a tɛ se k' a bɔ yen mun de bɛ se k' a bɔ yen ?
- 196 %alc: ASA-TRA
- 197 \*ELVS: safunɛ .
- 198 \*MTR: safunɛ donc le savon peut dissoudre l' huile dans [/] dans l' eau .
- 199 \*MTR: donc@s safunɛ de be se ka tulu bɔ yen ani nɔkɔ caman hun ?
- 200 %alc: ATR-FBA
- 201 \*MTR: donc@s a bɛ nɔkɔ caman de bɔ mɔgɔ bolo la hun (.) tulu tɛ dɛ mɛmɛ@s [les@s microbes@s invisibles@s](#) .
- 203 %alc: ASA-TRA
- 204 \*MTR: quand tu [/] tu te laves avec du savon donc ça va disparaître au moins quatre viengt dix pour cent de salétés dans de [/] microbes dans ton [: ta] main ahan ?
- 207 \*MTR: [-bam] a bɛ se ka nɔgɔ caman de bɔ an tɛgɛw la .
- 208 %alc: ATR-FBA
- 209 \*MTR: donc raison pour laquelle on vous dit de [/] de laver vos mains chaque fois avant de manger hun .
- 211 \*MTR: à la sortie des toilettes ou après le manger hun .
- 212 \*MTR: [-bam] o de la safunɛ nafa a tɛ se ka fɔ ka ban .
- 213 %alc: ASA-TRA
- 214 @G: synthèse
- 215 \*MTR: donc ici en synthèse on dit le +...
- 216 %act: se met à lire le résumé contenu dans le manuel .
- 217 \*MTR: bien <quelle est l' utilité du savon> [/] quelle est l' utilité du savon hun ?
- 219 \*MTR: [-bam] <quelle@s est@s l' utilité@s du@s savon@s> [///] safunɛ nafa ye jumɛn ye (.) jumɛn ni jun ye ?
- 221 %alc: ATR-FBA
- 222 \*MTR: n' aw@s y' a@s faamuya@s si vous avez compris la leçon quelle est l' utilité du savon Mɛnkɔrɔba ?
- 224 %alc: ATR-BAF
- 225 \*ELV: [-bam] a be kɛ ka minan ko .
- 226 \*MTR: [-bam] a be kɛ ka minan ko .
- 227 \*MTR: le savon sert à laver les habits hun (.) les ustensiles de cuisines han .
- 229 \*MTR: les filles quand vous lavez les linges est+ce que dɔw@s bɛ@s [yan@s](#) olu@s bɛ@s finiko@s dɔn@s ?
- 231 %alc: ASA-TRA

232 \*MTR: [-bam] donc@s aw bε safunε dɔn ka tεmε cεmanninw kan n' est+ce pas ?  
 234 \*MTR: [-bam] donc@s safunε tε kanka aw bolo yɔrɔ jumɛn na safunε bε kε n'a tε kanka mun de b' a kε n' a tε kanka ?  
 236 \*MTR: pourquoi qu 'est+ce qui empêche le savon de ne pas ahan ?  
 237 %alc: ATR-BAF  
 238 \*MTR: nɔgɔ [/] nɔgɔ cayako jugu de b' a to safunε tε kanka .  
 239 %alc: ASA-TRA  
 240 \*MTR: [-bam] nɔkɔ est+ce que@s ɔnhɔn la salété o b' a la .  
 241 %alc: ASA-TRA  
 242 \*MTR: quand on frotte la maint avec la craie n' i@s ye@s safunε@s k' a@s kan@s a@s tε@s kanka@s .  
 244 %alc: ASA-TRA  
 245 \*MTR: donc@s ça ne mousse pas hun ?  
 246 \*MTR: ensuite le parfun aussi le parfun ni parfaun cayara fini na cogo dɔ dans un premier temps a bε ji tigε .  
 248 %alc: ASA-TRA  
 249 \*MTR: donc@s o ni la craie nun olu bε mɔgɔ bali εε safunε bali ka kanka .  
 250 %alc: ASA-TRA  
 251 \*MTR: ensuite y a +...  
 252 \*MTR: +, [-bam] y a@s le@s sel@s aussi@s kɔkɔ [/] kɔkɔ fana bε mɔgɔ bali ka kanka yɔrɔ aw t' o kalama ?  
 254 %alc: ASA-TRA  
 255 \*MTR: donc le parfun la craie le sel empêchent le sel de se mousser .  
 256 \*MTR: hun est+ce que c' est compris ?  
 257 \*ELVS: oui madame .  
 258 @G: évaluation  
 259 \*MTR: bien y a combien de types de savon ?  
 260 \*MTR: y a combien de type de savon hun ?  
 261 \*MTR: quels sont les différents types de savon que vous connaissez ?  
 262 \*MTR: <savon@s suguya jumɛn de bε yen> [//] safunε suguya jumɛn de bε yen ?  
 264 %alc: ATR-FBA  
 265 %act: les élèves citent les types de savon comme Zamizami Koulikoro safunε BT Faniko  
 267 \*MTR: ani jumɛn ?  
 268 \*ELV: yyy .  
 269 \*MTR: han ?  
 270 \*MTR: oui kokajε@s ?  
 271 \*MTR: [-bam] aw bε safunε caman dɔn dε bien .  
 272 %alc: ASA-TRA  
 273 \*MTR: debout .  
 274 %act: fait lever et asseoir les élèves avant de déclarer la fin du cours .  
 275 \*MTR: Monsieur c' est fini .  
 276 \*MTR: c' est fini a banna .  
 277 @End

## M12-SCO-TOR-271120

**Titre de la séquence :** La lampe électrique de poche ou la torche

1 @Begin  
2 @Languages: fra, bam  
3 @Participants: ELV1 Student, ELV2 Student, ELV Student, ELVS Student, MTR Teacher  
4 @ID: fra, bam|M12-SCO-TOR-271120|ELV1||||Student|||  
5 @ID: fra, bam|M12-SCO-TOR-271120|ELV2||||Student|||  
6 @ID: fra, bam|M12-SCO-TOR-271120|ELV||||Student|||  
7 @ID: fra, bam|M12-SCO-TOR-271120|ELVS||||Student|||  
8 @ID: fra, bam|M12-SCO-TOR-271120|MTR||||Teacher|||  
9 @Media: M12-SCO-TOR-271120, video  
10 @G: rappel sur la leçon précédente  
11 \*MTR: <bien quelle est notre dernière leçon en sciences d' observation> [/] la dernière leçon en sciences d' observation ?  
13 \*MTR: qui va nous rappeler la dernière leçon en sciences d' observation oui ?  
15 %ref: \$VARFRA  
16 %cir: A1MM  
17 \*ELV: ji .  
18 \*MTR: eee ɔnhɔn .  
19 \*MTR: la dernière leçon kunnasini@s ne@s y' a@s effacer yan@s nɔ@s a@s tun@s bɛ@s yan@s .  
21 \*MTR: [-bam] ne ma leçon@s dɔ effacé@s yan nɔ hun ?  
22 \*MTR: yan@s ici la leçon que j' ai effacer ici .  
23 %alc: ASA-TRA  
24 \*ELV: moi .  
25 \*MTR: oui .  
26 \*ELV: [-bam] n' i y' i tɛgɛ ko +...  
27 \*MTR: eeee@i .  
28 \*ELV: +, [-bam] fɛn dɔ bɛ bɔ i tɛgɛ la .  
29 \*MTR: [-bam] a kɛra leçon@s jumɛn de fɛ oui@s Ladji .  
30 %alc: ASA-TRA  
31 \*ELV1: [-bam] kokajɛ .  
32 \*MTR: [-bam] kokajɛ jumɛn de bɛ ko qu' est+ce@s qu' on@s lave@s ?  
33 %alc: ATR-FBA  
34 \*ELV1: [-bam] tɛgɛ [/] tɛgɛ de bɛ ko .  
35 \*MTR: han ?  
36 \*MTR: [-bam] tɛgɛ [/] tɛgɛ ye jumɛn ye ?  
37 %alc: ASA-TRA  
38 \*ELV2: main .  
39 \*MTR: la main n' est+ce pas tɛgɛ@s dɔrɔn@s de bɛ ko wa ?  
40 %ref: \$REQIFB  
41 %cir: A1MM  
42 \*ELVS: [-bam] ayi [/] ayi ayi fari bɛɛ bɛ ko .  
43 \*MTR: fari bɛ bɛ ko fari yɛrɛ tɔgɔ comment@s on@s appelle@s fari en@s français@s ?

45 %ref: \$REIBAM  
 46 %cir: A1MM  
 47 %alc: ASA-TRA  
 48 \*MTR: [-bam] fari tɔgɔ ?  
 49 \*ELV: peau .  
 50 \*MTR: la +...  
 51 \*ELVS: ++ peau .  
 52 \*MTR: ++ [-bam] la@s peau@s très@s bien@s donc@s an ka dernière@s leçon@s tun  
 y' o ye aw hakili ka go de hun ne y' a effacer@s kunun dɔrɔn .  
 54 %ref: \$RECFRA  
 55 %cir: H1EM  
 56 \*MTR: donc notre dernière leçon leçon en sciences d' observation est la peau et  
 l' hygiène .  
 58 \*MTR: <la peau est l' organe de quel sens> [//] la peau est l' organe de quel sens hun ?  
 60 \*MTR: la peau est l' organe de quel sens Gaousou hun ?  
 61 \*MTR: a@s filɛ@s nin@s ye@s question de cours la peau est l' organe de quel sens ?  
 63 %alc: ASA-TRA  
 64 \*ELV1: deux sens .  
 65 \*MTR: quand je fais comme ça c' est l' organe de quel sens ?  
 66 %act: touche la tête d' un élève .  
 67 \*ELV1: [-bam] i b' i tɛgɛ mag' a la ni fari ka kalan .  
 68 \*MTR: c' est l' organe de quel sens n@s ye@s mun@s k' a@s la@s .  
 69 %alc: ASA-TRA  
 70 \*ELV2: [-bam] i y' i tɛgɛ mag' a la .  
 71 \*MTR: tɛgɛ mag' a la comment on appelle ça en français ?  
 72 %alc: ASA-TRA  
 73 \*ELVS: toucher .  
 74 \*MTR: han ?  
 75 \*MTR: ++ c' est l' organe du .  
 76 \*ELVS: ++ toucher .  
 77 \*MTR: +, toucher ɔn aw bɛ dɛsɛ k' o fɔ o y' an ka sciences@s leçon@s fɔlɔ  
 78 ye .  
 79 %ref: \$REIFRA  
 80 %cir: H1EM  
 81 %alc: ATR-FBA  
 82 @G: introduction de la nouvelle leçon  
 83 \*MTR: donc quels sont les différents types d' éclairage que vous connaissez les  
 différents types d' éclairage ?  
 85 \*MTR: [-bam] <yeelenmafɛnw> [///] aw bɛ yeelenmafɛn jumɛn ni jumɛn dɔn ?  
 86 \*MTR: [-bam] a ka ca de aw bɛ se ka dɔw fɔ .  
 87 %alc: ATR-FBA  
 88 \*ELV1: anpuli .  
 89 \*MTR: ampoule@s [/] ampoule@s bɛ sɔrɔ jumɛn fɛ ?  
 90 %alc: ASA-TRA  
 91 \*ELV1: bitiki la a bɛ sɔrɔ bitiki la .  
 92 \*MTR: ɔhɔn ampoule@s ampoule@s yɛrɛ o bɛ fɔ cogodi comment@s [on@s appelle@s](#)

ça@s?

94 %alc: ATR-BAF

95 \*ELV2: courant@s .

96 \*MTR: le courant ahan courant dərən de yeelenmafən ye wa ?

97 %alc: ASA-TRA

98 \*ELV: tərəsi .

99 \*ELV1: lampan .

100 \*MTR: la [/] la lampe oui Messa .

101 \*MTR: tərəsi o ye bamanankan ye an b' an fə cogodi tubabukan na ?

102 %ref: \$REDBAM

103 %cir: HIEM

104 %alc: ASA-TRA

105 \*ELV2: torche .

106 \*MTR: la +...

107 \*ELV: ++ torche .

108 \*MTR: hun ?

109 \*ELV: ++ la torche .

110 \*MTR: EOU repète la torche .

111 \*MTR: donc aujourd' hui nous allons voir en sciences d' observation la lampe électrique de poche la torche .

113 \*MTR: donc regarder [/] regarder ici .

114 \*MTR: qu' est+ce qu' on voit ici qu' est+ce que vous voyez ?

115 %ref: \$TRAFRA

116 %cir: A1MM

117 \*MTR: on voit une pile oubien les piles .

118 \*ELVS: les piles .

119 \*MTR: əhən on voit les piles ici ensuite qu' est+ce qu' on voit encore ?

120 \*MTR: qu' est+ce que vous voyez Gaoussou pili bəlen kəfə aw ɲɛ bɛ mun wɛrɛ la ?

122 %alc: ASA-TRA

123 \*MTR: donc à la fin de cette leçon chacun de vous doit être capable d' identifier la torche .

125 \*MTR: et décrire les différentes parties d' une torche .

126 \*MTR: et connaître l' utilité d' une torche .

127 @G: explication

128 \*MTR: donc regarder on va citer les différentes parties d' une torche .

129 %act: MTR montre l' image de la torche dans le maunuel .

130 \*MTR: voici (...) .

131 \*MTR: au niveau d' ici <on a> [/] on a le verre [/] verre bɛ yan nɔ .

132 %alc: ATR-FBA

133 \*MTR: regarder (.) quelle est la forme de sa [: son] verre ?

134 \*MTR: quelle est la forme ici sa fome ici oui ?

135 \*ELV1: [-bam] a koorilen don .

136 \*MTR: a@s koorilen@s don@s comment on dit ça en français ?

137 \*MTR: verre@s koorilen don unhun ?

138 %ref: \$REIBAM

139 %cir: HIEM

140 %alc: ASA-TRA  
141 \*ELV2: moi .  
142 \*MTR: très bien hun la [: le] verre a la forme .  
143 \*MTR: hun il a la forme hun .  
144 \*ELV: rond .  
145 \*MTR: <de cercle> [/] le rond hun ?  
146 %ref: \$EXSFRA \$REDFRA  
147 %cir: H1EM H2EM  
148 %com: complexe  
149 \*MTR: donc@s on a le verre ensuite yan@s on a le reflecteur +...  
150 \*MTR: [-bam] verre@s kɔnɔna na aw ɲɛ bɛ fɛnnin jɛmannin min na c' est@s ça@s  
qu' on@s appelle@s le@s reflecteur@s .  
152 %ref: \$DENIBF  
153 %cir: A1MM  
154 \*MTR: a@s filɛ@s nin@s ye@s (.) verre dabilirɛn@s don@s fɛn@s min@s da@s  
la@s c'est ça qu' on appelle le reflecteur a' y' a faamu ?  
156 %ref: \$DENIBF  
157 %cir: A2MM  
158 \*ELVS: oui .  
159 \*MTR: donc après ça on a à l' intérieur on a une ampoule hun .  
160 \*MTR: on a une ampoule voici l' ampoule même en question ampoule yɛrɛ@s  
dessin filɛ@s ampoule nin@s dɔ@s b' a@s kɔnɔ@s .  
162 \*MTR: [-bam] o filɛ hun ?  
163 %ref: \$DENIBF  
164 %cir: A1MM  
165 \*MTR: est+ce que on vois ?  
166 \*MTR: à l' intérieur du reflecteur on a une ampoule ici .  
167 \*MTR: l' ampoule est attachée aux piles par les bornes .  
168 \*MTR: ensuite on a deux piles deux bornes ici ahan ?  
169 \*MTR: o bɛɛ bilalɛn don fɛn min kɔnɔ on appelle ça <le boitier> [/] le boiert .  
171 %ref: \$DENIBF  
172 %cir: A1MM  
173 \*MTR: kɔfɛ n' i ye tɔrɔsi dayɛlɛn comme pilima t' an bolo mais vous voyez ici n' i ye  
tɔrɔsi dayɛlɛn an bɛ nɛgenin dɔ sɔrɔ kɔfɛ .  
175 \*MTR: nɛgenin bɛ (...) ressort lama de don on appelle ça ressort .  
176 %ref: \$DENIBF  
177 %cir: A1MM  
178 \*MTR: pili bɛ sigi ale de kan hun on appelle ça le ressort .  
179 %alc: ASA-TRA  
180 \*MTR: donc on a le verre le reflecteur une ampoule +...  
181 \*MTR: +, deux bornes deux piles le boitier et le ressort .  
182 \*MTR: donc ça c' est une lampe torche .  
183 \*MTR: ça c' est les différentes parties d' une torche .  
184 \*MTR: et en haut on a le interrupteur appelé communément le contact a@s contact  
mun@s b' a@s mɛnɛn hun ?  
186 %ref: \$DENIBF \$EXSFRA

187 %cir: A1MM A2MM  
188 %com: complexe2  
189 \*MTR: on appelle ça l' interrupteur qui permet d' allumer la torche i m' a ye .  
191 %act: MTR alume la torche en appuyant sur l' interrupteur .  
192 %ref: \$EXDFRA \$DENFRA  
193 %cir: A1MM A2MM  
194 %com: complexe2  
195 \*MTR: quand on pousse vers l' avant ça [/] ça s'allume .  
196 \*MTR: quand on pousse vers derrière ça s' allume aussi .  
197 \*MTR: a be menen ni kofela mais@s ni y' a bila quand tu le mets au milieua be faga ça s'éteint .  
199 %alc: ATR-FBF  
200 \*MTR: donc@s on appelle ça l' intérupteur ou le contact .  
201 %ref: \$DENIBF  
202 %cir: A1MM  
203 \*MTR: bien est+ce qu' on peut allumer (...) selon vous quelle est la forme d' une pile d' abord ?  
205 \*MTR: [-bam] <aw yerε ye pili ye a' ye jatemine jumεn de ke pili kan> [///] qu' est+ce que vous avez constaté hun ?  
207 \*MTR: [-bam] n' i ye pili ye i be jumεn de y' a kan yyy non@s ?  
208 %alc: ATR-BFB  
209 \*ELV: oui .  
210 \*MTR: [-bam] an be jumεn ni jumεn de ye pili kan folb regardez .  
211 \*MTR: [-bam] pili file nin ye voici@s la@s pile@s an be jumεn ni jumεn y'a kan ?  
213 \*ELVS: dessin ani@s yyy .  
214 \*MTR: jumεn ani jumεn tuguni ?  
215 %alc: ASA-TRA  
216 \*MTR: on voit les signes plus et +...  
217 \*MTR: on voit plus et le signe moins .  
218 \*MTR: regardez plus korɔ@s ye@s a@s nefε@s la@s .  
219 \*MTR: ça c' est le pôle positif et le pôle négatif .  
220 %ref: \$EXPIFB \$DENIBF  
221 %cir: A1MM A2MM  
222 %com: complexe  
223 \*MTR: on a pas le [: la] pile ici sinon n' i ye pili ta sisan hun ?  
224 \*MTR: quand tu prends une torche et u démonte n' i y' a demonter ka pili turu a kun kan hun .  
226 \*MTR: [-bam] a be menen wa ?  
227 %alc: ASA-TRA  
228 \*ELVS: ayi [/] ayi .  
229 \*MTR: [-bam] munna a te mεnε ?  
230 %alc: ASA-TRA  
231 \*ELVS: [-bam] a doncogo ma pa .  
232 \*MTR: [-bam] a ma tilen ka pa donc@s nin pili fila regardez@s ces@s [deux@s](#) piles@s i b' a ye nin plus ni nin moins@s beε be yorɔ kelen na hun ?  
235 %ref: \$COABAM



236 %cir: HIEM  
 237 \*MTR: donc les deux bornes positifs et le borne negatif .  
 238 \*MTR: donc@s n' i y' a ta pili ta dɔrɔn an bɛ nin sɛbɛnni fila de sɔrɔ a kan .  
 240 %alc: ASA-TRA  
 241 \*MTR: donc@s est+ce qu' on peut allumer la torche sans [/] sans les piles ?  
 243 \*MTR: [-bam] tɔrɔsi pilima nun est+ce que an b' a mɛnɛn ka sɔrɔ pili t' a la ?  
 245 %alc: ATR-FBA  
 246 \*ELVS: ayi non .  
 247 \*MTR: bien quand on allume ça ce [: cette] torche là +...  
 248 \*MTR: donc an@s b' a@s ye@s n' a@s mɛnna@s hun@i quand ça dure quand on  
 touche l' ampoule qu' est+ce que ça devient .  
 250 %alc: ASA-TRA  
 251 \*ELV: [-bam] a bɛ kalaya .  
 252 \*MTR: han ?  
 253 \*ELVS: [-bam] a bɛ kalaya .  
 254 \*MTR: [-bam] a bɛ kalaya donc@s n' i ye tɔrɔsi mɛnɛn k' a bila pilima tɔrɔsi nun n' i  
 y'a mɛnɛn k' a bila ali courant@s .  
 256 \*MTR: donc@s a bɛ sɔrɔ a ka kalan .  
 257 %ref: \$REIBAM  
 258 %cir: HIEM  
 259 \*MTR: donc on peut pas allumer une torche à pile sans les piles hun ?  
 260 \*MTR: [-bam] torche@s tɛ se ka mɛnɛ cogo si la ka sɔrɔ +...  
 261 \*ELV2: ++ pili t' a la .  
 262 \*MTR: +, pili t' a kɔnɔ pilima tɔrɔshi ninnu et +...  
 263 %alc: ATR-FBA  
 264 \*MTR: +, ensuite@s hali n' i y' a bɔ fɛnɛ ka pili cun kun kan ka sɔrɔ a ma don a  
 doncogo la a tɛ se ka mɛnɛn hun .  
 266 %alc: ASA-TRA  
 267 \*MTR: est+ce que on a compris ?  
 268 \*ELVS: oui .  
 269 \*MTR: maintenant à quoi sert le (.) à quoi sert une torche hun à quoi sert la torche ?  
 271 \*MTR: torche bɛ mun jɛ hun qu' est+ce que ça fait ?  
 272 %alc: ATR-FBF  
 273 \*MTR: oui .  
 274 \*ELV: [-bam] n' i bɛ don n' i bɛ ka fɛn dɔ jini so kɔnɔ n' a sɔrɔ a fɛn tɛ yen .  
 276 \*MTR: awɔ mais@s jɔn bɛ se k' a fɔ an ye ka jɛ qui@s peut@s dire@s [mieux@s](#) ?  
 278 \*MTR: torche nafa@s ye@s jumɛn@s ye@s à quoi sert une torche ?  
 279 \*MTR: [-bam] a nafa ye jumɛn ye oui@s .  
 280 %alc: ATR-BFB  
 281 \*ELV1: [-bam] n' i bɛ don jɛgen na n' a sɔrɔ dibi bɛ yen i bɛ taa a dayɛlɛn .  
 283 \*MTR: a bɛ yelenkomago ja mɔgɔ ye donc@s la torche nous donne la lumière .  
 285 %ref: \$VARBAM  
 286 %cir: HIEM  
 287 %alc: ATR-BAF  
 288 \*MTR: han et donc et c' est facile aussi à transporter .  
 289 \*MTR: [-bam] ale tali ka nɔnɔ n' i bɛ taa yɔrɔ la a man girin a tɛ mɔgɔ gɛnɛr .

291 \*MTR:    donc c' est facile à transporter i b' a bila i kun dərən i bə taa .  
292 %alc:    ATR-FBA  
293 \*MTR:    hun donc@s o de ye torche@s diya kosebə courant@s mun don juru t' a la foyi  
              t' a la n'i bə taa yərɔ min na dərən i b' a bila i kun facilement@s i bə taa n' a ye .  
296 %alc:    ASA-TRA  
297 \*MTR:    a' y' a faamu .  
298 @G:      synthèse  
299 @G:      évaluation  
300 @End

## Annexe B : corpus d'interviews des enseignants

### Références<sup>2</sup> des interviews tels que cités dans le corps du volume 1

M01-Int-131120 <sup>3</sup>	M07-Inter-210521
M02-Int-131120	M10-Int-131120
M04-Int-251120	M11-Int-021220

### Principaux symboles adaptés à la transcription de l'interview

Symboles	Signification
CHE	Chercheur
M01	Maître numéro un
/	Ponctuation
@Date	Date de transcription
*	Début de tour de tour/prise de parole

### Rappel de précision sur la transcription et traduction des passages ou interviews exprimés en bamanankan

Je rappelle ici une précision déjà donnée dans le Volume 1 (p.416). Les interviews sont exclusivement présentés en français. De ce fait, les textes se composent des éléments exprimés directement en français par les enseignants et des éléments qui relèvent de ma traduction du bamanankan vers le français. Il aurait été plus intéressant de présenter directement les passages en bamanankan et de proposer ensuite leur traduction en français, mais je ne me suis rendu compte de cette pertinence qu'après la phase de transcription.

---

<sup>2</sup> Tous les douze enseignants observés ont également été interviewés. Cependant, seuls les extraits cités dans le corps de la thèse (Volume 1) sont entièrement reproduits ici.

<sup>3</sup> Intitulés des fichiers d'interviews : M01 = Maître numéro un, int= interview, 131120= jour, mois, année

## M01-Int-131120

@Begin

@Languages: fran, bam

@Participants:M01 Informant, CHE Investigator

@ID: fran, bam|M01-inter-131120-2|M01|||||Informant|||

@ID: fran, bam|M01-inter-131120-2|CHE|||||Investigator|||

@Media:M01-inter-131120-2, audio

@Date 20/08/2023

\*CHE : d'accord on commence avec la présentation/ on en a déjà fait mais on reprend un peu globalement aujourd'hui/ ta présentation, ton parcours / explique moi un peu de ça

\*M01 : mon parcours

\*CHE : tu commences par te présenter un peu

\*M01 : ok de me présenter / en langue nationale quoi

\*CHE : en français comme en langue nationale ce qui est facile pour vous /tout me va

\*M01 : ok je suis M01 /Madame X je suis dans l'enseignement/ j'ai 42 ans 46 ans/ j'ai 46 ans j'ai commencé l'enseignement il y a longtemps depuis 2000 je suis dans l'enseignement

\*CHE : 2000 ok ça fait 20 ans maintenant

\*M01 : j'ai fait 2 ans avec les collectivités, les mairie / avec la mairie après j'ai fait la formation de SARP avant de commencer étatique

\*CHE : les 2 années de la mairie ont été faite où ?

\*M01 : quand j'étais à sanankôrôba dans le cercle de Kati sur le chemin de Ouéléssébougou/ oui exactement/ ça fait partie de Kati, Cap de Bangunéda, je l'ai fait là-bas après j'ai fait ma formation à Kati / puis reprendre ici en 2002

\*CHE : dans cette école ?

\*M01 : non à sanankôrôba en fonctionnaire d'état en 2002 depuis ce temps jusqu'aujourd'hui je suis dans l'enseignement /je suis marié, j'ai 4 enfants / tu m'as dit de me présenter

\*CHE : d'accord merci mais avez-vous eu à faire d'autre métier avant l'enseignement ? / après les études avez-vous fait d'autre métier ? / je n'ai pas fait d'autre métier à la fin des études

\*M01 : je n'avais pas fait d'autre travail j'ai eu à faire des formations quand même comme la formation de DNAFLA ainsi de suite sinon je n'ai pas fait d'autre travail/ j'étais en chômage jusqu'à ce que j'aie entendu parler que la mairie recrute des vacataires, j'ai déposé ma candidature et ça été passé/ j'ai fait ça pendant deux ans de 2000 à 2002 et 2000-20001 /de 2001 à 2002 on est allé faire la formation à Kati / puis recommencé avec l'Etat

\*CHE: quelle est la formation que tu as fait à l'école/ ta spécialité

\*M01 : ma spécialité était la comptabilité

\*CHE : en CAP ou en BT ?

\*M01 : en CAP

\*CHE : ok c'était ton choix ou tu as été orienté à faire ça

\*M01 : j'ai été orienté vers ça et je l'ai fait sinon ce n'était pas mon choix mais je l'ai fait quand j'ai été orienté vers là / donc après ça j'ai fait les formations avec DNAFLA/puis SARP pour être enseignante

- \*CHE : quelle est le début de ton enseignement d'ici
- \*M01 : je suis venu en 2013 dans cet établissement
- \*CHE : 2013 c'est par ta demande ?
- \*M01 : est-ce que ce n'est pas 2017 oui j'ai cherché à venir
- \*CHE : d'accord
- \*CHE : supposons que c'est vers 2013 mais c'est vous même qui avez demandé de venir ici
- \*M01 : j'ai cherché à venir parce que nous étions à sannankoroba on est déménagé à Bamako quand on a eu ATT Bougou à Bamako ici je partais à Dialakôrôbougou pour l'école de Dialakôrôbougou j'ai été muté encore à Mountougoula/ mais je n'ai fait que 2 mois à Mountougoula / après la prise de service j'ai cherché la mutation pour quitter là-bas car je n'aimais pas là-bas j'ai eu ici ça été une mutation nationale après je suis venu visiter je l'ai eu en 2013
- \*CHE : voulez-vous resté ici ou tu penses aller d'autre part
- \*M01 : je ne pense plus à aller nulle part parce que je suis proche de ma maison
- \*CHE : ok on peut parler de curriculum, avant de commencer l'enseignement curriculum est ce que tu as fait d'autre modèle de formation en français et bamanankan ?
- \*M01 : avant le curriculum / oui j'ai fait d'autre modèle qui est la pédagogie convergente / mais le moment que je le fais c'est pendant que j'étais à Sanankôrôba en vacataire j'ai fait là-bas la pédagogie convergente
- \*CHE : d'accord
- \*M01 : à sanankoroba j'ai pris cette classe de la 1ère A jusqu'à la 5è A / je devais aller en 6è A avec mais cela a coïncidé notre déménagement on est déménagé ici
- \*CHE : en ce moment il y en avait des examens comme en français et en bamanankan
- \*M01 : oui ça se faisait
- \*CHE : cela se faisait ?
- \*M01 : oui ça se faisait, pour le français c'était deux jours pédagogie convergente et curriculum se rapproche un peu il se ressemble mais pas les mêmes v
- \*CHE : d'après toi quelle est la différence alors ?
- \*M01 : les matières n'ont pas les mêmes noms / certaines matières n'ont pas les mêmes noms /sinon ils sont tous français-bamanankan mais décloisonnement des disciplines
- \*M01 : Au curriculum certaines disciplines sont fusionnées alors qu'au pédagogie convergente certaines disciplines ne se confondent pas d'autre se confondent/ leurs manière de cloisonnement ne sont pas les mêmes mais c'est bamanankan et/ et français les deux langues se font avec le nouveau curriculum commencé il y a des disciplines que tu fais uniquement en bamanankan tu fais d'autre en français
- \*CHE : ce n'était pas comme ça au PC ?
- \*M01 : en PC d'autre se faisait en français et en bamanankan comme LC en français et en bamanankan en pédagogie aussi on avait bamanankan et français mais ici on a dit de faire uniquement la SH en bamanankan faites ART aussi en bamanankan
- \*CHE : lors de la formation ?
- \*M01 : ainsi de suite c'est ce qui nous a été dit pendant la formation mais en LC il y a des programme en français comme en bamanankan mais uniquement en 3ème et 4è A vu que c'est le seul niveau que l'on a fait en curriculum, en 3è A et 4èA on nous a dit de faire SH en bamanankan seulement art aussi, SNT T math la partie SE de faire ça aussi

- en bamanankan de faire en français la partie numération, géométrie, mesure / c'est ce qui nous a été dit dans la SMT, la ST englobe la science, la science est dedans des calculs y est dedans aussi
- \*CHE : mais ça c'est la formation mais c'est vous qui êtes en classe est ce que la réalité de la classe vous permette d'aller avec cette base
- \*M01 : en vérité la réalité de la classe / la base sur laquelle nous allons malgré ça ne nous plaît pas / ça nous donne beaucoup de recherche, nous n'avons pas de documents dans lesquels on peut avoir la traduction de ces choses il y a des termes en sciences et autre les fait venir en bamanankan n'est pas faciles/ traduire certains termes nous est difficile/ en histoire géo il y a des termes qui sont difficile pour nous à traduire / on se débrouille de le faire quand même/ on est arrivé à un niveau en 4è A il y a des parents / il y a des parents qui demandent/ on les sensibilise mais on est arrivé à un niveau dans le programme de la 4è A on fait certaines choses en français et on fait d'autre en bamanankan / on le fait comme ça
- \*CHE : mais ceux qui sont fait en bamanankan
- \*CHE : c'est vous même qui choisissez de faire certaines leçons en bamanankan ou vous vous dites la compréhension de celle-ci sera difficile en français on le fait en bamanankan /comment ça se passe ?
- \*M01 : on le fait comme ça
- \*CHE : comment
- \*M01 : si tu dis que tu vas faire certaines choses avec les élèves en bamanankan/ ils auront du mal à trouver certains mots
- \*CHE : pour les élèves
- \*M01 : et nous les enseignants/ pas que les élèves mais aussi nous les enseignants / à cause de ça si on ne trouve pas ça on part avec le français pour ne pas laisser le programme/ pour ne pas laisser tomber le programme on les fait comme peu et pour lequel on a le document / mais si tu n'as pas les documents / si tu essaies de te lancer là-dessus tu risque de mentir aux élèves / or que les enfants grandissent avec les choses même après 10-20 ans ils diront que Madame avait dit ceci/ Monsieur avait dit ceci ils oublient pas / c'est pourquoi on va toujours sur la base de ce qu'on connaît
- \*CHE : ça ne cause pas de problème quand vous discutez sur ça avec les membres du CAP ?
- \*M01 : ils ne nous ont pas encore poser problème quand ils ont quitté ici / le système sur lequel nous travaillions n'avait pas de problème / ils ne nous ont pas causer de problème d'abord
- \*CHE : ils viennent régulièrement ?
- \*M01 : non ce n'est pas très fréquent / ils viennent mais tout le temps, Non
- \*CHE : les conseillers sont tous venus ou ceux du curriculum ?
- \*M01 : tous les types de conseillers viennent
- \*CHE : A Banankabougou on m'a dit qu'il y en a uniquement pour curriculum
- \*M01 : oui tous les conseillers viennent ceux qui sont là pour curriculum viennent dès fois ceux du classique viennent en suivi quand même dès fois il y a des conseillers de curriculum des fois ils n'y sont pas / ils viennent faire ses suivi / ils font leur observation et on prend note
- \*CHE : tu dis que tu as fait PC après après curriculum / tu as fait ces deux en formation de bamanankan et français

- \*M01 : si tu vois que je me débrouille c'est le bamanankan sinon on n'a pas reçu assez de formation en curriculum
- \*CHE : donc tu te base sur l'expérience de ton enseignement en PC ?
- \*M01 : mon expérience de PC et DNAFLA parce que j'ai fait la DNAFLA/ leur formation Certifiée/ sinon si ce n'était que celle du curriculum le nombre du jour qu'on a eu à faire n'est pas suffisant / ce n'est pas suffisant on travail simplement avec ça ne ne peut pas former
- \*CHE : comment se passe l'évaluation en curriculum ?
- \*M01 : dans l'évaluation du curriculum, les disciplines du curriculum sont là / comme il y a bien des matières en classique / il y en a ceux du curriculum aussi / comme on avait dit il y a LC en français comme en bamanankan/ donc en faisant tu le fais en bamanankan / tu le fait aussi en français LC langue nationale on appelle ça *kanw ni unnafonifalen*/ cette discipline s'écrit de cette manière / mais si c'est en français on l'écrit LC français /dans son évaluation il y a des dictées, des conjugaisons, des vocabulaires / il y a tout dedans même les expressions écrites/ on le donne de cette manière / en bamanankan aussi *kanw ni kunnafonifalen* on le prend comme ça / au niveau de SMT la partie ST on écrit *doniya matemaki ani ferekalan*/ ce qu'on fait en français qui est la partie mesure et géométrie on écrit SMT Math on fait l'évaluation de ça aussi
- \*CHE : mais du fait que la réalité de la classe a fait que/ par exemple en science d'observation vous donnez en français et en bamanankan / j'espère que ça se passe comme ça / en SH aussi à cause de la réalité de la classe / tu donnes certaines leçons en français d'autre en bamanankan/ pendant l'évaluation maintenant tu feras l'évaluation en français ou en deux ?
- \*M01 : l'évaluation se fait en deux
- \*CHE : pour la même matière ?
- \*M01 : non pour la même matière comment/ comme en SMT / quand on veut faire l'évaluation dans ce mois, cette évaluation porte sur ce qui a été fait dans ce mois si c'est le français qu'on tu fais/ l'évaluations porte sur ça et si c'était le bamanankan elle porte sur ça aussi
- \*CHE : moi je pensais que dans le même mois vous pouviez faire dans les deux
- \*M01 : si ! ça aussi c'est possible / l'évaluation se fait mais est-ce que ça doit porter sur toutes les leçons ? / l'enseignant à le choix dans ses évaluations
- \*CHE :d'accord j'ai maintenant compris / on entend dans le domaine de l'enseignement que la répétition est pédagogique / quand on dit ça on veut parler de quoi exactement ?
- \*M01 : la répétition en classe / avec les élèves ?
- \*CHE : oui pendant les leçons
- \*M01 : qu'est ce qui nous fait dire ça ?
- \*CHE : oui il s'agit de quoi concrètement ?
- \*M01 : c'est pour que les élèves mémorisent bien ce qu'on dit / c'est pour bien mémoriser ça / pour que ça soit bien ancré dans la tête de l'enfant / c'est pourquoi on le fait et plus tu le fais plus ils comprennent/ sinon si tu passes seulement après avoir répondre une seule question/ certains choses peuvent les échapper/ ça peut échapper d'autres élèves / ça peut passer sur d'autre mais plus on répète ceux qui n'ont pas compris vont comprendre/ ceux qui n'ont prononcé mal pourront bien prononcer
- \*CHE : en même temps je te vois prendre du temps du temps à expliquer certains

vocabulaires dans la leçon / quelle exemple je vais dire /par exemple la leçon dont nous venons de suivre/ l'interrupteur/ j'ai constaté que le mot interrupteur est venu plusieurs fois dans ton discours/ pourquoi tu le répétais plusieurs fois alors que/ dans cette même leçon il y a d'autre vocabulaire qu'ils ont entendu dans cette leçon/ qu'est ce qui faisait un peu ça ?

\*M01 : j'ai donné plus d'explication là-dessus

\*CHE : dans toutes les parties majeures de la leçon ce terme est revenu/ il a été repris/ le terme est revenu

\*M01 : ok il sûr parmi les différentes parties de la torche l'interrupteur est comme une partie clé / c'est lui qui allume c'est lui qui éteint/ s'il n'y a pas de lumière la torche n'a pas de sens / et puis la prononciation du mot est un peu difficile pour les enfants/ si je le dis plus je répète d'autre seront capable de le prononcer sinon on peut dire aussi le contact/ mais quand tu choisi l'interrupteur il faut que je leur explique pour qu'ils comprennent/ ça pourrait être une difficulté pour d'autres qui ne sauront même pas c'est quoi l'interrupteur

\*CHE : d'ailleurs il y a un élève qui a parlé de contact un autre a palé de bouton

\*M01 : mais j'ai dit interrupteur s'ils ne connaissent il faut reprendre avec des explications pour qu'ils comprennent / c'est ce qui fait ça

\*CHE : c'est leur montrer que le terme scientifique est l'interrupteur ?

\*M01 : oui on peut dire aussi le contacte, le bouton/ on a dit aussi le bouton rouge aussi il y en a aussi

\*CHE : dans tes explications aussi que ça soit en français ou bamanankan souvent étant en bamanankan vous vous retrouvez en français / étant en français aussi vous dites certaines choses en bamanankan/ pourquoi tu fais ça ?

\*M01 : souvent dans l'explication d'autre langue se mêle parce que on comprend plusieurs langue /parce qu'on comprend le français et le bamanankan/ ça échappe/ mais dans certains cas puissent que qu'on sache que l'enfant n'a pas compris je lui explique dans cette langue pour qu'il comprenne/ c'est là qu'on quitte le français pour leur parler en bamanankan afin qu'ils comprennent/ on fait exprès souvent de quitter le français pour qu'ils comprennent / il y a des cas comme ça dans certains cas aussi on ne veut pas entrer dans d'autre langue mais ça arrive naturellement

\*CHE : sans que tu t'en rendre compte ?

\*M01 : oui il y a des cas comme ça / cela arrive aussi déjà tu comprends la langue/ étant dans la leçon ça vient / sinon si on est en français tu on doit y rester vice versa pour le bamanankan/ c'ainsi pour répartition des langues par leçon mais pour un meilleur compréhension/ on ajoute une autre langue parce qu'on sait que les enfants apprennent l'autre langue pour qu'ils comprennent bien on fait des entré-sorties mais on ne doit pas durer dans l'autre langue en cas de changement

\*CHE : on ne doit pas durer dans cette parenthèse ?

\*M01 : on ne doit pas durer sinon ça dégoûte

\*CHE : dans l'explication du bamanankan/ ils comprennent tes explications en bamanankan ? / dans tes leçons en bamanankan est ce qu'il vous 'arrive d'utiliser des mots qui sont lourds pour les enfants comme c'est le cas en français/ quand vous dites certaines choses en français on voit que c'est gros et lourd pour les enfants

\*M01 : même en bamanankan il y a des mots comme ça sauf si tu prends *dagnè sure* (emprunts) pour les expliquer afin qu'ils comprennent/ il y a des mots en



- bamanankan quand on les prend on verra qu'ils sont lourds pour les enfants pour qu'ils comprennent vite on prend le kan soure sinon on dit tubabu c'est du kan sure/ sinon c'est la peau blanche mais souvent on dit tubabu/ ça c'est kan soure dans le bamanankan/ sinon ce sont des peaux blanches mais on les explique comme ça
- \*CHE : votre leçon qui était sur l'eau stagnante et l'eau coulante/ je me souviens que vous avez a expliqué en bamanankan après vous leur avez dit que ceci est le marigot, la mer, le lac/ je suppose qu'ils connaissent déjà le fleuve est ce qu'ils ont besoin/ qu'on leur dit ça en français pour savoir qu'il s'agit de ça ?
- \*M01 : je suis en train de leur expliquer comme ça par ce que dans notre programme de classique 4èA/ ces leçons sont toutes faites en français
- \*CHE : en classique ?
- \*M01 : mais comme ce n'est pas classique c'est le bamanankan donc après le bamanankan / pour qu'ils puissent maîtriser leur différence en français après/ je leur ai donné les noms en français/ pour qu'ils sachent en bref la différence entre la mer et le fleuve dans leur dénomination
- \*CHE : est-ce que vous prévoyez ça depuis la préparation de la leçon ou ça vient/ ?
- \*M01 : ça ne vient pas au hasard depuis la préparation de la leçon/ je sais arriver à ce niveau je vais leur expliquer ça/ je vais leur expliquer tel chose jusqu'à ce qu'ils comprennent depuis la préparation de la leçon/ mais je ne mets pas ce français dans la fiche
- \*CHE : tu le garde à l'esprit/ c'est ça ?
- \*M01 : oui je ne le mets pas sur la fiche/
- \*CHE : ce que je voulais ajouter après c'est un peu par rapport à la carrière/ du fait que vous êtes dans l'enseignement il y a longtemps/ dans vos projets/ est ce que vous vous attendez à une retraite dans la fonction enseignante ou vous comptez changer de domaine d'activités ?
- \*M01 : je ne veux pas aller ailleurs/ je veux rester dans ce que je fais pendant des années
- \*CHE : vous préférez une retraite/ ?
- \*M01 : oui dans la fonction enseignante / je préfère travailler jusqu'à ma retraite/ mais dans l'enseignement quand on atteint 30 ans à 40 ans/ 20/ 25 dis-toi que ta capacité diminue/ plus on dure dans la boîte plus on se sent fatigué/ au début la manière dont on se donnait à un niveau/ on encore vouloir faire comme ça mais on ne peut plus l'âge va jouer sur toi/ c'est ce qui fait dans l'enseignement il n'y aucun d'autre problème/ je veux aller à la retraite comme ça / mais ça arrivera à un niveau je verrai que la classe est grande pour moi seul
- \*CHE : ça arrivera à un niveau où vous vous verrez que la classe est grande pour toi seules ?
- \*M01 : oui on veut donner le cours à d'une manière mais on n'a plus de force pour ça
- \*CHE : ok je comprends maintenant pour que vous fassiez confortablement le curriculum/ quelles sont les choses dont vous avez as besoin/ pour le faire bien qu'est-ce que vous demanderiez ?
- \*M01 : on a besoin de documents/ dans le curriculum on a des thèmes sur lesquels on n'a pas de document / c'est ce qui nous fatigue un peu dans le curriculum/ alors qu'en classique on a des documents sur ça/ des anciens documents mais pas pour le curriculum/ il n'y a pas d'anciens documents quand un sort, un temps après on le change/ ce sont ces changements qui nous fatiguent dans mise en œuvre du curriculum/ c'est bien parce que c'est deux langue la première langue est le

- Bamanankan dans laquelle l'enfant peut mieux s'exprimer dans sa langue en disant beaucoup de choses tranquillement mais si on lui dit de s'exprimer dans l'autre langue qu'il ne ne comprend pas ça ne sera pas bien dit/ sinon un élève de curriculum bien formé/ aimerait même écrire des petites lettres à te remettre
- \*CHE : avez-vous eu des expériences comme ça
- \*M01 : oui par le passé/ ce type d'élève est sans complexe/ il n'a pas peur de l'enseignant comme s'il va lui faire du mal/ l'élève du curriculum ne connaît pas ça/ il échange avec son enseignant
- \*CHE : quand on était au lycée il y avait certaines personnes qui faisait des types de pratique quand l'enseignant donne de l'explication/ il y avait des élèves qui prennent l'exemple sur le prof/ est ce que vos élèves font des trucs de genre sous comme clache ?
- \*M01 : ils ne le font pas de clache mais font des imitations en faveur du maître/ même si tu les invites à chanter soit à construire de phrases/ ils le font sur toi/ soit en chantant ils essaie de te commenter/ même si tu leur demande de faire le portrait de la personne qu'ils veulent certains diront qu'ils aiment leur enseignant ou enseignante/ ils prennent leurs exemples sur ça/ tout comme d'autre le font avec leur père ou grand mère d'autre font aussi avec leur enseignant parce qu'ils l'aiment
- \*CHE : en conclusion quel est votre avis sur l'éducation malienne ?
- \*M01 : mon souhait est que l'éducation malienne prenne un seul chemin c'est tout/ c'est ça mon avis
- \* CHE :c'est-à-dire ?
- \*M01 : tout le temps le changement ça amène la perturbation chez les enfants/ ça c'est un/ nous les enseignant on change un système vers un autre alors qu'on n'a pas compris l'existant/ c'est ça le problème c'est là la difficulté/ sinon il n'y a aucun autre problème/ si les gouvernants veulent maintenir le système classique qu'ils restent ou s'ils le curriculum qu'ils l'appliquent de manière stable/ s'ils maintiennent le curriculum dont on n'a pas de document qu'ils en cherchent pour qu'on puisse le faire bien/ c'est ça mon avis/ et comme ça/ ça peut avancer/ personne ne peut avancer avec une langue d'autrui/ la nôtre doit avoir de la force mais comment/ avec les outils/ qu'on ait les matériels et les documents/ si on a ça on peut bien travailler/ il n'y aura pas de défaut/mais actuellement les élèves commencent ici/ arrivés au second cycle/ ça s'arrête carrément/ pas question de bamanankan arrivé au lycée/ ils vont faire comme une simple matière au lycée/ à part sinon ça se limite en 6ème A/ à part la 6èA tous le second cycle se fait sans toucher au bamanankan/ c'est au lycée qu'ils recommencent/ le bamanankan devient une langue à part soit qu'il la fait ici une discipline à part au second cycle qu'il continu mais de le commencer et s'arrêter/ puis recommencer/ c'est ce que je n'ai pas compris chez les dirigeants
- \*CHE : avez-vous une fois cherché à aller à l'ENSUP ?
- \*M01 : à l'ENSUP/ j'ai cherché à aller j'ai commencé à déposer les dossiers / je les ai déposés pour la science de l'éducation mais il parait que l'inscription était fermée en ce moment/ depuis je n'ai plus cherché à y aller/ j'ai été découragé je ne l'ai plus cherché/ j'ai arrêté
- \*CHE : ce n'est plus dans le projet d'y aller ?
- \*M01 : pour le moment c'est la distance qui fait que ce n'est plus dans mon Programme/ parce que je sais que l'accès n'est pas facile pour moi / c'est loin et

difficile à y accéder c'est deux facteurs ont fait que je le veux plus sinon/ sinon si c'était proche de nous je n'allais pas être découragé

\*CHE : je pense que c'est tout ce que je voulais vous poser comme questions

\*M01 : ok pas de problème

\*CHE : je ne sais pas si vous avez des mots de la fin à dire ou si c'est tout

\*M01 : mon dernier mot ce n'est autre que le curriculum que la population veut que ça soit fait qu'il soit valorisé seulement avec la recherche des documents et des matériels et mettre dans les écoles/ sinon je n'ai rien d'autres choses à dire/ c'est une bonne chose j'ai remarqué les impacts chez les élèves/ les élèves que j'ai accompagné jusqu'en 5è A/ arrivés au second cycle/ leurs enseignants m'ont appelé quand je n'étais même pas là pour me dire que mes élèves étaient les meilleurs dans leur classe/ cela a pu être réalisé alors que je n'ai même pas fait la 6è A avec ceux-ci/ mais le temps de les accompagner en 5èA/ avec ça on m'a appelé pour me dire ça/ ça veut dire que si le curriculum est bien fait ça donne du courage à l'élève/ mais si c'est mal fait c'est-à-dire l'enseignant lui-même n'est pas bien formé/ comment est-ce que les élèves peut bien former les élèves/ s'il n'a pas de document peut-il les former bien/ sinon c'est bon

\*CHE : votre message a été compris/ je vous remercie beaucoup §

## M02-Int-131120

@Begin

@Languages: fra, bam

@Participants:M02 Informant, CHE Investigator

@ID: fra, bam|M02-inter-131120-002|M02||||Informant|||

@ID: fra, bam|M02-inter-131120-002.mp3|CHE||||Investigator|||

@Media : M02-131120-002, audio

@Date 17/08/2023

\*CHE : on commence avec la présentation/ tu peux me présenter ton parcours du début jusqu'à maintenant

\*M02 : d'accord aucun problème/ je me nome X Y je suis enseignante à l'école X j'ai fait l'IFM de Sikasso en généraliste durant 4 ans avec le niveau DEF

\*CHE : tu es allée à l'IFM de Sikasso en quelle année

\*M02 : j'ai fait là-bas de 2006 à 2010 sans redoublement

\*CHE : donc c'est après le DEF que tu as été là ?

\*M02 : c'est après le Cap j'ai eu le cap

\*CHE : en quoi ?

\*M02 : en électricité / c'est après le cap que j'ai fait l'IFM et ça été positif donc je suis allé là-bas / je l'ai fait en 4 ans /2006-2010 / j'ai la fonction la même année

\*CHE : La même année

\*M02 : oui je n'ai pas chômé ils m'ont envoyé à Doutzan/ j'ai fait 2010- 11 là-bas / ont rentré vers le 15 février 2011/ mais le concours a été fait en 2010 (collectivité) /cela a été fait en 2010 mais avant que les répartitions soit disponible on est allé jusqu'à février 2011

\*CHE : donc tu as fait la première prise de se en février 2011

\*M02 : le 15 février 2011 l'école c'est [...] / j'ai fait le restant de cette année là-bas /on avait donnée la 5è A / les membres du CAP nous ont rendu une visite eux ils ont décidé à ce que je prenne la 6è A directement j'ai laissé la 5 è A et prendre la 6è A

\*CHE : mais pourquoi ils ont fait ça ?

\*M02 : ils étaient venus pour le suivi, on était à peine 15 jours de mon arrivé et je suis venu trouvé le prof de la 6è A enseignait en même temps la 5ème A il avait deux classes donc le directeur m'a demandé ce que je veux prendre je lui ai dit étant au début j'opte pour la 5è A vu que je veux prendre la 5è A et on était à l'approche de la fin du moi / les compositions doivent être fait alors que je n'ai encore rien fait avec ces élèves il me dit de laisser le prof faire la composition à la fin de la composition on va maintenant divisé les classe/ j'ai préparé ma fiche à partir du point ou le monsieur s'est arrêter et me mettre à jour c'est dans cette attente qu'ils nous ont surpris avec le suivi

\*CHE : le prof et toi ?

\*M02 : nous tous, le prof a dispensé ses leçons quand lui il est sorti moi aussi j'ai dispensé le mien le DCAP recommanda au directeur de lui adresser une lettre comme quoi je suis l'enseignante de la 6è A qu'il envoie le prof du 6è A à la 5è A je ne sais quand même pourquoi ils l'ont fait je n'avais plus le choix / j'étais obligé de prendre la 6è A et débrouille avec l'année suivante à mon retour ils m'ont donné la 3èA et 4èA/ les gens de la collectivité prenait deux classes / nos inferieurs qui nous ont été ajouter une prene

- \*CHE : c'est une école communautaire ?
- \*M02 : non public / j'ai fait le premier trimestre comme ça en deuxième trimestre / je cherchais la mutation mon mari à son âge était à la mairie du district/ il a cherché la mutation il l'a eu la décision est sortie vers le mois d'avril 2012
- \*CHE : avril 2012
- \*M02 : j'étais en cours même de partir en congé de Noël la décision est sortie quand j'étais encore ici
- \*CHE : c'est après les événements de 2012
- \*M02 : très bien le coup d'état m'a trouvé dans la voiture en cours de route vers Bamako le coup d'état d'ATT m'a trouvé dans la voiture mon arrivée a coïncidé les résultats vus que j'avais pressenti j'avais arrangé tous mes bagages une fois ma décision en main j'ai envoyé un message au directeur il a mis mes affaires dans la voiture pour moi et depuis là je n'ai plus été là / c'est comme ça que je suis arrivé et depuis mon arrivée j'ai été mis dans les 330 ici, j'étais vers Faladié auprès du ministre Modibo Sidibé, Faladjè Niamakôrô près de Chébougouni j'étais là-bas / j'ai constaté que le terrain de mon mari est proche d'ici si je règle la situation et rester là-bas et je déménagé ici pour l'avoir encore serait difficile/ j'ai pu me débrouiller et il a pu construire directement j'ai été proche du lieu/ voici le lieu près de l'école tu peux le faire en 5 minutes en pied
- \*CHE : donc à Faladié tu n'as pas dépassé un an quoi
- \*M02 : non je n'ai pas dépassé un an non est ce que je n'ai pas passé deux ans là-bas parce que je suis venu à Yirimadjô ici en 2015 / alors que je suis venu en 2012, 12-13-14 à peu près 3 à 4 ans j'ai passé ça à Faladjè en va et vient après le CAP et avant d'intégrer l'IFM est ce que vous avez eu à faire des stages ou vous n'avez pas eu le temps de faire ça / après le CAP le résultat m'a même trouvé au village / ça m'a trouvé en préparation du concours de l'IFM
- \*CHE : donc tu avais décidé déjà avant que les résultats soient disponibles
- \*M02 : car le CAP n'était pas mon choix surtout l'électricité une femme ce n'était pas du tout mon goût
- \*CHE : ok mais en faisant l'IFM pourquoi généraliste pourquoi pas les spécialistes comme anglais, Histoire-Géo / quelle est la motivation
- \*M02 : j'ai un tonton qui était un directeur / il maîtrise les circuits de l'IFM il dit que là généraliste ne chôme pas mais / mais avec spécialiste c'est par coup de chance que tu peux avoir du travail mais si décroche pas tôt l'emploi ça ne doit pas te surprendre / si tu veux t'intégrer tu le fais avec généraliste après tu te spécialise que c'est ça son avis comme c'est lui qui est dans le domaine on a laissé lui faire le choix, je l'ai fait avec sa fille mais elle est plus âgée que moi / mais on t'a fait ensemble, on a fini, trouvé l'emploi ensemble et on est tous allés dans le même endroit
- \*CHE : Douentzan
- \*M02 : oui mais elle était dans un village peulh / moi j'étais dans un village dogon sinon on était tous rattaché au cap de Douentza
- \*CHE : vous devrez avoir un secret dans cette affaire
- \*M02 : non pas du tout
- \*CHE : je veux maintenant qu'on parle de l'enseignement bilingue avant / avant de faire le curriculum est ce que tu as fait d'autre type d'enseignement bilingue
- \*CHE : avant de commencer l'enseignement en curriculum

- \*M02 : j'ai commencé en classique l'année dernière tout près je pense qu'on doit être dans la suite de cette même année on a commencé le curriculum
- \*CHE : avant de commencer quelle formation avez-vous fait
- \*M02 : on a fait beaucoup de formation / on a fait des formations sur l'économie familiale mais en vérité je me rappelle plus de la date
- \*CHE : on vous a donné ça pour vous permettre d'enseigner le curriculum ou c'est pour tous les
- \*M02 : non c'est différent ces formations se font de manière éventuelle chaque fois on peut être appelé pour la formation / c'est comme ça et c'est ainsi qu'on a fait l'économie familiale / ce n'était que deux jours, nous étions nombreux à quitter à peu près 6 personnes ici / après j'ai fait une autre formation grâce à ça ma préparation était différente de celle de l'IFM j'avais arrêté de tracer la fiche elle se préparait comme la fiche de curriculum
- \*CHE : sauf que tout ça se faisait en français
- \*M02 : c'est comme ça que je me suis retrouvé en curriculum
- \*CHE : la formation de curriculum vous a été proposée ou c'est vous-même qui l'a cherché
- \*CHE : pour participer
- \*M02 : dans ces genres de formations ils informent le directeur d'informer ces personnes pour la formation vue qu'ils ont le nom de tout le monde ainsi le directeur m'a appelé que je suis convoqué pour la formation / je ne savais même pas c'était quel type de formation
- \*CHE : tu ne savais même pas que c'est la formation de curriculum
- \*M02 : on s'est tous retrouvé là-bas comme ça et ça n'a plus à personne / ça n'a plus à aucun participant notre formatrice a confirmé que c'est pourquoi on n'a pas été informé au préalable parce que nous savons que ce travail ne plaît pas tout le monde parce que ce n'est pas facile on a dit à vos directeurs de vous appeler j'ai vu d'autres ont décidé de sortir mais j'ai constaté qu'en choisissant l'enseignement tu dois t'attendre à tout / si tu laisses c'est quelqu'un d'autre qui va le faire donc à mon avis tu ne dois pas être incapable de le faire / peu importe le prix c'est ce qui m'a donné le courage sinon en vérité je ne le voulais pas
- \*CHE : est-ce qu'il y a eu des sortants lors de la formation qui n'ont plus participé à la formation
- \*M02 : oui il y a eu des sortants je ne pense pas que ça été abouti elle a appelé son directeur malheureusement il lui a dit qu'il n'a personne d'autre
- \*CHE : qu'il n'a personne d'autre
- \*M02 : oui mais je ne sais plus comment les restes ont été passés vu qu'on était divisé
- \*CHE : est-ce que la formatrice vous a sensibilisés sur l'importance de la formation ou juste il a donné la formation qui était programmée ?
- \*M02 : non elle nous a donné la formation qui était programmée pas d'autre chose mais / elle a quand même dit que ce n'est pas un travail très facile mais l'enseignement est aussi un métier qui nécessite le sacrifice / tu es venu pour faire et puis tu dois te donner en tant que tu as la vocation de ton travail / normalement nous devrions faire le niveau 1 deuxième Année / mais malheureusement on s'est retrouvé en niveau 1 2ème A plutôt 1ère A parce que le niveau 1 est valable pour la 1ère A et 2ème A mais niveau 2 1ère A et 2ème A
- \*CHE : 3ème A et 4ème A

- \*M02 : 3è A et 4è A c'est le niveau 3 ah oui 3è A et 4è A ça c'est niveau 2 / 1ère A et 2è A maintenant 5è A et 6è A c'est le niveau 3
- \*M02 : normalement nous devrions faire le niveau 1 mais malheureusement on s'est retrouvé en niveau 2 1ère A
- \*CHE : ça a compliqué la compréhension c'est comme si on a fait sauter une lève de deux classes
- \*M02 : t'as compris ça n'a pas été facile mais on a fait qu'un jour on s'est débrouillé en alphabet qui est difficile
- \*CHE : Alphabet bamanankan
- \*M02 : Alphabet bamanankan pour maîtriser ça une fois maîtrise cela les restes dépendra de toi
- \*CHE : c'est la Madame qui l'a fait ou il y avait un autre enseignant pour le faire ?
- \*M02 : lors de la formation ils nous donnent des brochures/ il y avait parmi nous des personnes qui connaissent un peu le travail est donné par groupe on le fait ensemble puis amendé / quand c'est affiché au tableau les rapporteurs partent pour lire on en tire ceux qui sont bons ce n'est pas comme s'ils dictent non ce n'est pas comme ça toujours / quand on veut faire une activité on la partage entre les groupes et chaque groupe fait son travail / et affiche après il est amendé et ont choisi le bon
- \*CHE : c'était une formation de combien de jour ?
- \*M02 : 15 JOURS
- \*CHE : 15 jours / ok maintenant comment pouvez-vous définir le curriculum ?
- \*M02 : le curriculum avant de le comprendre il n'est pas du tout facile / surtout sur le plan de préparation ce n'est pas vraiment facile en dehors de ça si tu le comprends il est plus facile que le classique/ pourquoi ? parce qu'avec ça les enfants comprennent très vite tu dis à mes enfants de faire un petit texte ils le feront très vite
- \*CHE : en bamanankan ou en français ?
- \*M02 : en Bamanankan
- \*CHE : peuvent-ils le faire en français ?
- \*M02 : en français c'est un peu difficile parce que ce qu'ils ont vu en bamanankan est peu par rapport au français en français ce qu'ils devaient voir en 1ère A et 2è A c'est maintenant qu'ils font
- \*CHE : c'est comme tu amènes ce qui est déjà acquis en bamanankan
- \*CHE : tu transpose ça en français donc tu reprends un peu
- \*M02 : oui, par ce que même les syllabe il y a certains élèves qui n'arrive pas à lire les syllabes à plus forte raison un mot par contre d'autre comprennent très bien
- \*CHE : est-ce que cela te permet d'avancer sur le programme attendu dans la 3è A
- \*M02 : le programme donné en formation / c'est avec ce même programme que je travaille / c'est le même programme sinon il n'y a pas d'autre programme comme classique mais c'est toujours le même programme qu'on nous a donné pendant la formation de curriculum, tout est écrit en français c'est à nous de les traduire en bamanankan
- \*CHE : d'accord mais tu dis que tu reprends certains programmes de la 1ère A et 2è
- \*M02 : en français dans la 3è A
- \*CHE : vous reprenez en français ce que vous avez fait en bamanankan en 3è A / alors qu'il y a un programme pour la 3è A indépendamment de ta répétition
- \*CHE : du fait que tu fais la répétition est ce que le temps te permettra d'exécuter le français de la troisième année comme il faut ?

- \*M02 : le problème c'est quoi c'est quelque chose qui est continuelle sinon normalement tu as accès à UA7 avec un an mais je suis en UA4 donc ça reste UA3
- \*CHE : 3 UA
- \*M02 : oui maintenant l'année prochaine / je continue avec eux / une fois finir avec ça
- \*CHE : tu commences maintenant UA8 de la 4è A
- \*M02 : la 4è A est commencé avec UA 8 / je suis obligé, bien que je sois en 4, d'arrivé en UA 7 je vais faire 3 UA en 4 A puis commencé pour la 4è A ainsi de suite quand je termine pas avec ça, la même chose
- \*CHE : ok je vais revenir un peu à l'autre question / comment expliquez-vous le curriculum ?
- \*M02 : le curriculum est la langue bamanankan
- \*CHE : c'est du bamanankan
- \*M02 : oui si tu parviens à maîtriser ses alphabets / je pense que les restes seront facile tous les restes sont basé sur la traduction tu traduis tous ce qui sont dit en français
- \*CHE : il y en a d'autre système dans l'éducation malienne qui ont succédé le curriculum, souvenez-vous de quelques noms ?
- \*M02 : comme FAR est-ce que je n'ai pas fait ça et RADIO étant à Douentza j'ai fait la formation de FAR 2jours
- \*CHE : c'est différent de la radio actuelle
- \*M02 : oui et SIRA ou quoi d'autre / j'ai fait la formation de FAR mais dans ce cas on allume la radio / on allume la radio l'enseignant parle avec ses enfants c'est à toi de reprendre ce que l'enseignant dit à tes enfants / les enfants feront aussi ce qu'ils doivent faire / il faut être rapide pour aller avec eux au début ce n'est pas aussi facile mais une fois comprendre c'est facile
- \*CHE : ça se faisait en quelle classe
- \*M02 : je l'ai fait en 3è A
- \*CHE : ce programme entait aussi fait en 3èA
- \*M02 : en 3è A et en 4è A / j'avais les 2 classes mais c'était destiné à la 3è A vu que j'avais les deux c'est pourquoi
- \*CHE : d'après tes propos la différence entre curriculum et classique
- \*M02 : c'est la préparation surtout avant que tu le comprennes / c'est fatigant et le problème avec ça c'est l'absence des documents / tu es souvent obligé étant en 3èA d'aller chercher des documents en 6è A s'il faut chercher tous ces documents c'est admissible de chercher les documents de la classe que tu fais mais / mais des classes dans laquelle tu n'es pas tu vois ce que ça fait/ l'enseignement ce n'est pas facile l'argent n'est pas suffisant parfois tu es obligé d'envoyer les élèves dans les classes de 5è et 4è A pour chercher des documents comme comme j'ai plusieurs fois fait la 4è A dans ma carrière ce qui fait que même jusqu'à présent je dispose de ces documents
- \*CHE: 4è A classique /ah bon ?
- \*M02 : c'est ça le problème même jusque-là on a des programmes de la 4è A 3èA et 6è A le corps humain ça se fait en 5 è A ou je ne sais pas ce / les choses sont ainsi c'est quand même de la recherche
- \*CHE : quand tu fais l'évaluation en curriculum / tu le fais comment ?
- \*M02 : l'évaluation/ ça dépend de sur quoi tu as dispensé la leçon / c'est en fonction de ça que tu peux demander ça dépend de la manière de dispensé la leçon pour savoir qu'ils ont compris / tu leur évalue
- \*CHE : c'est le moment de la leçon, devoir ou composition ?



- \*M02 : en écrit, en orale même en composition aussi / c'est possible pendant la leçon tu fais oralement ce qui doit être en orale ils répondent sur place par exemple on a fait une leçon sur " KALANSOLANW " de coordonner les phrases comme " N'GA " et autre/ j'ai construit des phrases avec ceux-là qu'on a faites / après les avoir faits / on a construit des phrases avec après quand tu les mets au travail de groupe de prendre les conjonctions et en faire des phrases avec / tu verras certains disent que : il sait travailler comme sa mère en tout cas si tu le fais comme il le faut ils vont comprendre parce que c'est leur langue / ça ne sera même pas facile / quand tu leur donne du travail souvent il te clacheune fois je les avais demandés de construire une phrase
- \*CHE : ils te clachent dans leur exemple
- \*M02 : oui ils te font comprendre / j'ai fait toute ma carrière en 4<sup>e</sup> 5<sup>e</sup> 6<sup>e</sup> A / je ne savais pas le fonctionnement de la 3<sup>e</sup> A comme je t'ai dit à Douentza j'étais dans la 3<sup>e</sup>A et 4<sup>e</sup>A mais en général tu fais le programme de la 4<sup>e</sup> A / ce n'est pas la 3<sup>e</sup> A que tu prends mais plutôt le programme de la 4<sup>e</sup> A donc étant habitué au modèle de la 4<sup>e</sup> A je fais les choses comme telle parce que / je ne les considère plus comme des enfants mais plutôt ceux avec qui je suis comme d'habitude/ j'ai compris que j'écris beaucoup au tableau sans me rendre compte / je l'ai dit de construire une phrase avant de commencé / ils disent : l'enseignant rempli le tableau avec l'écriture jusqu'à ce que les élèves n'arrivent plus à recopier je l'ai dit que j'ai compris et désormais je tiendrai compte de ce côté / je vous surestimais alors / c'est quelque chose divertissant parce que c'est leur langue si tu leur dis de dire ça en français / ce n'est pas facile
- \*CHE : ça va être compliqué / mais sur leur bulletin / les langues nationale ont une place où pas
- \*M02 : sur les bulletins / c'est toi qui
- \*CHE : je pensais que le formulaire du bulletin
- \*M02 : oui comme je t'avais dit que je n'ai jamais fait la 3<sup>e</sup> A / je me réfère sur celle du prof de classique comme lui il a duré en 3<sup>e</sup> A j'ai vu aussi pour Madame et j'ai trouvé qu'elle s'est référé de sur la même chose mais en LC / c'est toi qui puisses insérer le bamanankan / il se peut qu'il y ait deux LC / l'un en français l'autre en bamanankan donc / donc tu collecte les notes pour en former une puis les divisé par 2 / c'est ainsi que je fais pour moi, en dicté aussi si je veux / je le fais en français même ce que je prépare est en français / j'ai fait pour le passé en bamanankan
- \*CHE : comme je n'ai pas suivi des cours en français avec toi peut être que / nous allons en faire ensemble / j'ai remarqué dans les cours de Bamanankan souvent tu donnes des choses en français est ce que / ça vous arrive dans les cours de français de dire certaines choses en bamanankan
- \*CHE : c'est sûr
- \*M02 : oui ça se fait pour accélérer la compréhension tu dois dire certaines choses en bamanankan pour qu'ils comprennent / quand tu poses en français/ ils restent sans comprendre, ceux qui comprennent très vite peuvent comprendre mais une fois reprendre ou le faire avec geste de telle sorte qu'ils comprennent automatiquement ils te répondent/ c'est ce qui met le bamanankan dans les cours de français dans les cours de bamanankan tu as beau voulu éviter le français
- \*CHE : tu l'utilises sans se rendre compte / comprennent-ils les français que tu utilises ?
- \*M02 : oui ils comprennent/ ils comprennent

- \*CHE : d'accord, dans le domaine de l'enseignement on entend que la répétition est pédagogique / est-ce qu'il t'arrive à répéter des choses aux enfants
- \*M02 : normalement surtout dans ces classes c'est à mémoriser même / ce qui fait que même dans notre DP tu le dis et allume la radio / puis les laisser dire individuellement / et tu reprend pour qu'ils puissent mémoriser parce qu'ils ne savent pas bien lire / s'ils mémorisent si tu les demandes le lendemain ils ne pourront pas le dire / mais une fois répété plusieurs fois / ça fait que ceux qui comprennent très vite mémorisent directement c'est pourquoi la répétition / c'est obligatoire
- \*CHE : ok, en bamanankan comment tu sens la nécessité de reprendre ou tu reformule ce que l'élève dit comment ça se fait ?
- \*M02 : tout cela dépend / par exemple si c'est un texte qui est donné à lire / s'ils n'arrivent pas à dire comme il faut tu leur dis la meilleur manière / ça c'est un, si tu l'avais dit de construire une phrase / s'ils le fait et que tu comprends mais la meilleure manière dont ça devait être dit / il n'a pas dit comme ça ne te précipite pas pour dire tu demandes aux autres élèves qui peut mieux dire s'ils trouvent une personne à corriger tant mieux dans le cas contraire tu corrige
- \*CHE : pourquoi tu passes par un autre élève
- \*M02 : chaque élève à sa manière de comprendre l'un peut ne pas comprendre quelque chose l'autre peut le comprendre / c'est bon que la bonne réponse soit émise par eux
- \*CHE : les élèves même
- \*M02 : oui c'est ce qui les rend heureux il y a des fois je leur donne la craie même aujourd'hui j'ai partagé entre eux 100F / tous ceux qui ont pu récité ma leçon de DP/ je les ai donnés tous 25F / ça encourage la personne souvent je partage tous mes bâtons de craie / celui qui parviens à le dire comme il faut pour lui encourager et encourager les autres donc tu lui fais un geste / rendre content l'enfant ça lui donne le courage
- \*CHE : tu remarques ces résultats au cours de tes cours / ça c'est comme si l'élève dit quelque chose tu interrogues un autre élève pour corriger / si toi tu prononces une chose / si tu constate que tu as dit quelque chose mais ce n'est pas compris
- \*M02 : tu fais quoi pour que ça soit compris / parce qu'on dire que l'objectif est la compréhension / si tu leur dis quelque chose qui est un peu lord pour leur compréhension et qu'ils n'ont pas compris / tu essaies encore de le dire d'une autre manière / il se peut que certains l'ont compris d'autre ne l'ont pas compris / tu leur demande ceux qui n'ont pas bien compris entre eux surtout c'est en bamanankan / ils maîtrisent mieux que moi tellement qu'ils ont compris le bamanankan / si tu rencontre des difficultés demandées les / ils te dépannent parce qu'ils ont fait en 3è A / ils l'ont fait deuxième A jusqu'en 3èA / alors que tu n'as fait que 15 jours/ ce n'est pas facile juste en raison de la supériorité d'âge sinon la plupart des cas ils peuvent te t'éclairer
- \*CHE : L'enseignant
- \*M02 : oui bien sûr / tu le fais avec intelligence / par exemple si tu sais que tu ne connais pas comment bien dire telle chose en bamanankan / tu les demandes comment dire cette chose en bamanankan/ s'ils connaissent la meilleure manière de le dire tu verras qu'ils te diront
- \*CHE : eux même ?

- \*M02 : oui, je t'ai dit qu'ils l'ont fait en 1ère A et 2è A / 1ère A est 99% / 2ème A c'est 75% / tu vois, ils comprennent tous bamanankan ils comprennent bamanankan mieux que le français ils se débrouillent en français maintenant car ils arrivent à lire les syllabes et beaucoup d'entre eux même une seule fois en lecture/ tu peux avoir 4 à 5 personnes qui peuvent faire sans problème / ceux qui se débrouillent quand même peuvent aller jusqu'à 20 personnes
- \*CHE : AH bon quand tu reprends quelques choses / tu prends les synonymes ou comment tu fais ? / quand je reprends une chose c'est à-dire si tu constates que ce n'est pas compris / tu veux reprendre / l'explication / cette répétition se fait avec les synonymes ou tu leur donne de nouvelles définitions de vous même
- \*M02 : il se peut que je donne une nouvelle définition ou / ça dépend la manière de la chose ce qui peut être fait avec une nouvelle définition / on le fait avec / et je vois que ça peut se fait avec synonyme comme tu l'as dit le ferai
- \*CHE : pour qu'ils comprendre
- \*M02 : ainsi de suite / je ne sais pas si tu comprends ce que je te dis sinon tout dépend de comment est dispensé la leçon et aussi le sujet exposé / si tu pouvais donner un exemple pour que sache concrètement ce que tu veux dire
- \*CHE : peut-être que j'ai mal posé mais / j'ai compris ta réponse par exemple / tu dispensais la leçon du corp humain / tu as posé une question sur les parties de l'être humain / les parties du corp / les grandes parties / excuse pour le terme un élève a dit la cuisse
- \*M02 : oui d'autre l'ont dit
- \*CHE : tu vois ça m'a fait rire / c'est vrai que les cuisses soient grosses / mais pour lui montrer qu'il ne s'agit pas de ce type grand / il s'agit de telle et telle partie / ainsi de suite comment tu vas revenir sur ça
- \*M02 : quand il l'a dit je lui ai dit que la cuisse fait partie mais il y en a d'autre n'est ce qu'ils ont divisé la tête, le tronc et les membres / quand il a dit cuisse je lui ai dit que oui mais ça fait partie d'une partie / donc j'ai demandé de quel côté est la cuisse quelqu'un a dit que ça fait partie des membre/ maintenant quand je leur demande la partie membre est composé de quoi en ce moment tu peux parler de la cuisse / mais je parle des parties qui composent le corp humain/ c'est ces trois grands partis que j'ai besoin d'autre ont dit la tête, le tronc et d'autre les membres / maintenant tu peux demandé les composantes de la tête / directement ils pourront citer la bouche les yeux le nez et les oreilles pour le tronc ils ont cité le dos, la poitrine d'autre ont même cité le sein je l'ai demandé ceux qui n'ont pas de sein n'en sont-ils pas partir vaut mieux dire poitrine / jusqu'à ce qu'ils aient ri
- \*CHE : je me rappelle bien / d'accord il y a des types de répétition/ tu passes plus de temps à expliquer certaines parties dans tes leçons / est ce que ça c'est prévu de puis à la maison / ou cela s'est produit quand vous avez vu en classe que ce n'est pas compris / ce qui fait que tu as passé plus de temps dessus
- \*M02 : ça dépend quand tu as dispensé la leçon mais beaucoup n'ont pas compris / donc tu reprenne d'une autre manière pour qu'ils comprennent/ mais pensé à programmer ça à la maison cela ne se fait pas
- \*CHE : lors de la préparation n'y a-t-il pas des éléments sur lesquels tu vas penser à passer plus de temps à expliquer / depuis la préparation de la leçon/ est ce que pendant la préparation / n'y a-t-il pas des points ou vocabulaire/ comme on n'a pas fait LC mais ceux dont j'ai suivi / les histoire-géo et autre tout est en bamanankan / mais si c'était

en français

\*M02 : par exemple si c'était en français / maintenant on a fait l'imparfait de l'indicatif les verbes conjugués à l'imparfait de l'indicatif / donc directement on a ressorti les terminaisons de l'imparfait de l'indicatif / tu leur demandes et ils écrivent les terminaisons / is-ais- ait-ions-iez aient / tu entoures les terminaisons en rouge / tu peux même leur demandé comme tu dis que tu ne l'as pas fait sinon même l'autre jour on l'a fait donc j'ai donné un verbe /car ça trouvait qu'on avait un texte les verbes sont conjugués / il y avait fini / il y en a plein de chose beaucoup de verbes/ ils ont regardé les terminaisons on a vu que certains portent les "ais" / je les ai demandés à quel temps ils sont conjugués ils m'ont dit que c'est à l'imparfait de l'indicatif / lors qu'on tirait le titre de la leçon on a répété l'imparfait de l'indicatif jusqu'à plusieurs fois / puis interrogé les gens à répéter après avoir lu le texte ils ont ressorti les verbes le temps dans lequel les verbes sont conjugué est dit / ils sont conjugués à la combien -ème personne n'est dit / j'ai donc dit voici le verbe quel est son infinitif si c'est danser l'infinitif c'est le verbe danser/ alors que c'était écrit dansait donc conjuguer en imparfait de l'indicatif l'infinitif du dansait est donc danser / si danser est l'infinitif c'est donc ER la terminaison / maintenant si vous allez conjuguer le verbe vous enlevé les ER directement ils vont comprendre ça chaque groupe à son verbe

\*CHE: ok peut-être on va revenir un peu à la question de carrière est ce que/ qu'en pensez vous de l'enseignement dans le futur voulez-vous y resté ?

\*M02 : avant de commencer l'enseignement / ce n'était pas de mon goût / mais tu sais quand est-ce que ça m'a plus l'année de mon stage

\*CHE : stage d'initiation ou d'imprégnation

\*M02 : stage de la 4è A / le stage qui se fait juste avant l'examen en 4èA

\*CHE : stage de responsabilité

\*M02 : quand on a été là j'ai vu que vraiment /on se sape d'une manière les enfants nous regarde / c'est là que je me suis dit que c'est ça mon goût / parce que j'aime trop me saper mais il n'y a pas de moyens mais dans l'enseignement depuis lors je l'ai trouvé comme mon métier c'est comme ça que je suis parti, j'ai vu que ce n'est pas quelques choses de très facile au début ce n'est pas facile c'est le curriculum qui m'a surtout fatigué sinon je le considère plus depuis dix ans dans une chose peu importe la difficulté tu vas pouvoir t'en sortir quand même

\*CHE : " Dix ans de berge d'âne même si tu ne comprendras pas le langage d'âne tu maîtriseras néanmoins pas mal de carrefour"

\*M02 : c'est le curriculum qui m'a fatigué dans ces deux jours même maintenant je commence à le comprendre sinon le début n'a pas été facile comme je t'ai dit 23h me trouvait assis une fois quitter l'école le sac n'était plus mis dans la maison je les disais de le mettre à la porte / ils le mettent dans la cour puis m'amené mon tabouret, / je commence ma réparation je dîne sur cette place / après je continu alors que je me couchais à 21h mais ce n'est plus le cas

\*CHE : à cause de curriculum

\*M02 : c'était arrêté mais avec l'arrivé de Djènèba Dieu merci / avec n'importe quel thème je pourrais me retrouver / mais je veux faire d'autres études, cherché un congé de formation pour aller faire une formation / c'est le moyen qui peut faire défaut car ma situation est un peu difficile / quand certaines choses vous arrivent / ça retarde un peu

- tes projets / mon mari est décédé quand j'étais enceinte de mon dernière enfant en 3 mois comme ça
- \*CHE : donc ton mari est décédé ?
- \*M02 : oui il est décédé en 2005 / 5 décembre 2005 ce qui m'a fait détester tout dans la vie la vie que je voulais étais de me saper mais ce n'est pas facile lui il pouvait gérer la famille et pour moi ce serait un peu de côté mais maintenant je fais tout il est parti dans la jeunesse donc il n'y a pas eu de pension / je me charge de tous les dépenses des enfants et pour la formation l'argent est indispensable
- \*CHE : il y a des dépenses à faire même si tu es boursier / tu vas en tout cas faire des dépenses
- \*M02 : maintenant c'est ce qui m'a découragé peut-être j'aurais le courage dans l'avenir/ mais pour le moment j'aurais aimé rester comme ça
- \*CHE : ok mais en curriculum / quelle est la formation dont tu as besoin pour bien faire l'enseignement du curriculum
- \*M02 : comme je t'ai on a commencé de niveau 1 1ère A et on s'est retrouvé au niveau 2 1ère A / depuis là il y a un problème
- \*CHE : car normalement ils devaient nous former en niveau 1 1ère A puis
- \*M02 : niveau 1 2ème A pour ensuite aller en niveau 2 / mais on a fait qu'un seul on sauter un pour se retrouver en 2/ 2 1ères A donc on devait avoir 2 2ème A qui n'a pas été fait mais comment on peut aller avec les enfants niveau 2 2ème A / la 4è A c'est le niveau 2 deuxième A mais on n'a pas reçu des formations on est obligé de travailler avec le peu qu'on ait compris donc ça manque beaucoup / je t'ai dit que/ il y a des mots que tu ne sais mais en demandant intelligemment les enfants / ils pourront te dire meilleure manière de dire car ils ont duré la-dans/ tout ça en fait parti
- \*CHE : ça c'était le curriculum mais concernant la transcription de bamanankan / est ce que tu as besoin de faire des formations sur ça ?
- \*M02 : bon ce n'est pas facile une dame sénoufo recruter pour bamanankan / ça c'est quand même du débrouillard
- \*CHE : Ah donc tu es ballo Sénoufo
- \*M02 : oui / ce n'est pas de notre langue / ce qui fait que même si on met de côté les études / quand tu parles d'une certaine manière d'autre te corrige parce que ce n'est pas ta langue tu ne sais pas exactement ce qui est le vrai
- \*CHE : tu comprends le sénoufo ?
- \*M02 : oui je comprends ça / comme ça, je pense souvent que ça se dit comme ça alors que ce n'est pas la bonne manière de dire en bamanankan parce que ce n'est pas ma langue je me débrouille sinon ce n'est pas ma langue
- \*CHE : ok mais à l'école les enseignant qui font curriculum/ est ce que vous traités au même titre que les autres enseignants
- \*M02 : comme quoi ?
- \*CHE : comme ceux qui disposent le curriculum/ est ce que les autres enseignants vous considèrent autrement
- \*M02 : non on est tous pareil / il n'y a pas d'écart on est on est tous pareil / ce qui a fait que ça m'a arrivé, l'année prochaines les 2è A iront en 3è A/ j'irai en 4è A avec mes élèves c'est un autre enseignant / pour aller faire la formation de la 3è A et les prendre / c'est dans ce sens que nous allons tous devenir des enseignants du curriculum, ça vient petit à petit mais forcément dans le début c'est une personne

- qui commence c'est Madame Koné qui a commencé l'année passée donc/ cette année je suis retrouvé dedans et l'année prochaine c'est le tour de quelqu'un d'autre / sinon Djènèba le faisait mais elle était à Banankabougou / elle a été mutée pour ici
- \*CHE : celle qui est avec toi dans la classe
- \*M02 : il se peut qu'ils aillent l'envoyé en 3èA vu qu'elle l'a déjà fait à défaut de ça c'est quelqu'un qui allait faire la formation après la formation tu montes avec tes enfants tu descends pas / c'est quelqu'un d'autre qui va prendre ceux de derrière on est tous pareils ça ne ne fait rien / il n'y a aucune différence entre nous
- \*CHE : en conclusion quel est ton avis sur l'éducation malienne on peut dire que ça suscite des polémiques/ quel est ton avis là-dessus
- \*M02 : à mon avis pour que puisse avoir du courage dans les études il faut qu'ils revoient beaucoup de choses comme la suspension de CP dans l'éducation / quand l'enfant était en 5è A et qu'il devait faire CP il prenait du courage pensant à qui l'attend/ mais le fait de mettre l'examen jusqu'au DEF à vraiment jouer sur les enfants / c'est un aussi les enfants d'aujourd'hui ne sont pas à frapper même l'autre jour quelqu'un voulait me faire quelque chose ici or qu'il n'était même pas de notre classe, on était en classe il est assis derrière / il fouette les enfants en classe à poussière fois les enfants avertissent c'est la 3è fois que je suis intervenu lui trouvant avec le fouet, tout le monde dit que c'est lui la preuve était le fouet lui-même / je lui ai dit d'arrêter il m'a fait une foutaise qui m'a gêné j'ai/ dit aux enfants de l'attraper je l'ai présenté à mes enfants/ si c'est lui ils ont confirmé ; les deux coups de fouet que je lui ai fait son grand frère est venu me dire que j'ai frappé son frère que j'ai insulté son père et sa mère que ça ne soit plus refait
- \*CHE : n'a-t-il pas passé par la direction ?
- \*M02 : j'ai appelé le Directeur du second cycle car je l'ai invité à la direction comme lui, les élèves et moi étant tous sous le contrôle de quelqu'un ça/ il a refusé le directeur de la seconde cycle était là je l'ai appelé lui / ils se sont entretenus, et comme il des élèves en classe / dont leur parent vienne te dire que tu frappes ses enfants imagine plus de 80 personnes / 89 à plus de 100 personnes / encadrer tout ça sans fouet tu as de problème quand tu les frappes quand leur parent te convoqué ils auront raison sur toi / alors comment les encadrer n'est-ce pas que ce n'est pas facile ainsi de suite et puis la question de curriculum / s'il ne tenait qu'à le faire que ça continu mais de commencer à un niveau et abandonner à un niveau / arrivé en 6è A ceux vont abandonner le curriculum pour le français donc en ce moment qu'il maîtrise le bamanankan plus que le français qu'est-ce qu'ils vont faire
- \*CHE : voulez-vous que ça aille jusqu'à quel niveau
- \*M02 : qu'ils forment tous les maîtres pour que ça continu
- \*CHE : jusqu'à quel niveau ?
- \*M02 : même au lycée ils font curriculum d'un côté et le français d'un côté donc ils se débrouilleront comme ça, la matière dans laquelle tu es brillant tu continues avec ça/ c'est comme ça que ça peut aller mais s'ils abandonnent en 6<sup>ème</sup> étant donné que leur niveau de français est trop baissé/ ce qu'ils doivent savoir depuis la première A leur sont enseigner en 3è A/ arrivés en 6è A ils sont toujours en retard et pire encore les fait complètement abandonner le bamanankan /tu vois ce que ça fait ce n'est pas facile/ ça joue sur la carrière de l'enfant /finalement d'autre abandonne
- \*CHE : ok c'est/ un peu ça ; c'était ce que je voulais poser comme questions/ merci beaucoup



## M04-Int-251120

@Begin

@Languages: fran, bam

@Participants:M04 Informant, CHE Investigator

@ID: fran, bam|M04-inter-251120-001\_sd, audio|M04||||Informant|||

@ID: fran, bam|change\_corpus\_later|CHE||||Investigator|||

@Media: Ban-AA4-inter-251120-001\_sd, audio

@Date 22/08/2023

\*CHE : tu dis que tu prévois les reformulations / souvent tu les prévois à la maison ?

\*M04 : oui

\*CHE : j'ai remarqué dans tes cours de français tu reprends beaucoup de choses en bamanankan/ est ce que tu prévois ça au moment du cours ou ça s'est décidé en classe

\*M04 : c'est décidé en classe car cela n'est pas prévue parce que je connais le niveau de mes élèves / je connais leur niveau c'est pourquoi il y a certains mots si tu ne les reprends pas en bamanankan c'est comme si tu fais ta leçon pour toi-même / ce n'est pas pour eux si tu ne le dis pas en bamanankan / donc tu es obligé de préparer en français mais arrivé dans la classe tu verras que si tu ne le fais pas en bamanankan/ ça ne va pas aller

\*CHE : mais les cours de bamanankan que vous avez donnez comme l'eau stagnante et coulant où les jeux traditionnels

\*CHE : est-ce que tu es obligé de dire des choses en français / des petites choses en français

\*M04 : cela peut être une erreur de ma part sinon en bamanankan normalement tout doit se passé en bamanankan lors de la préparation il est également préparé en bamanankan/ on y ne met pas de français

\*CHE : donc tu décides de le faire tous en bamanankan

\*M04 : oui je décide de le faire en bamanankan sauf que tu prends un mot en bamanankan pour réexpliquer ça en français / si ce n'est pas ça quand même ça se fait tous en bamanankan

\*CHE : maintenant on est un peu vers la fin/ selon toi pour améliorer le curriculum / qu'est ce qui doivent se faire

\*M04 : pour moi pour que le curriculum puisse être améliorer / pour qu'on continu sur le curriculum en premier cycle / parce que pourquoi je veux prendre le français car je veux initier les enfants à interroger le français dans leur chose car arrivé au seconde cycle / il n'y a pas de curriculum au second cycle donc pour que/ selon moi pour que le curriculum avance il faut qu'ils sortent le niveau 4 pour qu'ils soient au second cycle pour que les enfants puissent comprendre bien car quand ça s'arrête au premier cycle arrivé au second cycle se serai un travail sans fruit parce qu'eux ils sont habitués au bamanankan alors qu'en second cycle ça ne se fait pas ni parler là-bas/ donc ça leur fait reculé dans le travail /c'est comme s'ils n'ont rien fait au premier cycle / donc à mon avis pour que ça soit bien il faut que ça continu même si ça peut aller jusqu'au lycée s'ils veulent que ça soit une bonne chose et bien compris que ça soit bon il faut que ça continu sinon comme ça, ça joue sur les enfants/ ça joue sur les enfants/ le fait de l'arrêter en 6è A

\*CHE : donc il s'agit de l'organisation du curriculum/ mais dans tes pratiques de curriculum/ est ce que certaines choses vous manquent pour la réalisation que tu souhaites



- \*M04 : beaucoup de chose me manque par ce que le curriculum n'a pas assez de document/ c'est ça un gros problème il n'y a pas de document / si tu commences à préparer le curriculum même moi avant de de trouver le programme j'ai été à la direction le directeur m'a dit qu'il n'a pas de programme on a été au cap eux ils nous disent qu'ils n'y a pas de programme / alors que vous me dites de le faire comment je peux le faire sans programme donc j'étais obligé de faire recours à d'autre écoles du même cap c'est à dire mille 8 330 j'ai eu mon programme au 330 / donc je l'ai photocopié / il n'y a pas de document c'est ça la difficulté pour l'enseignant même le fait de traduire la lecture en bamanankan / ça c'est notre initiative c'est nous même qui traduisons notre texte en bamanankan
- \*CHE : traduire le texte vous-même ?
- \*M04 : c'est nous-mêmes qui traduisons nos textes en bamanankan puisqu'on n'a pas de documents traduits, il n'y a pas de document en curriculum/ c'est ça le gros problème
- \*CHE : mais la conseillère chargée du curriculum au cap as-tu discuté ces difficultés avec elle?
- \*M04 : ils sont bien au courant par ce que si tu vois / notre directeur dire qu'il ne le pas c'est eux qui doivent les mettre à la direction / normalement c'est le cap qui doit amener les documents à la direction si le directeur dit qu'il n'en pas cela veut dire que le cap ne ne l'a pas amené / sinon s'ils l'amenaient comment le directeur pourrait dire qu'il n'a pas de documents / tu sais très bien qu'il y a une classe de curriculum dans ton école/ comment peut-on comprendre dire que tu n'as pas de document ce qu'il n'en a pas et ils sont au courant
- \*CHE : ok / mais dans notre première entretien l'enseignante de la 3è A / avait dit qu'elle l'avais arrêté sans que le directeur soit au courant
- \*CHE : je crois que tu avais dit que le directeur était au courant
- \*M04 : le directeur est au courant car c'est lui-même qui m'a dit de se basé sur le français plus que le bamanankan par ce que ça n'a pas de finalité ça revient à ce que j'ai dit / c'est limité il n'y a pas le niveau 4 / ce n'est pas dans le niveau supérieur c'est pourquoi il s'insiste que ça n'a pas de finalité et pourtant c'est limité ça s'arrête à la 6è A /après la 6èA c'est fini pour le curriculum
- \*CHE : d'accord ça un peu sur le curriculum mais au Mali
- \*M04 : on peut dire aujourd'hui que l'école malienne
- \*CHE : rencontre des difficultés d'après toi qu'est ce qui peut être la solution
- \*M04 : la solution peut être, les parents se sont exclus dans l'éducation des enfants
- \*M04 : les parents ont démissionné même dans l'enseignement des enfants ça ne se limite pas de ce qu'on fait en classe / ça ne peut pas être tout / ce qui est fait en classe peuvent être bien compris/ ils peuvent comprendre d'avantage il se peut qu'il y ait des enfants qui pourrait avoir peur de l'enseignante pour parler en classe/ ce n'est pas parce qu'ils ne ne savent pas mais ils ont peur pour surmonter cette peur l'exercice que l'enseignant demande de faire à la maison / il faudra que les parents s'impliquent là-bas/ ils ont peur de l'enseignante pas les parents donc / si eux ils s'impliquent et apprendre la chose à l'enfant est ce qu'il va encore l'oubliez mais tout est laisser à l'enseignant les parents n'ont rien à voir ils ne demandent pas / il y a des parents qui n'ont pas besoin de leurs enfants à part le début des études / du commencement de l'étude jusqu'à la fin maintenant en vacances /ceux qui doivent

- passer et ceux qui ne doivent pas passer ils doivent venir regarder ça mais il y en a d'autre qui ne savent même pas si leur enfant vient ou pas à l'école donc ce que je / j'en pense c'est la non implication des parents s'ils s'impliquent / il est difficile en réalité de la situation l'école malienne / il y a trop de chose
- \*CHE : qui ne jouent pas bien son rôle ?
- \*M04 : à mon avis aucun d'entre nous / à mon avis aucun d'entre nous même / les dirigeants ne jouent pas leur rôle
- \*CHE : ça c'est
- \*M04 : mais c'est ça même nous les enseignants ne jouent pas bien nos rôle / essaie de prendre ici il y a tout ici trop de chose ici je n'avais pas entendu parler de SIRA si ce n'était ici SIRA, ELAN, Right To Play/ curriculum parait-il qu'il y ait d'autre qui s'appelle MATOSSA-MATOSSA/ pourquoi tout ça là
- \*CHE : Makossa ?
- \*M04 : MATOSSA-MATOSSA
- \*CHE : moi aussi je n'avais pas entendu ça
- \*M04 : tout ça étant introduire dans l'enseignement ça rend plus complexe/ si les dirigeants n'essaient pas de laisser certaines de ces choses / tout ça s'est pris pour l'enseignement pourtant si l'enfant ne gagne pas une bonne base c'est compliqué de récupérer les autres
- \*CHE : mais c'est pris pour quelques choses ou quoi
- \*M04 : moi en tout cas je ne sais pourquoi ils le font s'ils veulent que l'enseignement s'améliore il faut qu'ils laissent certaines choses sinon c'est difficile / mais je ne sais pas pourquoi ils le font, c'est pour l'argent ou pour aide je ne sais pas
- \*CHE : tu disais qu'en faisant le bamanankan des parents venaient se plaindre
- \*M04 : oui surtout en 4è A
- \*CHE : donc les 2019
- \*M04 : oui en 4è A ici / c'est ce qui a été le problème ici parce qu'en 4èA vers la fin de 2018 il y avait la leçon sur le vélo/ on a fait la leçon sur le vélo en langue nationale après mon école création / en histoire on avait fait ça aussi en bamanankan, il y a eu des parents qui sont venu, les parents de deux personnes me demandant pourquoi je fais ça en bamanankan / que je les apprends à apprendre la leçon en bamanankan/ comment vont-ils apprendre leur leçon / si je le fais en bamanankan/ donc j'ai
- \*CHE : tu t'es justifiée auprès de lui/ tu ne lui as pas envoyé à la direction ?
- \*M04 : je me suis justifiée après/ je l'ai envoyé à la direction, il m'a dit qu'il connaît des classes de curriculum qui ne font pas ça en bamanankan / tu comprends/ eux ils ne font pas la leçon en bamanankan / c'est à dire histoire, géographie, science d'observations eux ils le font tout en français
- \*CHE : peut-être / il n'aime pas le bamanankan mais il ne connaît pas le fonctionnement du curriculum / tu le fais en fonction du programme non
- \*M04 : nous avons le programme, je ne l'ai même pas amené aujourd'hui sinon nous avons le programme et l'emploi du temps c'était affiché ici ils l'ont tous déchiré / on a l'emploi du temps aussi tout ce qui doit être en bamanankan sont dans l'emploi du temps telle leçon doit être en bamanankan et cette leçon doit être en français il y a ça aussi sur l'emploi du temps / donc en prenant le programme/ le programme n'est pas là/ sinon si tu prends le programme/ même LC a sa part la langue nationale/ et puis il y en a aussi pour le français / quand tu prends MPC aussi/non

SMT/ quand tu regards on programme aussi tu verras que la math/ se fait la grande partie en français, math c'est-à-dire/ les calculs, numération et les mesures/ mais ceux qui sont comme des sciences d'observations ou naturelle/ eux ils sont généralement en bamanankan même technologie souvent certaines parties se font en bamanankan

\*CHE : d'accord mais est ce que/ entre vous les enseignant / les enseignants qui ont le curriculum /sont regardé autrement parmi les autres enseignants/ est ce que vous vous traitez les mêmes manière / on est tous égale entre nous / dire que celui-ci a le curriculum et l'autre a le classique vous dispensez/

\*CHE : oui peut être que/ ceux qui n'ont pas de curriculum n'ont-ils pas à la tête / qu'ils sont supérieur à ceux qui ont le curriculum/

\*M04 : non on n'a pas ça ici parce qu'il se peut que tu aies le curriculum mais tu peux être muté dans une autre école / et s'il n'ya pas de curriculum là-bas c'est du classique que tu vas faire donc / c'est les mêmes je vois pas de différence entre ceux qui ont le curriculum/ et ceux du classique vous avez fait les mêmes formations donc / donc je vois pas de différence si tu fais le curriculum / tu le fais en ce moment mais peut être que 1 à 2 ans tu n'as plus le curriculum / tu es venu dans une classe ou on fait classique, c'est du classique que tu vas faire là-bas / donc je ne vois pas de différence

\*CHE : d'accord / c'est tout/ tout ce que je voulais te poser comme question

M04 : Merci

\*CHE : c'est à moi de te remercier/

\*M04 : en langue nationale mais si c'est en français c'est là qu'on ne peut pas dicter

\*CHE : mais est-ce que vous faites des notes avec eux pour / pour les compositions c'est à dire pendant les compositions/ est ce qu'ils sont validés est ce que les notes sont prise en compte comme / les autres matières ou les autres langues

\*M04 : dans notre composition, quand on est venu en 4èA sinon/ quand on était en 3èA c'était comme ça il y a des colonnes que je mettais le bamanankan par exemple la grammaire / on faisait l'évaluation sur ça comme il fallait/ en bamanankan on des bulletins comme ça/ il y en a même pour curriculum/ tu verras les matières écrites dessus / comme on est arrivé en 4è A je voulais réduire un peu le volume du bamanankan un peu /

\*CHE : tu disais pour quoi tu voulais diminuer/

\*M04 : bon à mon avis le souci c'est apprendre la leçon/ c'est ça le problème la leçon que vas faire en bamanankan, comme en 3èA sciences d'observation ne se fait pas/ mais en 4è A ça se fait/pourtant il nous a été dit lors de la formation que la science d'observation se fait en français / si tu le fais en bamanankan et leur demandé est ce qu'ils auront du mal à te répondre

\*CHE : tu leur demande de répondre en bamanankan

\*M04 : oui tu l'as fait en bamanankan et tu demandes de répondre en bamanankan

\*CHE : normalement ça ne doit pas être difficile pour eux

\*M04 : oui ça ne sera pas difficile / j'ai constaté si je continu avec le bamanankan arrivé au second cycle ça sera un problème pour les enfants parce que/ le bamanankan ne se fait pas au second cycle / lorsqu'ils le font de la 1ère A jusqu'à la 6èA arrivé en 6èA ça sera un problème c'est pour / cela que je voudrais élever le volume du français par rapport au bamanankan un peu

\*CHE : mais cette diminution est une initiative de votre part ou vous êtes en concertation

avec les autres enseignant et l'administration

- \*M04 : c'est moi/ mon initiative même quand les membres du cap viennent/ ils ne veulent pas parce que 4è A et 3è A c'est le même niveau, niveau 2 / ils disent qu'en niveau 2 c'est 50% /50% langue nationale et 50% pour le français/ donc c'est moi mon initiative arrivée au niveau 3 maintenant/ 75% français 25% langue nationale /
- \*CHE : donc les indications qu'ils ont donné sur les programmes et emplois/ du temps vous permet de faire équitablement la répartition / ou c'est l'enseignant qui complète
- \*M04 : chez eux quand même l'enseignant ne peut pas compléter/ quand ils nous ont donné le programme/ on travaille avec ça on travaille avec le programme du curriculum/ il y a des matières quand même qui ne peuvent pas être fait en bamanankan / par exemple vocabulaire / en vocabulaire tu vas leur dit quel mot en bamanankan et qu'ils te donnent le sens en bamanankan/ donc des matières comme celle-ci/ ça ne peut pas être équitable et puis la conjugaison aussi la même chose / toute leur conjugaison est "be" tous les verbe sont conjugués avec « be" au présent/ tu vas chanter/ tu fais chanter en bamanankan je chante / c'est be qui est mis dans tout donc on ne peut pas faire ça enbamanankan/ ce qui peut être en bamanankan rn LC même la dicté / mais la dicté peut être fait en bamanankan/ parce que cela leur permettra de comprendre la texte/ la grammaire peut être fait en bamanankan / élocution aussi parce que je le faisais / en bamanankan en 3è A /
- \*CHE : ok on entend souvent que la répétition est pédagogique/ dans tes cours est ce que tu penses que tu fais des répétitions / je l'appelle reformulation est ce que tu penses que tu fasses souvent des vas et vient / sur une même chose/ pour les enfants/ on va d'abord s'entendre sur ce qu'on entend par cette répétition/ vous avez quand même entendu ça peut être que vous l'avez dit vous-même/ pour vous qu'est-ce que cela veut/ dire concrètement ?
- \*M04 : répété quand même permet aux enfants de comprendre de mieux comprendre c'est à dire à force de répété ils vont mémoriser/ il y a des enfants qui vont mémoriser donc ça leur permet de bien comprendre la leçon
- \*CHE : d'accord mais avant de répéter / c'est les élèves qui vous demandent de répéter ou c'est vous-même qui initié de répéter pour les élèves
- \*M04 : ce n'est pas les élèves qui nous demandent de répéter c'est nous même qui prenons cette initiative de répéter / mais répéter n'est pas mon genre surtout en lecture / par exemple tu leur dis de répété ils vont bicher la leçon / sans savoir reconnaître les lettres, les mots et puis les phrases aussi / dans le texte sinon la répétition quand même elle est bonne comme dans ces cas / il faut que tu répètes pour que les enfants puis bien comprendre/ en lecture quand même je n'aime pas pour qu'ils ne bichent pas sans reconnaître
- \*CHE : ok dans vos contacts avec les élèves / quand vous dites quelques choses est ce que vous constatez dans leurs yeux qu'il faut peut-être répéter / est ce que cela vous arrive
- \*M04 : oui ça m'arrive parce qu'il y a des mots surtout en vocabulaire si tu leur demandes d'expliqué ça ils vont me regarder / je reformule la phrase encore/ ils vont te regarder/ encore parce que ça trouve qu'ils n'ont pas compris si tu vois les élèves te fixent tu comprends qu'ils n'ont pas compris/ la question donc il faut répéter ou reformuler la phrase pour qu'ils puissent comprendre
- \*CHE : ok / c'est reformulation comme tu dis / ça t'arrive en classe ? / est-ce qu'il y a des

reformulations que tu prévois depuis la préparation de la leçon ?

\*M04 : oui

\*CHE : mais est-ce que tu as des manières particulières pour introduire les éléments que vous reformulez / est ce que tu as une manière spéciale d'introduire les mots ou les parties de la leçon / que vous reformulez au moment de la préparation

\*M04 : au moment de la préparation oui

## M07-Inter-210521

@Begin

@Languages: fra, bam

@Participants:M07 Informant, CHE Investigator

@ID: fra, bam|M07-Inter-210521|M07||||Informant|||

@ID: fra, bam|M07-Int-210521|CHE||||Investigator|||

@Media : M07-210521, vidéo

@Date 10/08/2023

\*CHE : Nous allons commencer, il se peut que je vous aie demandé certaines choses dans la conversation/ globalement je pourrai les reposer encore dans cet entretien /avez-vous compris/ donc on commence par la présentation/ vous pouvez vous présenter

\*M07 : ok / je m'appelle X Y enseignant de la 4<sup>e</sup> année à l'école X Bougou X Logement

\*CHE : La 4<sup>e</sup> année que vous enseignez/à l'école X logement vous l'avez pris depuis quand ?

\*M07 : Je ces élèves en 3<sup>e</sup> année. / je les ai pris en 3<sup>e</sup> année l'année dernière / On a fait semblé l'année dernière et venir ensemble en 4<sup>e</sup> année/ ça fait deux ans qu'on est ensemble

\*CHE : quel est ton avis sur leur position ?

\*M07 : ce que j'ai compris pour les enfants / en termes d'étude c'est difficile / on en veut souvent aux enfants mais en réalité on ne doit pas en vouloir à eux / pareil pour les enseignants/ le système qu'on a / aucun système n'a de finalité / ce que les enfants font en 1<sup>ère</sup> année et 2<sup>e</sup> année arrivé en 3<sup>e</sup> année ils abandonnent tout ça / pour d'autre / toi qui vas les encadrer en 3<sup>e</sup> tu n'es pas habitué à eux / c'est de nouvelle chose que tu vas entamer/ l'année dernière j'ai eu des difficultés/ il y en avait beaucoup qui ne savaient pas écrire / ils ne savaient même pas comment prendre le cahier/ ça été difficile au début/ mais cette année ça va/ ceux avec qui je suis venu de la 3<sup>e</sup> année/ eux ils sont un peu mieux / ce qui a été le problème c'est ceux dont je suis venu trouver en 4<sup>e</sup> année/ les redoublants/ c'était difficile avec eux je me plains que les miens ne sont pas bon mais j'ai trouvé qu'ils étaient encore mieux que les redoublant de la 4<sup>e</sup> A

\*CHE : Vous voulez dire qu'ils ont changé de système ?

\*M07 : Oui exactement car maintenant

\*CHE : ils disent que c'est Sira qui se fait dans tous les écoles ou ce ne sont pas les mêmes

\*M07 : Parlant de SIRA en réalité ça ne se fait pas dans tous les classes il se fait en 1<sup>ère</sup> année et deuxième année / c'est ce qu'on appelle SIRA/ arrivé en 3<sup>e</sup> A / on l'appelle Curriculum c'est le bamanankan / c'est un système qui va avec le français /ça veut dire qu'on fait un peu en français un peu en bamanankan aussi / 50% pour chacun/ moitié moitié/ et puis nous l'avons commencé l'année quand il m'a été donné je n'avais fait aucune formation en curriculum ou bamanankan

\*CHE : Du moment qu'on vous a donnée ?

\*M07 : oui, au cours de l'année / on est parti faire une formation à Ségou/ la formation du curriculum est à trois niveaux /

\*CHE : Vous avez fait votre formation à Ségou/ oui on l'a fait à Ségou ils nous ont donnés/ 3 niveaux

\*M07 : là-bas alors que sans le Niveau 1 et 2

\*CHE : imagine qu'on vous vous donne le 3

- \*M07 : comme on peut lire certaines lettres de l'alphabet bamanankan et c'est comme ça qu'on se débrouille / personnellement je me focalise sur le français car quand ils arrivent en 6è A les rédactions et autres si tu te base uniquement sur bamanankan / ça va être difficile et puis le bamanankan ne continue pas après le second cycle / si ça pouvait se faire le bamanankan est un bon système / parce que toutes les leçons faites en bamanankan sont participées par les enfants et ils les comprennent bien / ils parlent bien de ça que le français / pour le français tu le dis quand même/ mais après tu le traduis en bamanankan / tu le dis en français puis tu traduis en bamanankan / c'est rare qu'ils forment une phrase en français c'est à toi de reformuler la phrase et de leur dire de reprendre mais nous / nous pensons que tout ça c'est mieux à l'avenir / étant donné qu'un jour ils vont écrire avec ça / je dois pouvoir dire avant de penser à écrire en bamanankan ils sont bien ils l'en parlent en écrivant même / quelques-uns peuvent le faire bien et le dire / si ça pouvait être un système continu comme de le généraliser qu'il soit dans tous les classes / même au second cycle et lycée / c'est bien pour les enfants
- \*CHE : peut-être qu'on va approfondir le sujet du curriculum/ vous avez commencé ce travail ça vaut combien d'année/ l'enseignement
- \*M07 : de l'enseignement à mon entrée ça vaut 9 ans maintenant
- \*CHE : 9 ans ? c'est comme vous êtes CT combien ?
- \*M07 : je suis de CT 7
- \*CHE : CT 7, d'accord / mais avant de commencer l'enseignement/ quelles sont les formations que vous avez suivies ?
- \*M07 : j'ai fait l'IFM / ce qui fait que je ne me plains pas pour le bamanankan/ c'est depuis que j'étais élève / le stage d'exigence qu'on fait, dans l'école où j'ai fait / c'était le curriculum
- \*CHE : C'était le curriculum
- \*M07 : oui donc on a préparé depuis là en faisant les leçons / avant même la fin de l'IFM
- \*CHE : Dans quelle région
- \*M07 : J'ai fait l'IFM à Niono / dans la région de Ségou
- \*CHE : on entend très souvent le Nom de Niono / dans le sujet de bamanankan
- \*M07 : J'ai fait Niono
- \*CHE : à l'IFM d'autres formations se font ailleurs
- \*M07 : non à l'IFM vous ne faites pas aucune formation sur le curriculum l'IFM est totalement en français / vous ne suivez aucune leçon en bamanankan / aucune leçon n'est donnée en bamanankan / je ne sais pas s'ils l'ont inséré maintenant à notre époque / il n'y avait aucune leçon en bamanankan/ aucune matière en bamanankan
- \*CHE : donc les titulaires qui vous encadraient / au moment de l'initiation /avaient déjà des classes de curriculum ?
- \*M07 : oui ils avaient déjà des classes / ça veut dire arrivé en 3è année / quand vous faites les 6 mois en classe / le dernier trimestre / les deux 3è mois/ ils vous envoient dans les écoles qui sont en ville/ ils vous répartissent entre ces écoles / les élèves de la 3ème/ vous faites ces trois mois en stage/ c'est ce qui sera vos 3è notes/ en fonction de ton travail tu es noté/ c'est dans ce sens qu'on a commencé le curriculum / c'est cette année que je l'ai fait mais après ça/ je ne l'avais plus fait / tu ne l'as pas fait lors de ta responsabilité / c'est l'année dernière que je l'ai encore rencontrée
- \*CHE : après l'IFM tu as directement intégré ou tu as fait d'autre chose ?

- \*M07 : Non quand j'ai fini avec l'IFM / j'ai fait la collectivité la même année
- \*CHE : En faisant le concours ?
- \*M07 : oui / j'ai commencé à Tombouctou / j'ai commencé le travail au Tombouctou
- \*CHE : Ah vous avez été affecté là-bas
- \*M07 : j'ai fait 3ans là-bas après j'ai fait 4 ans à San/ cette année fait ma 4è année
- \*CHE : mais à Tombouctou comment ça se faisait à Tombouctou / parce que même sans curriculum/
- \*M07 : non c'était classique mais il y avait des écoles à curriculum
- \*CHE : dans la cour de ton école ?
- \*M07 : Non dans une autre école / école dans laquelle j'étais était le classique à 100% / mais dans d'autre école / il y avait classique / mais c'était en Sonraï
- \*CHE : curriculum avec Sonraï ?
- \*M07 : oui, mais je n'ai pas affecté là-bas
- \*CHE : ok mais est-ce que / vous avez eu l'occasion de discuter avec des enseignants de cet établissement
- \*M07 : Non
- \*CHE : ok Même au classique/ il y a quelque chose qui est un peu générale au Mali ou même en Afrique quoi/ bien que ça soit classique/ est ce que vous n'aurez pas besoin d'utiliser la langue nationale en classe ?
- \*M07: Oui, ce n'est pas possible sans la langue nationale quand même / c'est indispensable / mais là-bas/ non c'est à dire la langue nationale des enfants / même les petits enfants / ils comprennent français/ on peut dire que la langue nationale est beaucoup parlée dans les marché et autre plus que le français / parce que à Tombouctou / il y a des arabe des Tamashek / il y des Soraï/ tu trouveras un enfant maure qui comprend pas la langue Tamashek / les enfants Tamashek peuvent comprendre la langue des maures car c'est la langue la plus facile, ils comprennent pas l'arabe / donc entre les enfants même / la langue avec laquelle ils peuvent se comprendre qui est la langue commune/ c'est le Français c'est pourquoi dans l'enseignement de classique il n'y avait pas de problème, quand les enfants comprennent déjà français ça facilite le reste
- \*CHE : ok / d'accord je disais qu'après nous allons revenir sur le curriculum / vous l'avez cherché avant d'aller à la formation/ ou comment tu t'es retrouvé dans la formation/ non c'est le Cap qui nous a donné les noms
- \*M07 : Selon les besoins parce qu'ils ont compris que j'ai quitté la 6è donc ils m'ont dit d'aller à la 3è A
- \*CHE : tu as quitté la 6è Année
- \*M07 : la 6è oui, quand ils ont fini le second cycle / vu que chacun continu avec sa classe à part les gens du SIRA/ quand eux ils arrivent en 2è A / ils retournent en 1ère A / donc c'est une autre personne qui prend lui ses élèves pour la 3è A, nous qui avons quitté la 6è A / il faudrait que nous continuions avec eux
- \*CHE : tu viens reprendre en 3è A
- \*M07 : on a constaté qu'au sein de l'école également tout le monde avait eu la formation de curriculum sauf moi c'est ainsi que le CAP nous a donné les noms et nous a envoyé/ j'étais avec l'autre dame celle qui
- \*CHE : oui Y ?
- \*M07 : Y, on était deux à l'école ici on est parti faire la formation
- \*CHE : beaucoup de gens l'ont fait à Ségou



- \*M07 : plein de personne à Bamako ici de la rive droite comme Gauche
- \*CHE : Pour le faire à Ségou ?
- \*M07 : oui
- \*CHE : vous l'avez fait pendant combien de temps ?
- \*M07 : c'était 5 jours / on l'a fait en 5 jours à l'académie de Ségou les gens ont quitté d'autre part pour participer
- \*CHE : Après tu dis que 5 jours ça veut dire que vous avez fait les 3 niveaux
- \*M07 : dans les 5 jours,
- \*CHE : oui niveau 3/ ah le niveau 3
- \*M07 : on a fait le niveau 3
- \*CHE : si quelqu'un vous dit maintenant de lui définir le curriculum/ quel définition lui donneras-tu
- \*M07 : le curriculum à ma connaissance / ce n'est autre chose / c'est de faire la leçon dans la langue des élèves de tel sorte qu'ils comprennent/ c'est ça à mon avis / l'objectif du curriculum/ si on remarque les enfants blancs/ la langue qu'ils parlent/ est la langue d'enseignement la compréhension est simple comme ça / que de leur dire dans une autre langue / si tu voulais parler aux enfants d'une chose de notre société avec notre langue ils comprennent/ la plupart des cas si tu leur dis en français ils ne vont pas cerner rapidement
- \*CHE : mais en curriculum deux langues sont maintenues est-ce que la langue étrangère qui y est là
- \*M07 : peut-on dire qu'ils ont apporté des choses dans cette nouvelle langue pour faciliter la manière d'enseigner ?
- \*CHE : ou juste ont ajouté la langue des enfants pour faciliter le travail ?
- \*M07 : A mon avis le curriculum est fait pour la compréhension sinon ce n'est pas pour faciliter le travail / c'est pour la compréhension des enfants/ c'est pour que les enfants puis avoir de la compréhension / sinon ce n'est pas destiné à faciliter le travail/ aucun travail n'est facile / mais ce qui est plus compréhensible / c'est fait pour ça
- \*CHE : ok mais après la formation / avant de faire des formations de ce type tu peux penser à des choses / pendant la formation avant de commencer à l'appliquer pendant que tu faisais la formation / ton état d'âme en ce moment et / quand vous avez été sur le terrain avez-vous eu beaucoup de différence ?
- \*CHE : ce que tu as appris théoriquement et ce qui est sur le terrain/ et ce que vous avez appris sur le terrain/ sont-ils assez différenciés ?
- \*M07 : il n'y a pas assez de différence/ avant même de faire la formation/ comme je t'ai dit je dispensais déjà des cours de curriculum/ quelqu'un soit la lecture/ en bamanankan l'écriture/ on était habitué à ça/ à travers les livres qu'on lit également/ également, ils sont nombreux en bamanankan/ c'est pour quoi ça n'a pas été difficile, depuis la première fois/ écrire en bamanankan ou dispenser/ des leçon en bamanankan ne m'a pas été difficile/ ça n'a pas été un problème de prendre une classe en curriculum/ ça n'a pas été un problème/ on a quand même fait la formation ça a augmenté la connaissance/ il y a des leçon leur manière de dispenser / comme l'approche équilibrer / lecture et écriture doit être en harmonie, lecture et écriture ce que tu lis doit normalement/ l'enfant doit pouvoir écrire ça / on a suivi cette formation, lecture et écriture / approcher / c'est cette formation qu'on a suivie

- \*CHE : dans la discussion pareille avec d'autre personé / ils me disent que c'est un travail compliqué/ ou c'est la préparation qui est compliqué est-ce que tu confirmes ça aussi?
- \*M07 : non toutes les préparations sont comme ça/ toutes les préparations sont comme ça ils se peut que tu écrives beaucoup / mais ne travaillera qu'avec un tout petit
- \*CHE : Donc il n'y a pas de différence entre sa préparation / et les autres en termes de travail / comme les autres systèmes
- \*M07 : il y a une différence parce qu'il demande plus d'écrire que classique
- \*CHE : il demande d'écrire beaucoup ?
- \*M07 : Il demande beaucoup d'écriture car beaucoup d'éléments sont insérés dans sa préparation qui n'est pas dans le classique / pour classique / tu trace tout simplement la fiche pour le bamanankan c'est trop compliqué, les éléments sont nombreux / tu trouveras des éléments/ tu dispenses toute la leçon sans y toucher/
- \*CHE : le fait que la préparation n'est pas simple est-ce cela rend travail un peu plus facile dans l'exécution du travail en classe
- \*M07 : tout ce que tu prépares / ça devient comme répétition/ le fait que tu l'écris et préparé à la maison c'est comme tu l'apprend déjà / arrivé en classe même si tu ne touches pas au cahier / tu peux dispenser tes leçon / ça facilite une leçon préparée est mieux exécutée qu'une leçon qui n'a pas été préparée/ on se plaint pour la préparation/ c'est pas facile mais tu verras que / la leçon que tu as bien préparer deux ans après/ si on te la demande / tu n'auras aucun problème dans aucune partie quand tu prépares une leçon et exécuté / ce seras comme tu l'a appris deux fois / ça reste dans la tête/ plus que celle dans laquelle tu as utilisé le livre/ pour écrire le titre / pour la faire de cette manière la préparation nous met/ a la recherche/ c'est pas le tout qui est donné dans le livre/ en prenant le livre seulement pour dispense les leçons/ tu verras qu'il y a certaine partie qui sont limité mais sans préparation tu peux pas bien développer au risque de ne pas donner le contraire de sa penser Mais quand tu prépares / tu fais des recherche pour ta compatissance/ ça élargie/mieux préparer la leçon pour mieux dispenser/ tu avais parlé de la répartition de la langue
- \*CHE : que c'est 50% pour chacun
- \*M07 : Oui au niveau de la 4è A 3è A et de la 4è
- \*CHE : 50-50
- \*M07 : sinon arrivé au 5è et 6è / est-ce que ce n'est pas 75% en 5è ET 6è les pourcentages sont différent, je ne me souviens pas de la 6è et 5è mais comme là le français est très fréquent / c'est ce qui diminue le bamanankan / ça se fait mais avec moins de force dans ces classes
- \*CHE : Mais 50-50/ c'est l'enseignant qui décide de donner telle discipline en telle langue / ou il y a une orientation donnée lors de la formation / ou par la direction ou l'académie parce que je ne comprends pas comment les 50-50 sont appliqué /
- \*M07 : certains le font comme ça/ en bamanankan tout ce qu'ils ont fait en français/ ou ce qu'ils font en bamanankan ils le reprennent en français pour que ça soit compris / mais avec ce système / tu ne pourras pas fini avec ton programme avant la fin de l'année
- \*CHE : c'est comme si tu exécutes le programme 2 fois ?
- \*M07 : voilà/ d'autre le font mais moi e fais certaines leçons parfois en bamanankan d'autres en français / je faisais pour le lundi/ les leçons qu'ils faisaient en 3è l'année dernière/ le mardi c'est le Bamanankan mercredi c'est le Français jeudi Bamanankan

- \*CHE : c'est comme/ quand tu commences une leçon en français/ je prends un exemple/ science d'observation par exemple / si tu fais le couteau en français/ aujourd'hui ça veut dire que si tu as science d'observation dans la semaine encore tu fais ça en bamanankan / ainsi de suite/ tu décides ça par ce que la leçon à venir est difficile ou c'est de l'alternance
- \*M07 : ça dépend des tours / ce n'est pas ce qui est difficile ou facile
- \*CHE : ok tu es en 4è A / quelle pratique avez-vous en cour/ pour la répartition des langues
- \*M07 : pour la répartition des langues / parfois je fais bamanankan mais/ je ne me focalise pas sur le Bamanankan / parce qu'il y a des leçons même/ ce n'est pas facile de les traduire en Bamanankan / comme des leçons de grammaire, des leçons de conjugaison / on a fait les pronoms personnel/ en bamanankan mais quand on dit de conjugué/ à tous les temps en bamanankan en bamanankan ce n'est pas facile alors que dans les jours à venir la version bamanankan ne leur serait pas utile / les texte quand même et d'autre travail comme science / Géographie et science et texte de lecture / c'est ce qu'on fait généralement en bamanankan / il y a des disciplines en français / on ne les fait pas en bamanankan
- \*CHE : donc par manque de matériel
- \*M07 : et nécessité aussi car ils vont la bénéficier / si tu essaies de faire une leçon de conjugaison en bamanankan / tu le fais tout simplement
- \*CHE : ils ne vont pas profiter après
- \*M07 : même pour parler français construire des phrases/ ça c'est difficile
- \*CHE : ayant commencé l'enseignement au curriculum / avez-vous remarqué assez de différence avec le classique dans la pratique
- \*M07 : la plus grande différence est que c'est facile si tu fais la leçon en bamanankan / tu fournies pas assez d'effort pour donner des explications ils comprennent bien / mais quand tu t'habitues à cette facilité tu verras que/ au finale tu auras que des élèves formés seulement en bamanankan ils ne pourraient pas te parler français/ et toi même tu seras indexé encore par rapport à l'image de tes élèves
- \*CHE : ok mais je suis observateur mais pour moi ça ce n'est pas la faute/ l'essentiel est que / la mission soit accomplie s'ils sont fort en bamanankan / je ne vois pas de problème dans ça
- \*M07 : ils parlent bien déjà le bamanankan/ quand on essaie de voir les 50% qu'on dit / ça c'est comme c'est le mot rare sont les enfants qui peuvent construire une phrase en français ou deux bonne phrases / mais si tu leur demande de le faire en bamanankan ils peuvent le faire facilement ça peut leur causer problème à l'écrit mais oralement ils savent le faire
- \*CHE : maintenant / vos explications que vous donnez aux enfants/ une fois, deux fois quand / tu fais l'explication une fois tu essaies de redonner l'explication / moi dans mon travail avec des auteurs qui ont parlé de ça on essaie d'appeler ça reformulation je ne sais pas si ça te dit un peu quelque chose
- \*M07 : la reformulation / la reformulation des questions par exemple / quand tu demandes, tu poses une question/ si tu vois que personne ne répond ça veut dire que ce n'est pas compris / tu dois reformuler d'une autre manière de telle sorte qu'ils puissent

comprendre / parfois après l'avoir reformulé avec tout ça s'ils ne comprennent pas tu es obligé maintenant de traduire en bamanankan avant de reprendre la question encore en français

\*CHE : ok, d'accord

\*M07 : Maintenant tu as bien

\*CHE : pris l'exemple de poser les questions mais si par exemple que tu sois en explication direct / tu peux être dans l'explication et faire des reformulations sans que l'on te pose des questions / quel sentiment / vous met à le faire pendant les cours sans que tu aies demandé une information/ auprès des élèves

\*M07 : Quand tu donnes de l'explication aux enfants en faisant l'explication toi-même tu sauras s'ils ont compris ou pas / 'ils ne comprennent pas l'explication ou la question / tu le sens dans leur comportement

\*CHE : eh comportement ?

\*M07 : tu peux faire semblant de ne pas le savoir sinon tu le sens dans leur comportement / l'enfant peut dire / même après une leçon s'ils ont compris / ou pas tu le sauras / si ton explication donnée n'est pas comprise par une personne / toujours il te fixe par les yeux/ avec des sens affolé/ comme tu le verras non prudent / l'enfant quand même une fois lui donné l'explication / s'il comprend seulement tu sens / qu'il a compris/ on fait exprès de demander, il y en a même qui ne lève pas les / mains mais tu sais qu'il connaît et quand tu l'interroge / il peut le dire

\*CHE : avant de lui demander ?

\*M07 : avant de lui demander.

\*CHE : tu disais que ceux qui ne comprennent pas te regardent ?

\*M07 : tu le sens à travers leur comportement/ tu donnes l'explication après la leçon demandes si c'est compris/ tu sauras si c'est compris ou pas/ au moment d'explication, l'explication n'est pas aussi tu t'arrêtes/ pour parler / jusqu'à finir/ dans l'explication de la leçon il y a échange parfois tu t'arrêtes pour poser certaines questions et puis tu passes/ s'ils sont à l'écoute, concentré et qu'ils comprennent / c'est en fonction de ça que tu vas savoir au lieu de vouloir dire tout et revenir par et après comme on a fait la leçon aujourd'hui on a d'abord commencé / ils reprennent ce qu'on dit sur telle eau / après je leur pose la question pour qu'ils puissent reprendre/ sinon je pouvais expliquer tout/ dire que ceci est comme ça / après tu leur demande ils pourront rien faire

\*CHE : ok mais la reformulation que tu fais / ils sont tous à toi ou souvent/ tu peux reformuler ceux de certains élèves pour les autres

\*M07 : souvent tu peux reformuler ceux de certains élèves ou tu leur laisses/ dire si c'est erroné / au lieu de dire non ou c'est pas ça je leur dis comme ça tu demandes beaucoup à celui qui dira une version correcte / tu diras maintenant que c'est ceci et cela la personne elle-même sauras / si sa proposition est vraie ou fautive / s'ils lèvent la main pour proposer et que tu dis non / prochainement il se pourrait qu'il a quelque chose à dire mais il va pas le dire/ donc il se tu / mais à chaque fois tu demandes les avis jusqu'à obtenir la vraie réponse/ une fois l'obtenir tu leur dis de reprendre ça/ lui-même saura que ce qu'il dit n'est pas la bonne par contre celle/ de l'autre /

\*CHE : vous disiez aussi que/ si vous reformulez souvent et qu'ils ne comprennent pas que tu fais la traduction/ maintenant la traduction là/ elle arrive à quel moment de la reformulation à l'explication des leçons en français,

- \*M07: cette traduction se fait/ généralement si la leçon doit se faire en français/ comme je te l'avais dit/ le français n'est pas facile pour eux c'est difficile pour eux de comprendre quelques-uns seulement peuvent / reformuler et traduire parfois / quand tu demandes tu ne trouveras qu'une seule ou deux personnes ont levés les mains quand tu leur donnes à eux ils peuvent te répondre / mais si tu laisses la question à eux seulement, ils ont compris mais les autres vont rester/ assied même pour reprendre, prononcé ou répéter/ ils ne pourraient pas c'est pourquoi, tu les ignores parfois/ pour reprendre à plusieurs fois et reformuler la question/ en un autre français plus facile/ ou familiale pour qu'ils comprennent/
- \*CHE : d'accord si je comprends/ l'objectif principale de la reformulation pour toi c'est / vraiment pour faire comprendre et faciliter la compréhension
- \*M07 : bien véhiculer le message / parce que on est là pour ça
- \*CHE : ok mais prévoyez-vous la reformulation depuis la préparation/ ou c'est improvisé en classe
- \*M07 : c'est improvisé en classe parfois il y a certaines questions / que tu poses mais tu n'as pas l'impression/ qu'ils peuvent ne pas la comprendre/ mais si ça arrive tu es obligé de reformuler d'une autre manière/ si tu sens encore que le mot te manque de t'expliquer pour qu'ils puissent comprendre en français tu es obligé de traduire en bamanankan / c'est tous les niveaux même en 6è quand j'étais en 6è année/ parfois il m'arrivait d'expliquer en bamanankan même/
- \*CHE : ok / parce que je dis ça / en science d'observation par exemple / le mot interrupteur/ est-ce que pendant la préparation tu ne vas pas te dire que ces gens ne/ connaissent pas ça il faut que/ je prévois un temps / peut-être de faire des aller-retour/ sur cet aspect là
- \*CHE : j'ai pris un exemple sur ça quoi est-ce qu'il n'y a pas d'autre dans d'autres leçon des choses comme ça
- \*M07: non obligatoirement dans des leçons comme ça, tu le prépares du fait tu lis les mots/ tu dois connaître le sens d'un autre sens même en bamanankan / comme tu parles de l'interrupteur quand on parlait de l'interrupteur / j'ai dit/ qu'est-ce que c'est, ils ont dit en bamanankan que c'est le contact/ j'ai dit c'est ce qu'on appelle en français / l'interrupteur, ils le savent en bamanankan mais pas en français/ mais s'ils le comprennent en Bamanankan et puis tu leur dit en français/ c'est plus simple de comprendre comme ça mais si tu leur dit interrupteur et qu'ils écrivent alors qu'ils ne savent pas en bamanankan si tu leur demande après ça ne sera pas facile de répondre
- \*CHE : ok maintenant dans / le jeu de langue, souvent étant dans le bamanankan / vous dites certaines choses en français pour compléter la compréhension / est-ce que tu penses que ça arrive
- \*M07 : oui ça arrive ça même généralement on habitue au français lors des explications
- \*CHE : les enseignants ou les élèves ?
- \*M07 : les enseignants on peut dire les maliens en nature / si tu dis de parler le vrai bamanankan sans mélanger le français même dans nos discussions/ il y a des moments on dit certaines choses en français/ pensant que c'est du bamanankan alors que c'est le français comme dans les questions qui va répondre la questions / ou c'est comment, en vrai si tu me suis en bamanankan / ça doit être tous en bamanankan mais souvent/ cela nous échappe / comme c'est bien, qui encore, qui va dire mieux /

souvent on demande en français sans rend compte

\*CHE : c'était un peu ça / ce sont les questions que j'avais / je fais ça dans le cadre de mon travail

\*CHE : est-ce que vous serez d'accord que j'évoque certains de vos / déclarations, dans des conférences, dans des rencontres avec mes directeurs ou d'autres chercheurs pour témoigner de ce que j'ai vu sur le terrain ?

\*M07 : il n'y a pas de problème si cela peut apporter de changement au niveau du système il n'y a pas de problème

\*CHE : ok c'était tout/ je te remercie beaucoup/ Merci

\*M07 : je te remercie également

\*CHE : Merci pour toutes tes réponses

## M10-Int-131120

@Begin

@Languages: fra, bam

@Participants:M10 Informant, CHE Investigator

@ID: fra, bam|M10-inter-131120|M10||||Informant|||

@ID: fra, bam| M10-inter-131120|CHE||||Investigator|||

@Media : M10-inter-131120, vidéo

@ Date : 08/08/2023

CHE : voilà il se peut que je te repose certaines questions que je t'avais posée / on commence par la présentation/ comme je t'avais dit c'est juste un échange/ tu n'es pas obligée de répondre à toutes mes questions.

M10 : oui, elles ne seront toutes pas répondu [RIRE] elles ne seront tous pas répondues/

CHE : peux-tu te présenter sentez/ dire quelques mots sur toi ?

M10 : moi c'est Mme X enseignante à l'école X dans la classe de 4<sup>ème</sup> année curriculum

CHE : ok, avant de venir à l'école X/ quelle école travaillais-tu ?

M10 : avant de venir à l'école X, j'étais dans la région de Ségou précisément à Niono, j'ai eu ma mutation en 2012 pour ici/

CHE : avant cela, as-tu fait d'autres écoles dans la région de Ségou ?

M10 : Mon premier poste a été Kanabougou à 20 km de Niono, j'ai commencé là-bas en 2000/ fin 99 à 2000 donc, j'ai commencé en janvier 2000

CHE : d'accord ça te fait alors 20 ans

M10 : bien sonné [Rire] mais ça me fait 20 ans

CHE : comment es-tu devenue enseignante ?

M10 : bon je suis devenue enseignante par le biais d'une formation sinon ma spécialité est la douane.

CHE : douane ?

M10 : oui douane/ nous sommes la dernière promotion de la douane/ difficile de trouver le job/ on a été recruté pour une formation sinon je n'ai pas l'IFM, c'était à travers stratégie alternative/ ils ont recruté certaines personnes par volontariat après eux ils ont recruté d'autres groupes/ pour nous en tout cas ça été la stratégie alternative en 2000

CHE : C'est ce qu'on appelle SARP ?

M10 : peut-être certains l'appelle comme ça sinon à la fin de notre formation on l'appelée stratégie alternative 2000/ C'est dans ce cadre qu'on a été recruté on est venu faire la formation au bloc de Ségou, une formation de 3 Mois après la formation ils nous ont remis des attestations et ils ont fait la formation c'est comme ça que je suis parti à Niono et là, Niono m'a laissé à Kanabougou/ mon premier poste était là-bas/ j'ai fait une année seulement là-bas ensuite j'ai demandé une mutation pour aller à Niono puisque j'avais mon foyer là-bas

CHE : Niono ville ?

M10 : Niono ville/ au sahel/ station sahel/ c'est comme ça qu'on est venu dans l'enseignement par formation.

CHE : dès lors que tu es devenue enseignant jusqu'aujourd'hui quel est ton sentiment sur l'enseignement/ on sait qu'en matière travail/ on peut penser à des choses avant le son entrée mais une fois intégrer tu le verras autrement, il peut y avoir de différence ce que tu imaginais et ce qui l'est en réalité/

M10 : comme tu l'as dit tu ne peux rien dire au sujet d'un travail tant que tu ne l'as pas commencé/ mais une fois commencé en fait l'amour ou le désamour s'en suit avec/ enseignement c'est comme ça/ tu viens tu fais ta préparation/ ce qui est difficile c'est d'être courageux au début en ce moment/ tu ne veux manquer aucun jour pour la préparations, tous les débutants ont l'amour du travail peut-être en passant plusieurs années dedans comme 20 ans tu peux perdre des fois de courage, car la fatigue amène le découragement, tu fais l'enseignement, correction et préparation, ce n'est pas facile mais c'est un métier noble quand même.

CHE : Ça veut dire le moment que tu commençais, le degré ton courage...

M10 : le degré a certainement baissé, quand l'âge avance on est fatigué avec,

CHE : Mais, cela n'est-il pas lié aussi à la non utilisation des outils technologiques par exemple à notre époque tu saisis tes leçons par la machine en 2020 peut-être même en 2030 si tu en as dans la même machine tu n'auras qu'à faire quelques modifications seulement, ça serait comme si tu possèdes le gros travail que tu as fait mais cette fatigue peut être dû à l'ancienne manière de travaillé

M10 : c'est vrai, sinon si on avait le moyen comme un brochure dans lequel tu as tout tes préparations et tous autres

CHE : Version papier et électronique.

M10 : Oui, être en possession de tout ça te permet de faire ta leçon comme il faut.

CHE : Avant de venir à curriculum, est ce que tu avais fait un autre enseignement comme français-bamanankan ou Français-Langue nationale, comme je te vois dans une classe de curriculum où j'ai fait mes observations/ maintenant avant d'entrer dans le sujet de curriculum as-tu eu à faire d'autre classe, méthode ou approche avant ?

M10 : avant le curriculum, nous avons commencé l'enseignement avec le classique en 2000 et toute nos formations s'est basé sur ça, quelques années après 2000 ils ont amenés une formation qui s'appelle PC ou la pédagogie convergente c'était en langue nationale et cela était beaucoup plus avantageux pour les enfants, s'il est dispensé comme il le Faut/il est comme pc, d'après toi avec le développement de la technologie il y a des changements, avec pc on n'a pas duré et le curriculum aussi s'est installé, il y a eu d'autres innovations même après Curriculum comme le Sira, Approche équilibrée sont tous apparue mais après la pédagogie convergente directement on a entamé le curriculum/ sinon étant à Niono j'ai fait la pédagogie convergente

CHE : Mais avant d'accéder à cette classe tu avais fait la formation ou pas ?

M10 : Si ! avant d'accéder à la classe on a fait la formation, ils nous appellent pour vingt jours de formation après tu prends le niveau un avec, c'était à trois niveaux comme curriculum, la pédagogie convergente était à trois niveaux, tu fais le niveau un donc tu prends la première et la deuxième année avec et le niveau deux, 3<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> année

CHE : Tu fais la formation pour ça aussi ?

M10 : Oui tu fais la formation pour ça aussi, à chaque fois que tu passes le niveau tu as besoin de faire une formation c'est trois niveaux de la 1<sup>ère</sup> année à la 6<sup>ème</sup> année.

CHE : Quel est votre appréciation sur PC ?

M10 : Comme je t'ai dit, je l'ai trouvé bon, moi je l'ai fait même l'année derrière j'ai pris certains élèves en pc après le résultat BAC passé ils m'ont contacté sur WhatsApp pour me dire qu'ils sont passé.

CHE : Ça veut dire qu'ils se ont sentis.....



M10 : Oui bien sur la plupart d'entre eux n'ont pas relâcher l'études après j'ai accompagné certains élèves au curriculum à Bamako ici.

CHE : Ici ?

M10 : Oui la première promotion que j'ai accompagnée ici sont passés au DEF.

CHE : Dans cet établissement ?

M10 : Oui ici ; je l'ai pris de la première année à la sixième année, eux ils sont passés au DEF

CHE : Vu que vous avez expérimenté les deux systèmes, est-ce qu'il y a assez de différence entre les deux, en matière de travail ?

M10 : la pédagogie convergente est purement en langue nationale, on le dispensait entièrement en bamanankan.

CHE : la leçon était tous dispenser en bamanankan, ah d'accord.

M10 : c'était dans les premières cycle qu'on commence le/ en ce moment, quand on faisait les examens en CP, c'était deux jours, premier jour en langue nationale et deuxième jour en Français, petit à petit on insère le français au fur et à mesure qu'on avance, par exemple 1<sup>ère</sup> année et 2<sup>ème</sup> année étaient tous en bamanankan/ pareil pour curriculum 1<sup>ère</sup> année et 2<sup>ème</sup> année langue nationale, maintenant en 3<sup>ème</sup> année on commence le français petit à petit, mais toujours un peu plus concentré sur la langue nationale, en 4<sup>ème</sup> année ils seront un peu au même degré 50/100 pour chacun et c'est le rythme pour la 5<sup>ème</sup> année et 6<sup>ème</sup> année

CHE : Maintenant comment est-ce que vous évaluez au curriculum, vu que certaines matières sont en français d'autres en bamanankan, maintenant pendant les devoirs et les évaluations comment est-ce que ça se passe ?

M10 : Ils se fait en deux jours, les matières qui sont en langue nationale, le sujet de cette matière sera en langue nationale idem pour le français, les élèves les traitent tous bien car ils les avaient vu déjà en classe donc on fait les deux, les deux langues sont toutes étudiées, c'est en 1<sup>ère</sup> année que l'on étudie que la langue nationale mais en avançant on ajoute le français petit à petit, arrivé en 6<sup>ème</sup> année les deux matières se font tous des trimestres et les examens/ c'est pourquoi des examens pendant qu'on faisait le CP le premier jour se faisait en langue nationale et le français en deuxième jour donc le CP se faisait en deux jours.

CHE : Pour deux groupes différents ou les mêmes groupes ?

M10 : Même groupe !

CHE : Ah bon ?

M10 : Oui, les élèves dont tu possèdes déjà sont les mêmes qui traitent les sujets en langue nationale, et le jour du français la rédaction est donnée en français.

CHE : Mais ils avaient le même sujet de rédaction que les étudiants du classique ? Car ce que vous dites c'est comme si ceux qui étaient au PC font deux jours est-ce que c'est le même pour le classique ?

M10 : Non, pour le classique c'est un seul, quand nous on a commençait ce n'étaient pas des classes à double vacations/ avant quand on te donnait le curriculum et pc les classes n'étaient pas en vacation, c'est-à-dire de diviser les groupes entre français et bamanankan, non ; la classe qui t'a été donné tu le prends du matin au soir en langue nationale et le français car il y a des matières en langue nationale et d'autre en français mais pendant les trimestres ce sont les mêmes élèves qui traitent/ maintenant, arrivé à la 4<sup>ème</sup> année il y a des classes à double vacation tu trouveras

un enseignant avec curriculum d'autre avec français, je vois ça au curriculum maintenant sinon en PC un enseignant n'a qu'une seule classe, quand on me le donne par exemple fais toutes les matières, ce qui est en français se fait en français et ce qui est en langue nationale se fait en langue nationale ça dépend de l'emploi du temps ?

CHE : maintenant je vois que c'est reparti, le français est donné aux uns et le bamanankan aux autres certaines école. Vous dites qu'il y a des matières qui viennent en français et d'autre en bamanankan, ça c'était dans le pc, les matières qui venaient en français sont-ils les mêmes qui viennent en français au curriculum ?

M10 : En générale la SH science humaine venait en bamanankan, quand on te donne l'emploi du temps en dessous ils écrivent par exemple SH ils mettent langue nationale entre parenthèse c'est comme ça qu'on te le donne pareil pour le programme.

CHE : Donc avant de commencer le curriculum, tu as fait la formation de ça aussi ?

M10 : Si ! ça aussi c'est à trois niveau.

CHE : Ici au cap de Banankabougou ?

M10 : Oui, on a fait la formation de curriculum ici, mais on a commencé au cap de Faladiè, avant qu'il soit décentralisé avec la création de Banankabougou on a été affecté à Banankabougou/ mais tu fais la formation quand on doit te donner une classe comme curriculum et que tu n'as pas la formation tu fais une déclaration soit ils te donneront un enseignant qui a fait le curriculum qui va t'accompagner pour que vous évoluez ensemble ou ils te laissent faire la formation c'était à trois niveaux aussi

CHE : Ici vous avez fait le niveau 1 et 2 aussi ?

M10 : Oui et 3 aussi, 1,2,3 en curriculum ?

CHE : Ici, curriculum ? 1,2 jusqu'à 3.

M10 : Je t'ai dit que j'ai accompagné des élèves jusqu'en 6<sup>ème</sup>, la 6<sup>ème</sup> année c'est le niveau 3.

CHE : Ah ok je vois, dans la formation les formateurs peuvent aspirer d'une manière qui tout à fait contraire de ce qui est sur le terrain, est ce que t'as entendu des choses lors de la formation que tu n'as pas pu appliquer en ce moment due à la réalité du travail et la classe, est-ce qu'il y a des choses de ce genre ?

M10 : Il n'y en a pas car dans la formation, quand elle vers sa fin, on fait la leçon de simulation.

CHE : Par tous les participant ?

M10 : La leçon est donnée par groupe et tout le monde le fait, vous prenez un élément sur lequel vous faites la leçon de simulation et vous corrigez ensemble les erreurs/ ils le donnent dans toutes les matières par exemple en SMT tous les groupes traitent mais

un seul groupe est choisi pour faire la leçon ou tous les groupes présentent son travail/ si par exemple vous vous finissez avec votre présentation on corrige les erreurs et un autre groupe délègue une personne on corrige ça aussi comme ça on se corrige pendant la formation avant de venir en classe c'est comme ça qu'on le faisait.

CHE : dans ton plan d'enseignement au curriculum, est-ce qu'il te manque des choses pour que le travail puis être amélioré ou tu possèdes déjà tout ce qu'il te faut dans le travail ?

M10 : On a besoin des matériels, si tu fais la leçon il faut que tu aies des matériels pour que les enfants comprennent/ l'autre jour quand on faisait une leçon tu n'as-tu pas remarqué les enfants courraient pour chercher des choses dont on avait besoin les fourneaux et autres.../ il se peut qu'il y ait des leçons pour leur faire il te faut les matériels pour la compréhension de l'enfant, par exemple si tu as besoin de la SMT, la lampe à pétrole tu es obligé d'amener la lampe, aujourd'hui dans la ville il est difficile de trouver cette lampe mais si vous en avez dans la direction, vous prenez directement vous l'étudiez et les enfants comprennent bien mais les études maintenant avec l'image.

CHE : Objet doit être là.

M10 : Bien sûr la curiosité de l'objet pousse même les enfants à bien suivre les cours mais on les montre l'image pour faire la leçon. Si on pouvait avoir les matériels ce serait vraiment important.

CHE : Ok, peut-être que je vais reposer une question, maintenant qu'on a suivi les SMT en français et les SH en bamanankan, SH est entièrement dispenser en bamanankan ou c'est avec le français et SMT totalement en français ou avec bamanankan.

M10 : La 1<sup>ère</sup> année et 2<sup>ème</sup> année quand même c'est uniquement le bamanankan mais en 3<sup>ème</sup> année, dans l'emploi du temps même en dessous tu verras SH en langue nationale. La SH est entièrement en langue nationale, la SMT en français.

CHE : Tous ça c'est en français ?

M10 : Oui en français ça vient dans l'emploi du temps comme ça même après la formation on a demandé quand ils disaient notait pour que l'on puisse être mis dans le même rythme.

CHE : Ils ne vous donnent pas des référentielle, c'est-à-dire un document... ?

M10 : En langue nationale ? on nous donne des référentielles à la fin de la formation, les niveaux qu'on a eu à faire, j'en ai même quelques-uns à la maison et même dans la direction il doit y avoir.

CHE : Maintenant, on entend souvent dans le domaine de l'enseignement que la répétition est pédagogique cette proposition porte concrètement sur quoi ?

M10 : la répétition est pédagogique, c'est très important car toi tu bien prononcer quelque chose mais il se peut que ton voisin soit timide tu lui dis de répéter comme ça ils auront la curiosité de répéter la leçon et c'est ainsi qu'ils lèvent tous les mains pour participer la répétition est donc avantageuse pour l'enfant donc c'est très important tu dois la tenir compte en classe comme tu l'apprécies mais nous sommes rapides dans les cours sinon elle est très importante.

CHE : Ok, j'ai remarqué dans ton cours, l'élève peut s'exprimer avec, il se peut qu'il lui manque des choses et vous reformulez ce qu'il a dit

M10 : Ça c'est l'appui.

CHE : pourquoi faites-vous cette reformulation ?

M10 : cette reformulation comme... ?

CHE : vous interrogez les élèves

*[Apelle téléphonique]*

CHE : on était au niveau de la répétition

M10 : Oui, et quand l'enfant dit quelques choses.

- CHE : Vous reformulez d'une autre manière différente de ce qu'il a dit, je veux dire pourquoi vous faites cela ?
- M10 : En curriculum c'est ça la remédiation, les élèves qui n'ont pas compris c'est le maître qui les aide à comprendre s'ils disent et que tu sais que c'est erroné tu leurs aides à corriger pour qu'ils ne fassent pas ultérieurement la même erreur c'est ce qui amène cette partie.
- CHE : Dans la leçon vous répétez certains éléments c'est depuis la préparation que vous prévoyez ou vous décidez ça en classe le moment de la préparation des leçons
- M10 : C'est ce qu'on appelle la remédiation dans notre leçon, les élèves qui rencontrent des difficulté le maître aide ces élèves à surmonter ces difficultés cela se fait dans la leçon, n'as-tu pas remarquer à la fin de la leçon ? les élèves qui ont bien compris tu leur donne un autre sujet pour ceux qui ont bien compris, c'est la partie aide
- CHE : Dans la leçon de couteau par exemple, il se peut qu'il y ait des nouveaux mots ou vocabulaire est-ce que vous décidez depuis la préparation de la leçon de les répéter ?
- M10 : Oui, dans la leçon déjà tu sais que c'est des nouveaux mots, c'est la première fois pour ces enfants en français si c'est le cas ils vont rencontrer des difficultés quand on leur donne c'est ce qui amène la répétition si possible qu'ils écrivent sur l'ardoise et tu regardes pour que ça reste dans leur tête au cas où ils verront le même cas ultérieurement qu'ils se souviennent de l'avoir vu déjà pour ne plus reprendre les mêmes erreurs, donc répétition c'est très important dans la leçon.
- CHE : j'ai remarqué vous utilisez les deux langues dans vos cours que ça soit les cours en bamanankan ou en français pourquoi vous faites cela ?
- M10 : Tu n'avances pas si tu ne fais pas ça parce qu'ils sont à leur début en français peu importe comment tu vas dire en bamanankan ils vont comprendre et si tu dispense toute la leçon en français uniquement tu n'as fait que soliloquer, c'est leur début en français la 1<sup>ère</sup> année et 2<sup>ème</sup> année sont tous en bamanankan, maintenant que je leur dis quelques choses en français qu'ils ignorent il suffit seulement de les guider avec une des langues nationales ils vont comprendre donc tu continues avec ton français c'est comme ça que nous on fait/ donc tu dis une petite partie mais tu ne traduis pas tout ou tu le fais avec geste pour qu'ils puissent comprendre, tu vois, tu le fais avec geste pour qu'ils puissent comprendre.
- CHE : Ok, si tu fais le cours en bamanankan ils n'ont pas besoin du français.
- M10 : Oui, en langue nationale, vu qu'ils sont à leur début en français tu les guides avec geste pour qu'il peut te comprendre ou tu leur indique juste un élément puis tu passes donc s'ils comprennent tu peux aller avec le français et ils vont comprendre.
- M10 : par exemple il y a une leçon dont je me souviens plus / on leur avait dit quelque chose ils sont restés comme ça jusqu'à ce que je reprenne le début de la phrase en bamanankan/ beaucoup ont levé la main car ils ont compris donc ils disent la version française et on corrige au fur et à mesure.
- CHE : Dans les cours vous utilisez des expressions qu'ils applaudissent « Tama » ou quoi ? Vous apprenez tout ça lors de la formation ?
- M10 : Oui on apprend tout ça lors de la formation, les jeux, les applaudissements on apprend tout ça lors de la formation, en commençant les leçons tu fais des jeux avec les élèves pour leur faire venir en classe car il y a des enfants qui aiment trop jouer.
- CHE : Le mot Tama a-t-il un sens ?
- M10 : Tama c'est juste de l'applaudissement : comme « Tama » ils applaudisse ;

« Ta Mariko » ils applaudissent.

CHE : Haricot ?

M10 : « Ta Mariko » d'autre dise « Tama Niko » ou « Tama » on apprend lors de la formation.

CHE : Vous dites que vous le faites pourquoi ?

M10 : Lors de la formation ils nous ont dit, si nous utilisons ces applaudissements, si une personne dit une bonne chose et que tu dis « Tama » tu verras qu'une seule personne pourra le dire, ils applaudissent la personne avec c'est l'applaudissement ils nous l'apprennent depuis la formation.

CHE : Au curriculum ?

M10 : Oui.

CHE : Ok.

M10 : Même les jeux tu dois commencer toutes tes les leçons avec les jeux, faire un petit jeu rendre heureux les enfants et puis commencer tes leçons, quand il y a bruit et que tu dis « Pambana » ils disent « Pan » et tout le monde se taisent.

CHE : Il y a ce règlement ?

M10 : Oui, vous sortez avec plein des jeux pareils, même toi lors de la formation tu peux faire une proposition de jeux que tu connais donc ça serait pris.

CHE : Ok, bon, qu'est-ce que je voulais dire de plus, quel ton futur projet pensez-vous faire d'autre choses étant l'enseignante comme formation ou d'autre ? qu'est-ce que vous en pensez ?

M10 : Cumuler l'enseignement avec d'autre ?

CHE : Bon, est-ce que vous prévoyez faire des formations dans l'enseignement ?

M10 : Comme aller faire des formations ?

CHE : Supérieure, oui.

CHE : Oui, je voulais vraiment.

CHE : Vous avez une fois demandez ?

M10 : Oui, je l'ai bien sûr demandé car le moment que l'on était à Niono, le début de mon enseignement parce que j'ai fait le lycée.

CHE : Vous avez fait le lycée ?

M10 : Oui.

CHE : Avez-vous fini avec ?

M10 : J'ai eu le premier parti du Bac.

CHE : Depuis le moment où il y avait la première partie et deuxième partie ?

M10 : Oui, j'ai la première partie.

CHE : En 91 ?

CHE : Oui, c'est la deuxième partie qui m'a été difficile et ça a coïncidé le mariage pour ne pas perdre dans les deux cotés j'ai demandé à venir à L'ESICA, donc je suis venu là-bas, ils m'ont mis en première année au bout d'un mois les enseignants ont Remarqué à travers mon niveau, ils ont demandé à leur directeur d'étude de m'interpeler pour m'interroger sur mon cycle,

M10 : j'ai dit que je possède mon bac premier partie, je leurs ai dit mon cycle ils m'ont dit que je dois directement aller en 3<sup>ème</sup> année donc je suis allé en 3<sup>ème</sup> année faire le BT1 et BT2 après le mariage a été fait j'ai entamé la procédure d'enseignement pour venir dans l'enseignement

M10 : après j'ai voulu faire MPC math-physique-chimie quand j'avais fait déjà la formation de la pédagogie convergente à Niono, donc DCAP m'a fait savoir qu'après cette formation si je pars qu'il n'y a personne pour continuer puisque c'est moi qui ai suivi la formation c'est ce qui m'a maintenu au premier cycle

CHE : depuis Niono ?

M10 : Oui, depuis la pédagogie convergente de Niono, pour la formation l'école me délègue seul pour la formation si je demande encore pour aller au second cycle après la formation il me demande qui va se charger de la classe car ils ne vont pas avoir et former une personne dans l'immédiat pour prendre la classe ce qui a fait que j'ai été obligé de rester dans le premier cycle moi aussi j'ai laissé tomber.

CHE : Si lui il n'est pas d'accord, c'est lui qui émet son avis.

M10 : C'est lui qui émet son avis, même si je viens à l'académie, ça va dépendre de son avis à Niono on demande le DCAP, donc j'ai laissé tomber et continuer avec le premier cycle.

CHE : Arrivé à Bamako est ce que... ?

M10 : Non je ne l'ai pas cherché j'ai beau pensé et laissé tomber parfois certains demandent l'intégration des écoles universitaires on a fini par dire ce n'est pas possible de l'avoir, que c'est difficile de l'avoir donc je me ne suis plus lancée sinon j'avais souhaité, mais on dit que c'est difficile de l'avoir ou tu choisis les cours du soir.

CHE : non, c'est une école ceux-là normale/ pour nous il faut la disponibilité/congé

M10 : congé, pour chercher c'est devenu un énorme combat/

CHE : mais si tu es autorisé on te l'accorde/

M10 : si vous êtes autorisé ?

CHE : si vous demandez l'autorisation et que vous soyez autorisé

M10 : quand on cherche c'est pour combien d'année ?

CHE : pour le nombre d'année, c'est trois ans normalement

M10 : trois ans normalement ?

CHE : soit de premier cycle, second cycle parce que c'est de la licence que tu vas faire à l'ENSUP

M10 : Mais si tu souhaites aller maintenant tu paies ?

CHE : c'est deux procédures si tu cherches l'inscription sur titre tu paies mais si tu obtiens le concours tu deviens étudiant régulier, normalement tu dois avoir une bourse

M10 : Il n'y a pas de question d'âge ?

CHE : Je ne me souviens pas des critères d'âge

M10 : Si tu pouvais me fournir ces renseignements, avant la retraite si je pouvais faire les 3 ans ça me ferait plaisir.

CHE : Il n'y a pas de problème je pourrais le faire/ une dernière question/ l'école malienne rencontre des difficultés quel est votre avis, qu'est ce qui peut être la solution comment l'éducation malienne pourrait répondre à l'aspiration des maliens / je souhaite à voir ton avis sur cette question.

M10 : vraiment l'école malienne souffre, ces tas de grèves ont péri tout, pendant que les enseignants rentrent d'autres problèmes se posent par exemple la rentrée a coïncidé la maladie / il a fragilisé l'éducation les enfants sont restés comme ça, les enfants ne sont plus passés avec des niveaux car les programmes ne sont même pas terminés, les enseignants eux n'aiment plus le travail, donc ce que nous nous souhaitons c'est mettre fin à cela pour que les élèves maliens puissent récupérer leur niveau dans

l'enseignement.

CHE : Mais la partie passation dont vous parlez est-ce que cela ne dépend pas de la responsabilité de l'enseignant car c'est vous qui faites des propositions à l'administration ceux qui doivent passer ou non s'il trouve qu'un élève passe sans avoir le niveau déjà en classe vous savez qui a le niveau et qui n'en a pas est ce que cela ne relève pas de votre responsabilité ?

M10 : oui, c'est de notre responsabilité mais nous on fait des propositions de passage et on les donne au directeur et c'est lui qui l'envoi au CAP, c'est le CAP qui les fait passer à travers les moyennes et qui fait sa proposition/ mais, certes nous on sait très bien dans l'année scolaire l'élève qui ne rentrait pas ou qui commence la composition puis refuser et qui n'a pas de niveau, ne sait pas écrit ni intéressé par les études, tu n'as pas à les proposer au passage.

CHE : Donc il ne peut être pris sans la proposition ?

M10 : Oui, tu dresses une liste pour eux et garder au niveau du directeur, ils seront chassés de l'école mais ils vont reprendre, sinon si tu leur propose au passage supposons que la moyenne arrive au CAP trouvant des élèves par trucages qu'ils obtiennent même 4 de moyenne et que le passage du cap vient jusqu'au niveau de 4 si ces types d'élève passe est ce qu'il passe avec le niveau/ c'est toi son prof tu connais son niveau doc tu le propose comme redoublant en ton niveau, il ne sera chassé de l'école mais il va reprendre, c'est ce système que j'utilise.

CHE : Ok, il y a d'autre question c-à-d vous disposez déjà le curriculum et le PC, à l'école est ce qu'il y a de différence entre les enseignants qui possède le curriculum et le PC et les autres enseignants dans la cour ?

M10 : Il y aura une différence si tu te donnes au travail car, tes élèves auront plus de niveau, ils auront vraiment du niveau/ je connais les élèves que j'ai accompagné au curriculum, j'ai accompagné certains depuis la première année, il n'étant pas bon de parler de soi néanmoins il aura quelqu'un d'autre qui peut dire que les élèves de celui-là ou celle-là ont du niveau, parce que nous sommes tous ici et nous le savons.

## M11-Int-021220

@Begin

@Languages: fra, bam

@Participants:M11 Informant, CHE Investigator

@ID: fra, bam|M11-inter-021220|M11||||Informant|||

@ID: fra, bam|M11-inter-021220|CHE||||Investigator|||

&@Begin

@Media : M11-inter-021220, video

@Date : 05/08/2023

\*CHE : On commence avec la présentation, vous pouvez vous présenter et donner un peu sur votre parcours je pense que vous m'aviez donné certaines informations mais dans notre échange peut-être que certaines questions peuvent revenir, donc on peut aller avec la présentation.

\*M11 : ils font leur travail.

\*CHE : effectivement c'est eux qui complètent le filmage et ce que je suis en train de faire ils se complètent, on peut aller ? Donc je t'écoute.

\*M11 : tu me questionnes où ?

\*CHE : non tu peux aller avec la présentation.

\*M11: D'accord, Je m'appelle Mme X Y Z enseignante à l'école X A 4ème année Cohorte A je fais le curriculum en 4ème année J'ai commencé l'enseignement en 2003-2004, j'ai même commencé en 2001 mais mon mari m'a amené sans même chercher la mutation puis il m'a inscrit dans une école communautaire après en 2003 après je suis parti sur le fonds PPT à Niore du Sahel j'ai fait la titularisation et la principale après je me intégrer à la fonction publique des collectivités territoriale.

\*CHE : ça s'est fait vers quand ?

\*M11 : Je ne me rappelle plus de la date.

\*CHE : ok, donc votre mari est enseignant aussi ?

\*M11 : Non il est Gendarme mais il est à la retraite durant mon parcours je n'ai pas eu de difficulté.

\*CHE : Ah bon, pourquoi vous dites que vous avez commencé en 2001 puis en 2003-2004

\*M11 : Oui, j'ai fait SAP en 2001 après je suis muté dans un village en ce moment il n'y avait pas de mutation pour les contractuelles directement il m'a inscrit dans une école communautaire.

\*CHE : en 2003 ?

\*M11 : non vers 2001-2002, Mars 2001- 2002, Maintenant

\*CHE : Donc avant de commencer cette formation le SARPOU que vous avez fait ?

\*M11 : Oui, c'est ce que j'ai fait sinon je n'ai pas fait l'IFM.

\*CHE : avant la SARP vous avez fait quelle autre formation scolaire ?

\*M11 : J'ai fait l'économie familiale, la nutrition.

\*CHE : après le DEF ?

\*M11 : après le DEF j'étais à la prestation l'INPS de Ségou ou j'ai fait le stage Après le DEF j'ai eu mon BT les deux partie (1&2)

\*CHE : En économie ?

\*M11 : Non en comptabilité

\*CHE : ok, donc vous aviez commencé le stage avec le diplôme de la comptabilité.



- \*M11 : oui j'ai commencé avec ça quand j'ai fini.
- \*CHE : ou ça ?
- \*M11 : à l'INPS
- \*CHE : Pendant combien de temps ?
- \*M11 : ça vaut 6 mois j'ai eu cette attestation j'ai également fait l'informatique.
- \*CHE : cela vous a-t-il aidé dans ton travail ?
- \*M11 : Non après les affaires de mariage ont été engagées je suis allé faire le SARPOU quand ils m'ont recruté vu qu'il n'y avait pas de mutation pour les contractuelles mon mari m'a directement envoyé dans la commune sans me chercher d'autre contrat c'était la commune qui me payait en ce moment après je suis allée au fond PPTE en 2003 après la signature d'un contrat c'est dans cet optique que j'ai fait la titularisation et principalisation ; nous on a été intégrés de manière directe d'autres ont été testés mais nous on a été directement intégrés à la fonction publique.
- \*CHE : depuis 2003 ?
- \*M11 : Depuis 2003 jusqu'aujourd'hui après ils ont testé certains pour l'intégration mais nous les première vague ont été directement recrutés.
- \*CHE : C'est quoi le fond PPTE d'ailleurs ? parce que moi je ne le sais pas hein ils offrent des enseignants à des domaines ou quoi ?
- \*M11 : ah non ce sont les contractuels recrutés à la mairie on était payé par le gouvernement.
- \*CHE : ça veut dire que vous avez presque 20 ans dans le service.
- \*M11 : oui, presque ça ne vaut pas les 20 ans mais à peu près ; j'ai commencé le curriculum 3<sup>e</sup>-4<sup>e</sup> année.
- \*CHE : Avec la 3<sup>e</sup> année de ces gens-là ?
- \*M11 : oui
- \*CHE : avant ça aviez-vous fait une formation en français-langue nationale ?
- \*M11 : oui, j'ai fait SIRA c'était à Ségou mais je n'ai pas pris une classe pour faire ça, j'ai juste fait la formation ; je fais le classique seulement depuis que j'ai commencé l'enseignement.
- \*CHE : ça fait combien de temps que vous êtes dans cette école ?
- \*M11 : cette année fera la 3<sup>e</sup> année j'ai commencé en 6<sup>e</sup> après la 3<sup>e</sup> année et ici ça fait 3 ans que j'ai quitté Ségou pour ici.
- \*CHE : depuis le début jusqu'ici quel est votre sentiment dans le travail ?
- \*M11 : toujours je l'adore sinon ma santé ne me permet pas mais je ne veux pas abandonner la craie, mon souhait n'est même pas de l'abandonner.
- \*CHE : Est-ce que vous aviez prévu de faire un autre travail pendant que ton mari ne te propose de venir dans l'enseignement ?
- \*M11 : mais j'ai mon diplôme en comptabilité que je pouvais exercer sauf qu'en ce moment c'était difficile de l'avoir ; De travailler avec le diplôme que tu as était difficile.
- \*CHE : comment vous êtes venu dans l'enseignement du curriculum ?
- \*M11 : C'est comme une rotation chacun a son tour chez le coiffeur la dame qui vient de passer faisait la 6<sup>e</sup> année cette année elle va retourner.
- \*CHE : celle qui est en 6<sup>e</sup> année ?
- \*M11 : oui, maintenant le Togo et d'autres dames vont continuer avec leurs élèves.
- \*CHE : donc vous serez en 6<sup>e</sup> l'année prochaine ?
- \*M11 : je suivrai ces élèves jusqu'en 6<sup>e</sup>

- \*CHE : C'est le directeur qui vous a envoyer faire la formation ou c'est le cap ?
- \*M11 : si le cap est à la recherche le directeur à son tour demande à ses personnelles, il m'a contacté et demander si ça me va, c'est ainsi que je suis parti sinon on ne m'a pas forcé c'était de ma propre volonté, je l'ai aimé comme ça.
- \*CHE : comment avez-vous compris le curriculum ?
- \*M11 : N'est-il pas notre langue nationale ? Moi même je parle bamanankan nous sommes des ségoviens que personne ne peut parler de cette langue. Tu peux dire quelques choses mais en écrivant tu peux faire de l'erreur toujours il faut faire des.... je ne sais pas quoi.
- \*CHE : des répétitions ?
- \*M11 : Non
- \*CHE : corrections ?
- \*M11 : Non ce n'est pas la correction / après
- \*CHE : le curriculum prévoit-il à l'étude de la langue nationale.
- \*M11 : Les langue nationales sont nombreux, à Kayes ou au nord on trouve des langues comme Soninké ou maure que l'on enseigne à l'école tout ça c'est des langues nationale mais le curriculum chez moi ici c'est mélangé on fait un de français et langue nationale, classique et curriculum mais notre langue nationale ici c'est en bamanankan.
- \*CHE : comment pratiquez-vous le curriculum ? quel moment vous faites français où Bamanankan en même temps comment est-ce que les évaluations se passent ?
- \*M11 : Maintenant que les heures sont payées on ne peut pas faire les cours tous les jours souvent on fait ce qu'on peut par exemple si vous dites que vous allez dispenser tout les cours de l'année un seul jour les n'auront rien à comprendre et vous aussi passera la nuit en classe il se peut que vous preniez quelques choses aujourd'hui et laisser ça le vendredi normalement on doit les montrer un peu de tout même en math on doit faire les deux langues ça doit être montrer car ça se trouve dans la langue on se trouve dans le curriculum en un mot.
- \*CHE : Si vous dispensez les cours pendant les évaluations comment est-ce que ça se passe ?
- \*M11 : pendant les évaluations si on a un peu de temps, souvent quand le temps est restreint je m'arrête et lire puis je poste la question au tableau et ils répondent directement je fais ça aussi.
- \*CHE : Pendant l'évaluation ?
- \*M11 : c'est une manière d'évaluer je fais ça si je n'ai pas assez de temps j'évalue souvent juste à la fin de la leçon sur les ardoises souvent on fait les interrogations écrites souvent je leur donne des devoir à domicile il n'y a même pas longtemps je viens de corriger des cahiers d'évaluation avant de faire l'auto-correction qui est au tableau, j'ai d'abord corrigé le cahier puis les envoyer au tableau pour corriger si je fais-moi même la correction certains vont essayer de modifier maintenant le moment de la correction certains auront 10 comme moyenne alors qu'ils ne le méritent pas tout ça en fait partie ;
- \*CHE : vous faites tous ces évaluations en français ou bamanankan ?
- \*M11 : D'autres sont fait en bamanankan d'autres sont fait en français même pendant les compositions je peux faire une même matière en français et en bamanankan.
- \*CHE : Parce que sur le carnet de note....
- \*M11 : Oui, sur le carnet de note c'est écrit en français mais c'est moi même qui fait mon

- choix au tableau et il y aura les deux langues dedans mais sur le carnet je mets les notes reçues.
- \*CHE : Dans le domaine de l'enseignement on entend dire souvent que la répétition est pédagogique.
- \*M11 : En parlant ?
- \*CHE : En parlant oui avec les élèves dans la leçon cela veut dire quoi / cette répétition veut concrètement dire quoi ?
- \*M11 : Répétition collective ?
- \*CHE : la répétition que l'enseignant que l'enseignant fait.
- \*M11 : individuelle ?
- \*CHE : la répétition que l'enseignant fait dans ses discours
- \*M11 : eh ça ce n'est pas un problème.
- \*CHE : cette répétition pourquoi on le fait d'ailleurs ?
- \*M11 : C'est pour que les enfants puissent comprendre même après une leçon si on sent que c'est pas bien compris on peut reprendre tout ça en fait partie.
- \*CHE : toute la leçon ?
- \*M11 : si tu veux tu le fais d'une autre manière pour faire comprendre ceux qui n'ont pas compris tout ça en fait partie ; dans une classe on a un premier comme un dernier c'est comme l'examen un premier peut échouer un dernier peut passer.
- \*CHE : comment savez-vous que ce n'est pas compris et que vous devez reprendre
- \*M11 : après avoir expliqué la leçon ou la révision de la leçon précédente tu sauras si les enfants ont compris ou pas, ce matin j'ai corrigé le cahier ceux qui n'ont pas eu la moyenne n'ont pas compris en expliquant la leçon il y a des élèves qui ne lèvent pas les mains mais en écrivant ils trouvent de bonne note j'ai chez moi des cas comme ça.
- \*CHE : Dans tes leçons est-ce que ça vous arrive souvent l'impression de reprendre certaines partie de tes leçons, les choses sur lesquels vous vous insistez souvent dans les leçons sont prévus depuis la préparation de la leçon ou pas ?
- \*M11 : souvent il y a des préparations à mains levée ; préparer rapide nous met souvent dans l'erreur souvent préparer la leçon dans la classe c'est à tête reposée quand même. On ne peut pas connaître le tout aussi souvent en expliquant on peut passer de côté, ça veut dire même quand on prend les minutes pour le faire ce sera la même/ Je peux dire certaines choses c'est après que je me rends compte même la torche qui était dessiné ici l'autre jours c'était la lampe cylindrique et ce que j'ai dessiné était plat est-ce qu'en expliquant/ je n'ai pas....
- \*CHE : souvent quand vous dites quelques choses en français ensuite vous reprenez en bamanankan.
- \*M11 : ce côté, depuis que j'ai commencé le travail toutes les écoles que j'ai faites je pars avec mes élèves en français, je leur donne le français d'abord pour qu'ils comprennent c'est ce que je t'ai toujours dit ces enfants ont fait le SIRA ils ont fait leurs études en bamanankan ça dépendra de tes courages sinon ce n'est pas facile ; ils ont fait le SIRA en première année même deuxième année c'est tous en bamanankan en troisième année tu mènes le français avec la conjugaison et autres car ils ne sont affronter à ces choses que lorsqu'ils seront en troisième année, sinon il y a quelques élèves ici qui réfléchit mieux que moi, il y a des élèves ici si vous leurs donner des leçons même après 10ans ils seront capable de se rappeler, il y a

cette partie derrière / il faudra que tu sois courageux, si vous prenez la troisième année elle n'est pas facile, si tu fais la première année, deuxième année en classique arrivé en troisième année c'est là le problème, quand le directeur vous désigne pour la troisième année c'est là le problème par ce qu'il te faut les montrer tous pour qu'ils avancent non seulement jusqu'à la 6è mais aussi jusqu'à ce qu'ils finissent il te faut leur expliquer certaines choses pour qu'ils comprennent il y aussi cette partie/ une fois entrer dans les affaires de la langue sans contraindre avec la signature du contrat, tu es salarié c'est dans le contrat tu acceptes tout c'est comme si tu t'engages à dire que même s'ils auront besoin de toi dans la nuit pour faire la formation tu iras ; cela veut dire qu'il faut s'attendre à tout quand je serai la cheffe un jour ça ne me surprendra plus.

\*CHE : Quand vous avez commencé l'enseignement est-ce que vous avez pensé à faire d'autre formation ?

\*M11 : Quand ils m'appellent pour la formation j'irai.

\*CHE : comme de passer au premier cycle au deuxième cycle.

\*M11 : Souvent ils demandent les gens si le second leur plaisent d'aller il y a des cas comme ça j'ai des collègues qui sont au second cycle certains font le français d'autres font d'autre matière ils ont été demandé ceux qu'ils veulent, j'ai des collègues qui sont pas aller au second cycle sur concours.

\*CHE : ça c'était à Ségou ?

\*M11 : j'ai un collègue ici à Faladiè il était au premier cycle, une fois ils nous ont demandé une fois demander ce n'est pas à Ségou je pense que ça devrait être fait à Nioro c'est comme de demander les enseignants du premier cycle s'ils souhaitent aller au jardin d'enfant cela vous a trouvé petit tous ces cas sont passés et puis je connais des personnes de cette situation, il y a une enseignante qui a quitté la brousse elle était avec moi à Nioro après ils sont venu demander les enseignants ceux qui veulent aller au jardin d'enfant la dame s'est présentée et elle est là jusqu'à présent plus de 10 ans elle prend le même salaire que moi.

\*CHE : Et puis eux ils s'arrêtent le matin.

\*M11 : ils s'arrêtent à 11h.

\*CHE : quel est ton futur projet dans ce travail ?

\*M11 : Dans le travail ?

\*CHE : Oui, avez-vous la possibilité d'aller faire d'autre formation ?

\*M11 : j'avais une formation accélérer c'est ce que j'ai voulu te dire souvent je fais ça mais depuis que j'ai commencé cette formation je ne l'ai pas encore fait depuis que j'ai fait le curriculum ; tu disais quoi ?

\*CHE : comme d'aller faire des formations à l'ENSUP et d'autre.

\*M11 : Non, je ne veux plus de l'étude ma tête est fatigué car je ne peux pas faire de concours en ce moment à plus forte raison d'aller faire l'ENSUP je vois mes collègues entrain d'y aller mais la tête ne peut plus faire tout cela tout le monde veut devenir catégorie A mais la tête n'en peut plus ; il plus de repos.

\*CHE : La tête va de quel âge alors ?

\*M11 : je suis de 71.

\*CHE : 70-2000 ça fait 50 ans

\*M11 : à peu près / u sait que je ne suis plus enfant, je le veux mais c'est difficile pour moi.

- \*CHE : Les études sont difficiles pour les vieilles personnes.
- \*M11 : il n'y a plus de repos tu sais quand on entre dans la vieillesse c'est bon aujourd'hui demain c'est le contraire c'est ainsi.
- \*CHE : D'après toi pour améliorer le curriculum quels sont les choses qu'il faut ?
- \*M11 : Je souhaite que le curriculum avance bien comme je t'ai dit les formations accélérer même entre les collègues on s'entraide car personne ne sait tout il y en a ceux qui ont duré dedans plus que d'autres, il se peut que hors d'ici tu peux rencontrer des collègues de formation et puis vous crée des groupes d'exercice ou groupe de préparation, tout ça c'est bon si ça continue nous on ne quitte pas je vais accompagner ceux-là jusqu'à la 6<sup>ème</sup> année et revenir s'il plaît à Dieu au retour je ferai face à la langue c'est du curriculum ou Sira je ne sais pas.
- \*CHE : Les enseignants qui font le curriculum et les autres enseignants se traitent-ils de la même façon entre vous ?
- \*M11 : C'est les mêmes.
- \*CHE : Même à direction ?
- \*M11 : Il n'y a rien entre nous, il y a la cohésion ici, c'est ce que j'ai dit depuis que j'ai été muté pour ici je me suis dit que je suis là jusqu'à la mort à part la nomination je n'irai nulle part/ je suis à la disposition du directeur quand il a besoin pour une formation je suis toujours prêt parce que j'ai signé le contrat.
- \*CHE : Est-ce que vous avez guidé des membres de familles vers l'enseignement ?
- \*M11 : à part ceux qui sont passés par L'IFM on a arrêté les contrats depuis 2008 à part ceux qui vont faire l'IFM même ça les gens le veulent mais c'est difficile de l'avoir, l'enseignement n'est pas facile hein, il faut que la tête travaille.
- \*CHE : En conclusion on peut dire que l'enseignement malien rencontre pas mal de problème d'après vous qu'est ce qui peut être la solution à ce problème ?
- \*M11 : Vu que l'article 39 a été appliqué peut-être cela va beaucoup faciliter car tous ces grèves étaient pour l'article 39 ça été gérer et les gens l'ont bénéficié si le gouvernement ne s'engage pas à aller jusqu'au bout les gens vont sortir enore. Mais je ne crois plus que l'on va refaire ce qui s'est passé je ne crois pas ?
- \*CHE : D'après vous est-ce que notre programme d'étude est satisfaisant celui qui est dispensé dans les écoles maliennes de 1<sup>ère</sup>A à la 6<sup>ème</sup>A ou même jusqu'à la 9<sup>ème</sup> année quel est ton avis sur le programme ?
- \*M11 : Comme je t'ai toujours dit autre fois, nous avons passé tous nos temps les élèves viennent lundi, mardi et vendredi tu es avec les élèves le matin comme le soir maintenant double vacation, double division a amené la diminution de l'étude ; tu peux passer 30mn à 1H de temps à expliquer une chose en même temps que tu dois faire une autre matière le soir pour laquelle tu auras suffisamment de temps/ ça été fortement diminuer avec les doubles vacation et division école ne reste que ça ; les notions que les élèves doivent maîtriser ne se fait plus il faut maintenant au parent d'achever le reste/ c'est un autre problème si les enfants ne sont pas instruits sinon certain parent contrôle leurs enfants il y a des matières avant de les faire certains élèves les avaient fait déjà/
- \*CHE : La double vacation c'est une Cohorte qui vient le matin d'autre le soir
- \*M11 : La dame qui vient le soir fera le classique.
- \*CHE : C'est quoi alors la double division ?
- \*M11 : Si je ne me trompe pas c'est ça la double division, il y a aussi la double vacation je

ne sais pas comment te le dire.

\*CHE : Ok je comprends

\*M11 : La double division c'est comme ici on a classé la classe en deux, c'est ça mon effectif en haut, pour Madame c'était en bas mais ils l'effacent ils déchirent tous nos affichages

\*CHE : D'accord c'était quelques questions que j'avais à te poser.

\*M11 : Double division c'est ça maintenant la double vacation c'est lorsque toute ma classe fait le curriculum j'accompagne certains le matin et d'autre le soir ça veut dire qu'il n'y a plus de question de Mercredi chaque jour tu es à l'école.

\*CHE : Tu as deux groupes ?

\*M11 : Non, normalement c'est ça la double vacation maintenant c'est pour nous la double division ; la classe curriculum la dame est avec sa part comme moi maintenant là vacation c'est comme j'accompagne ce groupe le matin avec classique et le soir avec l'équipe de la dame en curriculum c'est ça la double vacation si je ne me trompe pas il y a ça aussi je crois que tu es payé à 12500F par mois c'est ce qui était ajouter à ton salaire c'était pas le gouvernement qui le donnait mais ça venait d'une autre manière, puis que tu avais une classe de double vacation à la fin de chaque moi tu gagne les 12500F.

\*CHE : je comprends c'est comme si tu étais en train de travailler dans deux endroits ?

\*M11 : Très bien, même ces 12500 n'étaient pas payé il y aurait des conseiller qui vont détourner ça il y a tout ça, cela veut dire que cet argent ne valait pas pas le travail ; tu fais le même travail le matin qu'au soir mais si madame vient elle change tout ce qui est de moi.

\*CHE : Elle est aussi avec son groupe.

\*M11 : Très bien elle est avec son groupe et c'est ainsi, le temps que je passe avec eux peu mais on fait l'essentiel.

\*CHE : Cela veut dire que le nombre d'heure que vous faites ne vaut pas le nombre d'heure du classique ?

\*M11 : C'est tous égaux, chacun a son programme

\*CHE : Ok, par exemple on est un mercredi hier tu es avec eux que le matin alors qu'ils viennent le matin et le soir ça veut dire qu'ils auront 6h par jour par contre vous faites 4H/jour c'est un peu ça.

\*M11 : Mais souvent si tu as le temps comme tu l'as dit il peut y avoir une matière qui doit être fait le lundi mais on le fait le mardi comme les SH et autre si tu ne peux pas faire le lundi tu le fais le mardi ou vendredi si leurs la question le vendredi ils font la recherche et tu le fais le lundi.

## **Annexe C : Formulaire d'information et de consentement des intervenants**

### **1. Intitulé et porteur du projet**

Le présent projet de recherche est intitulé « Les pratiques de reformulation chez les maîtres de l'enseignement bilingue bamanankan-français au Mali ». Il est porté par Mahamadou Siaka DOUMBIA ([mahamadoudoumbia55@yahoo.fr](mailto:mahamadoudoumbia55@yahoo.fr) ou [mahamadou.doumbia.etu@univ-lille.fr](mailto:mahamadou.doumbia.etu@univ-lille.fr)), doctorant inscrit en cotutelle à l'Université de Lille (France) et à l'Institut de Pédagogie Universitaire de Bamako (Mali) sous la direction de Mme Sophie Babault ([sophie.babault@univ-lille.fr](mailto:sophie.babault@univ-lille.fr)) et le Pr Bréhima Doumbia ([doumbiabr@yahoo.fr](mailto:doumbiabr@yahoo.fr))

### **2. But général du projet de recherche**

Ce projet de recherche s'inscrit dans le cadre d'une thèse pour l'obtention du Doctorat en Sciences du Langage. Vous êtes invité(e)s à prendre part à ce projet visant l'amélioration des connaissances sur les pratiques de reformulation dans les classes de l'enseignement fondamental. Nous avons choisi d'étudier ces usages de reformulation chez les enseignants afin de déterminer par une étude exploratoire les types de reformulation susceptibles de favoriser une meilleure appropriation des savoirs chez leurs apprenants.

Votre contribution favorisera sans doute l'avancement des connaissances dans le domaine des interactions didactiques et de l'apprentissage dans l'enseignement fondamental du pays.

### **3. Procédure(s)**

Nous allons observer le déroulement des cours dans les disciplines intitulées « Histoire-Géographie », « Sciences d'Observation » et « Mathématiques » dans la langue où chacune d'elle est dispensée. Les séances de cours à observer pourront faire l'objet d'un enregistrement vidéo et d'un enregistrement audio. Cette série d'observations auront lieu dès l'approbation du présent formulaire de consentement. Par ailleurs, les photocopies des divers supports de cours utilisés par les enseignants tels que les fiches de préparation, les manuels du maître seront demandées au besoin.

### **4. Avantages et risques d'inconfort**

Il n'y a pas de risque associé à votre participation à ce projet de recherche doctorale. Aucune activité n'est proposée, il s'agit d'une observation du déroulement de quelques séances de cours dans les disciplines indiquées au point 3. Toutefois le chercheur vous rassure qu'il demeure attentif à toute manifestation d'inconfort pouvant affecter le déroulement normal du cours.

### **5. Exploitation des résultats**

Les renseignements recueillis seront anonymisés et utilisés dans le cadre purement scientifique ou pour un besoin d'utilité publique.

## 6. Autorisation

Je soussigné(e), .....reconnais avoir lu le présent formulaire de consentement. Je reconnais et consens volontairement à participer à ce projet de recherche. Je reconnais aussi que le doctorant/chercheur a répondu à mes questions de manière satisfaisante, et que j'ai disposé suffisamment de temps pour comprendre le but, la nature et les implications de ma participation.

J'accepte d'être filmé(e) en cours: OUI NON

Nom (lettres majuscules) : ..... Prénom : .....

Ecole :                      Groupe :                      Classe :

Adresse mail :                      Statut :

Date .....

Signature

## 7. Remerciements

Votre collaboration est essentielle à la réalisation de notre projet et l'équipe de recherche tient à vous en remercier. Si vous souhaitez obtenir un résumé écrit des principaux résultats de cette recherche, veuillez ajouter vos coordonnées ci-dessous.

NB : Veuillez conserver le premier exemplaire de ce formulaire de consentement pour toute communication éventuelle avec l'équipe de recherche et remettre le second à l'équipe de recherche.



## **Annexe D : Guide d'entretiens menés avec les enseignants**

### **Guide d'entretien semi directif avec les maîtres de l'enseignement bilingue au Mali**

Le présent guide vise à recueillir le plus exhaustivement possible les opinions des enseignants sur leurs pratiques en général et sur leur pratique de reformulation en particulier. Il comporte deux parties : une partie commune contenant des questions à adresser à tous les enseignants observés et une partie individuelle avec des questions portant sur certains choix de l'enseignant, sur les concepts clés abordés dans le cours et sur les aspects spécifiques liés aux pratiques de la reformulation.

#### **I. PARTIE COMMUNE A TOUS**

##### **A) Identité de l'enseignant**

1.1. Pourriez-vous vous présenter ?

Types d'éléments attendus dans les réponses

- Données personnelles,
- type d'établissement fréquenté,
- nombre d'années d'études, domaine et/ou discipline de formation,
- Nombre d'années d'expérience dans l'enseignement et le nombre d'années au poste actuel,
- Motivation particulière à devenir enseignant.

##### **B) Organisation des cours : objectifs recherchés**

1.2. Généralement, comment vous introduisez vos cours de sciences d'observation, d'histoire et/ou de géographie ?

Types d'éléments attendus dans les réponses

- La manière particulière d'introduire les cours de ces disciplines,
- Si possible évocation de types d'expressions spécifiques pour introduire différentes activités.

##### **C) D'une classe à curriculum bilingue**

1.3. Comment êtes-vous retrouvé dans l'enseignement à curriculum bilingue ?

1.4. Pouvez-vous me parler de votre expérience de la classe à curriculum bilingue ?

Types d'éléments attendus dans les réponses

- Nombre d'années d'expérience dans le curriculum,
- Définition d'une classe à curriculum bilingue, ce qui la différencie d'une autre classe,

- Expérience similaire (s'il y en a) d'une autre méthode d'enseignement bilingue français-bamanankan connue avant le curriculum bilingue,
- Etc.

1.4. Comment évaluez-vous vos élèves en classe à curriculum bilingue ? Et quelle forme prend cette évaluation ? Les types de question ?

## **D) A propos des pratiques de reformulation**

1.5. On entend souvent dans le monde enseignant que la répétition est aussi pédagogique. Cela consiste à quoi faire concrètement ? Dans quel contexte répéter quelque chose et reformuler quelque chose peuvent-ils vouloir dire la même chose ? Pour vous, c'est quoi la reformulation ?

1.6. Pourquoi reformulez-vous donc ?

Types d'éléments attendus dans les réponses

- Fonctions de la reformulation,
- Le but recherché dans la reformulation.

1.7. Comment reformulez-vous vos propos ?

Types d'éléments attendus dans les réponses

- Savoir s'il reformule dans une même langue, répète un énoncé d'une langue sous une autre forme dans la même langue,
- Savoir si l'enseignant reformule une langue dans l'autre, s'il reformule par exemple un terme d'une langue à l'autre,
- Savoir si l'enseignant traduit en bamanankan ou inversement.

1.8. Qu'est-ce qui vous permet de reformuler telle ou telle structure ?

- Evocation des éléments matériels (c-à-d, ce qui veut dire etc.) ou immatériels (cas des R à l'identique) qui permettent de reformuler.

1.9. Vos reformulations sont-elles préparées en avance ou elles sont improvisées en classe ?

Types d'éléments attendus dans les réponses

- Connaissances sur la reformulation et la stratégie de la reformulation,
- Savoir ses stratégies d'explication, explication nouvelle d'une autre manière,
- Savoir si une des deux langues est expressément utilisée pour des reformulations,
- Usage et degré d'alternance codique servant à mieux expliquer certaines notions.

## **II. Partie individuelle**

Le contenu de cette partie varie d'un enseignant à l'autre, d'un cours à l'autre. Les questions, au nombre de 3 à 4, vise à trouver des explications sur certains choix de l'enseignant, sur les concepts clés abordés dans le cours et sur les aspects liés à la reformulation

#### Exemples de questions posées

- 2.1. J'ai constaté que vous êtes revenus plusieurs fois sur le mot « réflecteur » dans la leçon portant sur la torche, pourquoi ce mot et non pas d'autres ?
- 2.2. Dans le cours portant sur les eaux de surface dispensé en bamanankan, j'ai constaté que vous traduisez en français le nom des cours d'eau comme le fleuve, la mer, le marigot. Que visez-vous en faisant cela ?
- 2.3. En réponse à l'une de vos questions introductives de la leçon de la lampe électrique de poche, plusieurs élèves citent le soleil et la lune comme faisant partie des moyens d'éclairage. Vous-vous souvenez ? Alors, ....
- 2.4. En réponse à l'une de vos questions introductives de la leçon des eaux de surface, plusieurs élèves la piscine, les puits et autres comme faisant partie des eaux de surface. Vous-vous souvenez ? Alors, ....

*Je vous remercie de votre temps.*

## Table des matières

<b>Sommaire</b> .....	2
<b>Annexe A : corpus d'interactions de classes</b> .....	3
<b>Principaux symboles de la convention de transcription des interactions de classe</b> .....	3
<b>Références des séquences telles que citées dans le corps du volume 1</b> .....	4
<b>M01</b> .....	5
<b>M01-GEO-JIW-201020</b> .....	5
<b>M01-GEO-ROT-131120</b> .....	23
<b>M01-SCO-POL-231020</b> .....	39
<b>M01-SCO-SID-201020</b> .....	53
<b>M01-SCO-TOR-131120</b> .....	60
<b>M02</b> .....	69
<b>M02-GEO-JIW-280421</b> .....	69
<b>M02-GEO-KOM-221020</b> .....	76
<b>M02-SCO-COU-190221</b> .....	81
<b>M02-SCO-TOR-270521</b> .....	87
<b>M03</b> .....	92
<b>M03-GEO-JIW-160321</b> .....	92
<b>M03-GEO-LAM-00000</b> .....	97
<b>M03-SCO-COU-161120</b> .....	102
<b>M03-SCO-TOR-160321</b> .....	105
<b>M04</b> .....	109
<b>M04-GEO-JIW-231120</b> .....	109
<b>M04-GEO-LAD-061020</b> .....	129
<b>M04-SCO-SAB-261020</b> .....	148
<b>M04-SCO-TOR-251120</b> .....	166
<b>M05</b> .....	179
<b>M05-GEO-JIW-210421</b> .....	179
<b>M05-GEO-SIG-010521</b> .....	185
<b>M05-SCO-COU-050221</b> .....	192
<b>M05-SCO-TOR-150221</b> .....	200
<b>M06</b> .....	207

<b>M06-GEO-JIW-090421</b> .....	207
<b>M06-GEO-WAA-201120</b> .....	215
<b>M06-SCO-LEV-160221</b> .....	224
<b>M06-SCO-TOR-180521</b> .....	234
<b>M07</b> .....	244
<b>M07-GEO-WAA-121120</b> .....	264
<b>M07-SCO-TOR-120421</b> .....	279
<b>M07-SCO-UST-121120</b> .....	294
<b>M08</b> .....	307
<b>M08-GEO-JIW-161120</b> .....	307
<b>M08-GEO-KOM-091120</b> .....	323
<b>M08-SCO-COU-091120</b> .....	333
<b>M08-SCO-TOR-161120</b> .....	342
<b>M09</b> .....	349
<b>M09-GEO-DUG-280421</b> .....	349
<b>M09-GEO-JIW-030521</b> .....	355
<b>M09-SCO-PLA-300421</b> .....	363
<b>M09-SCO-TOR-070521</b> .....	371
<b>M10</b> .....	381
<b>M10-GEO-JIW-180621</b> .....	381
<b>M10-GEO-WAA-271120</b> .....	396
<b>M10-SCO-SUC-051120</b> .....	408
<b>M10-SCO-TOR-010521</b> .....	417
<b>M11</b> .....	427
<b>M11-GEO-DUG-021120</b> .....	427
<b>M11-GEO-JIW-111120</b> .....	435
<b>M11-SCO-SAB-101120</b> .....	445
<b>M11-SCO-TOR-271120</b> .....	454
<b>M12</b> .....	464
<b>M12-GEO-JIW-111120</b> .....	464
<b>M12-GEO-QUA-3010201</b> .....	473
<b>M12-SCO-SAV-301020</b> .....	478
<b>M12-SCO-TOR-271120</b> .....	484

<b>Annexe B : corpus d'interviews des enseignants</b> .....	491
<b>Principaux symboles adaptés à la transcription de l'interview</b> .....	491
<b>Rappel de précision sur la transcription et traduction des passages ou interviews exprimés en bamanankan</b> .....	491
<b>M01-Int-131120</b> .....	492
<b>M02-Int-131120</b> .....	500
<b>M04-Int-251120</b> .....	512
<b>M07-Inter-210521</b> .....	518
<b>M10-Int-131120</b> .....	527
<b>M11-Int-021220</b> .....	536
<b>Annexe C : Formulaire d'information et de consentement des intervenants</b> .....	543
<b>Annexe D : Guide d'entretiens menés avec les enseignants</b> .....	545
<b>Table des matières</b> .....	548